



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

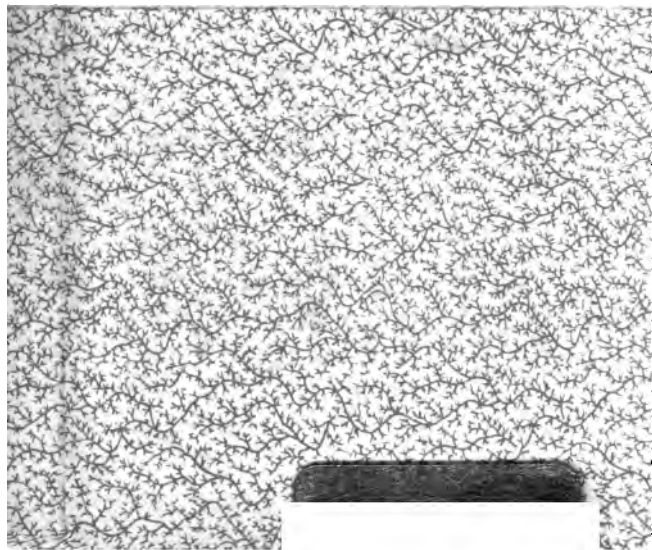
- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



30 The Bryant Collection.  
Presented by  
Miss Julia Bryant  
to the  
New York Public Library.





1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 26











# Homer's Werke

von

Johann Heinrich Voss.

---

Zweiter Band.

Stereotyp-Ausgabe.

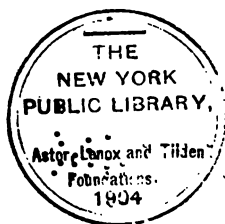
Mit einer Homerischen Weltkarte, einer Karte des Achaemenischen Reichs und einer Geschichte vom Hause des Odysseus.



Stuttgart und Tübingen.

J. G. Cotta'scher Verlag.

1839.



33185

---

Buchdruckerei der J. G. Costa'schen Buchhandlung in Stuttgart.

---



# Homer's Odyssee

von

Johann Heinrich Voß.

---

Sterestyp-Ausgabe.

Mit einer Homerischen Würfelspiel, einer Karte des Asienischen  
Reichs und einem Grundriss vom Hause des Odysseus.

---

Stuttgart und Tübingen.

J. G. Cotta'scher Verlag.

1839.

THE  
SCHOOL  
OF  
THE  
FUTURE

## Erster Gesang.

**Inhalt.** Rathschluss der Götter, daß Odysseus, welchen Poseidon verfolgt, von Kalypso's Insel Ogygia heimkehre. Athene, in Menes Gestalt, den Telemachos besuchend, rath ihm, in Phlois und Sparta nach dem Vater sich zu erkundigen, und die schwelgenden Freier aus dem Hause zu schaffen. Er redet das erstemal mit Entschlossenheit zur Mutter und zu den Freiern. Nacht.

**Welche den Mann mir, Muse, den Vielgewandten, der vielfach Umgeirrt, als Troja, die heilige Stadt, er zerstört; Vieler Menschen Städte geseh'n, und Sitte gelernt hat, Auch im Meere so viel herzkränkende Leiden erduldet, Strebend für seine Seele zugleich und der Freunde Zurückkunft. 5 Nicht die Freunde jeddoh errettet' er, eifrig bemüht zwar; Denn sie bereiteten selbst durch Missethat ihr Verderben: Thörichte, welche die Kinder dem leuchtenden Sohn Hyperions Schlachteten; jener daraufnd ihm ihn in dem Tag der Zurückkunft. Hievon sag' auch uns ein Weniges, Tochter Kronions. 10**

Schon die anderen Alle, so viel dem Verderben entrannen,  
Waren daheim, den Schlachten entflohn und des Meeres Gewässern:

Ihn allein, der sich sehnte zur Heimat und zur Gemahlin,  
Hielt die erhabene Nymfe, die herrliche Göttin Kalypso,  
In der gewölbten Grott', ihn sich zum Gemahle begehrend. 15  
Als nun das Jahr ankam in der rollenden Zeiten Vollendung,

Da ihm die Götter geordnet die Wiederkehr in die Heimat  
 Ithaka, jezo auch nicht war jener entflohn aus der Mühsal,  
 Selbst bei seinen Geliebten. Es jammerte alle die Götter;  
 Nur Poseidon zürnte dem göttergleichen Odysseus 20  
 Unablässig, bevor sein Vatergefilb' er erreicht.

Fern war dieser nunmehr zu den Aethiopen gewandelt:  
 Aethiopen, die zweifach getheilt sind, äußerste Menschen,  
 Diese zum Untergange des Helios, jene zum Aufgang:  
 Dort der Festhekatombe der Stier' und Widder zu nahen. 25  
 Jezo saß er am Mahl, und freute sich. Aber die Andern  
 Waren in Zeus Palast, des Olympiers, alle versammelt.  
 Dort begann das Gespräch der Menschen und Ewigen Vater;  
 Denn er gedacht' im Geiste des tadellosen Aegisthos,  
 Welchen Orestes erschlug, der gepriesene Sohn Agamemnons; 30  
 Dessen gedacht' er, ~~und sprach in der ewigen Götter~~ Versammlung:

Wunder, wie sehr doch Hagen die Sterblichen wider die Götter!  
 Nur von uns sey Böses, ~~vermehren sie~~; aber sie selber  
 Schaffen durch Unverstand, auch gegen Geschick, sich das Elend.  
 So wie jezt Aegisthos, ~~und gegen~~ ~~Beisch~~, Agamemnons 35  
 Eheweib sich vermählt', und jenen erschlug' in der Heimkehr,  
 Kundig des schweren Gerichts; weil wir schon lange gewarnt,  
 Hermes hinab ihm sendend, den spähenden Argoswürger:  
 Weder zu tödten ihn selbst, noch werdend das Weib zu ver-  
 suchen;

Denn von Orestes gerächt würd' einst der Utreib' Agamemnon, 40  
 Wann er ein Jüngling blüht', und jezt verlangte das Erbreich.  
 Also sprach Hermesias; doch nicht das Herz des Aegisthos  
 Lenkte der heilsame Rath; nun büßet' er Alles auf Einmal.

Drauf antwortete Zeus blaudäugige Tochter Athene:  
 Vater uns Allen gesamt, o Kronid', hochwaltender König, 45  
 Wohl ist jener fürwahr der gebührenden Strafe gefallen.  
 Daß doch jeder so falle, wer solcherlei Thuns sich erfrechte!  
 Aber mich kränkt in der Seele des weisheitsvollen Odysseus  
 Jammergeschick, der so lange den Seinigen ferne sich abhärmt,  
 Auf der umfluteten Insel, in einsamer Mitte des Meeres. 50  
 Rauh ist die Insel von Wald, und der Göttinnen eine be-  
 wohnt sie:

Atlas Tochter, des schädlich Gesinneten, welcher des Meeres  
 Tiefen gesamt durchschauet, und selbst die erhabenen Säulen  
 Aufhebt, welche die Erd' und den wölbenden Himmel sondern.  
 Dessen Tochter verweilt den ängstlich harrenden Dulder; 55  
 Und beständig mit holden und sanft einnehmenden Worten  
 Schmeichelt sie, daß er vergesse der Ithaka. Aber Odysseus,  
 Sehnsuchtsvoll nur den Rauch von fern aufsteigen zu sehen  
 Seines Lands, ja zu sterben begehret er! Wendet auch dir nicht  
 Milbes Erbarmen das Herz, Olympier? Hat dir Odysseus 60  
 Nicht bei der Danaer Schiffen mit heiligen Gaben gewillfahrt  
 Dort im Troergebiet? Warum denn zürnest du so, Zeus?

Ihr antwortete drauf der Herrscher im Donnergewölk Zeus:  
 Welch ein Wort, o Tochter, ist dir aus den Lippen entflohen?  
 Wie vergäße doch Ich des göttergleichen Odysseus, 65  
 Der vor den Sterblichen raget an Geist, und vor Allen mit  
 Opfern

Stets den Unsterblichen nahte, die hoch den Himmel bewohnen?  
 Poseidaon allein, der Umuferer, zürnet ihm rastlos,  
 Um den Apflopen entbrannt, dem er sein Auge geblendet,

Ihm, Polyfemos dem Riesen, der stark wie ein Gott sich er-  
 hebet 70

Vor den Kyklopen gesammt. Ihn gebär die Nymfe Thoosa,  
 Tochter des waltenden Forkys im Reich der verödeten Salzflut,  
 Die im gewölbten Fels sich dem Poseidaon gesellet.

Schaue, warum den Odysseus der Erderschütterer Poseidon  
 Zwar nicht gänzlich vertilgt, doch irre treibt von der Heimat. 75  
 Aber wohlan, wir wollen vereinigt all' uns berathen  
 Wegen der Wiederkehr; und Poseidaon entsag' auch  
 Seinem Jorn: denn nichts vermag er doch wider uns Alle,  
 Gegen unsterblicher Götter Gewalt sich allein zu empören!

Drauf antwortete Zeus blauäugige Tochter Athene: 80  
 Vater uns Allen gesammt, o Kronid', hochwaltender König,  
 Ist denn nun ein solches genehm den seligen Göttern,  
 Daß in die Heimat lehre der weisheitsvolle Odysseus;  
 Laßt uns Hermes sofort, den bestellenden Argoswürger,  
 Zu der ogygischen Insel beschleunigen: daß er in Eile 85  
 Sage der lockigen Nymfe den unabwendbaren Rathschluß,  
 Wiederkehr sey bestimmt dem harrenden Dulder Odysseus.  
 Selber indeß enteil' ich gen Ithaka, wo ich den Sohn ihm  
 Heftiger noch anreiz', und Muth einhauch' in die Seele:  
 Daß er zu Rath berufend die hauptumlockten Achaier, 90  
 Allen Freiern Verbot ankündige, welche beständig  
 Ziegen und Schaaf ihm schlachten, und sein schwerwandelndes  
 Hornvieh.

Ihn dann send' ich gen Sparta, und hin zur sandigen Pylös,  
 Ob er sich Kundschaft wo von der Heimkehr forsche des Vaters,  
 Und daß gutes Gerücht ihn unter den Sterblichen preise. 95

Jene sprach's; und unter die Füße sich band sie die Sohlen,  
 Schön, ambrosisch und golden, die fort sie tragen die Glut durch  
 Und das unendliche Land, wie im Schwung' anhauchender Winde;  
 Nahm dann die mächtige Lanze, gespißt mit der Schärfe des  
 Erzes,

Schwer und groß und gebiegen, womit sie die Schaaren der  
 Helden 100

Bändiget, welchen sie zürnt, die Tochter des schrecklichen Vaters.  
 Stürmend des Schwungs entflog sie den Felsenhöhn des Olympos;  
 Stand nun in Ithaka's Reich, am hohen Thor des Odysseus,  
 Dort an der Schwelle des Hofes, und trug die eberne Lanze,  
 Gleich an Gestalt dem Gaste, der Tafel Könige Mentès. 105

Jezo fand sie die Freier, die üppigen, die vor des Hauses  
 Doppelter Pfort' ihr Herz mit Steineschieben erfreuten,  
 Hin auf Häute der Rinder gestreckt, die sie selber geschlachtet.  
 Herold' eilten auch und rasch aufwartende Diener:  
 Einige mischten des Weins in mächtigen Krügen mit Wasser; 110  
 Andre, nachdem sie die Tische mit aufgelockerten Schwämmen  
 Säuberten, stellten sie vor, und zerlegeten Fülle des Fleisches.

Aber zuerst sah jene der edle Telemachos annah'n.  
 Denn er saß bei den Freiern, das Herz voll großer Betrübniß,  
 Denkend des Vaters Bild, des Herrlichen: ob er doch endlich 115  
 Käme, den Schwarm der Freier umher zu zerstreu'n in der  
 Wohnung,

Selbst dann nähme die Ehr', und die eigene Habe beherrschte.  
 Also gesinnt in der Freier Versammlung, schaut' er die Göttin;  
 Straß dann eilt' er zur Pforte, denn unanständig erschien es,  
 Daß ein Gast an der Thür' erst harrete: nahe gestellt nun, 120

Faßt' er die rechte Hand, und empfing die eherne Lanze;  
Und er begann zu jener, und sprach die geflügelten Worte:

Freude dir, Gast; sey herzlich willkommen uns. Aber nach-  
dem du

Dich am Mahle gelabt, verkündige, was du begehrest.

Sprach's, und eilte voran; ihm folgte Pallas Athene. 125

Als sie hinein nun kamen zur hochgebühnerten Wohnung;  
Stellt' er die Lanz' hintragend empor an die ragende Säule,  
Drinnen im Speerverschloß, dem getäfelten, wo auch die andern  
Lanzen gedrängt aufstrebten des unerschrock'nen Odysseus.

Sie dann führt' er zum Thron, und setzte sie, breitend ein  
Polster, 130

Schön und künstlich gewirkt; und ein Schemel stütz' ihr die  
Füße.

Nächst ihr stellt' er sich selber den schöngebildeten Sessel,  
Außer dem Schwarm der Freier; daß nicht dem Gaste verleidet  
Würde das Mahl, umlärmt' ihn der trohigen Schwelger Ge-  
tummel;

Und er um Kund' ihn fragte des lang' abwesenden Vaters. 135

Eine Dienerin trug in schöner goldener Kanne  
Wasser auf silbernem Becken daher, und besprengte zum Waschen  
Ihnen die Hand', und stellte vor sie die geglättete Tafel.  
Auch die Schaffnerin nun, die ehrbare, legete Brod vor,  
Manches Gericht zufügend, und gern mittheilend vom Vor-  
rath. 140

Hierauf kam der Zerleger, und bracht' in erhobenen Schüsseln  
Allerlei Fleisch, und setzte vor sie die goldenen Becher.  
Und sie umwandelte rasch der weineinschenkende Herold.



Einauch gingen die Freier, die üppigen; und nach der Ordnung  
 Setzten sich alle gereiht auf stattliche Sessel und Throne. 145  
 Diesen auch sprengeten Wasser die Herold' über die Hände;  
 Brod dann reichten die Mägd', in geflochtenen Körben es häufend;  
 Jünglinge füllten sodann die Krüge zum Rand mit Getränke.  
 Und sie erhoben die Hände zum lecker bereiteten Mahle.  
 Aber nachdem die Begierde des Tranks und der Speise ge-  
 stillt war; 150

Jeso dachten die Freier auf andere Reize der Seelen,  
 Reigentanz und Gesang; denn das sind Zierden des Mahles.  
 Siehe, der Herold reichte die stattliche Laute dem Säng' er  
 Femios, der vor Allen an Kunst des Gesanges berühmt war,  
 Femios, der dort sang, von dem Schwarm der Freier ge-  
 nöthigt; 155

Dieser rauscht' in die Saiten, und hub den schönen Gesang an.

Aber Telemachos sprach zur Herrscherin Pallas Athene,  
 Nahe das Haupt hinneigend, damit nicht hörten die Andern:  
 Wirst du mir's auch verargen, o Gastfreund, was ich dir sage?  
 Die hier können sich dessen erfreu'n, des Gesanges und Klan-  
 ges, 160

Leicht, da ein fremdes Gut ohn' allen Entgelt sie verprassen,  
 Jenes Manns, dem vielleicht das Gebein schon modert im Regen,  
 Liegend am Strand', auch vielleicht in der salzigen Woge ge-  
 wälzt wird.

Sähen sie jenen einmal gen Ithaka wiedergekehret;  
 Mehr wohl möchten sie Alle noch leichtere Füße sich wünschen, 165  
 Als noch reichere Last an Gold und köstlicher Kleidung.  
 Doch ihn raffte so hin sein böses Geschick; und hiasfort nicht

Labt uns Trost, ob auch einer der erdbewohnenden Menschen  
 Meld', er komme dereinst; denn vertilgt ist jenem die Heimkehr!  
 Aber o sage mir jetzt, und verkündige lautere Wahrheit. 170  
 Wer, und woher der Männer? wo haust du? wo die Erzeuger?  
 Welch ein Schiff, das im Meere dich trug? wie brachten die  
 Schiffer

Dich gen Ithaka her? und welcherlei rühmen sich jene?  
 Denn nicht kamst du zu Fuß, wie es scheint, von der Weste  
 gewandelt.

Auch erzähle mir dieß als Redlicher, daß ich es wisse. 175  
 Bist du vielleicht noch Neuling in Ithaka, oder des Vaters  
 Gastfreund schon? Denn viele der Fremdlinge grüßten von jeher  
 Unser Haus, denn auch jener war sehr umgänglich mit Menschen.

Drauf antwortete Zeus blauäugige Tochter Athene:  
 Gern will Ich dir solches verkündigen, ganz nach der Wahrheit. 180  
 Menetes, Ankhialos Sohn, des weisheitsvollen Gebieters,  
 Preis' ich mich, und beherrsche die ruderliebende Laos.  
 Jeko kam ich im Schiff hieher mit meinen Genossen,  
 Steurend auf dunkeler Flut zu andersredenden Männern,  
 Daß ich in Lemesa Erz eintausch' um blinkendes Eisen. 185  
 Dorthin steht mir das Schiff, abwärts von der Stadt am Gefilde,  
 Dort in der rheithrischen Bucht, an des Neion waldigem Abhang.  
 Gastliche Freunde zu seyn aus der Vorzeit unserer Väter  
 Rühmen wir uns; wenn du etwa den Greis hingehend befragest,  
 Ihn Laertes den Held: der niemals mehr in die Stadt kommt, 190  
 Sagen sie, sondern allein auf dem Land' in Kummer sich ab-  
 härmt,

Samt der dienenden Alten, die ihm zu essen und trinken

Vorseht, wann er die Glieder sich abgemattet durch Arbeit,  
 Schwach im Gefühl' hinschleichend des weinbeschatteten Gartens.  
 Ich nun kam, da sie sagten, es sey nun endlich dein Vater 195  
 Wieder daheim: doch hemmen gewiß ihm Götter die Heimkehr.  
 Denn nicht starb auf der Erde bereits der edle Odysseus;  
 Sondern er weilt wo lebend annoch in den Räumen des Meeres,  
 Auf umfluteter Insel, es halten ihn feindliche Männer,  
 Grausame, welche mit Zwang den ungern Weilenden hemmen. 200  
 Aber getrost nunmehr weisag' ich es, wie's in die Seele  
 Mir die Unsterblichen legen, und wie's wahrscheinlich gescheh'n  
 wird:

Zwar kein kundiger Seher, noch Vogelstüge verstehend.  
 Nicht mehr lange fürwahr vom lieben Lande der Väter  
 Bleibet er, nein und hielten auch eiserne Band' ihn gefesselt; 205  
 Heimkehr sinnet er aus, denn reich an Erfindungen ist er.  
 Aber o sage mir jetzt, und verkündige lautere Wahrheit.  
 Bist du, ein solcher, gewiß ein lieblicher Sohn des Odysseus?  
 Wundergleich an Haupt und lieblichen Augen erscheinst du  
 Jenem; denn oft so pflogen wir einst mit einander Gemein-  
 schaft, 210

Oh' er zum troischen Land' aufsteuerte, wo auch die andre  
 Heldenschaar der Achaier in räumigen Schiffen hinauffuhr.  
 Seitdem sah' ich nie den Odysseus mehr, noch er selbst mich.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Gern will Ich's, o Gast, dir verkündigen, ganz nach der Wahr-  
 heit. 215

Meine Mutter die sagt's, er sey mein Vater; doch selber  
 Weiß ich's nicht: denn von selbst weiß Niemand, wer ihn gezeuget.

Wär' ich doch viel lieber ein Sohn des beglückteren Mannes;  
 Dem bei eigener Habe gemach annahm das Alter!  
 Doch der dem traurigsten Loos' aufwuchs vor den Sterblichen  
 allen, 220

Ist, wie man sagt, mein Vater; dieweil du solches mich fragest.

Drauf antwortete Zeus blandigige Tochter Athene:  
 Nicht doch schufen fürwahr das Geschlecht namlos für die Zukunft  
 Himmlische; weil dich solchen erzeugete Penelopeia.  
 Aber o sage mir jezt, und verkündige lautere Wahrheit. 225  
 Welch ein Schmaus und Gewühl? Was betreibst du? Etwa ein  
 Gastmahl,

Oder ein Hochzeitfest? Denn keinem Gelag ist es ähnlich:  
 So voll ungezähmter Vermessenheit scheinen mir jene  
 Schwelgend den Saal zu durchtoben! Es eiferte wahrlich des  
 Anblicks

Jeder gesittete Mann, zu solcherlei Gräuel sich nahest! 230

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Gast, dieweil du doch dieses erkundigest, und mich befragest;  
 Ehmal mochte dieß Haus wohl angesehen und begütert  
 Heißen, da jener Mann noch hier im Lande sich aufhielt.  
 Doch nun haben es anders gewollt fluchsin nende Götter, 235  
 Die in Dunkelheit jenen so tief einhüllten vor allen  
 Sterblichen! Denn auch nicht den Gestorbenen trauert' ich also,  
 Wär' er bei seinen Genossen vertilgt in dem Lande der Troer,  
 Oder den Freunden im Arme, nachdem er den Krieg vollendet.  
 Denn ein Denkmal hätten gesamt ihm erhöht die Achaier, 240  
 Und so hätt' er dem Sohn auch geschafft hochherrlichen Nachruhm.  
 Aber er schwand, unrühmlich hinweg von Harppen geraubet,

Weber geseh'n noch gehört, und ließ nur Schmerz und Betrübniß  
 Mir zum Theil! Nicht jenen allein auch klag' und beweint' ich  
 Jeho, dieweil mir die Götter noch anderes Wehe bereitet. 245  
 Denn so viel' in den Inseln Gewalt ausüben und Obmacht,  
 Same, Dulichion auch, und der wälderreichen Zakynthos,  
 Auch so viel' um die Felsen von Ithaka walten mit Herrschaft:  
 All' umwerben die Mutter zugleich, und zehren das Gut aus.  
 Aber nicht ausschlagen die schreckenvolle Vermählung 250  
 Kann sie, und nicht vollzieh'n. Doch ganz verwüsten die Schwelger  
 Mir mein Haus; und sie werden mich selbst austilgen in Kurzem!

Drauf mit zürnendem Schmerz antwortete Pallas Athene:  
 Wehe! wie sehr doch bedarfst du des fern abwesenden Waters;  
 Daß er die Händ' an die Freier, die schamlos trogenden, lege! 255  
 Wenn er doch jetzt ankäm', und vorn in der Pforte des Saales  
 Stände, mit Helm und Schild und zwei erzblickenden Lanzen,  
 So an Gestalt, wie jenen zuerst ich kennen gelernt,  
 Als er in unserem Haus' am gastlichen Becher sich freute,  
 Heim aus Ephyre kehrend, von Ilos, Mermeros Sohne: 260  
 (Denn auch dorthin steurt' im hurtigen Schiff Odysseus,  
 Männermordenden Saft zu erkundigen, daß er mit solchem  
 Sich die ehernen Pfeile vergiftete; jener indeß nicht  
 Gab ihn, dieweil er scheute den Zorn der ewigen Götter;  
 Aber ihm gab mein Vater davon, denn er lieber' ihn herzlich) 265  
 Träte doch so an Gestalt in den Schwarm der Freier Odysseus!  
 Bald wär' allen das Leben gekürzt, und verbittert die Heirath!  
 Aber fürwahr das ruhet im Schooß der seligen Götter:  
 Ob er zur Heimat lehr', und Rache vergelt' in der Wohnung,  
 Oder auch nicht. Dir aber empfehl' ich wohl zu bedenken, 270

Wie du den Schwarm der Freier hinwegdrängst aus dem Palaste.  
 Jetzt wohl an, merke auf, und achtsam sey mir des Wortes.  
 Morgen, nachdem du berufen das edle Geschlecht der Achaier,  
 Rede das Wort vor allen, und heisse dir zeugen die Götter.  
 Jenen Freiern gebiet, zu dem Ihrigen sich zu zerstreuen; 275  
 Doch der Mutter: begehrt ihr eigenes Herz die Vermählung;  
 Kehre sie heim zum Palaste des weitvermögenden Vaters;  
 Daß sie die Hochzeit ordnen, und Brautgeschenke bereiten,  
 Reichliche, so wie gebührt, der lieben Tochter zur Mitgift.  
 Aber dich selbst ermahne ich auf's Fleißigste, wenn du ge-  
 horchest. 280

Rüste ein Schiff mit zwanzig der Ruderer, welches das beste,  
 Gehe sodann, zu erkunden den lang' abwesenden Vater:  
 Ob dir einer es sage der Sterblichen, oder du Ossa  
 Hörest, die her von Zeus das Gerücht ausbreitet den Menschen.  
 Gehe zuerst gen Pplos, und frage den göttlichen Nestor; 285  
 Dorthin dann gen Sparta zum bräunlichen Held Menelaos,  
 Weil er der letzte gekommen der erzumschirmten Achaier.  
 Hörst du vielleicht, daß er leb' und wiederkehre, der Vater;  
 Dann, wie bedrängt auch immer, erdulde es fürder ein Jahr noch.  
 Hörst du jedoch, daß gestorben er sey, und vertilgt aus dem  
 Leben; 290

Stehe, sodann heimkehrend zum lieben Lande der Väter,  
 Häuf ihm ein Ehrenmahl, und opfere Todtenopfer,  
 Reichliche, so wie gebührt; und ein Anderer nehme die Mutter.  
 Aber nachdem du solches hinausgeführt und vollendet;  
 Dann erwäge hinfort in des Herzens Geist und Empfindung, 295  
 Wie du den Schwarm der Freier umher in deinem Palaste

Tödtetest, ob etwa durch List, ob öffentlich! Nicht ja geziemt dir,  
 Noch als Knabe zu thun; du bist dem Getändel entwachsen.  
 Hörest du nicht, wie der Ruhm hoch preist den edlen Orestes  
 Unter den Sterblichen rings, seitdem er den Mörder Agis-  
 thos 300

Tödtete, der ihm tückisch den herrlichen Vater gemordet?  
 Lieber, auch Du, denn ich sehe dich groß und stattlich von Bildung,  
 Halte dich wohl; daß einst auch Spätgeborne dich loben!  
 Aber ich selbst will jezo zum hurtigen Schiffe hinabgeh'n,  
 Und den Genossen, die schon unwillig vielleicht mich erwarten. 305  
 Du nun Sorge für dich, und achtsam sey mir des Wortes.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Wahrlich, o Gast, du redest mit liebevoller Gesinnung,  
 Gleich wie ein Vater zum Sohn, und niemals werd' ich's ver-  
 gessen.

Aber verweil' annoch, wie sehr auch die Reise dich dränget; 310  
 Daß, wenn gebadet zuvor du den Lebensgeist dir erfrischt hast,  
 Auch ein Geschenk zu dem Schiffe du mitnimmst fröhliches Herzens.  
 Kostlich an Werth und schön, ein Kleinod, das dir ein Denkmal  
 Sey von mir; wie es liebend ein Gastfreund schenket dem  
 Gastfreund.

Drauf antwortete Zeus blauäugige Tochter Athene: 315  
 Nicht mehr halte mich auf, mich drängt die Begierde des Weges.  
 Doch das Geschenk, das etwa dein liebes Herz mir bestimmt,  
 Wann ich zurück vorkomme, dann gib mir's, heim es zu tragen,  
 Erst ein schönes empfahend, das werth dir sey der Vergeltung.

Also sprach, und enteilte die Herrscherin Pallas Athene; 320  
 Schnell den Ramin durchflog wie ein Vogel sie. Aber in's Herz ihm

Legte sie Kraft und Muth, und macht' ihn gedenken des Waters,  
 Heftiger noch, denn zuvor. Er, inniglich solches erkennend,  
 Staunete tief in der Seel'; ihm ahnete, daß es ein Gott sey.  
 Schnell nun trat zu den Freiern der Held, gottähnliches  
 Sinnes. 325

Ihnen sang der Sänger, der weitgepries'ne; doch schweigend  
 Saßen sie all', und horchten; er sang die traurige Heimfahrt,  
 Die den Achaïern von Troja verhängete Pallas Athene.

Oben im Söller vernahm den himmlischen Laut des Gesanges  
 Jetzt Ikarios Tochter, die sinnige Penelopeta. 330

Elend stieg sie herab die erhabenen Stufen der Wohnung;  
 Nicht sie allein, ihr folgten zugleich zwei dienende Jungfrau'n.  
 Als sie nunmehr die Freier erreicht, die ehle der Weiber;  
 Stand sie dort an der Pforte des wohlgebühten Saales,  
 Hingesenkt vor die Wangen des Haupt's hellschimmernde  
 Schleier; 335

Und an den Seiten ihr stand in Sittsamkeit eine der Jungfrau'n.  
 Weinend anseht begann sie, und sprach zum göttlichen Sänger:

Femios, sonst ja genug des Herzennehmenden weist du,  
 Thaten der Männer und Götter, so viel im Gesange berühmt  
 sind.

Eine davon sing' ihnen, gesetzt in der Mitte, und schweigend 340  
 Trink' ein Jeder den Wein. Doch diesen Gesang des Jammers,  
 Laß ihn ruh'n, der beständig im innersten Busen das Herz mir  
 Quälet; denn mich vor Allen umsing unermessliches Elend!  
 Solch ein Haupt vermiß' ich mit Gram, und gedenke beständig  
 Jenes Manns, des Ruhm durch Hellas reicht und durch Ar-  
 gos! 345



Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Meine Mutter, was tadelst du doch, daß der liebliche Sänger  
 Uns erfreut, wie das Herz ihm entflammt wird? Nicht ja die  
 Sänger

Dürfen wir, sondern allein Zeus schuldigen, welcher es eingibt  
 Allen erfindsamen Menschen, und so, wie er will, sie begeistert. 350  
 Nicht sey's diesem verargt, wenn der Danaer Leiden er singet;  
 Jenen Gesang ja ehret das lauteste Lob der Menschen,  
 Welcher den Hörenden rings der neueste immer ertönet.

Dir auch stärke vielmehr sich Herz und Muth, ihn zu hören.  
 Nicht ja Odysseus einzig verlor den Tag der Zurückkunft 355  
 Fern in Troja; es sanken zugleich viel andere Männer.  
 Auf, zum Gemach hingehend, besorge du deine Geschäfte,  
 Spindel und Webestuhl, und gebeut den dienenden Weibern,  
 Fleißig am Werke zu seyn. Für das Wort liegt Männern die  
 Sorg' ob,

Allen, und mir ja zumeist; denn mein ist die Macht in der Woh-  
 nung! 360

Staunend darob ging jene zurück in ihre Gemächer;  
 Denn sie erwog im Geist die verständige Rede des Sohnes.  
 Als sie nunmehr den Söller erreicht mit den dienenden Jung-  
 frau'n;

Weinte sie dort um Odysseus, den trauten Gemahl, bis in  
 Schlummer

Sanft die Augen ihr schloß die Herrscherin Pallas Athene. 365  
 Aber die Freier durchtobten mit Lärm die schattige Wohnung;  
 Jeder wünscht' und gelobte, der Königin Lager zu theilen.  
 Doch der verständige Jüngling Telemachos rief zur Versammlung:

Freier der Mutter umher, voll übermüthiges Trozes,  
 Jeho halten wir Mahl, und freuen uns; aber Geschrei nicht 370  
 Walte! Denn das ist Wonne, mit anzuhören den Sängern,  
 Wenn ein solcher, wie der, Wohl laut den Unsterblichen nachahmt.  
 Morgen laßt zu den Sätzen der Rathsversammlung uns wandeln.  
 Alle, damit ich das Wort gerad' und frank euch verkünde,  
 Weg aus dem Hause zu geh'n. Besorgt nun andere Mähler, 375  
 Eigene Hab' aufzehrend, und laßt die Bewirthungen umgeh'n.  
 Aber wofern euch dieses behaglicher scheint und erwünschter,  
 So des einzelnen Manns Erbgut ohn' Entgelt zu verprassen;  
 Schlingt es hinab! Laut werd' ich die ewigen Götter anseh'n;  
 Ob doch einmal Zeus schaffe die wohlverdiente Bezahlung, 380  
 Daß auch Ihr ohn' Entgelt in unserem Hause dahinsinkt!

Also sprach er; und jene, gesamt auf die Lippen sich beißend,  
 Staunten Telemachos an, wie entschlossenes Muths er geredet.  
 Aber Eupithes Sohn Antinoos rief ihm die Antwort:

Ei fürwahr, dich lehrten, Telemachos, selber die Götter, 385  
 Hoch zu führen das Wort, und entschlossenes Muths zu reden!  
 Daß nur nicht dir Kronion die Herrschaft unseres Eilands  
 Anvertraue, die zwar durch Geburt dein väterlich Erb' ist!

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Wirst du mir's auch verargen, Antinoos, was ich dir sage? 390  
 Gern wohl möcht' ich dieses, wenn Zeus es schenkte, mir nehmen.  
 Achtest du dieses vielleicht das schlechteste unter den Menschen?  
 Gar nicht schlecht ist wahrlich dem Herrschenden: bald ja er-  
 füllt wird

Ihm von Schätzen das Haus, und ehrenhafter er selber.  
 Aber zur Herrschaft sind der achaischen Fürsten noch andre 395

Viel im umfluteten Reiche von Ithaka, Jüngling' und Greise:  
 Deren empfang' es einer, wenn starb der edle Odysseus.  
 Hier nur Gebieter zu seyn, verlang' ich, unseres Hauses,  
 Und des Gefinds, das im Streit mir gewann der edle Odysseus.

Aber Eurymachos sprach, des Polybos Sohn, ihm erwid-  
 ernd: 400

Dies, o Telemachos, ruht ja im Schooß der seligen Götter,  
 Wer das umflutete Reich von Ithaka künftig beherrscht.  
 Doch Dir bleibe das Gut, und im eigenen Hause die Herrschaft.  
 Nie doch komme der Mann, der dir dem Gezwungenen trohvoll  
 Irgend ein Gut abreiße, da Ithaka's Reich noch bewohnt ist! 405  
 Aber ich wünsche dich, Bester, um deinen Gast zu befragen.  
 Sage, woher der Mann? und welcherlei Landes Bewohner  
 Preiset er sich? und wo sein Geschlecht und Vatergefilde?  
 Bringt er dir Kunde vielleicht vom wiederkehrenden Vater;  
 Oder kommt er für sich, ein eignes Geschäft zu bestellen? 410  
 Wie doch so rasch auffahrend enteilet' er, ohne zu warten,  
 Bis man ihn kennt? Unedel ja nicht schien jener von Anseh'n.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Ach dem Vater verschwand, Eurymachos, völlig die Heimkehr!  
 Drum nicht trau' ich hinfort, ob Verkündigung irgend woher  
 kommt, 415

Auch nicht liegt Wahrsagung am Herzen mir, wenn ja die Mutter  
 Einen der Schicksaldeuter in's Haus berufet und ausforscht.  
 Dieser, ein tafsicher Mann, ist schon vom Vater mein Gast-  
 freund.

Mentes, Achialos Sohn, des weisheitsvollen Gebieters,  
 Preiset er sich, und beherrscht die ruderliebende Laos. 420

Also redet' er zwar; doch im Geist erkannt' er die Göttin.  
 Jene, zum Reihntanz wieder gewandt und Freudengesänge,  
 Schwärmten in Lust, und harrten, bis spät ankäme der Abend.  
 Als den Belustigten jezt der finstere Abend herankam;  
 Singen sie auszuruh'n, zur eigenen Wohnung ein jeder. 425

Doch Telemachos selbst, wo im prangenden Hofe die Kammer  
 Hoch erbauet ihm war, in weitemschauender Gegend,  
 Dorthin ging er zur Ruhe, das Herz voll reger Gedanken.  
 Ihn mit brennenden Fackeln begleitete, treu und sorgsam,  
 Eurycleia, die Tochter von Ops, dem Sohne Peisenors: 430  
 Welche vordem Laertes erkaufte mit eigener Habschaft,  
 Als jungfräulich sie blüht', um zwanzig Kinder sie nehmend;  
 Stets auch ehrt' er im Hause sie gleich der züchtigen Gattin,  
 Doch nie rührt' er ihr Lager, aus Scheu vor dem Zorne des Weibes:  
 Diese mit brennenden Fackeln begleitet' ihn; immer zumeist  
 auch 435

Pflegte sie sein vor den Mägden, und nährt' ihn, als er ein Kind war.  
 Auf nun schloß er die Pforte der schöngezimmerten Kammer,  
 Setzte sich dort auf's Lager, und zog das weiche Gewand aus,  
 Warf es dann in die Hände der wohlbedächtigen Alten.  
 Siedann fügt' und schmiegte den Rock in Falten, und hängt' ihn 440  
 Auf an den Pfloß, zur Seite des schöngebildeten Bettes;  
 Ging dann hervor aus der Kammer, und fest mit silbernem Ring' an  
 Zog sie die Pfort', und schob den Riegel davor mit den Riemen.  
 Dort die Nacht durchruhend, umhüllt von der Flocke des Schafes,  
 Ueberdacht' er im Geiste den Weg, den Athene geboten. 445

## **Zweiter Gesang.**

**Inhalt.** Am Morgen beruft Telemachos das Volk, und verlangt, daß die Freier sein Haus verlassen. Antinoos verweigert's. Ein Vogelzeichen von Eurymachos verhöhnt. Telemachos bittet um ein Schiff, nach dem Vater zu forschen; Mentor rügt den Kalksinn des Volks; aber ein Freier trennt spottend die Versammlung. Athene in Mentors Gestalt verspricht dem Einsamen Schiff und Begleitung. Die Schaffnerin Euryclea gibt Reisefkost. Athene erhält von Rosmon ein Schiff, und bemannt es. Am Abend wird die Reisefkost eingebracht; und Telemachos, ohne Wissen der Mutter, fährt mit dem scheinbaren Mentor nach Phlois.

**Als** die dämmernde Eos mit Rosensingern emporstieg,  
Sprang aus dem Lager sofort der geliebte Sohn des Odysseus,  
Angethan mit Gewanden, und hängte das Schwert um die  
Schulter;

Unter die glänzenden Füß' auch band er sich stattliche Sohlen;  
Trat dann hervor aus der Kammer, geschmückt mit göttlicher  
Hohheit. 5

Und er gebot Herolden von hellauströhnender Stimme,  
Rings zur Versammlung zu rufen die hauptumlockten Achaier.  
Tönend ruften sie aus, und flugs war die Menge versammelt.  
Als sie nunmehr sich versammelt, und voll die Versammlung  
gebrängt war;

Wandelt' er unter das Volk, in der Hand die eherne Lanze; 10  
Nicht er allein; ihm folgten zugleich schnellfüßige Hunde.

Wunderbar umstralt' ihn mit Anmuth Pallas Athene,  
 Daß ringsher die Völker den Kommenden all' anstaunten.  
 Ihm nun wichen die Greis', und er saß auf dem Stuhle des  
 Waters.

Jeso begann der Held Aegyptios vor der Versammlung, 15  
 Der von Alter gebüdt schon war, und reich an Erfahrung.  
 Denn sein theurerer Sohn war samt dem edlen Odysseus  
 Zur gaultummelnden Troja gesteu'rt in geräumigen Schiffen,  
 Antifos, kundig des Speers; ihn erschlug der arge Kyploß dann  
 In der gehöhleten Kluft, um den letzten Schmauß zu bereiten. 20  
 Noch drei andere hatt' er: Eurynomos war in der Freier  
 WüstemSchwarm, zween schafften annoch dieGeschäfte des Waters.  
 Dennoch vergaß nie jenen der Greis, wehllagend und jammernd.  
 Dieser begann mit Thränen, und redete vor der Versammlung:

Höret anjeht mein Wort, ihr Ithaker, was ich euch sage. 25  
 Niemals ward ja Versammlung bei uns gehalten, noch Sitzung,  
 Seit Odysseus der Held ausfuhr in geräumigen Schiffen.  
 Wer denn versammelte jezt? wen treibt ein solches Bedürfnis.  
 Sey er ein jüngerer Mann, und sey er auch höheres Alters?  
 Höret' er Botschaft etwa von Kriegsmacht, welche herannaht, 30  
 Daß er sie uns ansage, nachdem er zuerst sie erkundigt?  
 Oder weiß er ein Andres zum Wohl des Landes zu rathen?  
 Bieder scheint mir der Mann, ein Gesegneter! Lasse doch solchem  
 Zeus das Gute gedeih'n, was auch im Herzen er denket!

Sprach's; und Odysseus Sohn war froh des glücklichen  
 Wortes; 35

Und nicht saß er noch lang'; er trat, mit Begierde zu reden,  
 Schnell in die Mitte des Volks; und den Szepter reichte Peisenor

Ihm in die Hand, der kluge, bedachtsam rathende Herold.

Drauf zum Greise zuerst das Wort hinwendend, begann er:

Ebler Greis, nicht fern ist der Mann; bald kennst du ihn  
selber, 40

Mich, der das Volk herrief: denn zumeist mich dränget der  
Kummer.

Keine Botschaft hört' ich von Kriegsmacht, welche herannah,

Daß ich sie euch ansage, nachdem ich zuerst sie erkundigt!

Auch nichts anderes weiß ich zum Wohl des Landes zu rathen.

Eigene Noth nur red' ich, die arg in das Haus mir hineindrang, 45

Zwiefach. Erst ja verlor ich den trefflichen Vater, der vormals

Euch hier alle beherrscht', und freundlich war, wie ein Vater.

Aber anseht weit mehr: mein ganzes Haus ist vielleicht bald

Tief in Verderben gestürzt, und all mein Vermögen zertrümmert.

Meine Mutter umdrängen mit unwillkommener Bewerbung 50

Schaarweis Söhne der Männer, die hier die Edelsten herrschen.

Jene sträuben sich nun, zu Ilarios Hause zu wandeln,

Daß er selbst, der Vater, mit bräutlichem Schatz die Tochter

Gäbe, welchem er wolt', und wer ihm gefälliger läme.

Nein zu unserem Haus' an jeglichem Tage sich wendend, 55

Kinder zum Mahl hinopfernd, und Schaf' und gemästete Ziegen,

Halten sie üppigen Schmaus, und trinken des funkelnden Weines

Ganz fahrlos; und so viel wird leer: denn es fehlet ein

Mann und,

So wie Odysseus war, den Fluch von dem Hause zu wehren!

Wir ja sind nicht mächtig der Abwehr; ach und hinfort auch 60

Werden wir jämmerlich seyn, und niemals Tapferkeit üben!

Zwar ich wehrete gern, wenn mir das Vermögen nur wäre.

Ganz unerträgliche Thaten gesch' n, ganz wider die Ordnung  
 Wird mein Haus mir zerrüttet! Erkennt doch selber das Unrecht;  
 Habt auch vor Andern Scham, vor rings angrenzenden Völ-  
 kern, 65

Die ringsher uns wohnen; und bebt vor der Rache der Götter,  
 Daß sie es nicht umkehren, erzürnt um die Thaten des Frevels.  
 Freund', ich stehe bei Zeus, dem Olympier, und bei der Themis,  
 Welche die Menschen zum Rath in Versammlung setzt und  
 trennet:

Haltet euch doch, und laßt mich allein in bekümmelter Traxer 70  
 Schwachen! Wofern nicht etwa mein trefflicher Vater Odysseus  
 Einst vorsätzlich beleidigt die hellumschienten Achäer,  
 Daß ihr mich zum Vergelt mit Vorsatz wieder beleidigt,  
 Jene dort anreizend! Für mich zuträglicher wär' es,  
 So ihr selber verschlangt mein liegendes Gut, und was weidet! 75  
 Hättet Ihr es verzehrt, dann hofft' ich vielleicht noch Erstattung.  
 Denn wir würden so lange die Stadt durchwandern mit Anseh'n,  
 Unsere Hab' einfordernd, bis ihr uns Alles vergütet!

Doch nun ladet ihr mir unheilbaren Schmerz anf die Seele!

Also sprach er im Zorn, und warf zur Erde den Szepter, 80  
 Mit hinstürzender Thrän'; und Erbarmen durchdrang die  
 Versammlung.

Alle die Andern saßen verstummt nun; keiner auch wagte,  
 Gegen Telemachos Ned' ein heftiges Wort zu erwidern.

Nur Antinoos drauf antwortete, solches erwidern:

Jüngling von troßiger Ned', Unbändiger! welcherlei Schmä-  
 hung 85

Sprachst du wider uns aus? Du entstelltest gerne zum Abscheu!



Doch nicht haben die Freier im Volk dir dieses verschuldet;  
 Sondern die eigene Mutter, geübt in den Ränken des Truges!  
 Denn schon sind drei Jahre dahin, und bald auch das vierte,  
 Seit sie mit nichtigem Wahne das Herz der Achaier verspottet. 90  
 Allen entbietet sie Gunst, und jeglichem Manne verheißend  
 Sendet sie Botschaft zu; doch im Inneren denkt sie anders.  
 Diesen Betrug mit andern erspähte sie schlaues Geistes.  
 Siehe, sie stellt' in der Kammer und wirkt' ein großes Gewebe,  
 Fein und übermäßig; und sprach vor unsrer Versammlung: 95  
 Jünglinge, werbend um mich, weil starb der edle Odysseus,  
 Wartet den Hochzeitstag zu beschleunigen, bis ich den Mantel  
 Fertig gewirkt, (daß nicht so umsonst mein Garn mir verderbe),  
 Unserem Held Laertes ein Leichengewand, wenn dereinst ihn  
 Schrecklich ereilt die Stunde des langhinbettenden Todes: 100  
 Daß nicht irgend im Volk der Achai'rinnen eine mich tadel,  
 Läg' uneingeleidet der Mann von so großer Besizung.  
 Jene sprach's, und bezwang uns das muthige Herz in Gehorsam.  
 Jecho saß sie des Tages, und wirkt' ihr großes Gewebe;  
 Trennt' es sodann in der Nacht bei angezündeten Fackeln. 105  
 So drei Jahr' entging sie durch List, und betrog die Achaier.  
 Doch wie das vierte der Jahr' ankam, in der Horen Begleitung,  
 Und mit dem wechselnden Monde sich viel' der Tage vollendet;  
 Jecho erzählt' es eine der Dienenden, welche sie wahrnahm,  
 Und wir fanden sie selbst ihr schönes Geweb' aufstrennend. 110  
 So vollendete sie, zwar ungern, aber genöthigt.  
 Dir nun geben die Freier zur Antwort, daß du es wissest,  
 Selbst im eigenen Herzen, und wiss' ein jeder Achaier.  
 Seyde die Mutter hinweg, und gebent ihr, sich zu vermählen

Ihm, wen etwa der Vater verlangt, und selber sie ausror. 115  
 Aber wofern noch lange sie höhnt die edlen Achaier,  
 Jenes im Geist aussinnend, was reichlich ihr gab Athenäa:  
 Wohl sich auf Kunstarbeit zu versteh'n, und kluge Erfindung,  
 Auch auf List, wie sie keine gekannt von den Frau'n auch der  
 Vorwelt,

Allen, die einst da gelebt schönlockige Töchter Achata's, 120  
 Tyro, oder Alkmen', und die schöngekränzte Mylene;  
 Wovon keine so viel Anschlag' als Penelopeia  
 Ausfaun: doch soll dieses zum Heil ihr nimmer erdacht seyn!  
 Denn so lange verzehren dir Gut und Habe die Freier,  
 Als sie bei jenem Sinne beharrt, den die Himmlischen jezo 125  
 Ihr in die Seele gelegt! An Ruhm zwar schafft sie sich selber  
 Viel umher, dir aber Verlust sehr großes Vermögens!  
 Traun nicht weichen wir eher zum Unrigen, oder wo anders,  
 Ehe sie, welchem sie will, sich vermählt hat, aus den Achaern!

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen: 130  
 Nimmer, Antinoos, kann ich mit Zwang aus dem Hause verstoßen,  
 Die mich gebor und erzog; mein Vater nun in der Fremde,  
 Leb' er, oder sey todt. Schwer würde mir auch die Erstattung  
 An den Klarios seyn, wenn ich selbst wegschickte die Mutter.  
 Böses ja würd' ihr Vater mir thun, und Andres der Dämon 135  
 Senden, nachdem zu den grausen Erinnyen flehte die Mutter,  
 Scheidend aus unserem Haus; und verunglimpft wär' ich bei allen  
 Sterblichen! Nein, nie werd' ich ein solches Wort ihr gebieten!  
 Jezo wofern ihr selber Gefühl noch habet von Unrecht,  
 Geht mir hinweg aus dem Haus, und besorgt auch andere  
 Mähler, 140

„Eigene Hab' aufzehrend, und laßt die Bewirthungen umgeh'n.  
Aber wosern euch dieses behaglicher scheint und erwünschter,  
So des einzelnen Manns Erbgut ohn' Entgelt zu verprassen;  
Schlingt es hinab! Laut werd' ich die ewigen Götter anfleh'n,  
Ob doch einmal Zeus schaffe die wohlverdiente Bezahlung, 145  
Daß auch Ihr ohn' Entgelt in unserem Hause dahinsinkt!

Als Telemachos sprach, da sandt' ihm der Ordner der Welt Zeus  
Hoch herab zween Adler vom Felsenhaupt des Gebirges.  
Anfangs schwebeten beid' einher vom Hauke des Windes,  
Einer nahe dem andern, mit ausgebreiteten Schwingen; 150  
Doch wie zur Mitte sie kamen der stimmevollen Versammlung,  
Flogen sie kreisend herum mit häufigem Schwunge der Flügel,  
Schauten auf Aller Scheitel herab, und drohten Verderben;  
Und sich selbst mit den Klauen zerkratzten sie Wangen und Hälse,  
Rechts dann stürmeten sie durch Ithaka's Häuser und Stadt  
hin. 155

Alle sie staunten empor bei dem Anblick solcher Gevögel,  
Und umdachten im Geist, was doch zur Vollendung bestimmt sey.  
Jezzo begann vor ihnen der graue Held Halitherses,  
Mastors Sohn, der die Schaar Mitlebender alle besiegte,  
Vogelflug zu erkennen, und Schicksalsworte zu reden; 160  
Dieser begann wohlmeinend, und redete vor der Versammlung:

Höret anjezt mein Wort, ihr Ithaker, was ich euch sage.  
Doch den Freiern zumeist ankündigend, red' ich ein solches.  
Ihnen ja wälzt ein großes Verderben sich! Wahrlich Odysseus  
Weilt nicht länger entfernt von den Seinigen; sondern er ist wo 165  
Nahe schon, und bereitet den Tod und das Schicksal den Männern  
Allen dort; auch vielen der Anderen drohet das Unheil,

Die wir die Höb'n umwohnen von Ithaka. Laßt denn zuvor uns  
 Sinnen auf Rath, wie jene wir mäßigen oder sie selber  
 Mäßigen sich! denn sie müssen es gleich zur eigenen Wohlfahrt! 170  
 Nicht ja erfahrungslös weiffag' ich es, nein wohlkundig!  
 Denn ich mein', ihm werde nunmehr vollendet das Alles,  
 Was ich zuvor ihm gesagt, da gen Ilios einst die Argeier  
 Führen, mit ihnen zugleich der erfindungsreiche Odysseus:  
 Erst nach unendlichem Jammer, entblößt von allen Gefährten, 175  
 Allen den Seinigen fremd, würd' einst im zwanzigsten Jahre  
 Jener zur Heimat lehren. Das wird nun Alles vollendet!

Aber Eurymachos sprach, des Polybos Sohn, ihm erwidern: :  
 Hurtig zu Haus', o Greis, und verkündige deinen Erzeugten  
 Dort ihr Geschick, daß nicht ein Uebel sie treff' in der Zukunft! 180  
 Dieses versteh' ich selbst weit richtiger auszulegen!  
 Viel sind zwar der Vögel umher in den Stralen der Sonne  
 Schwebend, jedoch nicht alle bedeutende. Aber Odysseus  
 Starb in der Fern'! O wärest auch du in's Verderben mit jenem  
 Hingestürzt! Nicht schwärztest du dann so vieles von Zukunft; 185  
 Nicht den Telemachos auch, den zürnenden, reiztest du also,  
 Harrend, ob deinem Haus' ein Geschenk darbieten er wolle.  
 Aber ich sage dir jezt, und das wird wahrlich vollendet.  
 Wo du den jüngeren Mann, mit deiner alten Erfahrung,  
 Durch aufregende Worte zum UngeStüme verleitest; 190  
 Selbst dann wird er zuerst noch mehr sich häufen der Drangsal,  
 Und nicht schafft sein Thun ihm das mindeste, wegen der Meng'  
 hier.

Aber, o Greis Du sollst es mit Buß' uns entgelten, die  
 schmerzlich

Wohl in der Seele du fühlst; und schwer wird drücken die Nachreu'.  
 Doch dem Telemachos will vor den Anderen rathen ich selber. 195  
 Heiß' er die Mutter sofort heimzieh'n in Menios Wohnung;  
 Daß sie die Hochzeit ordnen, und Brautgeschenke bereiten,  
 Reichliche, so wie gebührt, der lieben Tochter zur Mitgift.  
 Nie doch, mein' ich, ruhen zuvor die edlen Achaier,  
 Werbend das Haus zu drängen; denn niemand fürchten wir  
 wahrlich! 200

Selbst den Telemachos nicht, und sey er noch so gesprächig!  
 Auch nicht liegt Wahrsagung am Herzen uns, welche du, Alter,  
 Sonder Erfolg hinredest! Verhaßt nur wirst du uns mehr noch!  
 Schwelgender Schmaus soll fürder das Gut wegraffen, und  
 niemals

Ordnung besteh'n, weil jene die Hochzeit noch den Achaiern 205  
 Aufschiebt! Fürder auch wollen von Tag zu Tag wir erwartend  
 Dort um den Preis wettringen, und nie zu anderen Weibern  
 Hingeh'n, die zu erwerben vergönnt ist jeglichem Freier!

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Hör', Eurymachos du, und all' ihr glänzenden Freier; 210  
 Hierum werd' ich vor euch nicht fleh'n mehr, oder nur reden;  
 Denn das wissen die Götter ja schon und alle Achaier.  
 Aber ein hurtiges Schiff und zwanzig Ruderer gebt mir,  
 Welche mir hin und wieder den Weg in Eile vollenden.  
 Denn ich wünsche gen Sparta zu geh'n, und zur sandigen  
 Pyllos, 215

Daß ich die Heimkehr forsche des lang' abwesenden Waters:  
 Ob mir einer es sage der Sterblichen, oder ich Ossa  
 Höre, die her von Zeus das Gerücht ausbreitet den Menschen.

Hör' ich vielleicht, daß er leb' und wiederkehre, der Vater;  
 Dann, wie bedrängt auch immer, erdulde' ich's fürder ein Jahr  
 noch. 220

Hör' ich jedoch, daß gestorben er sey, und vertilgt aus dem Leben;  
 Siehe, sodann heimkehrend zum lieben Lande der Väter,  
 Häuf' ich ein Ehrenmahl, und opfere Todtenopfer,  
 Reichliche, so wie gebührt; und ein Anderer nehme die Mutter.

Also redete jener, und setzte sich. Wieder erhob sich 225  
 Mentor, ein Freund und Genosß des tadellosen Odysseus,  
 Dem er, scheidend in Schiffen, vertraut den sämtlichen Haushalt,  
 Daß er dem Greise gehorcht', und im Wohlstand' Alles erhielt.  
 Dieser begann wohlmeinend, und redete vor der Versammlung:

Höret anjezt mein Wort, ihr Ithaker, was ich euch sage. 230  
 Nimmer hinfort sey gütig und sanft und freundliches Herzens  
 Ein bezepterter König, noch Recht und Billigkeit achtend;  
 Sondern er sey stets heftig gesinnt, und frevele grausam!  
 Also gedenkt nicht Einer des göttergleichen Odysseus,  
 Unter dem Volk, wo er herrscht', und freundlich war, wie  
 ein Vater! 235

Doch nicht gegen die Freier, die troßigen, eiser' ich icho,  
 Daß so gewaltsame Thaten sie thun, arglistiges Geistes;  
 Denn ja selbst darbietend ihr Haupt, verprassen gewaltsam  
 Sie des Odysseus Haus, in dem Wahn, nie kehrt' er zur Heimat.,  
 Nur dem anderen Volke verarg' ich es, daß ihr gesamt nun 240  
 Stumm dastht, und auch nimmer mit einigem Worte versuchet,  
 Dort die wenigen Freier zu bändigen, selber so viele!

Aber Euenors Sohn Leokritos sagte dagegen:  
 Mentor, du Schadenfreund, Unsinniger, welcherlei Rede,

Daß du uns zu bezähmen sie anmahnst? Schwer ist es wahrlich, 245  
Männer, und mehrere noch, am Freudenmahl zu bekämpfen!  
Denn wenn Odysseus auch, der Ithaker, selber daherkam',  
Und am Schmaus' in seinem Palast die erhabenen Freier.

Aus dem Gemach zu verstoßen beschloß in muthiger Seele;  
Nicht wohl möchte die Gattin, wie sehr sie schmachtet, der  
Ankunft 250

Froh seyn; gleich auf der Stelle vertilgt' ihn das Schrecken-  
verhängniß,

Wenn er mit Mehreren kämpfte! Du hast nicht schicklich geredet!  
Aber wohlan, ihr Männer, zerstreut zum Geschäft euch ein Jeder.  
Dem wird Mentor die Reise beschleunigen, und Halitherses,  
Welche von Anfang her ihm Befreundete waren des Waters. 255  
Aber ich den', er sitzt noch lang' hier, allerlei Botschaft  
Spähend in Ithaka selbst, und den Weg vollendet er niemals.

Also sprach er, und trennte sofort die rege Versammlung.  
Alle zerstreueten sich, zur eigenen Wohnung ein Jeder;  
Doch die Freier gingen in's Haus des edlen Odysseus. 260

Aber Telemachos ging abwärts an des Meeres Gestad' hin,  
Nach in der graulichen Woge die Händ', und rief zur Athene:

Höre mich, Gott, der du gestern erschienst in unserer Wohnung,  
Und mir befaßt, im Schiff auf die dunkelwogende Meerflut,  
Daß ich die Heimkehr forschte des lang' abwesenden Waters, 265  
Auszugeh'n: das Alles verzögern nun die Achaier,  
Doch die Freier zumeist, voll übermüthiger Bosheit!

Also flehet' er laut, da naht' ihm Pallas Athene,  
Mentorn gleich in Allem, sowohl an Gestalt wie an Stimme;  
Und sie begann zu jenem, und sprach die geflügelten Worte: 270

Künftig, Telemachos, wirst du nicht zaghaft seyn, noch vernunftlos!

Wenn dir gewiß anerbte der edle Nuth von dem Vater,  
Gleich wie jener vordem, so That als Wort zu vollenden;  
Dann wird nimmer umsonst dein Weg seyn, oder vereitelt.  
Aber wofern nicht jener dich zeugt' und Penelopeia; 275  
Niemals heg' ich Vertrau'n, daß du ausführst, was du gedenkest.  
Wenige Kinder fürwahr sind gleich dem Vater an Tugend,  
Mehrere schlechter geartet, und nur sehr wenige besser.  
Wirst du aber hinfort nicht zaghaft seyn, noch vernunftlos,  
Und dich verließ nicht völlig der Geist des klugen Odyssens; 280  
Dann ist Hoffnung annoch, daß dieses Geschäft du hinausführst.  
Drum laß jezo die Freier, und all ihr Sinnen und Trachten;  
Ha der Thoren, die nichts von Gerechtigkeit kennen, noch Weisheit;  
Ja nicht ahnen sie etwa den Tod und das schwarze Verhängniß,  
Das schon naht, daß sie All' an Einem Tage vertilgt sey'n. 285  
Nicht soll länger die Fahrt dir zurücksteh'n, die du verlangest.  
Denn so sehr dir befreundet bin Ich vom Vater Odyssens,  
Daß ich ein hurtiges Schiff dir rüst', und dich selber begleite.  
Kehre denn Du nach Hause zurück in der Freier Gesellschaft.  
Schaffe sodann Wegkost, und verwahre sie all' in Gefäße: 290  
Wein in gehenkelte Krüg', und Mehl, das Mark der Männer,  
In dichtnähige Schläuch'. Ich selbst will unter dem Volk dir  
Schnell Freiwillige sammeln zu Ruderern. Sind doch der Schiffe  
Viel' umher an der Küste von Ithaka, neue bei alten;  
Hievon will ich dir eins nun ausseh'n, welches das beste; 295  
Schnell dann rüsten wir solches, und geh'n in die Räume des  
Meeres.



Also sprach Athenäa, die Tochter Zeus; und hinfort nicht  
 Säumte Telemachos dort, da der Göttin Stimm' er vernommen.  
 Eilend ging er zum Hause, das Herz voll großer Betrübnis.  
 Jesso fand er die Freier, die üppigen, dort in der Wohnung, 300  
 Ziegen die Haut abstreifend, und Schweine sich fengend im Vorhof.  
 Aber Antinoos trat dem Telemachos lachend entgegen,  
 Faßt' ihm freundlich die Hand, und redete, also beginnend:

Jüngling von trogiger Red', Unbändiger! laß doch in Zukunft  
 Nie was Böses dein Herz, nicht That noch Wort, dir beküm-  
 mern; 305

Nein, mit geschmaust und getrunken in Fröhlichkeit, so wie  
 gewöhnlich!

Dies nun werden dir Alles genau vollzieh'n die Achaier,  
 Schiff und erles'ne Genossen der Fahrt, daß du eilig gelangest  
 Hin zur göttlichen Pyllos, den herrlichen Water erkundend.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen: 310  
 Nimmer, Antinoos, kann ich mit euch ausschweifenden Männern  
 Schweigend am Mahl da sitzen, und stumm im Taumel der Freunde.  
 Nicht Genug, daß so lange bisher ihr Vieles und Gutes  
 Meiner hab', o Freier, verwüstet, als ich ein Kind war?

Jesso, da groß ich bin, und Anderer Rede vernehmend 315  
 Forschen kann, und höher der Muth im Herzen mir steigt,  
 Tracht' ich hinfort, wie ich euch die schrecklichen Keren errege,  
 Ob gen Pyllos ich geh', ob bleib' in unserem Eiland.

Geh'n will Ich, nichts soll den beschlossenen Weg mir vereiteln,  
 Dingend die Fahrt; denn weder ein Schiff, noch Ruderer,  
 hab' ich 320

Selbst in Gewalt: so mocht' es ja euch zuträglicher scheinen.

Sprach's, und zurück die Hand aus der Hand des Antinoos zog er,  
 Leicht. Doch die Freier im Saale bereiteten ämfig das Gastmahl.  
 Sie nun spotteten sein, und redeten kränkende Worte.

Also begann im Schwarm ein übermüthiger Jüngling: 325

Traun, Telemachos sinnt auf unseren Mord sehr ernsthaft!  
 Bald aus Pylos daher, der sandigen, führet er Helfer,  
 Oder sogar aus Sparta; er treibt's mit gewaltigem Eifer!  
 Selbst nach Ephyre will er vielleicht, dem fruchtbaren Lande,  
 Hingeh'n, daß er von dannen entseelende Säfte sich hole; 330  
 Hiermit fälscht er den Krug, und wir sind Alle verloren!

Drauf begann von Neuem ein übermüthiger Jüngling:  
 Aber wer weiß, ob er selber nicht auch mit dem Leben die  
 Schifffahrt

Fern von den Seinigen büßt, ein Verstürmeter, gleich wie  
 Odysseus?

Mehr noch möcht' er sodann uns hier anhäufen die Arbeit. 335  
 Alles Gut ja bliebe zu theilen uns; aber die Wohnung  
 Gäben wir seiner Mutter zum Theil, und wem sie vermählt ward.

Also der Schwarm; doch hinab zur geräumigen Kammer des  
 Vaters

Stieg er, der hochgebühnten, wo Gold und Erz ihm gehäuft lag,  
 Kleidung zugleich in Kasten, und viel wohlduftendes Oeles. 340  
 Dort auch standen Gefäße des alten balsamischen Weines,  
 Welche süß und lauter das Göttergetränk ihm bewahrten,  
 All' in Reih'n an die Mauer gelehnt; wenn je doch Odysseus  
 Wieder zur Heimat lehrte, auch spät nach unendlicher Trübsal.  
 Niegelfest verschloß sie die wohl einfügende Pforte, 345  
 Zweigeflügelt und stark; und die Schaffnerin waltete drinnen

Tag und Nacht, und hegte das Gut mit wachsender Klugheit,  
Eurykleia, die Tochter von Oys, dem Sohne Peisenors.

Diese berief in die Kammer Telemachos, und er gebot ihr:

Mütterchen, eile mir Wein in gehenkelte Krüge zu schöpfen, 350

Lieblichen; sey er nach jenem der edlere, welchen du hegest,

Sein im Herzen gedenkend, des Glenden, ob er doch endlich

Komme, der Held Odysseus, entflohn dem Todesverhängniß.

Zwölf nun fülle mir an, und spünde sie alle mit Deckeln,

Dann auch schütte mir Mehl in wohlgenähete Schläuche; 355

Zwanzig seyn die Maße des feingemahlten Kernmehls.

Aber allein nur wiss' es; gehäuft dann werde mir Alles.

Denn am Abende komm' ich, und nehm' es hinweg, wann  
die Mutter

Schon in das Obergemach aufstieg, und der Ruhe gedenket.

Denn ich wünsche genSparta zu geh'n, und zur sandigenPylos, 360

Ob ich mir Kundschaft wo von der Heimkehr forsche des Vaters.

Also sprach er: da schluchzte die Pflegerin Eurykleia;

Und mit jammerndem Laut die geflügelten Worte begann sie:

Wie doch, o trautes Kind, wie kam ein solcher Gedanke

Dir in das Herz? Wo willst du denn hin in die weite Welt geh'n, 365

Einziger Sohn und geliebter? Vertilgt ist fern von der Heimat

Jener, der Held Odysseus, im Barbarvolke des Fremdlings!

Sie auch werden dir gleich, wenn du gehst, nachstellen belauend,

Daß du durch List umkommst, und sie selbst dies Alles sich theilen.

Bleibe denn hier, und sitz' auf dem Deinigen! Nichts ja be-  
wegt dich, 370

Daß durch die Wüste des Meers du in Noth und Kummer  
umherirrst!

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
Mutter, getrost! denn nicht ohn' einigen Gott ist der Rathschluß.  
Schwöre demnach, nicht dieses der theuren Mutter zu sagen,  
Bis der eilfte der Tag' entflohn ist, oder der zwölfte, 375  
Oder sie selbst mich vermißt, und hört von meiner Entfernung;  
Daß sie nicht durch Weinen die schöne Gestalt sich verderke.

Jener sprach's; und die Alte beschwur's mit dem Eide der Götter.  
Aber nachdem sie gelobt, und ausgesprochen den Eidschwur;  
Eilte sie jenem den Wein in gehenkelte Krüge zu schöpfen, 380  
Schüttete dann auch Mehl in wohlgenähete Schläuche.  
Aber Telemachos ging zum Gemach in der Freier Gesellschaft.

Jezo ersann ein Andres die Herrscherin Pallas Athene.  
Selbst dem Telemachos gleich, durch die Stadt hin, eilte sie  
ringsum,

Trat zu jeglichem Mann, und sagte das Wort ihm besonders: 385  
W' am Abende hieß sie zum hurtigen Schiff sich versammeln.  
Weiter darauf von Noëmon, des Fronios glänzendem Sohne,  
Bat sie ein hurtiges Schiff; und mit willigem Herzen versprach er's.

Nieder tauchte die Sonn', und schattiger wurden die Pfade.  
Nun zog jene das Schiff in die Salzflut, legte hinein dann 390  
Alles Geräth, was tragen die schöngeborbeten Schiffe,  
Stellt' es darauf an das Ende der Bucht. Auch die ledern Genossen  
Kamen versammelt umher; es ermunterte jeden die Göttin.

Wieder ein Andres ersann Zeus herrschende Tochter Athene.  
Eilend ging sie zum Hause des göttergleichen Odysseus. 395  
Sanft dort über die Freier ergoß sie lieblichen Schlummer,  
Irrte der Trinkenden Geist, und warf aus den Händen die Becher.  
Heim durchheilten die Stadt die Ermüdeten; Keiner hinfort noch

Saß; als ihnen der Schlaf die Augenlieder bedeckte.  
 Drauf zu Telemachos sprach die Herrscherin Pallas Athene, 400  
 Als sie hervor ihn grufen aus schöngebaunter Wohnung,  
 Mentorn gleich in Allem, sowohl an Gestalt wie an Stimme:

Schon, Telemachos, sitzen die hellumschienten Genossen  
 Dir am Ruder bereit, nur deiner Beschleunigung harrend.  
 Gehen wir denn, nicht länger annoch zu verspäten die Abfahrt. 405

Als sie solches geredet, da wandelte Pallas Athene  
 Eilig voran; und er folgte sofort dem Schritte der Göttin.  
 Aber nachdem sie zum Schiffe hinab und dem Meere gewandelt,  
 Fanden sie dort am Gestade die hauptumlockten Genossen.

Drauf vor jenen begann Telemachos heilige Stärke: 410

Kommt, o Freunde, die Kost uns herzutragen; es liegt schon  
 Alles im Hause gehäuft; und nichts noch hörte die Mutter,  
 Oder die anderen Mägde; nur Eine vernahm das Geheimniß.

Also sprach er, und eilte voran; und sie folgten zugleich ihm.  
 Alles enttrugen sie dann, und im schöngeberdeten Schiff hin 415  
 Legeten sie's, wie befahl der geliebte Sohn des Odysseus.

Auch Telemachos trat in das Schiff; ihn führet' Athene,  
 Ging zum Hinterverdeck, und setzte sich; neben der Göttin  
 Saß Telemachos dann; und sie lösten die Seil' am Gestade;  
 Ein auch traten sie selbst, auf Ruderbänke sich setzend. 420

Günstigen Hauch sandt' ihnen die Herrscherin Pallas Athene,  
 Frisch anwehend vom West auf das rauschende dunkle Gewässer.  
 Aber Telemachos trieb und ermunterte seine Genossen,  
 Flugs das Geräth zu ergreifen; und jene beschleunigten folgsam.  
 Erst den fichtenen Mast in die mittlere Höhlung des Bodens 425  
 Stellten sie hoch aufrichtend, und banden ihn fest mit den Halbtawn;

Spannten dann schimmernde Segel mit wohlgeflochtenen Riemen.  
Schwellender Wind nun faust' in des Segels Mitt', und umher  
scholl

Raut die purpurne Bog' um den Kiel des entgleitenden Schiffes;  
Und es durchlief die Gewässer, den Weg in Eile vollendend. 430  
Als sie nunmehr die Geräth' im dunkeln Schiffe befestigt;  
Stellten sie Mischkrug' auf, zum Rande gefüllt mit Weine;  
Und sie sprengten des Tranks den ewigwaltenden Göttern,  
Doch vor allen des Zeus blauäugiger Tochter Athene.  
Ganz die Nacht und die Frühe durchstrebt' das Schiff die  
Gewässer. 435

### Dritter Gesang.

**Inhalt.** Telemachos von Nestor, der am Gestade opfert, gastfrei empfangen, fragt nach des Vaters Rückkehr. Nestor erzählt, wie er selber, und wer sonst, von Troja gefehrt sey, ermahnt den Telemachos zur Tapferkeit gegen die Greier, und rät ihm, bei Menelaos sich zu erkundigen. Der Athene, die als Adler verschwand, gelobt Nestor eine Kuh. Telemachos von Nestor geherbergt. Am Morgen, nach vollbrachtem Opfer, fährt er mit Nestors Sohne Peisistratos nach Sparta, wo sie den andern Abend ankommen.

Helios strebte nunmehr, aus dem herrlichen Teiche sich hebend,  
Auf zum ehernen Himmel, damit er unsterblichen Göttern  
Schien', und sterblichen Menschen, auf nahrungsproffender Erde.  
Aber die Schiffenden kamen zur wohlgebaueten Pylos,  
Neleus Stadt. Dort weihte das Volk am Gestade des Meeres 5  
Stiere von schwarzer Gestalt dem finstergelockten Poseidon,  
In neun Sätze geschaart; fünf hunderte saßen auf jedem,  
Und neun Stier' auf jedem gewährten sie. Als sie da fei'rten,  
Kostend der Eingeweid', und dem Gott anzündend die Schenkel;  
Grad' ißt landeten jen', und die Segel des schwebenden Schiffes 10  
Zogen sie ein aufhebend, und stellten es, traten an's Land dann.  
Auch Telemachos trat aus dem Schiff, ihn führte die Göttin.  
Jezzo gebot ihm Zeus blauäugige Tochter Athene:

Nicht, o Telemachos, ziemt dir noch Blödigkeit, auch nur ein  
wenig.

Darum fuhrst du ja kühn durch Meerflut, daß du den Vater 15

Spannten dann schimmernde Segel mit wohlgeflochtenen Riemen.  
Schwellender Wind nun faust' in des Segels Mitt', und umher  
scholl

Laut die purpurne Bog' um den Kiel des entgleitenden Schiffes;  
Und es durchlief die Gewässer, den Weg in Eile vollendend. 430  
Als sie nunmehr die Geräth' im dunkelen Schiffe befestigt;  
Stellten sie Mischkrüg' auf, zum Rande gefüllt mit Weine;  
Und sie sprengten des Tranks den ewigwaltenden Göttern,  
Doch vor allen des Zeus blauäugiger Tochter Athene.  
Ganz die Nacht und die Frühe durchstrebte das Schiff die  
Gewässer. 435



## Dritter Gesang.

**Inhalt.** Telemachos von Nestor, der am Gestade opfert, gastfrei empfangen, fragt nach des Vaters Rückkehr. Nestor erzählt, wie er selber, und wer sonst, von Troja gekehrt sey, ermahnt den Telemachos zur Tapferkeit gegen die Greier, und rath ihm, bei Menelaos sich zu erkundigen. Der Athene, die als Adler verschwand, gelobt Nestor eine Kuh. Telemachos von Nestor geherbergt. Am Morgen, nach vollbrachtem Opfer, fährt er mit Nestors Sohne Pelfistratos nach Sparta, wo sie den andern Abend ankommen.

Helios strebte nunmehr, aus dem herrlichen Teiche sich hehend,  
Auf zum ehernen Himmel, damit er unsterblichen Göttern  
Schien', und sterblichen Menschen, auf nahrungsprossender Erde.  
Aber die Schiffenden kamen zur wohlgebauten Pylos,  
Neleus Stadt. Dort weihte das Volk am Gestade des Meeres 5  
Stiere von schwarzer Gestalt dem finstergelockten Poseidon,  
In neun Sätze geschaart; fünf hundert saßen auf jedem,  
Und neun Stier' auf jedem gewährten sie. Als sie da fei'rten,  
Kostend der Eingeweid', und dem Gott anzündend die Schenkel;  
Grad' ißt landeten jen', und die Segel des schwebenden Schiffes 10  
Zogen sie ein aufhebend, und stellten es, traten an's Land dann.  
Auch Telemachos trat aus dem Schiff, ihn führte die Göttin.  
Jezo gebot ihm Zeus blauäugige Tochter Athene:

Nicht, o Telemachos, ziemt dir noch Blödigkeit, auch nur ein  
wenig.

Darum fuhrst du ja kühn durch Meerflut, daß du den Vater 15

Spähst, wo ihn berge die Erd', und welches Geschick er gefunden.  
 Auf denn, gerad' ist gehe zum Rossbändiger Nestor.  
 Laß uns seh'n, was Rathes in seiner Brust er bewahre.  
 Anseh'n mußt du ihn selbst, untrügliche Worte zu reden.  
 Täuschung meldet er nicht; denn ein viel zu Verständiger ist er. 20

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Mentor, wie soll ich denn geh'n, wie zuerst anreden den König?  
 Ungeübt noch bin ich in fertigen Worten der Klugheit,  
 Auch zu blöð', als Jüngling den edelen Greis zu befragen.

Drauf antwortete Zeus blauäugige Tochter Athene: 25  
 Anderes wird dein Herz, Telemachos, selber dir sagen,  
 Anderes dir eingeben ein Himmlischer. Nie doch vermuth' ich,  
 Daß zum Haß der Götter geboren du seyst und erzogen.

Als sie solches geredet, da wandelte Pallas Athene  
 Eilig voran: und er folgte sofort dem Schritte der Göttin. 30  
 Und sie erreichten die Sitze der polischen Männerversammlung.  
 Nestor saß mit den Söhnen daselbst; und es rüsteten Freunde  
 Aemsig das Mahl, hier bratend das Fleisch, dort anderes spießend.  
 Als sie die Fremdlinge jezo geseh'n, dicht kamen sie sämmtlich,  
 Reichten die Hände zum Gruß, und nöthigten beide zum  
 Sitze. 35

Nestors Sohn vor Allen, Peisistratos, ihnen genahet,  
 Faßte beid' an der Hand, und setzte sie freundlich zum Gastmahl,  
 Auf dickwollige Bließ', am Uferlande des Meeres,  
 Thrasymedes dem Bruder zunächst und dem herrlichen Vater.  
 Eingeweid' ist legt' er vor jeglichen, füllte mit Wein auch 40  
 Einen goldenen Becher, und drauf, zutrinkend mit Handschlag,  
 Sprach er zu Pallas Athene, des Agiserschütterers Tochter:

Bete nun, o Fremdling, zum Meerbeherrscher Poseidon;  
Ihm ist heilig das Mahl, wo uns herkommend ihr findet.  
Aber nachdem du gesprengt und gefleht hast, wie der Gebrauch  
ist, 45

Dann gieb diesem den Becher des herzerfreuenden Weines,  
Daß er spreng'; auch dieser, vermuth' ich ja, werde die Götter  
Sern anseh'n; es bedürfen die Sterblichen alle der Götter.  
Jener indeß ist jünger, und gleich mir selber an Jugend:  
Drum sey dir am ersten gereicht der goldene Becher. 50

Sprach's, und reichte den Becher ihr dar voll labendes Weines.  
Aber Athene war froh des gerechten verständigen Mannes,  
Weil er ihr am ersten gereicht den goldenen Becher.

Schnell dann flehte sie Vieles zum Meerbeherrscher Poseidon:

Höre mich, Poseidaon, Umruferer, achte zu groß nicht, 55  
Uns Anbetenden hier ein jegliches Werk zu vollenden!  
Restor vor Allen den Greis, und die Söhn' ihm, schmückte mit  
Ehre;

Drauf den Anderen auch gewähr' hulbreiche Vergeltung,  
Allem Pyliervolk, der herrlichen Festhetatombe;  
Gib dem Telemachos dann und mir, als Vollender zu lehren 60  
Deß, warum wir kamen im dunkeln Schiffe des Meeres!

Also betete jen', und selbst erfüllte sie Alles;  
Gab dem Telemachos dann den schönen doppelten Becher.  
So auch betete drauf der geliebte Sohn des Odysseus.  
Als nun jene gebraten das Fleisch, und den Spießen entzogen, 65  
Theilten sie Alles umher, und feierten stattlichen Festschmaus.  
Aber nachdem die Begierde des Tranks und der Speise gestillt war;  
Jezo begann das Gespräch der gerenische reisige Restor;

Nun geziemt es ja wohl, Nachfrage zu thun und zu forschen,  
 Wer die Fremdlinge sey'n, nachdem sie der Kost sich gesättigt. 70  
 Fremdlinge, sagt, wer seyd ihr? woher durchschifft ihr die Woge?  
 Ist es vielleicht um Gewerb', ist's wahllos, daß ihr umherirrt,  
 Gleich wie ein Raubgeschwader im Salzmeer, welches umher-  
 schweift,

Selbst darbietend das Leben, ein Volk zu befeinden im Ausland?

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen, 75  
 Kühnen Muths; weil selber das Herz ihm Athene mit Kühnheit  
 Kräftigte, daß er ihn fragt' um den lang' abwesenden Vater,  
 Und daß gutes Gerücht ihn unter den Sterblichen pries:

Nestor, Neleus Sohn, du, erhabener Ruhm der Achaier,  
 Fragst, von wannen wir sey'n; ich will dir's gerne verkünden. 80  
 Her von Ithaka's Stadt am Neion kommen wir iho;  
 Eigen ist dieses Geschäft, nicht öffentlich, welches ich rede.  
 Meines Vaters Ruhm, den verbreiteten, wo zu erkunden,  
 Reiß' ich, des edlen Odysseus, des Duldbenden: welcher, so sagt man,  
 Ehmals, dir mitkämpfend, die troische Weste zerstört hat. 85  
 Denn die anderen Alle, so viel um Troja gestritten,  
 Forschten wir aus, wie jeder dem traurigen Tode dahinsank;  
 Aber von ihm auch den Tod macht' unausforschbar Kronion.  
 Keiner ja weiß es genau zu verkündigen, wo er dahinsank:  
 Ob er auf festem Land' umkam vor feindlichen Männern, 90  
 Oder auf stürmendem Meer in den Brandungen Amftrite's.  
 Drum nun flehend umfaß' ich die Kniee dir, ob du geneigt seyst,  
 Seinen traurigen Tod zu verkündigen: wenn du vielleicht ihn  
 Selber geseh'n mit den Augen, vielleicht von der Wanderer einem  
 Angehört; denn vor Allen zu Gram gebay ihn die Mutter! 95

Doch nicht sey mir aus Schonung ein Milderer, oder aus Mitleid;  
Sondern erzähle getreu, wie deinem Blick es begegnet.

Ach ich fleh', hat etwa mein tapferer Vater Odysseus  
Wort dir oder auch That verheissen nach Wunsch und vollendet,  
Fern im troischen Lande, wo Noth umfing euch Achaier: 100  
Daß du deß mir gedenkest, und mir Untrügliches meldest!

Ihm antwortete drauf der gerenische reissige Nestor:  
Lieber, bieweil du gedenkst der Trübsal, die wir in jenem  
Lande vordem ausharrten, wir muthigen Männer Achaia's;  
Wann wir jezt mit Schiffen auf dunkelwogender Meerflut 105  
Irten umher nach Beute, wohin uns führet' Achilleus;  
Jezt von neuem mit Krieg um des herrschenden Priamos Weste  
Wätheten, wo nach einander die Tapfersten alle vertilgt sind.  
Dort liegt Ajas, ein Held wieder Kriegsgott, dort auch Achilleus;  
Dort sein Freund Patroklos, an Rath Unsterblichen ähnlich; 110  
Dort auch mein geliebter Antilochos, tapfer und fehllos,  
Ach mein Sohn, der im Laufe so rasch war, und in der Feld-  
schlacht!

Noch viel' andere Leiden bestanden wir! Wer doch vermöchte  
Alle sie auszusprechen, der sterblichen Erbebewohner?

Nein, wenn fünf auch der Jahr' und sechs nach einander du  
bleibend 115

Forschtest, wie viel dort trugen des Weh's die edlen Achaier;  
Eher mit Ueberdruß in die Heimat kehrtest du wieder!  
Neun der Jahre hindurch ersannen wir Weh, sie umringend,  
Stets mit allerlei Trug; und kaum vollbrachte Kronion.  
Dort war keiner, der jenem sich gleich zu stellen an Klugheit 120  
Wagte; denn weit besiegte der göttergleiche Odysseus

Stets mit allerlei Trug, dein Vater; wo du in Wahrheit  
Seines Geschlechtes bist. Mit Staunen erfüllt mich der Anblick!  
Traun auch selbst in den Reden ist Aehnlichkeit! Dächte doch  
niemand,

Daß ein jüngerer Mann so Aehnliches wüßte zu reden! 125  
Damals sprachen wir nie, ich selbst und der edle Odysseus,  
Weder in Volksversammlung Verschiedenes, weder im Rathe;  
Sondern nur Eines Sinns, mit Verstand und bedachtsamer  
Klugheit,

Sannen wir stets, wie am besten das Wohl der Argier gediehe.  
Aber nachdem wir zerstört des Priamos ragende Weste, 130  
Und wir von dannen geschifft, und ein Gott die Achaier zerstreuet;  
Damals ordnete Zeus die unglückselige Heimkehr  
Unserem Volk; denn traun nicht waren sie alle verständig,  
Oder gerecht: drum raffte so viel' ein Schreckenverhängniß,  
Von des allmächtigen Zeus blauäugiger Tochter gesendet, 135  
Die voll Zorns die Atreiden empörete feindlich zu hadern.  
Beide beriefen das Volk zur allgemeinen Versammlung,  
Aber verkehrt, nicht der Ordnung gemäß, da die Sonne sich  
neigte;

Und sie kamen vom Weine beschwert, die Männer Achaia's.  
Die nun sprachen das Wort, weßwegen das Volk sie versam-  
melt. 140

Siehe, zuerst Menelaos ermahnete alle Achaier,  
Daß sie der Heimkehr dächten auf weitem Rücken des Meeres.  
Aber der Rath mißfiel Agamemnon ganz; denn er wünschte,  
Dort zu behalten das Volk, und Sühnhekatomben zu opfern,  
Daß er den schrecklichen Zorn der Athenäa versöhnte: 145

Thörichter, nicht ja erkannt' er, wie all sein Flehen umsonst war;  
 Denn nicht schnell ist gewendet der Sinn der ewigen Götter.  
 Also beid' in Worten des Ungefühls sich ereifernd,  
 Standen sie; doch auf fuhren die hellumschienten Achaier,  
 Mit graunvollem Getön; denn zwiefach hegten sie Meinung. 150  
 Und wir ruhten die Nacht, Unheil in der Seele bewegend,  
 Beiderseits; denn Kronion verhängete Strafe des Frevels.  
 Früh dann zogen wir selber die Schiff' in die heilige Salzflut,  
 Jeder sein Gut einbringend, und die schöngegürtete Weiber.  
 Doch die andere Hälfte des Volks beharrte bleibend 155  
 Dort bei Atreus Sohn, dem Hirten des Volks Agamemnon.  
 Wir nun betraten die Schiff', und entruderten; hurtig hinweg  
 dann

Gng's; und es bahnet' ein Gott die ungeheueren Wasser.  
 Als wir in Tenedos kamen, da brachten wir Opfer den Göttern,  
 Herzlich nach Haus uns sehnend; doch Zeus versagte noch Heim-  
 fehr, 160  
 Grausames Sinns, da von neuem er Zwist aufregte zum Unheil.  
 Einige lenkten zurück die zwiefachrudernden Schiffe,  
 Jen' um Odysseus, den klugen erfindungsreichen Gebieter,  
 Wieder mit Gunst willfahrend des Atreus Sohn' Agamemnon.  
 Aber ich selbst mit den Schiffen der Heerschaar, welche mir  
 folgte, 165

floh; dieweil ich erkannt, es bereit' uns Böses ein Dämon.  
 Samt mir floh der beherzte Tydeid', und trieb die Genossen.  
 Spät nach uns folgt' endlich der bräunliche Held Menelaos;  
 Und uns fand er in Lesbos die lange Fahrt noch erwägend:  
 Ob wir oben um Chios, die Felsige, unsere Heimfahrt 170

Lenkten auf Psypria hin, sie dort zur Linken behaltend;  
 Oder unten um Chios, am Hang des stürmischen Nimas.  
 Und wir flehten dem Gott um Vorbedeutung; doch jener  
 Deutete uns, und befahl, daß wir grade durch's Meer auf  
 Cubda

Steuerten, um nur in Eile hinwegzuzieh'n vor dem Unglück. 175  
 Jesho erhob sich der Wind mit säuselndem Wehn: daß wir hurtig  
 Durch fischwimmelnde Pfad' hinsegelten; dann vor Gerästos  
 Landeten wir in der Nacht, und opferten dort dem Poseidon  
 Viele Schenkel der Stiere, zum Dank der gewaltigen Meerfahrt.  
 Jetzt war der vierte Tag, da die schwebenden Schiffe vor  
 Argos 180

Lydeus Sohn mit den Freunden, der reißige Sohn Diomedes,  
 Aufzog. Aber ich hielt auf Pplos den Lauf; und der Fahrwind  
 Ruhete nicht, wie zuerst ein Gott ihn sandte zu wehen.  
 Also kam ich, mein Sohn, ohn' einige Kund', und vernahm nichts,  
 Welcher vom Volk der Achaier sich rettete, welcher dahinsank. 185  
 Doch was Alles ich sitzend in unserem Hause von Andern  
 Hörete, so wie billig, erfährst du es, ohne Verhehlung.  
 Wohl denn, sagen sie, kamen die streitbaren Myrmidonen,  
 Folgend des hochgefinnten Achilleus glänzendem Sohne;  
 Wohl auch kam Philoktetes, des Pbas rühmlicher Sprößling. 190  
 Auch Idomeneus brachte die Seinigen alle gen Kreta,  
 Welche dem Krieg entflohn, auch raubete keinen das Meer ihm.  
 Endlich von Atreus Sohne vernahmt ihr selbst in der Ferne,  
 Wie er kam, und Aegisthos ihm schuf ein trauriges Schicksal.  
 Aber gewiß hat jener mit schrecklicher Rache gebüßet. 195  
 O wie gut, wenn ein Sohn dem abgeschiedenen Manne



Nachbleibt! so wie jener am Watermörder Megisthos  
 Rache geübt, der ihm tödtlich den herrlichen Vater gemordet!  
 Lieber, auch Du, denn ich sehe dich groß und stattlich von  
 Bildung,

Halte dich wohl, daß einst auch Spätgeborne dich loben! 200

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Nestor, Neleus Sohn, du erhabener Ruhm der Achaier,  
 Schreckliche Rach' hat jener geübt, und weit in Achaia  
 Wird ihm erschallen der Ruf, den spät Nachkommende hören.  
 O daß Mir auch die Götter so viel darböten der Stärke, 205  
 Rache den Freiern zu bringen des unausstehlichen Frevels,  
 Welche mir immer zum Hohn muthwillige Thaten verüben!  
 Doch nicht segneten mich zu solchem Heile die Götter,  
 Meinen Vater und mich! Nun gilt's nur, Alles zu dulden!

Ihm antwortete drauf der gerenische reissige Nestor: 210  
 Lieber, dieweil du dessen mir jezo gedenkst und erwähnest;  
 Heißt es doch, daß Freier der Mutter wegen so zahlreich  
 Dort im Palast, dir selber zum Troß, Unarten verüben.  
 Sage mir, ob du dich gern demüthigest, oder das Volk dich  
 Etwa haßt in dem Lande, gewarnt in dem göttlichen Aus-  
 spruch. 215

Aber wer weiß, ob jener nicht einst ein Vergelter dem Aufruhr  
 Kommt, er selber allein, ja vielleicht mit allen Achaiern!  
 Wenn doch so dich liebte mit Huld Zeus Tochter Athene,  
 Wie um Odysseus einst, den Gepriesenen, jene besorgt war,  
 Fern im troischen Lande, wo Noth umsing uns Achaier; 220  
 (Denn noch niemals sah ich so öffentlich waltende Götter,  
 Als ihm öffentlich stets sich gesellte Pallas Athene!)

Wenn sie auch dich so liebte mit Huld und herzlichster Sorgfalt;  
Manchem vielleicht von jenen entflöhn die Gedanken der Hochzeit.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen: 225  
Ehler Greis, wohl schwerlich gelangt dieß Wort zur Erfüllung;  
Wiel zu Großes ja sagst du! Ich staune dir! Würde doch nie mir  
Hoffenden solches geschehn, auch nicht wenn die Götter es wollten!

Drauf antwortete Zeus blauäugige Tochter Athene:  
Welch ein Wort, o Jüngling, ist dir aus den Lippen ent-  
flogen? 230

Kann doch ein Gott, wenn er will, auch fernher Männer erröthen.  
Und ich möchte ja lieber, gequält von daurendem Elend,  
Wieder zur Heimat kehren, und schau'n den Tag der Zurück-  
kunft,

Als nach der Heimkehr sterben am eigenen Heerd, wie des Atreus  
Sohn hinstarb, durch Megisthos Verrath mit der eigenen  
Gattin. 235

Aber das Todesloos, das gemeinsame, ward auch den Göttern  
Nicht vom geliebteren Manne zu wehren vergönnt, wenn der-  
einst ihn

Schrecklich ereilt die Stunde des langhinbettenden Todes.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
Mentor, nicht weiter davon sey die Red' uns, wie wir auch  
trauern. 240

Jenem ist Heimkehr schon ein Unmögliches; längst ja bestimmten  
Ihm die unsterblichen Götter den Tod und das schwarze Ver-  
hängniß.

Jetzt um ein anderes Wort ihn genau zu fragen begehrt' ich,  
Nestor, der vor allen Gerechtigkeit kennet und Weisheit.

Denn drei Menschengeschlechter, erzählen sie, hab' er beherrscht;  
245

Daß ein Unsterblicher mir er gleichsam dünket von Ansehn.  
Nestor, Nereus Sohn, du verkündige lautere Wahrheit:  
Wie doch starb Atreus weitherrschender Sohn Agamemnon?  
Wo war denn Menelaos? und welcherlei Tücke des Todes  
Fand Megisthos der Meuchler, den stärkeren Mann zu ermorden?  
250

War er in Argos noch nicht, dem Achaischen, sondern wo anders  
Unter den Menschen verirrt, daß der sich erkühnte des Mordes?

Ihm antwortete drauf der gerenische reifige Nestor:  
Gern will Ich's, mein Sohn, dir verkündigen, ganz nach der  
Wahrheit.

Zwar auch selber ja wohl vermuthest du, wie es gescheh'n ist. 255  
Hätt' er lebend Megisthos daheim im Palaste gefunden,  
Als von Troja er kam, der bräunliche Held Menelaos;  
Niemand hätt' auch den Todten mit lockerer Erde beschüttet;  
Sondern fürwahr ihn hätten die Hund' und Vögel verzehret,  
Fern von der Stadt im Gefilde, den Liegenden; keine beweint'  
auch 260

Ihn der achaischen Frau'n: denn zu groß war die That, die  
er ausfann!

Weil wir anderen dort, so viel Arbeiten vollendend,  
Harreten; saß er im Winkel der roffenährenden Argos  
Ruhig, das Weib Agamemnons mit schmeichelnder Rede be-  
sthörend.

Anfangs zwar verwarf sie den schändlichen Frevel mit Ab-  
scheu, 265

Klytämnestra die eble; denn gut war ihre Gesinnung;  
 Auch war dort ein Mann des Gesangs, dem ernstlich er auftrug,  
 Atreus Sohn, da gen Troja er fuhr, zu bewahren die Gattin.  
 Aber nachdem sie der Götter Geschick zum Verderben umstrickte,  
 Jecho bracht' er den Säng'er hinweg in ein wilderndes Eiland, 270  
 Wo er ihn dem Gevögel zu Raub und Beute zurückließ;  
 Sie dann führt' er, vollend die Wollende, heim in die Wohnung.  
 Viel auch brannt' er der Schenkel auf heiligen Götteraltären,  
 Viel auch weicht' er des Schmucks, der Feiergewand' und des  
 Goldes,

Weil er das große Werk, das nie gehoffte, vollendet. 275  
 Wir nunmehr entschiffen zugleich dem Gestade von Troja,  
 Atreus Sohn und ich selbst, durch herzliche Liebe vereinigt.  
 Schon war Athens Berghaupt, das heilige Sunion, nahe,  
 Als dem Freund Menelaos den Steuerer Föbos Apollon  
 Unversehns hinstreckte, mit lindem Geschos' ihn ereilend, 280  
 Der in den Händen das Steuer noch hielt des laufenden Schiffes:  
 Frontis, Dnetors Sohn, der berühmt war unter den Männern,  
 Wohl zu steuern ein Schiff, wann voll antobte der Sturmwind.  
 Also verweilt' er daselbst, auch gedrängt von Begierde des Weges,  
 Um zu bestatten den Freund, und Todtenopfer zu opfern. 285  
 Aber nachdem auch jener, die dunkle Woge durchsegelnd,  
 Jetzt in geräumigen Schiffen Maleia's spitziges Berghaupt  
 Laufend erreicht; nunmehr verhängt' ihm der Ordner der Welt  
 Zeus

Traurige Fahrt: denn er regte die drausenden Wind' in Orkan auf,  
 Und unermessliche Flut, die emporschwoh, gleich den Gebirgen. 290  
 Jecho trennt' und verstürmt' er ein Theil der Schiffe gen Kreta,

Wo der Kydonen Geschlecht des Jardonos Fluten umwohnet.  
 Dort erstreckt sich ein glatter und spitziger Fels in die Salzflut,  
 An der gortynischen Grenz', im dunkelwogenden Meere:  
 Wo der Süd die Gewässer zur linken Höhe vor Fästos 295  
 Machtvoll wälzt; und das kleine Gestein hemmt große Gewässer.  
 Dorthin trieb sie der Sturm; und kaum daß ihr Leben die Männer  
 Retteten; aber die Schiffe zerschlug an den Klippen der Ansturz  
 Brandender Flut. Doch fünf der schwarzgeschnäbelten Schiffe  
 Ramen zum Strom Aegyptos, von Sturm und Woge geschleu-  
 dert. 300

Jener nunmehr, Reichthümer an Hab' und Golde sich sammelnd,  
 Irrete dort mit den Schiffen zu andersredenden Völkern.  
 Aber Megisthos indeß ersann zu Hause die Unthat,  
 Tödtete Atreus Sohn, und zwang sich das Volk zum Gehorsam.  
 Sieben Jahre beherrscht' er die golddurchblinkte Mykene; 305  
 Drauf im achten erschien ihm zum Weh der edle Orestes,  
 Der von Athen heimkehrt', und den Vaternörder Megisthos  
 Tödtete, welcher ihm tückisch den herrlichen Vater gemordet.  
 Als er ihn jezo gestraft, da feirt' er im Volk die Bestattung  
 Seiner entschlichen Mutter zugleich und des feigen Megisthos. 310  
 Eben den Tag auch kam ihm der Rufer im Streit Menelaos,  
 Führend unendliches Gut, was die Schiff ihm nur trugen an  
 Ladung.

Lieber, auch du, nicht lange vom Haus' ab ferne geirret,  
 Weil du die Güter daheim, und so unbändige Männer,  
 Ließest in deinem Palast: daß nicht sie dir Alles verzehren, 315  
 Unter sich theilen das Gut, und fruchtlos ende die Ausfahrt.  
 Aber zum Held Menelaos empfehl' ich selbst und ermahne

Hingugeh'n; denn der ist jüngst aus der Fremde gelehret,  
 Fern von entlegenen Menschen, woher wohl keiner die Rückkehr  
 Hoffen darf, wen Einmal hinweggeschleudert der Sturmwind 320  
 Durch so großes Gewässer, woher ja nicht auch die Vögel  
 Fliegen im vorigen Jahr: so groß ist jenes, und furchtbar!  
 Gehe denn gleich mit den Schiffen dahin und deinen Genossen.  
 Oder willst du zu Lande, bereit sind Wagen und Rosse,  
 Meine Söhn' auch bereit, die zur heiligen Stadt Laledä-  
 mon 325

Sicher des Wegs dich führen, zum bräunlichen Held Menelaos.  
 Anseh'n mußt du ihn selbst, untrügliche Worte zu reden.  
 Täuschung meldet er nicht; denn ein viel zu Verständiger ist er.  
 Nestor sprach's; da tauchte die Sonn', und Dunkel erhob sich.  
 Jesho redete Zeus blauäugige Tochter Athene: 330

Wahrlich, o Greis, du hast wohlziemende Worte geredet.  
 Auf denn, schneidet die Zungen anjezt, und mischet des Weines;  
 Daß wir dem Poseidaon und allen unsterblichen Göttern  
 Sprengen des Tranks, und zur Ruh' hingeh'n; denn die Stunde  
 gebietet.

Schon ja senket das Licht sich in Finsterniß, und es geziemt  
 nicht 335

Längeres Sitzen am Mahl der Unsterblichen, sondern Hin-  
 weggeh'n.

Also die Tochter Zeus; und sie hörten auf die Ermahnung.  
 Silend sprengten mit Wasser die Herold' ihnen die Hände;  
 Jünglinge füllten sodann die Krüge zum Rand mit Getränke,  
 Wandten von neuem sich rechts, und vertheilten Allen die  
 Becher. 340

Jene verbrannten die Zungen, und standen umher, und besprengten.

Als sie des Tranks nun gesprengt und nach Herzenswünsche getrunken;

Macht' Athenäa sich auf, und Telemachos, göttlicher Bildung, Beide hinabzugeh'n zum schnellen geräumigen Schiffe.

Nestor aber verbot es, mit Ungestüm sie bedeutend: 345

Zeus verhüte doch das, und alle unsterblichen Götter, Daß ihr beide von mir zum hurtigen Schiffe hinabgeht; Gleich als wär' ich entblößt von Kleidungen oder ein Bettler, Der nicht Mäntel einmal und Polster besäß' in der Wohnung, Um sich selber bequem, und besuchende Gäste, zu lagern! 350

Aber ich habe ja Mäntel genug und prächtige Polster; Ferne, dasjeniges Manns, des Odysseus, trauester Sohn mir Dort auf des Schiffes Verdeck sich lagere, weil ich noch selber Leb'; und dann auch bleiben noch Kinder daheim im Palaste, Einen Gast zu bewirthen, der unsere Wohnung besucht! 355

Drauf antwortete Zeus blauäugige Tochter Athene:  
Wohl ist dieses geredet, o lieber Greis; auch gehorchet Billig Telemachos dir, denn weit anständiger ist es. Dieser demnach wird jeko in deinen Palast dich begleiten, Dort zu ruhen die Nacht. Ich will zu dem dunklen Schiffe 360 Sehn, mit Muth zu stärken die Freund', und Alles zu ordnen. Denn ich rühme von jenen allein mich höheres Alters; Doch die Anderen folgen aus Lieb' als jüngere Männer, Allzumal von des edlen Telemachos blühender Jugend. Ausruh'n werd' ich daselbst am dunklen geräumigen Schiffe, 365 Jetzt; doch früh am Morgen zum muthigen Volk der Kaufleute

Werd' ich geh'n, wo ich Schuld einfodere, welche nicht neu ist,  
 Oder gering. Ihn aber, da dir er kommt in die Wohnung,  
 Sende du selbst mit Wagen und Sohn, und gib ihm die Kasse,  
 Welche die leichtesten sind zum Lauf, und an Stärke die  
 besten. 370

Also sprach, und enteilte, die Herrscherin Pallas Athene,  
 Plötzlich in Adlergestalt; und Staunen ergriff, die es ansah'n.  
 Auch erstaunte der Greis, da er's mit den Augen gesehen;  
 Faßte Telemachos Hand, und redete, also beginnend:

Lieber, ich hoffe, du wirst nicht zaghaft werden noch kraft-  
 los; 375

Da dich Jüngling bereits obwaltende Götter begleiten!  
 Denn kein anderer war's der Unsterblichen auf dem Olympos,  
 Sondern allein Zeus Tochter, die Beuterin Tritogeneia,  
 Die auch den tapferen Vater dir ehrete vor den Argeiern.  
 Sey uns, Herrscherin, hold, und gewähre mich edleres Ruh-  
 mes, 380

Selbst, und die Kinder zugleich, und die ehrsame Lagergenossin.  
 Dir dann opfr' ich ein jähriges Kind, breitstirnig und fehllos,  
 Ungezähmt, das nimmer ein Mann zum Joche gebändig't:  
 Dieses opfer' ich dir mit goldumzogenen Hörnern.

Also flehet' er laut, ihn hörte Pallas Athene. 385  
 Jesho führte sie der gerenische reisige Nestor,  
 Edh'n' und Eidam', hin zu seiner erhabenen Wohnung.  
 Als sie die Wohnung erreicht, die gepriesene, jenes Beherrschers;  
 Setzten sich alle gereiht auf stattliche Sessel und Throne.  
 Drauf den Bekommenen mischte der Greis von neuem den Milch-  
 trug 390



Voll balsamisches Weins; im eilften Jahre des Alters  
 Langte die Schaffnerin ihn, und löste den spündenden Deckel.  
 Dessen mischt' im Krüge der Greis, und viel zur Athene  
 Betet' er, sprengend den Trank für des Regiserschütterers  
 Tochter.

Aber nachdem sie gesprengt, und nach Herzenswunsche ge-  
 trunken; 395

Singen sie auszuruh'n, zur eigenen Wohnung ein jeder.  
 Doch den Telemachos hieß der gerenische reifige Nestor  
 Dort im Palast ausruhen, den Sohn des edlen Odysseus,  
 Unter der tönenden Hall', im zierlichen Lagergestelle.  
 Neben ihm schlief der tapfre Peisistratos, Führer des Volkes, 400  
 Der annoch unvermählt von den Söhnen ihm war in der  
 Wohnung.

Aber er selber ruht' im innern Gemach des Palastes;  
 Auch die Königin schmückte gefellt sein ehliches Lager.

Als die dämmernde Cos mit Rosenfingern emporstieg,  
 Sprang aus dem Lager sofort der gerenische reifige Nestor; 405  
 Trat dann hervor, und setzt' auf gehauene Steine sich nieder,  
 Welche draußen ihm waren am ragenden Flügelthore,  
 Weiß und hell, wie schimmernd von Del; auf welchen vor Alters  
 Meleus pfleg zu sitzen, an Rath Unsterblichen ähnlich.  
 Doch er war, vom Tode besiegt, zum Als gewandelt. 410  
 Nun saß Nestor darauf, der gerenische Hort der Achaier,  
 Haltend den Stab; und die Söhn' umdrängeten ihn in Ver-  
 sammlung,

Aus den Gemächern genaht: Chefron zugleich, und Aretos,  
 Perseus, Stratios auch, und der göttliche Held Thrasymedes;

Auch der Sechste darauf Peisistratos nahte, der edle. 415

Nächst ihm setzten sie führend Telemachos, göttlicher Bildung.

Drauf begann das Gespräch der gerenische reissige Nestor:

Hurtig, geliebteste Kinder, gewährt mir dieses Verlangen;

Daß vor den Göttern zuerst ich um Snab' anseh' Athenäa,

Welche mir sichtbar kam zu dem festlichen Mahle des Gottes. 420

Gehe denn einer zur Ruh in's Gefild' aus, daß sie in Eile

Komm', und daher sie treibe der rinderweidende Hüter.

Einer zum dunkeln Schiffe des edeln Telemachos wandelnd,

Führe mir alle Genossen herauf, und lasse nur zween dort.

Einer auch heiße zu uns den Goldarbeiter Laertes 425

Hergeh'n, daß er dem Kinde mit Gold umziehe die Hörner.

Doch ihr Anderen bleibt hier all', und saget darinnen,

Daß die Mägd' im hohen Palast anordnen ein Festmahl,

Stühl' auch und Holz uns bringen umher und blinkendes Wasser.

Nestor sprach's, und sie alle beschleunigten. Siehe, das Kind

kam 430

Aus dem Gefild'; es kamen des edlen Telemachos Freunde

Vom gleichschwebenden Schiffe herauf; es kam auch der Meister,

Alle Vollen der Kunst, sein Schmiedegeräth, in den Händen,

Amboß, Hammer zugleich, und schöngebildete Zange,

Daß er wohl ausschüfe das Gold; es kam auch Athene, 435

Nahend dem heiligen Mahl. Der graue reissige Nestor

Gab das Gold; und der Meister umzog die Hörner des Kindes

Kunstreich, daß anschauend den Schmuck sich freute die Göttin:

Stratios führt' am Horne die Ruh, und der edle Ehefrau.

Wasser der Weih' auch trug im blumigen Becken Areteos 440

Aus dem Gemach in der Hand, mit der anderen heilige Gerste

Haltend im Korb'. Auch trat der streitbare Held Thrasymedes  
 Her, die geschliffene Art in der Hand, das Kind zu erschlagen.  
 Perseus hielt die Schale dem Blut. Der reißige Nestor  
 Nahm Weihwasser und Gerst', als Erstlinge; viel zur Athene 445  
 Betend, begann er das Opfer, und warf in die Flamme das  
 Stirnhaar.

Aber nachdem sie gekostet, und heilige Gerste gestreuet:  
 Nahete Nestors Sohn, der muthige Held Thrasymedes,  
 Eilend, und schlug mit Gewalt: daß die Art die Sehnen des  
 Nackens

Alle durchschnitt, und die Ruh hintaumelte. Dann mit Ge-  
 jammer 450

Flehten die Töchter und Schnür', und die ehrsame Lagergenossin  
 Nestors, Eurydike selbst, des Klymenos ältere Tochter.

Jene, das Haupt aufhebend vom weitumwanderten Erdreich,  
 Hielten; da schlachtete schnell Peisistratos, Führer des Volkes.  
 Schwarz nun strömte das Blut, und der Geist entfloß dem  
 Gebeine. 455

Jene zerlegten das Kind, und sonderten eilig die Schenkel,  
 Alles der Sitte gemäß, umwickelten solche mit Fette  
 Zwiefach umher, und bedeckten sie dann mit Stücken der Glieder.  
 Jezo verbrannt' es auf Scheiten der Greis, und dunkles  
 Weines.

Sprengt' er darauf; ihn umstanden die Jünglinge, haltend den  
 Fünfsack. 460

Als sie die Schenkel verbrannt, und die Eingeweide gekostet;  
 Jezt auch das Uebrige schnitten sie klein, und steckten's an Spieße,  
 Brieten es dann in den Händen, die spizigen Spieße bewegend.

Doch den Telemachos badet' indes Polykaste die schöne,  
 Nestors jüngere Tochter, des neleiadischen Königs. 465  
 Als sie nunmehr ihn gebadet, und drauf mit Oele gesalbet,  
 Dann mit prächtigem Mantel ihn wohl umhüllt und dem  
 Leibrock;

Stieg er hervor aus der Wann', an Gestalt Unsterblichen ähnlich,  
 Ging und nahm bei Nestor den Sitz, dem Hirten der Völker.

Als nun jene gebraten das Fleisch, und den Spießen ent-  
 zogen, 470

Setzten sich Alle zum Schmaus; da erhuben sich wackere Männer,  
 Welche des Weins einschenkten umher in die goldenen Becher.  
 Aber nachdem die Begierde des Tranks und der Speise ge-  
 stillt war;

Jepo begann das Gespräch der gerenische reifige Nestor:

Auf, dem Telemachos, Kinder, sogleich schönmähnige Rosse 475  
 Angeschirrt vor den Wagen, daß hurtig den Weg er vollende.

Also der Greis; da hörten sie aufmerksam, und gehorchten;  
 Eilend schirreten sie die hurtigen Ross' an den Wagen.  
 Aber die Schaffnerin legte hinein des Brodes und Weines,  
 Auch der Gericht', als sie essen die gottbeseigten Herrscher. 480  
 Und Telemachos trat in den prangenden Sessel des Wagens;  
 Auch der Nestoride Peisistratos, Führer des Volkes,  
 Trat in den Sessel empor, und faßt' in den Händen die Zügel;  
 Treibend schwang er die Geißel; und rasch hin flogen die Rosse,  
 In das Gefild', und verließen die Stadt der erhabenen Pylos; 485  
 Ganz den Tag ward ihnen das Joch um die Nacken erschüttert.

Nieder tauchte die Sonn', und schattiger wurden die Pfade;  
 Als gen Gerä sie kamen, zur Burg des edlen Diokles,

Welchen Orsilochos zeugte, der Sohn des Stromes Alfeios.  
Dort durchruheten jene die Nacht; und er pflegte sie gastfrei. 490

Als die dämmernde Eos mit Rosenfingern emporstieg;  
Rüsteten beid' ihr Gespann, und betraten den prächtigen Wagen.  
Lenkten darauf aus dem Thor, und der dumpfuntönenden Halle.  
Treibend schwang er die Geißel; und rasch hin flogen die Rosse.  
Und sie erreichten die Ebne der Weizengefeld'; und vollbracht  
war 495

Jetzt der Weg: so trugen die hurtigen Rosse sie vorwärts!  
Nieder tauchte die Sonn', und schattiger wurden die Pfade.

---

## Vierter Gesang.

**Inhalt.** Menelaos, der seine Kinder ausstattet, bewirthet die Fremdlinge, und äußert mit Helena theilnehmende Liebe für Odysseus. Telemachos wird erkannt. Aufheiterndes Mittel der Helena, und Erzählungen von Odysseus. Am Morgen fragt Telemachos nach dem Vater. Menelaos erzählt, was ihm der ägyptische Proteus von der Rückkehr der Achaier, und dem Aufenthalt des Odysseus bei der Kalypso gewelssagt. Die Freier beschließen den heimkehrenden Telemachos zwischen Ithaka und Samos zu ermorden. Neben entdeckt's der Penelopeia. Sie fleht zur Athene, und wird durch ein Traumbild getröstet.

Sie nun kamen zur großen umhügelten Stadt Lakedämon,  
Lenkten sodann zum Palaste, wo ruhmvoll saß Menelaos.  
Ihn dort fanden sie feiernd im Schwarm der Geseunde die Hochzeit  
Seines Sohnes daheim, und seiner untadligen Tochter.  
Diese sandt' er dem Sohn des zermalmenden Helden Achilleus. 5  
Denn im Troergefilde versprach er sie einst und gelobte  
Ihm zum Weib'; und die Götter vollendeten ihre Vermählung.  
Jezo sandt' er sie hin mit prächtigen Wagen und Rossen,  
Zu der gepriesenen Stadt des Myrmidonengebieters.  
Aber dem Sohne vermählt' er Alektors Tochter aus Sparta, 10  
Ihm dem Held Megapenthes, den erst in späterem Alter  
Eine Magd ihm gebar. Denn der Helena gaben die Götter  
Keine Frucht, nachdem sie die liebliche Tochter geboren,  
Jene Hermione, schön, wie die goldene Afrodite.

Also fei'rten den Schmaus in der hochgebühnerten Wohnung 15  
Nachbarn dort und Gefreund' um den rühmlichen Held Menelaos,  
Innig erfreut; vor ihnen auch sang ein göttlicher Sänger,  
Rührend die Harf'; und zween Haupttummeler tanzten im Kreise,  
Wie den Gesang er begann, und dreheten sich in der Mitte.

Weid' igt hielten am Thore der Königsburg mit den Rossen, 20  
Held Telemachos dort, und Nestors edeler Sprößling,  
Harrend. Sie sah vorwandelnd der Kriegsgehoß Eteoneus,  
Rasch aufwartender Diener dem rühmlichen Held Menelaos.  
Flugs durch die Wohnungen eilt' er, dem Könige bringend  
die Botschaft;

Naher trat er hinan, und sprach die geflügelten Worte: 25

Fremdlinge sind dort eben, du Göttlicher, o Menelaos,  
Zween an der Zahl, wie Männer vom Stamm des großen Kronion.  
Sprich denn, sollen wir gleich abspannen die hurtigen Rosse?  
Oder entfernen wir jen' in ein anderes Haus zur Bewirthung?

Unmuthsvoll nun begann der bräunliche Held Menelaos: 30  
Nicht ja warst du ein Thor, Boethos Sohn Eteoneus,  
Vormal's; aber anseht, wie ein Kind, so redest du thöricht!  
Siehe, wir selbst getossen bei anderen Menschen so viele  
Gastfreundschaft, da zurück wir lehrten; wenn ja hinfort auch  
Zeus uns Ruhe vergönnt der Bekümmerniß! Schnell denn  
die Rosse 35

Abgespannt, und die Männer hereingeführt zu dem Gastmahl!

Jener sprach's; da enteilte' er dem Saal, und berief auch  
die andern

Rasch aufwartenden Diener, zugleich ihm selber zu folgen.

Sie nun lösten die Rosse, die schäumenden unter dem Joch;

Diese banden sie drauf an Koffetrippen des Stalles, 40  
 Schütteten Spelt auch hinein, und mengeten gelbliche Gerste;  
 Stelleten dann den Wagen empor an schimmernde Wände;  
 Selbst dann führten sie Jen' in die göttliche Wohnung. Erstaunt nun  
 Sahen sie rings den Palast des gottbeseligten Herrschers:  
 Denn wie der Sonne Glanz umherstrahlt, oder des Mondes, 45  
 Stralte der hohe Palast dem rühmlichen Held Menelaos.  
 Aber nachdem sie ihr Herz mit bewunderndem Blicke gesättigt;  
 Stiegen sie ein zum Bad' in schön geglättete Wannen.  
 Als nunmehr sie gebadet die Mäg'd', und mit Oele gesalbet,  
 Dann mit zottigem Mantel sie wohl umhüllt und dem Leibbrod'; 50  
 Setzten sich beid' auf Throne zu Atreus Sohn Menelaos.  
 Eine Dienerin trug in schöner goldener Kanne  
 Wasser auf silbernem Becken daher, und besprengte zum Waschen  
 Ihnen die Händ', und stellte vor sie die geglättete Tafel.  
 Auch die Schaffuerin nun, die ehrbare, legete Brod vor, 55  
 Manches Gericht zufügend, und gern mittheilend vom Vorrath.  
 Hierauf kam der Zerleger, und bracht' in erhobenen Schüffeln  
 Allerlei Fleisch, und setzte vor sie die goldenen Becher.  
 Grüßend reichte die Hände der bräunliche Held Menelaos:

Jezo kostet der Speis', und freuet euch. Aber nachdem ihr 60  
 Euch am Mahle gelabt, dann fragen wir, welcherlei Männer  
 Ihr doch seyd. Nicht dunkel ist Euch das Geschlecht der Erzeuger;  
 Rein aus rühmlicher Männer Geschlecht, von bezepterten Fürsten  
 Stammt ihr beid': Uedle fürwahr nicht zeugeten solche!

Sprach's, und den Rücken des Stiers, den fetten gebra-  
 tenen, reicht' er 65

Dar, in den Händen gefaßt, der Ihm zur Ehre bestimmt war.



Und sie erhoben die Hände zum lecherbereiteten Mahle.  
Aber nachdem die Begierde des Tranks und der Speise gestillt war;  
Sprach Telemachos drauf zu Nestors edelem Sprößling,  
Nahe das Haupt hinneigend, damit nicht hörten die Andern: 70

Schaue doch, Nestors Sohn, du meiner Seele Geliebter,  
Schaue das Erz ringsum, wie es glänzt in der hallenden  
Wohnung,

Auch das Gold und Elektron, das Elfenbein und das Silber!  
Also glänzt wohl Zeus dem Olympier drinnen der Vorhof!  
Welch ein unendlicher Schatz! Mit Staunen erfüllt mich der  
Anblick! 75

Seine Rede vernahm der bräunliche Held Menelaos;  
Und er begann zu beiden, und sprach die geflügelten Worte:  
Liebe Söhne, mit Zeus wetteifere keiner der Menschen;  
Denn ihm steht unvergänglich das Haus und alle Besizung.  
Doch ein Sterblicher mag mit mir wetteifern an Reichthum, 80  
Oder auch nicht. Denn traun-nach unendlichen Leiden und Irren  
Bracht' ich ihn heim in Schiffen, und kam im achten der Jahr' erst  
Weit nach Kypros zuvor, nach Fönike verirrt, und Aegyptos;  
Aethiopen auch sah ich, Sidonier auch, und Cremler,  
Libya auch, wo die Lämmer sogleich aufwachsen mit Hörnern. 85  
Dreimal gebären die Schaf' in des rollenden Jahres Vollendung;  
Dort auch nimmer gebricht es dem Eigener, oder dem Hirten,  
Weder an Käs' und Fleisch, noch an süßer Milch von der Heerde,  
Welche stets darbietet im Jahr milchschwellende Euter.  
Während ich dort umher viel köstlicher Habe mir sammelnd 90  
Irrete, ach indessen erschlug mir den Bruder ein Aadrer,  
Heimlich ein Meuchelmörder, durch List des verderblichen Weibes;

Daß ich fürwahr nicht fröhlich in diesen Besizungen herrsche:  
 Doch ihr vernahmt wohl solches bereits von eueren Vätern,  
 Wer sie auch seyn: viel trug ich des Wehs, und verderbte  
 das Haus mir, 95

Das so bewohnt einst war, so Vieles und Köstliches einschloß.  
 Möcht' ich den dritten Theil nur davon im Hause besizend  
 Bohnen, und wären die Männer gesund noch, welche vor Troja  
 Dort hinsanken, entfernt von der roffenährenden Argos!  
 Dennoch, wie sehr ich Alle betraur' in herzlichster Wehmuth: 100  
 (Oftmals pfleg' ich daheim in unserem Hause mich sezend,  
 Jecho mit Thränen mein Herz zu besänftigen, jecho von Neuem  
 Auszuruh'n; bald wird man ja satt des starrenden Kammers!)  
 Alle betraur' ich jedoch nicht so sehr, herzlich betrübt zwar,  
 Als ihn allein, der gänzlich mir Schlaf verleidet und Nahrung, 105  
 Denk' ich deß! Denn so vieles ertrug kein andrer Achater,  
 Als Odysseus ertrug und duldete! Ach vom Geschick war  
 Noth ihm selber bestimmt, doch mir stets lastender Jammer,  
 Seinethalb, des so lang' Abwesenden, weil wir nicht wissen,  
 Leb' er, oder sey todt. Vielleicht ja betrauern ihn jecho 110  
 Schon Laertes der Greis, und die züchtige Penelopeia,  
 Auch Telemachos, den er als Säugling verließ in der Wohnung.

Sprach's, und jenem erregt' er des Grams Sehnsucht um  
 den Vater.

Thränen herab von den Wimpern entlossen ihn, als er vom  
 Vater

Hörte; doch vor die Augen erhob er den purpurnen Mantel 115  
 Fest mit beiden Händen. Da merkt' ihn wohl Menelaos;  
 Und er erwog hierauf in des Herzens Geist und Empfindung:

Ob er jenen für sich des Waters ließe gedenken,  
Oder zuerst ausfragt', und Jegliches dann besprache.

Während er solches erwog in des Herzens Geist' und Empfindung; 120

Wandelte Helena vor aus duftendem hohem Gemache,  
Artemis gleich an Gestalt, der Göttin mit goldener Spindel.

Ihr dann stellt' Abraße den schöngebildeten Sessel;  
Aber es bracht' Allippe den weichen wolligen Teppich.

Fylo brachte den Korb, den silbernen, den Alkandra 125

Einst ihr geschenkt, die Gemahlin des Polybos, welcher zu Thebe  
Bohnt' in Aegyptos, wo reich die Wohnungen sind an Besizthum.

Dieser gab dem Atreiden ein paar Badmannen von Silber,  
Zween dreifüßige Kessel, und zehn Talente des Goldes.

Auch der Helena reichte die Gattin schöne Geschenke: 130

Eine Spindel aus Gold, und den Korb von länglicher Mündung,  
Silbern ganz, und aus Golde die zierlichen Ränder gebildet.

Den nun bracht' ihr und stellte die fleißige Dienerin Fylo,  
Wie mit gesponnenem Garn er gehäuft war; aber darüber  
Lag die Spindel gestreckt, mit violenfarbiger Wolle. 135

Jene saß auf dem Sessel, und stüzt' auf den Schemel die Füße.

Schnell begann sie darauf, den Gemahl nach Allem zu fragen:

Wissen wir schon, Menelaoß, du Göttlicher, welches Geschlechtes  
Diese zu nah'n sich rühmen, als Gastfreund' unseres Hauses?

Irr' ich, oder ist wahr mein Wort? Doch die Seele gebeut  
mir's. 140

Niemals, mein' ich, erschien jemand mir so ähnlicher Bildung,  
Weder Mann noch Weib: (mit Staunen erfüllt mich der Anblick!)

Als der Jüngling dem Sohne des großgesinnten Odysseus  
Gleicht, dem Telemachos, den er als Säugling ließ in der  
Wohnung,

Jener Mann, da um mich, das schändliche Weib, ihr Achaier 145  
Kamt in der Troer Gefild', unverdrossenem Streit euch bietend.

Ihr antwortete drauf der bräunliche Held Menelaos:

Also den! ich selber, o Frau, wie du jezo vermuthest.

Denn gleich waren die Füße des Manns, und gleich auch  
die Hände,

Gleich die Blicke der Augen, das Haupt und die Haare der  
Scheitel. 150

Auch als jezt ich, gedenkend der vorigen Zeit, von Odysseus  
Redete, wie doch jener mit Noth gerungen und Trübsal,  
Meinethalb; da stieß ihm die bittere Thrän' aus den Wimpern,  
Und in den purpurnen Mantel verhüllet' er eilend das Antlitz.

Aber der Nestoride Peisistratos sagte dagegen: 155

Atrous Sohn Menelaos, du Göttlicher, Völkergebieter,  
Jenes Sohn ist dieser in Wahrheit, so wie du redest.

Aber er ist bescheiden, und achtet es unanständig,

Hier ankommend sogleich ein Geschwätz vorlaut zu erheben

Gegen dich, der uns, wie ein Gott, durch Rede beseligt. 160

Doch mich sandte zugleich der gerenische reißige Nestor,

Ihn hieher zu begleiten; denn dich zu sehen verlangt' er,

Daß du Rath ihm zu Worten ertheiletest, oder zu Thaten.

Vielsach ja muß Kummer ein Sohn des entfernten Vaters

Dulden daherm, dem nicht zur Vertheidigung Andere da sind: 165

So wie Telemachos nun; denn entfernt ist jener, und Niemand

Regt sich sonst in dem Volk, ihm abzuwehren das Unheil.

Ihm antwortete drauf der bräunliche Held Menelaos:  
 Götter! so ist ja wahrlich der Sohn des geliebtesten Mannes  
 Hier mein Gast, der um mich viel Kriegsarbeiten gebuldet! 170  
 Ihm dem Kommenden dacht' ich dereinst vor allen Argeiern  
 Liebes zu thun, wenn je auf der Salzflut gönnte die Heimkehr  
 Unseren hurtigen Schiffen der waltende Gott des Olympos.  
 Hier in Argos hätt' ich ihm Stadt und Wohnung bereitet,  
 Ihn aus Ithaka führend mit aller Hab' und dem Sohne, 175  
 Auch dem sämmtlichen Volk, und Eine der Städt' ihm geräumet,  
 Die, in der Nähe bewohnt, mich selbst als Herrscher erkennen.  
 Oft besuchten wir dann uns nachbarlich; nimmer auch hätt' uns  
 Anderes wieder getrennt in wechselnder Lieb' und Ergözung,  
 Als bis endlich der Tod mit finsterner Wolf' uns umhüllet. 180  
 Aber zu groß hat wohl ein Himmlischer solches geachtet,  
 Der nur jenem versagte, dem Unglückhaften, die Heimkehr.  
 Sprach's, und Allen erregt' er des Grams wehmüthige  
 Sehnsucht.

Helena weint' um ihn, die Argeierin, Tochter Kronions,  
 Auch Telemachos weint', und Atreus Sohn Menelaos. 185  
 Nestors Sohn auch hatte nicht leer von Thränen die Augen;  
 Denn er gedacht' im Geiste des edlen Antilochos Bildniß,  
 Welchen der herrliche Sohn der leuchtenden Eos getödtet;  
 Dessen anjezt gedacht' er, und sprach die geflügelten Worte:

Atreus Sohn, dich pflegte wie hoch vor den Menschen ver-  
 ständig 190

Nestor zu rühmen der Greis, so oft wir deiner gedachten  
 Dort in seinem Palast und redeten unter einander.  
 Jetzt auch, ist es dir möglich, gehorch' mir. Nicht ja erfreut mich's,

Und in schlechte Gewand', als Knecht, sich die Schulter gehüllet; 245

Ging in die prächtige Stadt er hineto der feindlichen Männer.  
Ja zum anderen Manne verstellt' er sich, ganz wie ein Bettler,  
Er, der traun kein solcher erschien bei den Schiffen Achala's.

Also kam er entstellt gen Ilios; und ungestört ließ

Jeder ihn geh'n; Ich einzig erkannt' ihn, trotz der Verkleidung; 250

Und ich versucht' ihn fragend; doch er fand listige Ausflucht.

Aber nachdem ich in's Bad ihn geführt, und mit Oele gesalbet,  
Auch mit Gewanden umhüllt, und gelobt den heiligen Eidschwur,  
Eher nicht den Odysseus im troischen Volk zu entdecken,  
Ehe die hurtigen Schiff' und Gezelt er wieder erreicht; 255

Jesho meldet' er mir den ganzen Entwurf der Achäer.

Drauf da er viele der Troer mit ragendem Erze getödtet,

Rehrt' er zu Argos Schaaren hinab mit reichlicher Kunde.

Laut nun klagten die Weiber in Ilios; aber ich selbst war

Froh; denn es hatte mein Herz sich gewandt schon, wieder-  
zulehren 260

Heimwärts; und ich beseufzte das Unheil, das Afrodite

Gab, da sie dorthin mich von dem heimischen Lande geführtet,

Und von der Tochter getrennt, dem Ehegemach, und dem Gatten,

Dem kein Adel gebriecht, des Geistes so wie der Bildung.

Ihr antwortete drauf der bräunliche Held Menelaos: 265

Wahrlich, o Frau, du hast wohlziemende Worte geredet.

Denn ich vernahm schon Vieler und Tapferer Rath und Ent-  
schließung,

Heldenmüthiger Männer, und viel durchreist' ich des Landes;

Aber noch niemals kam mir ein solcher Mann vor den Anblick,

So wie Odysseus war mit kühn ausharrender Seele! 270  
 Wie er auch jenes vollbracht' und bestand, der gewaltige Krieger,  
 Als im gezimmerten Roffe wir Tapfersten alle von Argos  
 Saßen, das Volk der Troer mit Tod und Verderben bedrohend.  
 Du auch kamst dorthin, und es schien dir solches zu heißen  
 Irgend ein Gott, der die Troer mit Ruhm zu verherlichen  
 dachte; 275

Und der göttliche Held Deifobos war dein Begleiter.  
 Dreimal rings das Gehäule des Hinterhaltes betastend  
 Gingst du umher, und die Namen der edelsten Danaer riefst du:  
 Völlig den Laut nachbildend den Gattinnen aller Argeier.  
 Aber ich selbst, der Tydeide zugleich, und der edle Odysseus, 280  
 Saßen dort in der Mitt', und hörten, wie du uns riefest.  
 Wir die anderen beid' erhuben uns, rasches Entschlusses,  
 Sey es hervorzugeh'n, sey's innen den Ruf zu erwidern.  
 Aber Odysseus hemmt', und wehrete unserem Eifer.  
 Ruhig saßen nunmehr die anderen Männer Achaia's, 285  
 Außer Antiflos allein, der Antwort dir zu erwidern  
 Trachtete; aber Odysseus umschloß ihm den Mund mit den Händen  
 Fest zusammengedrückt und rettete alle Achaier;  
 Denn er hielt, bis hinweg dich führte Pallas Athene.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen: 290  
 Atreus Sohn Menelaos, du Göttlicher, Völkergebieter,  
 Trauriger noch! Denn nichts ja entfernt' ihm das böse Ver-  
 hängniß,

Nein, und hätt' in der Brust ein eisernes Herz er getragen!  
 Aber wohlan, zur Ruh' entsendet uns, daß wir aniso  
 Auch des ergnissenden Schlafes uns sättigen, sanft gelagert. 295

Sprach's; und Helena drauf die Argeierin, mahnte die  
Mägd' an,

Unter die Halle zu stellen ihr Bett, dann unten von Purpur  
Prächtige Polster zu legen, und Teppiche drüber zu breiten,  
Drauf auch zottige Mäntel zur oberen Hülle zu legen.

Jen' enteilten dem Saal; in der Hand die leuchtende Fackel; 300  
Schnell dann betteten sie; und die Fremdlinge führte der Herold.  
Also schiefen sie dort in der vorderen Halle der Wohnung,  
Held Telemachos selbst, und Nestors edler Erzeugter.

Atreus Sohn auch ruht' im innern Gemach des Palastes;  
Helena ruht' ihm gefellt, die herrliche, langes Gewandes. 305

Als die dämmernde Gös mit Rosenfingern emporstieg,  
Sprang aus dem Lager sofort der Rufer im Streit Menelaos,  
Angethan mit Gewanden, und hängte das Schwert um die  
Schulter;

Unter die glänzenden Füß' auch band er sich stattliche Sohlen;  
Trat dann hervor aus der Kammer, geschmückt mit göttlicher  
Hoheit; 310

Drauf zu Telemachos saß er, und redete, also beginnend:

Welches Geschäft, o Held Telemachos, führte daher dich,  
Weit auf dem Rücken des Meers, zur heiligen Stadt Laedaämon?  
Eigenes, oder des Volks? Dieß melde mir ganz nach der  
Wahrheit.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen: 315  
Atreus Sohn Menelaos, du Göttlicher, Völkergebieter,  
Sieh', ich kam, ob du etwa Gerücht vom Vater mir sagtest.  
Ausgezehrt wird das Haus, und das fruchtbare Gut mir verödet,  
Denn feindselige Männer umdrängen mich, welche mir immer



Siegen und Schaaf ~~abjachten~~, und mein schwerwandelndes  
Hornvieh, 320

Freier der Mutter umher, voll übermüthiges Troges.

Drum nun stehend umfaff ich die Kniee dir, ob du geneigt seyst,  
Seinen traurigen Tod zu verkündigen: wenn du vielleicht ihn  
Selber geseh'n mit den Augen, vielleicht von der Wanderer einem  
Angehört; denn vor Allen zu Gram gebar ihn die Mutter! 325  
Doch nicht sey mir aus Schonung ein Milderer, oder aus Mitleid;  
Sondern getreu erzähle, wie deinem Blick es begegnet.

Ach ich fleh', hat etwa mein tapferer Vater Odysseus  
Wort dir oder auch That verheissen nach Wunsch und vollendet,  
Fern im troischen Lande, wo Noth umfing euch Achaier: 330  
Daß du des mir gedenkst, und mir Untrügliches meldest!

Unmuthsvoll nun begann der bräunliche Held Menelaos:  
Götter! fürwahr im Lager des übergewaltigen Mannes  
Erachteten jene zu ruh'n, unfriegerisch selber und kraftlos!  
Aber wie wenn im Gebüsch des mächtigen Löwen die Hindin 335  
Ihre Jungen gelegt, die saugenden neugebornen,  
Dann Bergkrümmen durchspäht und grünbekräuterte Thäler,  
Weidend umher; doch jener darauf heimkehrt in das Lager,  
Und den Zwillingen beiden ein schreckliches Ende bereitet:  
So wird Odysseus jenen ein schreckliches Ende bereiten! 340  
Wenn doch, o Vater Zeus, und Pallas Athen', und Apollon,  
So an Gestalt, wie vordem in der wohlgebauten Lesbos  
Jener mit Filomeleides zum Kampf als Ringer hervortrat,  
Und auf den Boden ihn warf, daß sich freneten alle Achaier:  
Eräte doch soan Gestalt in den Schwarm der Freier Odysseus! 345  
Bald wär' allen das Leben gefürzt, und verbittert die Heirath!

Dieses, warum du mich fragst und ansehest, werd' ich fürwahr  
nicht,

Anderswohin abweichend, verkündigen oder dich täuschen;  
Sondern soviel mir gesagt der fehlos redende Meergreis,  
Deß kein Wort auch werd' ich verheimlichen, oder dir bergen. 350

Noch in Aegyptos hielten, wie sehr ich strebte zur Heimat,  
Mich die Unsterblichen auf; denn ich opferte nicht Hekatomben;  
Und stets heischten die Götter Erinnerung ihren Geboten.

Eine der Inseln liegt in der weitaufwogenden Meerflut,  
Vor des Aegyptos Strom; und Faros wird sie genennet: 355  
Fern so weit, als etwa den Tag ein geräumiges Meerschiff  
Segelte, wann mit Geräusch Fahrwind anwehte von hinten.

Dort ist ein landbarer Hafen, woraus gleichschwebende Schiffe  
Steuern in's Meer, nachdem man sich dunkles Wasser geschöpft.  
Zwanzig Tage verweilten mich dort die Götter, und niemals 360  
Weheten günstige Winde vom Lande mir, welche den Schiffen  
Gute Geleiter sind auf weitem Rücken des Meeres.

Und bald wäre die Kost und der Muth geschwunden den  
Männern,

Hätte mich nicht mitleidig der Himmlischen eine gerettet:  
Denn Eidothea sah es, des meerdurchwaltenden Greises 365  
Proteus blühende Tochter; und Mitleid regt' ihr die Seele.

Diese begegnete mir, der umherschlich, fern den Genossen.  
Denn beständig die Insel umirrten sie, Fische sich fangend  
Mit scharfhaliger Angel; es quälte sie nagender Hunger.

Nahe trat sie heran, und rebete also beginnend: 370

Bist du so gar einfaltig, o Fremdling, oder so achtlos?  
Oder zauderst du gern, und freuest dich, Kummer zu dulden:

Daß so lang' in der Insel du weilst, und nimmer den Ausweg  
Dir zu erforschen vermagst, da das Herz der Genossen dir schwindet?

Jene sprach's; und ich selbst antwortete solches erwidernnd: 375  
Dieses sag' ich dir an, Unsterbliche, wie du auch heissest,  
Daß mit nichts ich gern hier zaudere; sondern gesündigt  
Hab' ich vielleicht an den Göttern, die hoch den Himmel bewohnen.  
Aber sage mir du; denn Alles ja wissen die Götter:  
Wer der Unsterblichen doch mich hält und am Wege verhindert, 380  
Und wie heim ich gelang' auf des Meer's fischwimmelnden  
Fluten?

Also ich selbst; da erwiderte schnell die herrliche Göttin:  
Gern will Ich's dir, Fremdling, verkündigen, ganz nach der  
Wahrheit.

Hierher pflegt zu kommen ein fehllos redender Meergreis,  
Proteus, göttlicher Macht, der Aegyptier, welcher des Meeres 385  
Tiefen gesamt durchschauet, ein Unterthan des Poseidon.  
Dieser ist mein Vater, so sagen sie, der mich gezeuget.  
Wenn du den nur vermöchtest durch heimliche List zu erhaschen;  
Er weissagte wohl dir die Fahrt und die Maße des Weges,  
Und wie heim du gelangst auf des Meer's fischwimmelnden  
Fluten. 390

Wohl auch verkündet' er dir, o Göttlicher, wenn du es wolltest,  
Was dir Böses und Gutes daheim im Palaste gescheh'n sey,  
Weil du entfernt durchirrtest den Weg, so lang und gefahrvoll.

Jene sprach's; und ich selbst antwortete solches erwidernnd:  
Sinne du selber auf Rath, den göttlichen Greis zu erhaschen, 395  
Daß er nicht vorschauend hinwegflieh', oder mich ahnend.  
Schwerlich wird ja ein Gott vom sterblichen Manne bewältigt.

Also ich selbst; da erwiederte schnell die herrliche Göttin:  
Sern will Ich's dir, Fremdling, verkündigen, ganz nach der  
Wahrheit.

Wann nun Helios hoch an dem Mittagshimmel einhergeht; 400  
Dann aus salziger Flut entsteigt der untrügliche Meergreis,  
Unter dem Weh'n des Westes, umhüllt von dunklem Gefräusel,  
Kommt und sinkt zum Schlummer in hangendes Felsengeklüft hin;  
Und flossfüßige Robben der lieblichen Halosydne  
Ruh'n in Schaaren umher, den graulichen Fluten entstiegen, 405  
Gerbe Geruch' aushauchend des unergründlichen Meeres.  
Dorthin werd' ich dich führen, sobald der Morgen sich röthet,  
Und in die Reih' hinlegen. Du selbst erwähle dir sorgsam  
Drei der tapfersten Freund' an den schöngebordeten Schiffen.  
All' auch will ich dir nennen, die furchtbaren Künste des Greises. 410  
Erstlich zählt er der Robben gelagerte Reihen umwandelnd;  
Aber nachdem er alle bei Fünfen gezählt und gemustert,  
Legt er sich mitten hinein, wie ein Hirt in die Heerde der Schafe.  
Wann ihr den nur eben geseh'n sich legen zum Schlummer,  
Ohne Verzug dann übet entschlossene Kraft und Gewalt aus. 415  
Haltet ihn fest, wie eifrig er ringt und zu fliehen sich abmüht.  
Alles nunmehr zu werden versucht er, was auf der Erde  
Lebet und webt, auch Wasser, und schreckliche Flamme des Feuers.  
Doch ihr, stets unverrückt ihn gefaßt, und noch stärker gedrängt!  
Aber sobald nun selber er dich anredet mit Worten, 420  
So von Gestalt, wie jenen zur Ruh hinsinken ihr sahet;  
Dann sogleich laß ab von Gewalt, und löse den Meergreis,  
Ebler Held, und forsche, wer dir der Unsterblichen zürne,  
Und wie heim du gelangst auf des Meers fischwimmelnden Fluten.

Also sprach sie, und taucht' in des Meers aufwogenden Ab-  
grund. 425

Aber zurück zu den Schiffen, wo hoch sie standen im Meerfließ,  
Kehrt' ich; und vieles bewegt' unruhig mein Geist, wie ich fortging.  
Aber nachdem ich zum Schiffe hinab und dem Meere gekommen,  
Rüsteten wir Spätmahl; und es stieg die ambrosische Nacht auf.  
Jezo ruheten wir am Wogenschlage des Meeres. 430

Als die dämmernde Cos mit Rosenfingern emporstieg,  
Jezo längs dem Gestade des weitdurchgängigen Meeres  
Wandelt' ich, viel ansehend die Ewigen. Auch der Genossen  
Folgt' mir drei, vor allen bewährt zu Thaten der Kühnheit.

Jene tauchte derweil' in des Meers unermesslichen Busen, 435  
Schnell dann brachte sie vier der Robbenfell' aus dem Abgrund,  
Welche sie frisch abzog, und entwarf die Täuschung des Waters.  
Lager höhle sie uns im kieseligen Sande des Meeres,  
Sas dann harrend am Strand. Wir naheten jezo der Göttin.  
Jene legt' uns gereiht, und hüllte jedem ein Fell um. 440  
Wahrlich die Lauer bekam uns fürchterlich! Denn zum Ersticken  
Quälte der gräßliche Dunst der meergemästeten Robben!  
Wer wohl ruhte gern bei dem Ungeheuer der Salzflut?  
Aber sie selbst half uns, und ersann ein kräftiges Labsal:  
Jeglichem naht' und rieb sie Ambrosia unter die Nasen, 445  
Liebliches Dufts, und tilgte des Meerscheusals Umbünstung.  
Ganz den Morgen durchharrten wir so, ausdauerndes Herzens.  
Jezo entstiegen der Flut dichtwimmelnde Robben, und ringsum  
Streckten sich alle gereiht am Wogenschlage des Meeres.  
Mittags kam auch der Greis aus der Flut, und erreichte der  
Robben 450

An die Gyraen zuerst; da er scheiterte, hub ihn Poseidon, 500  
 Jene gewaltigen Klippen, und gab aus den Wogen Errettung.  
 Und er entrann dem Verderben, wie sehr auch gehaßt von Athene,  
 Hätte der Frevler nicht hochmüthig geprahlt und gelästert,  
 Troß den Göttern entfloß' er des Meer's aufstürmender Schwel-  
 lung.

Doch sein Prahlen vernahm der gewaltige Poseidaon; 505  
 Siehe, den Dreizack schnell in den nervigten Händen erhob er,  
 Schlag den gyraischen Fels machtvoll, und zerspaltete jenen.  
 Dort blieb stehen ein Theil; doch stürzt' in die Fluten der  
 Felsstrumm.

Wo erst Nias sitzend die schreckliche Lästerung ausrief;  
 Und trug jenen hinab in die endlos wogende Meerflut. 510  
 Also verschwand dort Nias, ersäuft von der salzigen Woge  
 Zwar dein Bruder entrann und vermied das Schreckenverhängniß,  
 In den geräumigen Schiffen; ihn schützte die Herrscherin Here.  
 Aber nachdem er bereits Maleia's spitzigem Felshaupt  
 Nahete; plötzlich ergriff ihn der Ungestüm des Orkanes, 515  
 Der fischwimmelnde Fluten hindurch den Erseufzenden forttrug,  
 Fern an die Grenze der Flur, wo vormals wohnte Thyestes;  
 Doch jetzt wohnt' in dem Hause Thyestes Sohn Aegisthos.  
 Aber nachdem auch von dannen sich öffnete glückliche Heimkehr,  
 Weil den Wind die Götter gewandt, und nach Hause sie kamen: 520  
 Jetzt mit herzlichster Freude betrat er das heimische Ufer,  
 Küßt' und umschloß sein Vatergefil'd'; und es flossen vom Antlitz  
 Heiß ihm die Thränen herab, denn er sah, o wie selig, die Heimat!  
 Doch von der Wart' erblickte der Wächter ihn, welchen Aegisthos  
 Dort arglistig bestellt', und zwei Talente des Goldes 525

Ihm zum Lohne verhieß; ein Jahr schon wartete jener,  
 Daß nicht heimlich er käm', und gedächt' einstürmender Abwehr.  
 Hurtig zum Haus' enteilte' er, dem Könige bringend die Botschaft.  
 Aber Aegisthos ersann arglistige Tücke des Frevels.

Zwanzig tapfere Männer, umher im Volke gewählt, 530  
 Stellt' er geheim, und hieß dann anderswo rüsten ein Gastmahl.  
 Selbst nun ging er, und lud den Hirten des Volks Agamemnon,  
 Stolz mit Rossen und Wagen, doch schändliche Tücke gedenkend.  
 Jenen, der nichts argwöhnte, begleitet' er heim, und erschlug ihn  
 Ueber dem Mahl, wie einer den Stier erschlägt an der  
 Krippe. 535

Keiner der Freund' Agamemnons entrann, so viel ihm gefolget,  
 Keiner auch des Aegisthos; sie starben gestreckt im Palaste.

Also der Greis; und es brach mein armes Herz vor Betrübniß.  
 Weinend saß ich im Sand', und jammerte; aber mein Geist war  
 Müd' im Leben zu seyn, und das Licht der Sonne zu schauen. 540  
 Als nun lang' ich geweint, und jammervoll mich gewunden;  
 Jezzo von Neuem begann der fehllos redende Meergreis:

Atreus Sohn, nicht fürder so unablässig und rastlos  
 Weine; wir schaffen damit nicht Besserung! Auf denn, in Eile  
 Jezzo versucht, wie du heim in's Land der Väter gelangest. 545  
 Denn vielleicht noch lebend erreichst du ihn, oder Drestes  
 Raffte zuvor ihn hinweg; dann kommst du vielleicht zur Be-  
 stattung.

Also der Greis; da ward mir der Muth des entschlossenen  
 Herzens

Wiederum in der Brust, wie traurig ich war, doch erheitert.  
 Und ich begann zu jenem, und sprach die geflügelten Worte: 550

Hervon weiß ich genug. Du nenn' auch den dritten der Männer,  
Welcher annoch wo lebend im räumigen Meere gehemmt wird,  
Oder auch todt. Gern möcht' ich, ein Traurender zwar, es ver-  
nehmen.

Also ich selbst; und sogleich antwortet' er, solches erwidern:  
Siehe, Laertes Sohn, der Ithakas Fluren bewohnet: 555  
Ihn in dem Eiland sah ich der Wehmuth Thränen vergießen,  
Dort in der Nympse Gemach, der Kalypso, die mit Gewalt ihn  
hält; und nicht vermag er das Vaterland zu erreichen;  
Denn ihm gebricht's an Schiffen mit Rudergeräth, und an  
Männern,

Daß sie hinweg ihn führen auf weitem Rücken des Meeres. 560  
Doch nicht Dir ist geordnet, du Göttlicher, o Menelaos,  
Im roßweidenben Argos den Tod und das Schicksal zu dulden;  
Nein dich führen die Götter dereinst an die Enden der Erde  
Zu der elysischen Flur, wo der bräunliche Held Rhadamanthys  
Wohnt, und ganz mühlos in Seligkeit leben die Menschen: 565  
(Nimmer ist Schnee, noch Winterorkan, noch Regengewitter;  
Ewig weh'n die Gefäusel des leis' anäthmenden Westes,  
Die Okeanos sendet, die Menschen sanft zu kühlen:)  
Weil du Helena hast, und Zeus dich ehret als Eidam.

Jener sprach's, und taucht in des Meers aufwogenden Ab-  
grund. 570

Aber zurück zu den Schiffen, wo hoch sie standen im Meerlies,  
Kehrt' ich, und Vieles bewegt' unruhig mein Geist, wie ich fortging.  
Aber nachdem wir zum Schiffe hinab und dem Meere gewandelt,  
Rüsteten wir Spätmahl; und es stieg die ambrosische Nacht auf.  
Jesoh ruheten wir am Bogenschlage des Meeres. 575



Als die dämmernde Gos mit Rosenfingern emporstieg;  
 Zogen zuerst wir die Schiffe hinab in die heilige Salzflut,  
 Stellten dann Mast' und Segel hinein in die schwebenden Schiffe;  
 Ein auch traten sie selbst, auf Ruderbänke sich setzend,  
 Saßen gereiht und schlugen die grauliche Woge mit Rudern. 580  
 Wieder darauf am Aegyptos, dem himmelentsprossenen Strome,  
 Stellt' ich die Schiff, und weihte vollkommene Sühnhekatomben.  
 Aber nachdem ich gesühnet den Zorn der ewigen Götter,  
 Häuft' ich ein Grab, Agamemnon zum unauslöschlichen Nachruhm.  
 Als ich vollbracht, da lehrt' ich zurück; und es sandten mir  
 Fahrwind 585

Himmliche, welche mich bald zum Vaterlande geführtet.  
 Aber wohlan, verweile noch hier in unserer Wohnung,  
 Bis der eilfte der Tag' entflohn ist, oder der zwölfte.  
 Wohl dann send' ich dich heim, und schenke dir köstliche Gaben:  
 Drei der Ross' und den Wagen mit prangender Kunst; und  
 dazu noch 590

Schent' ich ein schönes Gefäß, damit du den ewigen Göttern  
 Opfer sprengst, und meiner an jeglichem Tage gedenkest.

Und der verständige Jüngling Telemachos' sagte dagegen:  
 Atreus Sohn, nicht länger berebe mich hier zu verweilen. 595  
 Sitzend, und nie nach Hause verlangte mich, noch zu den Aeltern;  
 Denn mich freut es, zu horchen auf deine Red' und Erzählung,  
 Inniglich! Aber es harren mit Ungeduld die Genossen  
 Schon in der heiligen Pylös; und noch verweilst du mich länger.  
 Doch das Geschenk, das mir du bestimmst, sey liegendes Kleinod. 600  
 Rosse die nehm' ich nimmer gen Ithaka, sondern dir selber  
 Lass' ich sie hier zur Pracht: denn Du beherrschest ein Blachfeld

Weit umher, wo Lotos gedeiht, wo nährend'r Salgant,  
 Wo auch Weizen und Spelt, und weis'haufbuschende Gerste.  
 Aber in Ithaka fehlts an geräumigem Plan und an Grasspur; 605  
 Ziegenweid' ist jene, doch werth vor Weiden der Kasse.  
 Keines der Meereiland' ist muthigen Rossen zur Rennbahn  
 Oder zur Weide bequem; und Ithaka minder denn alle.

Lächelnd vernahm sein Wort der Rufer im Streit Menelaos,  
 Streichelt' ihn sanft mit der Hand, und redete, also beginnend: 610

Du bist ebeles Blutes, o theurer Sohn, wie du redest.  
 Gerne denn will ich dir das Geschenk umtauschen; ich kann's ja.  
 Siehe, von allem Schätze, der hier im Palaste verwahrt ist,  
 Schenk' ich dir das schönste, das ehrenwertheste Kleinod:  
 Einen Mischkrug schenk' ich von unvergleichlicher Arbeit, 615  
 Ganz aus Silber geformt, und mit goldenem Rande gezieret,  
 Selbst ein Werk des Hepästos! Ihn gab der Sidonier König  
 Fädimos mir, der Held, der einst im Palaste mich aufnahm,  
 Als ich von dort heimkehrt'; und Dir nun will ich ihn schenken.

Also redeten jen' im Wechselgespräch mit einander. 620  
 Küche des Mahls nun gingen in's Haus des göttlichen Königs,  
 Ziegen und Schaf' herbringend, und theils muthstärkenden  
 Festwein;

Brod auch sendeten ihnen die schöngekleideten Weiber.

Also rüsteten jene das Frühstück dort in der Wohnung.

Aber die Freier indeß vor Odysseus hohem Palaste 625  
 Freueten sich mit Scheiben und Jägerspießen zu werfen,  
 Auf dem gepflasterten Raum, wo vordem Muthwillen sie übten.  
 Nur Antinoos saß und Eurymachos, göttlicher Bildung,  
 Fürsten der Freierschaar, an Tapferkeit alle besiegend.

Aber Fronios Sohn Noëmon, ihnen genähert, 630  
Redet' Antinoos an, und fragt' ihn also beginnend:

Ob wir genau wohl wissen, Antinoos, oder ob nicht so,  
Wann Telemachos doch heimkehrt aus der sandigen Pplos?  
Mein ist das Schiff, das er führt; und selbst bedarf ich es jezo:  
Daß zur gebreiteten Elis ich segele, wo mir der Rosse 635  
Zwölf sind, säugende Stuten, und lastbare Füllen der Mäuler,  
Ungezähmt; gern holt' ich mir eines davon zur Bezähmung.

Jener sprach's; und im Herzen erstaunten sie; keiner gedacht' es,  
Daß zur neleischen Pplos er abfuhr, sondern vielleicht dort  
Weidende Ziegen im Feld' ihn weilten, oder der Sauhirt. 640  
Aber Eupheithes Sohn Antinoos rief ihm die Antwort:

Sonder Falsch mir gesagt: wann reist' er denn? welcherlei  
Männer

Folgten aus Ithaka ihm? erkorene, oder ihm eig'ne,  
Mietpling' und Hausgesinde? Wie konnt' er doch solches vollenden!  
Auch erzähle mir dies als Redlicher, daß ich es wisse: 645  
Braucht' er Zwang und Gewalt, das dunkle Schiff dir zu nehmen;  
Oder gabst du es willig, sobald er mit Worten dich ansprach?

Aber Fronios Sohn Noëmon sagte dagegen:  
Willig gab ich es selbst. Wie handelte auch wohl ein Andrer,  
Wenn ihm ein solcher Mann, so sehr im Herzen bekümmert, 650  
Flehete? Hart ja wär' es, ihm abzuschlagen die Gabe.  
Jünglinge, die im Volke die edelsten sind mit uns selber,  
Folgeten ihm; auch trat als Führer in's Schiff, wie ich wahrnahm,  
Mentor, oder ein Gott, der ganz ihm gleich an Gestalt war.  
Aber das wundert mich: hier schaut' ich den trefflichen Mentor 655  
Gestern noch am Morgen; und damals fuhr er gen Pplos.

Also sprach Noemon, und ging zum Hause des Waters.  
 Doch den Beiden bestürzt' Unmuth die entschlossenen Herzen.  
 Rings nun saßen die Freier gesellt, und ruhten vom Kampffspiel.  
 Aber Eupheithes Sohn Antinoos sprach zur Versammlung, 660  
 Zürnend vor Schmerz; ihm schwoll sein finstere Herz von der Galle,  
 Schwarz umströmt; und den Augen entfunkelte stralendes Feuer:

Wunder! ein großes Werk hat Telemachos trotzig vollendet,  
 Diese Fahrt! Wir dachten, sie würd' ihm nimmer vollendet:  
 Dennoch troßt er uns Allen, der junge Knab', und entwischt so, 665  
 Rüstet ein Schiff, und wählt sich die tapfersten Männer im Volke!  
 Der verheißt uns hinfort noch Unheil! Aber es tilg' ihm  
 Zeus die muthige Kraft, bevor er uns Schaden bereitet!  
 Auf denn, ein hurtiges Schiff und zwanzig Ruderer gebt mir;  
 Daß ich ihm selbst auflaure, dem Reisenden, und ihn erwarte, 670  
 Dort wo Ithala scheidet der Sund von der felsigen Samos;  
 Daß ihm mit Schrecken die Fahrt sich endige wegen des Waters!

Jener sprach's; und sie riefen ihm Beifall rings, und  
 Ermunt'ung.

Auf dann standen sie schnell, und gingen in's Haus des Odyssens.

Doch nicht lang unkundig beharrte Penelopeia 675  
 Jenes Raths, den die Freier in tückischer Seele beschloffen.  
 Denn ihr verkündete Medon, der Herold, welcher den Rathschluß  
 Außer dem Hofe belauscht, als jene darin sich besprachen.  
 Flugs durch die Wohnungen eilt' er, der Königin bringend die  
 Botschaft.

Als er die Schwelle betrat, da fragt' ihn Penelopeia: 680

Herold, was doch entsandten sie dich, die muthigen Freier?  
 Bringst du Befehl an die Mägde des göttergleichen Odyssens

Hier vom Geschäfte zu ruh'n, und ihnen den Schmaus zu bereiten?  
 Daß sie doch nie freierbend, und nie hinfort sich versammelnd,  
 Einmal noch und zuletzt allhier nun schmauseten am Gastmahl! 685  
 Die ihr beständig in Schaaren so viel der Habe verwüstet,  
 Meines Telemachos Gut, des Feurigen! Habt ihr denn niemals  
 Euer Väter erzählen gehört, da ihr Kinder noch waret,  
 Welch ein Mann Odysseus gelebt mit euren Vätern,  
 Niemand je durch Thaten beleidigend, oder durch Worte, 690  
 Unter dem Volk? Was sonst der Gebrauch ist hohen Beherrschern:  
 Andere haßt man wohl der Sterblichen, andere liebt man.  
 Aber auch nie hat jener in Ueppigkeit Einen getränkt;  
 Rein nur das eigene Herz und die schönste Weise zu handeln  
 Zeigt ihr, da gar nicht folget ein Dank für empfangene Wohl-  
 that!

695

Ihr antwortete Medon darauf, der verständige Herold:  
 Wenn doch, o Königin, dieses das äußerste wäre der Uebel!  
 Aber ein größeres noch und weit grau'nvolleres Unheil  
 Hegen die Greier im Sinn, das nicht vollende Kronion!  
 Deinen Telemachos strebt man mit scharfem Erz zu ermorden, 700  
 Wann er zur Heimat kehrt. Er besucht um Kunde des Waters  
 Pplos heilige Burg und die Götterstadt Lakedämon.

Jener sprach's; und sofort erschlafften ihr Herz und Kniee.  
 Lange blieb sie verstummt und sprachlos; aber die Augen  
 Waren mit Thränen erfüllt, und athmend stockt' ihr die  
 Stimme.

705

Spät nunmehr begann sie, im Wechselgespräch ihm erwidern:  
 Herold, aber was reiset der Sohn mir? Nichts ja bewegt ihn,  
 Daß er in hurtigen Schiffen hinwegfährt, welche den Männern

Sind wie Kasse des Meers, zu durchgeh'n die unendlichen Wasser!  
 Etwa daß selbst sein Name vertilgt werd' unter den Menschen? 710

Ihr antwortete Medon darauf, der verständige Herold:  
 Nicht weiß ich's, ob ein Gott ihn ermunterte, oder sein eignes  
 Herz im Busen ihn trieb, nach Pylös zu geh'n, und zu forschen,  
 Ob heimkehre der Vater, ob anderes Schicksal ihn hinnahm.

Als er solches geredet, durchheilt' er den Saal des Odysseus. 715  
 Seelenangst umströmte die Königin; ach sie vermochte  
 Nicht auf Stühlen zu ruh'n, so viel in der Kammer auch waren;  
 Rein sie sank auf die Schwelle des anmuthreichen Gemaches,  
 Jammervoll wehklagend; und rings die Mägde des Hauses  
 Winselten, jung und alt, so viel in den Wohnungen waren. 720  
 Aber mit heftigem Schluchzen begann ihr Penelopeia:

Freundinnen, mir ja vor Allen verlieh der Olympier Glend,  
 Mehr denn einer der Frau'n, die zugleich aufwuchsen und lebten!  
 Erst den Gemahl verlor ich, den tapferen, löwenbeherzten,  
 Hoch mit jeglicher Tugend geschmückt in der Danaer Volke, 725  
 Jenen Held, des Ruhm durch Hellas reicht, und durch Argos.  
 Und nun schwand, von den Stürmen geraubt, mein trauester  
 Sohn mir

Unberühmt aus dem Haus, und nichts von der Reise vernahm ich.  
 Grausame, daß auch keine von euch es im Herzen bedachte,  
 Mich aus dem Bette zu wecken, da ihr doch sicher es wußtet, 730  
 Als er hinweg mir ging zu dem dunklen geräumigen Meerschiff!  
 Hätt' ich doch es gehört, daß diesen Weg er beschloß!  
 Traun hier blieb' er entweder, wie sehr er begehrte der Abfahrt,  
 Oder er hätte mich Todte zurückgelassen im Haus' hier!  
 Auf, man wolle mir schleunig den alten Dolios rufen, 735

Meinen Knecht, den der Vater mir mitgab, als ich daherkam,  
Der mir den Garten besorgt voll Pflanzungen: daß er in Eile  
Alles dies dem Laertes verkündige, neben ihm sitzend;  
Wenn doch jener vielleicht, noch Rath im Herzen ersinnend,  
Ausging', und vor dem Volk wehflagete, welches nun trachtet, 740  
Sein und Odysseus Geschlecht, des göttlichen Manns, zu ver-  
tilgen!

Ihr antwortete drauf die Pflegerin Euryclea:  
Trautes Kind, du magst mit dem grausamen Erze mich tödten,  
Oder mich lassen im Häuf'; ich sag' es dir ohne Verhehlung!  
Selber wußt' ich das Alles, und reich't' ihm, was er begehrte: 745  
Speiß' und lieblichen Wein. Doch mußt' ich geloben mit Eid-  
schwur,

Dir nichts eher zu sagen, bevor zwölf Tage geschwunden,  
Oder du selbst ihn vermißt, und gehört von seiner Entfernung;  
Daß du nicht durch Weinen die schöne Gestalt dir verderbstest.  
Aber bade dich nun, und lege dir reine Gewand' an, 750  
Steig' alsdann in den Söller empor mit dienenden Jungfrau'n,  
Anzusteh'n Athenäa, des Aegiserschütterers Tochter.  
Diese vermag ja wohl ihn selbst aus dem Tode zu retten.  
Nur den Greis, den betrübten, betrübe nicht mehr: denn  
unmöglich

Ist den seligen Göttern der Stamm des Arkeisaden 755  
Ganz verhaßt; ihm bleibt noch ein übriger, welcher beherrsche  
Diesen erhab'nen Palast und fern die fruchtbaren Felder.

Jene sprach's, und stillt' ihr den Gram, und hemmte die  
Thränen.

Eilend badete sie, und legte sich reine Gewand' an,

Stieg alsdenn in den Söller empor mit dienenden Jungfrau'n, 760  
Nahm sich heilige Gerst' in den Korb, und flehet' Athenen:

Höre, des ägiserschütternden Zeus unbezwungene Tochter,  
Hat dir je im Palast der erfindungsreiche Odysseus  
Fette Schenkel verbrannt von Kindern oder von Schaafen;  
Daß du, deß mir gedenkend, den lieben Sohn mir errettest, 765  
Und sie entfernst, die Freier voll übermüthiger Bosheit!

Sprach's, und jammerte laut; ihr Fleh'n erhörte die Göttin.  
Aber die Freier durchtobten mit Lärm die schattige Wohnung.  
Also begann im Schwarm ein übermüthiger Jüngling:

Sicher bereitet sie nun, die vielumworbene Fürstin, 770  
Hochzeit uns, nicht wissend, daß Tod für den Sohn ihr bestellt ist.

Also redete man; nicht wußten sie, wie es bestellt war.  
Aber Antinoos sprach, und redete vor der Versammlung:

Unglückselige, meidet die übermüthigen Reden,  
Alle zugleich, daß keiner verkündige drinnen im Hause. 775  
Auf, wir wollen vielmehr so still aufstehend vollenden  
Unseren Rath, den jeßo wir All' im Herzen gebilligt.

Dieses gesagt, erkor er sich zwanzig tapfere Männer;  
Dann zu dem hurtigen Schiff und dem Meerstrand gingen sie eilig.  
Erst nun zogen das Schiff sie hinab auf tiefes Gewässer, 780  
Stellten dann Mast und Segel hinein in das dunkle Meerschiff,  
Hängeten drauf die Ruder gefügt in lederne Wirbel,  
Alles der Ordnung gemäß, und spannten die schimmernden Segel.  
Rüstungen auch trug jenen die Schaar hochherziger Diener.  
Hoch nun stellten das Schiff auf die Woge sie, stiegen hinein  
dann; 785  
Spätmahl nahmen sie dort, und harreten des kommenden Abends.



Jen' im oberen Söller, die sinnige Penelopeia,  
 Legte sich ohne Kost, nicht Trank noch Speise genießend,  
 Angstvoll, ob er entflöhe dem Tod', ihr edeler Sproßling,  
 Ob ihn tilgte die Macht der übermüthigen Freier. 790  
 Also sinnt unruhig ein Löw' in der Männer Getümmel,  
 Bang' im Geist, wann jene den trüglichen Kreis umherzieh'n:  
 Also sann sie voll Angst; doch sanft umfing sie der Schlummer;  
 Und sie entschlief hinsinkend, es lösten sich alle Gelenke.

Aber ein Andros ersann Zeus herrschende Tochter Athene. 795  
 Eine Gestalt erschuf sie, und gab ihr weibliche Bildung,  
 Gleich der Isthim' an Wuchs, des hohen Ikaros Tochter,  
 Deren Gemahl Eumelos ein Haus in Gerä bewohnte;  
 Sandte sie drauf zur Wohnung des göttergleichen Odysseus:  
 Daß sie Penelopeia, die jammernde, herzlich betrübte, 800  
 Ausruh'n machte vom Weinen und endlos thränenden Jammer.  
 Jene schwebt' in die Kammer hinein am Riemen des Schlosses;  
 Ihr zum Haupt nun trat sie, und sprach anredend die Worte:  
 Schläfst du, Penelopeia, das Herz voll großer Betrübniß?  
 Nein sie gestatten es nicht, die ruhig waltenden Götter, 805  
 Daß du weinst und traurest; denn wiederkehren zur Heimat  
 Soll dein Sohn; nichts hat er gesündigt wider die Götter.

Ihr antwortete drauf die sinnige Penelopeia,  
 Sanft vom lieblichen Schlummer betäubt an den Pforten der  
 Träume:

Warum doch, o Schwester, besuchst du mich? (Nimmer  
 zuvor ja 810

Kamst du, da gar zu fern im entlegenen Hause du wohnest!)  
 Und mich ermahnst du zu ruh'n von Traurigkeit, und von so vielfach

Qualndem Gram, der mir wühlt in des Herzens Geist und  
Empfindung?

Erst den Gemahl verlor ich, den tapferen, löwenbeherzten,  
Hoch mit jeglicher Tugend geschmückt in der Danaer Volke, 815  
Jenen Held, des Ruhm durch Hellas reicht, und durch Argos.  
Und nun ging mein Sohn, der geliebteste, weg in dem Meerschiff,  
Noch ein Knab', und weder in Thaten geübt noch in Worten.  
Diesen anseht noch mehr bejammer' ich, als den Odysseus;  
Diesem erhebt' ich im Herzen, und ängste mich, was ihn be-  
treffe, 820

Dort entweder im Volk, wo er hingeht, oder im Meere.  
Denn jetzt lauren auf ihn gar viele feindselige Männer,  
Ihn zu ermorden gefaßt, eh' das Vaterland er erreicht.

Wieder begann dagegen die dunkle Nachterscheinung:  
Sey getrost, und entreiß das Herz der verzagenden Kleinmuth. 825  
Denn solch eine Gefährtin begleitet ihn, welche sich mancher  
Andere Mann gern wünschte zum Beistand; denn sie vermag es:  
Pallas Athene selbst, die, o Traurende, dein sich erbarmet!  
Diese sandte mich jezo, damit ich solches dir sagte.

Ihr antwortete drauf die sinnige Penelopeia: 830  
Wenn du denn Gottheit bist, und der Gottheit Stimme ver-  
nahmest;

Auf, so verkündige mir auch sein, des Elenden Schicksal:  
Ob er vielleicht wo lebend das Licht der Sonne noch schauet,  
Ober bereits hinstarb, und in Aides Wohnungen einging.

Wieder begann dagegen die dunkle Nachterscheinung: 835  
Nicht von jenem vermag ich genau zu verkündigen Alles,  
Leb' er, oder sey todt; und eitleß Schwagen ist unrecht.

Also sprach die Gestalt, und schwand am Riegel der Pforte  
In sanftwehende Luft. Doch schleunig empor aus dem Schlummer  
Fuhr Narios Tochter, im innersten Herzen erheitert, 840  
Daß ihr ein deutender Traum annah' in der Stunde des Mellens.

Aber die Freier im Schiff durchsegelten flüssige Pfade,  
Stets des Telemachos Mord in grausamer Seele bewegend.  
Mitten liegt in dem Meer ein Eiland, schroff von Geklippe,  
Dort, wo Ithaka scheidet der Sund von der felsigen Samos, 845  
Asteris, nicht sehr groß; da empfängt mit doppelter Einfahrt  
Schiffe der Port: hier laurend erwarteten ihn die Achaier.

---

## Fünfter Gesang.

**Inhalt.** Zeus befiehlt durch Hermes der Kalyssa, den Odysseus zu entlassen. Ungern gehorchend, versorgt sie den Odysseus mit Geräth, einen Floss zu bauen, und mit Kiefernholz. Am achtzehnten Tage der Fahrt sendet Poseidon ihm Sturm, der den Floss zertrümmert. Neukleia sichert ihn durch ihren Schleier. Am dritten Tage erreicht er der Saaken Insel Scheria, rettet sich aus der Felsenbrandung in die Mündung des Stroms, und ersteigt einen waldigen Hügel, wo er in abgefallenen Blättern schläft.

**Es** stieg aus dem Lager des hochgesinnten Lithonos,  
 Daß sie Unsterblichen brächte das Licht und sterblichen Menschen.  
 Dort nun setzten die Götter zum Rathe sich, und mit den andern  
 Der hochdonnernde Zeus, dem siegende Kraft und Gewalt ist.  
 Ihnen erzählt' Athenäa das viele Weh des Odysseus,      5  
 Eingedenk: denn sie sorgt' um den Held in der Nymphe Behausung:

Water Zeus, und ihr andern, unsterbliche selige Götter,  
Nimmer hinfort sey gütig und sanft und freundliches Herzens  
Ein bezepterter König, noch Recht und Billigkeit achtend;  
Sondern er sey stets heftig gesinnt, und frevele grausam! 10  
Also gedenkt nicht einer des göttergleichen Odysseus,  
Unter dem Volk, wo er herrscht', 'und freundlich war, wie ein  
Water!

Jener liegt in der Insel von heftigem Schmerze gefolttert,  
Dort in der Nymphe Gemach, der Kalypso, die mit Gewalt ihn  
Hält; und nicht vermag er das Vaterland zu erreichen; 15

Denn ihm gebricht's an Schiffen mit Rudergeräth, und an  
Männern,

Daß sie hinweg ihn führen auf weitem Rücken des Meeres.  
Und nun trachten sie gar des geliebtesten Sohnes Ermordung,  
Wann er zur Heimath kehrt. Er besucht um Kunde des Waters  
Pylos heilige Burg, und die Götterstadt Lakedämon. • 20

Ihr antwortete drauf der Herrscher im Donnergewölt Zeus:  
Welch ein Wort, o Tochter, ist dir aus den Lippen entflohen?  
Hast du denn nicht diesen Beschluß dir eronnen du selber,  
Daß einmal zu jenen mit Rach' heimkehrst' Odysseus?  
Doch den Telemachos leite mit Klugheit fort; du vermagst ja: 25  
Daß er ganz unverlezt sein heimisches Ufer erreiche,  
Und die Freier im Schiffe die Fahrt umlenken zur Rückkehr.

Sprach's, und zu Hermes darauf, dem theueren Sohne,  
begann er:

Hermes, denn stets ja bist du Verkündiger meiner Gebote;  
Sage der lothigen Nymfe den unabwendbaren Rathschluß, 30  
Daß zur Heimath lehre der harrende Dulder Odysseus,  
Ohne der Götter Geleit, und ohne der sterblichen Menschen.  
Im vielbandigen Floß einsam, Mühseligkeit duldend,  
Komm' er am zwanzigsten Tag' in Echeria's schollige Felder,  
In der Phäakier Land, die selig leben wie Götter. 35

Sie dann werden ihn hoch, wie einen Unsterblichen, ehren,  
Und im Schiff ihn entsenden zum lieben Lande der Väter,  
Reichlich mit Erz und Golde beschenkt, und köstlicher Kleidung,  
Mehr, denn Odysseus je aus Troja brächte des Reichthums,  
Lam' er sogar unversehrt, mit erloosetem Theile vom Sieges-  
raub. 40

Rebe, was du verlangst; mein Herz gebeut mir Gewährung,  
 Kann ich nur es gewähren, und ist es selber gewährbar. 90  
 Aber komm' doch herein, daß dir ich biete das Gastrecht.

Also sprach die Göttin, und stellte jenem die Tafel  
 Vor, der Ambrosia voll, und mischt' ihm röthlichen Nektar.  
 Hiërauf aß er und trank, der bestellende Argoswürger.  
 Aber nachdem er geschmaust, und das Herz mit Speise ge-  
 stärket; 95

Jezo im Wechselgespräch antwortet' er, also beginnend:

Mich Ankommenden fragst du, o Göttin, den Gott; und so  
 werd' ich

Sonder Falsch das Geschäft dir verkündigen; denn du gebietest.  
 Zeus nun nöthigte mich, daß ich herkomm' ohne mein Wollen.  
 Wer durchwanderte gern der unermesslichen Salzflut 100  
 Wüste, so fern von Städten der Sterblichen, welche den Göttern  
 Heilige Opfer weih'n, und erlesene Festhekatomben?

Aber es kann unmöglich des Megiserschütterers Rathschluß  
 Weder durch Ausflucht meiden ein anderer Gott, noch vereiteln.  
 Jener sagt, hier weile der jammervollste der Männer, 105  
 Aller, so viel um die Weste des herrschenden Priamos kämpften,  
 Neun der Jahr', und im zehnten, der Stadt Austilger, zur  
 Heimat

Rehreten, doch auf der Fahrt Athenäa reizten durch Frevel,  
 Daß sie verderblichen Sturm aufregt' und thürmende Wogen.  
 Dort versanken ihm alle die tapferen Freund' in den Ab-  
 grund; 110

Selbst nur trieb er daher, von Sturm und Woge geschleudert.  
 Diesen gebeut er dir jezö hinwegzusenden in Eile.

Nicht hier weicht ihn zu sterben, den Seinigen fern, das Ver-  
hängniß;

Nein noch ward ihm geordnet, die Freunde zu schau'n, und zu  
kommen

In das erhabene Haus und die heimischen Fluren der Väter. 115

Hermes sprach's; da stuzte die herrliche Göttin Kalypso;  
Und sie begann dagegen, und sprach die geflügelten Worte:

Grausam seyd ihr, o Götter, und eifersüchtig vor andern,  
Die ihr es hoch aufnehmt, daß Göttinnen ruhen bei Männern  
Oeffentlich, wenn wen eine zum lieben Gemahl sich erwählte. 120  
So, da geraubt den Orion die rosenarmige Eos,  
Fürtet ihr jener so lang', ihr ruhig waltenden Götter,  
Bis in Ortygiad' Flur die golden thronende Jungfrau  
Artemis unverseh'ns mit lindem Geschosß ihn getödtet.

Als mit Iasion auch die schöngeflochte Demeter, 125  
Eigenem Muth willfahrend, auf dreimal geackertem Brachfeld,  
Ruht' in Liebe gesellt; nicht lang' unkundig der That war  
Zeus, der jenen erschlug mit geschleuderter Flamme des Donners.  
Also verargt ihr auch mir des sterblichen Mannes Gemeinschaft,  
Welchen vom Tod' ich gewann, den Gescheiterten, der um den  
Kiel sich 130

Einsam schlang, da im Laufe das Schiff mit der Flamme des  
Donners

Zeus hochher ihm zerschmettert' in dunkeler Wüste des Meeres.  
Dort versanken ihm alle die tapferen Freund' in den Abgrund;  
Selbst nur trieb er daher, von Sturm und Woge geschleudert.  
Freundlich empfieng ich den Gast, und nährte' ihn; ja ich verhiess  
auch, 135

Ihn unsterblich zu schaffen in ewig blühender Jugend.  
 Aber dieweil unmöglich des Megiserschütterers Rathschluß  
 Weber durch Ausflucht weidete ein anderer Gott, noch vereitelt;  
 Schwind' er hinweg, wo ihn jener mit Ernst antreibt und er-  
 mahnet,

Auf das verödete Meer! Doch selbst entsend' ich ihn nimmer. 140  
 Denn mir gebricht's an Schiffen mit Rudergeräth, und an  
 Männern,

Daß sie hinweg ihn führen auf weitem Rücken des Meeres.  
 Aber gerne mit Rath willfahr' ich ihm, ohne Verhehlung,  
 Daß er ganz unverletzt sein heimisches Ufer erreiche.

Ihr antwortete drauf der bestellende Argoswärger: 145  
 Also entsend' ihn anicht, und scheue den Zorn des Kroniden,  
 Daß nicht jener hinfort dich mit eifernder Rache verfolge.

Dieses gesagt, enteilte der tapfere Argoswärger.  
 Aber es ging Kalypso zum hochgesinnten Odyseus  
 Schnell, die heilige Nymphe, da Zeus Auftrag sie vernommen. 150  
 Jesho fand sie am Ufer den Sitzenden: nimmer von Thränen  
 War ihm trocken der Blick, sein süßes Leben verweint' er,  
 Jammern um Wiederkehr; ihm gefiel nicht länger die Nymphe:  
 Sondern die Nächte hindurch zwar schlummerte jener gezwungen  
 In dem gehöhlten Fels, gar nicht bei der Wollenden wol-  
 lend; 155

Aber des Tags, dann saß er auf Felsen und sandigen Dänen;  
 Wo er, mit Thränen und Seufzern und sinnigem Gram sich  
 zerquälend;

Auf das verödete Meer hinschauete, Thränen vergießend.  
 Nahe trat sie hinan, und sprach, die herrliche Göttin:



Armer, nicht mehr wehllage mir hier, noch schwinde dein  
Leben 160

Schweremuthsvoll; jezt will ich ja herzlich gern dich entsenden.  
Auf denn, mächtige Balken gehau'n, und mit Erze gefüget,  
Dir zum geräumigen Floß; auch Bretter befestige jenem  
Hoch, damit er dich trag' auf dunkelwogender Meerflut:  
Aber ich selbst will Speis', auch röthlichen Wein dir und  
Wasser, 165

Legen hinein zur Erquickung, die dir abwehre den Hunger;  
Auch in Gewand dich hüllen, und Fahrwind senden vom Lande:  
Daß du ganz unverletzt dein heimisches Ufer erreichst,  
Wenn es die Götter gestatten, die hoch obwalten im Himmel,  
Welche stärker denn Ich an Rathschluß sind und Vollenbung. 170

Jene sprach's; da stuzte der herrliche Dulder Odysseus;  
Und er begann dagegen, und sprach die geflügelten Worte:

Anderes traun, o Göttin, bereitest du, nicht die Entsendung;  
Die du im Floß mir zu fahren gebest durch der großen Gewässer  
Furchtbar wogenden Schwall, den kein gleichschwebendes Meer-  
schiff, 175

Hurtiges Kiels, durchsegelt, erfreut vom Winde Kronions.  
Nein, nie möcht' ich den Floß, zum Verdruss dir etwa, bestei-  
gungstüchtig; o Göttin, mir hoch zu geloben mit Eidschwur,  
Daß du nicht mir zu Schaden ersieh'n willst anderes Uebel.

Lächelnd vernahm sein Wort die herrliche Göttin Kalypso, 180  
Streichelt ihn sanft mit der Hand, und redete also beginnend:

Wahrlich ein Schalk doch bist du, der nicht Untaugliches  
ausfinnt!

Wie du auch dieses Wort mit Bedacht zu reden erfandest!

Schön und stralend von Gold; und schmückte das Haupt mit dem Schleier;

Ordnete dann die Entsendung des hochgesinnten Odysseus.  
Diesem gab sie die Art, für den Schwung der Hände geschmiedet,  
Groß und doppelter Schneide, die eherne; aber im Dehne 235  
War ein zierlicher Stiel von Delbaum sicher befestigt;:

Gab ein geschliffenes Beil auch dazu, und führt' ihn des Weges  
Fern an der Insel Gestade, wo lustige Waldung emporsproß,  
Erle zugleich, und Pappel, und wolkenberührende Tanne,  
Dürr vorlängst und trocken, die leicht ihm wären zur Schiff-  
fahrt. 240

Aber nachdem sie gezeigt, wo lustige Waldung emporsproß;  
Kehrte sie heim zur Grotte, die herrliche Göttin Kalypso.

Er nun fällt' er sich Stämm', und schnell war vollendet die Arbeit.  
Zwanzig stürzt' er in allem, umhieb mit eherner Art sie,  
Schlichtete dann mit dem Beil, und ordnete scharf nach der Richt-  
schnur. 245

Jeho bracht' ihm Bohrer die herrliche Göttin Kalypso;  
Und nun bohrt' er die Balken, und fügte sie wohl an einander,  
Festete dann mit Nägeln den Floß und bindenden Klammern.

Groß wie etwa den Boden des weitumfassenden Ladschiffs  
Ausarbeitet ein Mann, geübt in Werken der Baukunst: 250  
Eben so groß erbaut' ihn dem breiten Floß auch Odysseus.

Bohlen sodann zum Bord', an häufigen Rippen befestigt,  
Stellt' er umher, und schloß des Verdecks weitreichende Bretter.  
Drinnen erhob er den Mast, mit der kreuzenden Rahe gefügt.  
Auch ein Steuer daran bereitet' er, wohl zu lenken. 255

Hierauf schirmt' er die Seiten entlang mit weidenem Flechtwerk,

Gegen die rollende Flut; und füllte den Raum mit Ballast.  
 Jeho bracht' ihm Gewande die herrliche Göttin Kalypso,  
 Segel davon zu bereiten; und kunstreich fertigt' er die auch.  
 Laue sodann und Sträng' und wendende Seile verband er; 260  
 Wälzte darauf mit Hebeln den Floß in die heilige Salzflut.

Jetzt war der vierte Tag, an dem ward Alles vollendet.  
 Aber am fünften entsandt' ihn die herrliche Göttin Kalypso,  
 Wohl in Kleider gehüllt voll süßes Geruch's, und gebadet.  
 Einen Schlauch in den Floß, mit dunkeltem Weine gefüllet, 265  
 Legte sie, einen mit Wasser, den größeren; dann ihm zur Nahrung  
 Gab sie den Korb, der voll muthstärkender Speisen gedrängt war.  
 Fahrwind sandte sie dann, unschädliches laues Gefäusels.  
 Freudig spannt' im Winde die schwellenden Segel Odysseus;  
 Selbst dann saß er am Ruder, und steuerte kunstverständlich 270  
 Ueber die Flut. Nie deckte der Schlaf ihm die wachsamem  
 Augen,

Auf die Plejaden gewandt, und den spät gesenkten Bootes,  
 Auch die Bärin, die sonst der Himmelswagen genannt wird,  
 Welche sich dort umbreht, und stets den Orion bemerkt,  
 Und sie allein niemals in Okeanos Bad sich hinabtaucht. 275  
 Denn ihm befahl dieß Zeichen die herrliche Göttin Kalypso,  
 Daß er das Meer durchschiffte, zur linken Hand sie behaltend.  
 Siebzehn Tage nunmehr durchschiffst' er des Meeres Gewässer.  
 Am achtzehnten darauf erschienen ihm schattige Berge  
 Von dem säatischen Lande, wo es zunächst ihm gestreckt war; 280  
 Trübe lag's, wie ein Schild, in der dunkelwogenden Meerflut.

Aber Poseidon, zurück von den Aethiopen sich wendend,  
 Schaut' ihn fern von den Bergen der Solymmer. Eben erkannt' er

Denn so ward ihm geordnet, die Freunde zu schan'n, und zu kommen

In das erhabene Haus und die heimischen Fluren der Väter.

Also Zeus; ihm gehorchte der thätige Argoswürger;

Eilte sofort, und unter die Füße sich band er die Sohlen,  
Schön, ambrosisch und golden, die fort ihn tragen die Flut durch 45

- Und das unendliche Land, wie im Schwung' anhauchender Winde.  
Hierauf nahm er den Stab, womit er der Sterblichen Augen  
Zuschließt, welcher er will, und die Schlummernden wieder  
erwecket;

Diesen trug, und entfloß der tapfere Argoswürger;

Trat auf Pieria jezt, und schoß aus dem Aether in's Meer hin, 50

Fuhr dann über die Woge, der flüchtigen Möwe vergleichbar,

Die um furchtbare Busen der weit einöden Gewässer

Fische sich fängt, und häufig die Fittige taucht in die Salzflut:

Ihr gleich schwebte daher durch viel Aufwallungen Hermes.

Aber nachdem er erreicht das fern ab liegende Eiland; 55

Jezt aus dem Meerschwall trat er, dem bläulichen, zu dem  
Gestad' auf,

Wandelte dann, bis er kam zur geräumigen Kluft, wo die Nympfe

Wohnte, die schöngelockte; daheim auch fand er sie selber.

Lodernd brannt' auf dem Heerde die Flamm'; und fern in das  
Eiland

Wallte der Eder Gedüft, der gespaltenen, wallte des Thyons 60

Würzige Glut. Sie sang mit melodischer Stimm' in der Kammer,  
Aemfiger Eil' ein Gewebe mit goldener Spule sich wirkend.

Ringsher wuchs um die Grotte des grünenden Haines Um-  
schattung,

Erle zugleich, und Pappel, und balsamreiche Eypresse.  
 Dort auch bauten sich Nester die breitgefiederten Vögel, 65  
 Habichte, samt Baumeulen, und samt breitzüngiger Krähen  
 Wassergeschlecht, das kundig der Meergeschäfte sich nährt.  
 Hier auch breitete sich um das Felsengewölb' ein Weinstock,  
 Rankend in üppigem Buchs, und voll abhängender Trauben.  
 Auch vier Quellen ergossen gereiht ihr blinkendes Wasser, 70  
 Nachbarlich nebeneinander, und schlängelten hiehin und dorthin;  
 Wo rings schwellende Wiesen hinab mit Viole und Eppich  
 Grüneten. Traun wohl selbst ein Unsterblicher, welcher dahinkam,  
 Weilte bewunderungsvoll, und freute sich herzlich des Anblicks.  
 Dort mit Bewunderung stand der thätige Argoswürger. 75  
 Aber nachdem er Alles in seiner Seele bewundert,  
 Schnell in die räumige Kluft nun wandelt' er. Doch den  
 Genahen

Schaute, nicht misskennend, die herrliche Göttin Kalypso:  
 Denn nicht unbekannt sind ewige Götter einander  
 Je von Gestalt, ob einer entfernt auch habe die Wohnung. 80  
 Doch nicht fand er daheim den hochgesinnten Odysseus;  
 Sondern er saß am Gestad', und jammerte: wo er gewöhnlich,  
 Bange mit Thränen und Seufzern und innigem Gram sich zer-  
 quälend,

Auf das verödete Meer hinschauete, Thränen vergießend.  
 Aber den Hermes fragte die herrliche Göttin Kalypso, 85  
 Als sie den Thron ihm gesetzt, der schimmerte, werth der Be-  
 trachtung:

Warum jetzt, o Hermes, erscheinst du, Herrscher des Goldstabs,  
 Ehrenwerth und geliebt? denn sonst ja besuchst du mich wenig.

Nede, was du verlangst; mein Herz gebent mir Gewährung,  
 Kann ich nur es gewähren, und ist es selber gewährbar. 90  
 Aber komm' doch herein, daß dir ich biete das Gastrecht.

Also sprach die Göttin, und stellte jenem die Tafel  
 Vor, der Ambrosia voll, und mischt' ihm röthlichen Nektar.  
 Hiërauf aß er und trank, der bestellende Argoswärger.  
 Aber nachdem er geschmaußt, und das Herz mit Speise ge-  
 stärket; 95

Jecho im Wechselgespräch antwortet' er, also beginnend:

Nich Ankommenden fragst du, o Göttin, den Gott; und so  
 werd' ich  
 Sonder Falsch das Geschäft dir verkündigen; denn du gebietest.  
 Zeus nun nöthigte mich, daß ich herkomm' ohne mein Wollen.  
 Wer durchwanderte gern der unermesslichen Salzflut 100  
 Wüste, so fern von Städten der Sterblichen, welche den Göttern  
 Heilige Opfer weih'n, und erlesene Festhekatomben?  
 Aber es kann unmöglich des Megiderschütterers Rathschluß  
 Weder durch Ausflucht meiden ein anderer Gott, noch vereiteln.  
 Jener sagt, hier weile der jammervollste der Männer, 105  
 Aller, so viel um die Weste des herrschenden Priamos kämpften,  
 Neun der Jahr', und im zehnten, der Stadt Austilger, zur  
 Heimat

Rehreten, doch auf der Fahrt Athenäa reizten durch Frevel,  
 Daß sie verderblichen Sturm aufregt' und thürmende Wogen.  
 Dort versanken ihm alle die tapferen Freund' in den Ab-  
 grund; 110

Selbst nur trieb er daher, von Sturm und Woge geschleudert.  
 Diesen gebent er dir jecho hinwegzufenden in Eile.

Nicht hier weicht ihn zu sterben, den Seinigen fern, das Ver-  
hängniß;

Nein noch ward ihm geordnet, die Freunde zu schau'n, und zu  
kommen

In das erhabene Haus und die heimischen Fluren der Väter. 115

Hermes sprach's; da stuzte die herrliche Göttin Kalypso;

Und sie begann dagegen, und sprach die geflügelten Worte:

Grausam seyd ihr, o Götter, und eifersüchtig vor andern,  
Die ihr es hoch aufnehmt, daß Göttinnen ruhen bei Männern  
Oeffentlich, wenn wen eine zum lieben Gemahl sich erwählte. 120

So, da geraubt den Orion die rosenarmige Eos,

Zürtet ihr jener so lang', ihr ruhig waltenden Götter,

Bis in Ortygias' Flur die golden thronende Jungfrau

Artemis unverseh'ns mit lindem Geschosß ihn getödtet.

Als mit Jason auch die schöngelockte Demeter, 125

Eigenem Muth willfahrend, auf dreimal geackertem Brachfeld,

Ruht' in Liebe gesellt; nicht lang' unfundig der That war

Zeus, der jenen erschlug mit geschleuderter Flamme des Donners.

Also verargt ihr auch mir des sterblichen Mannes Gemeinschaft,

Welchen vom Tod' ich gewann, den Gescheiterten, der um den

Kiel sich 130

Einsam slang, da im Laufe das Schiff mit der Flamme des

Donners

Zeus hochher ihm zerschmettert' in dunkeler Wüste des Meeres.

Dort versanken ihm alle die tapferen Freund' in den Abgrund;

Selbst nur trieb er daher, von Sturm und Woge geschleudert.

Freundlich empfing ich den Gast, und nährte' ihn; ja ich verhiess

auch, 135

Ihn unsterblich zu schaffen in ewig blühender Jugend.  
 Aber dieweil unmöglich des Megiserschütterers Rathschluß  
 Weber durch Ausflucht weidet ein anderer Gott, noch vereffelt;  
 Schwind' er hinweg, wo ihn jener mit Ernst antreibt und er-  
 mahnet,

Auf das verödete Meer! Doch selbst entsend' ich ihn nimmer. 140  
 Denn mir gebricht's an Schiffen mit Rudergeräth, und an  
 Männern,

Daß sie hinweg ihn führen auf weitem Rücken des Meeres.  
 Aber gerne mit Rath willfahr' ich ihm, ohne Verhehlung,  
 Daß er ganz unverletzt sein heimisches Ufer erreiche.

Ihr antwortete drauf der bestellende Argoswärger: 145  
 Also entsend' ihn anicht, und scheue den Zorn des Kroniden,  
 Daß nicht jener hinfort dich mit eifernder Rache verfolge.

Dieses gesagt, enteilte der tapfere Argoswärger.  
 Aber es ging Kalypso zum hochgesinnten Odyffeus  
 Schnell, die heilige Nymphe, da Zeus Auftrag sie vernommen. 150  
 Jesho fand sie am Ufer den Sitzenden; nimmer von Thränen  
 War ihm trocken der Blick, sein süßes Leben verweint' er,  
 Jammern und Wiederkehr; ihm gefiel nicht länger die Nymphe:  
 Sondern die Nächte hindurch zwar schlummerte jener gezwungen  
 In dem gehöhlten Fels, gar nicht bei der Wollenden wol-  
 lend; 155

Aber des Tags, dann saß er auf Felsen und sandigen Dänen;  
 Wo er, mit Thränen und Sengern und sinnigem Gram sich  
 zerquälend;

Auf das verödete Meer hinschauete, Thränen vergießend.  
 Nahe trat sie hinan, und sprach, die herrliche Göttin:



Armer, nicht mehr wehklage mir hier, noch schwinde dein

Leben 160

Schwermuthsvoll; jetzt will ich ja herzlich gern dich entsenden.

Auf denn, mächtige Balken gehau'n, und mit Erze gefüget,

Dir zum geräumigen Floß; auch Bretter befestige jenem

Hoch, damit er dich trag' auf dunkelwogender Meerflut:

Aber ich selbst will Speis', auch röthlichen Wein dir und

Wasser, 165

Legen hinein zur Erquickung, die dir abwehre den Hunger;

Auch in Gewand dich hüllen, und Fahrwind senden vom Lande:

Daß du ganz unverletzt dein heimisches Ufer erreichst,

Wenn es die Götter-gestatten, die hoch obwalten im Himmel,

Welche stärker denn Ich an Rathschluß sind und Vollendung. 170

Jene sprach's; da stußte der herrliche Dulder Odysseus;

Und er begann dagegen, und sprach die geflügelten Worte:

Anderes traun, o Göttin, bereitest du, nicht die Entsendung,

Die du im Floß mir zu fahren gebentst durch der großen Gewässer

Furchtbar wogenden Schwall, den kein gleichschwebendes Meer-

schiff, 175

Hurtiges Kiels, durchsegelt, erfreut vom Winde Kronions.

Nein, nie möcht' ich den Floß, zum Verdruss dir etwa, bestei- gen;

Würdigst du nicht, o Göttin, mir hoch zu geloben mit Eidschwur,

Daß du nicht mir zu Schaden ersieh'n willst anderes Uebel:

Lächelnd vernahm sein Wort die herrliche Göttin Kalypso, 180

Streichelt ihn sanft mit der Hand, und redete alsd beginnend:

Wahrlich ein Schalk doch bist du, der nicht Untaugliches  
aussinnt!

Wie du auch dieses Wort mit Bedacht zu reden erfandest!

Zeuge mir jezo die Erd', und der wölbende Himmel von oben,  
 Auch die stygische Flut, die hinabrollt: welches der größte 185  
 Eidschwur und furchtbarste ja ist den seligen Göttern:  
 Daß ich nicht dir zu Schaden erföh'n will anderes Uebel.  
 Sondern allein das den! ich und rathe dir, was ich mir selber  
 Möchte zum Heil ausdenken, wenn Noth mich eben so drängte.  
 Denn wohl achtet mein Geist der Billigkeit; nimmer ja war  
 auch 190

Mir das Herz im Busen ein eisernes, nein voll Mitleid.

Als sie solches geredet, da ging die herrliche Göttin.  
 Eilig voran, und er folgte sofort dem Schritte der Göttin.  
 Und sie erreichten die Kluft, die Göttin selbst und Odyseus.  
 Er nun setzte sich dort auf den Thron, von welchem Hermes 195  
 Jüngst aufstand; und es reichte die Nymf ihm allerlei Nahrung,  
 Daß er aß und tränke, was sterbliche Männer genießen.  
 Selbst dann saß sie entgegen dem göttergleichen Odyseus;  
 Und ihr reichten die Mägd' Ambrosia dar und Nektar.  
 Und sie erhoben die Hände zum lecker bereiteten Mahle. 200  
 Aber nachdem sie der Kost sich gesättiget und des Getränkes;  
 Jezo begann das Gespräch die herrliche Göttin Kalypso:

Ebler Laertiad', erfindungsreicher Odyseus,  
 Also willst du denn heim zum lieben Lande der Väter,  
 Jezo gleich heimziehen von mir? Wohl lebe du dennoch! 205  
 Aber wofern du erkennstest im Geist, wie viel dir verhängt ist  
 Auszudulden des Weh's, eh' das Vaterland du erreichst;  
 Gern wohl möchtest du bleiben mit mir in dieser Behausung,  
 Und ein Unsterblicher seyn; wie sehr dich verlanget, die Gattin  
 Wieberzuseh'n, die stets mit sehnlichem Wunsch du begehrest. 210

Nicht doch darf ich vor jener geringeres Werthes mich dünken,  
 Weber an Wuchs noch Gestalt. Denn fern, daß sterbliche Weiber  
 Je mit unsterblichen sich an Gestalt vergleichen und Bildung!

Ihr antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:

Zürne mir darum nicht, o Herrscherin! Selber ja weiß ich 215  
 Solches zu gut, wie vor dir die sinnige Penelopeia  
 Schwindet an holder Gestalt und erhabener Größe dem An-  
 schau'n:

Denn nur sterblich ist jen', und Du blühst ewig in Jugend.  
 Dennoch verlangt mich stets, und mit sehulichem Wunsche  
 begeh'r ich,

Wieder nach Hause zu geh'n, und den Tag zu schauen der Heim-  
 Lehr. 220

Wenn auch irgend ein Gott mich schlägt in der dunklen Meerflut,  
 Duld' ich es, tragend ein Herz in der Brust, ausdaurenden  
 Muthes!

Denn schon hab' ich so Manches durchstrebt, und Manches erduldet,  
 Schrecken des Meers und des Kriegs; so mag auch das noch  
 geschehen!

Also sprach er; da tauchte die Sonn', und Dunkel erhob  
 sich. 225

Beide sie gingen nunmehr zum inneren Raum des Gellüftes,  
 Freueten dort sich der Lieb', und ruheten neben einander.

Als die dämmernde eos mit Rosenfingern emporstieg;  
 Schnell nun hüllt' um die Schulter Odysseus Mantel und  
 Leibrock.

Selbst auch legte die Nymf' ihr silberhelles Gewand an, 230  
 Groß und fein und lieblich; und schlang um die Hüfte den Gürtel,

Ihn, der die Wogen befuhr; und noch heftiger tobte der Zorn ihm.  
 Ernst bewegt' er das Haupt, und sprach in der Tiefe des Her-  
 zens: 285

Wunder, gewiß daß die Götter sich anderen Rath um Odysseus  
 Ausgedacht, weil Ich bei den Aethiopen entfernt war!  
 Selbst dem säatfischen Lande genakt schon, wo ihm das Schicksal  
 Gab zu entflieh'n aus der Schlinge des Elends, das ihn um-  
 dränget!

Aber ich mein', er soll noch genug mir bestehen des Jam-  
 mers! 290

Sprach's, und versammelte Wolken sogleich, und empörte die  
 Meerflut,  
 Schwingend der Macht Dreizack in der Hand; auch erregt' er  
 Orkane

Rings mit Orkanen zum Kampf, und ganz in Gewölke verhüllt' er  
 Erde zugleich mit Gewässer; gebrängt vom Himmel entsank Nacht.  
 Unter sich stürmten der Ost- und der Süd- und der tausende  
 Westwind, 295

Auch hellwehender Nord, und wälzt' unermessliche Wogen.  
 Aber dem edeln Odysseus erzitterten Herz und Kniee;  
 Unmuthsvoll nun sprach er zu seiner erhabenen Seele:

Weh mir, ich elender Mann! was werd ich noch endlich er-  
 leben!

Ach, ich forge, die Göttin verkündete lautere Wahrheit, 300  
 Als sie mir in dem Meer, eh' das Vaterland ich erreichte,  
 Leiden die Fülle verhieß! Das wird nun alles vollendet!  
 Ha wie er ganz in Gewölke den weiten Himmel umherhüllt,  
 Zeus, und die Fluthen empört! Wie sausen gebrängt die Orkane

Rings mit Orkanen im Kampf! Nun naht mein graues Ver-  
hängniß! 305

Dreimal selig und viermal, o Danaer, die ihr in Troja's  
Weitem Gefild' umlant, für Atreus Söhn' euch beeifernd!  
Hätt' ich so doch gefunden den Tod und das endende Schicksal,  
Jenes La, . . . auf mich ringsher erzblickende Lanzen  
Schwang ein Troerzgewühl, um den Peletonen, der hinsank! 310  
Wohl dann wär' ich bestattet, es feierten mich die Achaier!  
Doch nun ward, zu sterben den schmachlichsten Tod, mir geordnet!

Als er noch redete, schlug die entsetzliche Woge von oben  
Hoch anrauschend herab, daß im Wirbel der Floss sich herumriß.  
Weit vom erschütterten Floss enttaumelt' er; aber das Steuer 315  
Fuhr aus den Händen hinweg; und es stürzte den Mast mit  
Gekrach ihm

Aller gemischten Orkan' im Tumult antobende Windsbraut;  
Weit entflog auch die Rah' und das flatternde Segel in's  
Meer hin.

Ihn nun hielt's lang' untergetaucht, und er strebte vergebens,  
Schleunig empor sich zu heben, im Sturz der gewaltigen Bran-  
dung; 320

Denn das Gewand beschwert' ihn, geschenkt von der hehren Kalypso.  
Spät nun taucht' er empor, und spie aus dem Munde des Salzes  
Bittere Flut, die häufig ihm auch von der Scheitel herabfloss.  
Gleichwohl nicht vergaß er den Floss, wie bekümmert das  
Herz war,

Sondern im Schwung nacheilend durch Brandungen, faßt' er  
ihn wieder, 325

Setzte sich mitten hinein, und entfloh dem Todesverhängniß.

Dorthin trieben den Floß und dorthin flutende Wogen.  
 Wie wenn ein herbftlicher Nord hintreibt die verborreten Disteln  
 Durch das Gefild', und dicht in einander gewirrt sie numherflie'h'n:  
 So durch den Meerschwall trieben Orkan' ihn dorthin und  
 dorthin; 330

Bald daß stürmend ihn Notos dem Boreas gab zur Verfolgung,  
 Bald daß wieder ihn Euros des Zephyros Sturme zurückwarf.

Aber Leukothea sah ihn, des Kadmos blühende Tochter,  
 Ino vordem, als sterblich sie war, ein melodisches Mägdlein,  
 Jetzt in des Meers Salzfluten der göttlichen Ehre genießend; 335  
 Diese sah mit Erbarmen den irrenden Dulder Obpfens;  
 Und wie ein Wasserhuhn flog schnell sie empor aus dem Strudel,  
 Setzte sich dann auf des Flosses Gehält, und rebete also:

Armer, warum denn ergrimmete der Erberschütterer Poseidon  
 Dir mit so schrecklichem Zorn, daß der Leiden so viel er dir  
 anhäuft? 340

Doch nicht soll dich verderben der Gott, wie sehr er auch eifre!  
 Auf, und handele so; du scheinst nicht ohne Bedacht mir.  
 Zeich aus diese Gewand', und laß in dem Sturme den Floß nur  
 Kreiben; du selbst erstrebe mit schwimmenden Händen dir Aus-  
 gang

An der Käakier Land, allwo dir Rettung bestimmt ist. 345  
 Da, umgürte dich schnell mit diesem unsterblichen Schleier  
 Unter der Brust, und verachte die drohenden Schrecken des  
 Todes.

Aber sobald mit den Händen das feste Land du berührest;  
 Wirf alsdann den gelösten zurück in die dunkle Meerflut,  
 Fern hinweg vom Gestabe, mit abgewendetem Antlitz. 350

Also redete sie, und gab ihm den Schleier, die Göttin;  
 Sie dann tauchte zurück in des Meers aufwogenden Abgrund,  
 Wehlich dem Wasserhuhn; und die dunkle Woge verbarg sie.  
 Doch viel sann er umher, der herrliche Dulder Odysseus;  
 Unmuthsvoll nun sprach er zu seiner erhabenen Seele: 355

Wehe mir doch! daß nicht der Unsterblichen Eine mir anspinn'  
 Anderen Trug, da sie jezo vom Floß mir zu steigen gebietet!  
 Aber fürwahr, noch folg' ich dir nicht; denn eben erblickt' ich  
 Weit in der Ferne das Land, wo mir soll Rettung bevorsteh'n.  
 Also handl' ich vielmehr, denn solches scheint mir das Beste. 360  
 Weil annoch das Gehäll fest hält in den bindenden Klammern,  
 Bleib' ich hier, und erwarte mit duldbender Seele mein Schicksal.  
 Aber sobald mir den Floß die Gewalt des Meeres zertrümmert,  
 Schwimm' ich; denn nicht ist jezo ein besserer Rath zu ersinnen.

Während er solches erwog in des Herzens Geist und Empfin-  
 dung; 365

Sandt' ihm die mächtige Woge der Erdumstürmer Poseidon,  
 Schrecklich und hoch und übergewölbt; und sie schlug mit Ge-  
 walt ihn.

Und wie wenn heftiger Wind die gedörrte Spreu auf der Tenne  
 Plötzlich erregt', und umher sie zerstreute, andere anders:  
 Also zerstreut' auch jener die Balken ihm. Aber Odysseus 370  
 Schwang sich auf einen der Balken, und saß wie ein Reiter  
 des Rosses;

Zog dann aus die Gewand', ihm geschenkt von der hehren  
 Kalypso,

Und umgürtete schnell sich unter der Brust mit dem Schleier.  
 Vorwärts sprang er hinab in die Flut, und die Hände verbreitend,

Dorthin trieben den Floß und dorthin flutende Wogen.  
 Wie wenn ein herbftlicher Nord hintreibt die verdorreten Disteln  
 Durch das Gefild', und dicht in einander gewirrt sie umherflieh'n:  
 So durch den Meerschwall trieben Orkan' ihn dorthin und  
 dorthin; 330

Bald daß stürmend ihn Notos dem Voroas gab zur Verfolgung,  
 Bald daß wieder ihn Euros des Zephyros Sturme zurückwarf.

Aber Leukothæa sah ihn, des Kadmos blühende Tochter,  
 Ino vordem, als sterblich sie war, ein melodisches Mägdlein,  
 Fest in des Meers Salzfluten der göttlichen Ehre genießend; 335  
 Diese sah mit Erbarmen den irrenden Dulder Odysseus;  
 Und wie ein Wasserhuhn flog schnell sie empor aus dem Strudel,  
 Setzte sich dann auf des Flosses Gebälk, und redete also:

Armer, warum denn ergrimmete der Erderschütterer Poseidon  
 Dir mit so schrecklichem Zorn, daß der Leiden so viel er dir  
 anhäuft? 340

Doch nicht soll dich verderben der Gott, wie sehr er auch eifre!  
 Auf, und handle so; du scheinst nicht ohne Bedacht mir.  
 Zieh aus diese Gewand', und laß in dem Sturme den Floß nur  
 Treiben; du selbst erstrebe mit schwimmenden Händen dir Aus-  
 gang

An der Fäakier Land, allwo dir Rettung bestimmt ist. 345  
 Da, umgürte dich schnell mit diesem unsterblichen Schlei-  
 r Unter der Brust, und verachte die drohenden Schrecken des  
 Todes.

Aber sobald mit den Händen das feste Land du berührst;  
 Wirf alsdann den gelösten zurück in die dunkle Meerflut,  
 Fern hinweg vom Gestade, mit abgewendetem Antlitz. 350



Also redete sie, und gab ihm den Schleier, die Göttin;  
 Sie dann tauchte zurück in des Meers aufwogenden Abgrund,  
 Wehlich dem Wasserhuhn; und die dunkle Woge verbarg sie.  
 Doch viel sann er umher, der herrliche Dulder Odysseus;  
 Unmuthsvoll nun sprach er zu seiner erhabenen Seele: 355

Wehe mir doch! daß nicht der Unsterblichen Eine mir ansinn'  
 Anderen Trug, da sie jezo vom Floß mir zu steigen gebietet!  
 Aber fürwahr, noch folg' ich dir nicht; denn eben erblickt' ich  
 Weit in der Ferne das Land, wo mir soll Rettung bevorsteh'n.  
 Also handl' ich vielmehr, denn solches scheint mir das Beste. 360  
 Weil annoch das Gehälf fest hält in den bindenden Klammern,  
 Bleib' ich hier, und erwarte mit duldbender Seele mein Schicksal.  
 Aber sobald mir den Floß die Gewalt des Meeres zertrümmert,  
 Schwimm' ich; denn nicht ist jezo ein besserer Rath zu ersinnen.

Während er solches erwog in des Herzens Geist und Empfin-  
 dung; 365

Sandt' ihm die mächtige Woge der Erdumstürmer Poseidon,  
 Schrecklich und hoch und übergewölbt; und sie schlug mit Ge-  
 walt ihn.

Und wie wenn heftiger Wind die gedörrte Spreu auf der Tenne  
 Plötzlich erregt', und umher sie zerstreuet, andere anders:  
 Also zerstreut' auch jener die Balken ihm. Aber Odysseus 370  
 Schwang sich auf einen der Balken, und saß wie ein Reiter  
 des Rosses;

Zog dann aus die Gewand', ihm geschenkt von der hehren  
 Kalypso,

Und umgürtete schnell sich unter der Brust mit dem Schleier.  
 Vorwärts sprang er hinab in die Flut, und die Hände verbreitend,

Warf sich unter die Binsen , und küßte die fruchtbare Erde.  
Unmuthsvoll nun sprach er zu seiner erhabenen Seele :

Wehe, was soll mir gescheh'n! was werd' ich noch endlich  
erleben! 465

Wenn ich am Strom ausharre der Nacht unfreundliche Stunden,  
Nächte zugleich durchkältend der Reif und der thauige Nebel  
Mich von der Ohnmacht noch so Entkräfteten gänzlich ver-  
tilgen ;

Kalt ja weht aus dem Strome die Luft her gegen den Aufgang!  
Aber steig' ich den Hügel hinan zur schattigen Waldung, 470  
Daß ich im dichten Gesträuch einschlummere, wenn es viel-  
leicht mir

Frost und Ermattung vergönnt, und der süße Schlaf mir her-  
annah't ;

Ach dann fürcht' ich ein Raub der reisenden Thiere zu werden!  
Dieser Gedant' erschien dem Zweifelnden endlich der beste.

Eilend ging er zum Wald', und fand ihn nahe dem Wasser 475  
Auf weitschauender Höh', und nahm zween Büsche zum Obdach,  
Welche zugleich aufwuchsen, des wilden und fruchtbaren Del-  
baums.

Diese durchwehete nimmer die Wuth nasshauchender Winde,  
Auch nicht Helios selber durchdrang sie mit leuchtenden Stralen,  
Ja kein gießender Regen durchnehte sie: so in einander 480  
War verschränkt ihr dichtes Gezweig. Hier drang nun Odysseus  
Unter, und häufte sich schnell mit eigenen Händen ein Lager,  
Hoch und breit; denn des Laubs war rings ein unendlicher Abfall,  
Wohl genug, zween Männer, und drei, darunter zu bergen,  
Gegen den Wintersturm, und wüthet' er noch so gewaltig. 485

Freudig schaut' er das Lager, der herrliche Dulder Odysseus,  
Legte sich mitten hinein, und übergoss sich mit Blättern.  
Wie wenn einer den Brand in dunkeler Asche verbirget,  
Ganz am Ende des Feldes, dem nicht anwohnet ein Nachbar,  
Samen der Glut sich hegend, daß nicht bei Entfernten er  
zünde: 490

Also verbarg Odysseus im Laube sich. Aber Athene  
Goss im Schlaf auf die Augen, ihn schnell zu erquickten nach  
peinlich

Ubarbeitender Mühe, die Wimpern sanft ihm verschließend.

## Sechster Gesang.

**Inhalt.** Nausikaa, des Königs Alkinoos Tochter, von Athen im Traum ermahnt, fährt ihre Gewande an den Strom zu waschen, und spielt darauf mit den Mägden. Odysseus, den das Geräusch weckte, naht stehend, erhält Pflege und Kleidung, und folgt der Beschüperin bis zum Pappelhain der Athene vor der Stadt.

Also schlummerte dort der herrliche Dulder Odysseus,  
Ganz von Schlaf und Ermattung bewältiget. Aber Athene  
Ging der säkischen Männer Gebiet und Stadt zu erreichen.  
Diese bewohnten vordem das weite Gefild Hypereia,  
Nahe dem Volk der Kyklophen, der übermüthigen Männer, 5  
Welche sie stets anfielen, und mächtiger waren an Stärke.  
Dorthier führt' auswandernd Nausithoos, göttlicher Bildung,  
Daß sie in Scheria wohnten, entfernt von erfindsamen Menschen;  
Dann umzog er mit Mauren die Stadt, und bauete Häuser,  
Richtete Tempel der Götter empor, und vertheilte die Aecker. 10  
Der war schon, vom Tode besiegt, zum Ais gewandelt;  
Aber Alkinoos herrschte, begabt von den Göttern mit Weisheit.  
Seinem Palast ißt nahte die Herrscherin Pallas Athene,  
Wiederkehr zu bereiten dem hochgesinnten Odysseus.  
Dort in die prangende Kamm' er der Jungfraue ilte die Göttin, 15  
Wo Nausikaa schlief, an Wuch und reizender Bildung  
Einer Unsterblichen gleich, des hohen Alkinoos Tochter.

Auch zwei dienende Mägde, geschmückt mit der Chariten Schönheit,  
 Ruhten an jeglicher Pfort', und gefügt war die glänzende Pforte.  
 Jene slog, hinwehend wie Lust, zum Lager der Jungfrau; 20  
 Ihr zum Haupt nun trat sie, und sprach anredend die Worte,  
 Gleich an Gestalt der Tochter des segelkundigen Dymas,  
 Die der Jugend Genossin ihr war, und Vertraute des Herzens;  
 Dieser gleich erschien sie, und redete, Pallas Athene:

Welch ein lässiges Mädchen, Naussikaa, bist du der Mutter! 25  
 Alles Gewand, so werth der Bewunderung, liegt dir verwahrlost;  
 Und bald steht dir Vermählung bevor, wo Schönes du selber  
 Anzieh'n mußt, und reichen den Jünglingen, wenn man dich  
 heimführt;

Denn aus solchem ja geht ein Gerücht aus unter die Menschen,  
 Das uns ehrt; auch den Vater erfreut's, und die liebende  
 Mutter. 30

Eilen wir denn zu der Wäsche, sobald der Morgen sich röthet.  
 Ich als deine Gehülfin begleite dich, daß du geschwinder  
 Fertigt seyst; denn wahrlich du bleibst nicht lange noch Jungfrau.  
 Denn schon werden um dich die Edelsten unter dem Volke  
 Aller Gassen umher, da du selbst von edler Geburt bist. 35  
 Auf, den gepriesenen Vater ermuntere noch vor dem Tageslicht,  
 Daß er Mäuler und Wagen beschleunige, welcher dir führe  
 Gürtel und feine Gewand' und Teppiche, werth der Betrachtung.  
 Auch ist solches dir selbst anständiger, als da zu Fuße  
 Hinzugeh'n; denn wie weit von der Stadt zu den Gruben  
 der Wäsch' hin! 40

Also sprach, und enteilte, die Herrscherin Pallas Athene,  
 Schnell zum Olympos empor, dem ewigen Sitze der Götter,

Sagen sie; den kein Sturm noch erschütterte, nie auch der  
Regen

Feuchtete, oder der Schnee umstößerte; Heitre beständig  
Breitet sich wolkenlos, und heß umfließt ihn der Schimmer. 45  
Dort von Tage zu Tag' erfreu'n sich die feligen Götter.  
Dorthin kehrt' Athene, nachdem sie das Mädchen ermahneth.

Bald fuhr Cos daher glanzreich, und erweckte die Jungfrau,  
Hold in schönem Gewande, Nausikaa. Staunend des Traumes,  
Eilte sie hinzugeh'n durch die Wohnungen, daß sie den Eltern, 50  
Vater und Mutter, es sagt'; und fand sie beid' in der Kammer.  
Jene saß an dem Heerd', umringt von dienenden Weibern,  
Drehend der Wolle Gespinnst, meerpurpurnes; aber der König  
Kam an der Pfort' ihr entgegen, und ging in der glänzenden  
Herrscher

Hohen Rath, wohin ihn bestellt ruhmvolle Gäaken. 55  
Nahe hinan nun tretend zum lieben Vater begann sie:

Väterchen, lässest du nicht ein Lastgeschirr mir bespannen,  
Hochgebaut, starkträdrig, damit ich köstliche Kleidung  
Führ' an den Strom zu waschen, die mir so schmutzig umherliegt?  
Auch dir selber geziemt es, der stets mit den Edelsten umgeht, 60  
Dazusitzen im Rathe, geschmückt mit sauberen Kleidern.  
Und fünf Söhne zugleich sind dir im Palaste geboren,  
Zween von ihnen vermählt, und drei in der Blüthe der Jugend.  
Die nun wollen beständig in neugewaschener Kleidung  
Gehen zum Reigentanz; und es kommt doch Alles auf mich an. 65

Jene sprach's; denn sie schente das Wort der holden Ver-  
mählung

Ihrem Vater zu nennen; doch merkt' er Alles und sagte:

Weder die Mäuler, mein Kind, mißgönn' ich dir, weder ein  
Andres.

Geh; es sollen die Knecht' ein Lastgeschirr dir bespannen,  
Hochgebaut, starfrädrig, mit räumigem Korbe gerüstet. 70

Kaum gesagt, so gebot er den Dienenden; und sie gehorchten.  
Als sie draußen der Last schönrädigen Wagen gerüstet,  
Führten sie Mäuler davor, und spanneten sie an die Deichsel.  
Aber die Jungfrau trug die feinen Gewand' aus der Kammer,  
Legte sie dann in den Korb des schöngeglätteten Wagens. 75  
Auch die Mutter legt' ihr labende Speis' in ein Kistlein,  
Mancher Art, und Gemüse dazu, und gab ihr des Weines  
Im geisledernen Schlauch (und die Jungfrau trat in den  
Wagen);

Gab ihr in goldener Flasche sodann des geschmeidigen Oeles,  
Daß sie gebadet sich salbte, zugleich mit den dienenden Jung-  
frau'n. 80

Sie nahm Geißel sofort und knistreich prangende Zügel;  
Treibend schwang sie die Geißel, und laut nun trabten die Mäuler,  
Strengten sich ohne Verzug, und trugen die Wäsch' und sie selber;  
Nicht sie allein; es gingen zugleich auch dienende Jungfrau'n.

Aber nachdem sie des Strom's anmuthiges Ufer erreicht, 85  
Wo man gehöhlt Wäschgruben mit rinnender Flut, die beständig  
Klar durchhin sich ergoß, die schmutzigsten Flecken zu säubern;  
Dort nun spannten sie eilig die Maulthier' ab von dem Wagen.  
Hierauf trieben sie jen' an des wirbelnden Stromes Gewässer,  
Daß sie im lieblichen Grase sich weideten; selbst vom Geschirr  
dann 90

Trugen sie alle Gewand' in die dunkle Flut der Behälter,

Stampfeten rasch mit den Füßen, und boten sich fröhlichen  
Wettstreit.

Aber nachdem sie gewaschen, und jeglichen Flecken gereinigt,  
Breiteten sie die Gewand' am Ufer des Meer's nach der  
Ordnung,

Wo den tiefigen Bord am reinsten gespült das Gewässer. 95

Jeho vom Bad' erfrischt, und gesalbt mit geschmeidigem Oele,  
Nahmen sie fröhlich das Mahl am grünenden Ufer des Stromes,  
Harrend, bis ihre Gewand' am Stral der Sonne getrocknet.

Als sie nunmehr der Kost sich gelabt, die Mägd' und sie selber;  
Tanzteten sie mit dem Balle, nach abgelegten Schleiern. 100

Aber die blühende Fürstin Nauisikaa hub den Gesang an.

So wie Artemis herrlich einhergeht, froh des Geschosses,  
Ueber Taygetos Höh'n, und das Waldgebirg' Erymanthos,  
Und sich ergözt, Walbeber und flüchtige Hirsche zu jagen;  
Sie nun zugleich und Nymfen, des Megiserschütterers Töchter, 105  
Ländliche, hüpfen in Reih'n; und herzlich freuet sich Leto;  
Denn sie ragt vor Allen an Haupt und herrlichem Antlitz,  
Leicht auch wird sie im Haufen erkannt; schön aber sind Alle:  
Also schien vor den Mädchen an Reiz die erhabene Jungfrau.

Als sie nunmehr verlangte, zurück nach Hause zu lehren, 110  
Mit dem Gespann der Mäuler, und schöngefalteter Kleidung;  
Jeho ersann ein Andres die Herrscherin Pallas Athene,  
Daß Odysseus erwacht', und schaute die blühende Jungfrau,  
Welche den Weg ihn führte zur Stadt der säkischen Männer.  
Hierauf schwang die Fürstin den Ball auf Eine der Mädchen, 115  
Doch sie verfehlte das Mädchen, und warf in die Tiefe des  
Strudels;



Rant nun kreischten sie auf. 'Da erwacht' aus dem Schlummer  
Odyssens,

Setzte sich dann, und erwog in des Herzens Geist und Empfindung:

Weh mir, in welches Gebiet der Sterblichen jezo gelang' ich?  
Sind's unbändige Horden der Freveler, wild und gefeßlos? 120  
Sind sie den Fremdlingen hold, und hegen sie Furcht vor den  
Göttern?

Eben wie Mädchenstimme' umscholl ein helles Getreisch mich,  
Gleich der Nymfen, die rings hochsheitliche Berge bewohnen,  
Und Urquellen der Ström', und grünbekräuterte Thäler!  
Bin ich vielleicht hier nahe bei redenden Menschenkindern? 125  
Aber wohlan, laß selber mich hingeh'n, und es erkunden!

Sprach's, und taucht' aus dem Dickig hervor, der edle Odyssens,  
Brach aus verwachsenem Gehölze den Zweig mit nervichter Rechten,  
Daß er in dichter Belayung die Scham umhüllte des Mannes;  
Wandelte dann, wie ein Löwe des Bergs voll troßender Kühn-  
heit, 130

Der durch Regen und Sturm hingeht; die Augen im Haupte  
Brennen ihm; aber zu Rindern erhebt er sich, oder zu Schafen,  
Oder zu flüchtigen Hirschen des Walds; ihm gebeut auch der  
Hunger,

Trachtend nach kleinerem Vieh, in verschlossene Höfe zu dringen:  
Also strebte der Held, in den Kreis schönloßiger Jungfrau'n 135  
Einzugeh'n, so nackt er war; denn es drängte die Noth ihn.  
Furchtbar erschien er Jenen, entstellt vom Salze des Meeres;  
Dorthin floh'n sie und dort zu des Meers vorragenden Ufern.  
Nur Alkinoos Tochter beharrt'; ihr hatt' Athenäa

Muth in die Seele gelegt, und die Furcht entnommen den  
Gliedern; 140

Und sie stand ihm entgegen getehrt. Da besann sich Odysseus,  
Sollt' er die Knie' umfassend ihr steh'n, der blühenden Jungfrau,  
Oder nur so von ferne mit sanft einschmeichelnden Worten.  
Anseh'n, daß sie ihm zeigte die Stadt, und Kleidungen schenkte.  
Dieser Gedank' erschien dem Zweifelnden endlich der beste, 145  
Anzuseh'n von ferne mit sanft einschmeichelnden Worten;  
Daß sie nicht, umfaßt er die Knie', ihm zürnte, die Jungfrau.  
Und so schmeichelnde nun als listige Worte begann er:

Flehend nah' ich dir, Hohe, der Göttinnen, oder der Jung-  
frau'n!

Bist du der Göttinnen eine, die hoch obwalten im Himmel; 150  
Artemis gleich dann acht' ich, der Tochter Zeus des Erhabnen,  
Dich an schöner Gestalt, an Größ' und jeglicher Bildung.  
Bist du der Sterblichen eine, die rings umwohnen das Erdreich;  
Dreimal selig dein Vater fürwahr und die würdige Mutter,  
Dreimal selig die Brüder zugleich! Muß ihnen das Herz doch 155  
Stets von entzückender Wonn' ob deiner Schöne durchgläht seyn,  
Wenn sie schau'n, wie ein solches Gewächs hinschwebet zum  
Reih'ntanz!

Aber wie ragt doch jener an Seligkeit hoch vor den andern,  
Der mit Geschenk obsiegend, als Braut zu Hause dich führet!  
Denn noch nie so einen der Sterblichen sah ich mit Augen, 160  
Weber Mann noch Weib; mit Staunen erfüllt mich der Anblick!  
So in Delos vormals am Opferaltar des Apollon  
Sah ich den Sproßling der Palm' hoch aufblüh'n freudiger Jugend.  
Denn auch dorthin kam ich, von vielem Volke begleitet,

Jenes Wegs, wo mir ach ein trauriges Leiden bevorstand! 165  
Und gleich also betrachtet' ich ihn, mit staunendem Herzen,  
Lange; denn niemals schoß ein so herrlicher Stamm aus der  
Erde auf.

So dich, Mädchen, bewundr' ich, und staune dir, zitternd  
vor Ehrfurcht,

Deine Kniee zu rühren! Doch schrecklicher Jammer umringt mich!  
Gestern am zwanzigsten Tag' entfloß' ich der finsternen Meerflut; 170  
Raftlos trieb mich indessen die Wog' und der zuckende Sturmwind  
Von der oggyschen Insel. Da warf hieher mich ein Dämon,  
Daß noch hier ich dulde des Weh's; denn schwerlich ja wird's nun  
Endigen; viel noch droh'n mir vorher zu erfüllen die Götter!

Aber erbarme dich, Hohe! denn dir, nach unendlicher Trübsal, 175  
Nacht' ich zuerst hilflos, und der anderen Sterblichen kenn' ich  
Niemand, welche das Reich in diesem Lande bewohnen.

Zeige mir jezo die Stadt, und gib mir ein Stück zur Bedeckung,  
Etwa ein Wickeltuch, worin du die Wäsche gebracht hast.

Wögen die Götter dir schenken, so viel dein Herz nur begehret, 180  
Einen Mann und ein Haus; und Fried' euch gewähren und  
Eintracht.

Selige! Nichts ist wahrlich so wünschenswerth und erfreuend,  
Als wenn Mann und Weib, in herzlichster Liebe vereinigt,  
Ruhig ihr Haus verwalten: dem Feind' ein kränkender Anblick,  
Aber Wonne dem Freund'; und mehr noch genießen sie selber! 185

Ihm antwortete drauf die lilienarmige Jungfrau:  
Fremdling, bieweil kein schlechter noch thörichter Mann du er-  
scheinest:

(Doch Zeus selber ertheilt, der Olympier, jeglichem Menschen,

Ehlen so, wie Eeringen, nach eigener Wahl ihr Verhängniß;  
 Jener beschied dir auch deines; und auszuharren geziemt dir :) 190  
 Jetzt denn, da unserem Reich in diesem Lande du nahest,  
 Soll dir's weder an Kleidung noch etwas Anderem mangeln,  
 Was ein nahender Fremdling im Elend billig erwartet.  
 Zeigen werd' ich die Stadt, und das Volk im Lande dir nennen.  
 Wir Fäaken bewohnen die Stadt hier und die Gefilde; 195  
 Aber ich selbst bin dir des hohen Alkinoos Tochter,  
 Dem des fäakischen Volkes Gewalt und Stärke vertraut ward.

Sprach's, und drauf dem Geleit schönlockiger Mädchen befahl sie:  
 Steht mir doch still, ihr Mädchen! Wohin vor dem Manne  
 da flieht ihr?

Ob ihr vielleicht argwöhnet, er sey von feindlichen Männern? 200  
 Noch nicht reget er sich, der Sterbliche, lebet auch nie wohl,  
 Welcher zu uns herkomm' in das Land der fäakischen Männer,  
 Feindschaft tragend und Streit; denn sehr geliebt von den Göttern  
 Wohnen wir weit abwärts, in der endlos wogenden Meerflut,  
 Ganz am End', und keiner der anderen Menschen besucht uns. 205  
 Nein er kommt, ein armer im Unglück irrender Fremdling,  
 Dem nun Pflege gebührt. Denn dem Zeus gehöret ein jeder  
 Fremdling und Darbender an; und die Gab' ist klein auch  
 erfreulich.

Auf nun, stärkt, ihr Mädchen, mit Trank und Speise den  
 Fremdling;

Laßt auch im Strom ihn baden, wo Schuß umher vor dem  
 Wind ist. 210

Also sprach sie; da standen die Mägd', und ermahnten einander.  
 Ihn nun stellten sie unten, wo Windschuß war, den Odysseus,

Wie es Nausikaa hieß, des hohen Alkinoos Tochter;  
 Hin dann legten sie Mantel und Leibrock ihm zur Umhüllung,  
 Gaben in goldener Flasche sodann des geschmeidigen Oeles, 215  
 Und sie ermunterten ihn zum Bad' in des Stromes Gewässern.  
 Jecho begann zu den Mägden der göttergleiche Odysseus:

Tretet ein wenig beiseit', ihr Jungfrau'n, daß ich mir selber  
 Hier von der Schulter das Salz abspül'; und mit Oele mich  
 ringsum

Salbe; denn traun schon lang' entbehret' ich solcher Er-  
 frischung. 220

Vor euch steig' ich nimmer zum Bad' ein; denn es beschämt mich,  
 Dazusteh'n so entblößt, schönlockigen Mädchen im Antlitz.

Jener sprach's; und sie gingen beiseit, und sagten's der Jungfrau.  
 Jecho wusch sich im Strome den Leib der edle Odysseus  
 Rein von Salz, das ihm Rücken und mächtige Schultern  
 umherbarg, 225

Auch dem Haupt entrieb er den Schaum der öden Gewässer.  
 Als nun ganz er gehabet den Leib, und mit Oele gesalbet;  
 Zog er die Kleidungen an, ihm geschenkt von der blühenden  
 Jungfrau.

Und ihn schuf Athenäa sofort, Zeus herrschende Tochter,  
 Höher zugleich an Gestalt und völliger; auch von der Scheitel 230  
 Goss sie geringeltes Haar, wie die purpurne Blum' Hyacinthos.  
 Wie wenn mit goldenem Rand' ein Mann das Silber umgießet,  
 Sinnreich, welchem Hepästos gelehrt und Pallas Athene  
 Allerlei Weisheit der Kunst, um reizende Werke zu bilden:  
 Also umgoss die Göttin ihm Haupt und Schultern mit Anmuth. 235  
 Jecho saß er, zur Seite gewandt, am Gestade des Meeres,

Stralend in Schönheit und Reiz. Mit Bewunderung schaute  
die Jungfrau.

Schnell darauf im Geleit schönlotiger Mädchen begann sie:

Hört doch, was ich euch sag', ihr lilienarmigen Mägdlein.  
Nicht von den Ewig'nen allen verfolgt, des Olympos Bewohnern, 240  
Kommt der Mann in das Land der göttergleichen Götten.  
Anfangs zwar erschien er mir unansehnlicher Bildung;  
Doch nun gleicht er den Göttern, die hoch den Himmel bewohnen.  
Wäre mir doch ein solcher Gemahl erkoren vom Schicksal,  
Wohnend in unserem Volk; und gefiel es ihm selber zu bleiben! 245  
Auf nun, stärkt, ihr Mädchen, mit Trank und Speise den  
Fremdling.

Jene sprach's; da hörten sie aufmerksam, und gehorchten;  
Schnell dort stellten sie dem Odysseus Speis' und Getränk hin.  
Siehe, nun aß er und trank, der herrliche Dulder Odysseus,  
Voller Begier; denn lang' unerquickt war jener von Nahrung. 250

Aber ein Andros ersann die lilienarmige Jungfrau;  
Legt' in den gerlichen Wagen die wohlgefalteten Kleider,  
Spannte davor die Räder mit stampfendem Huf, und betrat ihn.  
Jetzt den Odysseus trieb sie, und rebete, also beginnend:

Auf nun, Fremdling, und folg' in die Stadt uns, daß ich  
zur Wohnung 255  
Meines Vaters dich führe, des Waltenden; wo du vermutlich  
Sehen wirst auch die Edlen des ganzen fäktischen Volkes.  
Aber handle so; du scheinst nicht ohne Bedacht mir.  
Weil annoch durch Acker wir geh'n und Werke der Menschen,  
Wandele du mit den Mägden, dem Rädergespann und dem  
Wagen 260

Hurtig zu Fuß nachfolgend, wie ich des Weges euch führe.  
 Aber sobald zu der Stadt wir hinaufgeh'n: (welche die Mauer  
 hoch umthürmt; rechts ist auch und links ein trefflicher Hafen,  
 Aber der Eingang schmal: denn zwiefachrudernde Schiffe  
 Engen den Weg, und ruhn auf stützenden Pfählen ein jedes. 265  
 Dort ist auch ihr Markt um den prangenden Tempel Poseidons,  
 Rings umhegt mit geschleistem und eingegrabenem Bruchstein;  
 Wo-man alles Geräth der dunkelen Schiffe besorget,  
 Seil' und Segelgewand' und schöngeglättete Ruder.  
 Denn nichts hält der Fäaken Geschlecht auf Räder und Bogen; 270  
 Aber Mast und Ruder und gleichhinschwebende Schiffe  
 Lieben sie, freudiges Muths grauschimmerndes Meer zu durch-  
 segeln)

Dort vermied' ich gern unholdes Geschwäg, daß niemand  
 Uns nachhöhte; man ist sehr übermüthig im Volke!  
 Also sagte vielleicht ein Niedriger, der uns begegnet: 275  
 Was der Naufikaa doch dort folgt so ein schöner und großer  
 Fremdling? Wo fand sie jenen? Der wird ihr Ehegemahl noch!  
 Einen Verirrten vielleicht empfing sie freundlich vom Schiffe,  
 Fern entlegener Männer; denn nah' uns wohnen ja keine.  
 Oder der Betenden kam ein vielerseheter Gott nun 280  
 Hoch vom Himmel herab; und sie wird ihn haben auf immer.  
 Besser war's, wenn sie selber hinausging, einen Gemahl sich  
 Anderswoher zu finden; denn hier ja verachtet sie wahrlich  
 Alle Mätkischen Freier umher, so viel und so edle!  
 Also spräche das Volk; und es wäre mir herbe Beschimpfung. 285  
 Andre ja tadelt' ich selbst, wenn so was eine verübte,  
 Wenn sie Vater und Mutter zum Troß, den liebenden Aeltern,

Sich zu Männern gefellt', eh' öffentlich kam die Vermählung.  
 Fremdling, vernimm und merke die Rede dir, daß du in Eile  
 Wiederkehr und Entsendung von meinem Vater erlangest. 290  
 Nah am Weg' erscheint uns ein lieblicher Hain der Athene,  
 Pappelgehölz; ihm entrinnet ein Quell, der die Wiese durch-  
 schlängelt,

Wo mein Vater ein Gut sich bestellt, mit blühendem Garten:  
 Nur so weit von der Stadt, wie erschallt volltönender Ausruf.  
 Dort dich setzend, verweil' ein Weniges, bis daß wir Andern 295  
 Etwa zur Stadt hinkommend gelangt in die Wohnung des  
 Vaters.

Aber sobald du hoffst, daß wir in die Wohnung gelangt sey'n;  
 Jesho gehe zur Stadt der Phäakier, dort zu erkunden  
 Meines gepriesenen Vaters Alkinoos prangende Wohnung.  
 Leicht auch wird sie erkannt, und wohl ein kleinerer Knab' auch 300  
 Führte den Weg: denn nicht sind gleich ansehnlich die Häuser  
 Andrer Phäaken gebaut, wie des Helden Alkinoos Wohnung  
 Prangt. Doch bergen dich nun die Gebäud' umher und der  
 Vorhof;

Schnell des Königes Saal durchwandle, daß du der Mutter  
 Kammer erreichst. Sie sitzt am Heerd' im Glanze des Feuers, 305  
 Drehend der Wolle Gespinnst, meerpurpurnes, Wunder dem  
 Anblick,

Gegen die Säule gelehnt; und hinter ihr sitzen die Weiber.  
 Dort auch steht für den Vater ein Thron im wärmenden Anglanz,  
 Wo er Unsterblichen gleich dasitzt, und mit Weine sich labet.  
 Doch ihn gehe vorbei, und unserer Mutter in Demuth 310  
 Fasse die Kniee mit Fleh'n, daß du schauest den Tag der Zurückkunft



Freudiges Muthes und bald, wie entfernt auch immer du wohnest.  
Denn wofern nur jene dir hold im Herzen gesinnt ist;  
Hoffnung bleibt dir hinfort, die Freunde zu schau'n, und zu  
kommen

In das begüterte Haus und die heimischen Fluren der Väter. 315

Also sprach sie, und trieb mit glänzender Geißel die Mäuler  
Hurtig zum Lauf; und sie eilten hinweg von des Stromes  
Gewässern,

Trabten behend', und regten die leichtgebogenen Schenkel.  
Doch wohl hielt sie die Zügel, damit auch die Gehenden folgten,  
Ihre Mägd' und der Fremdling, und schwang die Geißel mit  
Klugheit. 320

Nieder tauchte die Sonn'; und sie kamen zum lieblichen Haine,  
Pallas Athenen geweiht. Dort saß der edle Odysseus;  
Eilend betet' er nun zu Zeus des Erhabenen Tochter:

Höre, des ägiderschütternden Zeus unbezwungene Tochter!  
Höre mich endlich einmal, da zuvor du nimmer mich hörtest, 325  
Als mich Verfolgeten schlug der gewaltige Länderumstürmer!  
Gib, daß im Volk der Fäaken ich Lieb' antreff' und Erbarmung!

Also flehet' er laut; ihn hörte Pallas Athene.  
Doch sie erschien noch nicht ihm öffentlich, scheuend des Vaters  
Bruder im Geist: denn er zürnte dem göttergleichen Odysseus 330  
Unversöhnbares Sinns, eh' das Vaterland er erreicht.

Staunend sah Odysseus die Port' und gemessenen Schiffe,  
 Auch den Markt der Helden umher, und die ragenden Mauern,  
 Hochgethürmt, mit Pfählen befestiget, Wunder dem Anblick. 45  
 Als sie nunmehr des Königs gepriesene Wohnung erreichten,  
 Jecho redete Zeus blaudugige Tochter Athene:

Dieß ist, fremder Vater, das Haus nun, welches zu zeigen  
 Du mir gebotst: hier triffst du die gottbeseligten Herrscher  
 Schmausend am festlichen Mahl. Doch hinein geh' du zur Ver-  
 sammlung, 50

Und nicht zage dein Herz! Dem muthigen Manne gelingt  
 Jegliches Werk am besten, und ob er auch anderswoher kommt.  
 Aber die Königin mußt du zuerst auffuchen im Saale.

Jene wird Arete genannt; und die selbigen Eltern  
 Zeugeten sie, von welchen Alkinoos stammet der König. 55

Erst den Nausithoos zengte der Erdumstürmer Poseidon,  
 Und ihn gebar Periböa, der Frau'n holdseligste Fürstin,  
 Sie des hochgesinnten Eurymedon jüngere Tochter.

Dieser beherrschte vordem die ungeheuren Giganten;  
 Aber er stürzt' in Verderben das frevele Volk, und sich selber. 60

- Doch ihr naht' in Liebe der Gott, und aus ihrer Gemeinschaft  
 Wuchs Nausithoos auf, der stolz die Gärten beherrschte.

Dann von Nausithoos wuchs Alkinoos samt Okeanos.

Ohne Sohn sank dieser dem Silberbogen Apollons  
 Neuvermählt im Palast, und die einzige Tochter Arete 65

Blieb ihm nach; sie erkor Alkinoos drauf zur Gemahlin:  
 Welcher sie ehrt, wie nirgend ein Weib auf der Erde geehrt wird,  
 Aller, die jecho vermählt das Haus der Männer verwalten.

Also wird nun jene geehrt mit herzlichster Achtung,

Wie von Alkinoos selbst, so auch von den trauesten Kindern, 70  
Auch dem Volk, das umher wie der Göttinnen eine sie anschaut,  
Freudig mit Gruss sie empfangend, so oft sie die Stadt durch-  
wandelt.

Denn nicht fehlet es ihr an Geist und edlem Verstande,  
Ja auch Zwiste der Männer entscheidet sie selber mit Weisheit.  
Siehe, wofern nur jene dir hold im Herzen gesinnt ist; 75  
Hoffnung bleibt dir hinfort, die Freunde zu schau'n, und zu  
kommen

In das erhabene Haus und die heimischen Fluren der Väter.

Also sprach, und enteilte die Herrscherin Pallas Athene  
Auf das verödete Meer aus Scheria's lieblichem Eiland,  
Bis sie gen Marathon kam, und der weitbewohnten Athenä, 80  
Trat dann in's prächtige Haus des Erechtheus. Aber Odysseus  
Ging zu Alkinoos Burg, der gepriesenen; vieles im Geist nun  
Dacht' er stehend daselbst, eh' der ehernen Schwel' er genahet.  
Denn wie der Sonne Glanz umherstralt, oder des Mondes,  
Stralte des hochgesinnten Alkinoos ragende Wohnung. 85  
Wänd' aus gebiegenem Erz erstreckten sich hiehin und dorthin,  
Tief hinein von der Schwelle, gesimst mit der Bläue des  
Stahles.

Eine goldene Pforte verschloß inwendig die Wohnung;  
Silbern waren die Pfosten, gepflanzt auf eherner Schwelle,  
Silbern war auch oben der Kranz; und golden der Thüring. 90  
Goldene Hund' umstanden und silberne jegliche Seite,  
Die Hefästos gebildet mit kundigem Geist der Erfindung,  
Dort des hochgesinnten Alkinoos Saal zu bewachen,  
Sie unsterblich geschaffen in ewig blühender Jugend.

Stuhl entlang an der Wand auch reichten sich hiehin und dort-  
hin, 95

Tief hinein von der Schwelle des Saals; und Teppiche ringsum,  
Fein und künstlich gewirkt, bedeckten sie, Werke der Weiber.

Hierauf setzten sich stets der Fäakier hohe Beherrscher  
Festlich zu Speis' und Trank, des beständigen Mahls sich er-  
freuend.

Goldene Jünglinge dann auf schönerfundnen Gestühlen 100

Standen erhöht, mit den Händen die brennende Fackel erhebend,  
Rings den Gästen im Saal bei nächtlichem Schmause zu leuchten.

Fünfzig dienten der Weiber umher im Palaste des Königs,

Die mit rasselnder Mühle zermalmeten gelbes Getreide;

Die da webten Gewand', und dreheten emsig die Spindel, 105

Sitzend am Werk, wie die Blätter der lustigen Zitterpappel;

Und wie von triefendem Del, war hell die gewebete Leinwand.

Denn so weit die Fäaken vor jeglichem Manne geübt sind,

Hurtig ein Schiff zu lenken im Meer; so siegen die Weiber

Dort in der Kunst des Gewebes: denn das gab ihnen Athene, 110

Wohl sich auf Kunstarbeit zu versteh'n, und kluge Erfindung.

Außer dem Hof' erstreckt' ein Garten sich, nahe der Pforte,

Eine Huf' in's Geviert'; und rings umläuft ihn die Mauer.

Dort sind ragende Bäume gepflanzt mit laubigen Wipfeln,

Voll der saftigen Birne, der süßen Feig' und Granate, 115

Auch voll grüner Oliven, und rothgesprenkelter Äpfel.

Diesen erleidet die Frucht nie Mißwachs, oder nur Mangel,

Nicht im Sommer noch Winter, das Jahr durch, sondern

beständig

Vom anathmenden West treibt dieß, und anderes zeitigt.

Birne reißt auf Birne heran, und Apfel auf Apfel, 120  
 Traub' auf Traube gelangt, und Feig' auf Feige, zum Vollwuchs.  
 Dort auch prangt ein Gefilde von edelem Weine beschattet.  
 Einige Trauben umher auf ebenem Raume gebreitet  
 Dorren am Sonnenstral, und andere schneidet der Winzer,  
 Andere keltert man schon; hier stehen noch Herlinge vorwärts, 125  
 Eben der Blüt' entschwellend, und andere bräunen sich mählich.  
 Dort auch, zierlich bestellt, sind Beet' am Ende des Weinlands,  
 Reich an manchem Gewächs, und stets schönprangend das Jahr  
 durch.

Auch sind dort zwei Quellen: die ein' irrt rings in dem Garten  
 Schlängelnd umher; und die andr' ergießet sich unter des  
 Hofes 130

Schwell' an den hohen Palast; woher sich schöpfen die Bürger.  
 Siehe, so prachtvoll schmückten Alkinoos Wohnung die Götter.

Dort mit Bewunderung stand der herrliche Dulder Odysseus.  
 Aber nachdem er Alles in seiner Seele bewundert;  
 Eilet' er über die Schwell', in den Saal des Königes wan-  
 delnd. 135

Und er fand der Gåaten erhabene Fürsten und Pfleger  
 Sprengend des Tranks aus dem Becher dem spähenden Argos-  
 würger,

Dem sie zuletzt noch sprengten, des Schlafs und der Ruhe ge-  
 denkend.

Schnell durchging er den Saal, der herrliche Dulder Odysseus,  
 Dicht in Nebel gehüllt, womit ihn umgossen Athene, 140  
 Bis er Arete nunmehr und Alkinoos fand, den Beherrscher.  
 Aber der Königin Knie umschlang mit den Händen Odysseus;

Sieh, und sogleich um jenen zerstoß das heilige Dunkel.  
Alle verstummt nun saßen im Saale sie, schauend den Mann dort,  
Und sah'n staunend auf ihn. Da redete flehend Odyseus: 145

O Arete, du Tochter des göttlichen Helden Aherenor,  
Deinem Gemahl und dir selber umfaff' ich die Knie', ein Be-  
drängter,

Auch den Geladenen hier! Es verlei'h'n euch Allen die Götter  
Leben und Heil; auch lasse den Seinigen jeder im Hause  
Reichthum nach, und die Ehre, die ihm vom Volke verlei'h'n  
ward! 150

Doch mir sorgt für Entsendung, damit ich komme zur Heimat,  
Bald; denn lang' entfernt von den Meinigen, irr' ich im Elend!

Also der Held; dann setzt' er am Herd' in die Asche sich nieder,  
Neben der Glut; und Alle verstummten umher, und schwiegen.  
Endlich erhob die Stimme der graue Held Echeos, 155  
Welcher der Älteste war der edlen säkischen Männer,  
Und an Wort vorragte, geübt in alter Erfahrung.

Dieser begann wohlmeinend, und redete vor der Versammlung:

Nicht ist dir's anständig, Alkinoos, oder geziemend,  
Daß auf der Erd' ein Fremdling am Herde sit' in der Asche. 160  
Die hier halten zurück, weil deinen Befehl sie erwarten.

Auf denn, führe den Fremdling zum silbergebuckelten Sessel,  
Ihn aus dem Staub aufhebend, und heiß Herolde von Neuem  
Wein nachmischen im Krug; daß wir dem Donnerer Zeus auch  
Opfer weih'n, der den Gang ehrwürdigen Flehenden leitet. 165  
Aber die Schaffnerin reiche dem Fremdlinge Kost von dem Vorrath.

Als die heilige Nacht des Alkinoos solches vernommen,  
Faßt' er die Hand des klugen erfindungsreichen Odyseus,

Hub ihn empor vom Herd', und führt' ihn zum schimmern-  
den Sessel,

Aufsteh'n heißend den Sohn Laodamas, tapfer und edel, 170  
Welcher zunächst ihm saß; denn ihn am zärtlichsten liebt' er.

Eine Dienerin trug in schöner goldener Kanne  
Wasser auf silbernem Becken daher, und besprengte zum Waschen  
Ihm die Händ', und stellte vor ihn die geglättete Tafel.

Auch die Schaffnerin nun, die ehrbare, legete Brod vor, 175  
Manches Gericht zufügend, und gern mittheilend vom Vorrath.  
Siehe, nun aß er und trank, der herrliche Dulder Odysseus.

Aber die heilige Nacht des Alkinoos sprach zu dem Herold:

Einen Krug uns gemischt, Pontonoos, reiche den Wein dann  
Allen im Saal umher; daß wir dem Donnerer Zeus auch 180  
Opfer weih'n, der den Gang ehrwürdigen Glehenden leitet.

Also sprach er; da mischte Pontonoos liebliches Weines;  
Wandte von Neuem sich rechts, und vertheilte Allen die Becher.  
Aber nachdem sie gesprengt, und nach Herzenswunsche getrunken;  
Hub Alkinoos an, und redete vor der Versammlung: 185  
Werket auf, der Thronen erhabene Fürsten und Pfleger,  
Daß ich rede, wie mir das Herz im Busen gebietet.

Jetzt, da wohl ihr geschmaust, geht heimwärts wieder zum  
Ausruh'n.

Morgen wollen wir frühe, der Ältesten mehr noch berufend,  
Ehren den Fremdling im Hause mit Gastgehr', und für die  
Götter 190

Weißen wir festliche Opfer; und hierauf auch der Entsendung  
Denken wir nach: daß der Fremdling, vor Noth und Kummer  
gesichert,

Sieh, und sogleich um jenen zerfloß das heilige Dunkel.  
 Alle verstummt nun saßen im Saale sie, schauend den Mann dort,  
 Und sah'n staunend auf ihn. Da redete flehend Odysseus: 145

O Arete, du Tochter des göttlichen Helden Nithenor,  
 Deinem Gemahl und dir selber umfaß ich die Knie', ein Be-  
 drängter,

Auch den Geladenen hier! Es verlei'h'n euch Allen die Götter  
 Leben und Heil; auch lasse den Seinigen jeder im Hause  
 Reichthum nach, und die Ehre, die ihm vom Volke verlei'h'n  
 ward! 150

Doch mir sorgt für Entsendung, damit ich komme zur Heimat,  
 Bald; denn lang' entfernt von den Meinigen, irr' ich im Elend!

Also der Held; dann setzt' er am Herd' in die Asche sich nieder,  
 Neben der Glut; und Alle verstummten umher, und schwiegen.  
 Endlich erhob die Stimme der graue Held Echeos, 155  
 Welcher der Älteste war der edlen säkischen Männer,  
 Und an Wort vorragte, geübt in alter Erfahrung.

Dieser begann wohlmeinend, und redete vor der Versammlung:

Nicht ist dir's anständig, Alkinoos, oder geziemend,  
 Daß auf der Erd' ein Fremdling am Herde sitz' in der Asche. 160  
 Die hier halten zurück, weil deinen Befehl sie erwarten.  
 Auf denn, führe den Fremdling zum silbergebuckelten Sessel,  
 Ihn aus dem Staub aufhebend, und heiß Herolde von Neuem  
 Wein nachmischen im Krug; daß wir dem Donnerer Zeus auch  
 Opfer wei'h'n, der den Gang ehrwürdigen Flehenden leitet. 165  
 Aber die Schaffnerin reichdem Fremdlinge Kost von dem Vorrath.

Als die heilige Macht des Alkinoos solches vernommen,  
 Faßt' er die Hand des klugen erfindungsreichen Odysseus,



Hub ihn empor vom Herd', und führt' ihn zum schimmern-  
den Sessel,

Aufsteh'n heißend den Sohn Laodamas, tapfer und edel, 170  
Welcher zunächst ihm saß; denn ihn am zärtlichsten liebt' er.

Eine Dienerin trug in schöner goldener Kanne  
Wasser auf silbernem Becken daher, und besprengte zum Waschen  
Ihm die Händ', und stellte vor ihn die geglättete Tafel.

Auch die Schaffnerin nun, die ehrbare, legete Brod vor, 175  
Manches Gericht zufügend, und gern mittheilend vom Vorrath.

Siehe, nun aß er und trank, der herrliche Dulder Odysseus.

Aber die heilige Macht des Alkinoos sprach zu dem Herold:

Einen Krug uns gemischt, Pontonoos, reiche den Wein dann  
Allen im Saal umher; daß wir dem Donnerer Zeus auch 180  
Opfer weih'n, der den Gang ehrwürdigen Glehenden leitet.

Also sprach er; da mischte Pontonoos liebliches Weines;  
Wandte von Neuem sich rechts, und vertheilte Allen die Becher.  
Aber nachdem sie gesprengt, und nach Herzenswunsche getrunken;  
Hub Alkinoos an, und redete vor der Versammlung: 185

Werket auf, der Fäaken erhabene Fürsten und Pfleger,

Daß ich rede, wie mir das Herz im Busen gebietet.

Jezzo, da wohl ihr geschmaust, geht heimwärts wieder zum  
Ausruh'n.

Morgen wollen wir frühe, der Ältesten mehr noch berufend,  
Ehren den Fremdling im Hause mit Gastehr', und für die  
Götter 190

Weihen wir festliche Opfer; und hierauf auch der Entsendung  
Denken wir nach: daß der Fremdling, vor Noth und Kummer  
gesichert,

Unter unfrem Geleit die heimischen Fluren erreiche,  
 Freudiges Muthes und bald, wenn auch sehr weit er entfernt ist;  
 Und daß nicht auf dem Weg ihm Gram und Uebel beegne, 195  
 Ehe den heimischen Strand er hinanstieg. Dort dann erduldet er,  
 Was sein Loos ihm bestimmt, und die unerbittlichen Schwestern,  
 Als ihn die Mutter gebär, in den werdenden Faden gesponnen.  
 Doch wenn der Ewigen einer zu uns vom Himmel herabkam,  
 Dann ward wahrlich ein Andres im Rath der Götter geordnet. 200  
 Stets ja von Alters her erscheinen Unsterbliche sichtbar  
 Uns, wann wir sie ehren mit heiligen Festhekatomben,  
 Eßen an unserem Mahl, und essen mit uns, wie wir Andern.  
 Wann auch ein Mann einsam als Wanderer ihnen begegnet,  
 Nichts dann hehlen sie ihm; denn wir sind jenen so nahe, 205  
 Als der Kyplophen Geschlecht und die Stämm' unmilder Giganten.

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
 Anderes denke dein Herz, Alkinoos; nicht ja in Wahrheit  
 Bin ich Unsterblichen gleich, die hoch obwalten im Himmel,  
 Weder an Wuchs noch Gestalt; nein sterblichen Erdebewoh-  
 nern. 210

Welchen Mann ihr kennt, der unglückselig vor allen  
 Menschen euch dünkt; Ich darf ihm gleich mich achten an Elend!  
 Ja ich wüßte vielleicht noch mehr zu nennen des Unheils,  
 Was ich alles bereits nach dem Rathe der Götter geduldet;  
 Aber laßt mich genießen des Mahls, wie sehr ich betrübt bin. 215  
 Nichts unbändiger doch, denn die Wuth des leidigen Magens,  
 Der an seinen Bedarf mit Gewalt jedweden erinnert,  
 Auch den Bekümmerten selbst, dem Gram die Seele belastet.  
 So ist mir auch belastet mit Gram die Seele; doch immer

Speise verlangt er und Trank gebieterisch; und mir entrückt er 220  
 All mein Leid aus dem Sinn, bis seine Begier ich gesättigt.  
 Aber eilt, ihr Fürsten, sobald der Morgen sich röthet,  
 Mich unglücklichen Mann in das Vaterland zu entsenden!  
 Denn so viel ich erduldet, ich stirbe sogar um den Anblick  
 Meiner Hab', und der Knecht', und der großen erhabenen  
 Wohnung! 225

Jener sprach's; und sie riefen ihm Beifall rings, und Er-  
 muntrung,

Heimzusenden den Fremdling, bieweil er schädlich geredet.  
 Aber nachdem sie gesprengt, und nach Herzenswünsche getrunken;  
 Gingen sie auszuruh'n, zur eigenen Wohnung ein jeder.  
 Doch Er blieb im Saale zurück, der edle Odysseus; 230  
 Auch Arete zugleich, und Alkinoos, göttlicher Bildung,  
 Saßen bei ihm, und des Mahles Geräth enträumten die Mägde.  
 Jezo begann Arete, die lilienarmige Fürstin;  
 Denn sie erkannte den Mantel und Leibrock, schauend die Kleider,  
 Welche so schön sie selber gewirkt mit dienenden Weibern; 235  
 Und sie begann zu jenem und sprach die geflügelten Worte:

Dieses zuerst muß selber ich dir abfragen, o Fremdling.  
 Wer, und woher der Männer? Wer gab dir diese Gewande?  
 Sagtest du nicht, ein im Meer Umirrender kommest du hieher?

Ihr antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus: 240  
 Hart, o Königin, ist es, genau zu verkündigen alles  
 Bittere Leid, da mir vieles die himmlischen Götter gesendet;  
 Dennoch meld' ich dir jenes, wonach du fragest und forschest.  
 Fernab liegt in dem Meer Ogygia, eine der Inseln,  
 Wo des Atlas Tochter, die trügliche Göttin Kalypso, 245

Wohnt, die Schöngelockte, die Furchtbare. Keiner auch jemals  
 Nahet ihr, weder ein Gott, noch ein sterblicher Erbewohner.  
 Mich Elenden nun führt' ein Dämon ihrer Behausung  
 Einsam zu, da im Laufe das Schiff mit der Flamme des Donners  
 Zeus hochher mir zerschmettert in dunkler Wüste des Meeres. 250  
 Dort versanken mir alle die tapferen Freund' in den Abgrund.  
 Aber ich selbst, umfassend den Kiel des geruderten Schiffes,  
 trieb neun Tage herum; in der zehnten der finsternen Nächte  
 Brachten Unsterbliche mich gen Ogygia, dort wo Kalypso  
 Wohnt, die Schöngelockte, die Furchtbare. Und sie empfing  
 mich 255

Wohl mit sorgsamer Pfleg' und Freundlichkeit; ja sie verhiess auch,  
 Mich unsterblich zu schaffen in ewig blühender Jugend.  
 Doch mir konnte sie nimmer das Herz im Busen bewegen.  
 Sieben Jahre verharret' ich daselbst, und mit Thränen benetzt' ich  
 Stets die ambrosischen Kleider, geschenkt von der hehren Ka-  
 lypso. 260

Aber nachdem mir das achte der kreisenden Jahre daherkam,  
 Jesho gebot sie selber mir Heimfahrt: weil es Kronion  
 Ordnete, oder vielleicht ihr eigenes Herz sich gewendet.  
 Im vielbandigen Floss entliess sie mich, schenkte mir reichlich  
 Kost und lieblichen Wein, und gab mir ambrosische Kleider; 265  
 Fahrwind sandte sie dann, unschädliches laues Gesäufels.  
 Siebzehn Tage nunmehr durchschiff't' ich des Meeres Gewässer  
 Am achtzehnten darauf erschienen mir schattige Berge  
 Cuere's Landes von fern; und ich freute mich herzlich des Anblicks:  
 Ich Unseliger! Ach, noch sollt' ich finden des Jammers 270  
 Viel, das im Horn mir erregte der Erderschütterer Poseidon:

Welcher mit Ungeßüm des Orkans in dem Wege mich hemmte,  
Und aufstürzte das Meer, so schauerlich, daß mir die Brandung  
Nicht zuließ, auf dem Floß mit ängstlichem Senßzen zu treiben.  
Denn die Gewalt des Orkans zerschmettert' ihn; aber ich  
selber 275

Schwamm arbeitend hindurch die geschwollene Flut, bis zuletzt mich  
Nah' an ener Gestad' andrängete Wind und Gewässer.  
Dort, wie ich landete, tilgte mich fast an der Kiste die Brandung,  
Die an gewaltige Klippen mich warf, an den Ort des Entsetzens.  
Aber ich strebte zurück, und schwamm herum, bis ich jeßo 280  
Kam an den Strom; hier endlich erschien mir nach Wunsche  
das Ufer,

Glatt ohn' einigen Fels; auch war vor dem Winde Bedeckung,  
Und ich sank ohnmächtig an's Land. Die ambrosische Nacht nun  
Kam; und hinweg vom Gestade des himmelentsprossenen  
Stromes

Ging ich in dichtes Gesträuch, und schlummerte, ganz in die  
Blätter 285

Eingehüllt; und es gab unendlichen Schlummer ein Gott mir.  
Dort mit Laub' umschüttet, das Herz voll großer Betrübniß,  
Schlief ich die ganze Nacht, bis zum anderen Morgen und Mittag.  
Schon sank nieder die Sonn', und der liebliche Schlummer  
verließ mich.

Und ich erblickt' am Gestad' um deine Tochter die Jungfrau'n 290  
Fröhlich im Tanz, mit ihnen sie selbst Göttingen vergleichbar.  
Ihr nun wagt' ich zu seh'n; und nicht ohn' eble Gefinnung  
Handelte sie, wie es kaum der Begegnenden jüngeres Alter  
Hoffen ließ: denn selten ist jüngeres Alter verständig.

Jene gab mir Speise genug, und funkelndes Weines, 295  
 Hieß mich baden im Strom, und gab mir diese Gewande.  
 Also hab' ich Betrübter genau dir Alles verkündigt.

Aber Alkinoos drauf antwortete, solches erwidern:  
 Dieser Pflicht, o Fremdling, vergaß mir dennoch die Tochter,  
 Daß sie nicht dich selber zugleich mit den dienenden Weibern 300  
 Fährte zu unserm Hause, da ihr ja zuerst du gesehest.

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
 Hüte dich, Held, mir daß die unsträfliche Tochter zu tabeln.  
 Denn sie gebot mir selber zugleich mit den Mägden zu folgen;  
 Nur ich weigerte mich, aus blöder Scheu und Besorgniß, 305  
 Daß nicht etwa das Herz dir ereiferte, wenn du es sähest.  
 Denn wir sind argwöhnisch, wir Menschenkinder auf Erden.

Aber Alkinoos drauf antwortete, solches erwidern:  
 Nicht ist, Fremdling, im Busen ein Herz mir, welches so fahrlos  
 Brennte von jähem Zorn; doch gut bei Allem ist Ordnung. 310  
 Wenn doch, o Vater Zeus, und Pallas Athen', und Apollon,  
 Solch ein Mann, wie du, so gleich an Gesinnung mir selber,  
 Meine Tochter begehrt', und mir sich erböte zum Eidam,  
 Bleibend allhier! Ja ein Haus wollt' ich und Besitzungen schenken,  
 Wenn du gerne hier bliebest; mit Zwang soll aber dich Niemand 315  
 Halten im Volk: nicht möge dem Zeus ein solches gefallen!  
 Doch zu deiner Entsendung bestimm' ich dir, daß du es wissest,  
 Morgens Du selbst indessen, von süßem Schläfe bewältigt,  
 Liegst; und jene durchrubern das heitere Meer, bis du ankommst  
 In dein Land, und das Haus, und wohin dir's etwa genehm  
 ist; 320

Wär' es auch viel weiter entfernt, als selbst Kubla.

Denn sehr weit ist jenes, erzählen sie, die es gesehen,  
Männer aus unserm Volk, die den bräunlichen Held Rhada-  
manthys

Brachten, um Titos dort, der Erde Sohn, zu besuchen;  
Und sie kamen dahin, und endeten ohne Beschwerniß 325

Noch an demselbigen Tag, und brachten ihn wieder zur Heimat.  
Lernen wirst du es selber im Geist, wie vor allen geübt sind  
Meine Schiff und Männer, das Meer mit dem Ruder zu wirbeln.

Jener sprach's; froh hörte der herrliche Dulder Odysseus.  
Laut im Gebet nun sprach er, und redete, also beginnend: 330

Water Zeus, o möcht' Alkinoos Alles vollenden,  
Was er gesagt! Ihm wär' auf nahrungsprossender Erde  
Unauslöschlicher Ruhm; ich aber gelangt' in die Heimat!

Also redeten jen' im Wechselgespräch mit einander.  
Jezo gebot Arete mit Lilienarmen den Mägden, 335  
Unter die Halle zu stellen sein Bett, dann unten von Purpur  
Prächtige Polster zu legen, und Teppiche drüber zu breiten,  
Drauf auch zottige Mäntel zur oberen Hülle zu legen.  
Und sie enteilten dem Saal, in der Hand die leuchtende Fackel.  
Aber nachdem sie gebettet das tüchtige Lager mit Sorgfalt; 340  
Traten sie hin, und ermahnten den göttergleichen Odysseus,

Gehe zur Ruh', o Fremdling; dir ist dein Bette bereitet.  
Also die Mägd'; und ihm war sehr willkommen das Lager.  
Also schlummerte dort der herrliche Dulder Odysseus.  
Unter der tönenden Hall', im schöngebildeten Bette. 345  
Aber Alkinoos ruht' im innern Gemach des Palastes;  
Auch die Königin schmückte gefellt sein ehliches Lager.

Jene gab mir Speise genug , und funkelndes Weines , 295  
 Hieß mich baden im Strom, und gab mir diese Gewande.  
 Also hab' ich Betrübter genau dir Alles verkündigt.

Aber Alkinoos drauf antwortete, solches erwidern:  
 Dieser Pflicht, o Fremdling, vergaß mir dennoch die Tochter,  
 Daß sie nicht dich selber zugleich mit den dienenden Weibern 300  
 Fährte zu unserm Hause, da ihr ja zuerst du gesehet.

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
 Hüte dich, Held, mir daß die unsträfliche Tochter zu tadeln.  
 Denn sie gebot mir selber zugleich mit den Mägden zu folgen;  
 Nur ich weigerte mich, aus blöder Scheu und Besorgniß, 305  
 Daß nicht etwa das Herz dir ereiferte, wenn du es sähest.  
 Denn wir sind argwöhnisch, wir Menschenkinder auf Erden.

Aber Alkinoos drauf antwortete, solches erwidern:  
 Nicht ist, Fremdling, im Busen ein Herz mir, welches so fahrlos  
 Brennte von jähem Zorn; doch gut bei Allem ist Ordnung. 310  
 Wenn doch, o Vater Zeus, und Pallas Athen', und Apollon,  
 Solch ein Mann, wie du, so gleich an Gesinnung mir selber,  
 Meine Tochter begehrt', und mir sich erböte zum Eidam,  
 Bleibend allhier! Ja ein Haus wollt' ich und Besitzungen schenken,  
 Wenn du gerne hier bliebest; mit Zwang soll aber dich Niemand 315  
 Halten im Volk: nicht möge dem Zeus ein solches gefallen!  
 Doch zu deiner Entsendung bestimm' ich dir, daß du es wissest,  
 Morgens Du selbst indessen, von süßem Schläfe bewältigt,  
 Liegst; und jene durchrudern das heitere Meer, bis du ankommst  
 In dein Land, und das Haus, und wohin dir's etwa genehm  
 ist; 320

Wär' es auch viel weiter entfernt, als selbst Kubla.



Denn sehr weit ist jenes, erzählen sie, die es gesehen,  
Männer aus unserm Volk, die den bräunlichen Held Rhada-  
manthys

Brachten, um Titos dort, der Erde Sohn, zu besuchen;  
Und sie kamen dahin, und endeten ohne Beschwerniß 325  
Noch an demselbigen Tag, und brachten ihn wieder zur Heimat.  
Lernen wirst du es selber im Geist, wie vor allen geübt sind  
Meine Schiff und Männer, das Meer mit dem Ruder zu wirbeln.

Jener sprach's; froh hörte der herrliche Dulder Odysseus.  
Laut im Gebet nun sprach er, und redete, also beginnend: 330

Water Zeus, o möcht' Alkinoos Alles vollenden,  
Was er gesagt! Ihm wär' auf nahrungsprossender Erde  
Unauslöschlicher Ruhm; ich aber gelangt' in die Heimat!

Also redeten jen' im Wechselgespräch mit einander.  
Jezo gebot Arete mit Lilienarmen den Mägden, 335  
Unter die Halle zu stellen sein Bett, dann unten von Purpur  
Prächtige Polster zu legen, und Teppiche drüber zu breiten,  
Drauf auch zottige Mäntel zur oberen Hülle zu legen.  
Und sie enteilten dem Saal, in der Hand die leuchtende Fackel.  
Aber nachdem sie gebettet das tüchtige Lager mit Sorgfalt; 340  
Traten sie hin, und ermahnten den göttergleichen Odysseus,

Gehe zur Ruh', o Fremdling; dir ist dein Bette bereitet.  
Also die Mägd'; und ihm war sehr willkommen das Lager.  
Also schlummerte dort der herrliche Dulder Odysseus.  
Unter der tönenden Hall', im schöngebildeten Bette. 345  
Aber Alkinoos ruht' im innern Gemach des Palastes;  
Auch die Königin schmückte gesellt sein ehliches Lager.

Septertragende Fürsten, zu meiner erhabenen Wohnung  
 Kommt, damit wir den Fremdling im Saal anständig bewirthen;  
 Niemand weig're sich deß. Auch ruft den göttlichen Sänger,  
 Unfern Demodokos her, den der Gott zu Gesange begeistert,  
 Daß er erfreut, wie auch immer das Herz zu singen ihn antreibt. 45

Also sprach er, und führt; und die Septertragenden alle  
 Folgeten; hin auch eilte zum göttlichen Sänger der Herold.  
 Aber die zweiundfünfzig erkorenen Jünglinge gingen  
 Schnell, wie der König gebot, an den Strand der verödeten Salzflut.  
 Als sie nunmehr zum Schiffe hinab und dem Meere gewandelt, 50  
 Zogen das dunkle Schiff sie hinab auf tiefes Gewässer,  
 Stellten dann Mast und Segel hinein in das dunkle Meerschiff,  
 Hängeten drauf die Ruder gefügt in lederne Wirbel,  
 Alles der Ordnung gemäß, und spannten die schimmernden Segel.  
 Hoch nun stellten das Schiff auf die Woge sie; ohne Verzug dann 55  
 Eilten sie hin zu des weisen Alkinoos großem Palaste.  
 Voll nun waren die Hallen, die Höf auch, und die Gemächer,  
 Von der versammelten Menge; denn Jünglinge kamen und Greise.  
 Aber Alkinoos gab zwölf weibliche Schaafse zum Opfer,  
 Acht weißzahnige Schwein', und zween schwerwandelnde Stiere. 60  
 Schnell die zogen sie ab, und bereiteten lieblichen Festschmaus.

Auch der Herold führte daher den erfreuenden Sänger.  
 Herzlich liebt' ihn die Mus', und gab ihm Gutes und Böses:  
 Denn die Augen entnahm sie, und gab ihm süßen Gesang ein.  
 Und Pontonoos stellt' ihm den silbergebuckelten Cessel, 65  
 Mitten im Kreise der Gäst', an die ragende Säule gelehnet;  
 Hängte darauf an den Nagel die hell erklingende Harfe,  
 Grab' ihm über dem Haupt, und führte die Hand, sie zu finden.

Vor ihn stellte den Korb und die zierliche Tafel der Herold,  
 Auch den Becher des Weins, nach Herzenswunsche zu trinken. 70  
 Und sie erhoben die Hände zum lecker bereiteten Mahle.  
 Aber nachdem die Begierde des Tranks und der Speise gestillt war,  
 Trieb den Sänger die Muse, das Lob der Helden zu singen.  
 Aus dem Gesang, des Ruhm damals den Himmel erreichte,  
 Wählt er Odysseus Zank und des Peleiaten Achilleus: 75  
 Wie sie vordem sich entzweiten am festlichen Mahle der Götter.  
 Mit feindseliger Reb', und der Völkerfürst Agamemnon  
 Freudig vernahm, daß zankten die tafersten Helden Achaia's.  
 Denn ihm hatt' es zum Zeichen verkündiget Phoebos Apollon,  
 Als in der heiligen Pytho er einst die steinerne Schwelle 80  
 Forschend betrat: damals ja erhob der Leiden Beginn sich  
 Troern zugleich und Achaern, durch Zeus des Gewaltigen  
 Rathschluß.

Solches sang der gepries'ne Demodokos. Aber Odysseus,  
 Schnell sein Purggewand mit nervichten Händen erhebend,  
 Zog es über das Haupt, und verbarg sein herrliches Antlitz; 85  
 Daß nicht sah'n die Gäaken die rinnende Thrän' aus den Wimpern.  
 Jesho, nachdem vom Gesang' abließ der göttliche Sänger,  
 Trocknet' er schnell sich die Thrän', und nahm vom Haupte den  
 Mantel,

Faßte den doppelten Becher des Weins, und sprengte den Göttern.  
 Doch da er wieder begann, und umher die Gääkerfürsten 90  
 Ihn zum Gesang' anreizten, erfreut durch die Worte des Liebes;  
 Trauerte wieder Odysseus, das Haupt in den Mantel sich hüllend.  
 Jetzt den Anderen allen verbarg er die rinnende Thräne;  
 Nur Alkinoos selber bemerkt' ihn wachsam des Geistes,

Denn kein größerer Ruhm ist dem Sterblichen, weil er noch lebet,  
 Als den der Füße Gewalt und seiner Hand' ihm erstrebet.  
 Auf denn, versuch' es einmal, und wirf vom Herzen den Kummer.  
 Nicht wird lange die Fahrt dir entfernt seyn, sondern bereits ist 150  
 Niedergezogen das Schiff, und Ruderer fertig zum Auslauf.

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
 Warum fodert ihr solches, Laodamas, mir zur Kränkung?  
 Trübsal liegt mir am Herzen vielmehr, als Spiele des Wettkampfs!  
 Denn schon hab' ich so Manches durchstrebt, und Manches  
 erduldet; 155

Und nunmehr in eurer Versammlung, schmachtend nach Heimkehr,  
 Sitz' ich allhier, ansehend das sämmtliche Volk und den König.

Aber Eurpalos drauf antwortete, scheltend in's Anick:  
 Nein fürwahr, o Fremdling, du scheinst kein Mann, der des  
 Kampfes

Kundig sey, so viel' in der Menschen Geschlecht auch bekannt sind; 160  
 Sondern ein Mann, der beständig im Ruderschiffe herumfährt,  
 Etwa ein Haupt der Schiffer, die Handelsleute zugleich sind,  
 Wo du die Ladung besorgst, und in Aufsicht jegliche Waar' hast,  
 Samt dem erscharzten Gewinn; doch nicht ein Kämpfer erscheinst du.

Finster schaut' und begann der erfindungsreiche Odysseus: 165  
 Fremdling, nicht fein ist die Red'; ein troziger Jüngling  
 erscheinst du!

Nicht ja schenken die Götter der Anmuth Gaben an alle  
 Sterblichen, weder Gestalt, noch Beredsamkeit, oder auch Weisheit.  
 Denn ein anderer Mann ist unansehnlicher Bildung;  
 Aber ein Gott schmückt solchen mit Wortreiz, daß ihn die  
 Hörer 170

Innig erfreut anschau'n : denn mit Nachdruck redet er treffend,  
 Voll anmuthiger Schem, und ragt in des Volkes Versammlung;  
 Und durchgeht er die Stadt, wie ein Gott rings wird er betrachtet.  
 Wieder ein Anderer scheint an Gestalt Unsterblichen ähnlich;  
 Doch mit Gefälligkeit nicht sind schön ihm die Worte gekränzt. 175  
 So ist dir die Gestalt untadelig, träum nicht anders  
 Bildete selber ein Gott; doch an Einsicht bist du verwerflich.  
 Siehe, du hast mir das Herz im innersten Busen empöret,  
 Durch unziemende Red'! Ich bin kein Neuling im Wettkampf,  
 So wie daher du geschwätzt; nein wohl auch den Trefflichsten  
 meint' ich 180  
 Gleich es zu thun, da der Jugend und meinem Arm ich ver-  
 traute.

Jetzt umringt mich Jammer und Gram; denn Manches ertrug ich,  
 Männerschlachten umher und schreckliche Wogen durchstrebend.  
 Aber wie sehr auch Noth mich gebeugt, ich versuche den Wettkampf!  
 Denn mir nagt an der Seele die Red', und du hast mich  
 gefodert! 185

Sprach's, und mitsamt dem Mantel erhob er sich, fassend  
 die Scheibe,

Größer noch und dicker und lastender, nicht um ein Kleines,  
 Als womit die Fäaken sich übeten unter einander;  
 Diese schwang er im Wirbel, und warf aus gewaltiger Rechten.  
 Laut hin sauste der Stein; da bückten sich schnell zu der Erde . 90  
 Auberberühmte Fäaken umher, schiffkundige Männer,  
 Unter dem Schwunge des Steins; und er flog weit über die Zeichen,  
 Fortgeschneelt aus der Hand. Da legt' Athene das Merkmal,  
 Gleich wie ein Mann von Gestalt, und redete, also beginnend:

Auch ein Blinder sogar fühlt wohl dein Zeichen, o Fremdling,  
ling, 195

Lastend heraus; so wenig vermischt liegt solches der Menge,  
Sondern bei weitem voran! In Dem Wettkampfe sey furchtlos;  
Nimmer erreicht dir den Wurf ein Fäakier, oder besiegt ihn!

Also sprach sie; und froh war der herrliche Dulder Odysseus,  
Einen gewogenen Freund zu schau'n im Kreise des Kampfes. 200  
Jetzt mit leichterem Herzen im Volk der Fäaken begann er:

Dorthin schleudert mir nach, ihr Jünglinge! Bald soll die andre,  
Mein' ich, eben so weit mir hinwegflieh'n, oder noch weiter!  
Jeder andere Mann, wem Herz und Muth es gebietet,  
Komme daher zum Versuch; (denn beleidiget habt ihr mich  
höchlich!) 205

Sey's mit der Faust, im Ringen, im Wettlauf, keines ver-  
weigr' ich!

Jeder fäakische Mann, nur nicht Laodamas selber!  
Denn mein Wirth ist jener; wer kämpfete gern mit dem Gast-  
freund?

Wahrlich vernunftlos ist und verachtungswürdig der Fremdling,  
Welcher zum Wettkampf fodert den Freund, der ihn speiset und  
herbergt, 210

Im fremdartigen Volk; sein eigenes Wohl ja zerstört er.  
Doch der Anderen keinen verweiger' ich, oder veracht' ich;  
Sondern ich will ihn erkennen, und mich darstellen im Wettstreit.  
Nicht ganz schlecht ja bin ich, in jeglichem Kampfe der Männer!  
Wohl den geglätteten Bogen versteh' ich euch zu behandeln; 215  
Ja ich trafe zuerst in der Schaar feindseliger Männer  
Meinen Mann mit dem Pfeil, und ständen auch viele Genossen

Neben mir, hinielend mit straffem Geschosß in die Feinde.  
 Nur allein Philoktetes besiegte mich, kundig des Bogens,  
 Dort im Troergebiet, so oft wir Danaer schnellten. 220  
 Doch vor den Anderen, mein' ich, gebührt mir selber der Vorrang,  
 Die nun Sterbliche sind auf der Erd', und genießen der Feldfrucht.  
 Denn mit vorigen Helden begehrt' ich nimmer zu eifern,  
 Weder mit Eurptos je, dem Dechalier, noch mit Herakles,  
 Die mit Unsterblichen selbst wetteiferten wegen des Bogens. 225  
 Drum auch ereilte der Tod den Eurptos, eh' er zum Alter  
 Kam in seinem Palast; denn zürnend erlegt ihn Apollon,  
 Weil ihn selbst der Vermess'ne zum Bogenstreite gesodert.  
 Auch mit dem Wurfspeer treff' ich, so weit kein Andrer mit  
 Pfeilen.

Nur im Laufe besorg' ich allein, daß einer zuvor mir 230  
 Komm' im Gaaikervoll: so gar unmäßig entkräftet  
 Ward ich im stürmenden Meer; denn nicht mit reichlicher Pflege  
 Saß ich im Schiffe versorgt; drum schwand mir die Stärke der  
 Glieder.

Jener sprach's; doch Alle verstummt umher, und schwiegen.  
 Nur Alkinoos jezt antwortete, solches erwidern: 235  
 Fremdling, da nicht mißfällig vor uns du jenes verkündigst,  
 Sondern die glänzende Tugend nur aufhüllst, die dich begleitet,  
 Zürnend, dieweil dich dieser, genagt im Kreise des Kampfes,  
 Schmähete; daß dir hinfort kein Sterblicher table die Tugend,  
 Welcher die Einsicht hat, anständige Worte zu reden: 240  
 Auf denn, vernimm jezt meine Verkündigung, daß du davon auch  
 Anderen Helden erzählst, wann einst du in deinem Palaste  
 Sisset bei deiner Gattin am Mahl und deinen Erzeugten,

Und an unsere Tugend zurückdenkst, was denn auch uns hier  
 Zeus für Thaten verleihet zum Erbgut schon von den Vätern. 245  
 Nicht als Kämpfer der Faust siegprangen wir, oder als Ringer;  
 Aber imWettlauf flogen wir rasch, und als Meister der Schiffahrt;  
 Auch ist immer der Schmaus uns lieb, und die Laut', und der  
 Reihntanz,

Und oft wechselnder Schmuck, und ein wärmendes Bad, und  
 ein Ruhbett.

Auf denn, fäatische Meister des schöngeordneten Tanzes, 250  
 Spielt vor uns, daß der Fremdling verkündige seinen Geliebten,  
 Wann er zu Hause gelehrt, wie weit wir ragen vor Andern,  
 Als Schifflenker und Läufer, und fertig in Tanz und Gesange.  
 Auch dem Demodokos möge man schnell die klingende Harfe  
 Bringen, die irgendwo hängt in unserer stattlichen Wohnung. 255

Also sprach der Herrscher Alkinoos; aber der Herold  
 Eilte, die klingende Harf' aus des Königes Hause zu bringen.  
 Auch die Wärter des Kampfs erhuben sich, neun in Allem,  
 Oeffentlich auserwählt, in dem Kampfspiel jedes zu ordnen,  
 Ebneten Raum dem Tanz, und dehnten den zierlichen Schau-  
 platz. 260

Aber der Herold kam, der Demodokos klingende Harfe  
 Trug. Da stellt' er sofort in die Mitte sich; und um den Sänger  
 Jünglinge, eben entblüht, nachahmendes Tanzes erfahren;  
 Schön in geordnetem Schritt nun stampften sie: aber Odysseus  
 Sah das rasche Gezitter der Füß', anstaunendes Geistes. 265

Jener rauscht' in die Saiten, und hub den schönen Gesang an,  
 Ueber des Ares Lieb' und der reizenden Afrodite:  
 Wie sie zuerst sich gesellt in Hefästos schönen Gemächern,



Heimlich; denn viel gab jener, und schändete Bett' und Lager  
Ihm, dem Herrscher Hefästos; doch bald ein Verkündiger  
kam ihm 270

Helios, der sie bemerkt, als heimliche Lust sie gesellet.  
Aber sobald Hefästos die tränkende Rede vernommen,  
Eilt' er zu geh'n in die Schmiede, das Herz voll arges Ent-  
wurfes.

Jetzt dem Block aufstellend den Amboss, schmiedet' er Fesseln,  
Unlösbar, unzerbrechlich, daß fest dort ewig sie blieben. 275  
Aber nachdem den Betrug er gefertigt, zürnend dem Ares,  
Eilt' er zu geh'n in's Gemach, wo das Hochzeitbett ihm  
geschmückt war;

Und um die Pfosten des Bettes verbreitet' er kreisende Bände;  
Viel' auch oben herab vom Gebälk' ergossen sich ringsum,  
Zart wie Spinnengewebe, die keiner zu seh'n auch ver-  
möchte, 280

Selbst der seligen Götter: so täuschender List war die Arbeit.  
Als er nunmehr den ganzen Betrug um das Lager gebreitet,  
Ging er zum Schein gen Lemnos, die Stadt voll prangender  
Häuser,

Die am werthesten ihm von allen Landen der Welt ist.  
Aber nicht achtlos lauschte der goldzaumlenkende Ares, 285  
Als er sah, wie Hefästos der kunstberühmte hinwegging.  
Eilend ging er zum Hause des hochberühmten Hefästos,  
Sehnsuchtsvoll nach der Liebe der schöngekränzten KytHERE.  
Die war jüngst von dem Vater, dem Donnerer Zeus Kronion,  
Wiedergekehrt und saß; doch Ares trat in die Wohnung, 290  
Faßt' ihr freundlich die Hand, und redete, also beginnend:

Komm, o Geliebt', und im Bett zu vereinigen, sanft gelagert,  
Denn nicht weilet Hefästos im Land' hier, sondern gewiß schon  
Ging er gen Lemnos hinweg, zu Eintiern seltsamer Mundart.

Also der Gott; und ihr war sehr willkommen das Lager. 295  
Beide bestiegen das Bett, und schlummerten. Plötzlich um-  
schlangen

Rings die künstlichen Bande des gar sinnreichen Hefästos;  
Und kein Glied zu bewegen vermochten sie, oder zu heben:  
Und sie erkannten es erst, da gehemmt war jeglicher Ausweg.  
Näher wandelte nun der hinkende Feuerbeherrscher, 300  
Denn er kehrte zurück, eh' Lemnos Flur er erreicht;  
Weil ihm Helios, spähend von fern, die Rede verkündet.  
Eilend ging er zum Hause, das Herz voll großer Betrübniß,  
Trat an die Pfort' und stand; und rasender Eifer ergriff ihn.  
Fürchtbar hub er die Stimme, daß all' ihn hörten die Götter: 305

Water Zeus, und ihr andern, unsterbliche selige Götter,  
Kommt, daß ihr Dinge zum Lachen und unausstehliche schauet:  
Wie mich Lahmenden hier die Tochter Zeus Afrodite  
Immer der Ehre beraubt, und liebt den verderblichen Ares;  
Weil der schön und rüstig zu Fuß ist; aber ich selber 310  
Schwächlich ward von Geburt! Doch desß ist keiner mir schuldig,  
Als die Eltern allein; o hätten sie nimmer gezeuget!  
Aber seht, wie die Beiden in Lieb' ausruh'n mit einander,  
Liegend in meinem Bett; Ich möchte vergeh'n bei dem Anblick!  
Nie zwar, hoff' ich, hinfort nur ein Weniges, ruhen sie also; 315  
Beide verbuht wie sie sind, doch wollen sie schwerlich gemeinsam  
Schlafen! Allein nun soll mir Betrug und Fessel sie halten,  
Bis mir zurück sie alle der Water gereicht, die Geschenke,

Die ich als Bräutigam bot, für die schamlos blickende Jungfrau!  
Swar ist schön ihm die Tochter, allein unbändiges Herzens! 320

Also sprach er; da eilten zum ehernen Hause die Götter:  
Poseidaon kam, der Umruferer; auch Hermeias  
kam, der Bringer des Heils; auch kam der Treffer Apollon.  
Aber die Göttinnen blieben vor Scham in ihren Gemächern.  
Jezo traten zur Pforte die himmlischen Geber des Guten; 325  
Und unermessliches Lachen erscholl den seligen Göttern,  
Als sie die Kunst' anschauten des gar sinnreichen Hefästos.  
Also redete Mancher, gewandt zum anderen Nachbar:

Nimmer gedeiht doch Böses; der Langsame fängt ja den  
Schnellen;

Wie auch nun Hefästos, der Langsame, haschte den Ares, 330  
Der doch an Schnelle besiegt die Unsterblichen auf dem Olympos,  
Er ein Lahmer, durch Kunst. Nun büßt ihm der Ehebrecher!

Also redeten jen' im Wechselgespräch mit einander.

Doch zu Hermes begann Zeus herrschender Sohn Apollon:

Hermes, o du, Zeus Sohn und Gesendeter, Geber des  
Guten, 335

Hättest du auch wohl Lust, in mächtigen Banden gefesselt,  
So auf dem Lager zu ruh'n bei der goldenen Afrodite?

Ihm antwortete drauf der bestellende Argoswürger:

O geschähe doch das, ferntreffender Herrscher Apollon!  
Band', auch dreimal so viel, unendliche, möchten mich fesseln, 340  
Und ihr all', o Götter, es schau'n, und die Göttinnen alle!  
Dennoch ruht' ich gern bei der goldenen Afrodite!

Also sprach er: da lachten umher die unsterblichen Götter.  
Nur nicht lachte Poseidon zugleich, er stande beständig

Zum kunstreichen Hefästos, des Ares Bande zu lösen. 345  
Und er begann zu jenem, und sprach die geflügelten Worte:

Lös' ihn; ich selbst verheiß', daß jener dir, wie du verlangest,  
Büße nach allem Recht im Kreis der unsterblichen Götter.

Wieder begann dagegen der hinkende Feuerbeherrscher:  
Fodere nicht ein solches, du Erbumgürter Poseidon! 350  
Elende Sicherheit gibt von Elenden selber die Bürgschaft.

Wie verbänd' ich denn dich im Kreis der unsterblichen Götter,  
Eilete Ares hinweg, der Schuld und den Banden enttrinnend?

Ihm antwortete drauf der Erderschütt'rer Poseidon:  
Nun, Hefästos, wosern denn auch Ares der Schuld zu ent-  
rinnen 355

Jezo in Flucht wegeilt; ich selbst dann büße dir jenes.

Wieder begann dagegen der hinkende Feuerbeherrscher:  
Nie wär's recht, noch geziemt' es, dir solches Wort zu verweigern.

Dieses gesagt, löst' ihnen das Band der starke Hefästos.  
Und wie gelöst nun waren sie beid' aus der mächtigen Fessel, 360  
Sprangen sie hurtig empor; dann wandelte Ares gen Thrale;  
Doch sie kam gen Kypros, die holdanlächelnde Göttin,  
Wo in Pafos ihr Hain und duftender Opferaltar ist.

Dort nun badeten sie die Chariten, salbten die Göttin  
Dann mit ambrosischem Del, das ewige Götter verherrlicht, 365  
Hüllten sie drauf in Gewand', anmuthige, Wunder dem Anblick.

Solches sang der gepries'ne Demodokos. Aber Odysseus  
Freute seines Gesangs in der Seele sich, und auch die andern  
Ruderberühmten Gåaten umher, schiffkundige Männer.

Aber Alkinoos hieß den schönen Laodamas jezo 370  
Einzeln mit Halios tanzen; denn niemand wagt' es mit jenen.

Sie nun nahmen sogleich den zierlichen Ball in die Hände,  
Welcher aus Purpur ihnen von Polybos künstlich gewirkt war;  
Siehe, da schwang ihn einer empor zu den schattigen Wolken,  
Müclings gebeugt; und der Gegner im Sprung von der Erde  
  sich hebend,

375

Fing ihn behend' in der Luft, eh' der Fuß ihm den Boden  
berührte.

Jezo nachdem sie den Ball gradauf zu schwingen versuchet,  
Tanzten sie leicht einher an der nahrungsprossenden Erde,  
In oft wechselnder Stellung; und andere Jünglinge klappten  
Stehend im Kreise dazu; es stieg ein lautes Getöse auf. 380  
Dann zu Alkinoos sprach der göttergleiche Odysseus:

Weitgepriesener Held Alfinoos, mächtigster König,  
Siehe, du rühmtest dich den trefflichsten Tänzer auf Erden,  
Und du behauptest den Ruhm; mit Staunen erfüllt mich der  
Anblick!

Also sprach er; und froh war Alkinoos heilige Stärke; 385  
Schnell zum rudernden Volk der Säkier redet' er also:

Merket auf, der Säaken erhabene Fürsten und Pfleger,  
Dieser Fremdling scheint mir ein Mann verständiges Geistes;  
Auf denn, beschenken wir ihn als Gastfreund, wie der Gebrauch ist.  
Zwölf ja walten alhier der hochanseh'nlichen Fürsten, 390  
Machtausüßer im Volk; und als Dreizehnter ich selber.  
Davon soll ihm jeder den saubersten Mantel und Leibrock  
Und ein Talent darbringen des allgepriesenen Goldes.

Schnell dann reichen wir alles vereinigt, daß in der Hand es  
 Hebend der Gast hinwandle zum Nachtschmaus fröhlichen  
 Herzens. 395



Und die gekommenen setzten auf ragende Throne sich nieder.  
Drauf zur Arete begann Alkinoos heilige Stärke:

Hieher, bringe mir, Frau, von den zierlichen Laden die beste;  
Und dann lege hinein den saubersten Mantel und Leibbrod. 425  
Stellt ihm auch auf Feuer ein Erz, und wärmet des Wassers;  
Daß, wenn nach frischendem Bad' er geseh'n hier alle Geschenke  
Wohl gelegt, die daher ihm gebracht ruhmvolle Gästen,  
Fröhlich am Mahl' er sitz', und horche dem Laut des Gesanges.  
Dies mein gold'nes Gefäß, das schöngebildete, reich' ich 430  
Ihm zum Geschenk; daß er meiner an jeglichem Tage gedenkend  
Sprenge des Tranks im Gemach für Zeus und die anderen Götter.

Jener sprach's; und Arete gebot den Mägden des Hauses,  
Eilend ein groß dreifüßig Geschirr auf Feuer zu stellen.  
Sie nun stellten das Badegeschirr auf loderndes Feuer, 435  
Drein dann gossen sie Wasser, und legten Holz an die Flamme;  
Hell um den Bauch des Geschirrs flog Glut, und es kochte das  
Wasser.

Aber die Königin brachte die zierliche Lade dem Fremdling  
Aus dem Gemach und legte darein die schönen Geschenke,  
Kleidung sowohl als Gold, was ihm die Gästen verehret; 440  
Legte darauf auch den Mantel hinein, und den prächtigen Leibbrod;  
Und sie begann zu jenem, und sprach die geflügelten Worte:

Selbst nun schau den Deckel, und schürz' ihm behende den Knoten;  
Daß dich Keiner beraub' auf der Heimfahrt, während du etwa  
Nuh'st in lieblichem Schlafe, geführt vom dunkeln Weerschiff. 445

Als er folgte, sprach er: Herrliche Duld' der Odysseus.  
Fügt er ihm behende den Knoten.  
Wiel' er die erhabne Airt.

Aber die Schaffnerin kam, und ermahnt' ihn eilig zum Baden  
 Einzugeh'n in die Wann'; und ein herzerfreuender Anblick 450  
 War ihm das warme Bad: denn nicht ward häufige Pfleg' ihm,  
 Seit er verließ die Wohnung der schöngelockten Kalypso;  
 Dort indessen gepflegt, wie ein Himmlischer, ward er beständig.  
 Als nunmehr ihn gebadet die Mägd', und mit Oele gesalbet,  
 Dann mit prächtigem Mantel ihn wohl umhüllt und dem Leib-  
 rock; 455

Stieg er hervor aus der Wann', und schnell zu den trinken-  
 den Männern

Ging er. Nausikaa jezt, mit göttlicher Schöne geschmücket,  
 Stand dort neben der Pforte des wohlgebühteten Saales,  
 Mit anstaunendem Blick den Odysseus lange betrachtend;  
 Und sie begann zu jenem, und sprach die geflügelten Worte: 460  
 Freude dir, Gast! Doch daß du hinfort auch im Lande der  
 Väter

Meiner gedenkst, da du mir ja zuerst dein Leben verdankst!

Ihr antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
 Edle Nausikaa, du, des erhabnen Alkinoos Tochter,  
 Also gewähre mir Zeus, der donnernde Gatte der Here, 465  
 Hinzukommen nach Haus', und der Heimkehr Tag zu erblicken:  
 Stets dann werd' ich auch dort, wie der Göttinnen Eine, dich  
 anseh'n

Jeglichen Tag: weil du das Leben mir rettetest, Jungfrau!

Sprach's, und saß auf dem Thron, an Alkinoos Seite, des  
 Königs.

Jene nunmehr zertheilten das Fleisch, und mischten des Wei-  
 nes. 470



Auch der Herold führte daher den erfreuenden Sänger,  
 Welchen das Volk hoch ehrte, Demodokos; setzte darauf ihn  
 Mitten im Kreise der Gäst', an die ragende Säule gelehnet.  
 Doch zu dem Herold sprach der erfindungsreiche Odysseus,  
 Sondernd des Rückens ein Theil (doch blieb ihm Mehreres  
 übrig), 475

Vom weißzahnigen Schwein, und mit blühendem Fette bedeckt  
 war's:

Herold, da' dieß Fleisch, dem Demodokos reich' es zu essen.  
 Auch begehrt' ich zu ihm Annäherung, herzlich betrübt zwar.  
 Denn bei allem Geschlecht der Sterblichen werden die Sänger  
 Werth der Achtung geschätzt und Ehrfurcht: weil ja die Muse 480  
 Ihnen gelehrt den Gesang, und huldreich waltet der Sänger.

Jener sprach's; und dem Helden Demodokos bracht' es der  
 Herold,

Ihm in die Händ' einfügend: er nahm's, und freute sich herzlich.  
 Und sie erhoben die Hände zum lecker bereiteten Mahle.

Aber nachdem die Begierde des Tranks und der Speise gestillt  
 war, 485

Drauf zu Demodokos sprach der erfindungsreiche Odysseus:

Hoch, o Demodokos, preist dich mein Herz vor den Sterblichen  
 allen!

Dich hat die Muse gelehrt, Zeus Tochter sie, oder Apollon!  
 So genau nach der Ordnung besingst du der Danaer Schicksal,  
 Was sie gethan und erduldet im lang abmüdenden Feldzug; 490  
 Gleich als ob du selber dabeimarst, oder es hörtest.  
 Fahre denn fort, und singe des ilischen Rosses Erfindung,  
 Das aus Gebälk Epaios erbaut mit Pallas Athene,

Und in die Burg zum Betrüge geführt der edle Odysseus,  
 Voll der Männer gedrängt, die Ilios Weste verheerten. 495  
 Wenn du anseht mir dieses genau nach der Ordnung erzählest;  
 Gleich dann werd' ich umher es verkündigen unter den Menschen,  
 Daß ein waltender Gott den hohen Gesang dir verlieh'n hat.

Jener sprach's; und der Sänger voll Gottheit hub den Ge-  
 sang an,

Dorthier, wie sie hinweg in schöngeladenen Schiffen 500  
 Steuerten über das Meer, da sie Blut in die Zelte gelegt,  
 Argos Söhn'; und die Schaar um den hochberühmten Odysseus  
 Saß, von der Troer Versammlung umringt, im Bauche des  
 Rosses,

Weil sie selbst, die Troer, zur oberen Burg es gezogen.  
 Dort nun stand's, und umher rathschlageten Vieles die An-  
 dern, 505

Sonder Entschluß daisitzend: denn dreifach hegten sie Meinung:  
 Diese, das hohle Gebälk zu zerhau'n mit grausamem Erze;  
 Jen', es empor auf Felsen zu zieh'n, und hinunter zu schmettern;  
 Andere, solches zu weih'n zum sühnenden Schmucke der Götter.  
 Aber der Letztern Rath sollt' jezt in Erfüllung hinausgehn. 510  
 Denn das Geschick war Verderben, wenn aufnahm' Ilios Mauer  
 Jenes gewaltige Ross, wo die tapfersten Helden Achaia's  
 Saßen, das troische Volk mit Tod und Verderben bedrohend.  
 Er nun sang, wie die Stadt umkehrten in Schutt die Achaier,  
 Hoch aus dem Ross sich ergießend, entstürzt der verborgenen  
 Lauer; 515

Sang, wie ein Anderer anders die ragende Weste durchstürmte;  
 Aber Odysseus schnell zu des edlen Deiphobos Wohnung

Wandelte, Nres gleich, mit dem göttlichen Held Menelaos;  
Auch wie er dort voh Muthes dem schrecklichsten Kampfe sich darbot,  
Bis er zuletzt obsiegte, gestärkt von der hohen Athene. 520

Solches sang der gepries'ne Demobokos. Aber Odysseus  
Schmolz in Gram; und die Wangen benezte die Thrän' aus den  
Wimpern:

So wie in Thränen ein Weib um den lieben Gemahl sich daher-  
stürzt,

Der vor der heimischen Stadt und dem Volk der Seinigen hinsank,  
Strebend, den grausamen Tag von Stadt zu entfernen und  
Kindern; 525

Sie, den Sterbenden nun, und blutvoll Zappelnden schauend,  
Schlingt sich um ihn, und laut wehflaget sie; jene von hinten  
Schlagen wild mit Lanzen den Rücken umher und die Schultern,  
Führen sie dann als Sklavin, um Noth zu erdulden und Arbeit;  
Und zum Erbarmen verblüh'n ihr in Gram die reizenden  
Wangen: 530

So zum Erbarmen entrann auch Odysseus Augen die Thräne.

Jetzt den Anderen allen verbarg er die rinnende Thräne;

Nur Alkinoos selber bemerkt' ihn achtsames Geistes,

Jenem zunächst dasitzend, und hörte tief ihn seufzen.

Schnell zum rudernden Volk der Fäakier redet' er also: 535

Merket auf, der Fäaken erhabene Fürsten und Pfleger,

Aber Demobokos hemme nunmehr die klingende Harfe;

Denn fürwahr nicht Allen zur Fröhlichkeit singet er jenes.

Seit wir sitzen am Mahl; und der göttliche Sänger uns vorsingt,  
Hat er nimmer geruht von schwermuthsvoller Betrübniß, 540

Unser Gast; wohl liegt ihm ein harter Gram auf dem Herzen.

Zum kunstreichen Hefästos, des Ares Bande zu lösen. 345  
Und er begann zu jenem, und sprach die geflügelten Worte:

Lös' ihn; ich selbst verheiß', daß jener dir, wie du verlangest,  
Büße nach allem Recht im Kreis der unsterblichen Götter.

Wieder begann dagegen der hinkende Feuerbeherrscher:  
Fodere nicht ein solches, du Erbumgürter Poseidon! 350  
Elende Sicherheit gibt von Elenden selber die Bürgschaft.

Wie verbänd' ich denn dich im Kreis der unsterblichen Götter,  
Eilete Ares hinweg, der Schuld und den Banden enttrinnend?

Ihm antwortete drauf der Erderschütt'rer Poseidon:  
Nun, Hefästos, wofern denn auch Ares der Schuld zu ent-  
rinnen 355

Jezo in Flucht wegeilt; ich selbst dann büße dir jenes.

Wieder begann dagegen der hinkende Feuerbeherrscher:  
Nie wär's recht, noch geziemt' es, dir solches Wort zu verweigern.

Dieses gesagt, löst' ihnen das Band der starke Hefästos.  
Und wie gelöst nun waren sie beid' aus der mächtigen Fessel, 360  
Eprangen sie hurtig empor; dann wandelte Ares gen Thrake;  
Doch sie kam gen Kypros, die holdanlächelnde Göttin,  
Wo in Pafos ihr Hain und duftender Opferaltar ist.

Dort nun badeten sie die Chariten, salbten die Göttin  
Dann mit ambrosischem Del, das ewige Götter verherrlicht, 365  
Hüllten sie drauf in Gewand', anmuthige, Wunder dem Anblick.

Solches sang der gepries'ne Demodokos. Aber Odysseus  
Freuete seines Gesangs in der Seele sich, und auch die andern  
Ruderberühmten Gåaken umher, schiffkundige Männer.

Aber Alkinoos hieß den schönen Laodamas jezo 370  
Einzeln mit Halios tanzen; denn niemand wagt' es mit jenen.

Sie nun nahmen sogleich den zierlichen Ball in die Hände,  
 Welcher aus Purpur ihnen von Polybos künstlich gewirkt war;  
 Siehe, da schwang ihn einer empor zu den schattigen Wolken,  
 Rücklings gebeugt; und der Gegner im Sprung von der Erde  
 sich hebend, 375  
 Fing ihn behend' in der Luft, eh' der Fuß ihm den Boden  
 berührte.

Iezo nachdem sie den Ball gradauf zu schwingen versuchet,  
 Tanzten sie leicht einher an der nahrungsprossenden Erde,  
 In oft wechselnder Stellung; und andere Jünglinge klappten  
 Stehend im Kreise dazu; es stieg ein lautes Getöse auf. 380  
 Dann zu Alkinoos sprach der göttergleiche Odysseus:

Weitgepriesener Held Alkinoos, mächtigster König,  
 Siehe, du rühmetest dich den trefflichsten Tänzer auf Erden,  
 Und du behauptest den Ruhm; mit Staunen erfüllt mich der  
 Anblick!

Also sprach er; und froh war Alkinoos heilige Stärke; 385  
 Schnell zum rudernden Volk der Phäakier redet' er also:

Merket auf, der Phäaken erhabene Fürsten und Pfleger,  
 Dieser Fremdling scheint mir ein Mann verständiges Geistes;  
 Auf denn, beschenken wir ihn als Gastfreund, wie der Gebrauch ist.  
 Zwölf ja walten alhier der hochansehnlichen Fürsten, 390  
 Machtansüber im Volk; und als Dreizehnter ich selber.  
 Davon soll ihm jeder den saubersten Mantel und Leibrock  
 Und ein Talent darbringen des allgepriesenen Goldes.  
 Schnell dann reichen wir alles vereinigt, daß in der Hand es  
 Hebend der Gast hinwandle zum Nachtschmaus fröhlichen  
 Herzens. 395

Auch Eurpalos tracht' ihn auszuföhnen mit Worten  
Und mit Geschenk; weil nicht ein geziemendes Wort er geredet.

Jener sprach's; und sie riefen ihm Beifall rings, und Er-  
munt'ung;

Dann, die Geschenke zu bringen, entsendete jeder den Herold.

Aber Eurpalos drauf antwortete, solches erwidern: 400

Weitgepriesener Held Alkinoos, mächtigster König,  
Gern will ich ja den Fremdling besänftigen, wie du gebietest,  
Und dies Schwert ihm schenken, das eherne, welchem von Silber  
Glänzt das Heft, und die Scheid' aus geglättetem Elfenbeine  
Neu der Künstlergedreht; nicht wenig wird es ihm werth seyn. 405

Also sprach er und reicht' ihm das Schwert voll silberner Buckeln;  
Und er begann zu jenem, und sprach die geflügelten Worte:

Freude dir, Vater und Gast! und ward ein kränzendes Wort ja  
Hingeschwaht, schnell mögen hinweg es raffen die Stürme!

Dir verlei'h'n auch die Götter, das Vaterland und die Gattin 410  
Wiederzuschau'n, da du lange den Deinigen ferne dich abhärmst!

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:

Lieber, auch dir sey Freud', und gesegnetes Heil von den Göttern!  
Und nie möge des Schwertes Bedarf dir entstehen in Zukunft,  
Dieses, das setz' bu mir mit versöhnender Rede geschenkt! 415

Er sprach's und hängt' um die Schulter das Schwert voll silber-  
ner Buckeln.

Nieder tauchte die Sonn', und es kamen ihm schöne Geschenke,  
Die dann trugen hinweg Herold' in Alkinoos Wohnung.

Dort empfangen und legten Alkinoos treffliche Söhne  
Sie bei der herrschenden Mutter dahin, die köstlichen Gaben. 420  
Aber die Anderen führt' Alkinoos heilige Stärk';

Und die Gefommenen setzten auf ragenbe Throne sich nieder.  
Drauf zur Arete begann Alkinoos heilige Stärke:

Hieher, bringe mir, Frau, von den zierlichen Läden die beste;  
Und dann lege hinein den saubersten Mantel und Leibbrod. 425  
Stellt ihm auch auf Feuer ein Erz, und wärmet des Wassers;  
Daß, wenn nach frischendem Bad' er geseh'n hier alle Geschenke  
Wohl gelegt, die daher ihm gebracht ruhmvolle Gästen,  
Fröhlich am Mahl' er sitz', und horche dem Laut des Gesanges.  
Dies mein gold'nes Gefäß, das schöngebildete, reich' ich 430  
Ihm zum Geschenk; daß er meiner an jeglichem Tage gedenkend  
Sprenge des Tranks im Gemach für Zeus und die anderen Götter.

Jener sprach's; und Arete gebot den Mägden des Hauses,  
Eilend ein groß dreifüßig Geschirr auf Feuer zu stellen.  
Sie nun stellten das Badegeschirr auf loderndes Feuer, 435  
Drein dann gossen sie Wasser, und legten Holz an die Flamme;  
Hell um den Bauch des Geschirrs flog Glut, und es kochte das  
Wasser.

Aber die Königin brachte die zierliche Lade dem Fremdling  
Aus dem Gemach und legte darein die schönen Geschenke,  
Kleidung sowohl als Gold, was ihm die Gästen verehret; 440  
Legte darauf auch den Mantel hinein, und den prächtigen Leibbrod;  
Und sie begann zu jenem, und sprach die geflügelten Worte:

Selbst nun schaueden Deckel, und schürz' ihm behende den Knoten;  
Daß dich Keiner beraub' auf der Heimfahrt, während du etwa  
Ruh'st in lieblichem Schlafe, geführt vom dunklen Meerschiff. 445

Als er solches vernommen, der herrliche Dulder Odysseus,  
Fügt' er den Deckel darauf, und schürzt' ihm behende den Knoten,  
Vielfach, welchen vordem ihm gelehrt die erhabene Kirke.

Aber die Schaffnerin kam, und ermahnt' ihn eilig zum Baden  
 Einzugeh'n in die Wann'; und ein herzerfreuender Anblick 450  
 War ihm das warme Bad: denn nicht ward häufige Pfleg' ihm,  
 Seit er verließ die Wohnung der schöngelockten Kalypso;  
 Dort indessen gepflegt, wie ein Himmlischer, ward er beständig.  
 Als nunmehr ihn gebadet die Mägd', und mit Oele gesalbet,  
 Dann mit prächtigem Mantel ihn wohl umhüllt und dem Leib-  
 rock; 455

Stieg er hervor aus der Wann', und schnell zu den trinken-  
 den Männern

Ging er. Nausikaa jezt, mit göttlicher Schöne geschmüdet,  
 Stand dort neben der Pforte des wohlgebüheten Saales,  
 Mit anstaunendem Blick den Odysseus lange betrachtend;  
 Und sie begann zu jenem, und sprach die geflügelten Worte: 460  
 Freude dir, Gast! Doch daß du hinfort auch im Lande der  
 Väter

Meiner gedenkst, da du mir ja zuerst dein Leben verdankst!

Ihr antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
 Edle Nausikaa, du, des erhabnen Alkinoos Tochter,  
 Also gewähre mir Zeus, der donnernde Gatte der Here, 465  
 Hinzukommen nach Haus', und der Heimkehr Tag zu erblicken:  
 Stets dann werd' ich auch dort, wie der Göttinnen Eine, dich  
 anseh'n

Jeglichen Tag: weil du das Leben mir rettetest, Jungfrau!

Sprach's, und saß auf dem Thron, an Alkinoos Seite, des  
 Königs.

Jene nunmehr zertheilten das Fleisch, und mischten des Wei-  
 nes. 470



Auch der Herold führte daher den erfreuenden Sänger,  
Welchen das Volk hoch ehrte, Demodokos; setzte darauf ihn  
Mitten im Kreise der Gäst', an die ragende Säule gelehnet.  
Doch zu dem Herold sprach der erfindungsreiche Odysseus,  
Sondernd des Rückens ein Theil (doch blieb ihm Mehreres  
übrig), 475

Vom weißzahnigen Schwein, und mit blühendem Fette bedeckt  
war's:

Herold, da' dieß Fleisch, dem Demodokos reich' es zu essen.  
Auch begehre' ich zu ihm Annäherung, herzlich betrübt zwar.  
Denn bei allem Geschlecht der Sterblichen werden die Sänger  
Werth der Achtung geschätzt und Ehrfurcht: weil ja die Muse 480  
Ihnen gelehrt den Gesang; und huldreich waltet der Sänger.

Jener sprach's; und dem Helden Demodokos bracht' es der  
Herold,

Ihm in die Händ' einfügend: er nahm's, und freute sich herzlich.  
Und sie erhoben die Hände zum lecker bereiteten Mahle.  
Aber nachdem die Begierde des Tranks und der Speise gestillt  
war, 485

Drauf zu Demodokos sprach der erfindungsreiche Odysseus:

Hoch, o Demodokos, preist dich mein Herz vor den Sterblichen  
allen!

Dich hat die Muse gelehrt, Zeus Tochter sie, oder Apollon!  
So genau nach der Ordnung besingst du der Danaer Schicksal,  
Was sie gethan und erduldet im lang abmüdenden Feldzug; 490  
Gleich als ob du selber dabeist, oder es hörtest.  
Fahre denn fort, und singe des ilischen Rosses Erfindung,  
Das aus Gebälk Epeios erbaut mit Pallas Athene,

Und in die Burg zum Betrüge geführt der edle Odysseus,  
 Voll der Männer gedrängt, die Ilios Weste verheerten. 495  
 Wenn du anseht mir dieses genau nach der Ordnung erzählest;  
 Gleich dann werd' ich umher es verkündigen unter den Menschen,  
 Daß ein waltender Gott den hohen Gesang dir verlieh'n hat.

Jener sprach's; und der Säng'er voll Gottheit hub den Ge-  
 sang an,

Dorth'er, wie sie hinweg in schöngeladenen Schiffen 500  
 Steuerten über das Meer, da sie Glut in die Zelte gelegt,  
 Argos Söhn'; und die Schaar um den hochberühmten Odysseus  
 Saß, von der Troer Versammlung umringt, im Bauche des  
 Rosses,

Weil sie selbst, die Troer, zur oberen Burg es gezogen.  
 Dort nun stand's, und umher rathschlageten Vieles die An-  
 dern, 505

Sonder Entschluß daisitzend: denn dreifach hegten sie Meinung:  
 Diese, das hohle Gehäul zu zerhau'n mit grausamem Erze;  
 Jen', es empor auf Felsen zu zieh'n, und hinunter zu schmettern;  
 Andere, solches zu weih'n zum sühnenden Schmucke der Götter.  
 Aber der Letztern Rath sollt' jezt in Erfüllung hinausgehn. 510  
 Denn das Geschick war Verderben, wenn aufnahm' Ilios Mauer  
 Jenes gewaltige Ross, wo die tapfersten Helden Achaia's  
 Saßen, das troische Volk mit Tod und Verderben bedrohend.  
 Er nun sang, wie die Stadt umkehrten in Schutt die Achaier,  
 Hoch aus dem Ross sich ergießend, entstürzt der verborgenen  
 Lauer; 515

Sang, wie ein Anderer anders die ragende Weste durchstürmte;  
 Aber Odysseus schnell zu des edlen Deifobos Wohnung

Wandelte, Ares gleich, mit dem göttlichen Held Menelaos;  
Auch wie er dort von Muthes dem schrecklichsten Kampfe sich darbot,  
Bis er zuletzt obsiegte, gestärkt von der hohen Athene. 520

Solches sang der gepries'ne Demodokos. Aber Odysseus  
Schmolz in Gram; und die Wangen beneßte die Thrän' aus den  
Wimpern:

So wie in Thränen ein Weib um den lieben Gemahl sich daher-  
stürzt,

Der vor der heimischen Stadt und dem Volk der Seinigen hinsank,  
Strebend, den grausamen Tag von Stadt zu entfernen und  
Kindern; 525

Sie, den Sterbenden nun, und blutvoll Zappelnden schauend,  
Schlingt sich um ihn, und laut wehflaget sie; jene von hinten  
Schlagen wild mit Lanzen den Rücken umher und die Schultern,  
Führen sie dann als Sklavin, um Noth zu erdulden und Arbeit;  
Und zum Erbarmen verblüh'n ihr in Gram die reizenden  
Wangen: 530

So zum Erbarmen entrann auch Odysseus Augen die Thräne.

Jetzt den Anderen allen verbarg er die rinnende Thräne;

Nur Alkinoos selber bemerk't ihn achtsames Geistes,

Jenem zunächst dasitzend, und hörte tief ihn seufzen.

Schnell zum rudernden Volk der Fäakier redet' er also: 535

Merket auf, der Fäaken erhabene Fürsten und Pfleger,

Aber Demodokos hemme nunmehr die klingende Harfe;

Denn fürwahr nicht Allen zur Fröhlichkeit singet er jenes.

Seit wir sitzen am Mahl; und der göttliche Sänger uns vorsingt,  
Hat er nimmer geruht von schwermuthsvoller Betrübniß, 540

Unser Gast; wohl liegt ihm ein harter Gram auf dem Herzen.

Jener demnach halt' inne, damit wir Alle vergnügt seyn,  
 Gast und Wirth zugleich; denn also ziemt es sich besser.  
 Ward um den Gast doch Alles, den ehrenwerthen, bereitet,  
 Fahrt und edle Geschenke, die wir ihm geben aus Freundschaft. 545  
 Lieb ja ist, wie ein Bruder, ein Gast und nahender Fremdling  
 Jedem Mann, der im Herzen auch nur ein Weniges fühlet.  
 Drum auch du nicht behle mit schlaun ersonnenem Vorwand,  
 Was ich von dir ausforsche; denn frei zu reden ist besser.  
 Sage, mit welchem Namen benennt dich Vater und Mutter, 550  
 Auch wer sonst in der Stadt, und wer in der Gegend umherwohnt?  
 Denn kein Einziger ist ganz namlos unter den Menschen,  
 Edeler so wie Geringer, nachdem er einmal gezeugt ward;  
 Sondern genannt wird Jeder, sobald ihn geboren die Mutter.  
 Sagemir auch dein Land, dein Volk, und deine Geburtsstadt, 555  
 Daß, dorthin die Gedanken gelenkt, dich tragen die Schiffe.  
 Nicht der Fäaker Schiffe ja sind der Piloten bedürftig,  
 Noth der Steuer einmal, wie sie andern Schiffen gebaut sind,  
 Rein sie wissen von selbst den Sinn und Gedanken der Männer,  
 Wissen nah und ferne die Städt' und fruchtbaren Acker 560  
 Jegliches Volks, und die Fluten des Meers durchlaufen sie  
 schleunig,  
 Eingehüllt in Nebel und Nacht; auch fürchtet man niemals,  
 Daß sie das Meer entweder beschädige, oder vertilge.  
 Doch von meinem Vater Naupithoos hört' ich vordem wohl,  
 Wann er erzählt', es zürne der Erberschütt'rer Poseidon 565  
 Uns, dieweil wir Jeden gefahrlos senden zur Heimat;  
 Einst dem Fäaktiervoll würd' Er ein treffliches Meerschiff,  
 Das von Entsendung kehrt', in dunkelwogender Salzflut

Schlagen, und uns um die Stadt ein hohes Gebirg umherzieh'n.  
 So weisagte der Greis: mag solches ein Gott nun erfüllen, 570  
 Mag unerfüllt auch es seyn, wie ihm es im Herzen genehm ist.  
 Aber o sage mir jetzt, und verkündige lautere Wahrheit:  
 Wohin kamst du verirrt, und welcherlei Lande der Menschen  
 Sahest du? Nenne sie selbst, und die wohlbevölkerten Städte.  
 Wo noch waren sie Horden der Freveler, wild und gefehlos; 575  
 Wo den Fremdlingen hold, und hegeten Furcht vor den Göttern?  
 Sag' auch, warum du weinst, und tief im Herzen betrauerst  
 Argos Volk, der Achaier und Ilios Schicksal vernehmend.  
 Das ja fügte der Götter Beschluß, und verhängte den Menschen  
 Untergang, daß er wär' ein Gesang auch spätem Geschlechtern. 580  
 Sank auch dir ein Verwandter vielleicht vor Ilios Mauern,  
 Edel und gut, entweder ein Eidam, oder ein Schwäher:  
 Welche die nächsten ja sind, nach eigenem Blut und Geschlechte?  
 Oder ein edeler Freund, ein Mann von gefälligem Herzen?  
 Nicht geringer fürwahr, als selbst ein leiblicher Bruder, 585  
 Ist ein redlicher Freund, liebeich und verständiges Herzens!

---

### Neunter Gesang.

**Inhalt.** Odysseus erzählt seine Irrfahrt von Troja. Siegende Sitten. Bei Maleia Nordsturm, der ihn in's Unbekannte zu den Kotosagen verschlägt. Dorthier zu den einäugigen Kyklopen verirrt, besucht er Poseidons Sohn Polyphemos, der sechs seiner Genossen frist, dann, im Schlafe geblendet, den Fliehenden Felsstücke nachschleudert.

**Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:**

Weit gepriesener Held Alkinoos, mächtigster König,  
Wahrlich, es ist doch Wonne, mit anzuhören den Sänger,  
Wenn ein solcher, wie der, Wohl laut der Unsterblichen nachahmt!  
Denn ich kenne gewiß kein angenehmeres Trachten, 5  
Als wenn festliche Freud' im ganzen Volk sich verbreitet,  
Und Hochschmausende rings in den Wohnungen hórchen dem  
Sänger,

Sitzend in langen Reih'n, da voll vor ihnen die Tafeln  
Steh'n mit Brod und Fleisch, und lieblichen Wein aus dem  
Mischkrug

**Schöpft der Schenk, und tragend umher eingießt in die Becher. 10  
So was dünkt mir im Geist die seligste Wonne des Lebens!**

Meine Bedrängnisse jezt, die jammervollen, zu hören  
Wünschst du; daß ich noch mehr in Gram und Kummer verfinke.  
Was doch soll ich zuerst, und was zulezt dir erzählen?  
Weil ja der Leiden mir viele gesandt die himmlischen Götter! 15

Erst nun will ich den Namen verkündigen, daß auch ihr mich  
 Kennet, und Ich, so lange der grausame Tag mich verschonet,  
 Euch ein Gastfreund sey, wie entfernt auch immer ich wohne.  
 Ich bin Odysseus, Laertes Geschlecht, durch mancherlei Klugheit  
 Unter den Menschen geschätzt; mein Ruhm auch erreicht den  
 Himmel. 20

Aber in Ithaka wohn' ich, der Sonnigen: drinnen erhebt sich  
 Neriton, waldbumrauscht, mit ragendem Haupt; und umher sind  
 Viel Eilande bewohnt, und nachbarlich neben einander,  
 Same, Dulichion auch, und die wälderreiche Zakynthos.  
 Selber liegt sie im Meer am höchsten hinauf an die Weste, 25  
 Nachtwärts; aber die andern zum Licht und der Sonne gewendet.  
 Raub zwar, nähret sie doch frischblühende Männer; und nichts ja  
 Weiß ich Süßeres wo, als eigenes Land zu erkennen.  
 Siehe, mich weilte zwar die herrliche Göttin Kalypso  
 In der gewölbten Grotte, mich ihr zum Gemahle begehrend; 30  
 So auch weilte mich die Aeäerin Kirke voll Arglist  
 Dort in ihrem Palaste, mich ihr zum Gemahle begehrend:  
 Dennoch konnten sie nie mein Herz im Busen bewegen.  
 So ist nichts doch süßer denn Vaterland und Erzeuger  
 Jeglichem, wer auch entfernt ein Haus voll köstliches Gutes 35  
 Wo im Fremblingslande bewohnt, von den Seinen gesondert.  
 Aber wohlan, du vernimm die unglückselige Heimfahrt,  
 Welche mir Zeus verhängte, nachdem von Troja ich wegging.

Gleich von Ilios trug mich der Wind zur Stadt der Kikonen,  
 Ismaros. Dort verheert' ich die Stadt, und tilgte die Männer. 40  
 Aber die blühenden Frau'n und die großen Besitzungen nehmend  
 Theilten wir gleich, daß keiner mir leer ausginge des Gutes.

Jeho ermahnt' ich zwar die Unsrigen, eilendes Fußes  
 Wegzuflieh'n; doch jene, die Unbesonnenen, blieben.  
 Viel ward jeho des Weines verschwelgt, viel Ziegen und Schafe 45  
 Schlachtete man am Gestad', und viel schwerwandelndes Hornvieh.  
 Doch nun rief der Rifonen entflozene Schaar den Rifonen,  
 Die nicht fern von dannen, zugleich zahlreicher und stärker,  
 Bohneten, mitten im Lande, geübt vom Koffesgeschir her,  
 Und wenn's galt, auch zu Fuße, den Kampf zu kämpfen mit  
 Männern. 50

Endlos zog's, wie Blätter und knospende Blumen des Lenzes,  
 Frühe daher; und ach! jezt war Zeus Schreckenverhängniß  
 Uns Unglücklichen nah, und überhäuft' uns mit Jammer.  
 Alle gestellt nun schlugen sie Schlacht bei den rüstigen Schiffen,  
 Und hin flogen und her die ehernen Kriegeslanzen. 55  
 Weil noch Morgen es war, und der heilige Tag emporstieg;  
 Wehrten wir ab, und bestanden die größere Macht der Rifonen.  
 Aber sobald die Sonne zum Stierabspannen sich neigte,  
 Siegte das Heer der Rifonen, und zwang zur Flucht die Achaier.  
 Sechs aus jeglichem Schiffe der hellumschienten Genossen, 60  
 Starben mir; aber wir andern entflo'h'n dem Tod' und dem  
 Schicksal.

Also steu'rten wir fürder hinweg, schwermüthiges Herzens,  
 Froh aus der Todesgefahr, doch beraubt der lieben Genossen.  
 Doch nicht gingen mir weiter die zwiefachrudernden Schiffe,  
 Ehe wir dreimal jedem der armen Freunde gerufen, 65  
 Die im Gefild' hinsanken, vom Volk der Rifonen getödtet.  
 Aber es sandt' auf die Schiffe der Herrscher im Donnergewölk  
 Zeus



Nordsturm her mit Orkan, und ganz in Gewölke verhüllt' er  
 Erde zugleich und Gewässer; gedrängt vom Himmel entsank Nacht.  
 Jetzt mit gesunkenen Masten entflohen wir; aber die Segel, 70  
 Knitternd sofort und knatternd, zerriß sie die Wuth des Orkanes.  
 Doch wir zogen sie eilig herab in der Angst des Verderbens,  
 Und mit der Ruder Gewalt arbeiteten wir zum Gestad' hin.

Dort zwö Rächte nunmehr, und zween der Tag' auf einander,  
 Rasteten wir unmuthig, von Arbeit laß und Betrübniß. 75

Doch wie den dritten Tag die lockige Gös vollendet;  
 Jezo die Masten erhöht, und gespannt die schimmernden Segel,  
 Saßen wir da, vom Wind und Steuerer sanft gelenket.  
 Und nun wär' unverlegt ich gelangt zum Watergesilde,  
 Wenn nicht Strömung und Flut, da herum ich lenkt' um  
 Maleia, 80

Schnell mit dem Nord mich-verstürmt, und irre gejagt von  
 Kythere.

Neun der Tag' ißt trieb ich, vom tobenden Sturme geschleudert,  
 Durch fischwimmelnde Fluten des Meers; und am zehnten ge-  
 langt' ich

Hin zu den Lotofagen, die blühende Speise genießen.

Allda stiegen wir aus am Gestad', und schöpften Wasser; 85  
 Schnell dann nahmen das Mahl an den hurtigen Schiffen  
 die Freunde.

Aber nachdem wir der Kost uns gesättiget, und des Getränkes,  
 Jezo entsandt' ich Männer, voranzugeh'n zur Erkundung,  
 Zween erkorene Freund'; und ein Herold ging sie begleitend:  
 Was für Eterbliche wären im Land', und genießen der Feld-  
 frucht. 90

Und bald kamen die Freund' in der Lotofagen Versammlung.  
 Doch von den Lotofagen geschah nichts Leidens den Männern  
 Unserer Schaar; sie reichten des Lotos ihnen zu kosten.  
 Wer des Lotos Gewächs nun kostete, süßer denn Honig,  
 Nicht an Verkündigung weiter gedachte der, noch an Zurück-  
 kunft; 95

Sondern sie trachteten dort in der Lotofagen Gesellschaft  
 Lotos pflückend zu bleiben, und abzusagen der Heimat.  
 Aber ich führt' an die Schiffe die Weinenden wieder mit  
 Zwang hin,

Zog sie in räumige Schiff' und band sie unter den Bänken.  
 Doch die Andern ermahnt' ich, und trieb die werthen Genossen/ 100  
 Schleunig hinwegzustieh'n, in die hurtigen Schiffe sich rettend,  
 Daß nicht Einer, vom Lotos gereizt, noch vergäße der Heimat.  
 Alle sie stiegen hinein, auf Ruderbänke sich setzend,  
 Saßen gereizt, und schlugen die grauliche Woge mit Rudern.

Also steu'rten wir fürder hinweg, schwermüthiges Herzens. 105  
 Und an das Land der Kyklopen, der ungeselichen Frevler,  
 Kamen wir, welche der Macht unsterblicher Götter vertrauend,  
 Nirgend bau'n mit Händen, zu Pflanzungen oder zu Feldfrucht;  
 Sondern ohn' Anpflanzer und Ackerer steigt das Gewächs auf,  
 Weizen sowohl und Gerst', als edele Neben, belastet 110  
 Mit großtraubigem Wein, und Kronions Regen ernährt ihn.  
 Dort ist weder Gesetz, noch Rathssversammlung des Volkes;  
 Sondern All' unwohnen die Felsenhöh'n der Gebirge,  
 Rings in gewölbeten Grotten; und Jeglicher richtet nach Will-  
 führ

Weiber und Kinder allein; und Niemand achtet des Andern. 115

Eine mäßige Insel erstreckt sich außer der Bucht hin,  
Gegen das Land der Kyklopen, so wenig nah', wie entfernt,  
Wälderreich; und der Ziegen unendliche Menge durchstreift sie,  
Wildes Geschlechts: weil nimmer ein Pfad der Menschen sie  
scheuchet;

Nie auch wandeln hinein nachspürende Jäger, die mühevoll 120  
Durch das Gehölz arbeiten, und lustige Gipfel umklettern.  
Weber geweidete Flur, noch geackerte, breitet sich irgend;  
Sondern ohn' Anpflanzter und Ackerer immer und ewig  
Wildert sie menschenleer, nur meckernde Ziegen ernährend.  
Denn es gebricht den Kyklopen an rothgeschnäbelten Schiffen; 125  
Auch sind dort nicht Meister des Schiffbau's, klug in Bereitung  
Schöngeboriteter Schiffe, die, mancherlei Werke bestellend,  
Wohl zu den Städten der Welt hinsteuerten: so wie gewöhnlich  
Männer umher zu einander im Schiff durchfahren die Meerflut;  
Welche bald auch die Insel zum blühenden Lande sich schufen. 130  
Denn nicht karg ist jen', und sie fruchtete jeglicher Jahreszeit.  
Drin ja strecken sich Auen am Strand des graulichen Meeres,  
Saftreich, schwellend von Gras, wo der fröhlichste Wein sich  
erhöbe.

Drin ist lockerer Grund; wo wuchernde Saaten beständig  
Reiften zur Erntezeit; denn fett ist unten das Erdreich. 135  
Drin auch die sicherste Bucht, wo nie man brauchet der Fessel,  
Weber ein Anker zu werfen, noch anzuknüpfen ein Haltseil;  
Sondern man legt an den Strand, und verweilt dort, bis  
es dem Schiffer

Weiter zu fahren gefällt, und günstige Winde daherweh'n.  
Aber am Haupte der Bucht ergießt sich blinkendes Wasser, 140

Quellend aus Felsengeklüft; und umher sind grüne Pappeln.  
 Dorthin kamen die Schiffe, und ein Gott war unser Leiter  
 Durch stockdunkle Nacht; denn nichts erschien vor dem Anblick.  
 Schwarz um die Schiffe gedrängt lag Finsterniß; selber der  
 Mond nicht

Schien vom Himmel herab; ihn hüllte tief das Gewölk ein. 145  
 Keiner daher erblickte das Eiland dort mit den Augen;  
 Nicht auch die schwellenden Wogen, die lang anrollten zum Ufer,  
 Schaueten wir, bis gelandet die schöngebordeten Schiffe.  
 Als nun die Schiffe gelandet, da zogen wir nieder die Segel;  
 Aus dann stiegen wir selbst am Bogenschlage des Meeres, 150  
 Schlummerten dort ein wenig, und harrten der heiligen Frühe.

Als die dämmernde Eos mit Rosenfingern emporstieg,  
 Jetzt durchwanderten wir das Eiland rings mit Bewundrung.  
 Und es erregten die Nymfen, des Megiderschütterers Töchter,  
 Kletternde Ziegen der Berge, zum labenden Schmaus den  
 Genossen. 155

Eilig gekrümmete Wogen und ragende Spieße der Wildjagd  
 Holten wir aus den Schiffen, und rings dreifach uns vertheilend  
 Schoffen wir; bald dann schenkt' uns ein Gott muthstärkendes  
 Wildpret.

Zwölf leichtsegelnde Schiffe gehorchten mir, und für ein jedes  
 Gab neun Ziegen das Loos; und zehn erkor ich mir selber. 160  
 Also den ganzen Tag bis spät zur sinkenden Sonne  
 Saßen wir, reichlich mit Fleisch und lieblichem Wein uns er-  
 quickend.

Denn noch nicht in den Schiffen entbehrten wir röthliches Weines;  
 Noch war genug: denn viel in alle gehenkeltten Krüge

Schöpften wir, als den Rifonen die heilige Stadt wir geraubet. 165  
Aber das Land der Kylophen erkannten wir, nahe von dannen,  
Wallenden Rauch, und Stimmen des Volks, und der Ziegen  
und Schafe,

Als die Sonne nunmehr absank, und das Dunkel heraufzog,  
Jeho ruheten wir am Wogenschlage des Meeres.

Als die dämmernde Cos mit Rosenfingern emporstieg, 170  
Jeho berief ich die Freund', und redete vor der Versammlung:

Bleibt ihr Anderen nun, ihr werth mir geachteten Freunde.  
Aber mit eigenem Schiff werd' Ich und eigenen Männern  
Geh'n, daß dort ich die Menschen erkundige, wie sie geartet:  
Sey'n sie schwärmende Horden der Freveler, wild und gefezlos; 175  
Oder den Fremdlingen hold, und hegen sie Furcht vor den Göttern.  
Also sprach ich, und trat in das Schiff, und befahl den Genossen,  
Selbst auch einzusteigen, und abzulösen die Seile:

Alle sie stiegen hinein, auf Ruderbänke sich setzend,  
Säßen gereiht, und schlugen die grauliche Woge mit Rudern. 180  
Als wir nunmehr am Gestad' anlandeten, nahe von dannen;  
Sah'n wir ein Felsengeklüft am äußersten Rande des Meeres,  
Hochgewölbt, umschattet mit Lorbeergebüsch: wo am Abend  
Viele Schaf' und Ziegen sich lagerten; aber umher war  
Hoch ein Geheg' erbaut von eingegrabenem Bruchstein, 185  
Auch langstämmigen Fichten und hochgewipfelten Eichen.

Dort nun hauset' ein Mann von Riesengestalt, der die Heerde  
Einsam pflegte zu weiden und abwärts; nie auch mit andern  
Umgang, sondern für sich auf frevele Stücke bedacht war.

Denn groß war zum Entsetzen das Schensal, ähnlich auch  
seinem

Manne, vom Halme genährt, nein gleich dem bewaldeten Gipfel  
Hoch aufsteigender Berge, der einsam ragt vor den andern.

Siehe den anderen nun der theueren Freunde befahl ich,  
Dort beim Schiffe zu bleiben am Meer, und das Schiff zu  
bewahren.

Selbst dann ging ich mit zwölf der Tapfersten, die ich mir  
auskor, 195

Vom geisledernen Schlauche beschwert, voll dunkles Weines;  
Liebliches, den mir Maron geschenkt, der Sohn des Euanthes,  
Er ein Priester Apollons, der Jemaros mächtig umwandelt:  
Weil wir ihn mit dem Sohne beschirmten und der Genossin,  
Ehrfurchtsvoll; denn er wohnt in des treffenden Jöbos Apollon 200  
Heiligem Schattenhain; und er schenkte mir köstliche Gaben:  
Schenkte mir sieben Talente des schöngebildeten Goldes;  
Einen Krug auch schenkt' er von lauterem Silber; und endlich  
Wein auch schöpft' er mir in zwölf gehentelte Eimer,  
Süß und unverfälscht, ein Göttergetränk; und es kannt' ihn 205  
Keiner der Knecht', und keine der dienenden Mägd' in der  
Wohnung;

Nur er selbst, und die Gattin mit ihm, und die Schaffnerin einzig.  
Wann sie von dem einst tranken, dem rothen balsamischen Festwein;  
Einen Becher gefüllt in zwanzig Maasse des Wassers  
Goß er; und süß umhauchten den Mischkrug edle Gerüche, 210  
Göttlicher Kraft: dann war nicht traun sich enthalten behaglich.  
Deß nun trug ich gefüllt den mächtigen Schlauch, und im Korbe  
Reisefost; denn ich ahndet' in muthiger Seele vorher schon,  
Einen Mann zu besuchen, mit mächtiger Stärke gerüstet,  
Ungezähmt, nicht kundig der Billigkeit noch des Gesetzes. 215

Hurtig nunmehr zu der Höhle gelangten wir; aber daheim nicht  
Fanden wir ihn; schon trieb er die weibliche Heerd' auf die  
Bergtrift.

Wir, in die Höhl' eingehend, umfah'n mit Bewunderung Alles.  
Ringsher stozten von Käse die Körb', auch Lämmer und Zicklein  
Waren gedrängt in den Ställen; und jegliche Gattung be-  
sonders 220

Eingesperret: wie die Frühling' allein, so allein auch die mittlern,  
Und auch die Spätling' allein; voll schwamm das Geschirr von  
der Molke,

Butten und Kübel gesamt, und geglättete Eimer des Melkens.  
Anfangs fleheten wir mit dringenden Worten die Freunde,  
Daß wir der Käp' uns nehmend enteileten; jeßo von Neuem, 225  
Daß wir, zum hurtigen Schiffe nur schnell die Lämmer und  
Zicklein

Aus dem Geheg' hintreibend, die salzige Woge durchsteu'rten.  
Aber ich hörte nicht (wie heilsam, hätt' ich gehört!):  
Um ihn selber zu schau'n, und ein Gastgeschenk zu erwarten;  
Bald ach meinen Genossen ein nicht holdseliger Anblick! 230

Wir nun zündeten Feuer, und opferten; selber sodann auch  
Nahmen wir Käp' und aßen, und harreten, drinnen uns setzend,  
Bis er die Heerd' heimtrieb. Er trug die gewaltige Ladung  
Trockenes Holzes daher, daß bei Licht er aße zu Abend.  
Drinnen im Fels nun warf er es ab, und lautes Getrach  
scholl; 235

Und wir Alle vor Schrecken entfloß'n in den Winkel der Felskluft.  
Dann in die räumige Luft trieb Er sein weibliches Mastvieh, -  
Alle, so viel er melkt'; und die männlichen ließ er draußen,

Widder und Böcke gesamt, in dem hochumhegeten Vorhof.  
Auf nun schwang er und stellte den mächtigen Fels vor den  
Eingang, 240

Fürchterlich groß; nicht hätten ihn zweiundzwanzig der Wagen,  
Starkgebaut, vierräd'rig, vom Boden hinweggewälzet:  
Solch ein ungeheures Gestein hub jener zum Eingang.  
Jeso saß er, und melkte die Schaf' und meckernden Ziegen,  
Alles der Ordnung gemäß, und die Säuglinge legt' er an's  
Euter. 245

Als er darauf die Hälfte der weißen Milch sich gelabet,  
Stellt' er sie eingedrängt in geflochtene Körbe zum Ablauf.  
Dann verwahrt' er die Hälfte in weitem Geschirr, daß er hätte,  
Sich zum Trunk zu nehmen, und wann er schmaus'te zu Abend.  
Aber nachdem er geeilt zu fertigen seine Geschäfte, 250  
Jeso zündet' er Feuer, erblickt' uns drauf, und begann so:

Fremdlinge, sagt, wer seyd ihr? woher durchschiff't ihr die Boge?  
Ist es vielleicht um Gewerb', ist's wahllos, daß ihr umherirrt,  
Gleich wie ein Raubgeschwader im Salzmeer, welches umher-  
schweift,

Selbst darbietend das Leben, ein Volk zu befeinden im Aus-  
land? 255

So der Kyplop; da brach uns Allen das Herz vor Entsetzen,  
Ueber das rauhe Gebrüll, und ihn selbst, das gräßliche Schensal.  
Aber ich sagte mich doch, und rebete, solches erwidern:

Wir von Troja's Ufer umhergeirrte Achaier,  
Ueber die Fluten des Meers von mancherlei Stürmen ge-  
schleudert, 260

Heimwärts wollten wir geh'n; doch andere Fahrten nah uns.



Ramen wir: also beschloß es vielleicht Zeus waltende Vorsicht.  
Kriegsvoll preisen wir uns von Atreus Sohn Agamemnon,  
Den jetzt Ruhm vor Allen verherrlichtet unter dem Himmel;  
Solch ein Reich zerstört' er mit Macht, und vernichtete  
Völker, 265

Viel' an Zahl. Wir aber, zu deinen Knieen genahet,  
Fleh'n, ob ein Gastgeschenk du darreichst, oder auch sonst uns  
Eine Gabe gewährest, wie Fremdlingen etwa gebühret.  
Scheue doch, Vester, die Götter! wir nah'n dir jezo in Demuth;  
Aber den Nahenden ist und Fremdlingen Zeus ein Rächer, 270  
Der gastfreundlich den Gang ehrwürdiger Fremdlinge leitet.

Also ich selbst; doch jener erwiderte grausames Herzens:  
Thöricht bist du, o Fremdling, wo nicht von ferne du herkamst,  
Der du die Götter zu scheu'n mich ermahnst, und die Rache der  
Götter!

Nichts ja gilt den Kyklopen der Donnerer Zeus Kronion, 275  
Noch die seligen Götter; denn weit vortrefflicher sind wir!  
Rein, wohl nimmer aus Scheu vor Kronions Rache verschon' ich,  
Weber dein, noch der Freunde, wo nicht mein Herz mir gebietet.  
Sage mir denn, wohin dein treffliches Schiff du gesteuert;  
Ob an den ferneren Strand, ob nahe wo, daß ich es wisse. 280

Jener sprach's arglistig, umsonst mich kundigen täuschend.  
Wieder begann ich darauf die erfundenen Worte des Truges:  
Ach mein Schiff, das zerbrach mir der Erberschütterer Zeus!  
Der an die Klippen es warf, um die Gegenden zum Verderben  
Treibend zum Vorgebirg' der Wind aus dem Meer zu wehen  
Sollt' es!

Ich nur allein den goldenen Helm...

Also ich selbst; doch nichts antwortet' er grausames Herzens;  
 Sondern er streckt' auffahrend die Händ' aus gegen die Freunde,  
 Deren er zween anpackt', und wie Hündelein stracks auf den  
 Boden

Schlug, daß Blut und Gehirn ausspritzete, neßend den Boden. 290  
 Drauf zerhackt' er sie Glied vor Glied, und bestellte die Nachtkost,  
 Fraß dann drein, wie ein Löwe des Waldbgebirgs; und er ließ  
 nicht

Eingeweide, noch Fleisch, noch selbst die marklichten Knochen.  
 Laut nun jammerten wir, die Hände gestreckt zu Kronion,  
 Als den Gräuel wir sah'n; und es starrete das Herz in Be-  
 täubung. 295

Aber nachdem der Kyploß den mächtigen Wanst sich gefüllet,  
 Menschenfleisch einschlingend, und drauf den lauterer Milchtrunk;  
 Lag er im Felsengeklüft langhin durch die Heerde gebreitet.  
 Jetzt erwog ich den Rath in meiner erhabenen Seele,  
 Näher zu geh'n, und hurtig das Schwert von der Hüfte mir  
 reißend, 300

Ihm zu durchstoßen die Brust, wo Zwerchfell grenzet und Leber,  
 Mit nachdrängender Hand; doch hielt mich ein and'rer Gedant' ab.  
 Denn dort wären auch wir des schrecklichen Todes gestorben:  
 Nicht ja hätten wir Alle vermocht, von der Höhe des Eingangs  
 Weg mit den Händen zu rücken den Felsblock, welchen er vorhob. 305  
 Also seufzeten wir und harrten der heiligen Frühe.

Als die dämmernde Gös mit Rosenfingern emporstieg;  
 Jesho zündet' er Feuer, und melkte die stattliche Heerde,  
 Alles der Ordnung gemäß, und die Säuglinge legt' er an's Euter.  
 Aber nachdem er geilt zu fertigen seine Geschäfte, 310

Pact' er abermal zween machtvoll, und bestellte die Frühstück.  
Als er geschmaußt, da trieb er die weibliche Heerd' aus der  
Felsflust,

Sonder Müß' abhebend den mächtigen Block; und von Neuem  
Setzt' er ihn vor, wie wenn er den Deckel setzt' auf den Köcher.  
Fort nun trieb der Kyklop mit gellendem Pfeifen sein Mastvieh 315  
Bergwärts; aber ich selbst blieb dort voll arges Entwurfes,  
Ob ja vergelten ich möcht', und Ruhm mir gewährt' Athendäa.  
Dieser Gedank' erschien dem Zweifelnden endlich der beste.

Drinne lag des Kyklopen gewaltige Keul' an der Stallung,  
Grün, von des Delbaums Stamm; er haute sie, künftig zu  
tragen, 320

Wann sie gedorrt; uns aber erschien sie etwa von Anseh'n  
Gleich dem erhabenen Maste des zwanzigrudrigen Lastschiffs,  
Das breitbäuchig die Bürd' hinträgt durch schwellende Wasser:  
Gleich ihm schien sie an Läng', und gleich an Dicke von Anseh'n.  
Davon haut' ich genaht, so viel die Klafter umspannet, 325  
Reichte den Pfahl den Genossen, und glatt ihn zu schaben  
gebot ich.

Rasch auch glätteten sie; dann ging ich selber, und schärfst' ihn  
Oben, und brannst' ihn vor, in lodrender Flamme gewendet.  
Diesen darauf verbarg ich mit Sorgfalt unter dem Mist,  
Welcher umher durch die Höhl' in unendlicher Menge gestreut  
war. 330

Aber die Anderen trieb ich, das Loos mit einander zu werfen,  
Wer daran sich wagte, mit mir den erhobenen Delbrand  
Dem in das Auge zu dreh'n, wann sanft ihm nahte der  
Schlummer.

Also ich selbst; doch nichts antwortet' er grausames Herzens;  
Sondern er streckt' auffahrend die Händ' aus gegen die Freunde,  
Deren er zween anpact', und wie Händelein stracks auf den  
Boden

Schlug, daß Blut und Gehirn ausspritzete, neßend den Boden. 290  
Drauf zerhackt' er sie Glied vor Glied, und bestellte die Nachtkost,  
Frasß dann drein, wie ein Löwe des Waldgebirgs; und er ließ  
nicht

Eingeweide, noch Fleisch, noch selbst die marklichten Knochen.  
Laut nun jammerten wir, die Hände gestreckt zu Kronion,  
Als den Gräuel wir sah'n; und es starrete das Herz in Be-  
täubung. 295

Aber nachdem der Kyklop den mächtigen Wanst sich gefüllet,  
Menschenfleisch einschlingend, und drauf den lauterem Milchtrunk;  
Lag er im Felsengeklüft langhin durch die Heerde gebreitet.  
Jetzt erwog ich den Rath in meiner erhabenen Seele,  
Näher zu geh'n, und hurtig das Schwert von der Hüfte mir  
reißend, 300

Ihm zu durchstoßen die Brust, wo Zwerchfell grenzet und Leber,  
Mit nachdrängender Hand; doch hielt mich ein and'rer Gedank' ab.  
Denn dort wären auch wir des schrecklichen Todes gestorben:  
Nicht ja hätten wir Alle vermocht, von der Höhe des Eingangs  
Weg mit den Händen zu rücken den Felsblock, welchen er vorhob. 305  
Also seufzeten wir und harreten der heiligen Frühe.

Als die dämmernde Gös mit Rosenfingern emporstieg;  
Jecho zündet' er Feuer, und melkte die stattliche Heerde,  
Alles der Ordnung gemäß, und die Säuglinge legt' er an's Euter.  
Aber nachdem er geeilt zu fertigen seine Geschäfte, 310

Pact' er abermal zween machtvoll, und bestellte die Frühstück.  
Als er geschmaußt, da trieb er die weibliche Heerd' aus der  
Felskluft,

Sonder Müß' abhebend den mächtigen Block; und von Neuem  
Setzt' er ihn vor, wie wenn er den Deckel setzt' auf den Köcher.  
Fort nun trieb der Kyklop mit gellendem Pfeifen sein Mastvieh 315  
Bergwärts; aber ich selbst blieb dort voll arges Entwurfes,  
Ob ja vergelten ich möcht', und Ruhm mir gewährt' Athendä.  
Dieser Gedant' erschien dem Zweifelnden endlich der beste.

Drinnen lag des Kyklopen gewaltige Keul' an der Stallung,  
Grün, von des Delbaums Stamm; er haute sie, künftig zu  
tragen, 320

Wann sie gedortt; uns aber erschien sie etwa von Anseh'n  
Gleich dem erhabenen Mast des zwanzigrudrigen Lastschiffs,  
Das breitbäuchig die Bürd' hinträgt durch schwellende Wasser:  
Gleich ihm schien sie an Läng', und gleich an Dicke von Anseh'n.  
Davon haut' ich genaht, so viel die Klaster umspannet, 325  
Reichte den Pfahl den Genossen, und glatt ihn zu schaben  
gebot ich.

Rasch auch glätteten sie; dann ging ich selber, und schärft' ihn  
Oben, und brannt' ihn vor, in lobernder Flamme gewendet.  
Diesen darauf verbarg ich mit Sorgfalt unter dem Mist,  
Welcher umher durch die Höhl' in unendlicher Menge gestreut  
war. 330

Aber die Anderen trieb ich, das Loos mit einander zu werfen,  
Wer daran sich wagte, mit mir den erhobenen Delbrand  
Dem in das Auge zu dreh'n, wann sanft ihm nahte der  
Schlummer.

Als ich selbst; doch nichts antwortet' er grausames Herzend;  
Sondern er streckt' auffahrend die Händ' aus gegen die Freunde,  
Deren er zweien anpact', und wie Hündelein stracks auf den  
Boden

Schlug, daß Blut und Gehirn ausstrisete, neßend den Boden. 290  
Drauf gerbaßt' er sie Glied vor Glied, und bestellte die Nachkost,  
Kraß dann drein, wie ein Löwe des Waldgebirgs; und er ließ  
nicht

Eingeweide, noch Fleisch, noch selbst die markichten Knochen.  
Sant nun jammerten wir, die Hände gestreckt zu Kronion,  
Als den Grauel wir sah'n; und es starrte das Herz in Be-  
täubung. 295

Aber nachdem der Kessel den mächtigen Wanst sich gefüllet,  
Wenigendend einwickelnd, und drauf den lauterem Wilschtrunk;  
Was er im Fellsengellüst langhin durch die Herde gebreitet.  
Jetzt erweh ich den Rath in meiner erhabenen Seele,  
Nader zu geh'n, und hurtig das Schwert von der Hüfte mir  
reißend, 300

Nom zu durchstoßen die Brust, wo Zwerchfell grenzet und Leber,  
Mit nachdrangender Hand; doch hielt mich ein and'rer Gedank' ab.  
Denn dort waren auch wir des schrecklichen Todes gestorben:  
Nicht ja hatten wir Alle vermocht, von der Höhe des Eingangs  
Weg mit den Händen zu rücken den Felsblock, welchen er vorhob. 305  
Als leuzeten wir und darrten der heiligen Frühe.

Als die Dummernde Ged mit Rosenfingern emporstieg;  
Jede Jünder' er Feuer, und mellte die stattliche Herde,  
Alles der Ordnung gemäß, und die Säuglinge legt' er  
Aber nachdem er gerilt zu fertigen seine Geschäfte

Pact' er abermal zween machtvoll, und bestellte die Frühstück.  
Als er geschmaußt, da trieb er die weibliche Heerd' aus der  
Felskluft,

Sonder Müß' abhebend den mächtigen Bloß; und von Neuem  
Setzt' er ihn vor, wie wenn er den Deckel setzt' auf den Kessel.  
Fort nun trieb der Kyklop mit gellendem Pfeifen sein Rastvieh 315  
Bergwärts; aber ich selbst blieb dort voll arges Entwurfes,  
Ob ja vergelten ich möcht', und Ruhm mir gewährt' Athenäa.  
Dieser Gedank' erschien dem Zweifelnden endlich der beste.

Drinnen lag des Kyklopen gewaltige Keul' an der Stallung,  
Grün, von des Delbaums Stamm; er haute sie, künftig zu  
tragen, 320

Wann sie gedort; uns aber erschien sie etwa von Anseh'n  
Gleich dem erhabenen Mast des zwanzigrudrigen Lastschiffs,  
Das breitbäuchig die Bürd' hinträgt durch schwellende Wasser:  
Gleich ihm schien sie an Läng', und gleich an Dicke von Anseh'n.  
Davon haut' ich genakt, so viel die Klasten umspannet, 325  
Reichte den Pfahl den Genossen, und glatt ihn zu schaben  
gebot ich.

Masch auch glätteten sie; dann ging ich selber, und scharf:  
Oben, und brannst' ihn vor, in lodrender Flamme ganz:  
Diesen darauf setz' ich mit Sorgfalt unter den  
Welcher umher durch die Höhl' in unendliche

Und es traf, die ich selbst mir auszuwählen gewünschet,  
 Hier der Freund'; und der fünfte war Ich, der zu ihnen sich  
 darbot. 335

Jetzt am Abende kam er, der Hirt schönvliesiger Heerden;  
 Schnell in die räumige Kluft nun trieb er das weibliche Mastvieh,  
 Alles zugleich, nichts lassend im hochumhegeten Vorhof,  
 Weil er vielleicht argwöhnte; vielleicht auch fügt' es ein Gott so.  
 Auf nun schwang er und stellte den mächtigen Fels vor den  
 Eingang, 340

Setzte sich dann, und melkte die Schaf' und meckernden Ziegen,  
 Alles der Ordnung gemäß, und die Säuglinge legt' er an's  
 Euter.

Aber nachdem er geeilt, zu fertigen seine Geschäfte,  
 Pakt' er abermal zween machtvoll, und bestellte die Nachtkost.  
 Jesho begann ich selber, und sprach, dem Kyplophen genahet, 345  
 Eine hölzerne Kanne des dunkelen Weins in den Händen:

Nimm, o Kyplop, und trink'; auf Menschenfleisch ist der  
 Wein gut!

Daß du lernst, wie köstlich den Trunk hier hegte das Meerschiff,  
 Welches uns trug. Dir bracht' ich zur Sprenge nur, wenn  
 du erbarmend

Heim mich zu senden gewährt. Doch du wüthest ja ganz uner-  
 träglich! 350

Böser Mann, wie mag dir ein Anderer nahen in Zukunft,  
 So viel Menschen auch sind? Du hast nicht billig gehandelt!

Also ich selbst; da nahm er und leerete; und mit Entzückung  
 Trank er das süße Getränk; dann bat er mich wieder von  
 Neuem:



Gib mir noch eins willfährig, und sage mir auch, wie du  
heißest, 355

Jezzo gleich, daß ich wieder mit Gastgeschenk dich erfreue.  
Denn auch uns Kyklophen gebiert das fruchtbare Erdreich.  
Hier großtraubigen Wein, und Kronions Regen ernährt ihn.  
Doch dem strömte der Saft von Ambrosia selber und Nektar!

Jener sprach's, ihm gab ich des funkelnden Weines von  
Neuem. 360

Dreimal schenkt' ich ihm voll, und dreimal leert' er in Dummheit.  
Aber sobald dem Kyklophen der Wein die Besinnung umnebelt,  
Jezzo begann ich wieder, und sprach mit schmeichelnden Worten:

Meinen Namen, Kyklop, den gepriesenen? Siehe, du sollst ihn  
Wissen; nur reiche mir du das Geschenk auch, wie du ver-  
sprachest. 365

Niemand ist mein Name, denn Niemand nennen mich Alle,  
Mutter zugleich und Vater, und andere meiner Genossen.

Also ich selbst; und zugleich antwortet' er grausames Herzens:  
Niemand denn verzehr' ich zuletzt nach seinen Genossen,  
Alle die Andern zuvor; das soll dein gastlich Geschenk seyn. 370

Sprach's, und zurückgelehnt hin taumelt' er; jezo sich dehnend,  
Lag er mit feistem Nacken gekrümmt; ihn faßte des Schlummers  
Ungewaltige Kraft, und dem Schlund' entstürzten mit Weine  
Stücke von Menschenfleisch, die trunkenes Muthes er ausbrach.  
Schnell nun steckt' ich den Pfahl in den glimmenden Haufen der  
Asche, 375

Daß er Feuer mir fing', und redete meinen Genossen  
Herzhaft zu, daß Keiner zurück mir führe vor Zagheit.  
Aber da gleich nunmehr der Olivenpfahl in dem Feuer



Was doch geschah, Polyfemos, zu Leide dir, daß du so brülltest  
Durch die ambrosische Nacht, und uns aufwachtest vom Schlummer?  
Ob dir die Heerden vielleicht der Sterblichen einer hinwegraubt, 405  
Oder dich selbst auch tödtet, durch Arglist oder gewaltsam?

Wieder begann aus der Höhle das Ungeheu'r Polyfemos:  
Niemand tödtet mich, Freunde, durch Arglist; Keiner gewaltsam!

Drauf antworteten jen', und schrien die geflügelten Worte:  
Nun wofern mit Gewalt dich Einsamen Keiner beleidigt; 410  
Krankheit von Zeus, dem Erhab'nen, vermag kein Mittel zu  
wenden.

Du denn flehe zum Vater, dem Meerbeherrscher Poseidon.

Jene schrien's und theilten; und inniglich lachte das Herz mir,  
Daß mein Name getäuscht und der wohlersonnene Rathschluß.  
Doch der Kyklop, aufstöhnend vor Qual und jämmerlich win-  
selnd, 415

Tappt' umher mit den Händen, und nahm den Fels von dem  
Eingang;

Setzte sich dann inwendig der Pfort', und die Hände verbreitend  
Lafet' er, einen zu fah'n, der hinausging' unter den Schafen:  
Dehn so ganz einfältig, vermuthet' er, würd' ich ihm handeln.  
Aber ich selbst rathschlagte, wie doch am besten zu thun sey, 420  
Ob ich vielleicht die Genossen vom Jammertod' und mich selber  
Rettete. Tausend Entwürf' und verschlungene Listen entwarf ich;  
Denn es galt nun das Leben, und fürchterlich drang die Ent-  
scheidung.

Dieser Gedank' erschien dem Zweifelnden endlich der beste.

Widder waren daselbst, dichtbuschiger Bließ' und gemästet, 425  
Groß und stattlich an Wuchs, mit dunkler Wolle bekleidet.

Diese verband ich geheim mit zähgeflochtenem Reißig,  
 Wo der Kyklop auf schlief, das gefehlos denkende Scheusal,  
 Drei und drei: so trug mir der Mittlere einen der Männer,  
 Und zween andere gingen beiher, zu der Freunde Beschirmung. 430  
 Jeglichen trugen demnach drei Böcke mir; aber ich selber  
 Wählte den stattlichsten Boock, der weit vorragte vor allen:  
 Diesen fast' ich am Rücken, und unter den wolligen Bauch hin  
 Lag ich gewälzt, und darauf im herrlichen Flockengekräusel  
 Hielt ich fest die Hände gedreht, ausbaurendes Herzens. 435  
 Also senkzeten wir und harrten der heiligen Frühe.

Als die dämmernde eos mit Rosenfingern emporstieg,  
 Jetzt nach einander entsprang die männliche Heerd' auf die Weide;  
 Doch sie dort, ungemelkt um die Stallungen blöeten die Mütter,  
 Strogend die Euter von Milch. Ihr Herr, den schreckliche  
 Qualen 440

Folterten, saß die Rücken der sämtlichen Widder betastend,  
 So wie sie grad' aufstiegen, und ahnete nicht in der Dummheit,  
 Daß ich sie unter die Brust der wolligen Böcke gebunden.  
 Langsam wandelte nun mein Boock zur Pforte des Felsens,  
 Schwer mit Wolle beladen, und mir, der mancherlei dachte. 445  
 Ihn auch betastet' und sprach das Ungeheu'r Polyfemos:

Böckchen, o Freund, wie trabst du so hinter der Heerd' aus  
 dem Felsen?

Nie ja duldest du sonst, daß andere Schafe vorangeh'n;  
 Sondern zuerst ereilst du die Flur voll Gräschen und Blümlein,  
 Mächtiges Schritts; auch zuerst an strömende Bäche gelangst  
 du; 450

Und auch zuerst in den Stall arbeitest du wiederzukehren,

Dämmert es. Jetzt nach allen der äußerste? Ob dich das Auge  
Deines Herrn so betrübt? das der tückische Mann mir geblendet,  
Samt dem losen Gesindel, mit Wein mir die Seele betäubend,  
Niemand, der wohl schwerlich bereits dem Verderben entflohn  
ist! 455

Wenn du nur so dächtest wie ich, und Sprache verständest,  
Mir zu sagen, wo der vor meiner Gewalt sich versteckt hält;  
Traun dann sollte sein Hirn durch die Höhle mir hiehin und dort-  
hin

Aus dem Zerschmetterten sprützen am Grund; dann sollte das  
Herz mir  
Wohl sich erluchten des Weh's, das der Taugenicht brachte, der  
Niemand! 460

Also sprach der Kyklop, und ließ den Widder hinausgeh'n.  
Als wir ein wenig entfernt von der Höhl' uns sah'n und dem  
Vorhof,

Nacht' ich unter dem Widder mich los, und löste die Freund'  
auch.

Ohne Verzug die feisten und fest herschreitenden Böcke  
Lieben wir, viel umwendend in Krümmungen, bis wir zum  
Meerschiff 465

Kamen. Mit herzlichster Freud' ersah'n uns die lieben Genossen,  
Die wir entrannen dem Tod', und jammerten laut um die Andern.  
Aber ich duldet' es nicht, und wehrte jeglichem winkend,  
Daß er weint'; und gebot, nur die Trift schönwießiger Böcke  
Hurtig in's Schiff einwerfend, die salzige Flut zu durchsteuern. 470  
Alle sie stiegen hinein, auf Ruderbänke sich setzend,  
Eaßen gereicht, und schlugen die grauliche Woge mit Rudern.

Also ich selbst; doch nichts antwortet' er grausames Herzens;  
Sondern er streckt' auffahrend die Händ' aus gegen die Freunde,  
Deren er zween anpact', und wie Händelein stracks auf den  
Boden

Schlug, daß Blut und Gehirn ausspritzete, neßend den Boden. 290  
Drauf zerhackt' er sie Glied vor Glied, und bestellte die Nachtkost,  
Frasß dann drein, wie ein Löwe des Waldgebirgs; und er ließ  
nicht

Eingeweide, noch Fleisch, noch selbst die marklichten Knochen.  
Laut nun jammerten wir, die Hände gestreckt zu Kronion,  
Als den Gräuel wir sah'n; und es starrete das Herz in Be-  
täubung. 295

Aber nachdem der Kyploß den mächtigen Wanst sich gefüllet,  
Menschenfleisch einschlingend, und drauf den lauterem Milchtrunk;  
Lag er im Felsengeklüft langhin durch die Heerde gebreitet.  
Jetzt erwog ich den Rath in meiner erhabenen Seele,  
Näher zu geh'n, und hurtig das Schwert von der Hüfte mir  
reißend, 300

Ihm zu durchstoßen die Brust, wo Zwerchfell grenzet und Leber,  
Mit nachdrängender Hand; doch hielt mich ein and'rer Gedank' ab.  
Denn dort wären auch wir des schrecklichen Todes gestorben:  
Nicht ja hätten wir Alle vermocht, von der Höhe des Eingangs  
Weg mit den Händen zu rücken den Felsblock, welchen er vorhob. 305  
Also seufzten wir und harrten der heiligen Frühe.

Als die dämmernde Göt' mit Rosensfingern emporstieg;  
Jesho zündet' er Feuer, und melkte die stattliche Heerde,  
Alles der Ordnung gemäß, und die Säuglinge legt' er an's Euter.  
Aber nachdem er geeilt zu fertigen seine Geschäfte, 310

Pact' er abermal zween machtvoll, und bestellte die Frühstück.  
Als er geschmaust, da trieb er die weibliche Heerd' aus der  
Felskluft,

Sonder Müh' abhebend den mächtigen Bloß; und von Neuem  
Seht' er ihn vor, wie wenn er den Deckel seht' auf den Köcher.  
Fort nun trieb der Kyklop mit gellendem Pfeifen sein Mastvieh 315  
Bergwärts; aber ich selbst blieb dort voll arges Entwurfes,  
Ob ja vergelten ich möcht', und Ruhm mir gewährt' Athendä.  
Dieser Gedank' erschien dem Zweifelnden endlich der beste.

Drinnen lag des Kyklopen gewaltige Keul' an der Stallung,  
Grün, von des Delbaums Stamm; er haute sie, künftig zu  
tragen, 320

Wann sie geborrt; uns aber erschien sie etwa von Anseh'n  
Gleich dem erhabenen Mast' des zwanzigrudrigen Lastschiffs,  
Das breitbäuchig die Bürd' hinträgt durch schwellende Wasser:  
Gleich ihm schien sie an Läng', und gleich an Dicke von Anseh'n.  
Davon haut' ich genakt, so viel die Klasten umspannet, 325  
Reichte den Pfahl den Genossen, und glatt ihn zu schaben  
gebot ich.

Rasch auch glätteten sie; dann ging ich selber, und schärft' ihn  
Oben, und brannt' ihn vor, in lodernder Flamme gewendet.  
Diesen darauf verbarg ich mit Sorgfalt unter dem Miste,  
Welcher umher durch die Höhl' in unendlicher Menge gestreut  
war. 330

Aber die Anderen trieb ich, das Loos mit einander zu werfen,  
Wer daran sich wagte, mit mir den erhobenen Delbrand  
Dem in das Auge zu dreh'n, wann sanft ihm nahte der  
Schlummer.

Und es traf, die ich selbst mir auszuwählen gewünschet,  
 Vier der Freund'; und der fünfte war Ich, der zu ihnen sich  
 darbot. 335

Jetzt am Abende kam er, der Hirt schönliebiger Heerden;  
 Schnell in die räumige Klust nun trieb er das weibliche Rastvieh,  
 Alles zugleich, nichts lassend im hochumhegeten Vorhof,  
 Weil er vielleicht argwöhnte; vielleicht auch fügt' es ein Gott so.  
 Auf nun schwang er und stellte den mächtigen Fels vor den  
 Eingang, 340

Setzte sich dann, und melkte die Schaf' und meckernden Ziegen,  
 Alles der Ordnung gemäß, und die Säuglinge legt' er an's  
 Euter.

Aber nachdem er geeilt, zu fertigen seine Geschäfte,  
 Pact' er abermal zween machtvoll, und bestellte die Nachtkost.  
 Jezo begann ich selber, und sprach, dem Kyplophen genahet, 345  
 Eine hölzerne Kanne des dunkelen Weins in den Händen:

Nimm, o Kyplop, und trink'; auf Menschenfleisch ist der  
 Wein. gut!

Daß du lernst, wie köstlich den Trunk hier hegte das Meerschiff,  
 Welches uns trug. Dir bracht' ich zur Sprenge nur, wenn  
 du erbarmend

Heim mich zu senden gewährt. Doch du wüthest ja ganz uner-  
 träglich! 350

Böser Mann, wie mag dir ein Anderer nahen in Zukunft,  
 So viel Menschen auch sind? Du hast nicht billig gehandelt!

Also ich selbst; da nahm er und leerete; und mit Entzückung  
 Trank er das süße Getränk; dann bat er mich wieder von  
 Neuem:



Gib mir noch eins willfährig, und sage mir auch, wie du  
heißest, 355

Jezzo gleich, daß ich wieder mit Gastgeschenk dich erfreue.  
Denn auch uns Kyklophen gebiert das fruchtbare Erdreich  
Hier großtraubigen Wein, und Kronions Regen ernährt ihn.  
Doch dem strömte der Saft von Ambrosia selber und Nektar!  
Jener sprach's, ihm gab ich des funkelnden Weines von  
Neuem. 360

Dreimal schenkt' ich ihm voll, und dreimal leert' er in Dummheit.  
Aber sobald dem Kyklophen der Wein die Besinnung umnebelt,  
Jezzo begann ich wieder, und sprach mit schmeichelnden Worten:  
Meinen Namen, Kyklop, den gepriesenen? Siehe, du sollst ihn  
Wissen; nur reiche mir du das Geschenk auch, wie du ver-  
sprachest. 365

Niemand ist mein Name, denn Niemand nennen mich Alle,  
Mutter zugleich und Vater, und andere meiner Genossen.

Also ich selbst; und zugleich antwortet' er grausames Herzens:  
Niemand denn verzehr' ich zuletzt nach seinen Genossen,  
Alle die Andern zuvor; das soll dein gastlich Geschenk seyn. 370

Sprach's, und zurückgelehnt hin taumelt' er; jezo sich behnend,  
Lag er mit feistem Nacken gekrümmt; ihn faßte des Schlummers  
Ungewaltige Kraft, und dem Schlund' entstürzten mit Weine  
Stücke von Menschenfleisch, die trunkenes Muthes er ausbrach.  
Schnell nun steckt' ich den Pfahl in den glimmenden Haufen der  
Asche, 375

Daß er Feuer mir fing', und redete meinen Genossen  
Herzhaft zu, daß Keiner zurück mir führe vor Zagheit.  
Aber da gleich nunmehr der Olivenpfahl in dem Feuer



ert es. Jetzt nach allen der äußerste? Ob dich das Auge  
 des Herrn so betrübt? das der tückische Mann mir geblendet,  
 dem losen Gefindel, mit Wein mir die Seele betäubend,  
 und, der wohl schwerlich bereits dem Verderben entflohn  
 ist! 455

du nur so dächtest wie ich, und Sprache verständest,  
 sagen, wo der vor meiner Gewalt sich versteckt hält;  
 dann sollte sein Hirn durch die Höhle mir hiehin und dort-  
 hin

im Zerschmetterten sprühen am Grund; dann sollte das  
 Herz mir

erluchten des Weh's, das der Taugenicht brachte, der  
 Niemand! 460

nach der Kyflop, und ließ den Widder hinausgeh'n.  
 ein wenig entfernt von der Höhl' uns sah'n und dem  
 Vorhof,

ich unter dem Widder mich los, und löste die Freund'  
 auch.

ezug die feisten und fest herschreitenden Böcke  
 wir, viel umwendend in Krümmungen, bis wir zum  
 Meerschiff 465

Mit herzlichster Freud' ersah'n uns die lieben Genossen,  
 trannen dem Tob', und jammerten laut um die Andern.  
 uldet' es nicht, und wehrete jeglichem winkend,  
 nt'; und gebot, nur die Trist schönvließiger Böcke  
 Schiff einwerfend, die salzige Flut zu durchsteuern. 470  
 en hinein, auf Ruderbänke sich setzend,  
 ißt, und schlugen die grauliche Woge mit Rudern.

Wunder, wie ist der Mann so lieb und geachtet bei allen  
 Sterblichen rings, zu deren Gebiet und Land er genahet!  
 Schon aus Troja's Beute wie viel und köstliches Kleinod 40  
 Bringet er! Wir dagegen, des selbigen Weges Vollender,  
 Müssen zur Heimat doch mit leeren Händen zurückgeh'n.  
 Und nun gab ihm dieses Geschenk willfähriger Freundschaft  
 Aeolos. Auf, laßt eilig uns zuseh'n, was es doch seyn mag,  
 Welch ein Schatz von Silber und Gold in dem Schlauche ver-  
 steckt sey. 45

Also jen'; und es siegte der böse Rath der Genossen.  
 Sie nun lösten den Schlauch; und sogleich hin sausten die Winde.  
 Flugs mit Gewalt fortrassend, enttrug in das Meer der Orkan sie  
 Ferne vom Vaterlande, die Jammernden. Aber ich selber  
 Fuhr aus dem Schlaf, und erwog in meiner unsträflichen  
 Seele: 50

Ob ich hinab aus dem Schiffe mich stürzt' in den tobenden Abgrund;  
 Oder es schweigend ertrüg', und noch bei den Lebenden weilte.  
 Aber ich trug's und blieb; und eingehüllt in den Mantel  
 Lag ich im Schiff; doch es stürmte die schreckliche Wuth des  
 Orkanes

Uns zur äolischen Insel zurück; und es seufzten die Männer. 55  
 Allda stiegen wir aus am Gestad', und schöpften Wasser;  
 Schnell dann nahmen das Mahl bei den hurtigen Schiffen die  
 Freunde.

Aber nachdem wir der Kost uns gesättiget, und des Getränkes;  
 Ich mit dem Herold nun und einem gesellten Freunde  
 Ging zu des Aeolos Burg, der gepriesenen. Jenen da fand ich 60  
 Sitzend am Mahl, von der Gattin umringt und seinen Erzeugten.

Als in den Saal wir gekommen, da setzten wir neben den Pfosten  
Uns auf die Schwell'; und sie staunten im Geist, und frageten also:

Kommst du, Odysseus? woher? welch feindlicher Dämon ver-  
folgt dich?

Wohl doch förderten wir dich Scheidenden, daß du gelangtest 65  
In dein Land, und das Haus, und wohin dir's etwa genehm ist!

Also jen'; und ich selbst antwortete, trauriges Herzens:

Mir sind böse Gefährten zum Weh, und der Schlummer, der  
heillos

Nahete! Aber o heilt, ihr Werthesten; ihr ja vermögt es!

Also versucht' ich jene mit sanft einnehmenden Worten. 70

Doch still schwiegen sie Alle; da rief der Vater die Antwort:

Trolle dich flugs aus der Insel hinweg, Schandbarster der  
Menschen!

Denn nicht mir ist erlaubt, daß ich herberg' oder entsende  
Solchen Mann, den Rache der seligen Götter verfolgt!

Trolle dich, weil du verfolgt von göttlichem Zorne daherkommst! 75

Jener sprach's, und entsandte mich Seufzenden aus dem Palaste.

Also steu'rten wir fürder hinweg, schwermüthiges Herzens.

Aber es schwand den Genossen der Muth am entkräftenden Ruder,  
Unserer Thorheit halben; denn nirgend zeigte sich Heimfahrt.

Schon sechs Tag' und Nächte zugleich durchschifften wir  
rastlos; 80

Drauf am siebenten kam ich zur lästrygonischen Weste,  
Lamos thürmender Stadt Telepplos: dort wo dem Hirten  
Rust eintreibend der Hirt, und der austreibend ihn höret,  
Und wo ein Mann schlaflos zwiefältigen Lohn sich erwärbe,  
Diesen als Kinderhirt, und den als Hüter des Vollsviehs; 85

Denn nah' ist zu des Tags und der nächtlichen Weide der  
Ausgang.

Als zu dem trefflichen Port wir gelangeten, welchem der Felsen  
Ringsumher anstarrend an jeglicher Seit' emporsteigt,  
Aber die vorgestreckten Gellüste sich gegen einander  
Vornhin dreh'n an der Mündung; ein enggeschlossener Ein-  
gang: 90

Lenkten hinein sie Alle die zwiefachrudernden Schiffe.  
Sie nun lagen im Raum des umhügelten Portes befestigt,  
Nahe gereiht; denn nie stieg einige Well' in dem Innern,  
Weder groß noch klein; rings schimmerte heitres Gewässer.  
Aber ich selbst hielt draußen allein das dunkle Meerschiff, 95  
Dort am Ende der Bucht, und knüpfte die Seil' an den Felsen;  
Spähete dann, aufklimmend zur schroffigen Fähe des Abhangs.  
Doch kein Werk von Stieren erschien, noch schaffenden Männern;  
Rauchdampf sah'n wir allein von der Erd' aufsteigen am Himmel.  
Jezzo entsandt' ich Männer voranzugeh'n zur Erkundung, 100  
Was für Sterbliche wären im Land', und genössen der Feldfrucht:  
Zween erkorene Freund'; und ein Herold ging sie begleitend.  
Diese traten an's Land, und gingen die Bahn, wo die Wagen  
Von des Gebirgs Anhö'h'n in die Stadt hinfuhren die Waldung.  
Jetzt vor der Stadt begegnet' ein wasserschöpfendes Mägdlein 105  
Ihnen, des Lästrygonen Antifates rüstige Tochter.  
Jene stieg zu der Quell' Artakia schönem Gesprudel  
Eben hinab, woher sie zur Stadt eintrugen das Wasser.  
Ihr nun naheten jen', und redeten an, und erforschten,  
Wer dort sey der Beherrscher, und welchem Volk er gebiete; 110  
Und sie bezeichnete schnell des Waters erhabene Wohnung.

Als in den stolzen Palast sie gelangeten, sah'n sie des Königs  
Riesenweib, wie ein Haupt des Gebirgs, und ein Grausen  
durchfuhr sie.

Schnell rief jene den edlen Antifates aus der Versammlung,  
Ihren Gemahl, der ihnen ein schreckliches Ende bestimmte. 115  
Hurtig gepackt war einer der Freund', und gerüstet die Nachtkost,  
Doch auf fuhren die zween, und in Angst zu den Schiffen  
entfloh'n sie.

Er mit Gebrüll nun regte die Stadt auf; und es vernehmend,  
Wandelten Lästrygonen gewaltvoll dorthier und daher,  
Tausende, gleich nicht Männern von Anseh'n, sondern Gigan-  
ten. 120

Jetzt von den Felsen herab unmenschliche Lasten Gesteines  
Warfen sie; daß graunvolles Getös' in den Schiffen emporstieg,  
Sterbender Männer Geschrei, und Getrach der zerschmetterten  
Schiffe;

Und man trug sie wie Fische durchbohrt, zum entsetzlichen Fraß hin.  
Während sie jen' in des Ports tiefgründigem Raume ver-  
tilgten; 125

Jeho eilet' ich selbst, und das Schwert von der Hüfte mir reißend,  
Haut' ich die Haltseil' ab des schwarzgeschnäbelten Meerschiffs.  
Schnell mit dringendem Ernst ermahnt' ich meine Genossen,  
Anzustrengen die Ruder, damit wir entfloh'n aus dem Unglück.  
Alle zugleich nun drehten die Flut, in der Angst des Ver-  
derbens. 130

Herzlich erwünscht in das Meer von den überhangenden Felsen  
Floh mein Schiff; doch die Andern versanken zugleich in den  
Abgrund.

Also steu'rten wir fürder hinweg, schwermüthiges Herzens,  
 Froh aus der Todesgefahr, doch beraubt der lieben Genossen.  
 Drauf zur Insel Aëda gelangten wir, welche bewohnte 135  
 Kirke, die schöngelockte, die hehre melodische Göttin,  
 Eine leibliche Schwester des hartgesinnten Aeetes.

Beid' aus Helios Stamm erwachsen sie, jenes Erleuchters,  
 Dem sie Perse gebar, des Okeanos liebliche Tochter.  
 Dort mit dem Schiffe gelangt an den Felsstrand, lenkten wir  
 heimlich 140

Zur herbergenden Bucht; und ein Gott war unser Geleiter.  
 Dort nun stiegen wir aus; und zween der Tag' und der Nächte  
 Rasteten wir unmut'ig, von Arbeit laß und Betrübniß.  
 Doch wie den dritten Tag die lockige Gös vollendet;  
 Jesho schnell mit der Lanze bewehrt und dem schneidenden  
 Schwerte, 145

Eilt' ich hinweg von dem Schiff, und erklimm die Höhe des Felsens,  
 Ob ich Werke von Menschen ersäh', und Stimmen vernähme.  
 So wie ich stand, auspähend auf schroffiger Fähe des Abhangs,  
 Schien mir ein Rauch zu steigen vom weitungwanderten Erdreich,  
 Fern aus der Kirke Palast, durch dichtetes Gestäud' und durch  
 Waldung. 150

Und ich erwog hierauf in des Herzens Geist und Empfindung,  
 Hinzugeh'n und zu forschen, wo dunkeln Rauch ich gesehen.  
 Dieser Gedant' erschien dem Zweifelnden endlich der beste:  
 Erst zum hurtigen Schiffe zu geh'n am Gestade des Meeres,  
 Und, wann ein Mahl ich den Freunden gereicht, Kundschafter  
 zu senden. 155

Als ich nunmehr annahm dem zwiefachrudernden Schiffe,



Jetzt erbarmte sich mein, des Einsamen, einer der Götter,  
 Der den gewaltigen Hirsch mit hohem Gehörn in den Weg mir  
 Sendete. Nieder zum Bach entsprang aus der Weide des Waldes  
 Jener vor Durst; denn mit Macht schon drängt' ihn die strahlende  
 Sonne. 160

Aber ich schoß ihn im Lauf, und grad' in die Mitte des Rückgrats  
 Traf ich, daß unten im Bauch die eiserne Lanze hervordrang;  
 Und er entsank in den Staub mit Geschrei, und das Leben  
 entflog ihm.

Gegen ihn stemmt' ich den Fuß, und die eiserne Lanz' aus der  
 Wunde

Zog ich zurück; dann ließ ich sie dort auf der Erde gelehnet 165  
 Steh'n, und brach mir schwankes Gesproß vom biegsamen Weidig;  
 Drauf ein Seil, wie die Kletter erreicht, von gedoppelter Drehung,  
 Flocht ich, und band die Füße des mächtigen Ungeheuers;  
 Ging und trug's um den Nacken gehängt zum dunklen Schiffe,  
 Stützend den Gang mit dem Speer; unmöglich ja war's auf der  
 Schulter 170

Einer Hand es zu tragen; denn gar zu groß war das Waldthier!  
 Vor dem Schiff nun warf ich es ab, und erweckte die Freunde  
 Rings mit schmeichelnder Rede, zu jeglichem Manne genahet:

Trauteste, nie doch eher versinken wir, herzlich betrübt zwar,  
 Nieder in Aides Reich, eh' des Schicksals Tag uns erscheinet; 175  
 Auf denn, so lang' im Raume des Schiffs noch Speis' und  
 Getränk ist,

Last uns gedenken der Kost, und nicht hinschmachten vor Hunger!

Also ich selbst; und in Eile gehorchten sie meiner Ermahnung;  
 Und aus der Hüll' auffahrend am Strand der verödeten Salzflut,

Staunten sie Alle dem Hirsch; denn gar zu groß war das Wald-  
thier. 180

Aber nachdem sie die Augen gesättiget, jenen bewundernd,  
Wuschen sich Alle die Händ', und beschatteten den stattlichen  
Festschmank.

Also den ganzen Tag bis spät zur sinkenden Sonne  
Sassen wir, reichlich mit Fleisch und lieblichem Wein uns er-  
quidend.

Als die Sonne nunmehr absank, und das Dunkel heraufzog, 185  
Jeho ruheten wir am Wogenschlage des Meeres.

Als die dämmernde eos mit Rosenfingern emporstieg,  
Jeho berief ich die Freund', und redete vor der Versammlung:

Höret an! mein Wort, ihr von Noth umdrängte Genossen!  
Freunde, wir wissen ja nicht, wo Finsterniß, oder wo Licht  
ist; 190

Nicht wo die leuchtende Sonne hinabsinkt unter den Erbrand,  
Noch wo sie wieder sich hebt! Wohlan denn, erwägen wir eilig,  
Ob noch ein Rath nachbleibe; für mich ist keiner erdenkbar.

Denn ich sah, ausspähend auf schroffiger Läge des Abhangs,  
Eingehegt die Insel in endlos wogender Meerflut; 195

Aber nah' an der Weste gestreckt, und Rauch in der Mitte  
Schaut' ich fern mit den Augen, durch dichtes Geständ' und  
durch Waldung.

Also ich selbst; und es brach ihr armes Herz vor Betrübniß,  
Weil sie des Lästrygonen Antifates Thaten bedachten,  
Und des Kyplophen Gewalt, des tropigen Menschenfressers. 200  
Laut nun weinten sie auf, und häufige Thränen vergießend.  
Doch sie schafften ja nichts mit trostlos klagender Schwermuth.

Jeho theilt' ich alle die hellumschienten Genossen  
 Zwiefach ab, und erkor für jegliche Schaar den Gebieter:  
 Diesen gebot ich selbst, und der Held Eurylochos jenen. 205  
 Schnell dann schüttelten wir im ehernen Helme die Loose;  
 Und es entsprang des beherzten Eurylochos Loos aus dem Helme.  
 Eilig ging er den Weg, und zweiundzwanzig Genossen  
 Weinend mit ihm, uns aber, die Traurenden, ließen sie rück-  
 wärts.

Sie nun fanden im Thale die stattliche Wohnung der Kirke, 210  
 Schön von gehauenen Steinen, in weittumschauender Gegend.  
 Rings auch waren umher Bergwölfe und mähnige Löwen,  
 Welche sie selbst umschuf, da schädliche Gäfte sie darbot.  
 Doch nicht stürzten jen' auf die Männer sich, sondern wie  
 schmeichelnd

Standen mit langem Schwanze die rings anwedelnden auf-  
 recht. 215

So wie wohl Haushunde den Herrn, der vom Schmause zurück-  
 kehrt,

Wedelnd umsteh'n, weil immer erfreuliche Bissen er mitbringt:  
 So umringten sie dort starkklauige Wölfe und Löwen  
 Wedelnd; doch angstvoll sah'n sie die gräßlichen Ungeheuer.

Jeho gestellt an der Pforte der ringellostigen Göttin, 220  
 Hörten sie Kirke daheim; sie sang mit melodischer Stimme,  
 Webend ein großes Gewand, ein unsterbliches: so wie mit An-  
 muth

Göttinnen feines Gewirk und wundervolles bereiten.  
 Drauf vor ihnen begann der Völkerführer Polites,  
 Der mir innigster Freund und sorgsam war vor den Andern: 225

Staunten sie Alle dem Hirsch; denn gar zu groß war das Wald-  
thier. 180

Aber nachdem sie die Augen gesättiget, jenen bewundernd,  
Buschen sich Alle die Händ', und beschlachten den stattlichen  
Festschmaus.

Also den ganzen Tag bis spät zur sinkenden Sonne  
Sassen wir, reichlich mit Fleisch und lieblichem Wein uns er-  
quidend.

Als die Sonne nunmehr absank, und das Dunkel heraufzog, 185  
Jezo ruheten wir am Wogenschlage des Meeres.

Als die dämmernde Eos mit Rosenfingern emporstieg,  
Jezo berief ich die Freund', und redete vor der Versammlung:

Höret an! mein Wort, ihr von Noth umdrängte Genossen!  
Freunde, wir wissen ja nicht, wo Finsterniß, oder wo Licht  
ist; 190

Nicht wo die leuchtende Sonne hinabsinkt unter den Erdrand,  
Noch wo sie wieder sich hebt! Wöhlan denn, erwägen wir eilig,  
Ob noch ein Rath nachbleibe; für mich ist keiner erdenkbar.

Denn ich sah, ausspähend auf schroffiger Fähe des Abhangs,  
Eingehegt die Insel in endlos wogender Meerflut; 195

Aber nah' an der Weste gestreckt, und Rauch in der Mitte  
Schaut' ich fern mit den Augen, durch dichtes Geständ' und  
durch Waldung.

Also ich selbst; und es brach ihr armes Herz vor Betrübnis,  
Weil sie des Lästrygonen Antifates Thaten bedachten,  
Und des Kyklopen Gewalt, des trohigen Menschenfressers. 200  
Laut nun weinten sie auf, und häufige Thränen vergießend.  
Doch sie schafften ja nichts mit trostlos klagender Schwermuth.

Jeso theilt' ich alle die hellumschienten Genossen  
 Zwiefach ab, und erkor für jegliche Schaar den Gebieter:  
 Diesen gebot ich selbst, und der Held Eurplochos jenen. 205  
 Schnell dann schüttelten wir im ehernen Helme die Loose;  
 Und es entsprang des beherzten Eurplochos Loos aus dem Helme.  
 Eilig ging er den Weg, und zweiundzwanzig Genossen  
 Weinend mit ihm, uns aber, die Traurenden, ließen sie rück-  
 wärts.

Sie nun fanden im Thale die stattliche Wohnung der Kirche, 210  
 Schön von gehauenen Steinen, in weitungschauender Gegend.  
 Rings auch waren umher Bergwölfe und mähnige Löwen,  
 Welche sie selbst umschuf, da schädliche Gäfte sie darbot.  
 Doch nicht stürzten jen' auf die Männer sich, sondern wie  
 schmeichelnd  
 Standen mit langem Schwanze die rings anwedelnden auf-  
 recht. 215  
 So wie wohl Haushunde den Herrn, der vom Schmause zurück-  
 kehrt,

Wedelnd umsteh'n, weil immer erfreuliche Bissen er mitbringt:  
 So umringten sie dort starkklauige Wölfe und Löwen  
 Wedelnd; doch angstvoll sah'n sie die gräßlichen Ungeheuer.  
 Jeso gestellt an der Pforte der ringellostigen Göttin, 220  
 Hörten sie Kirche daheim; sie sang mit melodischer Stimme,  
 Webend ein großes Gewand, ein unsterbliches: so wie mit An-  
 muth

Göttinnen feines Gewirk und wundervolles bereiten.  
 Drauf vor ihnen begann der Völkerführer Polites,  
 Der mir innigster Freund und sorgsam war vor den Andern: 225

Drinnen, o Freund', ist eine, die rasch ein großes Gewand sich Weht, und melodisch singt, daß ringsum hallet die Hausfur, Göttin oder auch Weib; wohlan, ihr rufen wir eilig!

Also sprach Polites; und laut nun riefen die Freunde.  
Schnell trat jene hervor, die stralende Pforte sich öffnend, 230  
Nöthigte dann; und alle, die Unbesonnenen, folgten.  
Nur Eurplochos blieb, den Betrug im Geiste vermuthend.  
Jene setzt' einführend sie rings auf Sessel und Throne,  
Mengete dann des Käses und Mehls und gelblichen Honigs  
Ihnen in pramnischen Wein, und mischt' unheil'same Säfte 235  
In das Gericht, daß gänzlich ihr Vaterland sie vergäßen.  
Aber nachdem sie gereicht, und die trinkenden Freunde geleeret,  
Schlug sie sofort mit dem Stab', und sperrte sie All' in die Kofen.  
Denn gleich waren sie Schweinen an Haupt, an Stimm', und  
an Bildung,

Borstenvoll, nur der Geist war unzerrüttet, wie vormals. 240  
Also wurden sie weinend hineingetrieben; doch Kirke  
Schüttete Steineichfrucht, Eichmast und rothe Kornellen  
Ihnen zum Fraß, das Futter der erdauswühlenden Schweine.

Aber Eurplochos eilte zum dunkeln Schiffe des Meeres,  
Daß er Kunde der Freund' ansagt', und das herbe Verhäng-  
niß. 245

Doch kein Wort vermocht' er, wie sehr er strebte, zu reden;  
Weil die entseßliche Angst ihn betäubete: siehe, die Augen  
Waren mit Thränen erfüllt, und Jammer umschwebt' ihm die  
Seele.

Aber nachdem wir Alle verwunderungsvoll ihn befraget,  
Jeso erzählt' er endlich der anderen Freunde Verderben: 250

Jenes Gesträuch, wie du hießest, durchgingen wir, edler  
Odyseus,

Fanden dort im Thale die stattliche Wohnung der Kirke.  
Schön von gehauenen Steinen, in weitemschauender Gegend.  
Eine, die großes Gewand sich webete, sang da melodisch,  
Göttin oder auch Weib; und laut nun riefen die Freunde. 255  
Schnell trat jene hervor, die strahlende Pforte sich öffnend,  
Nöthigte dann; und alle, die Unbesonnenen, folgten.  
Nur ich Einziger blieb, den Betrug im Geiste vermuthend.  
Plötzlich Alle zugleich verschwanden sie, und es erschien nicht  
Einer davon, so lang' ich auch saß, umschauend vom Hügel. 260

Also sprach er; da warf ich das eherne Schwert um die  
Schultern,

Hell von silbernen Buckeln, und groß; und den Bogen darüber;  
Dann gebot ich ihm schnell den selbigen Weg mich zu führen.  
Aber mit beiden Händen umschlang er mir stehend die Kniee,  
Und wehlagete laut, und sprach die geflügelten Worte: 265

Führe mich nicht mit Gewalt, du Göttlicher, laß mich zurück hier!  
Denn ich weiß, daß weder du selbst umkehrst, noch Jemand  
Unserer Freund' herbringst! Wohlan, mit diesen nur eilig  
Fliehen wir! Noch ist etwa der Unglückstag zu vermeiden!

Jener sprach's; und ich selbst antwortete, solches erwidern: 270  
Nun, Eurylochos, bleib' du ruhig allhier auf der Stelle;  
Iß und trinke dich satt am dunklen geräumigen Meerschiff!  
Aber ich selbst will geh'n; hart ist ja die Noth, die mich antreibt!

Dieses gesagt, enteilte ich vom Schiff aufwärts und dem  
Meerstrand.

Als ich nunmehr annahm, die heiligen Thale durchwandernd, 275

Einzugeh'n in den großen Palast der Zauberin Kirke;  
 Jesho kam Hermelas mit goldenem Stab mir entgegen,  
 Oh' ich erreicht den Palast, ein blühender Jüngling von Anseh'n,  
 Dem erst keimet der Bart im holdesten Reize der Jugend;  
 Faßte mir freundlich die Hand, und redete, also beginnend: 280

Armer, wohin doch hier durch die Berghöh'n wanderst du einsam,  
 Ganz unkundig der Gegend? Die Freunde sind dort bei der Kirke  
 Eingesperret, gleich Schweinen, in dicht verschlossene Lager.  
 Willst du sie zu erlösen dahingeh'n? Selber ja schwerlich  
 Kehrst du von dannen zurück; nein du auch bleibst, wo die An-  
 dern. 285

Aber wohlan, dir schaff' ich des Wehs Abwehr und Errettung.  
 Da, nimm dies Heilmittel, und geh' zum Palaste der Kirke,  
 Sicher, daß deinem Haupte den Unglückstag es entfernt.  
 All' auch will ich dir nennen, die furchtbaren Ränke der Kirke.  
 Weinmus menget sie dir, und mischt in die Speise den Zauber. 290  
 Gleichwohl nicht vermag sie dich einzunehmen; die Tugend  
 Dieses heilsamen Krautes verwehrt's. Nun höre mich weiter,  
 Wenn dich Kirke darauf mit langem Stabe berührt;  
 Du dann eil', und das Schwert von der nervichten Hüfte dir  
 reißend,

Kenn' auf Kirke hinan, wie voller Begier zu ermorden. 295  
 Sie, die Erschrockene, wird jetzt nöthigen, daß du dich lagerst.  
 Dann nicht länger hinfort dich gesträubt vor dem Lager der Göttin,  
 Daß sie dir los gebe die Freund', und dich selber bewirthe.  
 Aber heiß' sie schwören der Seligen großen Eidschwur,  
 Daß sie nicht dir zu Schaden ersieh'n woll' anderes Uebel; 300  
 Daß nicht dir, dem Enthüllten, sie Kraft und Männlichkeit raube.



Also sprach, und reichte das heilsame Kraut Hermes,  
Das er dem Boden entriß, und zeigte mir seine Natur an:  
Schwarz war die Wurzel zu schau'n, und milchweiß blühte die  
Blume.

Moly wird's von den Göttern genannt. Schwer aber zu graben 305  
Ist es sterblichen Menschen; doch Alles ja können die Götter.

Jesho kehrt' Hermes zurück zum großen Olympos,  
Durch die umwaldete Insel; doch hin zum Palaste der Kirke  
Eilt' ich, und Vieles bewegt' unruhig mein Geist, wie ich fortging.  
Drauf gestellt an der Pforte der ringelloctigen Göttin, 310  
Stand ich und rief; und die Göttin vernahm des Rufenden  
Stimme.

Schnell trat jene hervor, die stralende Pforte sich öffnend,  
Nöthigte dann; und ich folgte, das Herz durchdrungen von Un-  
muth.

Doch sie setzte mich führend zum Thron, voll silberner Buckeln,  
Schön und prangend an Kunst; auch stüßt' ein Schemel die  
Füße; 315

Weinmus mengte sie mir im goldenen Becher zu trinken,  
Warf dann hinein ihr Zaubergemisch, arglistiges Herzens.  
Aber nachdem sie gereicht, und nicht das Geleerte mich einnahm;  
Schlug sie sofort mit dem Stab', und redete, also beginnend:  
Wandere jezt in den Kosen, zu ruh'n bei den anderen Freun-  
den. 320

Jene sprach's; ich aber das Schwert von der Hüfte mir reißend,  
Rannt' auf Kirke hinan, wie voller Begier zu ermorden.  
Doch laut schrie sie, und eilte gebückt, mir die Kniee zu fassen;  
Und mit jammerndem Laut die geflügelten Worte begann sie:

Wer, und woher der Männer? wo hauest du? wo die Er-  
zeuger? 325

Wunder ist mir's, daß nicht der getrunzene Zauber dich einnahm!  
Nie hat sonst, nie irgend ein Mann mir den Zauber erduldet,  
Welcher ihn trank, und kaum durch der Lippen Seheg' ihn her-  
einließ.

Du nur trägst im Busen ein Herz von unreizbarem Starrsinn.  
Bist du vielleicht Odysseus, der Vielgewandte, wovon mir 330  
Stets, er komme, gesagt des Goldstabs Schwinger Hermes,  
Wann er von Troja lehr' im dunklen geräumigen Meerschiff?  
Auf denn, stecke das Schwert in die Scheide dir; laß dann zu-  
gleich uns

Unser Lager besteigen, damit wir, beide vereinigt  
Hier durch Lager und Liebe, Vertrau'n zu einander gewinnen. 335

Jene sprach's; und ich selbst antwortete, solches erwidern:  
Wie hoch, Kirke, begehrt du von mir ein freundliches Annah'n,  
Da du zu Schweinen mir schufst in deinem Palast die Genossen,  
Und mich selbst hier haltend mit trüg'rischem Herzen verdeckst,  
Einzugeh'n in's Gemach, und mit dir zu besteigen das Lager: 340  
Daß du mir, dem Enthüllten, auch Kraft und Männlichkeit  
raubest?

Nimmer verlang' ich traun, dir dort zu besteigen das Lager,  
Würdigst du nicht, o Göttin, mir hoch zu geloben mit Eid-  
schwur,

Daß du nicht mir zu Schaden erseh'n willst anderes Uebel!

Also ich selbst; und sogleich beschwur sie es, wie ich verlangt. 345  
Aber nachdem sie gelobt, und ausgesprochen den Eidschwur;  
Drauf mit der Göttin bestieg ich das schönbereitete Lager.

Aemfge Mägde derweil in den Wohnungen waren beschäftigt,  
 Vier an der Zahl, die im Hause zu jeglichem Dienste bestellt sind.  
 Diese gesamt sind Töchter der Urborn' und der Gehölze, 350  
 Auch der heiligen Ströme, die hin in's Meer sich ergießen.  
 Eine deckt' auf die Throne mit Fleiß schönprangende Polster,  
 Purpurroth von oben, und Teppiche drunten von Leinwand.  
 Drauf die andere stellte die silbernen Tische gebreitet  
 Vor die Thron', und setzte darauf die goldenen Körbe. 355  
 Aber die dritte mengte den Wein im silbernen Mischkrug,  
 Herzerfreuend und süß, und vertheilte goldene Becher.  
 Endlich trug die vierte des Quells, und dem mächtigen Dreifuß  
 Häufte sie unten die Glut hochauf; da erwarmte das Wasser.  
 Aber nachdem das Wasser gekocht im blinkenden Erze; 360  
 Setzte sie mich in die Wann', und wusch, aus dem mächtigen  
 Dreifuß

Angenehm einmischend, mich über das Haupt und die Schultern,  
 Bis sie den Gliedern entnahm die geistentkräftende Arbeit.  
 Als sie nunmehr mich gebadet, und drauf mit Oele gesalbet,  
 Dann mit prächtigem Mantel mich wohl umhüllt, und dem  
 Leibrock; 365

Setzte sie mich, einführend zum Thron, voll silberner Buckeln,  
 Schön und prangend an Kunst; auch stützt' ein Schemel die Füße.  
 Eine Dienerin trug in schöner goldener Kanne  
 Wasser auf silbernem Becken daher, und besprengte zum Waschen  
 Mir die Händ', und stellte vor mich die geglättete Tafel. 370  
 Auch die Schaffnerin nun, die ehrbare, legte Brod vor,  
 Manches Gericht zufügend, und gern mittheilend vom Vor-  
 rath;

Nöthigte dann zu essen. Doch mir im Herzen gefiel's nicht;  
Sondern ich saß in Gedanken verirrt, und ahnete Böses.

Aber da Kirke bemerkt, wie ich dasaß, und zu der Speise 375  
Nimmer die Händ' ausstreckt', und finstere Trauer mich einnahm;  
Trat sie nahe heran und sprach die geflügelten Worte:

Warum sitzt du dort, Odysseus, gleich wie ein Stummer,  
Zehrend das Herz, und rührst nicht Speise mir oder Getränk an?  
Scheust du noch andere List, Argwohnischer? Nicht so verzagt  
seyn 380

Mußt du; ich habe ja dir's mit heiligem Eide gelobet.

Jene sprach's; und ich selbst antwortete, solches erwidernb:  
Welcher Mann, o Kirke, dem Recht und Billigkeit beiwohnt,  
Nöchte doch eher der Kost sich sättigen und des Getränkes,  
Ch' er die Freunde gelöst, und selbst mit den Augen gesehen? 385  
Drum wo zu Essen und Trinken mit freundlicher Seele du  
anmahnst,

Laß sie gelöst mit den Augen mich seh'n, die lieben Genossen.

Also ich selbst; und sogleich entwandelte Kirke der Wohnung,  
Haltend den Stab in der Hand; und die Thür aufschließend des  
Kofens

Trieb sie die Freunde heraus, in Gestalt neunjähriger Eber. 390  
Diese stellten darauf sich entgegen ihr; aber bei Allen  
Ging sie umher, jedweden mit anderem Saft bestreichend.  
Jezzo entsank den Gliedern die borstige Hülle, die vormal's  
Schuf der verderbliche Trank aus der Hand der mächtigen Kirke.  
Männer wurden sie schnell, und jüngere, denn sie gewesen, 395  
Auch weit schönerer Bildung und weit erhab'neres Anseh'n.  
Gleich erkannten mich jen', und drückten die Hände mir Jeder.

Alle durchdrang Wehmuth, süßschmerzende, daß die Behausung  
Nings von Klagen erscholl; es jammerte selber die Göttin.

Nah zu mir nun tretend, begann die herrliche Göttin: 400

Ebler Laertiad', erfindungsreicher Odysseus,

Gehe zum hurtigen Schiffe sogleich an dem Strande des Meeres;

Dort vor Allem das Schiff zieht auf zum sandigen Ufer;

Doch die Besizungen bergt in Gekläst, und alle Geräthschaft;

Selbst dann eilst du daher, und führst die theuren Genossen. 405

Jene sprach's, und bezwang mein muthiges Herz in Gehorsam.

Schnell zum hurtigen Schiff an den Strand des Meeres entellt' ich,

Kam an das hurtige Schiff, und fand die theuren Genossen

Jammervoll wehklagend, und häufige Thränen vergießend.

Wie wenn der Kälber Schaar im Geheg' um die Kühe der  
Heerde, 410

Welche zum Stall heimkehren, nachdem sie des Krauts sich  
gesättigt,

Alzumal aufhüpfend daherrennt; keine Verjäänung

Hemmt noch, sondern umher mit stetem Geblöc um die Mütter

Springen sie: also die Freunde, sobald sie mich sah'n mit den Augen;

Stürzten sie weinend heran; und ihnen däucht' in der Seele 415

So, alskehrten sie heim in Ithaka's felsiges Eiland,

Und in die Stadt, wo Jeder geboren ward und erzogen.

Wehmuthsvoll klagt' Alles, und rief die geflügelten Worte:

Göttlicher Held, so herzlich erfreu'n wir uns deiner Zurückkunft,

Als ob in Ithaka selbst wir gelangen, unsere Heimat! 420

Aber wohlan, erzähle der anderen Freunde Verderben.

Also redeten Jen'; und Ich antwortete freundlich:

Laßt uns vor Allem das Schiff zum sandigen Ufer emporzieh'n,

Nöthigte dann zu essen. Doch mir im Herzen gefiel's nicht;  
Sondern ich saß in Gedanken verirrt, und ahnete Böses.

Aber da Kirke bemerkt, wie ich dasaß, und zu der Speise 375  
Nimmer die Händ' ausstreckt', und finstere Trauer mich einnahm;  
Trat sie nahe heran und sprach die geflügelten Worte:

Warum sitztest du dort, Odysseus, gleich wie ein Stummer,  
Zehrend das Herz, und rührst nicht Speise mir oder Getränk an?  
Scheust du noch andere List, Argwöhnischer? Nicht so verzagt  
seyn 380

Mußt du; ich habe ja dir's mit heiligem Eide gelobet.

Jene sprach's; und ich selbst antwortete, solches erwidernb;  
Welcher Mann, o Kirke, dem Recht und Billigkeit beizohnt,  
Möchte doch eher der Kost sich sättigen und des Getränkes,  
Ch' er die Freunde gelöst, und selbst mit den Augen gesehen? 385  
Drum wo zu Essen und Trinken mit freundlicher Seele du  
anmahnst,

Laß sie gelöst mit den Augen mich seh'n, die lieben Genossen.

Also ich selbst; und sogleich entwandelte Kirke der Wohnung,  
Haltend den Stab in der Hand; und die Thür aufschließend des  
Kofens

Trieb sie die Freunde heraus, in Gestalt neunjähriger Eber. 390  
Diese stellten darauf sich entgegen ihr; aber bei Allen  
Ging sie umher, jedweden mit anderem Saft bestreichend.  
Jezt entsank den Gliedern die borstige Hülle, die vormal's  
Schuf der verderbliche Trank aus der Hand der mächtigen Kirke.  
Männer wurden sie schnell, und jüngere, denn sie gewesen, 395  
Auch weit schönerer Bildung und weit erhab'neres Anseh'n's.  
Gleich erkannten mich jen', und drückten die Hände mir Jeder.

Alle durchdrang Wehmuth, süßschmerzende, daß die Behausung  
Rings von Klagen erscholl; es jammerte selber die Göttin.

Nähe zu mir nun tretend, begann die herrliche Göttin: 400

Eder Laertiad', erfindungsreicher Odysseus,  
Gehe zum hurtigen Schiffe sogleich an dem Strande des Meeres;  
Dort vor Allem das Schiff zieht auf zum sandigen Ufer;  
Doch die Besizungen bergt in Geflüßt, und alle Geräthschaft;  
Selbst dann eilst du daher, und führst die theuren Genossen. 405

Jene sprach's, und bezwang mein muthiges Herz in Gehorsam.  
Schnell zum hurtigen Schiff an den Strand des Meeres enteil' ich,  
Kam an das hurtige Schiff, und fand die theuren Genossen  
Jammervoll wehlagend, und häufige Thränen vergießend.

Wie wenn der Kälber Schaar im Geheg' um die Kühe der  
Heerde, 410

Welche zum Stall heimkehren, nachdem sie des Krauts sich  
gesättigt,

Allzumal aufhüpfend daherrennt; keine Verzáunung  
hemmt noch, sondern umher mit stetem Gebliß um die Mütter  
Springen sie: also die Freunde, sobald sie mich sah'n mit den Augen;  
Stürzten sie weinend heran; und ihnen dáucht' in der Seele 415  
So, als lehrten sie heim in Ithaka's felfiges Eiland,  
Und in die Stadt, wo Jeder geboren ward und erzogen.

Wehmuthsvoll klagt' Alles, und rief die geflügelten Worte:

Göttlicher Held, so herzlich erfreu'n wir uns deiner Zurückkunft,  
Als ob in Ithaka selbst wir gelangeten, unsere Heimat! 420  
Aber wohlán, erzähle der anderen Freunde Verderben.

Also redeten Jen'; und Ich antwortete freundlich:  
Laßt uns vor Allem das Schiff zum sandigen Ufer emporzieh'n.

Nöthigte dann zu essen. Doch mir im Herzen gefiel's nicht;  
Sondern ich saß in Gedanken verirrt, und ahnete Böses.

Aber da Kirke bemerkt, wie ich dasaß, und zu der Speise 375  
Nimmer die Hand' ausstreckt', und finstere Trauer mich einnahm;  
Trat sie nahe heran und sprach die geflügelten Worte:

Warum sitztest du dort, Odysseus, gleich wie ein Stummer,  
Zehrend das Herz, und rührst nicht Speise mir oder Getränk an?  
Scheust du noch andere List, Argwöhnischer? Nicht so verzagt  
seyn 380

Mußt du; ich habe ja dir's mit heiligem Eide gelobet.

Jene sprach's; und ich selbst antwortete, solches erwidern:  
Welcher Mann, o Kirke, dem Recht und Billigkeit bewohnt,  
Möchte doch eher der Kost sich sättigen und des Getränkes,  
Ch' er die Freunde gelöst, und selbst mit den Augen gesehen? 385  
Drum wo zu Essen und Trinken mit freundlicher Seele du  
anmahnst,

Laß sie gelöst mit den Augen mich seh'n, die lieben Genossen.

Also ich selbst; und sogleich entwandelte Kirke der Wohnung,  
Haltend den Stab in der Hand; und die Thür aufschließend des  
Kofens

Trieb sie die Freunde heraus, in Gestalt neunjähriger Eber. 390  
Diese stellten darauf sich entgegen ihr; aber bei Allen  
Ging sie umher, jedweden mit anderem Saft bestreichend.  
Jetzt entsank den Gliedern die borstige Hülle, die vormal's  
Schuf der verderbliche Trank aus der Hand der mächtigen Kirke.  
Männer wurden sie schnell, und jüngere, denn sie gewesen, 395  
Auch weit schönerer Bildung und weit erhab'neres Anseh'n's.  
Gleich erkannten mich jen', und drückten die Hände mir Jeder.



Alle durchdrang Wehmuth, süßschmerzende, daß die Behausung  
Rings von Klagen erscholl; es jammerte selber die Göttin.

Nähe zu mir nun tretend, begann die herrliche Göttin: 400

Ebler Laertiad', erfindungsreicher Odysseus,  
Gehe zum hurtigen Schiffe sogleich an dem Strande des Meeres;  
Dort vor Allem das Schiff zieht auf zum sandigen Ufer;  
Doch die Besizungen bergt in Gekläst, und alle Geräthschaft;  
Selbst dann eilst du daher, und führst die theuren Genossen. 405

Jene sprach's, und bezwang mein muthiges Herz in Gehorsam.  
Schnell zum hurtigen Schiff an den Strand des Meeres entleilt' ich,  
Ran an das hurtige Schiff, und fand die theuren Genossen  
Jammervoll wehklagend, und häufige Thränen vergießend.

Wie wenn der Kälber Schaar im Geheg' um die Kühe der  
Heerde, 410

Welche zum Stall heimkehren, nachdem sie des Krauts sich  
gesättigt,

Allzumal aufhüpfend daherrennt; keine Verzäunung  
Hemmt noch, sondern umher mit stetem Geblöä um die Mütter  
Springen sie: also die Freunde, sobald sie mich sah'n mit den Augen;  
Stürzten sie weinend heran; und ihnen däncht' in der Seele 415  
So, als kehrten sie heim in Ithaka's felsiges Eiland,  
Und in die Stadt, wo Jeder geboren ward und erzogen.

Wehmuthsvoll klagt' Alles, und rief die geflügelten Worte:

Göttlicher Held, so herzlich erfreu'n wir uns deiner Zurückkunft,  
Als ob in Ithaka selbst wir gelangeten, unsere Heimat! 420  
Aber wohlan, erzähle der anderen Freunde Verderben.

Also redeten Jen'; und Ich antwortete freundlich:  
Laßt uns vor Allem das Schiff zum sandigen Ufer emporzieh'n,

Doch die Besitzungen bergen in Klüft', und alle Geräthschaft.  
 Selbst erhebt euch sodann, daß mich ihr Alle begleitet, 425  
 Anzuschau'n, wie die Freund' in Kirke's heiliger Wohnung  
 Essen und trinken nach Lust; denn sie haben da volle Genüge.

Also ich selbst; und eilend gehorchten sie meiner Ermahnung.  
 Nur Eurpylochos strebte die andern Freunde zu halten;  
 Diese redet' er an, und sprach die geflügelten Worte: 430  
 Arme, wo gehen wir hin? was trachtet ihr also nach

Unglück, '

Daß in der Kirke Palast ihr hinabsteigt? welche vielleicht bald  
 All' in Schwein' und in Wölfe uns umschafft, oder in Löwen;  
 Daß wir gezwungene Hüter ihr seyn des mächtigen Hauses!  
 So auch that der Kyklop, da in seinem Geheg' ihn besuchten 435  
 Unsere Freund', und zugleich der vermegene Führer Odysseus;  
 Denn er führt' auch jene durch Unverstand in Verderben!

Jener sprach's; und ich selber erwog in der Tiefe des  
 Herzens,

Mein langschneidiges Schwert von der nervigten Hüfte mir  
 reißend,

Jenem, gehau'n vom Rumpfe, das Haupt auf den Boden zu  
 stürzen, 440

Ob er mit mir gleich nahe verwandt war. Aber die Freunde  
 Hemmten mich, Andere anderswoher, mit freundlichem Zu-  
 spruch:

Göttlicher Held, den jezo verlassen wir, wenn du gebietest,  
 Hier beim Schiff zu bleiben am Meer, und das Schiff zu  
 bewahren.

Doch uns führe du hin zur heiligen Wohnung der Kirke. 445

Also Jen', und enteiltten vom Schiff aufwärts und dem Meerstrand.

Auch Eurplochos nicht blieb dort am geräumigen Schiffe,  
Sondern er folgt', aus Furcht vor meiner schrecklichen Drohung.

Aber die anderen Freund' in dem Palast hatte die Göttin  
Sorgsam gepflegt, sie gebadet, und drauf mit Oele gesalbet, 450  
Dann mit zottigem Mantel sie wohl umhüllt, und dem Leibbrod.  
Alle sie fanden wir jetzt am fröhlichen Schmaus in dem Palast.  
Aber nachdem sie einander gesehn, und erkannten von Antlitz;  
Weinten sie laut aufjammernd, daß ringsum tönte die Weh-  
nung.

Nah zu mir nun trat sie, und sprach, die herrliche Göttin: 455

Ebler Laertiad', erfindungsreicher Odysseus,  
Nicht mehr regt so heftig den Gram auf; selber ja weiß ich,  
Beides wie viel in des Meers fischwimmelnder Flut ihr geduldet,  
Und was feindliche Männer euch Leides gethan auf der Weste.  
Aber wohlan, eßt jezo der Speis', und trinket des Weines, 460  
Bis ihr so freudigen Muth in eure Herzen gesammelt,  
Als euch beseelt, da zuerst das Vaterland ihr verließet,  
Ithaka's felsige Flur. Nun seyd ihr entkräftet und muthlos,  
Stets mühseliger Irren nur eingedenk; und es heitert  
Nie euch Freude den Muth; denn ihr habt sehr Vieles erduldet. 465

Jene sprach's; uns aber gewann sie die muthigen Herzen.  
Jetzt von Tage zu Tage, bis ganz umrollte der Jahrkreis,  
Säßen wir, reichlich mit Fleisch und lieblichem Wein uns  
erquickend.

Als nun endlich das Jahr von den kreisenden Horen erfüllt ward,  
Und mit dem wechselnden Monde sich viel der Tage vollendet; 470

Jeho hervor mich rufend ermahneten meine Genossen:  
 Denk', Unglücklicher, doch des Vaterlandes nun endlich,  
 Wenn dir Göttergeschick Errettung gewährt, und Zurückkunft  
 In das erhabene Haus und die heimischen Fluren der Väter!

Also beredeten sie mein stolzes Herz zum Gehorsam. 475  
 Jeho den ganzen Tag bis spät zur sinkenden Sonne  
 Saßen wir, reichlich mit Fleisch und lieblichem Wein uns  
 erquickend.

Als die Sonne nunmehr absank, und das Dunkel herauf-  
 zog;

Jeho ruheten jen' umher in der schattigen Wohnung.  
 Aber ich selbst, mit Kirke das köstliche Lager besteigend, 480  
 Faßt' ihr stehend die Knie; und die Göttin hörte mein Flehen.  
 Und ich begann zu jener, und sprach die geflügelten Worte:

Kirke, jetzt vollende das Wort mir, das du gelobtest,  
 Heimwärts mich zu entsenden. Mein Herz schon wallet vor  
 Sehnsucht,

So wie der anderen Freunde, die stets mir die Seele be-  
 stürmen, 485

Ringsumher wehklagend, sobald du dich etwa entfernest.

Also ich selbst; mir erwiderte drauf die herrliche Göttin:  
 Edler Laertiad', erfindungsreicher Odysseus,  
 Nicht mehr sollt ihr mit Zwang in meinem Hause verweilen.  
 Doch erst anderswohin gebührt euch die Fahrt, daß ihr  
 kommet 490

Hin zu Aides Reich und der schrecklichen Persephoneia,  
 Um des thebischen Greises Teiresias Seele zu fragen,  
 Jenes blinden Propheten, dem ungeschwächt der Verstand ist:

Ihm gewährte den Geist im Tod' auch Persefoneia,  
 Daß er allein wahrnehme; denn Andre sind flatternde Schat-  
 ten. 495

Also jen'; und es brach mein armes Herz vor Betrübniß.  
 Weinend saß ich im Bett', und jammerte; aber mein Geist war  
 Müd' im Leben zu seyn, und das Licht der Sonne zu schauen.  
 Als nun lang ich geweint, und jammervoll mich gewunden;  
 Jezo von Neuem begann ich, im Wechselgespräch ihr er-  
 widernd: 500

Wer denn soll, o Kirke, zu solcher Fahrt mich geleiten?  
 Noch kein Sterblicher fuhr ja im dunkelen Schiffe zum Ais.

Also ich selbst; drauf gab mir die herrliche Göttin zur  
 Antwort:

Edler Laertiad', erfindungsreicher Odysseus,  
 Laß mit nichten die Sorg' um des Schiffs Geleiter dich  
 kümmern. 505

Nichte den Mast nur empor, und spanne die schimmernden  
 Segel,

Seze dich dann; weil jenes der Hauch des Nordes dir hintreibt.

Aber sobald du im Schiff den Oleanos jezo durchfuhrest,

Wo das niedre Gestad' und die Haine der Persefoneia,  
 Erde zugleich, und Pappel, und fruchtabwerfende Weide; 510

Lande dort mit dem Schiff an, und laß dich tief in den Trudel,

Selbst dann gehe hinein in den Acheron.

Wo in den Acheron dort der Fluß fließet,

Und des Kolythos See, die Flut ist;

Dort am Fels, drausenden

Geh'n wir; doch andere Fahrt ward uns von Kirke bezeichnet,  
 Hin zu Aides Reich, und der schrecklichen Persephoneia,  
 Um des thebischen Greises Teiresias Seele zu fragen. 565

Also ich selbst; und es brach ihr armes Herz vor Betrübniß;  
 Dort sich setzend erhuben sie Klag', und rausten ihr Haupthaar.  
 Aber sie schafften ja nichts mit trostlos klagender Schwermuth.

Als wir zum hurtigen Schiffe nunmehr an dem Strande  
 des Meeres

Wandelten, herzlich betrübt, und häufige Thränen vergießend: 570  
 Ging indeß auch Kirke dahin, und am dunklen Schiffe  
 Band ein männliches Schaf sie fest und ein weibliches schwarzes,  
 Leicht uns vorüber geschlüpft. Wer mag den Gott, der es  
 meidet,

Wohl mit den Augen erseh'n, er wandle hiehin und dorthin?

---

## Elfter Gesang.

**Inhalt.** Ein nördlicher Götterwind führt den Odysseus zum Gesäthe der nächtlichen Kimmerier, wo der Weltstrom Okeanos in's Meer ehnströmt. An der Kluft, die in Hades unterirdisches Reich hinabgeht, opfert er Todtenopfer, worauf die Gelfter aus der Tiefe dem Blute nah'n. Elpenor steht um Bestattung. Die Mutter wird vom Blute gehemmt, bis Telreias getrunken und gewel'sagt. Dann trinkt die Mutter, und erkennt ihn. Dann Seelen uralter Heldinnen. Dann Agamemnon mit den Seinigen. Achilleus mit Patroklos und Antilochos; auch Nias, Telamon's Sohn. In der Ferne der richtende Minos. Orion jagend; Lithos, Tantalos und Ellysos gequält. Des Herakles Bild annahend. Rückfahrt aus dem Okeanos.

Über nachdem wir zu Schiffe gelangeten und zu dem Meere,  
Zogen zuerst wir das Schiff hinab in die heilige Salzflut,  
Stellten dann Mast und Segel hinein in das dunkle Meerschiff,  
Führten darauf auch die Schaf in den Schiffsraum; selber  
hinein dann

Stiegen wir, herzlich betrübt, und häufige Thränen vergießend. 5  
Uns nun ließ in die Segel des schwarzgeschnäbelten Schiffes  
Fahrwind, schwellendes Hauch, nachweh'n, als guten Begleiter,  
Kirke, die schöngelockte, die hehre melodische Göttin.

Als wir jetzt in dem Schiffe gefertiget alle Geräth'schaft,  
Eaßen wir da, vom Wind' und Steuerer sanft gelenket, 10  
Ganz durchfuhr es den Tag mit geschwellenem Segel die  
Meerflut.

Jezzo hervor mich rufend ermahneten meine Genossen:  
 Denk', Unglücklicher, doch des Vaterlandes nun endlich,  
 Wenn dir Göttergeschick Errettung gewährt, und Zukunft  
 In das erhabene Haus und die heimischen Fluren der Väter!

Also beredeten sie mein stolzes Herz zum Gehorsam. 475  
 Jezzo den ganzen Tag bis spät zur sinkenden Sonne  
 Saßen wir, reichlich mit Fleisch und lieblichem Wein uns  
 erquickend.

Als die Sonne nunmehr absank, und das Dunkel herauf-  
 zog;

Jezzo ruheten jen' umher in der schattigen Wohnung.  
 Aber ich selbst, mit Kirke das köstliche Lager besteigend, 480  
 Faßt' ihr stehend die Knie; und die Göttin hörte mein Flehen.  
 Und ich begann zu jener, und sprach die geflügelten Worte:

Kirke, jetzt vollende das Wort mir, das du gelobtest,  
 Heimwärts mich zu entsenden. Mein Herz schon wallet vor  
 Sehnsucht,

So wie der anderen Freunde, die stets mir die Seele be-  
 stürmen, 485

Ringsumher wehklagend, sobald du dich etwa entfernest.

Also ich selbst; mir erwiderte drauf die herrliche Göttin:  
 Edler Laertiad', erfindungsreicher Odysseus,  
 Nicht mehr sollt ihr mit Zwang in meinem Hause verweilen.  
 Doch erst anderswohin gebührt euch die Fahrt, daß ihr  
 kommet 490

Hin zu Aides Reich und der schrecklichen Persephoneia,  
 Um des thebischen Greises Teiresias Seele zu fragen,  
 Jenes blinden Propheten, dem ungeschwächt der Verstand ist:



Ihm gewährte den Geist im Tod' auch Persefoneia,  
 Daß er allein wahrnehme; denn Andre sind flatternde Schat-  
 ten. 495

Also jen'; und es brach mein armes Herz vor Betrübniß.  
 Weinend saß ich im Bett', und jammerte; aber mein Geist war  
 Müd' im Leben zu seyn, und das Licht der Sonne zu schauen.  
 Als nun lang ich geweint, und jammervoll mich gewunden;  
 Jesho von Neuem begann ich, im Wechselgespräch ihr er-  
 widernd: 500

Wer denn soll, o Kirke, zu solcher Fahrt mich geleiten?  
 Noch kein Sterblicher fuhr ja im dunkelen Schiffe zum Ais.

Also ich selbst; drauf gab mir die herrliche Göttin zur  
 Antwort:

Ebler Laertiad', erfindungsreicher Odysseus,  
 Laß mit nichten die Sorg' um des Schiffs Geleiter dich  
 kümmern. 505

Nichte den Mast nur empor, und spanne die schimmernden  
 Segel,

Sehe dich dann; weil jenes der Hauch des Nordes dir hintreibt.  
 Aber sobald du im Schiff den Okeanos jesho durchfuhrest,  
 Wo das niedre Gestad' und die Haine der Persefoneia,  
 Erde zugleich, und Pappel, und fruchtabwerfende Weide; 510  
 Lande dort mit dem Schiff an Okeanos tiefem Gestrudel,  
 Selbst dann gehe hinein in Aides dumpfe Behausung.  
 Wo in den Acheron dort der Strom Pyriphlegethon stürzt,  
 Und des Kolythos Strom, der ein Arm der stygischen Flut ist;  
 Dort am Fels, wo sich mischen die zween lautbrausenden  
 Ströme; 515



Dann weiffaget er wohl dir die Fahrt und die Mäße des  
Weges,  
Und wie heim du gelangst auf des Meers fischwimmelnden  
Fluten. 540

Jene sprach's; da erschien die goldenthronende Cos.  
Jeko mir zur Umhüllung gewährte sie Mantel und Leibrock;  
Selbst auch legte die Nymf ihr silberhelles Gewand an,  
Groß und fein und lieblich; und schlang um die Hüfte den Gürtel,  
Schön und stralend von Gold; und schmückte das Haupt mit dem  
Schleier. 545

Ich dann eilt' in der Wohnung umher, und ermahnte die Freunde,  
Kings mit schmeichelnder Rede zu jeglichem Manne genahet:

Jeko ruht nicht länger, von lieblichem Schlummer umduftet;  
Eilen wir fort, sie ermahnte mich schon, die herrliche Kirke.

Also ich selbst, und bewog ihr stolzes Herz zum Gehorsam. 550  
Aber auch dorthier nicht unbeschädigt führt' ich die Freunde.  
Denn es war ein Elpenor, der jüngste mir, weder besonders  
Herzhast gegen den Feind, noch sehr an Verstande gesegnet:  
Der mir entfernt von den Freunden auf Kirke's heiliger Wohnung,  
Kühlende Luft zu athmen, sich lagete, trunken des Weines. 555  
Jetzt der geschäftigen Freunde Gewühl und Getöse vernehmend,  
Fuhr er empor aus dem Schlaf, und vergaß in seiner Be-  
täubung,

Wieder hinabzusteigen, zur langen Treppe sich wendend;  
Sondern gerade vom Dach enttaumelt' er; daß ihm der Nacken  
Aus dem Gelenk abbrach, und der Geist zum Ais hinabfuhr. 560  
Unter den Anderen nun, wie sie wandelten, redet' ich also:  
Heimwärts, denkt ihr vielleicht, zum lieben Lande der Väter

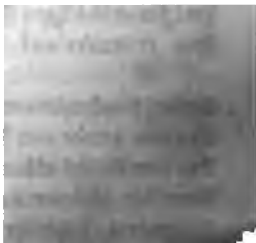
Geh'n wir; doch andere Fahrt ward uns von Kirke bezeichnet,  
 Hin zu Aides Reich, und der schrecklichen Persephoneia,  
 Um des thebischen Greises Teiresias Seele zu fragen. 565

Also ich selbst; und es brach ihr armes Herz vor Betrübniß;  
 Dort sich setzend erhoben sie Klag', und rausten ihr Haupthaar.  
 Aber sie schafften ja nichts mit trostlos klagender Schwermuth.

Als wir zum hurtigen Schiffe nunmehr an dem Strande  
 des Meeres

Wandelten, herzlich betrübt, und häufige Thränen vergießend: 570  
 Ging indeß auch Kirke dahin, und am dunklen Schiffe  
 Band ein männliches Schaf sie fest und ein weibliches schwarzes,  
 Leicht uns vorüber geschlüpft. Wer mag den Gott, der es  
 meidet,

Wohl mit den Augen erseh'n, er wandle hiehin und dorthin?



## Elfter Gesang.

**Inhalt.** Ein nördlicher Gitterwind führt den Odysseus zum Gesiaße der nächtlichen Kimmerier, wo der Weltstrom Okeanos in's Meer einströmt. An der Kluft, die in Hades unterirdisches Reich hinabgeht, opfert er Todtenopfer, worauf die Gelfter aus der Tiefe dem Blute nah'n. Elpenor steht um Bestattung. Die Mutter wird vom Blute gehemmt, bis Teiresias getrunken und geweißagt. Dann trinkt die Mutter, und erkennt ihn. Dann Seelen uralter Heldinnen. Dann Agamemnon mit den Seinigen. Achilleus mit Patroklos und Antilochos; auch Nias, Telamon's Sohn. In der Ferne der richtende Minos. Drilon jagend; Ixion, Tantalos und Sisyfos gequält. Des Herakles Bild annahend. Rückfahrt aus dem Okeanos.

Über nachdem wir zu Schiffe gelangeten und zu dem Meere,  
Zogen zuerst wir das Schiff hinab in die heilige Salzflut,  
Stellten dann Mast und Segel hinein in das dunkle Meeresschiff,  
Führten darauf auch die Schaf in den Schiffsraum; ~~selber~~  
hinein dann

Stiegen wir, herzlich betrübt, und häufige Thränen vergießend. 3

Und nun ließ in die Segel des schwarzgeschnäbelten ~~Schiffes~~  
Fahrwind, schwellendes Hauch, nachweh'n, als ~~guter~~ ~~guter~~  
Kirke, die schöngelockte, die behre melodische ~~Sängerin~~  
Als wir jetzt in dem ~~Schiffe~~ ~~stiegen~~ alle ~~Schiffe~~  
Säßen wir da, vom ~~Schiffe~~ ~~Meeres~~  
Ganz durchfuhr

Nieder tauchte die Sonn', und schattiger wurden die Pfade;  
 Jetzt erreicht war das Ende des tiefen Okeanosstromes.

Allda lieget das Land des limmerischen Männergebietes,  
 Ganz von Nebel umwölkt und Finsterniß; nimmer auf jen'  
 auch 15

Schauet Helios her mit leuchtenden Sonnenstrahlen;  
 Nicht wenn empor er steigt zur Bahn des sternigen Himmels,  
 Noch wenn wieder zur Erd' er hinab vom Himmel sich wendet;  
 Rein rings grauliche Nacht umruht die elenden Menschen.  
 Dorthin steuerten wir und landeten, nahmen die Schafe 20  
 Dann aus dem Schiff, und selber einher an Okeanos Strömung  
 Gingen wir, bis zu dem Ort wir gelangt, den Kirke bezeichnet.

Dort nun hielten die Opfer Eurplochos und Perimebes.  
 Doch das geschliffene Schwert von der nervigten Hüfte mir  
 reißend,

Eilt' ich die Gruft zu graben, von einer El' in der Vierung. 25  
 Ueber sie goß ich sodann Weihguss für die sämtlichen Todten:  
 Erst von Honig und Milch, und dann von lieblichem Weine,  
 Drauf von Wasser zuletzt, mit weißem Mehl es bestreuend.  
 Viel dann fleht' und gelobt' ich den Luftgebilden der Todten:  
 Wann ich gen Ithaka kam', ein Kind, unfruchtbar und fehllos, 30  
 Darzubringen im Haus, und die Scheiter mit Gut zu umhäufen;  
 Auch für Teirefias noch den stattlichsten Widder zu opfern,  
 Schwarz ringsum, der stolz aus unseren Heerden hervorragt.  
 Als ich jetzt mit Gelübb' und Fleh'n die Schaaren der Todten  
 Angefleht, da nahm und zerschnitt ich den Schafen die Gurgeln 35  
 Ueber der Gruft; schwarz strömte das Blut; und es kamen  
 versammelt

Tief aus dem Erebus Seelen der abgeschiedenen Todten:  
 Bräut' und Jünglinge kamen, und langausbulbende Greise,  
 Und noch kindliche Mädchen, in jungem Grame sich härmend;  
 Viele zugleich, verwundet von ehernen Kriegeslanzen; 40  
 Männer, in Streit gefallen, mit blutbesudelter Rüstung:  
 Welche die Gruft schaarweis umwandelten, anderswo Andre,  
 Mit grau'nvollem Geschrei; und es faßte mich bleiches Entsetzen.  
 Jezo rief ich den Freunden mit dringendem Ernst die Ermah-  
 nung,

Beide vom grausamen Erze gewürgt daliegenden Schafe 45  
 Abgestreift zu verbrennen, und anzubeten die Götter,  
 Aldes starke Gewalt und die schreckliche Personeta.  
 Ich dann, eilig das Schwert von der nervigten Hüfte mir  
 reißend,

Setzte mich hin, und wehrte den Luftgebilden der Todten,  
 Näher dem Blute zu geh'n, bevor ich Teiresias fragte. 50

Erst kam jezo die Seel' Elpenors, unseres Freundes;  
 Denn noch ruhet' er nicht im weitumwanderten Erdreich.  
 Sondern den Leib verließen wir dort in der Kirke Behausung,  
 Weder beweint noch begraben; es drängt' uns andere Arbeit.  
 Diesen schaut' ich, Thränen im Blick, und bedauerte herzlich; 55  
 Dann mit erhobenem Laut die geflügelten Worte begann ich:

Wie doch kamst du herab in's nächtliche Dunkel, Elpenor?  
 Singst du schneller zu Fuß, als ich im schwärzlichen Meerschiff?

Also ich selbst; und schluchzend darauf antwortete jener:  
 Edler Laertiad', erfindungsreicher Odysseus, 60  
 Ach mir beschied ein Dämon das Weh, und berauscher Wein-  
 trank!

Als auf der Kirke Palast ich zu ruh'n mich gelege't, vergaß ich,  
 Wieder hinabzusteigen, zur langen Treppe mich wendend;  
 Sondern gerade vom Dach enttaumelt' ich; daß mir der Rachen  
 Aus dem Gelenk abbrach, und der Geist zum Iris hinabfuhr. 65  
 Jetzt bei den Nachgeblieb'nen beschwör' ich dich, die du verließest,  
 Deinem Weib', und dem Vater, der dich erzog, da du klein warst,  
 Auch dem einzigen Sohne Telemachos, der dir daheim blieb:  
 Denn ich weiß, daß von hinnen gelehrt aus Alides Wohnung  
 Zur ääischen Insel du steu'rst dein rüstigs Meerschiff: 70  
 Dort alsdann, ernahm' ich, gedenk doch meiner, o König!  
 Nicht unbeweint, unbegraben verlaß mich, wann du hinweggehst,  
 Scheidend von mir; daß nicht dir Götterzorn ich erwecke;  
 Nein, mich verbrenne zuvor mit den Rüstungen, die ich gefährtet;  
 Häufe mir dann am Gestade des graulichen Meeres ein Grab-  
 mal, 75

Mir unglücklichen Manne, wovon auch Künftige hören.  
 Dieß vollende mir Alles, und heft' auf den Hügel das Ruder,  
 Welches ich Lebender schwang, da ich war in der Freunde Ge-  
 sellschaft.

Jener sprach's; und ich selbst antwortete, solches erwidern:  
 Dieß, Unglücklicher, soll dir Alles gethan und erfüllt seyn. 80  
 So mit wechselnden Worten des wehmuthsvollen Gespräches  
 Saßen wir: dort ich selber, das Schwert auf das Blut hin-  
 streckend;

Dort die Schattengestalt des viel wehklagenden Freundes.

Jetzt kam auch die Seele der abgeschiedenen Mutter,  
 Sie Antiochos Tochter, des Herrlichen, Antikleia, 85  
 Die ich im Leben verließ, zur heiligen Ilios gehend.



Diese schaut' ich, Thränen im Blick, und bedauerte herzlich;  
Dennoch verwehrt' ich auch ihr, ob zwar voll inniger Wehmuth,  
Näher dem Blute zu geh'n, bevor ich Teiresias fragte.

Jeko kam auch die Seele Teiresias, jenes Thebäers, 90  
Haltend den goldenen Stab; er kannte mich gleich, und begann so:

Ebler Laertiad', erfindungsreicher Odysseus,  
Warum doch, o Armer, das Licht der Sonne verlassend,  
Kamst du her, die Todten zu schau'n und den Ort des Ent-  
setzens?

Aber zurück von der Grub', und wende das schneidende Schwert  
ab, 95

Daß ich trinke des Bluts, und dir weissage das Schicksal.

Jener sprach; ich entwich, und das Schwert voll silberner  
Buckeln

Stieß ich zurück in die Scheid'; und er trank des schwärzlichen  
Blutes;

Ohne Verzug dann hub er das Wort, der untadlige Seher:

Fröhliche Heimkehr suchest du dir, glanzvoller Odysseus; 100  
Doch wird schwer sie dir machen ein Ewiger; nicht unbemerkt  
wohl

Bleibst du dem Erdumstürmer, der Groll im Herzen dir nach-  
trägt,

Hestig erzürnt, dieweil du den theueren Sohn ihm geblendet.  
Gleichwohl mögt ihr noch immer, obzwar unglücklich, gelangen,  
Wenn du dein eigenes Herz nur bändigen willst und der  
Freunde, 105

Stracks nachdem du zuerst an der Insel Thrinakia landest  
Im gleichschwebenden Schiff, entflohn der bläulichen Meerflut,

Und dort weidend ihr findet die üppigen Rinder und Schafe,  
 Helios Trift, der auf Alles herabschaut, Alles auch höret.  
 Wenn du Jen' unverlezt erhältst, und sorgest für Heimkehr; 110  
 Noch gen Ithaka mögt ihr, obzwar unglücklich, gelangen.  
 Aber verlehest du sie; alsdann weissag' ich Verderb' dir  
 Samt dem Schiff und den Freunden. Und ob auch selbst du  
 entrinnest,

Wirst du doch spät, unglücklich, entblößt von allen Genossen,  
 Kehren auf fremdem Schiff, und Elend finden im Hause, 115  
 Männer voll Uebermuths, die so dir die Habe verprassen,  
 Um dein göttliches Weib mit Brautgeschenk sich bewerbend.  
 Doch heim lehrst du zu jenen ein Rächer hinfort der Gewaltthat.  
 Aber sobald du die Freier umher in deinem Palaste  
 Tödtetest, sey es mit List, sey's öffentlich, hebend das Mord-  
 erz; 120

Wandere dann, dir nehmend ein schöngeglättetes Ruder  
 Immerfort, bis du kommst an Sterbliche, welche das Meer nicht  
 Kennen, und nimmer mit Salz gewürzte Speise genießen:  
 Auch nicht Kund' ist ihnen der rothgeschnäbelten Schiffe,  
 Noch der geglätteten Ruder, mit welchen sich Schiffe bestü-  
 geln. 125

Aber ein deutliches Zeichen verkünd' ich dir; nicht unbemerkt sey's.  
 Wenn dir einst in der Fremd' ein begegnender Wanderer sagt,  
 Daß des Worfelers Schaufel du tragst auf rüstiger Schulter;  
 Jecho heft' in die Erde das schöngeglättete Ruder,  
 Bring' auch heilige Gaben dem Meerbeherrscher Poseidon, 130  
 Einen Widder und Stier und saubefruchtenden Eber,  
 Und dann wandere heim, und opfere Festhetatomben

Für die unsterblichen Götter, die hoch obwalten im Him-  
Mazumal nach der Reihe. Zuletzt wird außer dem Meer  
Kommen der Todgar sanft, der dich, von behaglichem Alter  
Aufgelöst, in Frieden hinwegnimmt; während die Völker  
Ringsher blüh'n und gedeih'n. Also weissag' ich dein Schicksal.

Jener sprach's; und ich selbst antwortete, solches erwidern-  
Dies, Teiresias, ward denngefügt von den Ewigen selber.

Aber o sage mir jetzt, und verkündige lautere Wahrheit. 140

Dort erblick' ich die Seele der abgeschiedenen Mutter;

Doch wie sprachlos sitzt sie am Blut, und den eigenen Sohn nicht  
Achtet sie anzuschau'n, noch irgend ein Wort zu reden.

Sprich, wie beginn' ich, Herrscher, daß jen' als solchen mich kenne?

Also ich selbst; schnell gab der untadlige Seher die Antwort: 145  
Leicht ja ist dir solches gesagt, und dem Herzen gedeutet.

Wem du etwa vergönnt der abgeschiedenen Todten,

Näher dem Blute zu geh'n, der wird dir Wahres erzählen;

Wem du aber es wehrst, der wird dir schweigend zurückgeh'n.

Dieses gesagt, enteilte des hohen Teiresias Seele 150

Wieder in Aides Haus, da Göttergeschick sie geredet.

Aber ich harrete dort standhaft, bis die Mutter herankam;

Und wie des schwärzlichen Blutes sie trank, so erkannte sie plö-  
lich;

Und mit jammerndem Laut die geflügelten Worte begann sie:

Lieber Sohn, wie kamst du herab in's nächtliche Dunkel, 155

Lebend annoch! Schwer ist ja den Lebenden dieses zu schauen!

Sind doch so mächtige Ströme davor und furchtbare Fluten;

Und der Okeanos erst, den nie wohl einer durchwandert,

Gehend zu Fuß, wenn nicht ein rüstiges Schiff ihn daherträgt.

Jeso von Troja vielleicht als Irrender kommst du auch hieher, 160  
Samt dem Schiff und den Freunden, so spät? und erreichstest  
noch niemals

Ithaka? nicht auch sahst du daheim im Palaste die Gattin?

Jene sprach's, und ich selbst antwortete, solches erwidern:  
Mutter, mich führte die Noth herab in Aides Wohnung,  
Um des thebischen Greises Teiresias Seele zu fragen. 165  
Denn noch niemals naht' ich achaischem Land', und betrat nie  
Unsere Flur; nein immer von Elend irr' ich zu Elend,  
Seit ich zuerst in Schiffen dem göttlichen Held Agamemnon  
Folgte gen Ilios hin, zum Kampf mit den Reissigen Troja's.  
Aber o sage mir jetzt, und verkündige lautere Wahrheit: 170  
Welches Geschick dich bezwungen des langhinbettenden Todes?  
Ob auszehrende Seuch'? ob Artemis, freudig des Bogens,  
Unverseh'ns dich getödtet, mit lindem Geschos' dich ereilend?  
Sage vom Vater zugleich und dem Sohne mir, den ich daheim  
ließ:

Ruht auf ihnen annoch mein Herrschamt, oder empfing es 175  
Schon ein anderer Mann, da man glaubt, ich lehre nicht wieder?  
Sage mir auch, wie das Herz der Ehegattin gesinnt sey:  
Ob sie bleibt bei dem Sohn, im Wohlstand' Alles erhaltend;  
Ob schon heim sie geführt der Edelste jener Achaier.

Also ich selbst; drauf gab mir die würdige Mutter zur Ant-  
wort: 180

Allerdings weilt jene noch stets, ausdaurenden Herzens,  
Dort in deinem Palast; und voll von beständigem Jammer,  
Seufzet sie Nächte sowohl als Tag' hin, Thränen vergießend.  
Keiner empfing annoch dein Herrschamt; sondern geruhig

Baut sein Königsgut Telemachos; festliche Schmaus' an  
 Schmauset er, die zu besorgen dem richtenden Manne gebührt.  
 Denn ihn laden sie Alle. Der Vater verweilt auf der Bergflut  
 Dort, und kommt niemals in die Stadt, noch wählt er zum Lager  
 Bettgestell und Mäntel, und Teppiche, werth der Betrachtung;  
 Sondern den Winter hindurch schläft Er bei den Knechten im  
 Zimmer, 190

Neben dem Feuer im Staub', und hüllt sich schlechte Gewand' um:  
 Aber sobald nun Sommer erschien, und reisende Fruchtzeit,  
 Ueberall im Gefilde des weinbeschatteten Gartens  
 Bettet er sich Erdlager von hingebreiteten Sprossen;  
 Gramvoll liegt er darauf, und umhäuft sich die Seele mit Jam-  
 mer, 195

Dein Geschick wehklagend; und schwer auch drückt ihn das Alter.  
 Also starb ich ja selber dahin, und fand mein Verhängniß:  
 Denn nicht hat im Palaste die treffende Bogenfreundin  
 Unverseh'ns mich getödtet, mit lindem Geschos' mich ereilend;  
 Keine der Seuchen auch hat mich bewältiget, welche gewöhnlich 200  
 Mit auszehrendem Schmerze den Geist wegnehmen den Gliedern;  
 Nur das Verlangen nach dir, und die Angst hat, edler Odysseus,  
 Und dein freundlicher Sinn, mein süßes Leben geraubt!

Jene sprach's, ich aber, durchbebt von inniger Sehnsucht,  
 Wollt' umarmen die Seele der abgeschiedenen Mutter. 205  
 Dreimal strebt' ich hinan, voll heißer Begier der Umarmung;  
 Dreimal hinweg aus den Händen, wie nichtiger Schatten und  
 Traumbild,

Flog sie; und heftiger ward in meinem Herzen die Wehmuth.  
 Und ich begann zu jener, und sprach die geflügelten Worte:

Welche gewaltige Diener des großen Zeus in der Zukunft 255  
Blüheten: Pelias herrscht' im weiten Gefild' Jaolkos,  
Lämmerreich, und jener in Pplos sandigen Fluren.

And're gebär dem Kretheus die Königin unter den Weibern,  
Aeson, und Feres sodann, und den reissigen Held Amythaon.

Drauf die Antiope sah ich, die reizende Tochter Asopos, 260  
Die auch in Zeus Umarmung geruht zu haben sich rühmte;  
Und sie gebär zween Söhne dem Gott, Amfion und Zethos:  
Welche zuerst aufbauten die siebenthorige Thebe,  
Und zur West umthürmten; denn nicht unbefestiget konnten  
Sie die geräumige Thebe vertheidigen, starb an Gewalt zwar. 265

Nächst ihr schaut' ich Alkmen', Amfitryons Chegenossin,  
Welche den Held Herakles, den Trohigen, Löwenbeherzten,  
Einst gebär, in die Arme des großen Zeus sich ergebend,  
Megare dann, die Tochter des übermüthigen Kreion,  
Die sich erkor der Amfitryonid', an Gewalt unbezwingbar. 270

Auch des Oedipus Mutter erschien, Epikaste voll Anmuth,  
Welche die große That ausübt' in der Seele Verblendung,  
Ihrem Sohn sich vermählend: denn Er, der den Vater gemordet,  
Führte sie; doch bald rügten die Götter es unter den Menschen.  
Jener darauf, in Jammer die liebliche Thebe beherrschend, 275  
Ordnete Kadmos Geschlecht, nach der Götter verderblichem  
Rathschluß.

Doch sie fuhr zu des Iks verriegelten Thoren hinunter,  
Als ein erdroffelndes Seil an hohes Gebälk sie geknüpft,  
Wild vom betäubenden Schmerz; und ließ ihm Jammer und  
Elend

Ohne Maß, wie der Mutter Erinnyen je es vollenden. 280

Chloris sodann erblickt' ich, die Holdeste, welche sich Neleus  
Wegen der Schöne vermählt, nach unendlicher Bräutigamsgabe:  
Sie, die jüngere Tochter von Jasos Sohn Amfion,  
Der in der Minyer Stadt Orchomenos mächtig gewaltet.

Jen' ist, Pyllos beherrschend, gebär ihm herrliche Kinder: 285  
Nestor, und Chromios auch, Periklymenos auch, den Erhab'nen;  
Dann die gepriesene Pero zuletzt, der Sterblichen Wunder.  
Um sie bewarben sich alle Benachbarten; aber sie gab nicht  
Neleus, eh' ihm einer die breitgestirneten Kinder

Her aus Fylake triebe vom mächtigen Herrscher Iffiles: 290  
Schwer, fürwahr! und allein der unvergleichliche Seher  
Wagte die That; doch hemmt' ein furchtbares Göttergeschick ihn,  
Seine grausamen Band', und ländliche Rinderhirten.

Aber nachdem die Monde und Tage sich ganz vollendet,  
Und nun neu umrollte das Jahr, in der Horen Begleitung; 295  
Jezo löst' ihm die Bande die hohe Kraft Iffiles,  
Weil er Geschick' aussprach: so ward Zeus Wille vollendet.

Leda sah ich darauf, Lyndareos Ehegenossin,  
Die von Lyndareos Kraft zween muthige Söhne geboren,  
Kastor den reissigen Held, und den Kämpfer der Faust Poly-  
deukes. 300

Weide sie hält noch lebend die nahrungsprossende Erde:  
Denn auch unter der Erd' hat Zeus sie mit Ehre begabet,  
Und um den anderen Tag jezt leben sie, jecho von Neuem  
Sterben sie hin; doch Ehre genießen sie, gleich wie die Götter.

Iffimedeia darauf, des Aloos Ehegenossin, 305  
Schauet' ich, welche geliebt von Poseidaon sich rühmte;  
Und sie gebär zween Söhne, wiewohl kurzblühendes Lebens,

Otos, göttlich an Kraft, und den ruchtbaren Held Esialtes,  
 Die hoch ragten an Länge, genährt von der sprossenden Erde,  
 Und an der schönsten Gestalt, nach dem weitberühmten Orion. 310  
 Im neunjährigen Alter, da war neun Ellen des Rumpfes  
 Breite gedehnt, und die Höhe des Hauptes neun mächtige Klaftern.  
 Ja die Unsterblichen selber bedroheten beid', auf Olympos  
 Feindlichen Kampf zu erregen, und tobendes Schlachtenge-  
 tümmel:

Ossa zu höh'n auf Olympos gedachten sie, aber auf Ossa 315  
 Pelion, rege von Walb, um hinauf in den Himmel zu steigen.  
 Und sie hätten vollbracht, wenn der Jugend Ziel sie erreichtet.  
 Aber sie traf Zeus Sohn, den gebär die lockige Leto,  
 Beide mit Tod, eh' ihnen die Erstlingsblum' an den Schläfen  
 Aufgeblüht, und das Kinn sich gebräunt von schönem Ge-  
 kräusel. 320

Jädra schaut' ich, und Prokris, und darauf Ariadne voll An-  
 muth,

Minos reizende Tochter, des Hartgesinnten, die Theseus  
 Einst aus Kreta daher zur heiligen Flur von Athenä  
 Führt, doch nimmer genoss: denn Artemis hemmte zuvor sie  
 In der umfluteten Dia, da Zeugniß gab Dionysos. 325

Mära und Klymene drauf, und das schandbare Weib Erissyle  
 Schauet' ich, die den Gemahl hingab um ein goldenes Kleinod.  
 Doch nicht Alle sie werd' ich verkündigen, oder auch nennen,  
 Wie viel Weiber der Helden ich sah, und liebliche Töchter.  
 Eher entflöge die Nacht, die ambrosische; aber die Stund' ist 330  
 Schlafen zu geh'n, entweder im hurtigen Schiff mit den Freunden,  
 Oder allhier. Die Entsendung befehl' ich euch und den Göttern.



Jener sprach's; doch Alle verstummt umher, und schwiegen,  
Horchend noch mit Entzückung im schattigen Saal des Palastes.  
Jeso begann Arete, die lilienarmige Fürstin: 335

Sagt, wie euch, o Fäaken, der Mann da Jeso erscheint,  
Wie an Gestalt und Größ', und richtigem Geiste des Herzens?  
Seht, das ist mein Gast! Doch jeglichem ward von der Herr-  
schaft.

Darum nicht so schleunig entsendet ihn, oder vermindert  
Allzu sehr die Geschenke dem Darbenden: vieles ja habt ihr 340  
Alle des Gutes daheim, nach dem Rath der Götter, verwahrt.

Drauf begann zur Versammlung der graue Held Ekeneos,  
Welcher der älteste war der edlen fäakischen Männer:

Freunde, gewiß euch selbst nicht gegen den Zweck und die  
Meinung

Redet die weisheitsvolle Gebieterin; auf denn, gehorchet! 345  
Doch von Alkinoos hier hängt jegliches, That und Wort, ab.

Aber Alkinoos drauf antwortete, solches erwidern:

Ja dies Wort wird also vollbracht seyn, wenn ich in Wahrheit  
Leb' ein Fürst der Fäaken, der ruderliebenden Männer.

Aber der Gastfreund dulde, wie sehr ihn verlangt nach der  
Heimkehr, 350

Gleichwohl hier zu verweilen bis Morgen noch, daß ich ihm alles  
Chrengeschenk ausrichte. Die Fahrt ist zur Sorge den Männern,  
Allen, und mir am meisten; denn mein ist im Volke die Obmacht.

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:

Weitgepriesener Held Alkinoos, mächtigster König, 355

Wenn ihr ein völliges Jahr mich nöthigtet hier zu verweilen,  
Aber die Fahrt nur betreibt, und köstliche Gaben mir schenket;

Gerne wollt' ich auch das; und weit zuträglicher wär' es,  
 Heim mit vollerer Hand zum Vaterlande zu kehren:  
 Denn willkommen er wär' ich und ehrenvoller den Männern 360  
 Allen, so viel mich sähen in Ithaka wiederkehren.

Aber Alkinoos drauf antwortete, solches erwidern:  
 Keineswegs, Odysseus, vermuthen wir, deiner Gestalt nach,  
 Einen Betrüger in dir und Täuschenden, so wie genug sie  
 Nährt das schwarze Gefilde, die landdurchstreifenden Men-  
 schen, 365

Welche die Lüg' ausbilden, woher sie keiner ersähe.  
 Aber in deiner Ned' ist Neiz und edle Gesinnung;  
 Und du hast, wie der Säng' er, mit Kunst die Geschichte gemeldet,  
 Was dem argeiischen Volk und dir selbst auch Trauriges zufiel.  
 Auf denn, sage mir jezt, und verkündige lautere Wahrheit: 370  
 Sahst du der göttlichen Freund' auch einige, welche zugleich dir  
 Hin gen Ilios zogen, und dort ihr Schicksal erreichten?  
 Lang ist jezt die Nacht, die unendliche; fern auch die Stunde,  
 Schlafen zu geh'n im Palast. Du erzähle mir Wundergeschichten.  
 Selbst bis zur heiligen Frühe verweilt' ich gerne, wenn du  
 nur 375

Duldestest hier im Gemach dein Unglück mir zu erzählen.

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
 Weitgepriesener Held Alkinoos, mächtigster König,  
 Stund' ist bald vielfaches Gespräch, bald Stunde des Schlafes.  
 Doch wenn mehr zu vernehmen du würdigest; ohne Verwei-  
 gern 380

Will ich noch Anderes dir und Erbarmungswertheres melden,  
 Meiner Freunde Geschick, die nachmals starben des Todes;

Welche zwar aus der Troer vertilgendem Kampf sich gerettet,  
Doch in der Heimkehr starben durch List des entseßlichen Weibes.

Als nunmehr die Seelen der zartgebildeten Weiber 385  
Hiehin und dorthin zerstreut die heilige Persesoneia,  
Siehe, da kam die Seele von Atreus Sohn Agamemnon,  
Schweremuthsvoll; auch umringten ihn Andere, welche zugleich  
ihm

Dort in Aegisthos Saale gestürzt dem Todesverhängniß.  
Jener erkannte mich gleich, da das schwarze Blut er gekostet. 390  
Laut nun weinet' er auf, und häufige Thränen vergießend,  
Streckte die Hände nach mir und trachtete mich zu erreichen.  
Doch nicht hatt' er annoch die spannende Kraft und die Stärke,  
Wie sie vordem ihm gestrebt in den leichtgebogenen Gliedern.  
Diesen schaut' ich Thränen im Blick, und bedauerte herzlich; 395  
Dann mit erhobenem Laut die geflügelten Worte begann ich:

Atreus Sohn, Ruhmvoller, du Völkerfürst Agamemnon,  
Welches Geschick bezwang dich des langhinbettenden Todes?  
Hat dich vielleicht in Schiffen der Erdumstürmer bewältigt,  
Schreckliche Wind' aufregend zum Ungeßüm des Orkanes? 400  
Oder der Feind' Obmacht hat dir auf der Weste geschadet,  
Als du weidende Rinder geraubt und stattliches Wollvieh,  
Oder indem für die Stadt sie kämpfeten und für die Weiber?

Also ich selbst; und sogleich antwortet' er, solches erwidern:  
Ehler Laertiad', erfindungsreicher Odysseus, 405  
Nicht hat mich in Schiffen der Erdumstürmer bewältigt,  
Schreckliche Wind' aufregend zum Ungeßüm des Orkanes;  
Auch nicht feindliche Macht hat mir auf der Weste geschadet:  
Sondern Aegisthos war's, der Tod und Verderben mir aussann,

Und mit dem tüchtigen Weib mich erschlug, als Gast in der  
Wohnung, 410

Ueber dem Mahl, wie einer den Stier erschlägt an der Krippe.  
Also den kläglichsten Tod starb Ich; und die anderen Freunde  
Bluteten ohn' Aufhören, wie hauerbewaffnete Eber,  
Abgewürgt zu des reichen und weitvermögenden Mannes  
Hochzeit, oder Gelag', und köstlicher Freudenbewirthung. 415  
Schon bei vieler Männer Ermordungen warst du-zugegen,  
Die man einzeln erschlug und die in entscheidender Feldschlacht:  
Doch dort hätt' am meisten das Herz dir getraurt bei dem An-  
blick,

Wie um den Mischkrug wir und die kostbeladenen Tafeln  
Lagen im Saale gestreckt, und ganz der Boden in Blut  
schwamm. 420

Doch am kläglichsten hört' ich des Priamos Tochter Kassandra  
Schrei'n; es mordete sie die Meuchlerin Klytämnestra  
Ueber mir; aber ich selbst, an der Erd' aufhebend die Hände,  
Griff noch sterbend in's Schwert der Mordenden. Jene, das  
Scheusal,

Trennte sich, ehe sie mir, der schon hinschwebte zum Ais, 425  
Nur mit der Hand die Augen gedrückt, und die Lippen geschlossen.  
Nichts scheuslicher doch, nichts mehr schamlos, denn ein Weib ist,  
Das zu solcherlei Thaten den Muth im Herzen gefasset.  
Wie sie jen' arglistig begann, die entsetzliche Schandthat,  
Daß sie den Jugendgemahl hinmordete! Hoffst' ich doch im-  
mer, 430

Herzlich erwünscht den Kindern sowohl, wie des Hauses Genossen,  
Kehrt' ich heim. Doch jene, das Ungeheuer an Bosheit,

Hat sich selbst mit Schande bedeckt, und die Folgegeschlechter  
Zartgeschaffener Frau'n, auch die sich des Guten befeißigt!

Jener sprach's; und ich selbst antwortete, solches erwi-  
dernd: 435

Wehe, wie sehr hat Atreus Geschlecht Zeus waltende Vorsicht  
Fürchterlich heimgesucht, durch unheilbrütende Weiber,  
Seit dem Beginn! Erst sanken der Helena wegen so Viele;  
Und dir ward, dem Entfernten, zur Meuchlerin Klytämnestra!

Also ich selbst; und sogleich antwortet' er, solches erwidern: 440  
Drum sey Du auch nimmer der Gattin allzu gefällig,  
Noch vertraue du ihr aus Zärtlichkeit jedes Geheimniß;  
Sondern Einiges sag', und Anderes bleibe verborgen.  
Doch nicht Dir droht künftig, Odyssens, Mord von der Gattin;  
Denn traun viel zu verständig und tugendhafter Gesinnung 445  
Ist Karios Tochter, die sinnige Penelopeia.

Ach so jung, so bräutlich annoch, verließen wir jene,  
Als wir zogen zum Streit; und ein Knäblein lag an der Brust  
ihr,

Fallend, der nun wohl schon in den Kreis sich setzet mit Männern.  
Glücklicher! ach ihn schaut sein wiederkehrender Vater, 450  
Und er empfängt den Vater mit Herzlichkeit, wie sich gebühret!  
Aber auch nicht an des Sohns Anblick nur die Augen zu weiden,  
Hat mein Weib mir vergönnt; und zuvor mich selber gemordet.  
Eines verkünd' ich dir noch, und Du bewahr' es im Herzen.

Steuere ja ingeheim, nicht öffentlich, an das Gestade, 455  
Wann du zur Heimat fährst; denn nimmer zu frau'n ist Weibern!  
Aber o sage mir jetzt, und verkündige lautere Wahrheit:  
Ob ihr wo von meinem noch lebenden Sohne gehört habt,

Sey's in Orchomenos nun, und sey's in der sandigen Pylos,  
 Sey's beim Held Menelaos, in Sparta's weitem Gefilde. 460  
 Denn nicht starb auf der Erde bereits mein edler Orestes.

Jener sprach's; und ich selbst antwortete, solches erwidern:  
 Warum fragst du mich das, Sohn Atreus? Wahrlich ich weiß  
 nicht,

Leb' er, oder sey todt; und eiteles Schwagen ist unrecht.

So mit wechselnden Worten des wehmuthsvollen Gesprächs 465  
 Standen wir, herzlich betrübt, und häufige Thränen ver-  
 gießend.

Jezo kam auch die Seele des Peleiden Achilleus,  
 Auch des Patroklos zugleich, und des edlen Antilochos Seele,  
 Ajas auch, des Ersten vordem an Gestalt und an Bildung,  
 Rings im Danaervolk, nach dem tabellosen Achilleus. 470  
 Mich erkannte die Seele des äakidischen Renners;  
 Und mit jammerndem Laut die geflügelten Worte begann sie:

Edler Laertiad', erfindungsreicher Odysseus,  
 Wie, Unglücklicher, wagst du noch größere That zu vollenden?  
 Welch ein Muth, zum Nir herabzusteigen, wo Todte 475  
 Wohnen besinnungslos, die Gebild' ausruhender Menschen!

Jener sprach's; und ich selbst antwortete, solches erwidern:  
 Peleus Sohn, o Achilleus, Erhabenster aller Achaier,  
 Wegen Teirefias kam ich aus Noth her, ob er mir Rathschluß  
 Deffnete, heimzukehren in Ithaka's felsiges Eiland. 480  
 Denn noch niemals naht' ich achaischem Land', und betrat nie  
 Unsere Flur; stets bald' ich noch Gram! Dir aber, Achilleus,  
 Gleich in der Vorzeit keiner an Seligkeit, noch in der Zukunft.  
 Denn dich Lebenden einst verehrten wir, gleich den Göttern,

Argos Sohn'; und jezo gebietest du mächtig den Geistern, 485  
Wohnend allhier. Drum laß dich den Tod nicht reuen, Achilleus.

Also ich selbst; und sogleich antwortet' er, solches erwidern:  
Nicht mir rede vom Tod' ein Trostwort, edler Odysseus!

Lieber ja wollt' ich das Feld als Tagelöhner bestellen  
Einem dürftigen Mann, ohn' Erb und eigenen Wohlstand, 490  
Als die sämtliche Schaar der geschwundenen Todten beherrschen.  
Auf, von dem trefflichen Sohn erzähle mir jezo die Wahrheit:  
Ob er zum Krieg mitzog, in den Vorkampf, oder ob nicht so.  
Sage mir auch, was von Peleus, dem Tadellosen, du hörtest:  
Ob er annoch ehrvoll bei den Myrmidonen gebietet, 495  
Oder sie schon ihn entehrten durch Hellas umher und Ithia,  
Darum, weil vom Alter ihm Händ' und Füße geschwächt sind.  
Denn kein Helfer bin Ich im Stral der leuchtenden Sonne,  
So voll Kraft, wie ich einst in Troja's weitem Gefilde  
Schlug das tapferste Volk, ein mächtiger Schuß den Ar-  
geiern. 500

Käm' ich, ein solcher, anst in des Waters Haus nur ein wenig;  
Mancher schauderte wohl vor der Kraft der unnahbaren Hände,  
Wer Ihn frech antastet, und kränkt die Ehre des Königs!

Jener sprach's; und ich selbst antwortete, solches erwidern:  
Nichts durchaus von Peleus, dem Tadellosen, vernahm ich. 505  
Doch von dem trefflichen Sohn Neoptolemos, deinem Geliebten,  
Will ich dir wahrhaft Alles verkündigen, wie du begehrest.  
Denn ihn hab' ich selber im Raum des schwebenden Schiffes  
Her aus Skyros gebracht zu den hellumschienten Achaïern.  
Wann um die Stadt der Troer wir dort rathschlagten im Kriegs-

rath,

510

Redet' er immer zuerst, und nicht hinflatternde Worte;  
 Nestor der göttliche nur und Ich, wir hatten den Vorzug.  
 Wann im Troergefilde sodann mit dem Erze wir kämpften,  
 Niemals weilt' er im Haufen der Heerschaar, noch in Gemein-  
 schaft;

Nein weit liefer voran, der Muthige, weichend vor Niemand, 515  
 Und viel stürzt' er der Männer in schrecklicher Waffenentscheidung.  
 Alle sie zwar nicht mag ich verkündigen oder auch nennen,  
 Wie viel Volks er getödet, ein mächtiger Schuß den Argeiern;  
 Nur wie er Telesos Sohn, den Held Eurpypos, siegreich  
 Hingestreckt mit dem Erz, und viel umher der Genossen 520  
 Bluteten, tapfre Keteier, bethört durch Weibergeschenke:

Schöner ersah ich keinen denn Jhn, nach dem göttlichen Memnon.  
 Als wir hinab dann stiegen in's Roß, das Epeios gezimmert,  
 Wir argelische Fürsten, und mir Obforge vertraut ward,  
 Daß ich das feste Gehäuf' igt öffnete, jezo verschloffe; 525  
 Andere nun, der Achaier erhabene Fürsten und Pfleger,  
 Trockneten Zähren hinweg, und jeglichem bebten die Glieder.  
 Aber von jenem ersah niemals mein Auge den Anblick,  
 Daß er die blühende Farbe veränderte, noch von den Wangen  
 Thränen der Furcht abwischte; ja flehentlich bat er mich oft-  
 mals, 530

Jhn aus dem Roß zu entlassen, die Hand am Gefäße des  
 Schwertes,

Und an dem ehernen Speer; und er drohete Böses den Troern.  
 Aber nachdem wir zerstört des Priamos ragende Beste,  
 Strieg er mit Beut' in's Schiff und köstlichen Ehrengeschenken,  
 Unverletzt, da weder ein fliegendes Erz in der Feldschlacht, 535



Noch in der Nähe gezuht, ihn verwundete: so wie es häufig  
Pfllegt im Gewühle der Schlacht; denn vermischt ja tobet der  
Kriegsgott.

Also ich selbst; und die Seele des äakidischen Kenners  
Wandelte mächtiges Schrittes hinab die Asfodeloswiese,  
Hoch erfreut, daß die Tugend des trefflichen Sohns ich ver-  
kündigt. 540

Auch die anderen Seelen der abgeschiedenen Todten  
Standen mir, herzlich betrübt, und redeten jed' ihr Verhängniß.  
Nur des Ajas Seele, des muthigen Telamoniden,  
Blieb mir entfernt dasteh'n, und zürnete wegen des Sieges,  
Den ich von jenem ersiegt, im rechtenden Streit an den Schiffen,  
545

Ueber Achilleus Waffen: gestellt von der göttlichen Mutter  
Prangten sie, und es entschieden der Troer Söhn' und Athene.  
O daß ich nimmermehr obsiegt' in solcherlei Wettstreit!  
Solch ein Haupt ja war's, das um jen' in die Erde hinabsank,  
Ajas, der hoch an Gestalt, und hoch an Thaten hervorschien, 550  
Rings im Danaervolk, nach dem tadellosen Achilleus.

Den nun redet' ich an mit sanft einnehmenden Worten:

Ajas, Telamons Sohn, des Untadligen, mußttest du nie denn,  
Auch nicht todt, mir vergessen den Unmuth, wegen der Rüstung,  
Welche zu Fluch und Verderben die Götter bestimmt den Ar-  
geiern? 555

Denn du sankst, ihr Thurm in der Feldschlacht: daß wir Achaier  
Dich wie Achilleus Haupt, des göttlichen Peleionen,  
Klagen mit stetigem Gram, den Geschwundenen! Keiner je-  
doch ist

Redet' er immer zuerst, und nicht hinflatternde Worte;  
 Nestor der göttliche nur und Ich, wir hatten den Vorzug.  
 Wann im Troergefilde sodann mit dem Erze wir kämpften,  
 Niemals weilt' er im Haufen der Heerschaar, noch in Gemein-  
 schaft;

Rein weit liefer voran, der Muthige,weichend vor Niemand, 515  
 Und viel stürzt' er der Männer in schrecklicher Waffenentscheidung.  
 Alle sie zwar nicht mag ich verkündigen oder auch nennen,  
 Wie viel Volks er getödtet, ein mächtiger Schutz den Argeiern;  
 Nur wie er Telefos Sohn, den Held Eurpylos, siegreich  
 Hingestreckt mit dem Erz, und viel umher der Genossen 520  
 Bluteten, tapfre Keteier, bethört durch Weibergeschenke:  
 Schöner ersah ich keinen denn Ihn, nach dem göttlichen Memnon.  
 Als wir hinab dann stiegen in's Roß, das Speios gezimmert,  
 Wir argelische Fürsten, und mir Obsorge vertraut ward,  
 Daß ich das feste Gehäus' ikt öffnete, jeko verschloffe; 525  
 Andere nun, der Achaier erhabene Fürsten und Pfleger,  
 Trockneten Zähren hinweg, und jeglichem beuteten die Glieder.  
 Aber von jenem ersah niemals mein Auge den Anblick,  
 Daß er die blühende Farbe veränderte, noch von den Wangen  
 Thränen der Furcht abwischte; ja flehentlich bat er mich oft-  
 mals, 530  
 Ihn aus dem Roß zu entlassen, die Hand am Gefäße des  
 Schwertes,

Und an dem ehernen Speer; und er drohete Böses den Troern.  
 Aber nachdem wir zerstört des Priamos ragende Weste,  
 Stieg er mit Beut' in's Schiff und köstlichen Ehrengeschenken,  
*Unverlegt, da weder ein fliegendes Erz in der Feldschlacht, 535.*

Noch in der Nähe gezuckt, ihn verwundete: so wie es häufig  
Pfllegt im Gewühle der Schlacht; denn vermischt ja tobet der  
Kriegsgott.

Also ich selbst; und die Seele des äakidischen Renners  
Wandelte mächtiges Schrittes hinab die Asfodeloswiese,  
Hoch erfreut, daß die Tugend des trefflichen Sohns ich ver-  
kündigt. 540

Auch die anderen Seelen der abgeschiedenen Todten  
Standen mir, herzlich betrübt, und redeten jed' ihr Verhängniß.  
Nur des Ajas Seele, des muthigen Telamoniden,  
Blieb mir entfernt dasteh'n, und zürnete wegen des Sieges,  
Den ich von jenem ersiegt, im rechten Streite an den Schif-  
fen, 545

Ueber Achilleus Waffen: gestellt von der göttlichen Mutter  
Prangten sie, und es entschieden der Troer Sohn' und Athene.  
O daß ich nimmermehr obsiegt' in solcherlei Wettstreit!  
Solch ein Haupt ja war's, das um jen' in die Erde hinabsank,  
Ajas, der hoch an Gestalt, und hoch an Thaten hervorschien, 550  
Rings im Danaervolk, nach dem tadellosen Achilleus.  
Den nun redet' ich an mit sanft einnehmenden Worten:

Ajas, Telamons Sohn, des Untadligen, mußttest du niedenn,  
Auch nicht todt, mir vergessen den Unmuth, wegen der Rüstung,  
Welche zu Fluch und Verderben die Götter bestimmt den Ar-  
geiern? 555

Denn du sankst, ihr Thurm in der Feldschlacht: daß wir Achaier  
Dich wie Achilleus Haupt, des göttlichen Peleionen,  
Klagen mit stetigem Gram, den Geschwundenen! Keiner je-  
doch ist

Aber fürchterlich hing um die mächtige Brust das Geheul ihm;  
 Hell von Gold war der Riemen, worauf viel prangten der  
 Wunder, 610

Bären und Eber in Wuth, und wild anfunkelnde Löwen,  
 Kriegeschlacht und Gefecht und Mord und Männervertilgung.  
 Nie doch schafft ein Künstler, ja nie ein anderes Kunstwerk,  
 Hat er ein solches Geheul mit eigener Kunst vollendet!  
 Jener erkannte mich gleich, sobald sein Auge mich wahrnahm; 615  
 Und mit jammerndem Laut die geflügelten Worte begann er:

Edler Laertiad', erfindungsreicher Odysseus,  
 Armer, auch dir ja lastet ein jammervolles Verhängniß,  
 Wie ich selbst es ertrug im Stral der leuchtenden Sonne!  
 Zwar Zeus Sohn des Kroniden war Ich, und duldete dennoch 620  
 Unausprechlichen Gram: dem sehr viel schlechteren Manne  
 Fröhnt' ich aus Zwang, der die schwersten der Kampfarbeiten  
 mir auftrug.

Hieher sandt' er mich auch, den Hund zu entführen; denn nie-  
 mals

Glaubt' er sonst mir einen noch härteren Kampf zu ersinnen:  
 Doch ihn bracht' ich entführend empor aus Uides Wohnung; 625  
 Denn mich geleitete Hermes und Zeus blauäugige Tochter.

Dieses gesagt, ging jener zurück in Uides Wohnung.  
 Aber ich selbst blieb dort und harrete, ob noch ein Andrer  
 Nahte des Helbengeschlechts, das schon vor Zeiten hinabsank.  
 Und noch hätt' ich geseh'n, die ich wünscht', aus vorigen Män-  
 nern, 630

Theseus, und den erhab'nen Peirithoos, Söhne der Götter;  
 Doch erst drängten daher unzählige Schaaren der Geister

Mit grau'nvollem Getöse; und es faßte mich bleiches Entsetzen,  
Ob mir jetzt die Schreckensgestalt des gorgonischen Unholds  
Send' aus Ais Palast die furchtbare Persesoneia. 635

Schnell dann eilt' ich zum Schiffe zurück, und befahl den Ge-  
nossen,

Selber einzusteigen, und abzulösen die Seile.

Alle sie stiegen hinein, auf Ruderbänke sich setzend.

Durch den Okeanos hin trug uns die wallende Strömung,

Erst mit Rudergewalt, und drauf ein günstiger Fahrwind. 640

## **ZWÖLFTER GESANG.**

**Inhalt.** Ankunft im Meer und Tageslicht bei Neda. Elpenors Bestattung. Kirke weist die Gefahren des Wegs: erst die Sirenen; dann rechts die malmenden Irrfelsen, links die Enge zwischen Stylla und Charybdis; jenseits diesen die Sonnenheerden in Thrinakia. Abfahrt mit Odysseus. Nach Vermeidung der Sirenen, läßt Odysseus die Irrfelsen rechts, und steuert an Stylla's Fels in die Meerenge, indem Charybdis einschlurft; Stylla raubt sechs Männer. Erzwungene Landung an Thrinakia, wo durch Sturm ausgehungert, die Genossen heilige Rinder schlachten. Schiffbruch; Odysseus auf der Trümmer zur schlurfenden Charybdis zurückgetrieben, dann nach Ogygia zur Kalypso.

**Über** nachdem wir des Stroms Okeanos Fluten verlassen,  
Jetzt in die Woge gelangt des weitdurchgängigen Meeres,  
Und zur ääischen Insel, wo schon der tagenden Eos  
Wohnung und Tanzreih'n sind, und Helios leuchtender Aufgang;  
Schoben wir, dort anlandend, das Schiff an's sandige Ufer; 5  
Aus dann stiegen wir selbst am Bogenschlage des Meeres,  
Schlummerten dort ein wenig, und harrten der heiligen Frühe.

Als die dämmernde Eos mit Rosenfingern emporstieg;  
Jeso sandt' ich Genossen voraus zum Palaste der Kirke,  
Herzutragen den Leib des abgeschied'nen Elpenor. 10  
Schnell dann hauten wir Blöße, wo hoch vorragte der Meerstrand,  
Und wir bestatteten traurig, und häufige Thränen vergießend.

Aber nachdem wir den Todten verbrannt, und die Rüstung des  
Todten;

Häufeten ein Grabmal wir, und stellten oben die Säul' auf,  
Festeten dann auf der Höhe das schöngeglättete Ruder. 15

Also vollendeten wir ein Jegliches. Aber der Kirke  
Kehrten wir nicht unbemerkt vom Aides; sondern in Eile  
Kam sie gerüstet daher; auch trugen begleitende Jungfrau'n  
Brot und Fleisches die Füll', und röthlich funkelndes Weines.  
Jetzt in die Mitte gestellt, begann die heilige Göttin: 20

Kühne, die schon lebendig in Aides Haus ihr hinabstiegt,  
Zweimal todt; da ja sonst Einmal nur sterben die Menschen!  
Aber wohl an, eßt jezo der Speiß, und trinket des Weines  
Hier den ganzen Tag; und sobald der Morgen sich röthet,  
Schiff. Ich selbst will zeigen den Weg, und jede Gefahr euch 25  
Kund thun; daß nicht etwa durch unglückselige Thorheit,  
Weder im Meer, noch zu Land', ihr anderen Schaden betrauert.

Jene sprach's, und bezwang uns das muthige Herz in Ge-  
horsam.

Also den ganzen Tag bis spät zur sinkenden Sonne  
Säßen wir, reichlich mit Fleisch und lieblichem Wein uns er-  
quickend. 30

Als die Sonne nunmehr absank, und das Dunkel heraufzog,  
Legten die Anderen sich an den haltenden Seilen des Schiffes.  
Jen' an der Hand mich fassend, entfernt von den lieben Ge-  
nossen,

Sehete mich, und zur Seite gestreckt, erforschte sie Alles;  
Und ich erzählte darauf ihr jegliche That nach der Ordnung. 35  
Jezo begann dagegen, und sprach die erhabene Kirke:

Dies nun ward so Alles geendiget; aber vernimm du,  
 Was ich jezt dir verkünd'; auch wird ein Gott dich erinnern.  
 Zu den Seirenen zuerst gelangest du, welche die Menschen  
 Zauberisch all' einnehmen, so Jemand ihnen herankommt. 40  
 Wer nun thörichtes Sinnes sich naht, und der hellen Seirenen  
 Stimm' anhört, nie wird ihn das Weib und die stammelnden  
 Kinder

Als Heimkehrenden künftig mit Freud' umsteh'n und begrüßen;  
 Rein ihn bezaubern daselbst mit hellem Gesang die Seirenen,  
 Sitzend am grünen Gestad'; und umher sind viele Gebeine 45  
 Modernder Männer gehäuft, und es dorrt hinschwindende Haut  
 rings.

Aber du lenke vorbei, und bleib' auf die Ohren der Freunde  
 Wohlgeknätetes Wachs des Honiges; daß sie der Andern  
 Keiner vernehm'. Allein wenn du selbst sie zu hören begehrest;  
 Fessele man in dem Schiffe dich stracks an Händen und Füßen, 50  
 Aufrecht unten am Mast, und schlinge die Seil' um den Mast-  
 baum:

Daß du erfreut die Stimme der zwo Seirenen vernehmest.  
 Wenn du jedoch ansehest die Freund', und zu lösen ermahnest;  
 Schnell dann müssen sie stärker in mehrere Bande dich fesseln.

Sind vor jenen nunmehr vorübergesteu'rt die Genossen; 55  
 Dann nicht fürder begeh'r ich genau zu verkündigen Alles,  
 Welcher Weg dir von beiden zu geh'n sey; sondern du selber  
 Mußt es erwägen im Geist. Doch meld' ich dir jeglichen Aus-  
 gang.

Hier erheben sich Klippen mit zackigem Hang', und es brandet  
 Donnernd empor das Gewoge der bläulichen Amfitrite: 60



Diese benamt Irrfelsen die Sprach' unsterblicher Götter.  
 Niemals kann auch ein Vogel vorbeisieh'n, nie auch die Tauben  
 Schüchternes Flugs, die dem Zeus Ambrosia bringen, dem Vater;  
 Sondern sogar auch deren entrafft das glatte Geklipp stets.  
 Doch ein' andere schafft, die Zahl zu ergänzen, der Vater. 65  
 Nimmer entrann auch ein Schiff der Sterblichen, welches hin-  
 anfuhr;

Sondern zugleich die Gebälke der Schiff', und die Leichen der  
 Männer

Reißt das Gewoge des Meers und verzehrender Feuerorkan hin.  
 Einmal nur kam glücklich vorbei ein wandelndes Meerschiff,  
 Argo die weltberühmte, die heimwärts fuhr von Aetes. 70  
 Und bald hatt' auch diese die Flut an die Klippen geschmettert;  
 Doch sie geleitete Here, die Helferin war dem Jason.

Dorthin sind zween Felsen. Der eine ragt an den Himmel,  
 Spiz erhebend das Haupt; und Gewölk umwaltet ihn ringsum,  
 Dunkelblau, das nimmer hinwegzieht; nie auch erhellt ihm 75  
 Heiterer Glanz den Gipfel, im Sommer nicht, oder im Herbst.  
 Auch nicht stiege hinauf ein Sterblicher, oder herunter,  
 Nicht ob zwanzig Händ' und zwanzig Füß' er bewegte;  
 Denn das Gestein ist glatt, dem ringsbehauenen ähnlich.

Aber mitten im Fels ist eine benachtete Höhle, 80  
 Gegen das Dunkel gewandt zum Erebos, dort, wo vielleicht ihr  
 Euer gebogenes Schiff vorbeilenkt, edler Odysseus.

Nie vermöcht' aus dem Raume des Schiffs ein muthiger Jüngling,  
 Schnellend mit straffem Geschos, die hohle Kluft zu erreichen.  
 Drinnen im Fels wohnt Skylla, das fürchterlich bellende Schen-

Deren Stimme so hell, wie des neugeborenen Hündleins,  
Hertönt; aber sie selbst ein entsetzliches Grau'n, daß schwerlich  
Einer sich freut sie zu seh'n, und ob auch ein Gott ihr begegnet.  
Siehe, das Ungeheu'r hat zwölf unförmliche Füße;

Auch sechs Hälse zugleich, längschlängelnde; aber auf jedem 90  
Droht ein gräßliches Haupt, worin drei Reihen der Zähne,  
Häufig und dicht, umlaufen, und voll des finsternen Todes.  
Halb ist jen' inwendig hinabgesenkt in die Felskluft;

Auswärts reckt sie die Häupter hervor aus dem schrecklichen Ab-  
grund,

Schnappt umher und fischt sich, den Fels mit Begier umfor-  
schend, 95

Meerhund' oft und Delfin', und oft noch größeres Seewild,  
Aufgehascht aus den Schaaren der brausenden Amfitrite.

Niemals rühmte sich noch ein Segeler, frei des Verderbens  
Dort vorüberzusteuren; sie trägt in jeglichem Rachen

Einen geraubeten Mann aus dem schwarzgeschnäbelten Meer-  
schiff. 100

Doch weit niedriger schaust du den anderen Felsen, Odysseus,  
Jenem so nah', daß leicht dir hinüberschnellte der Bogen.

Dran ist ein Feigenbaum, der groß und laubig emporgrünt.

Unter ihm droht Charybdis, und schlurft das dunkle Gewässer.

Dreimal strudelt sie täglich hervor, und schlurft auch dreimal, 105

Fürchterlich! Daß nimmer du dort ankommst, wenn sie einschlurft!

Denn nicht rettete dich aus dem Unglück selbst auch Poseidon.

Drum wenn nah' an der Stylla Geklipp du steuertest, schnell dann

Mudre vorüber das Schiff. Denn weit zuträglicher ist es,

Sechs Genossen im Schiff, als alle zugleich zu vermissen. 110

Jene sprach's; und ich selbst antwortete, solches erwidern:  
 Würdige jetzt, o Göttin, mir dies zu verkünden nach Wahrheit.  
 Kann ich nicht dem Verderben entflieh'n der grausen Charpbdis,  
 Doch der Anderen wehren, sobald sie die Freunde mir anfällt?

Also ich selbst; drauf gab mir die herrliche Göttin zur Antwort:  
 115

Kühner Mann, auch hier noch gedenkst du krieg'rischer Thesen  
 Und der Gewalt? Nicht weichst du sogar unsterblichen Göttern?  
 Jen' ist dir nicht sterblich, vielmehr ein unsterbliches Unheil,  
 Schreckenvoll und entsetzlich und grausam und unbezwingbar.  
 Nichts gilt Tapferkeit dort; ihr entflieh'n ist einzige Rettung. 120  
 Denn wo lange du säumst, und zum Kampf an dem Felsen dich  
 wappnest;

Sorg' ich, daß dir wieder herunterstürmend das Scheusal  
 Nahe mit gleichviel Rachen, und gleichviel Männer entrafte.  
 Angestrengt denn rudre vorbei, und rufe Krataïs,  
 Stylla's Mutter, nur an, die der Sterblichen Plage geboren. 125  
 Diese bezähmt sie sofort, daß nicht sie erneue den Angriff.

Jezo gelangst du zur Insel Thrinakia; siehe, wo zahlreich  
 Weidet des Helios Trift, Hornvieh und üppiges Wollvieh:  
 Sieben Heerden der Rinder, und gleichviel trefflicher Schafe,  
 Fünfzig in jeglicher Heerd'; und niemals mehret sie Anwachs, 130  
 Nie auch schwindet die Zahl. Doch Göttinnen pflegen der Obhut,  
 Zwo schönlockige Nymfen, Lampetia und Faethusa,  
 Welche dem Sonnengotte gebär die edle Neära.  
 Beide, nachdem sie gebär und erzog die göttliche Mutter,  
 Sandte sie aus zur Insel Thrinakia, ferne zu wohnen, 135  
 Um dem Vater zu hüten die Schaf und gehörneten Rinder.

Deren Stimme so hell, wie des neugeborenen Hündleins,  
Hertönt; aber sie selbst ein entsetzliches Grau'n, daß schwerlich  
Einer sich freut sie zu seh'n, und ob auch ein Gott ihr begegnet.  
Siehe, das Ungeheu'r hat zwölf unförmliche Füße;

Auch sechs Hälse zugleich, längschlängelnde; aber auf jedem 90  
Droht ein gräßliches Haupt, worin drei Reihen der Zähne,  
Häufig und dicht, umlaufen, und voll des finsternen Todes.  
Halb ist jen' inwendig hinabgesenkt in die Felskluft;

Auswärts reckt sie die Häupter hervor aus dem schrecklichen Ab-  
grund,

Schnappt umher und fischt sich, den Fels mit Begier umfor-  
schend, 95

Meerhund' oft und Delfin', und oft noch größeres Seewild,  
Aufgehascht aus den Schaaren der brausenden Amfitrite.

Niemals rühmte sich noch ein Segeler, frei des Verderbens  
Dort vorüberzusteuren; sie trägt in jeglichem Rachen

Einen geraubeten Mann aus dem schwarzgeschnäbelten Meer-  
schiff. 100

Doch weit niedriger schaust du den anderen Felsen, Odysseus,  
Jenem so nah', daß leicht dir hinüberschnellte der Bogen.

Dran ist ein Feigenbaum, der groß und laubig emporgrünt.

Unter ihm droht Charybdis, und schlurft das dunkle Gewässer.

Dreimal strudelt sie täglich hervor, und schlurft auch dreimal, 105

Fürchterlich! Daß nimmer du dort ankommst, wenn sie einschlurft!

Denn nicht rettete dich aus dem Unglück selbst auch Poseidon.

Drum wenn nah' an der Skylla Geklipp du steuerst, schnell dann

Mudre vorüber das Schiff. Denn weit zuträglicher ist es,

Sechs Genossen im Schiff, als alle zugleich zu vermissen. 110

Jene sprach's; und ich selbst antwortete, solches erwidern:  
 Würdige jezt, o Göttin, mir dies zu verkünden nach Wahrheit.  
 Kann ich nicht dem Verderben entflieh'n der grausen Charybdis,  
 Doch der Anderen wehren, sobald sie die Freunde mir anfällt?

Also ich selbst; drauf gab mir die herrliche Göttin zur Antwort:  
 115

Kühner Mann, auch hier noch gedenkest du krieg'rischer Thesen  
 Und der Gewalt? Nicht weichst du sogar unsterblichen Göttern?  
 Jen' ist dir nicht sterblich, vielmehr ein unsterbliches Unheil,  
 Schreckenvoll und entseßlich und grausam und unbezwingbar.  
 Nichts gilt Tapferkeit dort; ihr entflieh'n ist einzige Rettung. 120  
 Denn wo lange du säumst, und zum Kampf an dem Felsen dich  
 wapnest;

Sorg' ich, daß dir wieder herunterstürmend das Scheusal  
 Nahe mit gleichviel Rachen, und gleichviel Männer entrafte.  
 Angestrengt denn rudre vorbei, und rufe Krataïs,  
 Stylla's Mutter, nur an, die der Sterblichen Plage geboren. 125  
 Diese bezähmt sie sofort, daß nicht sie erneue den Angriff.

Jezo gelangst du zur Insel Thrinakia; siehe, wo zahlreich  
 Weidet des Helios Trift, Hornvieh und üppiges Wollvieh:  
 Sieben Heerden der Rinder, und gleichviel trefflicher Schafe,  
 Fünzig in jeglicher Heerd'; und niemals mehret sie Anwachs, 130  
 Nie auch schwindet die Zahl. Doch Göttinnen pflegen der Obhut,  
 Zwo schönlockige Nymfen, Lampetia und Faethusa,  
 Welche dem Sonnengotte gebär die eble Neära.  
 Weide, nachdem sie gebär und erzog die göttliche Mutter,  
 Sandte sie aus zur Insel Thrinakia, ferne zu wohnen, 135  
 Um dem Vater zu hüten die Schaf und gehörneten Rinder.

Wenn du jen' unverlezt erhältst, und sorgest für Heimkehr;  
 Noch gen Ithaka mögt ihr, obzwar unglücklich, gelangen.  
 Aber verlezest du sie; alsdann weiffag' ich Verderb dir  
 Samt dem Schiff und den Freunden. Und ob auch selbst du  
 entrinnest, 140

Kehrst du doch spät, unglücklich, entblößt von allen Genossen.

Jene sprach's; da erschien die goldenthronende Cos.  
 Hierauf ging durch die Insel hinweg die herrliche Göttin.  
 Aber ich eilte zum Schiffe zurück, und befahl den Genossen,  
 Selber einzusteigen, und abzulösen die Seile. 145

Alle sie stiegen hinein, auf Ruderbänke sich setzend,  
 Saßen gereiht, und schlugen die grauliche Woge mit Rudern.  
 Uns nun ließ in die Segel des schwarzgeschnäbelten Schiffes  
 Fahrwind, schwellendes Hauch's, nachweh'n, als guten Begleiter,  
 Kirke, die schöngelockte, die hehre melodische Göttin. 150

Als wir sogleich in dem Schiffe gefertigt alle Geräthschaft,  
 Saßen wir da, vom Wind' und Steuerer sanft gelenket.  
 Drauf zu den Freunden begann ich, und redete, trauriges Her-  
 zens:

Trauteste, nicht ja geziemt, daß Einer wisse, noch zween nur,  
 Welches Geschick mir Kirke, die herrliche Göttin, geweiffagt, 155  
 Darum meld' ich es euch, daß wir als Kundige jezo  
 Sterben, oder entflieh'n dem schrecklichen Todesverhängniß.  
 Erstlich gebeut sie uns der wunderbaren Sirenen  
 Zauberbesang zu meiden, und ihre blumige Wiese.  
 Ich nur allein darf hören die Singenden; aber mich fesselt 160  
 Ihr in ein zwängendes Band, daß fest auf der Stell ich be-  
 harre,

Aufrecht unten am Mast, und schlinget die Seil' um den Mast-  
baum.

Wenn ich jedoch ansehe die Freund', und zu lösen ermahne;  
Schnell dann müßt ihr stärker in mehrere Bande mich fesseln.

Also sprach und erklärt' ich ein Jegliches meinen Genossen. 165

Eilend indeß gelangte zum Eiland beider Sirenen

Unser gerüstetes Schiff; denn es drängt' unschädlicher Fahrwind.

Schnell dann ruhte der Wind besänftiget; und das Gewässer  
Schimmerte ganz windlos; denn ein Himmlischer senkte die

Wallung.

Auf nun standen die Freund', und falteten eilig die Segel, 170

Die sie im räumigen Schiff hinlegeten; drauf an den Rudern

Saßen sie rings, weiß schlagend die Flut mit geglätteten Tannen.

Aber ich selbst nahm jeho die mächtige Scheibe des Wachses,

Schnitt mit dem Erze sie klein, und drückt' in nervigten Händen.

Bald dann weichte das Wachs, vom kräftigen Drucke bewältigt, 175

Und von Helios Stral, des leuchtenden Sohns Hyperions.

Drauf in der Reih' umgehend, verkleibt' ich die Ohren der  
Freunde.

Sie nun banden im Schiffe mich fest an Händen und Füßen,

Aufrecht unten am Mast, und schlangen die Seil' um den Mast-  
baum,

Setzten sich dann, und schlugen die grauliche Woge mit Ru-  
derg. 180

Aber indem wir so weit, wie erschallt volltönender Ausruf,

Ramen im eilenden Lauf; da ersah'n sie das gleitende Meer-  
schiff,

Welches genaht herflog; und sie stimmten hellen Gesang an:

Komm, preisvoller Odysseus, erhabener Ruhm der Achaier,  
 Lenke das Schiff landwärts, um unsere Stimme zu hören. 185  
 Keiner ja fuhr noch hier im dunklen Schiffe vorüber,  
 Eh' aus unserem Munde die Honigstimme' er gehöret;  
 Jener sodann kehrt fröhlich zurück, und Mehreres wissend.  
 Denn wir wissen dir Alles, wie viel in den Ebenen Troja's  
 Argos Sohn' und die Troer vom Rath der Götter geduldet, 190  
 Alles, was irgend geschah auf der vielernährenden Erde.

Also riefen mir hold die Singenden. Aber das Herz mir  
 Schwoß von Begier zu hören, und Lösung gebot ich den Freunden,  
 Mit zuwinkendem Haupt; doch sie stürzten sich rasch auf die Ruder.  
 Schleunig erhoben sich drauf Eurplochos und Perimedes, 195  
 Legten noch mehrere Bande mir an, und umschlangen mich fester.  
 Aber nachdem sie vor jenen vorbeigesteuert, und nichts mehr  
 Weder vom Laut der Sirenen daherscholl, noch vom Gesange:  
 Gleich nun nahmen das Wachs sich hinweg die theuren Genossen,  
 Das in die Ohren ich kleibt', und löseten mich aus den Fesseln. 200

Als wir nunmehr der Insel entruderten, jeso erblickt' ich  
 Dampf und brandende Flut, und hörte dumpfes Getöse.  
 Schnell den Erschrockenen flogen hinweg aus den Händen die  
 Ruder;

Alle gesamt dann rauschten dem Meerstrom nach; und das  
 Schiff stand

Still, weil Keiner hinfort sein ragendes Ruder bewegte. 205  
 Aber ich selbst durchheilte das Schiff, und ermahnte die Freunde,  
 Rings mit schmeichelnder Rede zu jeglichem Manne genahet:

Erauteste, nicht ja bisher der Gefahr Unkundige sind wir!  
 Hier nun droht nicht größ're Gefahr, als da der Skollos uns



Mit unmenschlicher Kraft einschloß in gehöhleter Felskluft. 210  
Aber auch dort, durch meinen Entschluß und Rath und Erfindung,

Sind wir entflohn; und ich hoff, auch hieran denken wir künftig.  
Jezo wohl an, wie ich rede das Wort, so gehorchet mir Alle.  
Ihr dort schlagt mit dem Ruder des Meers hochstürmende  
Brandung,

Sitzend umher auf den Bänken; ob uns der Kronide vielleicht  
noch 215

Gönnt, aus diesem Verderb durch eilende Flucht zu entrinnen.  
Dir da befehl' ich solches, Pilot; doch tief in die Seele  
Fass' es, bieweil du das Steuer des räumigen Schiffes besorgest:  
Auffer dem Rauchdampf hier und den Brandungen lenke das  
Meerschiff;

Und an den Fels arbeite hinan; daß nicht unversehens 220  
Dorthin dir es entschlüpf, und uns in Verderben du stürzest!

Also ich selbst: und schleunig gehorchten sie meiner Ermahnung.  
Doch von Skylla schwieg ich annoch, der unheilbaren Plage:  
Daß mir nicht vor Schrecken vielleicht abließen vom Ruder  
Unsere Freund', und zusammen im inneren Raume sich dräng-  
ten. 225

Nicht mehr jezo gedacht' ich des jammervollen Gebotes,  
Welches mir Kirke gebot, mich nicht zum Kampfe zu wapnen;  
Sondern ich hüllte mich stattlich in Rüstungen, nahm in die  
Hände

Zween weitschattende Speer', und trat auf das hohe Verdeck hin,  
Vorn im Schiff: denn ich hoffte sie dorthier kommen zu sehen, 230  
Skylia, das Felscheusal, das mir die Genossen bedräute.

Aber nirgends fand sie mein Blic; und mir schmerzten die  
Augen

Ueberall umschauend zur dunkelen Höhe des Felsens.

Iezo steuerten wir angstvoll in den engenden Meerschlund:  
Denn hier drohete Skylla, und dort die grause Charybdis, 235  
Fürchterlich jetzt einschlurfend die salzige Woge des Meeres.  
Wann sie die Wog' ausbrach, wie ein Kessel auf flammendem  
Feuer,

Lobte sie ganz aufbrausend mit trübem Gemisch, und empor flog  
Weißer Schaum, bis zum Gipfel die Felseshöh'n beide bespritzend.  
Wann sie darauf einschlurfte die salzige Woge des Meeres; 240  
Senkte sich ganz inwendig ihr trübes Gemisch, und umher scholl  
Graulich der Fels von Getöse, und tief auf blickte der Abgrund,  
Schwarz von Schlamm und Morast; und es faßte sie bleiches  
Entsetzen.

Aber biweil auf jene wir sah'n, in der Angst des Verderbens;  
Hattemir Skylla indeß aus dem räumigen Schiffe der Freunde 245  
Sechs entrafft, die an Arm und Gewalt die Tapfersten waren.  
Und zu dem hurtigen Schiffe nunmehr und den Meinigen  
schauend,

Sah ich jene bereits, mit schwebenden Händen und Füßen,  
Hoch in die Lüfte gezuht; mich riefen sie laut mit Geschrei an,  
Ach beim Namen mich nennend, zuletzt nun trauriges Her-  
zens. 250

Wie am Gestad' ein Fischer mit ragender Angelruthe,  
Kleinern Fischen des Meers zum Betrug auswerfend den Köder,  
Weit in die Flut hinsendet das Horn des geweideten Stieres,  
Dann die zappelnde Beute geschwind aufschwenkt an das Ufer:

Also wurden sie zappelnd emporgezuckt an den Felsen. 255  
 Dort, als jene sie fraß an der Felskluft, schrieen sie laut auf,  
 Alle die Händ' ausstreckend nach mir in der grausen Entscheidung.  
 Ach nie traf mein Aug' ein erbarmungswertherer Anblick,  
 So viel Weh ich erduldet, des Salzmeers Wege durchforschend.

Als wir von Skylla's Felsen nunmehr mit der grausen Cha-  
 rybdis 260

Waren entflohn, bald drauf zu des Gottes gesegnetem Eiland  
 kamen wir: wo schön prangte die Trift breitstirniger Kinder  
 Und viel üppiger Schafe dem leuchtenden Sohn Hyperions.  
 Jetzt annoch auf dem Meer, im dunkelen Schiffe mich nahend,  
 Hört' ich schon das Gebrüll der eingehegeten Kinder, 265  
 Samt der Schafe Geblö. Da erwacht' in der Seele mir  
 plöglich

Jenes thebischen Sehers, des blinden Teiresias Warnung,  
 Und der ääischen Kirke, die beid' ernstvoll mir geboten,  
 Helios Insel zu flieh'n, des menschenfreundenden Gottes.  
 Drauf zu den Freunden begann ich, und redete trauriges Her-  
 zens: 270

Höret anjezt mein Wort, ihr von Noth umdrängte Genossen,  
 Daß ich euch ankünde Teiresias göttlichen Ausspruch,  
 Und der ääischen Kirke, die beid' ernstvoll mir geboten,  
 Helios Insel zu flieh'n, des menschenfreundenden Gottes;  
 Denn dort, sagten sie, drohe das schrecklichste Jammerge-  
 schick. 275

Auf denn, vorbei an der Insel gelenkt das dunkle Meerischiff!

Also ich selbst; und es brach ihr armes Herz vor Betrübniß.  
 Aber Eurplochos rief, das gehässige Wort mir erwidernnd:

Grausamer, zu muthvoller Odysseus, nie doch erschlaft dir  
 Nur ein Gelenk; nein wahrlich aus Stahl ward Alles gebildet! 280  
 Der den entkräfteten Freunden, die Arbeit müdet und Schlummer,  
 Nicht an das Land du zu steigen bewilligst, daß wir von Neuem  
 Auf der umfluteten Insel uns rüsteten labende Nachtkost;  
 Sondern blind durch die Stille der Nacht hinschweben uns heisset,  
 Abgetrrt von der Insel, in dunkelmogende Meerflut. 285  
 Aber in Nächten erhebt sich der Sturm, zum Verderben der  
 Schiffe,

Fürchterlich! Wo könnt' Einer entflieh'n vor der grausen Vertil-  
 gung,

Wenn mit plöthlicher Wuth des Orkans der gewaltige Südwind  
 Ober der fausende West herwirbelte: welche vor Allen  
 Droh'n zu zerschellen ein Schiff, auch trotz obwaltenden Göt-  
 tern? 290

Aber wohlan, jezt wollen der finsternen Nacht wir gehorchen,  
 Und uns rüsten das Mahl, am hurtigen Schiffe beharrend;  
 Früh dann steigen wir ein, und geh'n in die Räume des Meeres.

Jener sprach's; und es lobten Eurylochos Wort die Genossen.  
 Jesho erkannt' ich im Geist, daß ein Himmlischer Böses ver-  
 hänget; 295

Und ich begann zu jenem, und sprach die geflügelten Worte:

Leicht wohl zwinget ihr mich, Eurylochos, der ich allein bin.  
 Aber wohlan, ihr Alle beschwört's mit heiligem Eidschwur:  
 Wenn wir Heerden vielleicht von Hornvieh oder von Wollvieh  
 Jrgendwo schau'n, daß Keiner im freveln Sinne bethört, 300  
 Weber ein Rind noch ein Schaf abschlachten will; sondern geruhig  
 Esse mir jeder die Kost, die gereicht die unsterbliche Sirte.

Also ich selbst; und sogleich beschwuren sie, was ich verlange.  
Aber nachdem sie gelobt, und ausgesprochen den Eidschwur,  
Stelleten wir in die Höhlung der Bucht das gerüstete Meer-  
schiff, 305

Nah' an süßem Gewässer; und drauf entstiegen die Freunde  
Alle dem Schiff, und eilten sich wohl zu bereiten die Nachtkost.  
Aber nachdem die Begierde des Tranks und der Speise gestillt war;  
Jezo beweineten sie der trauesten Freunde Gedächtniß,  
Die dort Skylla zum Fraß sich entrafft aus dem räumigen  
Schiffe: 310

Doch auf die Weinenden sank der süßbetäubende Schlum-  
mer.

Als nur ein Drittel der Nacht noch war, und die Sterne sich  
neigten;  
Sandt' unermesslichen Sturm der Herrscher im Donnergewölk  
Zeus,

Mit des Orkans Aufruhr, und ganz in Gewölke verhüllt' er  
Erde zugleich und Gewässer; gedrängt vom Himmel entsant  
Nacht. 315

Als die dämmernde Cos mit Rosenfingern emporstieg,  
Stelleten wir einziehend das Schiff in die bergende Grotte,  
Wo auch waren der Nymfen Gestühl' und liebliche Tanzreih'n.  
Jezo berief ich die Freund', und redete vor der Versammlung:  
Traueste, weil ja im Raume das Schiff noch Speis' und Ge-  
tränk uns 320

Hegt, sey'n hier uns die Rinder verschont, daß nichts wir erleben.  
Eines furchtbaren Gottes ja sind die Rinder und Schaf' hier,  
Helios Trift, der auf Alles herabschaut, Alles auch höret.

Also ich selbst, und bezwang ihr muthiges Herz in Gehorsam.  
Aber den ganzen Mond durchbrauste der Süd, und auch nie-  
mals 325

Hub sich ein anderer Wind, als nur mit dem Oste der Südwind.  
Jene, so lange der Speiß und des röthlichen Weines noch da war,  
Schoneten stets der Kinder, in ängstlicher Sorg' um das Leben.  
Aber nachdem im Schiffe verzehrt war jegliche Nahrung;  
Jezo suchten sie Fang, aus Noth durchstreifend die Gegend, 330  
Fische zugleich und Gefögel, wie nur es den Händen sich darbot,  
Mit scharfhackiger Angel; denn hart war dem Magen der Hunger.  
Jezo wandert' ich selbst durch das Eiland, daß ich den Göttern  
Flehete, ob mir einer den Weg anzeigte zur Heimkehr.

Als ich so durch die Insel hinweg mich den Freunden entfernet; 335  
Wusch ich die Händ' in der Flut, wo Bedeckung war vor dem  
Winde,

Und den Unsterblichen fleht' ich gesamt, des Olymps Bewohnern;  
Sie nun träufelten sanft auf die Augen mir lieblichen Schlummer.  
Aber es rieth den Genossen Eurpylochos Rath des Verderbens:

Höret anjetzt mein Wort, ihr von Noth umdrängte Ge-  
nossen. 340

Wohl ist jeglicher Tod graunvoll den elenden Menschen,  
Doch ist Hungers sterben das jammervollste Verhängniß.  
Auf denn, aus Helios Heerde die trefflichsten Kühe zum Opfer  
Treibt für die Götter daher, die hoch obwalten im Himmel.  
Wenn wir zurück einst lehren in Ithaka's Watergefilde; 345  
Schnell den stattlichsten Tempel dem leuchtenden Sohn Hyperions  
Bauen wir, wo zum Schmucke wir viel und köstliches weihen.  
Doch wenn jener im Jorn um hochgehörnete Rinder

Denkt zu verderben das Schiff, und die anderen Götter ihm beisteh'n ;

Lieber mit Einmal will ich in Flut aushauchen den Odem, 350  
 Als so lang' hinschmachten in diesem verödeten Eiland !

Jener sprach's; und es lobten Eurpylochos Wort die Genossen.  
 Schnell aus Helios Heerde die trefflichsten Kühe von nah her  
 Trieben sie; denn nicht ferne dem schwarzgeschnäbelten Meerschiff  
 Weideten jetzt, breitstirnig und schön, die gehörneten Rinder. 355  
 Dann umstanden sie jen', und steheten laut zu den Göttern,  
 Zartes Gesproß abpflückend der hochgewipfelten Eiche ;  
 Denn an gelblicher Gerste gebrach's im gerüsteten Schiffe.

Also steheten sie, und schlachteten, zogen die Haut' ab,  
 Schnitten die Schenkel heraus, und unwickelten solche mit  
 Fette 360

Zwiefach umher, und bedeckten sie dann mit Stücken der Glieder.  
 Auch an Weine gebrach's, die brennenden Opfer zu sprengen ;  
 Doch sie weiheten mit Wasser die röstenden Eingeweide.  
 Als sie die Schenkel verbrannt, und die Eingeweide gekostet,  
 Jetzt auch das Uebrige schnitten sie klein, und steckten's an  
 Spieße. 365

Mir nun stoh von den Augen der süßbetäubende Schlummer;  
 Und zu dem rüstigen Schiff an den Strand des Meeres entteilt' ich.  
 Aber indem ich nahte dem zwiefachrudernden Schiffe,  
 Jesho kam von dem Opfer ein süßes Gedüft mir entgegen.  
 Unmuthsvoll wehlagt' ich empor zu den ewigen Göttern ; 370

Water Zeus, und ihr andern, unsterbliche selige Götter,  
 Ach ihr liehet zum Fluch im grausamen Schlummer mich ausruh'n,  
 Während die Meinigen hier anstifteten solcherlei Unthat!

Schnell zu Helios kam Lampetia, langes Gewandes,  
Anzusagen das Wort, wie wir ihm getödtet die Kinder. 375  
Gleich zu den Ewigen eilt' er, und rebete, zürnendes Herzens:

Water Zeus, und ihr andern, unsterbliche selige Götter,  
Rache geübt an der Schaar des Laertiaden Odysseus,  
Weil sie die Kinder getödtet, die Freveler: deren beständig  
Froh ich war, aufsteigend zur Bahn des sternigen Himmels, 380  
Und wann wieder zur Erd' ich hinab vom Himmel mich wandte.  
Aber wo nicht sie mir büßen des Raubs vollgültige Buße,  
Tauch' ich zum Ais hinab, und leucht' in der Todten Behausung.

Ihm antwortete drauf der Herrscher im Donnergewölk Zeus:  
Helios, siehe, du magst forthin den Unsterblichen leuchten, 385  
Und den sterblichen Menschen auf nahrungsprossender Erde,  
Bald will jenen ich selber das Schiff mit flammendem Donner  
Schmettern zu Trümmer und Graus in dunkeler Wüste des  
Meeres.

Solches hört' ich darauf von der schöngeflochten Kalypso,  
Die, wie sie sprach, von Hermeias, dem Thätigen, selbst es ge-  
höret. 390

Aber nachdem ich zum Schiffe hinab und dem Meere gewandelt;  
Schalt ich sie ringsum All' und jeglichen: aber zur Rettung  
Konnten wir nichts auspähen; denn todt schon lagen die  
Kinder.

Jenen darauf erschienen sofort Graunzeichen der Götter:  
Ringsum trochen die Häut', auch brüllte das Fleisch um die  
Spieße, 395  
Rohes zugleich und gebrat'nes, und laut wie Rindergebrüll  
scholl's.



Sechs der Tag' jezt schmausten die werth mir geachteten  
Freunde

Stets von Helios Rühn die trefflichsten, die wir geraubet.  
Doch wie den siebenten Tag hersendete Zeus Kronion;  
Jezo ruhte der Wind von der heftigen Wuth des Orkanes. 400  
Schnell dann stiegen wir ein, und steuerten durch die Gewässer,  
Aufgerichtet den Mast, und gespannt die schimmernden Segel.

Als wir nunmehr von der Insel entfernt hinsteu'rten, und  
nirgend's

Anderes stand noch erschien, nur Himmel umher und Gewässer;  
Siehe, da breitete Zeus ein düsterblaues Gewölk aus 405  
Ueber das räumige Schiff; und es dunkelte drunter die Meerflut.  
Jezo lief nicht lange das Schiff mehr; denn unverseh'n's kam  
Laut anbrausend der West, in gewaltiger Wuth des Orkanes.  
Aber des Mastbaums Laue zerbrach der gewirbelte Windstoß  
Beide zugleich; daß er krachend zurücksank, und die Geräth-  
schaft 410

Al' in den Raum sich ergoß. Doch am Steuerende des Schiffes  
Stürzte die Last dem Piloten auf's Haupt, und zerknirschte mit  
Einmal

Alle Gebeine des Haupt's; und schnell wie ein Taucher von An-  
seh'n

Schoß er hinab vom Verdeck, und der Geist entfloß den Gebeinen.  
Hoch nun donnerte Zeus, und schlug in das Schiff mit dem  
Blutstral; 415

Und es erschütterte ganz vor dem schmetternden Strale Kronions,  
Rings von Schwefel durchdampft; da stürzten die Freund' aus  
dem Schiffe.

Jetzt wie schwimmende Krähen des Meers, um das dunkle  
Schiff her,

Wogten sie auf und nieder; doch Zeus nahm ihnen die Heimkehr.  
Selbst nun wandelt' im Schiff ich einsam, bis mir die Hord'  
auch 420

Löste der Schwall von dem Kiel; den Entblößeten trug das Ge-  
wog' hin,

Schmetterte dann auf den Kiel auch den Mastbaum; aber an diesem  
hing noch das Rahseil fest, von der Haut des Stieres gefertigt.  
Hiermit band ich sie beide, den Kiel zugleich und den Mastbaum,  
Setzte mich drauf, und trieb, wie der rasende Sturm mich um-  
herwarf. 425

Jetzt ruhte der West von der heftigen Wuth des Orkanes;  
Doch schnell hub sich der Süd, mir Gram auf die Seele zu häufen,  
Daß ich zurück noch kehrte zur unheilvollen Charybdis.

Ganz durchtrieb ich die Nacht; doch sobald aufstralte die Sonne,  
Kam ich an Stylla's Felsengetlüft, und die grause Charybdis, 430  
Die mit Gewalt einschlurft die salzige Woge des Meeres.

Aber ich selbst, hochauf zu dem Feigengesproß mich erhebend,  
Schmiegte mich dran, und hing, wie die Fledermaus; und ich  
fand nicht,

Weder wo fest mit den Füßen zu ruh'n, noch empor mich zu  
schwingen.

Fern war gewurzelt der Stamm, und hochher schaukelten die  
Neste, 435

Weit in die Länge gestreckt, und schatteten über Charybdis.

Aber ich hielt unverrückt, bis hervor sie brach' aus dem Strudel  
Mastbaum wieder und Kiel; und dem Harrenden kamen sie endlich

Spät. Wann etwa zum Mahle vom Markt aufstehet ein Richter,  
Der viel Zank und Hader den Jünglingen abgeurtheilt: 440  
Dann erst kamen die Balken hervor mir aus der Charybdis.  
Aber ich schwang von oben die Händ' und Füße zum Sprunge,  
Mitten hinein dumpfrauschend, zunächst an das lange Gebälk dort,  
Setzte mich ellend darauf, und ruderte durch, mit den Händen.  
Doch nicht Skylla ließ mich der Menschen und Ewigen Water 445  
Schauen hinfort; nie wär' ich entflohn der grausen Vertilgung.

Neun der Tag' ist trieb ich herum; in der zehnten der Nächte  
Brachten Unsterbliche mich gen Ogygia, dort wo Kalypso  
Wohnt, die schöngelockte, die hehre melodische Göttin,  
Die mich gepflegt und erquicht . . . Warum erzählt' ich dir  
solches? 450

Hab' ich doch schon gestern es hier erzählt in der Wohnung,  
Dir und der edlen Gemahlin zugleich; und widerlich ist mir's,  
Noch einmal, was genau verkündigt ward, zu erzählen.

---

Jetzt wie schwimmende Krähen des Meers, um das dunkle  
Schiff her,

Wogten sie auf und nieder; doch Zeus nahm ihnen die Heimkehr.  
Selbst nun wandelt' im Schiff ich einsam, bis mir die Hord'  
auch 420

Löste der Schwall von dem Kiel; den Entblößten trug das Ge-  
wog' hin,

Schmetterte dann auf den Kiel auch den Mastbaum; aber an diesem  
hing noch das Rahseil fest, von der Haut des Stieres gefertigt.  
Hiermit band ich sie beide, den Kiel zugleich und den Mastbaum,  
Setzte mich drauf, und trieb, wie der rasende Sturm mich um-  
herwarf. 425

Jeho ruhte der West von der heftigen Wuth des Orkanes;  
Doch schnell hub sich der Süd, mir Gram auf die Seele zu häufen,  
Daß ich zurück noch lehrte zur unheilsamen Charybdis.  
Ganz durchtrieb ich die Nacht; doch sobald aufstralte die Sonne,  
Kam ich an Skylla's Felsengekläft, und die grause Charybdis, 430  
Die mit Gewalt einschlurfte die salzige Woge des Meeres.  
Aber ich selbst, hochauf zu dem Feigengesproß mich erhebend,  
Schmiegte mich dran, und hing, wie die Fledermaus; und ich  
fand nicht,

Weder wo fest mit den Füßen zu ruh'n, noch empor mich zu  
schwingen.

Fern war gewurzelt der Stamm, und hochher schwankten die  
Neste, 435

Weit in die Länge gestreckt, und schatteten über Charybdis.  
Aber ich hielt unverrückt, bis hervor sie brach' aus dem Strudel  
Mastbaum wieder und Kiel; und dem Harrenden kamen sie endlich

Wann etwa zum Mahle vom Markt aufstehet ein Richter,  
viel Zank und Hader den Jünglingen abgeurtheilt: 440  
da erst kamen die Ballen hervor mir aus der Charybdis.

ich schwang von oben die Händ' und Füße zum Sprunge,  
hin ein dumpfrauschend, zunächst an das lange Gebälk dort,  
da mich eilend darauf, und ruderte durch, mit den Händen.

nicht Stylla ließ mich der Menschen und Ewigen Vater 445  
hien hinfort; nie wär' ich entflohn der grausen Vertilgung.  
Von der Tag' ist trieb ich herum; in der zehnten der Nächte  
hien Unsterbliche mich gen Ogygia, dort wo Kalypso  
sah, die schöngelockte, die hehre melodische Göttin,  
mich gepflegt und erquiekt . . . Warum erzählt' ich dir  
solches? 450

ich doch schon gestern es hier erzählt in der Wohnung,  
und der edlen Gemahlin zugleich; und widerlich ist mir's,  
einmal, was genau verkündigt ward, zu erzählen.

---

Jetzt wie schwimm

Wogten sie auf und  
Selbst nun wanden

Löste der Schwall

Schmetterte dann  
Hing noch das Ra  
Hiermit band ich  
Setzte mich drauf,

Jeko ruhte der  
Doch schnell hub sich  
Daß ich zurück noch  
Ganz durchtrieb ich  
Kam ich an Skylla's  
Die mit Gewalt ein  
Aber ich selbst, hoch  
Schmiegte mich dran

Weder wo fest mit

Fern war gewurzelt

Weit in die Länge  
Aber ich hielt unver  
Mastbaum wieder

kein Sterblicher wahr; unbemerkt entriß ich den Geist  
ihm. 270

noch, sobald ich jenen erlegt mit der Schärfe des Erzes,  
ich zum Schiffe hinab, die hochgesinnten Jöniter  
asteh'n, und ihr Herz mit reichlicher Beute gewann ich,  
sie gen Pyllos gewandt mich auszusetzen versprochen,  
zur heiligen Elis, der Herrschaft stolzer Speier. 275

ach sie verschlug dorthier die Gewalt des Orkanes,  
zu großem Verdruß; nicht war zu betrügen ihr Vorsatz.  
von dort abirrend gelangten wir hier in der Nacht an.

sam ruderten wir in die Bucht ein; keiner von uns auch  
der Abendkost, wie sehr wir bedurften der Stärkung; 280

ir stiegen nur so aus dem Schiff, und legten uns sämtlich.  
wältigte mich, den Ermatteten, lieblicher Schlummer.  
nein Gut indessen dem Raum des Schiffes enthebend,  
hin, wo ich selber am kessigen Strand mich gelagert.  
nia dann, der wohlbevölkerten, heimwärts 285

ab; so blieb ich allein, schwermüthiges Herzens.  
da lächelte Zeus blauäugige Tochter Athene,  
Hand ihn streichelnd; und nun wie ein Mädchen  
erschien sie,

'nes Buchses, geübt in künstlicher Arbeit;  
'nem, und sprach die geflügelten Worte: 290  
'ersteh'n und Heimlichkeit, welcher voran  
dir

'id kām' auch ein Gott in den Wettstreit!  
th, Unergründlicher! mußt du denn  
niemals,

## Dreizehnter Gesang.

**Inhalt.** Odysseus, von Neuem beschenkt, geht am Abend zu Schiffe, wird schlafend nach Ithaka gebracht, und in Forth's Bucht ausgesetzt. Das heimkehrende Schiff versteinert Poseidon. Odysseus in Götternebel erkennt sein Vaterland. Athene entnebelt ihm Ithaka, verbirgt sein Gut in der Höhle der Nymphen, entwirft der Freier Ermordung, und gibt ihm die Gestalt eines bettelnden Greises.

Jener sprach's; doch Alle verstummt umher, und schwiegen,  
Horchend noch mit Entzückung im schattigen Saal des Palastes.  
Aber Alkinoos drauf antwortete, solches erwidern:

Weil du, Odysseus, zu meiner erhabenen ehernen Wohnung  
Nahetest; drum nicht wieder vom Weg abirrend, vermuth' ich, 5  
Wirst du anjezt heimkehren, wie viel auch zuvor du geduldet.  
Euch nun allen und jedem empfehl' ich dieses mit Nachdruck,  
Die ihr in meinem Palaste des funkelnden Ehrenweines  
Immer zugleich hier trinkt, und zugleich anhört den Sänger.  
Kleidung liegt ja bereits in der schöngebildeten Lade 10  
Unserem Gast, auch Goldkunstwerk, und das Andere sämtlich,  
Was zum Geschenk hieher der Fäakier Fürsten gespendet.  
Auf, noch schenk' ihm ein groß dreifüßig Geschirr und ein Becken  
Jeder von uns. Wir nehmen darauf in des Volkes Versammlung  
Wieder Ersatz; denn Einen beschwert so reichliche Milddheit. 15



Jener sprach's; und Allen gefiel des Alkinoos Rede.  
 Sie dann gingen zu ruh'n, zur eigenen Wohnung ein jeder.  
 Als die dämmernde Eos mit Rosenfingern emporstieg,  
 Eilte jeder zum Schiff, und trug mannehnendes Erz hin.  
 Aber die heilige Nacht des Alkinoos stellte solches, 20  
 Selber das Schiff durchgehend, mit Sorgfalt unter die Bänke;  
 Daß nichts hinderlich wäre der Ruderer eifrigem Fortschwung.  
 Sie nun gingen zum Königspalast, und besorgten das Gast-  
 mahl.

Denn dort opfert' ein Rind Alkinoos heilige Stärke  
 Kronos Sohn' im Donnergewölk, dem Ordner der Welt Zeus. 25  
 Als sie die Schenkel verbrannt, da fei'rten sie stattlichen Fest-  
 schmaus,

Fröhliches Muths; auch sang in der Schaar der göttliche Sänger,  
 Welchen das Volk hoch ehrte, Demodokos. Aber Odysseus  
 Wandte zur stralenden Sonn' oft ungeduldig das Antlitz,  
 Daß sie doch bald absänke; denn sehr verlangt' ihn zur Heimat. 30  
 So wie ein Pflüger sich sehnt zur Nachtkost, welcher den Tag durch  
 Mit zween bräunlichen Stieren den Pflug hinlenkt' auf dem  
 Brachfeld;

Herzlich froh nun sieht er die leuchtende Sonne sich senken,  
 Daß er zur Nachtkost eil'; und dem Gehenden wanken die Kniee:  
 So war Odysseus froh, die sinkende Sonne zu sehen. 35  
 Schnell zum rudernden Volk der Fäakier redet' er jezo;  
 Gegen Alkinoos aber zuerst sich wendend, begann er:

Weitzepriesener Held Alkinoos, mächtigster König,  
 Jetzt nach heiliger Spreng' entlast mich in Frieden, und lebt wohl!  
 Denn vollbracht ist Alles, so viel mein Herz sich gewünscht hat, 40

Fahrt und werthe Geschenke. Die göttlichen Uranionen  
 Segnen mir's mit Gedeih'n! Untadelig müß' ich die Gattin  
 Wiederfinden im Haus', und wohlverhalten die Freunde!  
 Ihr indeß, hier bleibend, beglückt die Weiber der Jugend  
 Lang' in Freud', und die Kinder; und segnende Götter verleih'n  
 euch 45

Tugend und Heil; und nie sey hier einheimisch ein Ungläd!

Jener sprach's; und sie riefen ihm Beifall rings, und Er-  
 muntrung,

Heimzufsenden den Gast, dieweil er schicklich geredet.

Aber die heilige Macht des Alkinoos sprach zu dem Herold:

Einen Krug uns gemischt, Pontonoos, reiche den Wein dann 50  
 Allen im Saal umher; daß, wenn wir gespeht zu Kronion,  
 Unseren Gast wir senden zum heimischen Lande der Väter.

Also sprach er; da mischte Pontonoos liebliches Weines,  
 Trat zu Allen umher, und vertheilte. Alle mit Fleh'n nun  
 Sprengten den seligen Göttern, die hoch den Himmel bewohnen, 55  
 Jeder vom eigenen Sitz. Da erhob sich der edle Odysseus,  
 Reicht' in Arete's Hand den schönen doppelten Becher,  
 Sie nun rebet' er an, und sprach die geflügelten Worte:

Lebe mir wohl auf immer, o Königin, bis dir das Alter  
 Sanft annahmt und der Tod, die allen Menschen bevorsteh'n! 60  
 Jesho lehr' ich zur. Du sey im Palaste beständig  
 Froh der Kinder, des Volks, und Alkinoos, deines Gemahles!

Also sprach, und über die Schwell' hin wandelt' Odysseus.  
 Aber die heilige Macht Alkinoos sandte den Herold,  
 Ihn zum hurtigen Schiff am Strande des Meers zu geleiten. 65  
 Auch Arete gesellt' ihm zugleich drei dienende Weiber:

Eine davon trug ihm den sauberen Mantel und Leibrock;  
 Diese ging zur Bestellung der künstlichen Lade gesendet;  
 Jene bracht' ihm Speise daher und röthliches Weines.

Aber nachdem sie zum Schiffe hinab und dem Meere gewandt;  
 70

Schnell dann nahmen und legten die hochbeherzten Geleiter  
 Alles im räumigen Schiff, auch Trank und jegliche Nahrung;  
 Breiteten dann für Odysseus die zottige Deck' und die Leinwand  
 Auf des geräumigen Schiffes Verdeck, um ruhig zu schlummern,  
 Hinten: da stieg er selber hinein, und legte sich nieder, 75  
 Schweigend; die Anderen setzten auf Ruderbänke sich jeder  
 Ordentlich, lösten darauf vom durchlöcherten Steine das Haltseil;  
 Rückwärts lehnten sich All', und drehten das Meer mit dem  
 Ruder.

Doch ihm deckte die Augen der Schlaf mit sanfter Betäubung,  
 Unerwecklich und süß, und fast dem Tode vergleichbar. 80

Jetzt, wie auf ebener Bahn vier gleichgespannete Hengste,  
 Alle zugleich hinstürzend im Schwung der besügelnden Geißel,  
 Ungestüm sich erheben, und rasch vollenden die Laufbahn:

Also erhob sich das Steuer des Schiffs, und es rollte von hinten  
 Groß die purpurne Woge des weitaufrauschenden Meeres. 85

Schnell und sicheres Laufs enteilten sie; nicht auch ein Habicht  
 Flöge so hurtigen Flug, der geschwindeste aller Vögel:

Also schnitt eilfertig der Kiel durch die Wogen des Meeres,  
 Tragend den Mann, der an Ra th gleich war unsterblichen Göttern;  
 Ach, der bisher gar viel herzkränkende Leiden erduldet, 90  
 Männerschlachten umher und schreckliche Wogen durchstrebend,  
 Jago schlief er so ruhig, und all sein Leiden vergessend.

Als nun östlich der Stern aufstieg, der im hellsten Schimmer  
Kommt zuvor anmeldend das Licht der tagenden Sos;  
Siehe da nahte der Insel im stürmenden Laufe das Meerschiff. 95

Eine Bucht ist Forkys geweiht, dem Greise des Meeres,  
Gegen der Ithaker Stadt; und zwei vorragende Spitzen  
Laufen mit zackigem Fels, zur Mündung der Bucht sich senkend:  
Diese hemmen die Flut, die der Sturm lautbrausend heranwältzt,  
Draußen zurück; inwendig, auch frei der Fessel, verweilen 100  
Schöngeborbete Schiffe, nachdem sie gelangt zu der Anfuhr.  
Aber am Haupte der Bucht grünt weitumschattend ein Delbaum.  
Eine Grotte zunächst voll lieblich dämmernder Anmuth  
Ist den Nymfen geweiht, die man Najaden benennet.

Drin auch steh'n Mischkrug' und zweigehenkelte Urnen, 105  
Alle von Stein, wo die Bienen Gewirt anlegen für Honig.  
Drin auch strecken sich lang Webstühle von Stein, wo die Nymfen  
Schöne Gewand' aufzieh'n, meerpurpurne, Wunder dem Anblick:  
Stets auch quillt es darin. Und zwei Thüröffnungen hat sie:  
Eine zum Norde gewandt, wodurch absteigen die Menschen; 110  
Gegen den Süd die andre geheiligte: diese durchwandelt  
Nie ein sterblicher Mensch, sie ist der Unsterblichen Eingang.

Dorthin ruderten jen', als Rundige; aber das Meerschiff  
Kauscht' an die Beste daher, bis ganz an die Hälfte des Rieles,  
Stürmendes Laufs: so ward es von Andererhänden beschleunigt. 115

Sie, von den zierlichen Bänken des Schiffs aussteigend an's Ufer,  
Hoben zuerst Odysseus hervor aus dem räumigen Meerschiff,  
Samt der leinenen Deck' und dem wunderthätlichen Teppich;  
Dann legeten sie, wie er schlummerte, nieder im Sande.

Drauf enthob man das Gut, das ihm die stolzen Gåälen 120  
 Zum Abschiede verehrt, durch mächtigen Rath Athendå's.  
 Dieß nun legten sie Alles gehåuft an dem Stamme des Del-  
 baums,

Außer dem Weg, daß nicht der Vorüberwandernden Jemand,  
 Eh' Odyssens erwachte, hinanging' ihm zu schaden.

Selber darauf heimwärts enteilten sie. Aber Poseidon 125  
 Dachte der Drohungen stets, die dem göttergleichen Odyssens  
 Einst im Zorn er gedroht; doch forsch' er den Willen Kronions:

Water Zeus, nie werd' ich im Kreis der unsterblichen Götter  
 Noch ein Geachteter seyn, da mir Sterbliche rauben die Achtung,  
 Jene Gåälen, obzwar aus meinem Geschlecht sie entstammt  
 sind. 130

Dacht' ich doch, nun würde mit viel Drangsalen Odyssens  
 Kommen nach Hause zurück; denn die Heimkehr wehrt' ich ihm  
 niemals

Ganz, nachdem du selbst mit verheißendem Wink sie gelobet.  
 Aber den Schlafenden führten im Schiffe sie über die Meerflut,  
 Legten in Ithaka ihn, und gaben ihm reiche Geschenke, 135  
 Erz und Goldes genug, und schöngewebete Kleidung,  
 Mehr, denn Odyssens je aus Troja brächte des Reichthums,  
 Råm' er sogar unverfehrt mit erloosetem Theile vom Siegesraub.

Ihm antwortete drauf der Herrscher im Donnergewölk Zeus:  
 O du Gestaderschütttrer, Gewaltiger, welcherlei Rede! 140  
 Nimmer verachten ja dich die Unsterblichen; fürchterlich wår' es,  
 Dir, der an Würden und Macht vorragt, Mißachtung zu äußern.  
 Doch so ein sterblicher Mann, durch Kraft und Stärke ver-  
 leitet,

Dich nicht ehrt; dann bleibt dir hinfort auch Rache beständig.  
Handele, so wie dir willst, und dir es im Herzen genehm ist. 145

Wieder begann dagegen der Erderschütterer Poseidon:

Stracks wohl handelt' ich so, Schwarzwoltiger, wie du geredet;  
Nur daß stets dein Eifer mich Ehrfurchtsvollen zurückhält.

Jetzt dem Fäakervolk will Ich das stattliche Meerschiff,  
Das von Entsendung lehrt, in dunkelwogender Salzflut 150  
Schlagen, damit sie hinfort sich schen'n, und die Männerent-  
sendung

Lassen, auch will um die Stadt ich ein hohes Gebirg' umherzieh'n.

Ihm antwortete drauf der Herrscher im Donnergewölk Zeus:  
Trautester, so wird dies am gerathensten, mein' ich, gethan seyn.

Wann sie alle bereits das herangeruderte Meerschiff 155  
Schau'n, die Bürger der Stadt; versteinere nahe dem Land' es  
Zum schiffähnlichen Fels, daß alle sie voller Verwundrung  
Staunen; auch magst um die Stadt du ein hohes Gebirg' um-  
herzieh'n.

Als er solches vernommen, der Erderschütterer Poseidon,  
Eilt' er gen Scheria hin, dem Lande fäakischer Männer, 160  
Harrete dann. Schon nahte daher das gleitende Meerschiff,  
Rasch durch die Wogen gestürmt; da trat ihm nahe Poseidon,  
Schlug mit der Fläche der Hand, und schuf zum Felsen es plötzlich,  
Der fest wurzelt' am Boden des Meers; und er lehrte von  
bannen.

Dort mit geflügelten Worten besprachen sich unter einan-  
der 165

Ruderberühmte Fäaken umher, schiffkundige Männer.

Also redete Mancher, gewandt zum anderen Nachbar:

Wehe, wer hemmt im Meere den Lauf des hurtigen Schiffes,  
Welches zur Heimat flog? Nur eben erschien es ja völlig.

Also redete man; nicht wußten sie, wie es bestellt war. 170  
Aber Alkinoos sprach, und redete vor der Versammlung:

Wehe, gewiß nun trifft mich ein Loos uralter Verkündung!  
Denn mein Vater erzählt', es zürn' im Herzen Poseidon  
Uns, dieweil wir jeden gefahrlos senden zur Heimat;  
Einst dem Fäakervolk würd' Er ein treffliches Meerschiff, 175  
Das von Entsendung lehrt', in dunkelwogender Salzflut  
Schlagen, und uns um die Stadt ein hohes Gebirg' umherzieh'n.  
So weisagte der Greis; das wird nun Alles vollendet.  
Aber wohl an, wie ich rede das Wort, so gehorchet mir Alle.  
Ruht hinfort von der Männer Geleit, wann stehend ein Fremd-  
ling 180

Kommt in unsere Stadt; und weiht dem Poseidon zum Opfer  
Zwölf erkorene Stier', ob jener vielleicht sich erbarme,  
Daß nicht uns um die Stadt er ein hohes Gebirg' umherzieht.

Jener sprach; sie erschraden, und rüsteten Stiere zum Opfer.  
Also steheten nun dem Meerbeherrscher Poseidon 185  
Dort des fäakischen Volks erhabene Fürsten und Pfleger,  
Rings am Altare gestellt. Da erwachte der Held Odysseus,  
Schlummernd im Watergefilb'; und nicht erkannt' er die Heimat,  
Schon so lang' ihr entfernt: denn ihm breitete Nebel die Göttin  
Ringsher, Pallas Athene, die Tochter Zeus; um ihn selber 190  
Dort unkenubar zu machen, und Jegliches abzureden;  
Daß nicht eher sein Weib ihn erkennt', und Bürger und Freunde,  
Ehe ganz die Freier die Missethat ihm gebüßet.  
Drum in fremder Gestalt erschien ihm Alles dem Admig,

Jetzt wie schwimmende Krähen des Meers, um das dunkle  
Schiff her,

Wogten sie auf und nieder; doch Zeus nahm ihnen die Heimkehr.  
Selbst nun wandelt' im Schiff ich einsam, bis mir die Hord'  
auch 420

Löste der Schwall von dem Kiel; den Entblößeten trug das Ge-  
wog' hin,

Schmetterte dann auf den Kiel auch den Mastbaum; aber an diesem  
hing noch das Rahseil fest, von der Haut des Stieres gefertigt.  
Hiermit band ich sie beide, den Kiel zugleich und den Mastbaum,  
Sekte mich drauf, und trieb, wie der rasende Sturm mich um-  
herwarf. 425

Jeso ruhte der West von der heftigen Wuth des Orkanes;  
Doch schnell hub sich der Süd, mir Gram auf die Seele zu häufen,  
Daß ich zurück noch lehrte zur unheilsamen Charybdis.  
Ganz durchtrieb ich die Nacht; doch sobald aufstralte die Sonne,  
Ram ich an Stylla's Felsengeklüft, und die grause Charybdis, 430  
Die mit Gewalt einschlurfte die salzige Woge des Meeres.  
Aber ich selbst, hochauf zu dem Feigengesproß mich erhebend,  
Schmiegte mich dran, und hing, wie die Fledermaus; und ich  
fand nicht,  
Weder wo fest mit den Füßen zu ruh'n, noch empor mich zu  
schwingen.

Fern war gewurzelt der Stamm, und hochher schwankten die  
Neste, 435

Weit in die Länge gestreckt, und schatteten über Charybdis.  
Aber ich hielt unverrückt, bis hervor sie brach' aus dem Strudel  
Mastbaum wieder und Kiel; und dem Harrenden kamen sie endlich



Spät. Wann etwa zum Mahle vom Markt aufstehet ein Richter,  
Der viel Zank und Hader den Jünglingen abgeurtheilt: 440  
Dann erst kamen die Balken hervor mir aus der Charpbis.

Aber ich schwang von oben die Händ' und Füße zum Sprunge,  
Mitten hinein dumpfrauschend, zunächst an das lange Gebälk dort,  
Setzte mich eilend darauf, und ruderte durch, mit den Händen.  
Doch nicht Skylla ließ mich der Menschen und Ewigen Vater 445  
Schauen hinfort; nie wär' ich entflohn der grausen Vertilgung.

Neun der Tag' ist trieb ich herum; in der zehnten der Nächte  
Brachten Unsterbliche mich gen Ogygia, dort wo Kalypso  
Wohnt, die süßgelockte, die hehre melodische Göttin,  
Die mich gepflegt und erquicht . . . Warum erzähl' ich dir  
solches? 450

Hab' ich doch schon gestern es hier erzählt in der Wohnung,  
Dir und der edlen Gemahlin zugleich; und widerlich ist mir's,  
Noch einmal, was genau verkündigt ward, zu erzählen.

## Dreizehnter Gesang.

**Inhalt.** Odysseus, von Neuem beschenkt, geht am Abend zu Schiffe, wird schlafend nach Ithaka gebracht, und in Forkys Bucht ausgesetzt. Das heimkehrende Schiff versteinert Poseidon. Odysseus in Götternebel verkennt sein Vaterland. Athene entnebelt ihm Ithaka, verbirgt sein Gut in der Höhle der Nymphen, entwirft der Freier Ermordung, und gibt ihm die Gestalt eines bettelnden Greises.

Jener sprach's; doch Alle verstummten umher, und schwiegen,  
Horchend noch mit Entzückung im schattigen Saal des Palastes.  
Aber Alkinoos drauf antwortete, solches erwidern:

Weil du, Odysseus, zu meiner erhabenen ehernen Wohnung  
Nahetest; drum nicht wieder vom Weg abirrend, vermuth' ich, 5  
Wirst du anjezt heimkehren, wie viel auch zuvor du geduldet.  
Euch nun allen und jedem empfehl' ich dieses mit Nachdruck,  
Die ihr in meinem Palaste des funkelnden Ehrenweines  
Immer zugleich hier trinkt, und zugleich anhöret den Sänger.  
Kleidung liegt ja bereits in der schöngebildeten Lade 10  
Unserem Gast, auch Goldkunstwerk, und das Andere sämtlich,  
Was zum Geschenk hieher der Phäakier Fürsten gespendet.  
Auf, noch schenk' ihm ein groß dreifüßig Geschirr und ein Becken  
Jeder von uns. Wir nehmen daraufin des Volkes Versammlung  
Wieder Erfaß; denn Einen beschwert so reichliche Mildheit. 15

Jener sprach's; und Allen gefiel des Alkinoos Rede.  
 Sie dann gingen zu ruh'n, zur eigenen Wohnung ein jeder.  
 Als die dämmernde Eos mit Rosenfingern emporstieg,  
 Eilte jeder zum Schiff, und trug mannehnendes Erz hin.  
 Aber die heilige Macht des Alkinoos stellte solches, 20  
 Selber das Schiff durchgehend, mit Sorgfalt unter die Bänke;  
 Daß nichts hinderlich wäre der Ruderer eifrigem Fortschwung.  
 Sie nun gingen zum Königspalast, und besorgten das Gast-  
 mahl.

Denn dort opfert' ein Rind Alkinoos heilige Stärke  
 Kronos Sohn' im Donnergewölk, dem Ordner der Welt Zeus. 25  
 Als sie die Schenkel verbrannt, da feirten sie stattlichen Fest-  
 schmaus,

Fröhliches Muths; auch sang in der Schaar der göttliche Sänger,  
 Welchen das Volk hoch ehrte, Demodokos. Aber Odysseus  
 Wandte zur stralenden Sonn' oft ungeduldig das Antlitz,  
 Daß sie doch bald absänke; denn sehr verlangt' ihn zur Heimat. 30  
 So wie ein Pflüger sich sehnt zur Nachtkost, welcher den Tag durch  
 Mit zween bräunlichen Stieren den Pflug hinlenkt' auf dem  
 Brachfeld;

Herzlich froh nun sieht er die leuchtende Sonne sich senken,  
 Daß er zur Nachtkost eil'; und dem Gehenden wanken die Kniee:  
 So war Odysseus froh, die sinkende Sonne sehen. 35  
 Schnell zum rudernden Volk der Gäakier redet' er jeso;  
 Gegen Alkinoos aber zuerst sich wendend, begann er:

Weitgепriesener Held Alkinoos, mächtigster König,  
 Jetzt nach heiliger Spreng' entlast mich in Frieden, und lebt wohl!  
 Denn vollbracht ist Alles, so viel mein Herz sich gewünscht hat, 40

Fahrt und werthe Geschenke. Die göttlichen Uranionen  
 Segnen mir's mit Gedeth'n! Untadelig muß ich die Gattin  
 Wiederfinden im Haus, und wohlverhalten die Freunde!  
 Ihr indeß, hier bleibend, beglückt die Weiber der Jugend  
 Lang' in Freud', und die Kinder; und segnende Götter verleih'n  
 euch 45

Tugend und Heil; und nie sey hier einheimisch ein Unglück!  
 Jener sprach's; und sie riefen ihm Beifall rings, und Er-  
 muntrung,

Heimzufenden den Gast, dieweil er schicklich geredet.  
 Aber die heilige Macht des Alkinoos sprach zu dem Herold:

Einen Krug uns gemischt, Pontonoos, reiche den Wein dann 50  
 Allen im Saal umher; daß, wenn wir gespeht zu Kronion,  
 Unseren Gast wir senden zum heimischen Lande der Väter.

Also sprach er; da mischte Pontonoos liebliches Weines,  
 Trat zu Allen umher, und vertheilte. Alle mit Fleh'n nun  
 Sprengten den seligen Göttern, die hoch den Himmel bewohnen, 55  
 Jeder vom eigenen Sitz. Da erhob sich der edle Odysseus,  
 Reich't in Arete's Hand den schönen doppelten Becher,  
 Sie nun rebet' er an, und sprach die geflügelten Worte:

Lebe mir wohl auf immer, o Königin, bis dir das Alter  
 Sanft annahmt und der Tod, die allen Menschen bevorsteh'n! 60  
 Jeso lehr' ich zuruck. Du sey im Palaste beständig  
 Froh der Kinder, des Volks, und Alkinoos, deines Gemahles!

Also sprach, und über die Schwel' hin wandelt' Odysseus.  
 Aber die heilige Macht Alkinoos sandte den Herold,  
 Ihn zum hurtigen Schiff am Strande des Meers zu geleiten. 65  
 Auch Arete gesellt' ihm zugleich drei dienende Weiber:

Eine davon trug ihm den sauberen Mantel und Leibrock;  
Diese ging zur Bestellung der künstlichen Lade gesendet;  
Jene bracht' ihm Speise daher und röthliches Weines.

Aber nachdem sie zum Schiffe hinab und dem Meere gewandelt;  
70

Schnell dann nahmen und legten die hochbeherzten Geleiter  
Alles im räumigen Schiff, auch Trank und jegliche Nahrung;  
Breiteten dann für Odysseus die zottige Deck' und die Leinwand  
Auf des geräumigen Schiffes Verdeck, um ruhig zu schlummern,  
Hinten: da stieg er selber hinein, und legte sich nieder, 75  
Schweigend; die Anderen setzten auf Ruderbänke sich jeder  
Orbentlich, lösten darauf vom durchlöcherten Steine das Haltseil;  
Rückwärts lehnten sich All', und drehten das Meer mit dem  
Ruder.

Doch ihm deckte die Augen der Schlaf mit sanfter Betäubung,  
Unerwecklich und süß, und fast dem Tode vergleichbar. 80

Jetzt, wie auf ebener Bahn vier gleichgespannete Hengste,  
Alle zugleich hinstürzend im Schwung der besügelnden Geißel,  
Ungestüm sich erheben, und rasch vollenden die Laufbahn:

Also erhob sich das Steuer des Schiffs, und es rollte von hinten  
Groß die purpurne Woge des weitaufrauschenden Meeres. 85

Schnell und sicheres Laufs enteilten sie; nicht auch ein Habicht  
Flöge so hurtigen Flug, der geschwindeste aller Gevögel:

Also schnitt eilfertig der Kiel durch die Wogen des Meeres,  
Tragend den Mann, der an Rath gleich war unsterblichen Göttern;  
Ach, der bisher gar viel herzkränkende Leiden erduldet, 90  
Männerschlächten umher und schreckliche Wogen durchstrebend,  
Jego schlief er so ruhig, und all sein Leiden vergeßend.

Als nun östlich der Stern aufstieg, der im hellsten Schimmer  
Kommt zuvor anmeldend das Licht der tagenden Eos;  
Siehe da nahte der Insel im stürmenden Laufe das Meerschiff. 95

Eine Bucht ist Fortys geweiht, dem Greise des Meeres,  
Gegen der Ithaker Stadt; und zwei vorragende Spitzen  
Laufen mit zackigem Fels, zur Mündung der Bucht sich senkend:  
Diese hemmen die Flut, die der Sturm lautbrausend heranwält,  
Draußen zurück; inwendig, auch frei der Fessel, verweilen 100  
Schöngebornete Schiffe, nachdem sie gelangt zu der Anfuhr.  
Aber am Haupte der Bucht grünt weitumschattend ein Delbaum.  
Eine Grotte zunächst voll lieblich dämmernder Anmuth  
Ist den Nymfen geweiht, die man Najaden benennet.

Drin auch steh'n Mischkrug' und zweigehenkelte Urnen, 105  
Alle von Stein, wo die Bienen Gewirk anlegen für Honig.  
Drin auch strecken sich lang Webstühle von Stein, wo die Nymfen  
Schöne Gewand' aufzieh'n, meerpurpurne, Wunder dem Anblick:  
Stets auch quillt es darin. Und zwei Thüröffnungen hat sie:  
Eine zum Norde gewandt, wodurch absteigen die Menschen; 110  
Gegen den Süd die andre geheiligte: diese durchwandelt  
Nie ein sterblicher Mensch, sie ist der Unsterblichen Eingang.

Dorthin ruderten jen', als Kundige; aber das Meerschiff  
Rauscht' an die Weste daher, bis ganz an die Hälfte des Rieles,  
Stürmendes Laufs: so ward es von Rudererhänden beschleunigt. 115

Sie, von den zierlichen Bänken des Schiffs aussteigend an's Ufer,  
Hoben zuerst Odysseus hervor aus dem räumigen Meerschiff,  
Samt der leinenen Deck' und dem wunderköstlichen Teppich;  
Ihn dann legeten sie, wie er schlummerte, nieder im Sande.

Drauf enthob man das Gut, das ihm die stolzen Fäaken 120  
 Zum Abschiede verehrt, durch mächtigen Rath Athendä's.  
 Dieß nun legten sie Alles gehäuft an dem Stamme des Del-  
 baums,

Außer dem Weg, daß nicht der Vorüberwandernden Jemand,  
 Eh' Odyssens erwachte, hinanging' ihm zu schaden.

Selber darauf heimwärts enteiltten sie. Aber Poseidon 125  
 Dachte der Drohungen stets, die dem göttergleichen Odyssens  
 Einst im Zorn er gedroht; doch forsch' er den Willen Kronions:  
 Water Zeus, nie werd' ich im Kreis der unsterblichen Götter  
 Noch ein Geachteter seyn, da mir Sterbliche rauben die Achtung,  
 Jene Fäaken, obzwar aus meinem Geschlecht sie entstammt  
 sind. 130

Dacht' ich doch, nun würde mit viel Drangsalen Odyssens  
 Kommen nach Hause zurück; denn die Heimkehr wehrt' ich ihm  
 niemals

Ganz, nachdem du selbst mit verheißendem Wink sie gelobet.  
 Aber den Schlafenden führten im Schiffe sie über die Meerflut,  
 Legten in Ithaka ihn, und gaben ihm reiche Geschenke, 135  
 Erz und Goldes genug, und schöngewebete Kleidung,  
 Mehr, denn Odyssens je aus Troja brächte des Reichthums,  
 Käm' er sogar unverfehrt mit erloosetem Theile vom Siegesraub.

Ihm antwortete drauf der Herrscher im Donnergewölk Zeus:  
 O du Gestaderschütttrer, Gewaltiger, welcherlei Rede! 140  
 Nimmer verachten ja dich die Unsterblichen; fürchterlich wär' es,  
 Dir, der an Würden und Macht vorragt, Mißachtung zu äußern.  
 Doch so ein sterblicher Mann, durch Kraft und Stärke ver-  
 leitet,

Als nun östlich der Stern aufstieg, der im hellsten Schiffe  
 Kommt zuvor anmeldend das Licht der tagenden Sos;  
 Siehe da nahte der Insel im stürmenden Laufe das Meerschiff.

Eine Bucht ist Forkys geweiht, dem Greise des Meeres  
 Gegen der Ithaker Stadt; und zwei vorragende Spitzen  
 Laufen mit zackigem Fels, zur Mündung der Bucht sich senkend.  
 Diese hemmen die Flut, die der Sturm lautbrausend herankommt  
 Draußen zurück; inwendig, auch frei der Fessel, verweilen  
 Schönegebordete Schiffe, nachdem sie gelangt zu der Anfuhr.  
 Aber am Haupte der Bucht grünt weitumschattend ein Delbäum.  
 Eine Grotte zunächst voll lieblich dämmernder Anmuth  
 Ist den Nymfen geweiht, die man Najaden benennet.  
 Drin auch steh'n Mischkrug' und zweigehenkelte Urnen, 10

Alle von Stein, wo die Bienen Gewirk anlegen für Honig.  
 Drin auch strecken sich lang Webstühle von Stein, wo die Nymfen  
 Schöne Gewand' aufzieh'n, meerpurpurne, Wunder dem Anblick:  
 Stets auch quillt es darin. Und zwei Thüröffnungen hat sie:  
 Eine zum Norde gewandt, wodurch absteigen die Menschen; 110  
 Gegen den Süd die andre geheiligte: diese durchwandelt  
 Nie ein sterblicher Mensch, sie ist der Unsterblichen Eingang.

Dorthin ruderten jen', als Kundige; aber das Meerschiff  
 Rauscht' an die Weste daher, bis ganz an die Hälfte des Rieles,  
 Stürmendes Laufs: so ward es von Rudererhänden beschlen-  
 nigt. 115

Sie, von den zierlichen Bänken des Schiffs aussteigend an's Ufer,  
 Hoben zuerst Odysseus hervor aus dem räumigen Meerschiff,  
 Samt der leinenen Deck' und dem wunderköstlichen Teppich;  
 Ihn dann legeten sie, wie er schlummerte, nieder im Sande.



Selbst im eigenen Lande noch nicht, ablassen von Täuschung  
 Und mißleitenden Worten, die seit der Geburt du geliebt hast? 295  
 Doch nicht weiter davon sey die Red' uns; Kenner ja sind wir  
 Beide der Kunst; denn du, vor den Sterblichen allen verstehst du  
 Rath und sinnige Red'; und Ich bin unter den Göttern  
 Hoch an Klugheit gepriesen und Vorsicht. Aber anjezt nicht  
 Kannstest du Pallas Athene, die Tochter Zeus, die beständig 300  
 Dich in allen Gefahren vertheidiget, neben dir stehend,  
 Und im Fäakervolk dich zum Liebling' Aller gemacht hat.  
 Jezo kam ich daher, daß mit dir ich erwäge, was Rath sey,  
 Und die Besigungen berge, so viel die stolzen Fäaken  
 Dir Heimkehrenden schenkten, durch meine Sorg' und Er-  
 findung; 305

Auch daß ich melde, wie viel dir im stattlichen Hause das Schicksal  
 Noch an Leiden bestimmt. Du aber ertrage sie standhaft;  
 Auch nicht einem der Männer entdecke dich, oder der Weiber,  
 Daß du zu Hause gelehrt, ein Irrender; sondern mit Schweigen  
 Dulde die Kränkungen alle, dem Troß der Männer dich schmie-  
 gend. 310

Ihr antwortete drauf der erfindungsreiche Odyseus:  
 Schwer, o Göttin, erkennst dich ein Sterblicher, dem du be-  
 gegnest,  
 Sey er noch so geübt; denn in jeglicher Bildung erscheinst du.  
 Dennoch weiß ich es wohl, daß vormals mir du geneigt warst,  
 Als wir Troja bekämpften, wir muthige Söhn' Achaia's. 315  
 Aber nachdem wir zerstört des Priamos ragende Weste,  
 Und wir von dannen geschifft, und ein Gott die Achaier zerstreuet;  
 Niemals sah dich mein Aug', o Tochter Zeus, noch vernahm ich,

Daß mein Schiff du betratst, vor einer Gefahr mich zu sichern;  
 Sondern stets von Sorgen das Herz im Busen verwundet, 320  
 Irrt' ich umher, bis die Götter mich retteten aus der Bedrängniß:  
 Nur daß zulezt in der stolzen Fäakler fruchtbarem Eiland  
 Du mich mit Worten gestärkt, und selbst in die Stadt mich ge-  
 führet.

Jeso bei deinem Vater beschwör' ich dich, (nimmer ja glaub' ich,  
 Daß zu Ithaka's Höh'n ich gelehrt sey, sondern ein andres 325  
 Land durchschweif' ich verirrt; und mein zu spotten, besorg' ich,  
 Habest du jenes geredet, mit eitlem Troste mich täuschend )  
 Sage mir, kam ich denn wirklich zum lieben Vaterlande?

Drauf antwortete Zeus blauäugige Tochter Athene:  
 Stets doch bleibt dir also das Herz im Busen gesinnet; 330  
 Drum ist mir's auch unmöglich, im Unglück dich zu verlassen,  
 Weil mildredend du bist, und fertiges Sinns und enthaltsam.  
 Denn ein anderer Mann, der verirrt heimkehrte, wie freudig  
 Sing' er sogleich in das Haus die Kinder zu schau'n und die  
 Gattin!

Dir nur gefällt's noch nicht zu erkundigen, oder zu forschen, 335  
 Ehe die Gattin zuvor du geprüft hast, welche für sich so  
 Fortsiß in dem Palast: denn voll von beständigem Jammer  
 Seufzet sie Nächte sowohl als Tag' hin, Thränen vergießend.  
 Zwar ich zweifelte nie an der Wahrheit, sondern im Geiste  
 Wußt' ich, du lehrtest heim, entblößt von allen Genossen. 340  
 Aber ich wollte nur nicht als Gegnerin steh'n dem Poseidon,  
 Ihm, des Waters Bruder, der Groll im Herzen dir nachträgt,  
 Hestig erzürnt, dieweil du den theueren Sohn ihm geklendet.  
 Komm, dir zeig' ich die Lage von Ithaka, daß du mir glaubest.

Diese Bucht ist Forkys geweiht, dem Greise des Meeres; 345  
 Dort am Haupte der Bucht grünt weit umschattend der Delbaum;  
 Hier das weite Gewölbe der Felskluft, wo du so manchmal  
 Dargebracht den Nymfen vollkommene Sühnhekatomben;  
 Aber jenes Gebirg' ist Neriton, finster von Waldung.

Sprach's, und zerstreute den Nebel; und hell war siehe die  
 Gegend. 350

Ach nun freuete sich der herrliche Dulder Odyssens  
 Herzlich des Vaterlands, und er küßte die fruchtbare Erde;  
 Schnell dann steht' er den Nymfen mit aufgehobenen Händen:

Nymfen, o Töchter Zeus, nie hofft' ich euch, hohe Najaden,  
 Wiederguschau'n; doch nun in dem Anruf inniger Nührung, 355  
 Seyd mir begrüßt! Bald bringen Geschenke wir, so wie vor  
 Alters,

Wenn mir gnädig vergönnt des Zeus siegprangende Tochter,  
 Selber zu leben hinfort, und den lieben Sohn mir gesegnet.

Drauf antwortete Zeus blauäugige Tochter Athene:  
 Muthig, und laß nicht dieses das Herz dir im Busen bekäm-  
 mern. 360

Auf, wir wollen das Gut im Geklüft der heiligen Grotte  
 Jezo sogleich verwahren, damit dir's bleibe gesichert;  
 Selbst dann laß uns erwägen, wie dieß am besten gesch'eh'n mag.

Also sprach die Göttin, und taucht' in die dämmernde Felskluft,  
 Wo sie heimliche Winkel erspähete. Aber Odyssens 365  
 Trug nun Alles herbei, die schöngewebeten Kleider,  
 Geld und dauerndes Erz, was ihm die Götter geschenkt.  
 Diefes verkarg er beßend', und ein Felsenstück vor den Eingang  
 Stellte Pallas Athene, des Megisterschütterers Tochter.

Beide darauf sich setzend am Stamm des heiligen Del-  
baums, 370

Hielten sie Rath zum Verderben der übermüthigen Freier.

Erst nun redete Zeus blauäugige Tochter Athene:

Ebler Laertiad', erfindungsreicher Odysseus,  
Denk' icht, wie du die Freier, die schamlos Trogenden, angreiffst,  
Welche dir schon drei Jahr' im Palast obwalten so herrisch, 375  
Um dein göttliches Weib mit Brautgeschenk sich bewerbend.  
Sie voll herzliches Grams erharret stets deiner Zurückkunft:  
Allen entbietet sie Gunst, und jeglichem Manne verheißend  
Sendet sie Botschaft zu; doch im Inneren denkst sie anders.

Ihr antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus: 380  
Wehe, gewiß war mir, wie des Atreus Sohn' Agamemnon,  
Schmählichen Tod zu sterben im eigenen Hause beschieden,  
Hättest du nicht umständlich, o Herrscherin, Alles verkündigt.  
Aber wohl an, du ersinne mir Rath, wie ich jene bestrafe;  
Selbst auch stehe mir bei, und hauche mir Muth und Entschluß  
ein, 385

So wie einst, da wir Troja's gethürmete Pracht hinstürzten.  
Ständest du so von Herzen mir bei, blauäugige Göttin;  
Siehe, sogar dreihundert der feindlichen Männer bekämpfst' ich,  
Mit dir, heilige Göttin, wenn Du willfährig mir hilffest!

Drauf antwortete Zeus blauäugige Tochter Athene: 390  
Gern will Ich dir mit Macht beisteh'n, und du wirst unver-  
säumt seyn,

Wann wir einmal anheben die Arbeit; Mancher auch, denk' ich,  
Wird mit Blut und Gehirn den geräumigen Boden besudeln.  
Jener trogigen Freier, die so dir die Hake verpfaffen.

Pflanzungen, weil stets Regen und frischer Thau es befruchtet. 245

Ziegen in Meng' und Rinder ernähret es; Waldungen sind auch, Jeglicher Art, und zur Tränke darin unversiegende Bäche. Fremdling, Ithaka's Ruf ist wohl bis Troja gelangt, Das doch weit, wie man sagt, vom achaiischen Land' entfernt ist.

Jenes sprach's; und froh war der herrliche Dulder Odysseus, 250  
Herzlich froh bei dem Namen des Vaterlandes, sobald ihn Pallas Athene genannt, des Aegiserschütterers Tochter. Und mit erhobenem Laut die geflügelten Worte begann er; Aber die Wahrheit mied er mit schlaue abweichender Rede, Stets im Herzen bewegend den Geist voll kluger Erfindung: 255

Ja von Ithaka hört' ich in Kreta's weitem Gefilde,  
Fernhin über das Meer. Nun bin ich selber gekommen,  
Samt den Besatzungen dort. Gleichviel noch den Kindern verlassend,

Flieh' ich, nachdem des erhab'nen Idomeneus Sohn ich getödtet,  
Ihn den hurtigen Kenner Orsilochos, welcher in Kreta 260  
Weit die erfindsamen Menschen besiegt' an rüstigen Schenkeln.  
Denn er wollte mich ganz der troischen Beute berauben,  
Derenthalb ich so viel herzkränkende Leiden erduldet,  
Männerflachten umher und schreckliche Wogen durchstrebend:  
Drum weil seinem Vater ich nie mich bequeme zu dienen 265  
Fern im troischen Land', und eigenen Schaaren voranging.  
Aber mit ehernem Speer erschoss ich ihn, als vom Gefild' er  
Kehrte, dort wo am Weg' ich mit einem Gefährten versteckt lag.  
Eine düstere Nacht umzog den Himmel, und unser

Nahm kein Sterblicher wahr; unbemerkt entriß ich den Geist ihm. 270

Dennoch, sobald ich jenen erlegt mit der Schärfe des Erzes,  
Eilt' ich zum Schiffe hinab, die hochgesinnten Gönner  
Anzuseh'n, und ihr Herz mit reichlicher Beute gewann ich,  
Daß sie gen Pylös gewandt mich auszu sehen versprochen,  
Oder zur heiligen Elis, der Herrschaft stolzer Speier. 275

Aber ach sie verschlug dorthier die Gewalt des Orkanes,  
Ihnen zu großem Verdruß; nicht war zu betrügen ihr Vorsatz.  
Also von dort abirrend gelangten wir hier in der Nacht an.  
Mühsam ruberten wir in die Bucht ein; keiner von uns auch  
Dachte der Abendkost, wie sehr wir bedurften der Stärkung; 280  
Nein wir stiegen nur so aus dem Schiff, und legten uns sämtlich.  
Jezzo bewältigte mich, den Ermatteten, lieblicher Schlummer.  
Gene, mein Gut indessen dem Raum des Schiffes enthebend,  
Legten es hin, wo ich selber am kieseligen Strand mich gelagert.  
Gen Sidonia dann, der wohlbevölkerten, heimwärts 285  
Schiffen sie ab; so blieb ich allein, schwermüthiges Herzens.

Sprach's; da lächelte Zeus blauäugige Tochter Athene,  
Sanft mit der Hand ihn streichelnd; und nun wie ein Mädchen  
erschien sie,

Schön und erhabenes Buchses, geübt in künstlicher Arbeit;  
Und sie begann zu jenem, und sprach die gefügigten Worte: 290

Worthell müßt' er versteh'n und Heimlichkeit, welcher voran  
dir

Strebt' an allerlei List, und lām' auch ein Gott in den Wettstreit!  
Kühner, so reich an Rath, Unergründlicher! müßt du denn  
niemals,

Selbst im eigenen Lande noch nicht, ablassen von Täuschung  
 Und mißleitenden Worten, die seit der Geburt du geliebt hast? 295  
 Doch nicht weiter davon sey die Red' uns; Kenner ja sind wir  
 Beide der Kunst; denn du, vor den Sterblichen allen verstehst du  
 Rath und sinnige Red'; und Ich bin unter den Göttern  
 Hoch an Klugheit gepriesen und Vorsicht. Aber anjezt nicht  
 Kanntest du Pallas Athene, die Tochter Zeus, die beständig 300  
 Dich in allen Gefahren vertheidiget, neben dir stehend,  
 Und im Fäakerviolk dich zum Liebling' Aller gemacht hat.  
 Jezo kam ich daher, daß mit dir ich erwäge, was Rath sey,  
 Und die Besizungen berge, so viel die stolzen Fäaken  
 Dir Heimkehrenden schenkten, durch meine Sorg' und Er-  
 findung; 305

Auch daß ich melde, wie viel dir im stattlichen Hause das Schicksal  
 Noch an Leiden bestimmt. Du aber ertrage sie standhaft;  
 Auch nicht einem der Männer entdecke dich, oder der Weiber,  
 Daß du zu Hause gelehrt, ein Irrender; sondern mit Schweigen  
 Dulde die Kränkungen alle, dem Troß der Männer dich schmie-  
 gend. 310

Ihr antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
 Schwer, o Göttin, erkennt dich ein Sterblicher, dem du be-  
 gegnest,

Sey er noch so geübt; denn in jeglicher Bildung erscheinst du.  
 Dennoch weiß ich es wohl, daß vormalß mir du geneigt warst,  
 Als wir Troja bekämpften, wir muthige Söhn' Achaia's. 315  
 Aber nachdem wir zerstört des Priamos ragende Weste,  
 Und wir von dannen geschifft, und ein Gott die Achaier zerstreuet;  
 Niemals sah dich mein Aug', o Tochter Zeus, noch vernahm ich,

Daß mein Schiff du betratst, vor einer Gefahr mich zu sichern;  
 Sondern stets von Sorgen das Herz im Busen verwundet, 320  
 Irrt' ich umher, bis die Götter mich retteten aus der Bedrängniß:  
 Nur daß zulezt in der stolzen Fäakler fruchtbarem Eiland  
 Du mich mit Worten gestärkt, und selbst in die Stadt mich ge-  
 führet.

Jeso bei deinem Vater beschwör' ich dich, (nimmer ja glaub' ich,  
 Daß zu Ithaka's Höh'n ich gelehrt sey, sondern ein andres 325  
 Land durchschweif' ich verirrt; und mein zu spotten, besorg' ich,  
 Habest du jenes geredet, mit eitelem Troste mich täuschend)  
 Sage mir, kam ich denn wirklich zum lieben Vaterlande?

Drauf antwortete Zeus blauäugige Tochter Athene:

Stets doch bleibt dir also das Herz im Busen gesinnet; 330  
 Drum ist mir's auch unmöglich, im Unglück dich zu verlassen,  
 Weil mildredend du bist, und fertiges Sinns und enthaltsam.  
 Denn ein anderer Mann, der verirrt heimkehrte, wie freudig  
 Sing' er sogleich in das Haus die Kinder zu schau'n und die  
 Gattin!

Dir nur gefällt's noch nicht zu erkundigen, oder zu forschen, 335  
 Ehe die Gattin zuvor du geprüft hast, welche für sich so  
 Fortsißt in dem Palast: denn voll von beständigem Jammer  
 Seufzet sie Nächte sowohl als Tag' hin, Thränen vergießend.  
 Zwar ich zweifelte nie an der Wahrheit, sondern im Geiste  
 Wußt' ich, du lehrtest heim, entblößt von allen Genossen. 340  
 Aber ich wollte nur nicht als Gegnerin steh'n dem Poseidon,  
 Ihm, des Waters Bruder, der Groll im Herzen dir nachträgt,  
 Hestig erzürnt, dieweil du den theueren Sohn ihm geblendet.  
 Komm, dir zeig' ich die Lage von Ithaka, daß du mir glaubest.



Diese Bucht ist Forkys geweiht, dem Greise des Meeres; 345  
 Dort am Haupte der Bucht grünt weit umschattend der Delbaum;  
 Hier das weite Gewölbe der Felskluft, wo du so manchemal  
 Dargebracht den Nymfen vollkommene Sühnhekatomben;  
 Aber jenes Gebirg' ist Neriton, finster von Waldung.

Sprach's, und zerstreute den Nebel; und hell war siehe die  
 Segend. 350

Ach nun freuete sich der herrliche Dulder Odysseus  
 Herzlich des Vaterlands, und er küßte die fruchtbare Erde;  
 Schnell dann steht' er den Nymfen mit aufgehobenen Händen:

Nymfen, o Töchter Zeus, nie hofft' ich euch, hohe Najaden,  
 Wiederzuseh'n; doch nun in dem Anruf inniger Rührung, 355  
 Seyd mir begrüßt! Bald bringen Geschenke wir, so wie vor  
 Alters,

Wenn mir gnädig vergönnt des Zeus siegprangende Tochter,  
 Selber zu leben hinfort, und den lieben Sohn mir gesegnet.

Drauf antwortete Zeus blauäugige Tochter Athene:  
 Muthig, und laß nicht dieses das Herz dir im Busen beküm-  
 mern. 360

Auf, wir wollen das Gut im Geklüft der heiligen Grotte  
 Jezo sogleich verwahren, damit dir's bleibe gesichert;  
 Selbst dann laß uns erwägen, wie dieß am besten gesch'eh'n mag.

Also sprach die Göttin, und taucht' in die dämmernde Felskluft,  
 Wo sie heimliche Winkel erspähete. Aber Odysseus 365  
 Trug nun Alles herbei, die schöngewebeten Kleider,  
 Gold und dauerndes Erz, was ihm die Götter geschenkt.  
 Dieses verbarg er behend', und ein Felsenstück vor den Eingang  
 Stellte Pallas Athene, des Megiserschütterers Tochter.

Beide darauf sich setzend am Stamm des heiligen Del-  
baums, 370

Hielten sie Rath zum Verderben der übermüthigen Freier.

Erst nun redete Zeus blauäugige Tochter Athene:

Ebler Laertiad', erfindungsreicher Odysseus,  
Denk' ich, wie du die Freier, die schamlos Trohenden, angreiffst,  
Welche dir schon drei Jahr' im Palast obwalten so herrlich, 375  
Um dein göttliches Weib mit Brautgeschenk sich bewerbend.  
Sie voll herzliches Grams erharret stets deiner Zurückkunft:  
Allen entbietet sie Gunst, und jeglichem Manne verheißend  
Sendet sie Botschaft zu; doch im Inneren denkst sie anders.

Ihr antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus: 380  
Wehe, gewiß war mir, wie des Atreus Sohn' Agamemnon,  
Schmählichen Tod zu sterben im eigenen Hause beschieden,  
Hättest du nicht umständlich, o Herrscherin, Alles verkündigt.  
Aber wohlthun, du ersinne mir Rath, wie ich jene bestrafe;  
Selbst auch stehe mir bei, und hauche mir Muth und Entschluß  
ein, 385

So wie einst, da wir Troja's gethürmete Pracht hinstürzten.  
Ständest du so von Herzen mir bei, blauäugige Göttin;  
Siehe, sogar dreihundert der feindlichen Männer bekämpfst' ich,  
Mit dir, heilige Göttin, wenn Du willfährig mir hilffest!

Drauf antwortete Zeus blauäugige Tochter Athene: 390  
Gern will Ich dir mit Macht beisteh'n, und du wirst unver-  
säumt seyn,

Wann wir einmal anheben die Arbeit; Mancher auch, denk' ich,  
Wird mit Blut und Gehirn den geräumigen Boden besubeln,  
Jener trostigen Freier, die so dir die Hake verpfaffen.

Aber damit unkenndbar den Sterblichen allen du werdest, 395  
 Schrumpfe das blühende Fleisch um die leichtgebogenen Glieder,  
 Und dein bräunliches Haar entschwinde dem Haupt; auch ein  
 Kittel

Hülle den Leib, in welchem mit Grau'n dich Jeder betrachte;  
 Blöb' auch sey'n dir die Augen, die vormal's stralten von Anmuth;  
 So daß gänzlich entstellt du erscheinst den sämtlichen Freiern, 400  
 Auch dem Weib' und dem Sohne, den heim im Palaste du liebest.  
 Selbst dann gehe zuerst dorthin, wo der treffliche Saubhirt  
 Dir die Schweine bewacht, der mit reblicher Seele dir anhängt,  
 Deinen Sohn auch liebt, und die züchtige Penelopeta.  
 Ihn bei den Säuen da triffst du beschäftigt, welche sich mästen 405  
 Nahe dem Korarfels, am heiligen Quell Arethusa,  
 Essend der mastigen Eichel Gewächs, und dunkles Wasser  
 Trinkend, wovon den Schweinen das blühende Fett emporwächst.  
 Dort verweil', und erforsche dir Jegliches, neben ihm sitzend;  
 Weil ich selbst gen Sparta, der Heimath rosigger Jungfrau'n, 410  
 Gehe, den lieben Sohn Telemachos rufend, Odysseus,  
 Der in die räumige Stadt Lakedämon zum Menelaos  
 Wanderte, deinen Ruf zu erkundigen, ob du noch wärest.

Ihr antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
 Warum nicht ihm solches gesagt, da dir Alles bekannt war? 415  
 Etwa damit auch Er, ein Irrender, Kummer und Elend  
 Duld' im verödeten Meer, da das Gut ihm Fremde verprassen?

Drauf antwortete Zeus blauäugige Tochter Athene:  
 Sey nur nicht um jenen so sehr in der Seele bekümmert.

Selbst geleitet' ich ihn, daß edelen Ruhm er gewänne 420  
 Dort in der Fremd'; auch drückt kein Leiden ihn, sondern geruht's

Sißet er in des Atreiden Palast, bei unendlichem Vorrath.  
 Zwar auch Jünglinge stellen ihm nach im dunkelen Schiffe,  
 Ihn zu ermorden gefaßt, eh' das Vaterland er erreicht.  
 Aber ich hoffe das nicht; erst manchen noch decket das Erd-  
 reich, 425

Jener trohlgen Freier, die so dir die Habe verprassen.

Also redet' Athen', und berührt' ihn sanft mit dem Stabe;  
 Phöblich schrumpft' ihm das Fleisch um die leichtgebogenen  
 Glieder,

Auch sein bräunliches Haar auf dem Haupte verschwand; und  
 gewelkt war

Rings um alle Geiente die Haut des veralteten Greises; 430  
 Blöb' auch wurden die Augen, die vormal's stralten vor Anmuth;  
 Statt der Gewand' umhüllt' ihn ein häßlicher Kittel und Leibrock,  
 Beide zerlumpt und schmutzig, von häßlichem Rauche besudelt;  
 Auch ein großes Fell des hurtigen Hirsch's bedeckt' ihn,  
 Kahl von Haar; und sie reicht' ihm den Stab, und den garstigen  
 Ranzen, 435

Häufig geflickt ringsum, und daran ein geflochtenes Tragband.

So rathschlageten Beid', und trennten sich. Pallas Athen' ist  
 Ging zu Odysseus Sohn in die göttliche Stadt Lakedämon.

Und mir gaben die Götter genug schon Kummer und Trübsal!  
Denn um den göttlichen Herrn in bitterem Schmerze mich här-  
mend, 40

Siß' ich hier, und mäste die fettesten Schweine zum Schmause  
Anderen; weil er selber, vielleicht des Brodes bedürftig,  
Andersredender Völker Gebiet' und Lande hindurchirrt;  
Wenn er vielleicht wo lebend das Licht der Sonne noch schauet.  
Komm nun, Alter, und laß in die Hütt' uns gehen, damit du 45  
Selbst mit Brod und Weine nach Herzenswunsche gesättigt  
Sagst, von wannen du seyst, und welcherlei Gram du geduldet.  
Sprach's, und ging nach der Hütte voran, der treffliche  
Sauhirt;

Dort den Geführten setzt' er, und streut' ihm laubiges Reisig  
Unter, und breitete drüber das Fell der gesprengelten Gemse, 50  
Pottig und groß, das ein Lager ihm selbst war. Aber Odysseus  
Freute sich solches Empfangs, und redete, also beginnend:

Gebe mir Zeus, Gastfreund, und die andern unsterblichen  
Götter,  
Was du am meisten begehrest, da du so gutherzig mich auf-  
nimmst!

Wiederum antwortetest du, Sauhüter Eumaios: 55  
Gast, nicht mir ja geziemt, läm' auch ein geringerer Mann noch,  
Einen Gast zu verschmäh'n; denn dem Zeus gehöret ein jeder  
Fremdling und Darbender an. Doch die Gab' ist klein auch  
erfreulich,

Heißet es billig bei uns; denn das ist die Weise der Knechte,  
Die stets leben in Furcht, wann ihre gebietenden Herrscher 60  
Jünglinge sind! Denn ach, ihm wehreten Götter die Heimkehr.

Der mich sorgsam hätte gepflegt, und Besingung gegeben,  
Was nur je dem Diener ein Herr voll Güte geschenkt hat,  
Haus, und eigenes Gut, und ein liebenswürdiges Weib:  
Weil er mit Eifer gedient, und ein Gott ihm gesegnet die Ar-  
beit: 65

Wie er die Arbeit hier auch segnete, welche mir obliegt;  
Darum lohute mir reichlich mein Herr, wenn hier er gealtert.  
Aber er schwand! O müßte der Helena Stamm doch von Grund'  
aus

Schwinden, dieweil sie Vieler und Tapferer Kniee gelbset!  
Denn auch jener zog, Agamemnons Ehre beschäzzend, 70  
Gegen Ilios hin, zum Kampf mit den Reissigen Troja's.

Dieses gesagt, mit dem Gürtel sofort umschlang er den Leibrock,  
Wandelte dann zu den Kosen, wo schaarweis lagen die Ferkel;  
Zwei dort nahm und enttrug er, und opferte beide zum Gast-  
mahl,

Sengt' alsdann, und zerschnitt, und steckte das Fleisch um die  
Spieße. 75

Als nun gar es gebraten, da trug er's hin vor Odyssens,  
Brätelnd noch an den Spießen, mit weißem Mehle bestreuet.  
Drauf in hölzerner Kann' auch mischt' er des lieblichen Weines,  
Setzte sich selbst ihm entgegen, und redete also ermunternd:

Ich nun, fremder Mann, so gut wir Hirten es haben, 80  
Ferkelfleisch; denn die Schweine der Mast verzehren die Freier,  
Deren Herz nicht Furcht vor Himmlischen kennt, noch Erbar-  
mung.

Alle gewaltsame That mißfällt ja den seligen Göttern;  
Frömmigkeit achten sie nur, und billige Thaten der Menschen.

Selbst feindselige Männer und räubrische, die an ein frem-  
des 85

Land ausstiegen durch Zeus Rathschluß, und Beute gewannen,  
Und mit beladenen Schiffen sich retteten, jeder zur Heimat:

Selbst ihr Herz erschüttert die mächtige Furcht vor den Mächern.  
Doch die wissen vielleicht, gelehrt durch göttlichen Ausspruch,  
Jenes traurigen Tod, da sie nicht wollen, wie recht ist, 90  
Werben, auch nicht heimlehren zum Ihrigen; sondern geruhig  
Hab' und Gut wegschlingen in Ueppigkeit, sonder Verschonung.  
Alle Tag' und Nächte, die Zeus den Sterblichen sendet,  
Opfern sie immer zum Schmaus, und nicht Ein Opfer, noch  
zwei nur;

Und sie verschmelgen den Wein in Ueppigkeit, leerend die  
Fässer. 95

Reichliche Lebensgüter erfreuten ihn; keiner der Edlen  
Hatte so viel, nicht dort auf der dunkelscholligen Weste,  
Noch in Ithaka selbst; auch zwanzig Männer zugleich nicht  
Haben so viel Reichthümer, Ich will sie dir jezo berechnen.  
Zwölf sind Rinderheerden auf festem Land', und der Schafe 100  
Eben so viel, auch der Schweine so viel, und der streifenden  
Ziegen;

Diese versch'n theils Fremdling', und theils ihm eigene Hüter.  
Aber allhier sind elf weitstreifende Ziegenheerden,  
Weidend am äußersten End'; und es hüten sie wackere Männer:  
Deren stets ein jeder sein tägliches Opfer dahinführt, 105  
Von der gemästeten Heerde, den auserlesensten Geisbock.  
Ich bin aber den Schweinen zum Oberhirten geordnet;  
Und den trefflichsten Eber mit Sorgfalt wählend, eissend ich.

Während er sprach, aß jener in Eile das Fleisch, und begierig  
 Trank er den Wein, stillschweigend; denn Unheil sann er den  
 Freiern. 110

Aber nachdem er geschmaust, und das Herz mit Speise gestärket;  
 Füllt' auch der sich den Becher, woraus er trank, und zur  
 Freundschaft

Bot er ihn dar voll Weins; er nahm ihn, fröhliches Herzens;  
 Ihn nun redest' er an, und sprach die gesügeltten Worte:

Lieber, o wer denn hat dich erkauf't mit eigener Habschaft, 115  
 Jener so mächtige Mann und begüterte, wie du erzählest,  
 Und der das Leben verlor, Agamemnons Ehre beschützend?  
 Sage mir, ob ich vielleicht ihn erkenn' in solcher Bezeichnung.  
 Zeus der Kronide ja weiß, und die andern unsterblichen Götter,  
 Ob den Gesehenen melden ich kann; da so weit ich herumkam! 120

Ihm antwortete drauf der männerbeherrschende Sauhirt:  
 Greis, kein irrender Mann, der jenen verkündigend herkommt,  
 Wird leicht Glauben gewinnen bei seinem Weib und dem Sohne.  
 Nur zu oft, daß nach Pflege verlangende Länderdurchwand'rer  
 Täuschen, und absichtsvoll im Gespräch ausweichen der Wahr-  
 heit. 125

Denn wer, die Welt durchirrend, in Ithaka's Fluren gelanget,  
 Meiner Gebieterin naht er gleich, und schwazet Erdichtung:  
 Doch sie empfängt und bewirthe't ihn wohl, und forschet nach  
 Allem;

Und vor innigem Gram entstürzt ihr die Thrän' aus den  
 Wimpern,

Wie es dem Weibe geziemt, wann fern ihr Gatte dahin-  
 schwand. 130



Oder ein sterblicher Mensch. Er besucht um Kunde des Waters  
 Pyllos heilige Burg; allein die muthigen Freier 180  
 Stellen dem Kehrenden nach: damit aus Ithaka gänzlich  
 Namenlos hinschwind' Arkeisos göttlicher Abstamm.  
 Aber wohlan, ich denk', Ihn lassen wir, ob er dahin sey,  
 Oder entflieh', und vielleicht mit der Hand ihn decke Kronion.  
 Auf nun, Alter, du sollst dein eigenes Leid mir erzählen. 185  
 Auch verkünde mir dieß als Redlicher, daß ich es wisse:  
 Wer, und woher der Männer? wo haustest du? wo die Erzeuger?  
 Welch ein Schiff, das im Meere dich trug? wie brachten die  
 Schiffer

Dich gen Ithaka her? und welcherlei rühmen sich jene?  
 Denn nicht kamst du zu Fuß, wie es scheint, von der Weste ge-  
 wandelt. 190

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
 Gern will Ich dir solches verkündigen ganz nach der Wahrheit.  
 Hätten wir zween Vorrath auf lange Zeit, wie der Speise,  
 Also des lieblichen Weins, allhier in der Hütte verweilend,  
 Fortzuschmausen in Ruh', und Andere gingen zur Arbeit; 195  
 Leicht wohl möchte sodann ein völliges Jahr auch entfliegen,  
 Ehe das End' ich erreicht, mein trauriges Leiden erzählend,  
 Welches ich allzumal nach dem Rath der Götter geduldet.

Her aus Kreta stamm' ich, dem langgebreiteten Eiland,  
 Wo ein begüterter Mann mich gezeugt; auch wurden ihm viele 200  
 Andere Söhn' im Hause geboren sowohl wie erzogen,  
 Ehliche Kinder der Frau: mich selber gebär ein erkauftes  
 Nebenweib; doch ehrte mich gleich rechtmäßigen Kindern  
 Kastor, Hylakos Sohn, aus dessen Geschlecht ich mich rühme;

Der damals wie ein Gott im kretischen Volke geehrt ward, 205  
 Wegen der Hab' und Gewalt, und glänzender Söhne voll Ruhmes.  
 Doch ihn führten nun die graulichen Keren des Todes  
 Weg in Aides Haus; und die übermüthigen Söhne  
 Theilten das Lebensgut, und warfen das Loos mit einander.  
 Mir ward nun sehr wenig verlieh'n, und eine Behausung. 210  
 Aber ein Weib erkor ich von vielvermögenden Aeltern,  
 Das ich durch Tugend gewann: denn kein Abartender war ich,  
 Noch ein Verzagter im Kampf! Doch nun ist Alles vorüber!  
 Dennoch wird auch die Stoppel, vermuth' ich, wenn du sie an-  
 schaut,

Kennbar seyn; denn ach in Verkümmerung sank ich so ganz  
 hin! 215

Traun Entschlossenheit hatte mir Ares verlieh'n und Athene,  
 Und einstürmende Kraft! Wann zum Hinterhalt' ich mir auskor  
 Männer des edelsten Muthes, den Feind mit Verderben bedrohend;  
 Niemals schwebt' ein Todesgedank' um das männliche Herz mir;  
 Sondern zuerst anrennend mit eherner Lanze durchstach ich, 220  
 Wer der feindlichen Männer mir wick angeschmeidigen Schenkeln.  
 Solcher war ich im Streit! Doch Feldbau liebte mein Herz nicht,  
 Oder des Hauses Geschäft, bei fröhlicher Kinder Erziehung;  
 Aber ein Schiff und Rudergeräth, das lieb' ich beständig,  
 Und das Gefecht, und den Speer mit geglättetem Schaft, und  
 den Rohrpfeil: 225

Schreckliches, was mit Grauen ein Anderer flieht und verabscheut;  
 Doch ich liebete das, da ein Gott in die Seel' es gelegt.  
 Denn dem Einen gefällt dies Werk, dem Anderen jenes.  
 Siehe, bevor gen Troja hinaufgeschifft die Achäier,

Neunmal führet' ich Männer, und leichthinsegelnde Schiffe, 230  
Begen entlegenes Volk; und sehr viel Beute gewann ich.

Hieraus wählt' ich zuerst, was mir anstand, Vieles darauf noch  
Lodst' ich, daß schnell mein Haus sich bereicherte, und ich von  
nun an

Machtvoll und ehrwürdig im Volk der Kreter hervorschien.

Doch da die Fahrt des Fluches nunmehr Zeus waltende Vor-  
sicht 235

Ordnete, die so Vieler und Tapferer Kniee gelöst;  
Jezo gaben sie mir und dem Helden Idomeneus Auftrag,  
Schiffe daherzuführen gen Ilios; alles Verweigern  
War umsonst, denn es zwang die drohende Rede des Volkes.  
Dort neun blutige Jahre durchkämpften wir Söhn' Achaia's. 240  
Als wir darauf im zehnten des Priamos Weste zerstöret,  
Zogen wir heim in den Schiffen; da trennt' ein Gott die Achaer.  
Doch mir Armen beschied Unheil der Ordner der Welt Zeus.  
Einen Mond nur weilt' ich im Hauf, und freute der Kinder,  
Meiner Jugendgenossin und Habe mich. Jezo von Neuem 245  
trieb zu dem Strom Aegyptos der Muth mich hinzusteuern,  
Schiffe des Meers ausrüstend mit göttergleichen Genossen.  
Neun dann rüstet' ich aus, und schnell war die Menge versammelt.

Sechs der Tag' ist sei'rten die werth mir geachteten Freunde  
Festlichen Schmaus; denn ich selber gewährte viele der Opfer, 250  
So für die Götter zu Weih'n, wie jenen ein Mahl zu bereiten.  
Drauf am siebenten Tage vom Strand der gebreiteten Kreta  
Steuerten wir im Hauche des reinen beständigen Nordes  
Leicht einher, wie im Strom Hingleitende; keines demnach ward  
Mir der Schiffe verlegt; voll freudiges Muths und Gesundheit 255

Saßen wir da, vom Wind' und Steuerer sanft gelenket.  
 Als wir am fünften Tag' in Aegyptos herrlichen Strom ißt  
 Ramen, da stellt' ich im Strome die zwiefachrudernden Schiffe.  
 Eilend darauf befaß ich den werth mir geachteten Freunden,  
 Dort bei den Schiffen zu bleiben am Strom, und der Schiffe  
 zu hüten; 260

Sendete dann Auspäher umher auf die Warten des Landes.  
 Doch sie gehorchten dem Troß, dahingerafft von der Kühnheit,  
 Daß des ägyptischen Volks schönprangende Aecker sie schleunig  
 Plünderten, auch die Weiber und stammelnden Kinder ent-  
 führten,

Aber sie selbst erschlugen. Jedoch bald scholl's in die Stadt hin. 265  
 Als das Geschrei sie gehört, ungesäumt in der Frühe des Morgens  
 Ramen sie: voll war das Feld von reisigem Zeug' und von Fußvolt,  
 Und weitstralendem Erz; und der donnerfrohe Kronion  
 Schreckte zu schmähhcher Flucht die Unfrigen; keiner vermocht' auch  
 Stand zu halten dem Feind, denn ringsum drohte Verderben. 270  
 Viele von uns erschlugen sie dort mit der Schärfe des Erzes;  
 Andere führten sie lebend zu Frohn und erzwungener Arbeit.  
 Doch mir gab in das Herz Kronion selbst den Gedanken:  
 (Hätt' ich vielmehr gefunden den Tod, und das Schicksal voll-  
 endet,

Dort in Aegyptos Land! denn es harrete meiner nur Unglück!) 275  
 Schnell vom Haupte den Helm, den schöngebildeten, nahm ich,  
 Und von der Schulter den Schild, auch warf ich den Speer aus  
 der Rechten;

Selbst dann lief ich zum Wagen des Königes, küßt' und um-  
 schlang ihm

Flehend die Knie'; und Rettung gewähret' er, mein sich erbarmend,  
 Nahm in den Sessel mich auf, und führte den Weinenden heimwärts. 280

Oft zwar stürzten noch Männer heran mit eschlenen Lanzen,  
 Mich zu ermorden bereit; denn stets noch zürnten sie heftig:  
 Doch ab wehrete jener, aus Furcht vor der Rache Kronions,  
 Welcher, der Fremdlinge Hort, am eifrigsten ahndet Gewaltthat.  
 Sieben Jahre verharret' ich daselbst, und sammelte Güter 285  
 Mir im ägyptischen Volke genug; denn sie gaben mir sämmtlich.

Aber nachdem mir das achte der kreisenden Jahre daherkam;  
 Sieh, ein sönitischer Mann kam jetzt, ein im Truge gewandter  
 Gaubieh, der schon Vieles zur Plag' ausübte der Menschen.  
 Dieser lockte mich schlau durch Verheißungen, mit gen Sönite 290  
 Hinzugeh'n, wo ihm selber das Haus lag und die Besizung.  
 Dort bei ihm verweilt' ich, bis ganz umrollte der Jahrkreis.  
 Aber nachdem die Monden und Tage sich ganz vollendet,  
 Und nun neu umrollte das Jahr, in der Hören Begleitung;  
 Führt' er gen Libya mich im meerdurchwallenden Schiffe, 295  
 Unter dem listigen Schein, als braucht' er meiner zur Landung;  
 Daß er dort mich verkauft', und großen Gewinn sich erwürbe;  
 Und ihm folgt' ich im Schiffe, mit Argwohn zwar, doch genöthigt.  
 Jenes flog in dem Hauche des reinen beständigen Nordes  
 Ueber Kreta hinweg; doch Zeus sann ihnen Verderben. 300

Als wir nunmehr von Kreta entfernt hinsteu'rten, und nirgends  
 Anderes Land noch erschien, nur Himmel umher und Gewässer;  
 Siehe, da breitete Zeus ein düsterblaues Gewölk aus  
 Ueber das räumige Schiff; und es dunkelte drunter die Meerflut.

Hoch nun donnerte Zeus, und schlug in das Schiff mit dem  
Glutstral; 305

Und es erschütterte ganz vor dem schmetternden Strale Kronions,  
Rings von Schwefel durchdampft; da stürzten sie All' aus dem  
Schiffe.

Jetzt wie schwimmende Krähen des Meers, um das dunkle  
Schiff her,

Wogten sie auf und nieder; doch Zeus nahm ihnen die Heimkehr.  
Aber mir, wie sehr auch die schreckliche Angst mich betäubte, 310  
Gab den gewaltigen Mast des schwarzgeschnäbelten Meerschiffs  
Selber Zeus in die Hand', um noch zu entflieh'n dem Verderben;  
Diesen umschlang ich, und trieb, von dem rasenden Sturme ge-  
schleudert.

Neun der Tag' ist trieb ich herum; in der zehnten der Nächte  
Trug mich an's Land der Thesproten die hochherrollende Woge. 315  
Dort empfing mich Feidon, der edle thesprotische König,  
Willig als Gast; denn dessen geliebter Sohn, der hinzukam,  
Führte mich von Frost und Arbeit Schmach tenden heimwärts  
Mit aufhelfender Hand, bis er kam zum Palaste des Waters,  
Und dann reicht' er mir Mantel und Leibrock dar zur Um-  
hüllung. 320

Auch von Odysseus höret' ich dort; denn jener, so hieß es,  
Hatt' als Gast ihn gepflegt, da zurück er lehrte zur Heimat.  
Ja mir zeigt' er die Güter, so viel sich gesammelt Odysseus,  
Erz und Goldes genug, und schön geschmiedetes Eisen.  
Wohl bis in's zehnte Geschlecht kann noch sein Enkel versorgt  
seyn: 325

*So viel lag ihm des Schatzes gehäuft im Palaste des Königs!*

Jener ging gen Dobona, erzählt' er, dort aus des Gottes  
 Hochgewipfelter Eiche von Zeus zu vernehmen den Rathschluß,  
 Wie heimkehren er sollt' in Ithaka's fruchtbares Eiland,  
 Nach so langer Entfernung, ob öffentlich, oder verborgen. 330  
 Auch beschwurer mir selbst, bei heiliger Spreng' in der Wohnung,  
 Schon sey niedergezogen das Schiff, und Ruderer fertig,  
 Um ihn heimzufenden zum lieben Lande der Väter.

Doch mich sandt' er zuvor; denn es traf, daß eben ein Meerschiff  
 Ging, von Thesproten geführt, zu Dulichions Weizengefilben. 335  
 Dorthin hieß er mich bringen dem Vollgebieter Mastos,  
 Sorgsam gepflegt. Doch jenen gefiel ein freveler Rathschluß  
 Ueber mich, daß ganz in des Elends Tief ich versänke.

Jezo da weit vom Land hinfuhr das gleitende Meerschiff,  
 Eilten sie mir zu bereiten den Tag der traurigen Knechtschaft. 340  
 Meine schönen Gewand' entrißen sie, Mantel und Leibrock,  
 Gaben mir dann zur Umhüllung den häßlichen Rock und Kittel,  
 Beide zerlumpt, wie du selber mit eigenen Augen erkennest.  
 Abends landeten sie an Ithaka's sonniges Fruchtfeld.

Jezo banden sie mich im schöngeladenen Schiffe 345  
 Fest mit starkem Geflechte des Seils; dann selber entsteigend,  
 Nahmen sie schnell am Strande des Meers die bereitete Nachtkost.  
 Doch mein fesselndes Band entknoteten selber die Götter  
 Sonder Müß; und rings um das Haupt die Lumpen gewickelt,  
 Stieg ich am zierlichen Steuer hinab, und streckt' auf die Meer-  
 flut 350

Meine Brust; dann hurtig mit beiden Händen mich rudern,  
 Schwamm ich dahin; und bald war ich auswärts, ferne von jenen.  
 Und da stieg ich an's Land, wo Gebüsch war laubiger Waldang,

Lag dann drunter geschmiegt. Die Anderen, mächtig erseufzend,  
 Wandelten rings; nicht aber für rathsam achteten jene, 355  
 Tiefer in's Land zu spä'h'n: sie lehrten um, und bestiegen  
 Wieder das räumige Schiff; doch mich verbargen die Götter  
 Leicht der Gefahr, und brachten zur ländlichen Hütte mich führend  
 Eines verständigen Manns; denn noch ist Leben mein Schicksal.

Wiederum antwortetest du, Sauhüter Eumäos: 360  
 Ach unglücklicher Fremdling, das Herz mir wahrlich erregst du,  
 Meldend genau, was du Alles erlebt, und wie weit du getrrt!  
 Eins nur scheint mir nicht in der Ordnung, das von Odysseus,  
 Nein, nie glaub' ich es dir. Was brauchst du, ehrlicher Alter,  
 So in den Wind zu lügen? Ich selbst ja weiß von der Heim-  
 lehr 365

Unseres Herren genug, wie verhaßt er den Himmlischen allen,  
 Gänzlich sey; da nicht er einmal durch Troergewalt sank,  
 Ober den Freunden im Arme, nachdem er den Krieg vollendet.  
 Denn ein Denkmal hätten gesamt ihm erhöht die Achaier,  
 Und so hätt' er dem Sohn auch geschafft hochherrlichen Nach-  
 ruhm. 370

Aber er schwand, unrühmlich hinweg von Harppen geraubet.  
 Ich nun bin bei den Schweinen so abgeschieden, und komme  
 Nimmer zur Stadt, wo nicht mir die sinnige Penelopeia  
 Etwa zu kommen gebeut, wann Botschaft irgendwoher kam.  
 Sie dann sitzen umher, ein jegliches Wort zu erforschen: 375  
 Die sich grämen sowohl um den lang' abwesenden König,  
 Als die sich freu'n im Herzen, das Gut ohn' Entgelt ihm ver-  
 prassend.

Doch mir ward es verhaßt, Nachfrage zu thun und zu forschen,



Seit ein Aetolier mich durch eitele Worte getäuscht hat:  
 Der nach erschlagenem Manne, da weit durch die Welt er ge-  
 flüchtet, 380

Kam zu meinem Gehege, wo Ich gutherzig ihn aufnahm.  
 Dort in der Kreter Gebiet bei Idomeneus, sagte mir dieser,  
 Hab' er die Schiff' ihn ergänzen geseh'n, die der Sturm ihm  
 zerschmettert;

Und er komme gewiß im Sommer noch, oder im Herbst,  
 Viel herbringend des Guts, mit den göttergleichen Genossen. 385  
 Drum, unglücklicher Greis, den mir zuführet ein Dämon,  
 Nicht durch Unwahrheit mir geliebkost, oder geschmeichelt!  
 Denn nicht darum werd' ich dir Ehr' und Liebe beweisen:  
 Nein, weil Zeus Gastfreunde beschirmt, und du selber mich  
 jammerst.

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus: 390  
 Wahrlich, du trägst im Busen ein sehr ungläubiges Herz doch,  
 Da dich sogar mein Schwur nicht anzieht, daß du mir glaubest!  
 Auf denn, laß den Vergleich uns jetzt abreden, und hochher  
 Zeug' uns beiden die Macht der Unsterblichen auf dem Olympos.  
 Wenn ja zurück noch kehret dein Herr in diese Behausung; 395  
 Sollst du mich mit Gewanden umhüllt, mit Mantel und Leibrock,  
 Gen Dulichion senden, wohin mein Herz mir verlanget.  
 Doch wenn nicht heimkehret dein Herr, wie ich jezo verkündigt;  
 Reize die Knecht', und herab mich gestürzt von der Höhe des  
 Felsens:

Daß auch andere Bettler sich scheu'n, Unwahres zu schwätzen. 400  
 Wieder begann dagegen und sprach der treffliche Sauhirt:  
 Gast, dann würde fürwahr ein herrliches Lob und Verdienst mich

Sieren im Menschengeschlecht, wie jezo gleich, so hinfort auch;  
 Wenn ich, der in die Hütte dich fuhr', und Bewirthungen  
 darbot,

Drauf dich selber erschlug', und das süße Leben dir raubte! 405  
 Freudigkeit hatt' ich hinfort, vor Zeus Kronion zu beten!  
 Doch schon ist die Stunde des Mahls; bald können die Freunde  
 Hier seyn, daß in der Hütte wir fertigen labende Nachtkost.

Also redeten jen' im Wechselgespräch mit einander.

Jezo kamen die Schwein' und die hütenden Männer vom  
 Felde. 410

Weibliche sperrten sie nun in die traulichen Lager der Nachtruh';  
 Und laut scholl das Getöse der eingehegeten Schweine.

Aber seinen Genossen befahl der treffliche Sauhirt:

Bringt den erlesensten Eber, damit für den Gast aus der  
 Fremd' ich

Opfere; dann auch wir selber uns gütlich thun: die genug  
 schon 415

Um weißzahnige Schweine Verdruß und Kummer erduldet;  
 Während Andre umsonst all' unsere Mühe verprassen.

Dieses gesagt, zerspaltet' er Holz mit grausamem Erze.

Sie dann führten herein ein fett fünfjähriges Mastschwein;  
 Dieses stellten sie dort an den Heerd. Es vergaß auch der Sau-  
 hirt 420

Nicht der unsterblichen Götter, denn gut war seine Gesinnung;  
 Weithend begann er das Opfer und warf in die Flamme das  
 Stirnhaar

Vom weißzahnigen Schwein, und flehte den Himmlischen allen,  
 Daß heimkehrt' in das Haus der erfindungsreiche Odysseus;

Schlug's dann mit eichener Kluft hochher, die er spaltend  
zurück ließ, 425

Und es verhauchte den Geist. Da schlachteten jen' es und sengten;  
Schnell zerlegten sie dann, und die Erstlinge weihte der Sau-  
hirt

Ringsumher von den Gliedern, das strohende Fett umhäufend;  
Die nun warf er in's Feuer, besprengt mit dem Kerne des  
Mehles.

Jetzt auch das Uebrige schnitten sie klein, und steckten's an  
Spieße, 430

Brieten sodann vorsichtig, und zogen es alles herunter;  
Und man legt' auf Borde zusammen es. Aber der Sauhirt  
Stellte sich hin zu theilen; denn Billigkeit lag ihm am Herzen.  
Siebenfach nun Alles nach richtigem Maße zertheilt' er.

Einen Theil den Nymfen, und Maja's Sohne, dem Hermes, 435  
Legt' er dar mit Gebet; und die anderen reicht' er den Män-  
nern.

Doch den Odysseus ehrt' er mit langausreichendem Rücken  
Vom weißzahnigen Schwein; und froh war die Seele des  
Königs.

Ihn anredend begann der erfindungsreiche Odysseus:

Also werd', Eumaios, geliebt vom Vater Kronion, 440  
Wie von mir, den in solcher Gestalt du mit Gutem geehret!

Wiederum antwortetest du, Sauhüter Eumaios:

Ich, unglücklicher Fremdling, und nimmgastfreundlich vorlieb so,  
Wie du es hast. Zeus aber gewährt dieß, jenes versagt er,  
Was sein Herz auch immer beschließt; denn er herrschet mit  
Allmacht. 445

Sprach's, und die Erstlinge brannt' er den ewigwaltenden Göttern ;

Sprengte dann funkelnden Wein, und dem Städteverwüster  
Odysseus

Reicht' er ihn in die Hand, der saß am beschiedenen Antheil.  
Ihnen vertheilte das Brot Menaulios, den sich der Sauhirt  
Angeschafft, er selber, indes sein König entfernt war, 450  
Ohne Laertes, den Greis, und die Herrscherin Penelopeia,  
Da er von tasischem Volk ihn erkaufte mit eigener Habschaft.  
Und sie erhoben die Hände zum lecker bereiteten Mahle.

Aber nachdem die Begierbe des Tranks und der Speise gestillt war,  
Trug das Brot von dannen Menaulios; und zu dem Lager, 455  
Wohl des Brots und des Fleisches gesättiget, eilten die Andern.

Jetzt kam gräulich die Nacht des erbunkelten Mondes, und  
rastlos

Regnete Zeus; laut sauste der West mit ergossenen Schauern.  
Aber Odysseus sprach, den Oberhirten versuchend,  
Ob er enthüllt den Mantel ihm darböt', oder der andern 460  
Freund' es einem befohl', bieweil er für ihn so besorgt war :

Höre mich jetzt, Eumaios, und all ihr anderen Hirten.  
Rühmend möcht' ich reden ein Wort, wie bethörender Wein mir's  
Eingibt, der auch den Klugen erregt zu lautem Gesange,  
Ihn auch zu herzlichem Lachen und Gaukeltanze verleitet, 465  
Und manch Wort ihm entlockt, das mehr wohl frommt ver-  
schwiegen.

Aber bieweil das Geschwätz doch anfang, sey es geendigt.  
Wär' ich so jugendlich noch, und ungeschwächtes Vermögens,  
Als wie vor Troja wir einst zum Hinterhalt uns geordnet!

Führer war mit Odysseus der Atreion Menelaos; 470  
 Diesen zugleich der dritte war Ich; denn sie selber verlangten's.  
 Aber nachdem wir gekommen zur Stadt und erhabenen Mauer;  
 Dort nun gegen der Burg, in dichtverwachsenem Reifig,  
 Zwischen Rohr und Gesümpf uns unter die Rüstungen schmiegend,  
 Lagen wir. Jetzt kam graulich die Nacht; in dem stürzenden  
 Nordwind 475

Harschte der Frost; und Gestöber des Schnees, gleich duf-  
 tigem Reife,  
 Fiel anfriierend herab, und umzog die Schilde mit Glatteis.  
 Doch die Anderen alle, gehüllt in Mantel und Leibrock,  
 Schlummerten dort in der Ruhe, die Schilde gedeckt um die  
 Schultern.

Ich nur ließ den Mantel im Weggeh'n meinen Genossen, 480  
 Ohne Bedacht; denn ich rechnet' auf drohende Kälte durchaus nicht;  
 Sondern ich ging, bloß tragend den Schild und den prangenden  
 Gürtel.

Als nun ein Drittel der Nacht noch war, und die Sterne sich  
 neigten;

Jeho redet' ich so zu Odysseus, der mir zunächst war,  
 Ihn mit dem Arm anstoßend; und schnell war er munter, und  
 hörte: 485

Ebler Laertiad', erfindungsreicher Odysseus,  
 Nicht mehr lange verweil' ich mit Lebenden, sondern mich tödtet  
 Frost; denn ich ließ den Mantel zurück; mich verleitet' ein Dämon  
 Bloß im Nothe zu geh'n; und nun ist nirgend ein Ausweg!

Also ich selbst; und sogleich kam dieser Gedank' in die Seel'  
 ihm; 490

So wie er immer ein Mann zum Rathschluß war, und zur Feld-  
schlacht.

Leise gab er darauf mit flüsternder Stimme die Antwort:

Schweige nun, daß keiner dich sonst der Achaier vernehme.  
Sprach's, und dem Ellenbogen das Haupt aufstützend, begann er:  
Freunde, vernehmt; mir kam ein göttlicher Traum in dem  
Schlummer. 495

Gar zu weit von den Schiffen entstellten wir. Gehe doch jemand,  
Atreus' Sohne zu sagen, dem Hirten des Volks Agamemnon,  
Ob er mehrere Männer daher von den Schiffen uns sende.

Jener sprach's; doch Thoas entstand, der Sohn des Andrä-  
mon,

Ungeßüm, und zur Erde den purpurnen Mantel sich legend, 500  
Eilt' er hinweg zu den Schiffen; und Ich in seiner Umhüllung  
Ruhete froh, bis erschien die goldenthronende Eos. —

Wär' ich so jugendlich noch und ungeschwächtes Vermögens!  
Einen Mantel verlieh' im Geheg' hier irgend ein Sauhirt,  
Beides aus Liebe sowohl, als Scheu vor dem tapferen Manne. 505  
Jezo verachten sie mich, da schlechtes Gewand mich bekleidet.

Wiederum antwortetest du, Sauhüter Eumäos:

Greis, untadelig ist das Gleichniß, so du erzählet,  
Auch kein Wort, entgegen der Schicklichkeit, sagtest du unnütz.  
Drum soll's weder an Kleidung noch etwas Anderem mangeln, 510  
Was ein nahender Fremdling im Elend billig erwartet.

Jetzt! Doch morgen verhüllst du den Leib in die eigenen Lumpen.  
Denn nicht gar viel Mäntel und Leibbröck' öfteres Wechsels  
Haben wir hier; nur einer ist jeglichem Manne zum Anzug.

Ihr sobald heimfehrt der geliebte Sohn des Odysseus; 515

Selbst dann wird er dir Mantel und Leibrock schenken zur  
Kleidung,

Und dich senden, wohin dein Herz und Wille dich antreibt.

Jener sprach's, und erhob sich, und stellte nahe dem Feuer  
Ihm ein Bett, mit Häuten der Schaf' und Ziegen es deckend.  
Dort nun ruht' Odysseus; und über ihn warf er den Mantel, 520  
Groß und dichtes Gewirks, der ihm selbst dalag zur Veränd' rung,  
Anzuzieh'n, wann draußen ein schrecklicher Winterorkan bließ.

Also lag Odysseus, und schlummerte; neben Odysseus  
Lagerten sich zum Schlummer die Jünglinge. Aber der Sanhirt,  
Nicht dort wählt' er das Lager, entfernt den Schweinen zu  
schlummern; 525

Sondern hinauszugeh'n bewaffnet' er sich; und Odysseus  
Schauete froh, wie besorgt sein Gut, des Entfernten, er wahr-  
nahm.

Erst das schneidende Schwert warf Er um die rüstigen Schultern;  
Hüllte sich dann in den Mantel, den windabwehrenden, dichten;  
Nahm auch das zottige Fell der großen gemästeten Ziege; 530  
Nahm auch den scharfen Speer, das Schrecken der Hund' und  
der Männer;

Hin dann eilt' er zu ruh'n, wo die hauerbewaffneten Eber  
Unter dem hohlen Geklüft sich gestreckt, im Schirme des Nord-  
winds.

## Fünftehnter Gesang.

**Inhalt.** Telemachos, dem Athene die Heimkehr besiehet und sichert, eilt von Menelaos gerade zum Schiffe; nimmt den Wahrsager Theoklymenos auf, und vermeidet die nachstellenden Freier durch einen Umweg zu den spitzen Inseln. Des Saubirten Eumaios Gespräch mit Odysseus beim Abendessen, und Erzählung, wie Ikon, eines sitanischen Königs Sohn aus der Insel Syra bei Drithyia, entführte Phöniker dem Laertes verkauft. Telemachos in der Frühe jenseits anlandend, läßt sein Schiff nach der Stadt herumfahren, und geht zu Eumaios.

Dort zur geräumigen Stadt Lakedämon ging Athenäa,  
Daß sie den glänzenden Sohn des hochbeherzten Odysseus  
Mahnete des Vaterlands, und ermunterte wiederzukehren.  
Jetzt den Telemachos fand sie, und Nestors edlen Erzeugten,  
Vor dem Palast ausruh'n beim rühmlichen Held Menelaos: 5  
Siehe, Peisistratos lag von sanftem Schlummer gefesselt;  
Doch den Telemachos labte der Schlaf nicht; sondern er wachte  
Durch die ambrosische Nacht, voll ängstlicher Sorg' um den Vater.  
Nahe trat und begann Zeus herrschende Tochter Athene:

Nicht, o Telemachos, länger vom Haus' ab ferne geirret, 10  
Weil du die Güter daheim und so unbändige Männer  
Liehest in deinem Palast: daß nicht sie dir Alles verzehren,  
Unter sich theilend das Gut und fruchtlos ende die Ausfahrt.  
Auf und fordere schnell vom Ruder im Streit Menelaos  
Heimfahrt, daß noch dort die unsträfliche Mutter du findest. 15



Denn schon wird sie vom Vater ermahnt und ihren Gebrüdern,  
 Daß sie Eurymachos wähle; denn weit besetzt er die Freier  
 All' an Geschenk, und erbot noch reichere Bräutigamsgabe.  
 Leicht würd' ohne dein Wollen ein Gut aus dem Hause getragen,  
 Denn du weißt, wie gewöhnlich ein Weib im Herzen gefinnt ist: 20  
 Jenem das Haus zu mehrn verlangt sie, welcher ihr bewohnt;  
 Doch der vorigen Kinder und sein, des Jugendgemahles,  
 Denkt sie nicht mehr, da er starb, und fragt nicht weiter nach  
 ihnen.

Darum geh' nun selber zurück, und vertraue die Güter  
 Einer Dienerin an, die dir die tüchtigste scheint; 25  
 Bis dir ein edeles Weib einmal darbielten die Götter.  
 Noch ein Anderes sag' ich dir jezt; du bewahr' es im Herzen.  
 Wachsam lauern auf dich die tapfersten unter den Freiern,  
 Dort, wo Ithaka scheidet der Sund von der felsigen Samos,  
 Dich zu ermorden gefaßt, eh' das Vaterland du erreichst. 30  
 Aber ich hoffe das nicht; erst deckt noch manchen das Erdreich,  
 Jener trotzigen Freier, die so dir die Habe verprassen.  
 Steure das rüstige Schiff, Telemachos, fern von den Inseln;  
 Fahr' auch nur in der Nacht: dann sendet dir günstigen Fahrwind  
 Jrgend ein Gott, der dich in Obhut hält und bewahret. 35  
 Wenn du das nächste Gestade von Ithaka jezo erreicht hast;  
 Sende sogleich zu der Stadt dein Schiff und alle Genossen;  
 Selbst dann gehe zuerst dorthin, wo der treffliche Sauhirt  
 Dir die Schweine bewacht, der mit reblicher Seele dir anhängt.  
 Dort verweile die Nacht, und laß ihn eilig zur Stadt geh'n, 40  
 Daß er die Botschaft melde der sinnigen Penelopeia,  
 Wie du gesund und wohl aus Pylos wiedergekehrt seest.

Also sprach sie, und eilte hinweg zum erhab'nen Olympos.  
 Aber Telemachos weckte den Nestoriden vom Schlummer,  
 Rührend den Fuß mit der Fers', und redete, also beginnend: 45  
 Wach' auf, Nestoride Peisistratos; schnell vor den Wagen  
 Schirre die stampfenden Kasse, daß schnell wir vollenden den  
 Heimweg!

Aber der Nestoride Peisistratos sagte dagegen:  
 Nimmer, wie sehr wir eilen, Telemachos, lenten wir jezo  
 Durch dies nächtliche Dunkel die Fahrt; bald kommt auch der  
 Morgen. 50

Warte denn bis er Geschenk' einleg' in den Sessel des Wagens,  
 Atreus edler Sohn, der streitbare Held Menelaos,  
 Und mit freundlicher Red' uns aufgemuntert entlasse.  
 Denn sein bleibet ein Gast stets eingedenk in der Zukunft  
 Eines bewirthenden Manns, der Lieb' und Gefälligkeit dar-  
 bot. 55

Jener sprach's; da erschien die goldenthronende Cos.  
 Näher wandelte jezt der Rufer im Streit Menelaos,  
 Welcher dem Lager entstieg, von der lockigen Helena Seite.  
 Als nun diesen bemerkt der geliebte Sohn des Odysseus,  
 Eilend hält' er den Leib in den wunderköstlichen Leibrock, 60  
 Dann sein großes Gewand um die mächtige Schulter sich wer-  
 fend,

Ging er hinaus, der Held, und redete, jenem genahet:

Atreus Sohn Menelaos, du Göttlicher, Völckergebieter,  
 Jezo entsende mich gleich zum lieben Lande der Väter;  
 Denn schon strebt mir das Herz mit voller Begier nach der  
 Heimkehr. 65

Ihm antwortete drauf der Rufer im Streit Menelaos:  
 Fern, Telemachos, sey's, dich länger allhier zu verweilen,  
 Wenn du nach Hause dich sehnst. Ich selbst ja table mit Unmuth  
 Einen bewirthenden Mann, der uns durch lästige Freundschaft  
 Lästige Feindschaft deut; denn gut bei Allem ist Ordnung. 70  
 Traun gleich arg sind beide: wer seinen verziehenden Gastfreund  
 Heimzukehren ermahnt, und wer den Eilenden aufhält.  
 Bleibt er, so pflege des Gastes; und will er gehen, so laß ihn.  
 Warte nur, bis ich Geschenk' einleg' in den Sessel des Wagens,  
 Schöne, die selbst mit den Augen du sehest; und gebiete den  
 Weibern, 75

Einen Schmans zu bereiten im Saal vom genügenden Vorrath.  
 Beides ja, höh'ren Muth und Freudigkeit fühlt und Erquickung,  
 Wer mit Speise gestärkt ausgeht in entlegene Länder.  
 Hast du auch Lust, durch Hellas dich umzuwenden und Argos,  
 Wart', ich selbst bin Gefähr't', und schirre dir Ross' an den  
 Wagen, 80

Und in die Städte der Menschen begleit' ich dich; keiner auch  
 wird uns

So ganz leer fortsenden, man schenkt doch eines zum Abschied:  
 Sey es ein eh'rn's Geschirr, ein Dreifuß oder ein Becken;  
 Sey es ein Joch Maulthier', und sey's ein goldener Becher.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen: 85  
 Atreus Sohn Menelaos, du Götlicher, Völkergebieter,  
 Jesh verlang' ich nur heim zum Unsrigen! (denn da ich ausging,  
 Lief ich keinen Beschirmer zurück in meiner Besizung,)  
 Daß ich nicht, den Vater erkundigend, selbst mich verliere,  
 Oder aus meinem Palast mir schwind' ein köstliches Kleinod. 90

Als er solches vernommen, der Rufer im Streit Menelaos,  
 Schnell dann seiner Gemahlin und rings den Mägden gebot er,  
 Einen Schmaus zu bereiten im Saal vom genügenden Vorrath.  
 Nahe daher nun kam des Boethos Sohn Eteoneus,  
 Seinem Lager entstiegen; denn unfern wohnt' er ihm selber. 95  
 Ihn hieß Feuer entzünden der Rufer im Streit Menelaos,  
 Daß er briete des Fleisches; und nicht unwillig gehorcht' er.  
 Selbst dann stieg er hinab zur lieblich duftenden Kammer;  
 Nicht er allein; ihm zugleich ging Helena und Megapenthes.  
 Als sie nunmehr hinkamen, wo köstliches Gut ihm verwahrt  
 lag; 100

Siehe da nahm der Atreide sich einen doppelten Becher;  
 Einen Krug dann reicht' er dem Sohn Megapenthes zu tragen,  
 Schön aus Silber geformt; und Helena trat zu den Kasten,  
 Wo sie die bunten Gewande verwahrt, die sie selber gewirkt.  
 Jetzt hub Helena eines davon, die edle der Weiber, 105  
 Welches das größte war und das schönste zugleich an Er-  
 findung:

Hell wie ein Stern, so stralt' es, und lag das unterste aller.  
 Sie nun eilten zurück durch die Wohnungen, bis sie Odysseus  
 Sohn erreicht; da begann der bräunliche Held Menelaos:

Möge die Heimkehr denn, Telemachos, wie du sie wünschst, 110  
 Also Zeus dir vollenden, der donnernde Gatte der Here!  
 Aber von allem Schatze, der hier im Palaste verwahrt ist,  
 Schenk' ich dir das schönste, das ehrenwertheste Kleinod:  
 Einen Mischkrug schenk' ich von unvergleichbarer Arbeit,  
 Ganz aus Silber geformt, und mit goldenem Mandegezieret, 115  
 Selbst ein Werk des Hepästos! Ihn gab der Sidonier König

Gäbimos mir, der Held, der einst im Palaste mich aufnahm,  
Als ich von dort heimkehr', und dir nun will ich ihn schenken.

Also sprach, und reicht' in die Händ' ihm den doppelten Becher  
Atreus edeler Sohn; und darauf den glänzenden Mischkrug 120  
Stellte vor ihm hintragend der tapfere Held Megapenthes;  
Silbern glänzt' er und schön; auch die rosig' Helena naht' ihm,  
Mit dem Gewand' in den Händen, und redete, also beginnend:

Dieses Geschenk will Ich, mein Sohn, dir reichen; ein Denk-  
mal

Sey es von Helena's Hand, das am lieblichen Tage der Hoch-  
zeit 125

Deine Verlobete trag'; indeß bei der liebenden Mutter  
Lieg' es in ihrem Gemach. Du lehre mir fröhliches Herzens  
In das erhabene Haus und die heimischen Fluren der Väter.

Also sprach sie, und reicht' es ihm dar; und fröhlich empfing er.  
Jeso legte der Held Peisistratos Alles empfangend, 130  
Nieder im Wagenforb, und bewunderte jedes im Herzen.

Sie dann führt' in den Saal der bräunliche Held Menelaos;  
Und sie setzten sich all' auf stattliche Sessel und Throne.

Eine Dienerin trug in schöner goldener Kanne  
Wasser auf silbernem Becken daher und besprengte zum  
Waschen 135

Ihnen die Händ', und stellte vor sie die geglättete Tafel.  
Auch die Schaffnerin nun, die ehrbare, legete Brod vor,  
Manches Gerücht zufügend, und gern mittheilend vom Vorrath.  
Aber Voethos Sohn zerlegte das Fleisch, und vertheilt' es;  
Nasch auch füllte die Becher des Königes Sohn Megapenthes; 140  
Und sie erhoben die Hände zum lester bereiteten Mahle.

Aber nachdem die Begierde des Tranks und der Speisegestillt war;  
 Eilten Telemachos selbst und Nestors edeler Sprößling,  
 Rüsteten beid' ihr Gespann, und betraten den prächtigen Wagen,  
 Lenkten darauf aus dem Thor, und der dumpfumschallenden  
 Halle. 145

Nach dann ging der Atreide, der bräunliche Held Menelaos;  
 Einen goldenen Becher des herzerfreuenden Weines  
 Trug er daher in der Rechten, zum Opfertrank vor der Abfahrt;  
 Und er trat vor die Ross', und sprach, zutrinkend mit Handschlag:  
 Lebt, ihr Jünglinge wohl, und dem völkerweidenden Nestor 150  
 Melbet den Gruß; denn wahrlich er liebte mich stets wie ein  
 Vater,

Als wir Troja belämpften, wir muthige Söhn' Achaia's.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Gerne wollen wir jenem, o Göttlicher, wie du geredet,  
 Alles dieß ankommend verkündigen. O daß ich auch so, 155  
 Heim gen Ithaka lehrend und Odysseus fänd' in der Wohnung,  
 Und ihm sagte, wie freundlich von dir ich gepflegt und bewirthe't  
 Wiederkomm', und beschenkt mit manchem und köstlichem Kleinod!

Als er solches gesagt, da flog rechts'her ihm ein Adler,  
 Tragend die Sans in den Klauen, die ungeheure weiße, 160  
 Zahm aus dem Hofe geraubt; und lautauffschreiend verfolgten  
 Männer zugleich und Weiber; doch er, im Fluge genahet,  
 Stürmete rechts vor die Rosse der Jünglinge. Jen', ihn erblickend,  
 Freueten sich und allen durchglühete Wonne die Herzen.

Aber der Nestoride Peisistratos rebete jeso: 165

Sinn' umher, Menelaos, du Göttlicher, Völkergebieter,  
 Ob dieß Zeichen ein Gott uns sendete, oder dir selber.

Jener sprach's; da erwog der streitbare Held Menelaos,  
Wie er der Ordnung gemäß ihm Antwort sagte mit Einsicht.

Doch vorkommend begann ist Helena, langes Gewandes: 170

Hört mich; selber nunmehr weis' ich es, wie's in die Seele  
Mir Unsterbliche legen, und wie's wahrscheinlich gescheh'n wird.

Wie er die Gans wegraffte, die fett sich genährt in der Wohnung,  
Aus dem Gebirg' ankommend, allwo ihm Nest und Geschlecht ist:

So wird Odysseus auch, nach unendlichem Leiden und Irren, 175  
Wieder zur Heimat kehren, ein Rächender; oder anst' schon

Ist er daheim, und die Freier bedrohet er alle mit Unglück.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:

Also gewäh' es Zeus, der liebende Gatte der Here!

Stets dann werd' ich auch dort, wie der Göttinnen eine, dich  
anseh'n. 180

Sprach's; dann trieb er die Ross', und geißelte; aber in Eile  
Stürmten jen' in's Gefilde, die Stadt mit Begierde durch-  
rennend.

Ganz den Tag ward ihnen das Joch um den Nacken erschüttert.

Nieder tauchte die Sonn', und schattiger wurden die Pfade;

Als gen Gerä sie kamen, zur Burg des edlen Diokles, 185

Welchen Orsilochos zeugte, der Sohn des Stromes Alfeios.

Dort durchruheten jene die Nacht; und er pflegte sie gastfrei.

Als die dämmernde Gos mit Rosenfingern emporstieg;

Rüsteten beid' ihr Gespann, und betraten den prächtigen Wagen,

Lenkten darauf aus dem Thor, und der dumpfsumtönenden

Halle. 190

Treibend schwang er die Geißel; und rasch hin flogen die Rösse.

Schnell erreichten sie jeho die Stadt der erhabenen Pelos.

Aber Telemachos sprach zu Nestors edlem Erzeugten :  
 Möchtest du, Nestors Sohn, einwilligend jetzt mir gewähren  
 Dieses Wort? Gastfreunde ja rühmen wir uns aus der Vorzeit 195  
 Liebender Väter zu seyn, und dazu gleichaltrige sind wir ;  
 Auch wird diese Fahrt uns inniger beide vereinen.  
 Lenk mein Schiff nicht vorbei, du Göttlicher; laß mich allhier nur :  
 Daß nicht etwa der Greis mich halte mit Zwang in der Wohnung,  
 Um mir Liebes zu thun; denn beschleunigen muß ich die Heim-  
 Lehr. 200

Jener sprach's; da erwog der Nestoride den Nachschluß,  
 Wie er mit schicklicher Art einwilligend jetzt ihm gewährte.  
 Dieser Gedant' erschien dem Zweifelnden endlich der beste.  
 Abwärts lenkt' er die Rösse zum hurtigen Schiff an den Meer-  
 strand;

Hinten in's Schiff dann hub er hervor die schönen Geschenke, 205  
 Kleidung sowohl als Gold, was ihm Menelaos verehret.

Jetzt ermahnt' er jenen, und sprach die geflügelten Worte:

Rasch nun steig' in das Schiff, und ermahn' auch alle Genossen,  
 Eh' ich zu Hause gekommen, und dies dem Greise verkündet,  
 Denn das erkenn' ich gewiß in des Herzens Geist und Empfin-  
 dung: 210

So wie das Herz ihm strebt voll Hefigkeit, läßt er dich nimmer;  
 Sondern er selbst wird kommen und nöthigen; nicht auch,  
 vermuth' ich,

Gehet er leer zurück, so sehr wird er zürnen und eifern.

Also sprach er, und lenkte die schöngemähneten Rösse,  
 Heim zu der Pyliaer Stadt, und bald erreicht' er die Wohnung. 215  
 Aber Telemachos trieb und ermunterte seine Genossen:



Jener sprach's; da erwog der  
 Wie er der Ordnung gemäß ihm  
 Doch vorkommend begann ist's

Hört mich; selber nunmehr  
 Mir Unsterbliche legen, und wie  
 Wie er die Gans wegraffte, die  
 Aus dem Gebirg' ankommend,  
 So wird Odysseus auch, nach  
 Wieder zur Heimat kehren,  
 Ist er daheim, und die Frei  
 Und der verständige Jüngl  
 Also gewähr' es Zeus, der  
 Stets dann werd' ich auch

Sprach's; dann trieb er  
 Stürmeten jen' in's Ge

Ganz den Tag ward ihn

Nieder tauchte die  
 Als gen Ferä sie kamen  
 Welchen Orsilochos ze  
 Dort durchruhete je

Als die dämme  
 Rüsteten bei  
 Lenkten

Frei  
 Er

erzeugte den hochbeherzten Dikles;  
 auf den zerschendenden Amfiaraos,  
 geliebt der Donnerer Zeus und Apollon,  
 der Huld; doch nicht zur Schwelle des Alters 245  
 starb vor Thebe, bethört durch Weibesgeschenke.  
 die Söhn' Amfilochos und Alkmaon.  
 auf erzeugte den Kleitos, samt Polyseides.  
 Kleitos entführte die goldenthronende Eos,  
 heit halben, zum Sitz der unsterblichen Götter. 250  
 uthigen Held Polyseides ordnet' Apollon  
 würdigen Seher, da todt war Amfiaraos:  
 in die Stadt Hyperesia, zürnend dem Vater,  
 sagete dort den Sterblichen allen ihr Schicksal.  
 Sohn, genannt Theoklymenos, nahete jeho. 255  
 trat er hinan zu Telemachos, welchen er antraf  
 gend des Weins und betend, am hurtigen Schiffe des  
 Meeres;  
 er begann zu jenem, und sprach die geflügelten Worte:  
 Seher, bieweil ich am Opfer allhier dich beschäftiget finde;  
 h' ich beim Opfer dich an, und der Gottheit, auch bei der  
 Wohlfahrt 260  
 deines eigenen Haupt's, und der Theueren, die dir gefolgt sind:  
 Sage mir Fragendem doch Untrügliches, nichts mir verhehlend.  
 Wer, und woher der Männer? wo haust du? wo die Erzeuger?  
 Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 en will Ich's dir, Fremdling, verständigen, ganz nach der  
 Wahrheit.  
 aus Ithaka stamm' ich, und mir ist Vater

Ordnet sogleich die Geräthe des dunklen Schiffes, o Männer;  
Selbst dann steigt hinein, daß rasch wir vollenden den Heimweg.

Jener sprach's; da hörten sie aufmerksam, und gehorchten.  
Alle sie stiegen hinein, auf Ruderbänke sich setzend. 220  
So nun war er geschäftig, und betete, opfernd Athenen,  
Hinten am Steuer des Schiffes. Da naht' ihm plötzlich ein  
Fremdling,  
Fernes Geschlechts, der aus Argos entfloh, nach getödtetem  
Manne,

Seher er selbst, und stammend vom edelen Blut des Melampus:  
Welcher vordem erst wohnt' in der lammernährenden Pylos, 225  
Reich in der Pylier Volk, hochragende Säle bewohnend;  
Drauf in fremdes Gebiet auswanderte, fliehend die Heimat,  
Und den gewaltigen Neleus, den Stolzesten Aller, die lebten,  
Der sein großes Vermögen, bis ganz umrollte der Jahrkreis,  
Hielt mit Gewalt. Doch jener indeß in Pylos Wohnung 230  
Lag in grausame Bande verstrickt, Mühseligkeit duldend,  
Ob des Neleus Tochter, und ob der schweren Verblendung,  
Die in's Herz ihm gesandt die unnahbare Göttin Erinnyß.  
Dennoch entfloh er dem Tod, und aus Pylos's Auen gen Pylos  
Krieb er die brüllenden Rinder, und straft' um die schändliche Ge-  
waltthat 235

Neleus, den göttlichen Held, und führte drauf die Gemahlin  
Seinem Bruder in's Haus. Dann zog er in fremdes Gebiet hin,  
Zur roßweibenden Argos: denn dort bestimmt' ihm das Schicksal  
Wohnungen, weit umher ein Herrscher zu seyn den Argeiern.  
Dort erkor er ein Weib, und bauete hoch den Palast auf, 240  
Zeugt' Antifates dann und Mantios, tapfere Söhne.

Doch Antifates zeugte den hochbeherzten Oileß;  
 Aber Oileß darauf den zerscheuchenden Amfiaraos,  
 Den von Herzen geliebt der Donnerer Zeus und Apollon,  
 Mit allwaltender Huld; doch nicht zur Schwelle des Alters 245  
 Kam er, und starb vor Thebe, bethört durch Weibesgeschenke.  
 Ihm erwachsen die Söhn' Amfilochos und Alkmaon.  
 Mantios drauf erzeugte den Kleitos, samt Polyseides.  
 Siehe, den Kleitos entführte die goldenthronende Cos,  
 Seiner Schönheit halben, zum Sitz der unsterblichen Götter. 250  
 Aber den muthigen Held Polyseides ordnet' Apollon  
 Zum preiswürdigen Seher, da todt war Amfiaraos:  
 Dieser zog in die Stadt Hyperesia, zürnend dem Vater,  
 Und weissagete dort den Sterblichen allen ihr Schicksal.  
 Dessen Sohn, genannt Theoklymenos, nahete jecho. 255  
 Eilend trat er hinan zu Telemachos, welchen er antraf  
 Sprengend des Weins und betend, am hurtigen Schiffe des  
 Meeres;

Und er begann zu jenem, und sprach die geflügelten Worte:

Lieber, dieweil ich am Opfer allhier dich beschäftigt finde;  
 Fleh' ich beim Opfer dich an, und der Gottheit, auch bei der  
 Wohlfahrt 260

Deines eigenen Hauptß, und der Theueren, die dir gefolgt sind:  
 Sage mir Fragendem doch Untrüglisches, nichts mir verhehlend.  
 Wer, und woher der Männer? wo haustest du? wo die Erzeuger?

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Gern will Ich's dir, Fremdling, verkündigen, ganz nach der  
 Wahrheit. 265

Her aus Ithaka stamm' ich, und mir ist Vater Odysseus;

Ihm antwortete drauf der Rufer im Streit Menelaos:  
 Fern, Telemachos, sey's, dich länger althier zu verweilen,  
 Wenn du nach Hause dich sehnst. Ich selbst ja table mit Unmuth  
 Einen bewirthenden Mann, der uns durch lästige Freundschaft  
 Lästige Feindschaft deut; denn gut bei Allem ist Ordnung. 70  
 Traun gleich arg sind beide: wer seinen verziehenden Gastfreund  
 Heimzulehren ermahnt, und wer den Eilenden aufhält.  
 Bleibt er, so pflege des Gastes; und will er gehen, so laß ihn.  
 Warte nur, bis ich Geschenk' einleg' in den Sessel des Wagens,  
 Schöne, die selbst mit den Augen du sehest; und gebiete den  
 Weibern, 75  
 Einen Schmaus zu bereiten im Saal vom genügenden Vorrath.  
 Beides ja, höheren Muth und Freudigkeit fühlt und Erquickung,  
 Wer mit Speise gestärkt ausgeht in entlegene Länder.  
 Hast du auch Lust, durch Hellas dich umzuwenden und Argos,  
 Wart', ich selbst bin Gefährt', und schirre dir Ross' an den  
 Wagen, 80  
 Und in die Städte der Menschen begleit' ich dich; keiner auch  
 wird uns

So ganz leer fortsenden, man schenkt doch eines zum Abschied:  
 Sey es ein eh'rn'es Geschirr, ein Dreifuß oder ein Becken;  
 Sey es ein Joch Maulthier', und sey's ein goldener Becher.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen: 85  
 Atreus Sohn Menelaos, du Göttlicher, Völkergebieter,  
 Ichso verlang' ich nur heim zum Unsrigen! (denn da ich ausging,  
 Ließ ich keinen Beschirmer zurück in meiner Besizung,)  
 Daß ich nicht, den Vater erkundigend, selbst mich verliere,  
 Oder aus meinem Palast mir schwind' ein köstliches Kleinod. 90

Als er solches vernommen, der Rufer im Streit Menelaos,  
Schnell dann seiner Gemahlin und rings den Mägden gebot er,  
Einen Schmaus zu bereiten im Saal vom genügenden Vorrath.  
Nahe daher nun kam des Boethos Sohn Eteoneus,  
Seinem Lager entstiegen; denn unfern wohnt' er ihm selber. 95  
Ihn hieß Feuer entzünden der Rufer im Streit Menelaos,  
Daß er briete des Fleisches; und nicht unwillig gehorcht' er.  
Selbst dann stieg er hinab zur lieblich duftenden Kammer;  
Nicht er allein; ihm zugleich ging Helena und Megapenthes.  
Als sie nunmehr hinkamen, wo köstliches Gut ihm verwahrt  
lag; 100

Siehe da nahm der Atreide sich einen doppelten Becher;  
Einen Krug dann reicht' er dem Sohn Megapenthes zu tragen,  
Schön aus Silber geformt; und Helena trat zu den Kasten,  
Wo sie die bunten Gewande verwahrt, die sie selber gewirkt.  
Jetzt hub Helena eines davon, die edle der Weiber, 105  
Welches das größte war und das schönste zugleich an Er-  
findung:

Hell wie ein Stern, so strakt' es, und lag das unterste aller.  
Sie nun eilten zurück durch die Wohnungen, bis sie Odysseus  
Sohn erreicht; da begann der bräunliche Held Menelaos:

Möge die Heimkehr denn, Telemachos, wie du sie wünschst, 110  
Also Zeus dir vollenden, der donnernde Gatte der Here!  
Aber von allem Schätze, der hier im Palaste verwahrt ist,  
Schenk' ich dir das schönste, das ehrenwertheste Kleinod:  
Einen Mischkrugchenk' ich von unvergleichbarer Arbeit,  
Ganz aus Silber geformt, und mit goldenem Mandegezieret, 115  
Selbst ein Werk des Hepästos! Ihn gab der Sidonier König

Gäbimos mir, der Held, der einst im Palaste mich aufnahm,  
Als ich von dort heimkehr', und dir nun will ich ihn schenken.

Also sprach, und reicht' in die Händ' ihm den doppelten Becher  
Atreus edeler Sohn; und darauf den glänzenden Mischkrug 120  
Stellte vor ihm hintragend der tapfere Held Megapenthes;  
Silbern glänzt' er und schön; auch die rosig' Helena naht' ihm,  
Mit dem Gewand' in den Händen, und redete, also beginnend:

Dieses Geschenk will Ich, mein Sohn, dir reichen; ein Dent-  
mal

Sey es von Helena's Hand, das am lieblichen Tage der Hoch-  
zeit 125

Deine Verlobete trag'; indeß bei der liebenden Mutter  
Lieg' es in ihrem Gemach. Du lehre mir fröhliches Herzens  
In das erhabene Haus und die heimischen Fluren der Väter.

Also sprach sie, und reicht' es ihm dar; und fröhlich empfing er.

Jetzt legte der Held Peisistratos Alles empfangend, 130

Nieder im Wagenkorb, und bewunderte jedes im Herzen.

Sie dann führt' in den Saal der bräunliche Held Menelaos;

Und sie setzten sich all' auf stattliche Sessel und Throne.

Eine Dienerin trug in schöner goldener Kanne

Wasser auf silbernem Becken daher und besprengte zum  
Waschen 135

Ihnen die Händ', und stellte vor sie die geglättete Tafel.

Auch die Schaffnerin nun, die ehrbare, legete Brod vor,

Manches Gerücht zufügend, und gern mittheilend vom Vorrath.

Aber Voethos Sohn zerlegte das Fleisch, und vertheilt' es;

Nach auch füllte die Becher des Königes Sohn Megapenthes; 140

Und sie erhoben die Hände zum lester bereiteten Mahle.

Aber nachdem die Begierde des Tranks und der Speise gestillt war;  
 Eilten Telemachos selbst und Nestors edeler Sprößling,  
 Rüsteten beid' ihr Gespann, und betraten den prächtigen Wagen,  
 Lenkten darauf aus dem Thor, und der dumpfsumtönenden  
 Halle. 145

Nach dann ging der Altreide, der bräunliche Held Menelaos;  
 Einen goldenen Becher des herzerfreuenden Weines  
 Trug er daher in der Rechten, zum Opfertrank vor der Abfahrt;  
 Und er trat vor die Ross', und sprach, zutrinkend mit Handschlag:  
 Lebt, ihr Jünglinge wohl, und dem völkerweidenden Nestor 150  
 Meldet den Gruß; denn wahrlich er liebte mich stets wie ein  
 Vater,

Als wir Troja bekämpften, wir muthige Söhn' Achaia's.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Gerne wollen wir jenem, o Göttlicher, wie du geredet,  
 Alles dieß ankommend verkündigen. O daß ich auch so, 155  
 Heim gen Ithaka lehrend und Odysseus fänd' in der Wohnung,  
 Und ihm sagte, wie freundlich von dir ich gepflegt und bewirthet  
 Wiederkomm', und beschenkt mit manchem und köstlichem Kleinod!

Als er solches gesagt, da flog rechts'her ihm ein Adler,  
 Tragend die Gans in den Klauen, die ungeheurere weiße, 160  
 Zahm aus dem Hofe geraubt; und lautausschreiend verfolgten  
 Männer zugleich und Weiber; doch er, im Fluge genahet,  
 Stürmete rechts vor die Rosse der Jünglinge. Jen', ihn erblickend,  
 Freueten sich und allen durchglühete Wonne die Herzen.  
 Aber der Nestoride Peisistratos rebete jeho: 165

Sinn' umher, Menelaos, du Göttlicher, Völkergebieter,  
 Ob dies Zeichen ein Gott uns sendete, oder dir selber.



Jener sprach's; da erwog der streitbare Held Menelaos,  
Wie er der Ordnung gemäß ihm Antwort sagte mit Einsicht.  
Doch vorkommend begann ißt Helena, langes Gewandes: 170

Hört mich; selber nunmehr weis' ich es, wie's in die Seele  
Mir Unsterbliche legen, und wie's wahrscheinlich gescheh'n wird.  
Wie er die Gans wegrastte, die fett sich genährt in der Wohnung,  
Aus dem Gebirg' ankommend, allwo ihm Nest und Geschlecht ist:  
So wird Odysseus auch, nach unendlichem Leiden und Irren, 175  
Wieder zur Heimat lehren, ein Rächender; aber anist schon  
Ist er daheim, und die Freier bedrohet er alle mit Unglück.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
Also gewäh'r es Zeus, der liebende Gatte der Here!  
Stets dann werd' ich auch dort, wie der Göttingen eine, dich  
anseh'n. 180

Sprach's; dann trieb er die Ross', und geißelte; aber in Eile  
Stürmeten jen' in's Gefilde, die Stadt mit Begierde durch-  
rennend.

Ganz den Tag ward ihnen das Joch um den Nacken erschüttert.

Nieder tauchte die Sonn', und schattiger wurden die Pfade;  
Als gen Ferä sie kamen, zur Burg des edlen Diokles, 185  
Welchen Orsilochos zeugte, der Sohn des Stromes Alfeios.  
Dort durchruheten jene die Nacht; und er pflegte sie gastfrei.

Als die dämmernde eos mit Rosenfingern emporstieg;  
Rüsteten beid' ihr Gespann, und betraten den prächtigen Wagen,  
Lenkten darauf aus dem Thor, und der dämpfuntöndenden  
Halle. 190

Treibend schwang er die Geißel; und rasch hin flogen die Kasse.  
Schnell erreichten sie jezo die Stadt der erhabenen Nylos.

Aber Telemachos sprach zu Nestors edlem Erzeugten :  
 Möchtest du, Nestors Sohn, einwilligend jezt mir gewähren  
 Dieses Wort? Gastfreunde ja rühmen wir uns aus der Vorzeit 195  
 Liebender Väter zu seyn, und dazu gleichaltrige sind wir ;  
 Auch wird diese Fahrt uns inniger beide vereinen.  
 Lenke mein Schiff nicht vorbei, du Göttlicher; laß mich allhier nur :  
 Daß nicht etwa der Greis mich halte mit Zwang in der Wohnung,  
 Um mir Liebes zu thun ; denn beschleunigen muß ich die Heim-  
 lehr. 200

Jener sprach's ; da erwog der Nestoride den Rathschluß,  
 Wie er mit schicklicher Art einwilligend jezt ihm gewährte.  
 Dieser Gedant' erschien dem Zweifelnden endlich der beste.  
 Abwärts lenkt' er die Rösse zum hurtigen Schiff an den Meer-  
 strand ;

Hinten in's Schiff dann hub er hervor die schönen Geschenke, 205  
 Kleidung sowohl als Gold, was ihm Menelaos verehret.

Jezo ermahn't er jenen, und sprach die geflügelten Worte:

Rasch nun steig' in das Schiff, und ermahn' auch alle Genossen,  
 Eh' ich zu Hause gekommen, und dies dem Greise verkündet,  
 Denn das erkenn' ich gewiß in des Herzens Geist und Empfin-  
 dung: 210

So wie das Herz ihm strebt voll Hestigkeit, läßt er dich nimmer;  
 Sondern er selbst wird kommen und nöthigen; nicht auch,  
 vermuth' ich,

Gehet er leer zurück, so sehr wird er zürnen und eifern.

Also sprach er, und lenkte die schöngemähneten Rösse,  
 Heim zu der Pylie Stadt, und bald erreicht' er die Wohnung. 215  
 Aber Telemachos trieb und ermunterte seine Genossen:

Ordnet sogleich die Geräthe des dunkeln Schiffes, o Männer;  
Selbst dann steigt hinein, daß rasch wir vollenden den Heimweg.

Jener sprach's; da hörten sie aufmerksam, und gehorchten.  
Alle sie stiegen hinein, auf Ruderbänke sich setzend. 220

So nun war er geschäftig, und betete, opfernd Athenen,  
Hinten am Steuer des Schiffes. Da naht' ihm plötzlich ein  
Fremdling,

Fernes Geschlechts, der aus Argos entfloh, nach getödtetem  
Manne,

Seher er selbst, und stammend vom edelen Blut des Melampus:  
Welcher vordem erst wohnt' in der lämmernährenden Pylos, 225  
Reich in der Pylier Volk, hochragende Säle bewohnend;

Drauf in fremdes Gebiet auswanderte, fliehend die Heimat,  
Und den gewaltigen Neleus, den Stolzesten Aller, die lebten,  
Der sein großes Vermögen, bis ganz umrollte der Jahrkreis,  
Hielt mit Gewalt. Doch jener indeß in Pylos Wohnung 230  
Lag in grausame Bande verstrickt, Mühseligkeit duldend,  
Ob des Neleus Tochter, und ob der schweren Verblendung,  
Die in's Herz ihm gesandt die unnahbare Göttin Erinnys.

Dennoch entfloh er dem Tod, und aus Pylos' Auen gen Pylos  
Krieb er die brüllenden Rinder, und straft' um die schändliche Ge-  
waltthat 235

Neleus, den göttlichen Held, und führte drauf die Gemahlin  
Seinem Bruder in's Haus. Dann zog er in fremdes Gebiet hin,  
Zur roßweibenden Argos: denn dort bestimmt' ihm das Schicksal  
Wohnungen, weit umher ein Herrscher zu seyn den Argeiern.  
Dort erlor er ein Weib, und bauete hoch den Palast auf, 240  
Zeugt' Antifates dann und Mantios, tapfere Söhne.

Doch Antifates zeugte den hochbeherzten Oileß;  
 Aber Oileß darauf den zerschreckenden Amfiaraos,  
 Den von Herzen geliebt der Donnerer Zeus und Apollon,  
 Mit allwaltender Huld; doch nicht zur Schwelle des Alters 245  
 Kam er, und starb vor Thebe, bethört durch Weibeszgeschenke.  
 Ihm erwachsen die Söhn' Amfilochos und Alkmaon.  
 Mantios drauf erzeugte den Kleitos, samt Polyseides.  
 Siehe, den Kleitos entführte die goldenthronende Cos,  
 Seiner Schönheit halben, zum Sitz der unsterblichen Götter. 250  
 Aber den muthigen Held Polyseides ordnet' Apollon  
 Zum preiswürdigen Seher, da todt war Amfiaraos:  
 Dieser zog in die Stadt Hyperesia, zürnend dem Vater,  
 Und weissagete dort den Sterblichen allen ihr Schicksal.  
 Dessen Sohn, genannt Theoklymenos, nahete jecho. 255  
 Eilend trat er hinan zu Telemachos, welchen er antraf  
 Sprengend des Weins und betend, am hurtigen Schiffe des  
 Meeres;

Und er begann zu jenem, und sprach die geflügelten Worte:

Lieber, bieweil ich am Opfer allhier dich beschäftiget finde;  
 Fleh' ich beim Opfer dich an, und der Gottheit, auch bei der  
 Wohlfahrt 260

Deines eigenen Hauptes, und der Theueren, die dir gefolgt sind:  
 Sage mir Fragendem doch Untrügliches, nichts mir verhehlend.  
 Wer, und woher der Männer? wo haust du? wo die Erzeuger?

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Gern will Ich's dir, Fremdling, verkündigen, ganz nach der  
 Wahrheit. 265

Her aus Ithaka stamm' ich, und mir ist Vater Odysseus;

Ach er war's! nun aber vertilgt' ihn trauriges Schicksal.  
 Darum nahm ich jezo die Freund' und das dunkle Meerschiff,  
 Kundschaft mir zu erspäh'n vom lang' abwesenden Vater.

Ihm antwortete drauf Theoklymenos, göttlicher Bildung: 270  
 Also bin ausheimisch auch Ich; denn ich tödtete jemand  
 Unseres Volks; und er hat viel leibliche Brüder und Vettern  
 Im roßweidenden Argos, die hoch vorsteh'n den Achaiern.  
 Jetzt von diesen zu meiden den Tod und das schwarze Verhängniß,  
 Flieh' ich; dieweil mir hinfort die Welt zu durchirren bestimmt  
 ist. 275

Aber, o laß mich in's Schiff, da zu dir ich Entflohener ankam:  
 Daß nicht jene mich tödten; denn sicherlich nah'n die Verfolger.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Keineswegs, wenn du wünschest, verwehr' ich das rüstige Schiff dir.  
 Flieh' uns; wir geben dir dort mit Freundlichkeit, was wir ver-  
 mögen. 280

Dieses gesagt, empfing er des Fremblings eherne Lanze,  
 Streckte sie dann auf's Verdeck des zwiefachrundernden Schiffes.  
 Selbst auch stieg er empor in das leichthinsegelnde Meerschiff,  
 Ging zu dem Steuerend', und setzte sich; neben ihm selber  
 Saß Theoklymenos dann; und sie lösten die Seil' am Gestade. 285  
 Aber Telemachos trieb und ermunterte seine Genossen,  
 Flugs das Geräth zu ergreifen; und jene beschleunigten folgsam.  
 Erst den fichtenen Mast in die mittlere Höhlung des Bodens  
 Stellten sie hoch aufrichtend, und banden ihn fest mit den  
 Halttau'n;

Spannten dann schimmernde Segel mit wohlgeflochtenen Rie-  
 men. 290

Günftigen Hauch sandt' ihnen die Herrscherin Pallas Athene;  
 Stürmend faust' er vom Aether daher in die Segel des Schiffes,  
 Daß es in Eile durchlief die salzige Woge des Meeres.  
 Krund flog es vorbei, und Chalkis liebliche Mündung.  
 Nieder tauchte die Sonn', und schattiger wurden die Pfade. 295  
 Jesho gewann es Ferä, gedrängt vom Winde Kronions,  
 Drauf die heilige Elis, die Herrschaft stolzer Epeier.  
 Dorthier lenkt' er sodann zu den spizigen Inseln das Meerschiff,  
 Sorgend im Geist, ob dem Tod' er entflieh'n würd', oder erliegen.

Aber Odysseus dort in der Hütt' und der treffliche Sauhirt 300  
 Aßen zu Nacht; auch aßen gesellt die anderen Männer.  
 Jesho nachdem die Begierde des Tranks und der Speise gestillt war,  
 Sprach zu jenen Odysseus, den Oberhirten versuchend,  
 Ob er annoch Herberg' im Geheg' und milde Bewirthing  
 Anböt', oder hinweg in die Stadt ihn triebe zu wandern: 305

Höre mich jezt, Eumäos, und all' ihr anderen Hirten.  
 Morgen früh dann möcht' ich zur Stadt abgehen als Bettler,  
 Daß ich nicht hier länger dich auszehr' und die Genossen.  
 Du denn rathe mir wohl, und gewähre mir einen Begleiter,  
 Welcher den Weg mich führe. Die Stadt durch muß ich denn  
 selber 310

Irren, ob einer mir biet' ein wenig Weines und Brosams.  
 Auch zum Palast hingehend des göttergleichen Odysseus,  
 Möcht' ich die Kund' ansagen der sinnigen Penelopeia;  
 Auch in den Schwarm mich gesellen der übermüthigen Freier,  
 Ob sie einmal mir reichen, da Kost in unendlicher Meng' ist. 315  
 Jeglichen Dienst auch würd' ich beschleunigen, was sie nur wollten.  
 Denn ich sage dir an; du höre mein Wort, und vernimm es.

Durch Hermeias Gunst, des Bestellenden, welcher den Menschen  
 Allzumal ihr Beginnen mit Trefflichkeit schmücket und Anmuth,  
 Kann es an tüchtigem Dienst kein Sterblicher wohl mir zuvor-  
 thun: 320

Feuer geschickt zu häufen, und trockene Scheite zu spalten,  
 Vorzulegen, zu braten am Spieß, und Wein zu vertheilen;  
 Was nur eblere Männer vom Dienst Geringerer fordern.

Unmuthsvoll antwortetest du, Saubüter Eumäos:

Wehe mir, Gast! wie konnt' ein solcher Gedank' in das Herz dir 325  
 Kommen? Du trachtest ja völlig dich dort in Verderben zu stürzen,  
 Wenn in den Schwarm der Freier hineinzugeh'n du begehrest,  
 Deren Troß und Gewalt den eisernen Himmel erreicht!  
 Traun nicht solcher Gestalt sind dort die Diener bei jenen;  
 Jünglinge sind's, in Mantel gehüllt und zierlichen Leibrock; 330  
 Stets auch duftet von Salb' ihr Haupt und blühendes Antlitz:  
 Solche dienen allbort! und schöngeglättete Tische  
 Sind mit Brot und Fleisch, mit Wein auch stets belastet.  
 Bleib demnach; denn Keinen beschwert hier deine Gesellschaft,  
 Weder mich selbst, noch einen der Andern, welche mir helfen. 335  
 Aber sobald heimkehrt der geliebte Sohn des Odysseus,  
 Selbst dann wird er dir Mantel und Leibrock schenken zur  
 Kleidung,

Und dich senden, wohin dein Herz und Wille dich antreibt.

Ihm antwortete drauf der herrliche Dulder Odysseus:

Also werd', Eumäos, geliebt vom Vater Kronion, 340  
 Wie von mir, da du Ruhe mir gabst nach unendlicher Mühsal!  
 Nichts ist schrecklicher sonst, als unstät leben und flüchtig:  
 Denn um den leidigen Magen wie viel doch dulden des Elends

Sterbliche, welche Gefahr und Noth und Verzweiflung umtreibt.  
 Jesho weil du mich hältst, und Sein zu harren gebietest, 345  
 Sage mir doch von der Mutter des göttergleichen Odysseus,  
 Auch vom Vater, den scheidend er ließ an der Schwelle des  
 Alters:

Ob sie vielleicht noch leben im Stral der leuchtenden Sonne,  
 Oder bereits todt sind, und in Aides Schattenbehausung.

Ihm antwortete drauf der männerbeherrschende Sauhirt: 350  
 Gern will Ich's dir, Fremdling, verkündigen, ganz nach der  
 Wahrheit.

Zwar noch lebt Laertes, allein stets steht er Kronion,  
 Daß sein Geist den Gliedern entschwind' in der eigenen Wohnung.  
 Denn er beweint untröstlich den Sohn, der ferne hinwegschied,  
 Und den Verlust der treuen verständigen Jugendgenossin, 355  
 Der ihn so innig gekränkt, und früh sein Alter beschleunigt.  
 Jene verging in Gram um ihren Sohn, den Gepriesnen,  
 Ach durch traurigen Tod! So soll nicht sterben, wer je mir  
 Wohnend im Land' allhier lieb ist, und Liebes erzeiget!  
 Als nun jene noch war, obgleich in beständiger Schwermuth; 360  
 Hatt' ich noch etwas Lust, Nachfrage zu thun und zu forschen:  
 Weil sie selbst mich erzog, samt Ktimene, ihrer erhab'nen  
 Tochter in langem Gewande, der Jüngern ihres Geschlechtes;  
 Beide zugleich erzog sie, und ehrte mich wenig geringer.  
 Aber nachdem wir das Ziel holdseliger Jugend erreicht; 365  
 Gaben sie jen' in Samos hinweg, sehr vieles empfangend.  
 Mich darauf, da die Mutter mit prächtigem Mantel und Leibrock  
 Ehrenhaft mich geschmückt, und Sohlen gereicht an die Füße,  
 Sandte sie her auf das Land, und liebte mich herzlich immer.



Ach dies Alles anjezt, wie entbehre ich es! Aber mir selber 370  
Segnen das Werk mit Gedeih'n die Unsterblichen, welches mir  
obliegt:

Davon eß' und trink' ich, und geb' ehrwürdigen Fremden.  
Doch von der Königin ist nichts Freundliches mehr zu erwarten,  
Weder Wort noch That, da die Plag' eindrang in die Wohnung,  
Männer mit üppigem Trog! Und Dienende mögen so gern  
doch 375

Vor der Gebieterin reden ein Wort, und Alles erforschen,  
Speise genießen und Trank, und dann mitbringen auch etwas  
Heim auf's Land; wie es immer das Herz der Diener erfreuet.

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
Wunder, so bist du fürwahr als Kind, Sauhüter Eumäos, 380  
Weit in die Fremde verirrt von Vaterland' und Erzeugern.  
Aber o sage mir jezt, und verkündige lautere Wahrheit.  
Ward sie etwa verheert, die geräumige Stadt, von Bezwingern,  
Welche vordem dein Vater bewohnt' und die treffliche Mutter?  
Oder dich Einzelen nur bei der Schafheerd', oder bei Kindern, 385  
Raubeten feindliche Männer in Schiffen hinweg, und verkauften  
Jenem Mann dich in's Haus, da würdigen Preis er bezahlet?

Ihm antwortete drauf der männerbeherrschende Sauhirt:  
Gast, dieweil du doch dieses erkundigst, und mich befragst;  
Sitz denn still und horch' und erfreue dich, trinkend des  
Weines. 390

Lang sind jeho die Nacht', unendliche; Zeit ist zu schlafen,  
Zeit auch froh der Gespräche zu seyn. Hier zwinget dich Niemand,  
Frühe zu Bette zu geh'n; auch vieler Schlaf ist beschwerlich.  
Jeder andere Mann, wem Herz und Muth es gebietet,

Gehe zu ruhen hinaus; und sobald der Morgen sich röthet, 395  
 Nehm' er Kost, und treibe des Königes Schweine zu Felde.  
 Wir indeß, in der Hütte mit Trank und Speiß uns erquickend.  
 Wollen im Wechselgespräch durch kläglicher Leiden Gedächtniß  
 Uns erfreu'n: denn gerne gedenkt ja ein Mann auch der Trübsal,  
 Welcher schon so Vieles erlebt, und Vieles durchirrt hat. 400  
 Dies nun, was du gefragt und erkundiget, will ich dir sagen.

Eines der Meereiland' heißt Syria, wenn du es hörtest,  
 Ueber Ortygia hin, wo die Sonnenwende geseh'n wird:  
 Nicht an Bevölkerung zwar so sonderlich, aber gelobt doch,  
 Gut für Schaf und Rinder, an Reb' und an Weizen gesegnet. 405  
 Niemals naht der Hunger den Wohnenden, nie auch erhebt sich  
 Andere Seuche drin zum Gram der elenden Menschen:  
 Sondern nachdem in der Stadt die Sterblichen sanft gealtert;  
 Dann samt Artemis kommt mit silbernem Bogen Apollon,  
 Deren lindes Geschosß sie schnell anfallend dahinstreckt. 410  
 Dort auch sind zwö Städte, die zwiefach Alles getheilet;  
 Und in beiden zugleich gebot mein herrschender Vater,  
 Ktesios, Ormenos Sohn, Unsterblichen selber vergleichbar.

Dorthin kamen Föniker, der Seefahrt kundige Männer,  
 Gaubieh', allerlei Land mitbringend im dunkelen Meer-  
 schiff. 415

Aber dem Vater war ein fönikisches Weib in der Wohnung,  
 Schön und erhabenes Wuchses, geübt in künstlicher Arbeit:  
 Welche sie schlau verführten, die ränkevollen Föniker.  
 Einer gewann, da sie wusch, ihr Herz am räumigen Meerschiff,  
 Heimlich in Liebe gesellt: die oft misleitet zum Abweg 420  
 Zartgeschaffene Frau'n, auch die sich des Guten bekei-  
 liget.

Jener fragte darauf, wer sie sey, und von wannen sie komme:  
Und sie bezeichnete schnell des Waters erhabene Wohnung:

Her aus Sidon stamm' ich, der Stadt voll schimmerndes Erzes,  
Wo ich Arphas Tochter, des gar schwerreichen, mich rühme. 425  
Doch es entführten mich einst taffische Männer des Seeraubs,  
Als ich vom Feld' heimkehrt'; und brachten mich her, und ver-  
kauften

Jenem Mann mich in's Haus, da würdigen Preis er bezahlt.

Drauf antwortete wieder der Mann, der ihr heimlich gefellt war:  
Möchtest du nun wohl wieder mit uns nach Hause zurückgeh'n, 430  
Daß du Vater und Mutter in hochgebühneter Wohnung  
Schauest? Denn traun noch leben sie beid', und man nennt sie  
begütert.

Hierauf sprach zu jenem das Weib, und erwiderte also:  
Gerne gescheh' auch solches, wofern ihr willig, o Schiffer,  
Mir durch Schwur es gelobt, unbeschädiget heim mich zu  
führen. 435

Also das Weib, und Alle beschwuren es, wie sie verlangt.  
Aber nachdem sie gelobt, und ausgesprochen den Eidschwur;  
Jezo begann vor jenen das Weib, und erwiderte also:

Seyd nun still, und keiner von eueres Schiffes Genossen  
Rede mit Worten mich an, ob mir in der Gass' er begegne, 440  
Ober vielleicht am Quell; daß nicht hingehend zur Wohnung  
Einer dem Greise verkünd', und Er argwöhnend mir etwa  
Grausame Band' anleg', und euch das Verderben bereite.  
Drum bewahrt im Herzen die Lieb', und beschleunigt den Einkauf.  
Aber sobald ihr das Schiff mit Lebensgute gefüllet, 445  
Dann geh' einer sogleich zum Palast, und bringe mir Bottschaft.

Nehmen werb' ich an Golde, was mir in die Hände sich darbeut;  
 Auch noch Anderes möcht' ich euch gern mitbringen zum Fährlohn.  
 Denn ich erziehe den Sohn des edelen Manns in der Wohnung,  
 Witzig schon für sein Alter, der oft aus dem Hause so mitläuft. 450  
 Den wohl führt' ich zum Schiff; und ungeheuren Gewinn euch  
 Schafft' er, wohin ihr ihn brächtet zu andersredenden Männern.

Also das Weib; dann ging sie hinweg zur prangenden Wohnung,  
 Aber ein völliges Jahr verweilten sie dort in dem Eiland,  
 Viel des erhandelten Guts im geräumigen Schiffe verbergend. 455  
 Als nun schwer sie beladen die Schiffsräum' alle zur Heimfahrt,  
 Sandten sie einen Verkünder, es anzusagen dem Weibe.  
 Denn ein listiger Mann kam hin zum Palaste des Waters,  
 Bringend ein Busengeschmeid' aus Gold, und besetzt mit Electron.  
 Aber die Mägd' im Saale zugleich und die treffliche Mutter, 460  
 Rings in die Händ' es fassend, und wohl mit den Augen be-  
 trachtend,

Handelten über den Preis; und heimlich winkt' er dem Weibe.  
 Als er ihr zugewinkt, da lehrt' er zum räumigen Meerschiff.  
 Jene nahm an der Hand, und entführte mich aus der Wohnung.  
 Vorn ißt fand sie im Saale die Becher gestellt und die Tische, 465  
 Für die geladenen Gäste, die Mitarbeiter des Waters,  
 Die annoch zum Rath sich gesetzt in des Volkes Versammlung.  
 Jene, drei der Gefäße sofort im Busen verbergend,  
 Trug sie hinweg; und ich folgte zugleich, einsältiges Herzens.  
 Nieder tauchte die Sonn', und schattiger wurden die Pfade, 470  
 Bald zu dem trefflichen Hafen gelangten wir, hurtiges Schrittes,  
 Wo zu enteilen das Schiff der fönikischen Männer bereit war.  
 Alle sie stiegen hinein, und durchsegelten flüssige Pfade,

Uns in dem Schiff mitnehmend; denn Fahrwind sandte Kronion.  
 Schon sechs Tag' und Nächte zugleich durchschifften wir rastlos. 475  
 Doch wie den siebenten Tag hersendete Zeus Kronion,  
 Ward das Weib urplötzlich von Artemis Pfeile getroffen;  
 Dumpf in das Wasser des Raums entstürzte sie, ähnlich dem  
 Seehuhn,

Und man warf sie den Fischen und Meerscheusalen zur Beute  
 Ueber den Bord; so blieb ich allein, schwermüthiges Herzens. 480  
 Drauf gen Ithaka trug sie der Wind und die Woge des Meeres,  
 Wo Laertes der Greis mit eigenem Gut mich erkaufte.  
 Also hab' ich zuerst dies Land mit den Augen gesehen.

Aber der göttliche Held Odysseus rief ihm die Antwort:  
 Wahrlich du hast, Eumaios, das Herz mir im Busen erreget, 485  
 Meldend genau, was du Alles erlebt herzkränkenber Trübsal.  
 Dir jedoch hat Zeus zu dem Bösen auch Gutes gewähret,  
 Weil du, nach großem Leid, in das Haus des freundlichen  
 Mannes

Ankamst, welcher anjezt mit Speis' und Trank dich versorget,  
 Aufmerksam; denn du lebst in Gemächlichkeit. Aber ich Armer, 490  
 So viel Städte durchirrend der Sterblichen, komm' ich nun hieher.

Also redeten jen' im Wechselgespräch mit einander.  
 Beide sie ruheten jezt, nicht gar lang', aber ein wenig;  
 Denn bald leuchtete Eos im Frühroth. — Jen' am Gestade  
 Lösten die Segel im Schiff des Telemachos, senkten den Mast  
 dann 495

Eilig herab, und schoben das Schiff mit Rudern zur Anfuhr; ;  
 Aus dann warfen sie Anker, und knüpfeten Seile dem Strand' an.  
 Aus nun stiegen sie selbst am Wogenschlage des Meeres ,

Rüsteten schnell Frühmahl, und mischten sich funkelndes Weines.  
 Aber nachdem die Begierde des Tranks und der Speise gestillt  
 war; 500

Hub Telemachos an, der Verständige, vor der Versammlung:  
 Ihr nun lenkt mit dem Ruder zur Stadt das dunkle Meer-  
 schiff.

Ich will erst auf dem Lande mich umseh'n, und bei den Hirten.  
 Abends lehr' ich zur Stadt, nachdem ich das Meine geschauet.  
 Morgen früh dann möcht' ich den Reisedank euch entrichten, 505  
 Durch ein erfreuendes Mahl von Fleisch und lieblichem Weine.

Ihm antwortete drauf Theoklymenos, göttlicher Bildung:  
 Wo soll Ich hingehen, mein Sohn? wos Wohnungen nah' ich,  
 Jener, die hier um die Felsen von Ithaka walten mit Herrschaft?  
 Geh' ich zu deiner Mutter gerad' und deinem Palaste? 510

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Sonst ermahnt' ich dich wohl, nur gerad' in unsere Wohnung  
 Einzugehn; auch nicht an Bewirthungen fehlt' es. Doch jezo  
 Möchte dich selbst es beschweren; denn Ich bin fern, und die  
 Mutter

Schaut dich nicht: weil selten im Saal sie erscheinet den Freiern, 515  
 Sondern entfernt ein Geweb' im oberen Stiller sich wirkt.  
 Doch soll ein anderer Mann dir genannt seyn, welchem du nahest:  
 Geh' zu Eurymachos hin, des Polybos glänzendem Sprößling,  
 Welcher jezt, wie ein Gott, in der Ithaker Wolke geehrt wird.  
 Auch bei Weitem ja ist er der Edelste, wünschet zumeist auch 520  
 Meine Mutter zum Weib', und Odysseus Ehre zu erben.  
 Doch das erkennt Zeus nur, der Olympier, wohnend im Aether,  
 Ob vor der Hochzeit ihnen den Tag er bereite des Unglücks.

Als er solches gesagt, da flog rechtsöher ihm ein Vogel,  
 Fobbs schneller Verkünder, ein Habicht; und in den Klauen 525  
 Hielt er und rupfte die Laub', und goß ihr Gefieder zur Erde,  
 Zwischen Telemachos selbst und sein gleichschwebendes Meerschiff.  
 Abwärts rief ihn sofort Theoklymenos von den Genossen,  
 Faßt' ihn darauf an der Hand, und redete also beginnend:

Nicht ohn' einigen Gott, o Telemachos, flog dir der Vogel 530  
 Rechtsöher; denn ich erkannt' anschauend sogleich den Verkünder.  
 Außer eurem Geschlecht wird nie obwalten ein andres  
 Hier in Ithaka's Volk; nein Ihr seyd Herrscher auf ewig.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Möchte doch dieses Wort zur Vollenbung kommen, o Fremd-  
 ling! 535

Dann erkennstest du bald durch Pfleg' und viele Geschenke  
 Meinen Dank, und jeder Begegnende priese dich selig!

Esprach's, und drauf zu Peiräos, dem traulichen Freunde, be-  
 gann er:

Klytios Sohn Peiräos, du hast mir ja immer am meisten  
 Unter den Freunden gehorcht, die mir gen Pplos gefolgt sind; 540  
 Jetzt auch führe den Fremdling mit dir zur eigenen Wohnung,  
 Dann mit Lieb' und Ehre bewirth' ihn, bis ich gekehrt bin.

Drauf erwiderte jenem der speerberühmte Peiräos:  
 Wenn du auch noch so lang', o Telemachos, draußen verweilst;  
 Gerne bewirth' ich den Gast, und keinerlei Pflege vermißt er. 545

Dieses gesagt, betrat er das Schiff, und befahl den Genossen,  
 Selber einzusteigen, und abzulösen die Seile.

Alle sie stiegen hinein, auf Ruderbänke sich setzend.

Aber Telemachos band an die Füße sich stattliche Sohlen,

Nahm dann die mächtige Lanze, gespißt mit der Schärfe des  
Erzes, 550

Dort von des Schiffes Verdeck; und die Andern lösten die Seile.  
Sie nun schoben vom Land', und fuhren zur Stadt, wie den  
Auftrag

Ihnen Telemachos gab, der geliebte Sohn des Odysseus.  
Dieser mit hurtigem Schritt enteilte zu dem Geheg' hin,  
Wo unzählbare Schwein' ihm ruheten, welche der Sauhirt 555  
Schützte, der biedere Mann, der den Herrn so eifrig anhing.

---



## Sechszehnter Gesang.

**Inhalt.** Ankunft des Telemachos in des Sauhirten Hütte. Während Eumaios der Königin die Botschaft bringt, entdeckt sich Odysseus dem Sohne, und verabredet der Freier Ermordung. An der Stadt landen Telemachos Genossen, und drauf seine Nachsteller, die ihn in Ithaka zu ermorden beschließen. Des Sauhirten Rückkehr.

Aber Odysseus dort in der Hütt' und der treffliche Sauhirt  
Rüsteten frühe das Mahl bei angezündetem Feuer,  
Sandten darauf die Hirten hinaus mit den Heerden der Schweine.  
Aber Telemachos naht'; ihn umhüpfen die wachsam'n Veller  
Schmeichelnd, und bellten nicht. Es vernahm der edle Odysseus  
Jetzt die schmeichelnden Hund', auch scholl ihm des Kommenden  
Fußtritt.

Schnell zu Eumaios darauf die geflügelten Worte begann er :

Wahrlich, Eumaios, es kommt ein Genos' dorthier dir gewandelt,  
Oder auch sonst ein Bekannter; denn gar nicht bellen die Hunde,  
Sondern schmeicheln umher; auch den Schall der Füße vernehm'  
ich. 10

Noch nicht ganz war geredet das Wort, da der traueste Sohn  
ihm

Draußen stand an der Pforte; bestürzt nun erhob sich der Sauhirt,  
Und aus den Händen entsank das Geschirr ihm, das er zur  
Mischung

Brauchte des funkelnden Weins; dann eilt' er entgegen dem  
Herrscher,

Küßt' ihm das Angesicht, und beide glänzenden Augen, 15  
Beide Hände dazu; und häufig entstürzt' ihm die Thräne.

So wie ein Vater den Sohn mit herzlicher Liebe bewillkommt,  
Der aus entlegenem Land' heimkehrt im zehnten Jahre,  
Einzig, im Alter erzeugt, um den viel Kummer er ausstand:  
Also umschlang den schönen Telemachos jeso der Sauhirt, 20  
Ganz ihn mit Küssen bedeckend, als der aus dem Tode ge-  
flohn war.

Und mit jammerndem Laut die geflügelten Worte begann er:

Kommst du, Telemachos, kommst du, mein süßes Leben? D  
nimmer

Hofft' ich dich wiederzuseh'n, da hinweg du schifftest gen Ilios!  
Nun denn herein doch komm', o du theueres Kind, daß mein  
Herz sich 25

Lab' an dem Anblick Dein, der neu aus der Fremde zurückkehrt.  
Denn nicht oft ja besuchst du das Land hier, oder die Hirten,  
Sondern verweilst in der Stadt: so findet dein Herz es behaglich,  
Stets den Schwarm der Freier zu schau'n, und die arge Ver-  
wüstung.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen: 30  
Väterchen, also sey's; denn deinethalb komm' ich nun hieher,  
Daß ich wieder mit Augen dich seh', und die Rede vernehme:  
Ob mir die Mutter noch weilt in den Wohnungen; oder be-  
reits sie

Heim ein Andrer geführt, und das Ehebett des Odysseus  
Deb' an Lagergewand' und entstellt von Spinnengewebe' ist. 35

Ihm antwortete drauf der männerbeherrschende Sauhirt:  
 Allerdings weilt jene noch stets, ausbaurendes Herzens,  
 Dort in deinem Palast; und voll von beständigem Jammer,  
 Seufzet sie Nächte sowohl als Tag' hin, Thränen vergießend.

Als er solches geredet, enthob er die eherne Lanz' ihm; 40  
 Dann ging jener hinein, die steinerne Schwelle betretend.  
 Ihm dem Nahenden wick von dem Sitz sein Vater Odysseus;  
 Aber Telemachos dort hielt ihn, und redete also:

Sitze nur, fremder Mann; wir finden auch anderen Sitz noch  
 Hier in unfrem Gehölzde; der Mann da wird mich schon setzen. 45

Sprach's; da lehrte jener, und setzte sich. Aber der Sauhirt  
 Breitete dem grünlaubig Gesproß, und darüber ein Schafvolles;  
 Hierauf setzte sich dann der geliebte Sohn des Odysseus.

Ihnen bot nun Schüsseln gebratenes Fleisches der Sauhirt,  
 Aufgetischt, was zuvor den Essenden übrig geblieben; 50  
 Brod dann stellet' er ämsig hinzu, in Körben gehäufet;  
 Misch' auch in hölzerner Kanne den Trank des lieblichen  
 Weines;

Selbst dann saß er entgegen dem göttergleichen Odysseus.

Und sie erhoben die Hände zum lecker bereiteten Mahle.

Aber nachdem die Begierde des Tranks und der Speise gestillt  
 war; 55

Hub Telemachos an zum trefflichen Hüter der Sauirist:

Water, woher ist der Fremdling genagt? wie brachten die  
 Schiffer

Ihn gen Ithaka her? und welcherlei rühmen sich jene?

Denn nicht kam er zu Fuß, wie es scheint, von der Weste ge-  
 wandelt.

Wiederum antwortetest du, Gauhüter Eumäos: 60  
 Gern will Ich's, mein Sohn, dir verkündigen, ganz nach der  
 Wahrheit.

Her aus Kreta stammt er, dem langgebreiteten Eiland.  
 Aber er sagt, viel Städte der Sterblichen sey er durchwandert,  
 Irrend umher; denn also verhängt' ihm solches ein Dämon.  
 Jeho hinweg aus dem Schiff thesprotischer Männer gesüchtet, 65  
 Kam er zu meinem Geheg'; ich geb' ihn dir in die Hände.  
 Thue, wie dir es gefällt; denn er naht dir jeso in Demuth.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Wahrlich du hast, Eumäos, ein kränkendes Wort mir geredet.  
 Wie kann Ich den Fremdling anist herbergen im Hause? 70  
 Selbst ja bin ich ein Jüngling, noch nicht den Händen vertrauend,  
 Abzuwehren den Mann, wer etwa zuerst sich ereisert.

Aber der Mutter wankt unschlüssig das Herz in dem Busen:  
 Ob sie dort noch bleibe bei mir, und besorge den Haushalt,  
 Scheuend das Ehebett des Gemahls, und die Stimme des  
 Volkes: 75

Oder ob schon sie folge dem Edelsten jener Achaier,  
 Welcher warb im Palast, und höhere Gaben ihr darbot.  
 Diesen Fremdling indeß, da deinem Haus' er genaht ist,  
 Wird' ich wohl ihn umhüllen mit stattlichem Mantel und Leibrock,  
 Ein zweischneidiges Schwert ihm verleih'n, und Schuh' an die  
 Füße, 80

Und ihn senden, wohin sein Herz und Wille verlangt.  
 Wenn du willst, so pfleg' ihn du selbst, im Gehege behaltend.  
 Ich will Kleider daher und allerlei Speise zur Nahrung  
 Senden, damit nicht ganz er dich auszehrt und die Genossen.

Dort nur möcht' ich ihm nicht einwilligen unter die Freier 85  
 Hinzugeh'n; denn sie schalten mit gar unbändiger Frechheit:  
 Daß sie nicht ihn verhöhnen, und bitterer Schmerz mich beträbe.  
 Schwerlich aber vermag vor Mehreren etwas zu schaffen  
 Auch ein tapferer Mann; denn viel zu Gewaltige sind sie.

Ihm antwortete drauf der herrliche Dulder Odysseus: 90  
 Lieber, wofern auch mir ein Wort zu erwidern vergönnt ist;  
 Traun mein innerstes Herz verwundet es, solches zu hören,  
 Daß, wie ihr sagt, so viel Unart ausüben die Freier  
 Dort im Palast, dir selber zum Troß, der ein solcher einhergeht!  
 Sage mir, ob du dich gern demüthigest, oder das Volk dich 95  
 Etwa haßt in dem Lande, gewarnt durch göttlichen Ausspruch;  
 Oder ob Brüder vielleicht du beschuldigest, welchen ein Mann ja  
 Immer im Streite vertraut, wie heftiger Kampf sich erhebe.  
 Wäre doch Ich noch eben so jung mit solcher Gesinnung,  
 Oder Odysseus Sohn, des Untadligen, oder er selber 100  
 Käme zurück, der Verirrte; denn noch ist Hoffnung vom  
 Schicksal:

Dann möchte sogleich mir das Haupt abschlagen ein Fremdling,  
 Wenn ich nicht zum Verderben des sämtlichen Schwarms mich  
 erhöbe,

Gehend hinein in den Saal des Laertiaden Odysseus!  
 Ja wenn auch durch Menge mich Einzelnen jene besiegten; 105  
 Lieber fürwahr doch wollt' ich, im eigenen Hause getödtet,  
 Sterben, denn immerfort so schändliche Thaten mit anschau'n:  
 Wie man Fremdlinge kränkt und verstößt, und die Mägde des  
 Hauses

*Zur unwürdigen Lust hinzieht in den schönen Gemächern,*

Auch den Wein ausschöpfend verschlingt, und die Speise ver-  
prasset, 110

Frech, unbegrenzt, unmäßig, mit niemals endender Arbeit.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
Gern will Ich's, o Gast, dir verkündigen, ganz nach der  
Wahrheit.

Weder das ganze Volk ist mir dem Verhafteten empöret,  
Noch sind Brüder mir auch zu beschuldigen, welchen ein Mann  
ja 115

Immer im Streite vertraut, wie heftiger Kampf sich erhebe.

Denn durch Einzeln pflanzte Kronion unser Geschlecht fort.

Einzeln erzeugte der Held Arkeisios erst den Laertes;

Einzeln Odysseus drauf sein Vater auch; aber Odysseus  
Zeugte den Einzelnen mich, den Er ungenossen daheim ließ. 120

Ihm sind feindliche Männer, unzählige, jezt in der Wohnung.

Denn so viel' in den Inseln Gewalt ausüben und Obmacht,

Same, Dulichion auch, und der wälderreichen Zakynthos,

Auch so viel' um die Felsen von Ithaka walten mit Herrschaft:

Alle umwerben die Mutter zugleich, und zehren das Gut aus. 125

Aber nicht ausschlagen die schreckenvolle Vermählung

Kann sie, und nicht vollzieh'n. Doch ganz verwüsten die Schwelger

Mir mein Haus; und sie werden mich selbst austilgen in kurzem!

Aber fürwahr das ruhet im Schooß der seligen Götter.

Väterchen, eile du schnell zur sinnigen Penelopeia, 130

Sag', ich sey ihr gesund aus Pylos wiedergekommen.

Selber indes verweil' ich allhier; du lehre sogleich um,

Wann ihr allein du gemeldet: doch ja kein andrer Achaier

Höre das Wort; denn viel Feindselige trachten mir Böses.

Wiederum antwortetest du, Sauhirt Eumaios: 135  
 Wohl, ich merk', ich verstehe; den selbst schon Erkennenden  
 mahnst du.

Aber o sage mir jetzt, und verkündige lautere Wahrheit.  
 Soll ich zum armen Laertes den selbigen Weg ein Verkünder  
 Hingeh'n? welcher bisher voll herzliches Grams um Odysseus  
 Aufsicht trug der Geschäft, und samt dem Gesind' in der Woh-  
 nung 140

Aß und trank, wann etwa das Herz im Busen ihn antrieb:  
 Doch nun, seit in dem Schiffe hinweg du fuhrest gen Pylus,  
 Sagt man, pfleg' er nicht Speis' und Trank zu genießen, wie  
 vormals,

Noch auf die Werke zu seh'n; nein stets wehklagend und seufzend  
 Sigt er, und härt sich ab, daß die Haut den Gebeinen ver-  
 dorret. 145

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Trauriger noch! Gleichwohl Ihn lassen wir, kränk' es auch innig.  
 Denn wofern nach Wunsche den Sterblichen Alles geschähe;  
 Wünschten wir wohl dem Vater zuerst den Tag der Zurückkunft.  
 Kehre denn heim, sobald du verkündiget, ohne zu jenem 150  
 Auf das Gefilde zu schweifen. Jedoch zu der Mutter gesagt,  
 Daß sie die Schaffnerin selbst in der Eil' abfertige dorthin,  
 Heimlich; denn diese ja kann wohl Botschaft bringen dem Greise.

Also ermuntert' er ihn; und der Sauhirt langte die Sohlen,  
 Band sie unter die Füß', und enteilete. Doch der Athene 155  
 Wandelte nicht unbemerkt vom Geheg' Eumaios der Sauhirt;  
 Sondern sie nahete schnell, wie ein jugendlich Mädchen gestaltet,  
 Schön und erhabenes Wuchses, geübt in künstlicher Arbeit.

Gegen die Thür des Gehöfs stand jen', und erschien dem  
Odyseus;

Aber Telemachos nicht sah ihre Gestalt, noch bemerkt' er, 160  
Denn fürwahr nicht Allen erscheinen Unsterbliche sichtbar:

Nur mit Odyseus sah'n sie die Hund'; und sie belleten gar nicht,  
Rein mit Gewinsel entflohn sie zur andern Seite des Hofes.  
Sie mit den Augen nun winkt'; es verstand der edle Odyseus,  
Ging aus der Wohnung hinaus vor die ragende Mauer des  
Hofes, 165

Und trat nahe zu ihr; da redete Pallas Athene:

Edler Laertiad', erfindungsreicher Odyseus,  
Jezzo melde dem Sohne, was obschwebt, ohne Verhehlung;  
Daß ihr, dem Freiergewühl dort Tod und Verderben bereitend,  
Beid' in die rühmliche Stadt hineingeht. Selber auch werd'  
ich 170

Euch nicht lang' entstehen; mich drängt die Begierde des Kampfes.

Also sprach, und berührt' ihn mit goldenem Stabe die Göttin.  
Schnell mit dem ersten Gewande, dem sauberen Mantel und  
Leibrock,

Hüllte sie jenem die Brust, und mehrte Wuchs ihm und Jugend.  
Braun ward wieder des Helden Gestalt, und voller die Wan-  
gen, 175

Und sein Kinn umsproßte der finsternen Locken Gekräusel.

Als sie solches vollbracht, enteilte sie. Aber Odyseus  
Trat in die Hütte zurück: mit Staunen erblickt' ihn der Sohn  
nun,

Wandte die Augen hinweg, und fürchtete, daß er ein Gott sey;  
Und mit erhobenem Lant die geflügelten Worte begann er: 180



Anders traun, o Fremdling, erscheinst du mir jeho, denn  
vormalß,

Andere Kleider auch hast du; die ganze Gestalt ist verwandelt.  
Wahrlich ein Gott bist Du, wie sie hoch obwalten im Himmel!  
Sey uns hold; damit wir gefällige Opfer dir bringen,  
Nuch Geschenke von Gold, kunstprangende! Schone doch unser! 185

Ihm antwortete drauf der herrliche Dulder Odysseus:  
Nein, ich bin kein Gott, wie wär' ich Unsterblichen ähnlich?  
Sondern ich bin dein Vater, um den du mit innigen Seufzern  
So viel Kränkungen duldest, dem Troß der Männer dich  
schmiegend.

Also sprach er, und küßte den Sohn; und herab von den  
Wangen 190  
Stürzte die Thrän' ihm zur Erde, die stets mit Gewalt er ge-  
hemmet.

Aber Telemachos stand noch erstaunt; nicht konnt' er ja glauben,  
Daß sein Vater es sey; und jezt antwortet' er jenem:

Nein, nicht bist du mein Vater Odysseus; sondern ein Dämon  
Täuscht mich, daß ich noch mehr voll inniges Grams erseufze. 195  
Nie vermöchte ja solches ein sterblicher Mann zu vollenden,  
Er durch eig'nen Verstand; wenn nicht ein Himmlischer nahend,  
Leicht, wie er will, umschafft zum Jünglinge, oder zum Greise.  
Traun nur eben ja warst du ein Greis, und in häßlicher Kleidung;  
Jeho erscheinst du ein Gott, wie sie hoch obwalten im Him-  
mel! 200

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
Nicht, o Telemachos, ziemt es, den liebenden Vater, der heimkehrt,  
Weber so anzustannen, noch grenzenlos zu bewundern.

Nimmer fürwahr noch kommt dir alhier ein andrer Odysseus;  
Sondern ich selbst, ein solcher, den Noth und Kummer umher-  
warf, 205

Kam ich im zwanzigsten Jahre zurück zum Lande der Väter.  
Aber ein Werk ist dieses der Beuterin Pallas Athene,  
Welche so, wie sie wollte, mich umschuf: (denn sie vermag es!)  
Daß ich jetzt wie ein Bettler einherging, jetzt in des Jünglings  
Frischer Gestalt, mit schönem Gewand' um die Glieder be-  
kleidet. 210

Leicht für die Götter ja ist es, die hoch obwalten im Himmel,  
Einen sterblichen Mann zu verherrlichen, und zu verbunkeln.

Also redete jener, und setzte sich. Aber der Jüngling  
Schlang um den herrlichen Vater sich schmerzvoll, Thränen ver-  
gießend.

Beiden regte sich jezo des Grams wehmüthige Sehnsucht. 215  
Ach sie weineten laut, und klagender noch, als Vögel,  
Als scharfklauige Adler und Habichte, welchen die Kinder  
Ländliche Männer geraubt, bevor sie flügge geworden:  
Also nun zum Erbarmen vergossen sie Thränen der Wehmuth.  
Ja den Klagenden wäre das Licht der Sonne gesunken, 220  
Hätte Telemachos nicht alsbald zum Vater geredet:

Welch ein Schiff hat dich, Vater, gebracht? wie führten die Schiffer  
Dich gen Ithaka her? und welcherlei rühmen sich jene?  
Denn nicht kamst du zu Fuß, wie es scheint, von der Weste ge-  
wandelt.

Ihm antwortete drauf der herrliche Dulder Odysseus: 225  
Gern will Ich's, mein Sohn, dir verkündigen, ganz nach der  
Wahrheit.

Siehe, mich brachten Faalen hieher, schiffkundige Männer,  
 Die auch Andre geleiten, so Jemand kommt und sie anspricht;  
 Und mich Schlafenden brachten im Schiffe sie über die Meerflut,  
 Legten in Ithaka mich, und gaben mir reiche Geschenke, 230  
 Erz und Goldes genug, und schöngewebete Kleidung.  
 Diese ruh'n im Gelläst nach dem Rath der Götter verwahret.  
 Aber ich kam hieher, dem Befehl der Athene gehorchend,  
 Daß wir über den Mord der feindlichen Schaar uns berathen.  
 Auf denn, nenne die Freier nach wohlgezähltem Verzeichniß: 235  
 Daß ich wisse, wie viel ihr sey'n, und welcherlei Männer.  
 Wohl auch muß ich in meiner unsträflichen Seel' abwägend  
 Sinnen umher, ob wir Beide genug sey'n gegenzustreben,  
 Wir ohn' Andre allein, ob wir uns nach Mehreren umseh'n.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen: 240  
 Vater, von deinem Ruhm, dem erhabenen, höret' ich immer,  
 Daß an Arm ein Bezwinger du seyst, und verständig zum Rathe.  
 Doch zu Großes ja sagst du! Ich staune dir! Nimmer gelang' es,  
 Daß wir zween so viel und streitbare Männer bekämpften.  
 Siehe, der Freier da sind nicht zehn nur, oder nur zwanzig; 245  
 Sondern bei weitem mehr. Gleich sollst du mir hören die Anzahl.  
 Erst aus Dulichion sind der Jünglinge zweiundfünfzig,  
 All' erlesen an Muth, und sechs aufwartende Diener;  
 Dann aus Same daher sind vierundzwanzig der Männer;  
 Dann aus Zakynthos sind der achaischen Jünglinge zwanzig; 250  
 Dann aus Ithaka selbst noch zwölf der edelsten Männer.  
 Ihnen ist Medon der Herold gesellt, und der göttliche Sänger,  
 Auch zween fertige Köche, geübt in Speisebereitung.  
 Wenn so Vielen zugleich wir begegneten dort im Palaste,

Bitter möcht' und entseßlich der Freveler Rache dir enden. 255  
 Auf denn, ist es dir möglich, Vertheidiger auszufinnen,  
 Denk' umher, wer uns etwa vertheidige freundiges Muthes.

Ihm antwortete drauf der herrliche Dulder Odysseus:  
 Nun ich sage dir an; du höre mein Wort, und vernimm es.  
 Denke du selbst, ob uns beiden Athen' und der Vater Kronion 260  
 Gnügen mag, ob andre Vertheidiger noch ich ersinne.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Machtvoll traun sind jene Vertheidiger, die du genannt hast,  
 Beid' als dort im Gewölß Hochthronende, welche den andern  
 Menschen sowohl obherrschen, wie auch unsterblichen Göttern. 265

Ihm antwortete drauf der herrliche Dulder Odysseus:  
 Jene denn werden fürwahr nicht lange Zeit uns entfernt seyn,  
 In dem entseßlichen Kampf, wann erst in meinem Palaste  
 Zwischen den Freiern und uns die Gewalt des Krieges entscheidet.  
 Aber du selbst nun gehe, sobald der Morgen sich röthet, 270  
 Heim, und verkehr' im Schwarme der übermüthigen Freier.  
 Dann wird mich in die Stadt alsbald nachführen der Sauhirt,  
 Mich dem bekümmerten Bettler von Anseh'n gleich, und dem  
 Greise.

Wenn sie dann mich entehren im Saal, doch müsse das Herz dir  
 Standhaft dulden im Busen, wie arg ich werde behandelt. 275  
 Ob sie schon durch den Saal mich am Fuß fortziehen zur Haus-  
 thür',

Oder mit Wurf mich verlegen; du mußt anschauen und dulden.  
 Sänftigen magst du sie wohl durch freundliche Red' und Er-  
 mahnung,

Ihr unsinniges Thun zu mäßigen; aber durchaus nicht

Folgen sie dir; denn schon ist nahe der Tag des Verderbens. 280  
 Eines verkünd' ich dir noch; und du bewahr' es im Herzen.  
 Wann's in die Seele mir legt die rathende Göttin Athene,  
 Win' ich dir mit dem Haupte geheim; und sobald du es wahr-  
 nimmst,

Dann was irgend im Saale dir hängt von kriegrischer Rüstung,  
 Trag' empor in den Winkel der oberen Kammer verwahrend, 285  
 Alzumal. Die Freier indes mit schmeichelnden Worten  
 Abgelenkt, wenn sie etwa bei dir nachspäh'n, sie vermissend:  
 Ich enttrug sie dem Rauche; denn nicht mehr gleichen sie jenen,  
 Wie sie Odysseus einst, gen Ilios gehend, zurückließ;  
 Sondern der Glanz ist geschändet, so weit hindampfte das  
 Feuer. 290

Auch dies Größere noch gab mir in die Seele Kronion:  
 Daß nicht etwa vom Weine berauscht, und zu Hader auch reizend,  
 Ihr einander verwundet, und ganz der Gäst' und der Freier  
 Ehre beschimpft; denn selbst ja das Eisen ziehet den Mann an.  
 Nur uns beiden allein laß zwei der Schwerter im Saale, 295  
 Zween auch der Speer', und zween stierleberne Schilde zum  
 Angriff;

Daß wir schnell sie ergreifen im Sturm: denn jene gewiß wird  
 Pallas Athene verblenden und Zeus allwaltende Vorsicht.

Eines verkünd' ich dir noch; und du bewahr' es im Herzen.  
 Bist du gewiß mein Sohn und unseres edlen Geblütes; 300  
 Keiner vernehm' alsdann, daß Odysseus wiedergekehrt sey:  
 Nicht einmal Laertes erfahre das, oder der Sauhirt,  
 Niemand auch des Gesindes, ja selbst nicht Penelopeia;  
 Nur du allein und ich, wir späh'n der Weiber Gesinnung;

Auch der dienenden Männer noch einige prüfen wir erstlich: 305  
Theils wo man uns beide noch ehrt und fürchtet im Herzen,  
Theils wer unser vergaß, und dich, solch einen, entehret.

Ihm antwortete drauf und sprach sein edler Erzeugter:  
Water, gewiß mein Herz erkennest du, hoff' ich hinfort noch  
Deutlicher, daß nicht ganz nachlässiger Geist mich beherrsche. 310  
Dennoch glaub' ich es nicht, daß Vortheil solcherlei Prüfung  
Schaffen werd' uns beiden. Denn das zu bedenken ermahn' ich:  
Lange ja schweiffst du umher, um Jeglichen auszuforschen,  
Rings die Geschäft' umwandelnd; da jen' im Palaste geruhig  
Hab' und Gut wegschlingen in Leppigkeit, sonder Verschönerung. 315  
Daß du indeß um die Weiber genau dich erkundigest, rath' ich,  
Die dich verachten sowohl, als die unsträflich beharret.  
Aber nicht um die Männer in jeglichem Hofe, gefällt mir,  
Daß wir prüfen und spä'h'n; für die Zukunft sparen wir solches,  
Sah'st du gewiß ein Zeichen des ägäerscherütternden Gottes. 320

Also redeten jen' im Wechselgespräch mit einander.  
Dort gen Ithaka lenkte den Lauf das gerüstete Meerschiff,  
Das den Telemachos trug und die Schaar der Genossen von  
Pylos.

Als sie nummehr in des Ports tiefgründige Räume gekommen,  
Zogen das dunkle Schiff sie empor an die Weste des Landes, 325  
Aber die Rüstungen trugen hinweg hochherzige Diener,  
Brachten zu Alkyios dann die köstlichen Ehrengeschenke.  
Einen Herold sandten sie drauf in die Wohnung Odysseus,  
Botschaft anzusagen der sinnigen Penelopeia,  
Wie ihr Sohn auf dem Lande verweilte, aber das Meerschiff 330  
Fahren hieß zu der Stadt; daß nicht die erhabene Fürstin

Voll unruhiger Angst in zärtliche Thränen zerflöße.  
 Jeso kam zum Herold heran der treffliche Sauhirt,  
 Beide gesandt dem Weibe das selbige Wort zu verkünden.  
 Als sie nunmehr erreichten das Haus des göttlichen Königs, 335  
 Sagte der Herold laut vor der dienenden Weiber Gesellschaft:  
 Eben, o Königin, ist dein theurer Sohn dir gekommen.  
 Aber der Sauhirt sagte genacht der Penelopeia  
 Jegliches, was ihr zu melden der Sohn ihn hatte gesendet;  
 Und nachdem er sich ganz des befohlenen Wortes entledigt, 340  
 Eilt' er hinweg zu den Schweinen, und ließ den Palast und den  
 Vorhof.

Aber die Greier durchdrang Unmuth und verzagte Bestürzung.  
 Jetzt aus dem Saale hinaus vor die ragende Mauer des Hofes  
 Singen sie, wo sie umher auf die Bänk' am Thore sich setzten.  
 Aber Polybos Sohn Eurymachos sprach zur Versammlung: 345

Wunder! ein großes Werk hat Telemachos trotzig vollendet,  
 Diese Fahrt! Wir dachten, sie würd' ihm nimmer vollendet!  
 Laßt denn ein dunkles Schiff uns hinabziehen, welches das beste;  
 Drein versammeln wir dann Meerruderer, daß sie in Eile  
 Jenen die Botschaft bringen, nur schnell nach Hause zu kehren. 350  
 Kaum war geredet das Wort, und Amfinomos sahe das Meerschiff,  
 Als er das Antlitz gewandt, in des Ports tiefgründigem Busen,  
 Und wie die Segel man senkt', und eifrig regte die Ruder.  
 Drauf mit herzlichster Lache zur Schaar der Genossen begann er:  
 Keiner Verkündigung weiter bedarfs; seht jene daheim  
 schon! 355

Ihnen sagte nun solches ein Himmlischer, oder sie selber  
*Sah'n hinstellen das Schiff, und vermochten es nicht zu erreichen.*

Also sprach er; da standen sie auf, und gingen zum Meerstrand.

Schnell das dunkle Schiff zog man an die Weste des Landes;  
Aber die Rüstungen trugen hinweg hochherzige Diener. 360

Selbst nun gingen sie alle zum Markt, und keinen der Andern  
Ließen sie dort mitsitzen, der Jünglinge oder der Greise.

Aber Eupetihes Sohn Antinoos sprach zur Versammlung:

Wunder, wie den doch die Götter erretteten aus der Bebrängnis!

Tages ja stellten wir Späher auf windigen Höhn des Gestades, 365

Andre nach anderen stets; und sobald sich die Sonne gesenket,  
Brachten wir nie auf dem Lande die Nacht hin, nein auf der Meerflut

Führen wir hurtig im Schiff, die heilige Früh' erwartend,  
Unruhvoll, wo wir etwa Telemachos haschten, und menschlings  
Tödteten. Jenen indeß entführt' ein Himmlischer heimwärts. 370

Nun wir wollen allhier den traurigen Tod ihm ersinnen;

Und uns entfliehen soll nimmer Telemachos; denn ich besorge,  
Weil er lebt, wird schwerlich hinausgeführt das Geschäft seyn.

Denn er selbst hat reifen Verstand, zu Rath und Erfindung;

Auch das Volk wird ferner uns nicht willfahren so gänzlich. 375

Aber wohlan, eh' jener zusammenruft die Achäer

Alle zum Markt! denn gewiß kein Zaudernder wird er zurückstehn,  
Sondern im Zorn sich erheben, und laut ausrufen vor Allen,  
Wie wir zu blutigem Mord auflauerten, und wie es fehlschlug.

Auch nicht billigen werden die Hörenden solcherlei Unthat; 380

Ja wohl gar mißhandeln sie uns, und treiben aus unserm



Waterland' uns hinweg, daß fremdes Gebiet wir durchwandern.  
 Aber zuvor tilgt jenen, entfernt von der Stadt in der Bergflur,  
 Oder am Weg. Dann nehmen wir Hab' und Besizungen selber,  
 Unter uns alle vertheilt nach Willigkeit; aber die Wohnung 385  
 Geben wir seiner Mutter zum Theil, und wem sie vermählt  
 ward.

Doch wenn dieser Gedank' euch mißfällt, und ihr beschließet,  
 Daß er leb', und behalte die sämtlichen Güter des Waters;  
 Dann nicht laßt uns so viel der löstlichen Hab' ihm verzehren,  
 Täglich versammelt allhier: vielmehr aus eigener Wohnung 390  
 Werbe mit Brautgeschenken ein Jeglicher; aber die Fürstin  
 Wähl' ihn, welcher zumeist darbringt, und vom Schicksal er-  
 seh'n ward.

Jener sprach's; doch alle verstummten umher, und schwiegen.  
 Aber Amfinomos sprach, und redete vor der Versammlung,  
 Nisos glänzender Sohn, des aretiadischen Herrschers, 395  
 Der aus des weizenreichen Dulichions grünen Auen  
 Kam, der edelste Freier, zumeist auch der Penelopeia  
 Wohlgefiel durch Reden, denn gut war seine Gesinnung;  
 Dieser begann wohlmeinend, und redete vor der Versammlung:  
 Freund', ich möcht' ungern, daß wir den Telemachos heim-  
 lich 400

Mordeten; grau'nvoll ist's, ein Königsgeschlecht zu ermorden.  
 Aber laßt uns zuvor den Rath ausforschen der Götter.  
 Wenn ein günstiger Spruch des erhabenen Zeus es genehmigt;  
 Selbst ermord' ich ihn dann, und ermah'n' auch jeglichen Andern.  
 Doch verwehrt es der Götter Gebot, dann ruhet, ermah'n'  
 ich. 405

Jener sprach's; und allen gefiel des Amfinomos Rede.  
Schnell nun standen sie auf, und gingen in's Haus des Odysseus;  
Kamen und saßen gereiht auf schöngebildeten Thronen.

Aber ein Andros ersann die verständige Penelopeia,  
Sich zu zeigen dem Schwarme der übermüthigen Freier. 410  
Denn sie vernahm des Sohnes Gefahr in ihren Gemächern;  
Medon der Herold sagte sie an, der die Freier belauschet.  
Eilend ging sie zum Saale, zugleich mit dienenden Weibern.  
Als sie nunmehr die Freier erreicht, die Edle der Weiber;  
Stand sie dort an der Pforte des wohlgebühniten Saales, 415  
Hingesehnt vor die Wangen des Haupt's hellschimmernde Schleier.  
Drauf zu Antinoos sprach sie mit Hefigkeit, also beginnend:

Troßiger Unheilstifter, Antinoos, preisen doch Alle  
Dich in Ithaka's Völk den trefflichsten deiner Gespielen,  
So an Verstand, wie an Reden; allein nie warst du ein  
solcher! 420

Rasender, sprich, warum des Telemachos Tod und Verderb du  
Suchst, und die Stimme verachtest der Leidenden, deren ja  
doch Zeus

Wahrnimmt? Sünde ja ist's, das Unglück Andern zu suchen.  
Weißt du nicht, wie mit Flehen zu uns dein Vater dahersfloh,  
Fürchtend die Männer des Volks? denn stets noch zürnten sie  
heftig, 425

Weil, zu dem Raubgeschwader des taffischen Volks sich gesellend,  
Leid er gebracht den Aesproten, die Freund' uns waren des  
Bundes.

Siehe man wollt' ihn tödten in Wuth, und das Herz ihm ent-  
reißen,

Und mit Gewalt ausleeren so viel und erfreuende Gäter.

Aber Odysseus hemmt', und besänftigend stillt' er den Auf-  
ruhr. 430

Ihm nun entehrtst du schwelgend das Haus, und wirbst um die  
Gattin,

Mordest dein eigenes Kind, und erfüllst mein Herz mit Betrübniß!  
Doch dir rath' ich anjezt', halt ein und ermah'n' auch die Andern!

Aber Eurymachos sprach, des Polybos Sohn, ihr erwidern:  
O Karios Tochter, du sinnige Penelopeia, 435  
Muthig, und laß nicht dieses das Herz dir im Busen bekümmern.  
Traun, nicht lebt er, der Mann, und wird nie leben noch auf-  
steh'n,

Welcher an deinen Sohn Telemachos Hand anlege,  
Nimmer, so lang' Ich leb auf der Erd', und schaue das Tageslicht.  
Denn ich sag' es allhier, und das wird wahrlich vollendet: 440  
Schnell wird dunkles Blut an unserem Speer ihm herunter  
Triefen! dieweil ja auch mich der Städteverwüster Odysseus  
Oft auf die Kniee sich setzt', und ein Stück des gebratenen Fleisches  
Reicht' in die Händ', und den Becher mit röthlichem Weine mir  
vorhielt.

Drum ist Telemachos mir der Hochgeliebte vor allen 445  
Sterblichen; und nicht soll er den Tod mir fürchten, verlang' ich,  
Den durch Freiergewalt; denn vom Gott her meidet ihn Niemand.

Also redet' er Trost, und ersann ihm selbst das Verderben.  
Jene, nachdem sie gekehrt in die prangenden Obergemächer,  
Weinete dort um Odysseus, den trauten Gemahl, bis in  
Schlummer • 450

*Sanft die Augen ihr schloß die Herrscherin Pallas Athene.*

Doch zu Odysseus kam und dem Sohn der treffliche Sauhirt,  
Abends; sie dort standen, die Nachtkost ämfig bereitend,  
Von dem geopfertem Schweine, dem jährigen. Aber Athene,  
Welche sich wieder genah't dem Laertiaden Odysseus, 455  
Hatte mit goldenem Stab' ihn berührt, und zum Greise ver-  
wandelt,

Den entstellende Lumpen umhüllten; daß ihn der Sauhirt  
Nicht anschauend erkennt', und der züchtigen Penelopeia  
Schnell zu verkündigen käme mit überwallendem Herzen.

Aber Telemachos rief ihm zuerst, und rebete also: 460  
Kommst du doch, Eumaios? was hört man in Ithaka Neues?  
Ob wohl schon aus dem Halte zurück die muthigen Freier  
Kehren oder noch immer mir heimwärts Fahren den nachspähn?

Wiederum antwortetest du, Sauhüter Eumaios:  
Deshalb achte' ich nicht Nachfrage zu thun und zu forschen, 465  
Rings durchwandernd die Stadt; auß' Eiligste trieb mich das  
Herz an,

Als ich gemeldet das Wort, nur zurück nach Hause zu kehren.  
Aber zugleich mir kam ein Herold deiner Genossen  
Schleunig daher, der zuerst auch die Botschaft sagte der Mutter..  
Noch ein Anderes weiß ich; denn selbst mit den Augen ersah  
ich's. 470

Diesseits über der Stadt, wo der Hermes'bügel sich hebet,  
Wandelt' ich schon, da sah ich ein schnell anlandendes Meerschiff  
Unten in unserm Port; viel Männer auch waren in jenem;  
Ganz auch starrt' es von Schilben und zwiefachschneidenden  
Lanzen;

Und ich vermuthete zwar, sie waren es; aber ich weiß nicht. 475

Sprach; da lächelte sanft Telemachos heilige Stärke,  
Hin zum Vater die Augen gewandt; doch vermied er Eumaios.  
Jeso, nachdem sie ruhten vom Werk, und das Mahl sich bereitet,  
Schmausten sie und nicht mangelt' ihr Herz des gemeinsamen  
Mahles.

Aber nachdem die Begierde des Tranks und der Speise gestillt  
war, 480  
Legte sich jeder zur Ruh', und empfing die Gabe des Schlafes.

---

## Siebzehnter Gesang.

**Inhalt.** Am Morgen geht Telemachos in die Stadt. Odysseus, als Bettler mit Eumaios nachfolgend, wird vom Hengsthirten Melantheus gemißhandelt. Sein Hund Argos erkennt ihn. Den Bettelnden wirft Antinous. Der Königin, die ihn zu sprechen wünscht, bestimmt er den Abend. Eumaios geht ab.

Als die dämmernde eos mit Rosenfingern emporstieg,  
Jesho fügt' er sofort um die Füße sich stattliche Sohlen,  
Held Telemachos, Sohn des göttergleichen Odysseus;  
Nahm dann die mächtige Lanze, die ihm in den Händen gerecht  
war,

Gehusuchtsvoll nach der Stadt, und sprach zum Hirten Eumaios: 5  
Väterchen, Ich will jetzt in die Stadt geh'n, daß mich die  
Mutter

Schaue; denn nicht wird jene zuvor ablassen, besorg' ich,  
Vom schwermüthigen Weinen, und endlos thranenden Jammer,  
Ehe mich selbst sie geseh'n. Doch dir empfehl' ich den Auftrag.  
Führ' ihn auch in die Stadt, den unglückseligen Fremdling, 10  
Dort sich Kost zu erkleh'n; es geb' ihm jeder nach Willkühr  
Etwas Brosam und Wein. Ich kann unmöglich mir aller  
Sterblichen Last aufbürden; genug schon trag' ich des-Kummers.  
Dünkt ja der Fremdling dadurch sich beleidiget, desto betrübter  
Für ihn selbst; ich rede nur gern aufrichtige Wahrheit. 15

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
 Lieber, fürwahr auch selbst nicht hier zu verweilen begehrt' ich.  
 Leichter wird's in der Stadt dem Betteler, als auf dem Lande,  
 Seine Kost zu erstehn; es gebe mir jeder nach Willkühr.  
 Denn nicht mehr im Gehege zu seyn vergönnt mir das Alter, 20  
 Um dem gebietenden Schaffner gehorsam Alles zu leisten.  
 Gehe demnach; mich führe der Mann da, dem du es heissest,  
 Gleich, sobald ich am Feuer erwarmt, und die Luft sich gemildert.  
 Jämmerlich hüllen den Leib die Gewand' hier, leicht ja vertilgt  
 mich  
 Reisender Morgenfrost; denn ihr sagt, daß ferne die Stadt  
 sey. 25

Also sprach er; da ging Telemachos durch das Geheg' hin,  
 Wandelnd mit hurtigem Schritt; denn Unheil sann er den Freiern.  
 Als er jezo erreicht die schöngebauete Wohnung,  
 Stellte die Lanz' er empor an die ragende Säule gelehnet;  
 Selbst dann ging er hinein, die steinerne Schwelle betretend. 30  
 Aber zuerst sah jenen die Pflegerin Eurycleia,  
 Welche mit Bliesen bedeckte die kunstreich prangenden Throne.  
 Thränenvoll nun eilte sie gradan; rings auch versammelt  
 Kamen die anderen Mägde des unerschrocknen Odysseus,  
 Hießen ihn froh willkommen, und küßten ihm Antlitz und  
 Schultern. 35

Jezo trat aus der Kammer die sinnige Penelopeia,  
 Artemis gleich an Gestalt, und der goldenen Afrodite;  
 Und den geliebtesten Sohn umarmte sie, herzlich weinend,  
 Küßt ihm das Angesicht und beide glänzenden Augen,  
 Und mit jammerndem Laut die geflügelten Worte begann sie: 40

Kommst du, Telemachos, kommst du, mein süßes Leben?

O nimmer

Hofft' ich dich wiederzuseh'n, da hinweg du schifftest gen Pylos,  
Heimlich, ohne mein Wollen, den lieben Vater erkundend!

Aber erzähle mir doch, wie deinem Blick es begegnet!

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen: 45  
Mutter, rege mir nicht den Gram auf, oder empöre  
Mir im Busen das Herz, da ich kaum dem Verderben entfloh'n  
bin.

Aber bade dich nun, und lege dir reine Gewand' an,  
Steig' alsdann in den Söller empor mit den dienenden Jung-  
frau'n,

Daß du den Göttern gelobst, vollkommene Dankhekatomben 50  
Darzubringen, wenn Zeus einst That der Vergeltung hinausführt.  
Selbst will Ich zum Markte nun hingeh'n, daß ich den Fremdling  
Einlad', ihn der von dort mich begleitete, als ich zurückfuhr.  
Diesen sandt' ich voran mit den göttergleichen Genossen;  
Und ich befahl, daß Peiraios, zur eigenen Wohnung ihn  
führend, 55

Wohl mit Lieb' und Ehr' ihn bewirthete, bis ich gelehrt sey.

Also sprach der Jüngling, und nicht entzog ihr die Rede.  
Eilend badete sie, und legte sich reine Gewand' an,  
Und sie gelobte den Göttern, vollkommene Dankhekatomben  
Darzubringen, wenn Zeus ausführte That der Vergeltung. 60

Aber Telemachos drauf entwandelte durch den Palast hin,  
Haltend den Speer; ihm folgten zugleich schnellfüßige Hunde.  
Wunderbar umstralt' ihn mit Anmuth Pallas Athene,  
Daß ringsher die Völker den Kommenden All' anstaunten.



Pflegt' und bewirthe't er' mich, samt seinen gepriesenen Söhnen.  
 Doch vom dulbenden Vater Odyssens hatt' ihm noch niemals,  
 Leb' er, oder sey todt, der Sterblichen Einer verkündet. 115  
 Aber zu Atreus Sohn, dem streitbaren Held Menelaos,  
 Sendet' er mich mit Rossen im wohlgefügeten Wagen:  
 Wo ich Helena sah, die Argeierin, welcher so Vieles  
 Argos Sohn' und die Troer vom Rath der Götter gebuldet.  
 Gleich erforschte nunmehr der Rufer im Streit Menelaos, 120  
 Welches Geschäft mich geführt zur göttlichen Stadt Lakedämon.  
 Und ich erzählte drauf ihm jegliche That nach der Ordnung.  
 Jesho redete jener, im Wechselgespräch mir erwidern:

Götter! fürwahr im Lager des übergewaltigen Mannes  
 Trachteten jene zu ruh'n, unkriegertsch selber und kraftlos! 125  
 Aber wie wenn im Gebüsch des mächtigen Löwen die Hindin  
 Ihre Jungen gelegt, die saugenden neugebornen,  
 Dann Bergkrümme'n durchspäht und grünbekräuterte Thäler,  
 Weidend umher; doch jener darauf heimkehrt in das Lager,  
 Und den Zwillingen beiden ein schreckliches Ende bereitet: 130  
 So wird Odyssens jenen ein schreckliches Ende bereiten!  
 Wenn doch, o Vater Zeus, und Pallas Athen', und Apollon,  
 So an Gestalt, wie vordem in der wohlgebauneten Lesbos  
 Jener mit Filomeleides zum Kampf als Ringer hervortrat,  
 Und auf den Boden ihn warf, daß sich freueten alle Achaier: 135  
 Träte doch so an Gestalt in den Schwarm der Freier Odyssens!  
 Bald wär' allen das Leben gekürzt, und verbittert die Heirath!  
 Dieses, warum du mich fragst und ansehest, werd' ich fürwahr  
 nicht,

*Anderswohin abweichend, verkündigen oder dich täuschen;*

Sondern so viel mir gesagt der sehllos redende Meergreis, 140  
 Des kein Wort auch werd' ich verheimlichen, oder dir bergen.  
 Ihn hatt' Er in der Insel geseh'n hinschmachtend vor Kummer,  
 Dort in der Nympse Gemach, der Kalyppo, die mit Gewalt ihn  
 hält, und nicht vermag er das Vaterland zu erreichen;  
 Denn ihm gebricht's an Schiffen mit Rudergeräth und an Män-  
 nern, 145

Daß sie hinweg ihn führen auf weitem Rücken des Meeres.

Also sprach der Atreide, der streitbare Held Menelaos.  
 Als ich vollbracht, da lehrte' ich zurück; und es sandten mir Fahrwind  
 Himmlische, welche mich bald zum Vaterlande geführtet.

Jener sprach's; ihr aber das Herz im Busen erregt' er. 150  
 Drauf vor ihnen begann Theoklymenos, göttlicher Bildung:

Du ehrwürdiges Weib des Laertiaden Odysseus,  
 Nicht weiß jener genau; du vernimm ist meine Verkündung.  
 Denn Unfehlbares traun weissag' ich dir, nichts auch verhehlend.  
 Höre denn Zeus von den Göttern zuerst, und der gastliche Tisch  
 hier, 155

Auch Odysseus Herd, des Untadligen, dem ich genaht bin:  
 Daß fürwahr Odysseus bereits im Watergefilde  
 Dasist, oder geheim umherschleicht, solcherlei Unthat  
 Auszuspäh'n, und den Freiern gesamt das Verderben bereitet.  
 Solch ein Vogel erschien mir am schöngebordeten Meerschiff 160  
 Sitzenden dort, und sogleich dem Telemachos sagt' ich die Deutung.

Ihm antwortete drauf die sinnige Penelopeia:  
 Möchte doch dieses Wort zur Vollendung kommen, o Frembling!  
 Dann erkennstest du bald durch Pfeg' und viele Geschenke  
 Meinen Dank, und jeder Begegnende pries dich selig! 165

Also redeten jen' im Wechselgespräch mit einander.

Aber die Freier indeß vor Odysseus' hohem Palaste  
Freueten sich mit Scheiben und Jägerspießen zu werfen,  
Auf dem gepflasterten Raum, wo vordem Muthwillen sie übten.  
Als nun die Stunde des Mahls da war, und gekommen das  
Schlachtvieh,

Das von den Aeckern umher die föhreten, welche zuvor auch; 170  
Redete Medon sie an, der Herold, der bei den Freiern  
Mehr denn die Andern galt, und stets der Schmäuse Genosß war:

Jünglinge, weil ihr alle das Herz erfreutet im Kampffpiel,  
Kommt nunmehr in das Haus, daß wir uns rüsten das Gast-  
mahl, 175

Denn nicht übel bekommt zu gehöriger Stunde die Mahlzeit.

Also sprach er; da standen sie auf, und gehorchten dem Worte.  
Als sie jezo erreicht die schöngebaute Wohnung;  
Legten sie ab die Mäntel auf stattliche Sessel und Throne.

Sie nun opferten groß Schafvieh und gefeistete Ziegen, 180  
Opferten auch Mastebier zum Schmaus', und ein Kind von der  
Heerde,

Äemsig bereitend das Mahl. — Doch dort vom Gesilde zur  
Stadt her

Eilten nun Odysseus zu geh'n und der treffliche Sauhirt.

Also begann das Gespräch der männerbeherrschende Sauhirt:

Gast, dieweil du nunmehr in die Stadt zu gehen verlangest, 185  
Heut annoch, wie mein Herrscher es ordnete; (freilich ich selber  
Hätte dich gern allhier des Gehegs Aufseher behalten;  
Doch ihn scheu' ich im Herzen, und fürchte mich, daß er hin-  
fort mir

Eisern möcht'; und kränkend ja sind die Verweise der Herrscher!)  
Auf denn, so wollen wir geh'n; denn die größere Hälfte des  
Tages 190

Schwand bereits; bald wird es dir frostiger gegen den Abend.

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
Wohl, ich merk', ich verstehe; den selbst schon Erkennenden  
mahnst du.

Gehen wir denn; du aber sey ganzhin Führer des Weges.

Gib mir auch, wo sich findet ein wohlgehauener Knittel, 195  
Ihn zur Stütz'; ihr sagt ja, daß sehr haldbrechend der Weg sey.

Sprach's, und warf um die Schulter den unansehnlichen Ranzen,  
Häufig geflickt ringsum, und daran ein geflochtenes Tragband.  
Aber Eumaios reicht' ihm den herzerfreuenden Stab hin.

Beide sie wanderten nun; und den Hof indessen bewachten 200  
Hund' und weidende Männer; doch stadtwärts führt' er den  
Herrscher,

Der, dem bekümmerten Bettler von Anseh'n gleich, und dem  
Greise,

Bankt' am Stab', um den Leib mit häßlichen Lumpen bekleidet.

Als sie nunmehr, fortwandelnd den höchricht'n Weg des Gebirges,  
Nahe gekommen der Stadt, und schon der Brunnen erreicht  
war, 205

Schöngesäßt, heßfließend, woher sich schöpfen die Bürger:  
Ithakos baut' ihn vordem, und Meritos, samt dem Polyktor;  
Ringsum war auch ein Hain von wasserliebenden Pappeln  
Ganz in die Runde gepflanzt, und herab floß kaltes Gewässer  
Hoch aus dem Felsengeklüft; ein Altar auch stand auf der  
Höhe, 210

Wo den Nymfen des Quells die Wanderer pfliegen zu opfern:  
 Dort nun traf auf jene des Dolios Sohn Melantheus,  
 Fliegen zur Stadt hinführend, die trefflichsten rings aus den  
 Heerden,

Festlichen Schmans für die Freier, von zween Geisshirten begleitet.  
 Als er sie sah, schalt jener, und rief mit erhobener Stimme, 215  
 Ungestüm und entehrend, und reizte das Herz des Odysseus:

Wahrlich, das heißt wohl recht, ein Lagenicht führet den  
 andern!

Wie doch stets den Gleichen ein Gott gefellet zum Gleichen!  
 Wo nun führst den Fresser du hin, ungesegneter Saubirt,  
 Diesen beschwerlichen Bettler, den Unrathschlinger am Gast-  
 mahl? 220

Welcher, an viel Thürpfosten gestellt, sich die Schulter zerreibet,  
 Bittend um Brocken allein, nicht eherne Becken noch Schwerter!  
 Wenn du mir ihn gäbest, ein Hüter zu seyn des Geheges,  
 Daß er die Ställ' auslegt', und Laub vorträge den Fiedlein,  
 Könnst' er, mit Molke getränkt, noch Fleisch auf die Lenden ge-  
 winnen. 225

Aber da nur Unthaten er lernet, wird er sich weigern,  
 Landarbeit zu bestellen; vielmehr umbettelnd im Wolfe,  
 Wird er sich Futter erkleh'n für des Bauchs unersättlichen Abgrund.  
 Aber ich sage dir jetzt, und das wird wahrlich vollendet:  
 Wenn er kommt zum Palaste des göttergleichen Odysseus, 230  
 Zahllos werden ihm Schemel um's Haupt aus den Händen der  
 Männer

Fliegen im Saal, an den Rippen des Ringsgeworf'nen zer-  
 schenvert!

Dieses gesagt, kam jener, und sprang mit der Ferse vor Bosheit  
 Ihm an die Hüft'; er aber bewegte sich nicht aus dem Fußsteig,  
 Sondern stand unverrückt. Da sann im Herzen Odysseus: 235  
 Ob er sofort mit der Keul' anrennt', und das Leben ihm raubte,  
 Oder zur Erd' ihm stieße das Haupt, von dem Boden ihn hebend.  
 Doch er bezwang sein Herz, und duldete. Aber der Sauhirt  
 Schalt ihn in's Angesicht, und steht', aufhebend die Hände:  
 Heilige Nymfen des Quells, Zeus' Töchter ihr! hat euch Odys-  
 seus

240

Jemals Schenkel verbrannt erlesener Lämmer und Facklein,  
 Ueberdeckend mit Fett; so gewährt mir dieses Verlangen:  
 Daß einmal heimkehre der Held, und ihn führe sein Dämon!  
 Bald dann wurd' er fürwahr den prangenden Sinn dir vertreiben,  
 Den du Trotziger jezo bewahrst, da du immer umher so 245  
 Irrst durch die Stadt, und die Heerd' untüchtige Hirten ver-  
 derben!

Wieder begann zu jenem Melanthios, Hüter der Geisttrift:  
 Wunder! was redet er da, der Hund voll hämischer Lücke!  
 Traun ihn werd' ich dereinst im dunklen gerüsteten Meerschiff  
 Führen von Ithaka fern, daß großen Gewinn er mir schaffe! 250  
 Wenn den Telemachos doch der silberne Bogen Apollons,  
 Oder der Freier Gewalt austilgete heut' in der Wohnung;  
 Wie dem Odysseus fern hinschwand der Tag der Zurückkunft!

Dieses gesagt, verließ er sie dort; und sie folgten langsam.  
 Jener enteilt', und bald zum Palast des Königes kam er; 255  
 Schnell dann ging er hinein, und setzte sich unter die Freier,  
 Gegen Eurymachos hin; denn lieb war jener zumeist ihm.  
 Vor ihn legten des Fleisches ein Antheil dar die Besorger:

Auch die Schaffnerin nun, die ehrbare, legete Brot vor,  
 Ihm zur Kost. Doch Odysseus anigt und der treffliche Sauhirt 260  
 Standen genakt am Palast; und rings umscholl das Getö'n sie,  
 Aus der gewölbeten Harfe, denn dort hub seinen Gesang an  
 Femios; Jener, die Hand des Eumäos fassend, begann so:

Hier ist wahrlich, Eumäos, die stattliche Wohnung Odysseus!  
 Leicht ja erkannt wird diese sogar aus Vielen von Ansehn! 265  
 Zimmer folgen auf Zimmer; und wohlumhegt ist der Vorhof  
 Ihr mit Mauer und Zinnen; ein zweigeflügeltes Thor auch  
 Schließt machtvoll: traun schwerlich vermag sie ein Mann zu  
 erobern.

Dann bemerk' ich zugleich, daß viel der Männer ein Gastmahl  
 Drinnen begehn; denn von Speisen ja duftet es, und auch die  
 Harfe 270

Tönt hervor, die dem Mahle zur Freundin gaben die Götter.

Wiederum antwortetest du, Sauhüter Eumäos:  
 Richtig bemerkt; auch fehlt es dir übrigens nicht an Erkenntniß.  
 Auf, nun laßt uns erwägen, wohin sich wende die Sache.  
 Geh du entweder zuerst in die schöngebaute Wohnung, 275  
 Unter die Schaar der Freier; so wart' ich hier noch ein wenig.  
 Oder bleib, wenn du wünschest, so will ich selber vorangehn.  
 Doch nicht lange gesäumt; daß nicht, dich draußen erblickend,  
 Jemand werf' und verstoße. Das nun zu bedenken ermahn' ich.

Ihm antwortete drauf der herrliche Dulder Odysseus: 280  
 Wohl, ich bemerk', ich verstehe; den selbst schon Erkennenden  
 mahnst du.

Auf denn, gehe voran; so wart' ich hier noch ein wenig.  
 Nicht ja bin ich mit Schlägen so unbekannt, noch mit Würfen:

Standhaft duldet mein Herz: denn schon viel Böses ertrug ich,  
Schrecken des Meers und des Kriegs; so mag auch das noch  
geschehen! 285

Aber des Magens Wuth, des verderblichen, kann man unmöglich  
Bändigen, welcher so viel Unheils den Sterblichen darbeut.  
Seinethalb geh'n selbst schönrudrige Schiffe gerüstet  
Durch das verödete Meer, Unheil Feindseligen bringend.

Also redeten jen' im Wechselgespräch mit einander. 290  
Aber ein Hund erhob nun Haupt und Ohren vom Lager,  
Argos, des duldbenden Helden Odysseus: den er vordem selbst  
Nährte, doch nicht genoß; denn zuvor zur heiligen Troja  
Schiff' er hinweg. Ihn führten die muthigen Jünglinge vormals  
Stets auf Ziegen der Berg', und flüchtige Hasen und Rehe. 295  
Doch nun lag er verachtet, dieweil sein Herrscher entfernt war,  
Auf dem gehügelten Dung, der ihm vor dem Thore des Hofes  
Von Maulthieren und Rindern gehäuft lag, daß ihn die Knechte  
Führen, das große Gefilde des Königes wohl zu düngen.  
Dort lag Argos, der Hund, von Ungeziefer umwimmelt. 300

Dieser, als er nunmehr den Odysseus nahe bemerkte,  
Wedelte zwar mit dem Schwanz, und senkt' herunter die Ohren;  
Näher jedoch nicht konnt' er zu seinem Herren hinan noch  
Geh'n: Er aber geheim bei dem Anblick wischte die Thrän' ab,  
Leicht verhehlt vor Eumäos; und schnell befragt' er ihn also: 305

Wunderbar, Eumäos, der Hund da liegt auf dem Mistel!  
Schön zwar ist er von Wuchs; doch weiß ich nicht ungezweifelt,  
Ob auch schnell zum Laufen er war bei solcherlei Bildung;  
Oder nur so, dergleichen die Hund' um die Tische der Männer  
Etwa sind: denn zum Prangen allein erzieh'n sie die Herren. 310



Wiederum antwortetest du, Sauhüter Eumäos:  
Freilich! dem Manne gehört ja der Hund, der ferne dahin-  
starb!

Wär' er der selbige noch, an Gestalt zugleich und an Thaten,  
Wie ihn Odysseus einst, gen Troja fahrend, daheim ließ;  
Staunen solltest du bald, anschauend die Kraft und die Schnelle! 315  
Nimmermehr ja entfloß im tiefverwachsenen Waldthal,  
Welches Gewild er auch trieb; denn ein weiblicher Spürer auch  
war er.

Doch nun liegt er im Elend, da fern sein Herr von der Heimat  
Hinschwand; aber die Weiber, die lässigen, pflegen ihn gar  
nicht.

Dienende, wann nicht mehr ein gebietender Herrscher sie an-  
treibt, 320

Werden sofort saumselig, zu thun die gebührende Arbeit.  
Schon ja die Hälfte der Tugend entrückt Zeus waltende Vorsicht  
Einem Mann, sobald nur der Knechtschaft Tag ihn ereilet.

Also sprach er, und ging in die schöngebauete Wohnung;  
Eilte dann grad' in den Saal zu den übermüthigen Freiern. 325  
Aber den Argos umfing des dunklen Todes Verhängniß,  
Gleich nachdem er Odysseus geseh'n im zwanzigsten Jahre.

Ihn dort schaute zuerst Telemachos, göttlicher Bildung,  
Als er die Wohnung durchging, der Sauhirt; eilend anjeto  
Winkt' er ihn rufend heran; und der Ringsumschauende nahm  
sich 330

Einen lebigen Stuhl, wo gewöhnlich saß der Zerleger,  
Viel des Fleisches zertheilend im Saal den schmausenden Freiern:  
Diesen trug und stellt' er hinan vor Telemachos Tafel.

Gegenüber ihm selbst, und setzte sich; aber der Herold  
Legt' ihm des Fleisches ein Theil, und reicht' ihm Brod aus  
dem Korbe. 335

Bald nun trat nach jenem herein in die Wohnung Odysseus,  
Der, dem bekümmerten Bettler von Anseh'n gleich, und dem  
Greise,

Wankt' am Stab', und den Leib mit häßlichen Lumpen bekleidet.  
Dieser saß inwendig der Pfort' auf die eskene Schwelle,  
Gegen die Pforte gelehnt, die cypressene, welche der Meister 340  
Einst wohl schnitzte mit Kunst, und ordnete scharf nach der  
Richtschnur.

Aber Telemachos sprach zumgerufen Hirten Eumaios,  
Nehmend ein ganzes Brod aus dem schöngeflochtenen Korbe,  
Auch des Fleisches, so viel des Umspannenden Hände nur fasten:  
Bringe dem Fremdlinge dies zum Geschenk, und heiß ihn  
auch selber 345

Gaben ersch'eh'n, ringsum zu jeglichem Freier sich wendend;  
Denn Schamhaftigkeit ist dem darbenden Manne nicht heilsam.

Also sprach er; da ging nach vernommenem Worte der Sauhirt;  
Nahe trat er hinan, und sprach die geflügelten Worte:

Fremdling, Telemachos schenket dir dies; auch heißt er dich  
selber 350

Gaben ersch'eh'n, ringsum zu jeglichem Freier dich wendend;  
Denn Schamhaftigkeit sey dem darbenden Manne nicht heilsam.

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
Segne mir, herrschender Zeus, den Telemachos unter den  
Männern,

Daß ihm Alles geschehe, so viel er im Herzen begehret! 355

Sprach's, und mit beiden Händen empfing und legt' er es  
nieder,

Dort vor die Füße dahin, auf den unansehnlichen Ranzen;  
Als dann, während der Sängers Gesang anstimmt' in dem Saale.  
Als er das Mahl vollendet, da schwieg der göttliche Sängers.  
Wild nun lärmten im Saale die Schmausenden. Aber Athene, 360  
Welche sich wieder genahet dem Laertiaden Odyseus,  
Trieb ihn, umher Brosam von jeglichem Freier zu sammeln;  
Daß er, wer billig dächt', erkennete, und wer gefehlos:  
Dennoch nicht sollt Einer verschont ihr seyn vom Verderben!  
Flehend trat er nunmehr rechts hin zu jeglichem Manne, 365  
Rings darstreckend die Hand, als hätte vorlängst er gebettelt.  
Mitleidsvoll dann gaben sie ihm; und sein sich verwundernd,  
Fragten sie unter sich selbst, wer es sey, und von wannen er  
komme.

Aber zu ihnen begann Melanthios, Hüter der Geisttrift:

Hört mein Wort, ihr Freier der weitgepriesenen Fürstin, 370  
Wegen des Fremdlings allhier; denn ich habe zuvor ihn gesehen,  
Hieher traun war jenem der Sauhirt Führer des Weges;  
Aber das weiß ich nicht, aus welchem Geschlecht er sich rühme.

Also sprach er; da schalt Antinoos laut den Eumaios:  
Sage, warum du diesen zur Stadt, du berücktigter Sauhirt, 375  
Führetest? Haben wir nicht auch sonst Landstreicher genug schon,  
Solche beschwerliche Bettler, die Unrathschlinger am Gastmahl?  
Dünken sie dir zu wenig, die Güter des Herrn zu verzehren,  
Diese Versammelten hier; daß du auch jenen dazuruffst?

Wiederum antwortest du, Sauhüter Eumaios: 380  
Nicht, Antinoos, schicklich, obgleich ein Edler, sprachst du.

Wer doch wird, zu berufen die Fremdlinge, selber hinausgeh'n,  
Andere, als sie allein, die förderlich sind dem Gemeinwohl:  
Als den Seher, den Arzt in der Noth, und den Meister des  
Baues,

Oder den göttlichen Sänger, der uns durch Lieber erfreuet? 385  
Diese beruft wohl gerne der Mensch im unendlichen Weltraum.  
Doch den Bettler beruft Niemand zur Plage sich selber.  
Aber stets ja warest du hart vor den sämtlichen Freiern  
Gegen Odysseus Gesind', und zumal mich. Wenig indessen  
Acht' ich es, weil mir annoch die züchtige Penelopea 390  
Lebet in diesem Palast, und Telemachos, göttlicher Bildung.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
Väterchen, o nicht jenem erwidere Vieles zur Antwort.  
Pflügt Antinoos doch boshaft zu beleidigen immer  
Durch unfreundliche Red', und verleitet dazu auch die An-  
dern. 395

Drauf zu Antinoos selbst die geflügelten Worte begann er:  
Wohl, Antinoos, waldest du mein, wie ein Vater des Sohnes;  
Der du befehlst, den Fremdling hinweg aus dem Hause zu jagen  
Durch ein gewaltsames Wort! Nie bringe das Gott zur Voll-  
endung!

Nimm, ihm zur Gab'; Ich sehe nicht scheel, ich ermahne ja  
selber. 400

Weder aus Scheu vor der Mutter enthalte dich, noch vor den  
Andern

Dienenden, rings im Palaste des göttergleichen Odysseus.  
Doch nicht dir ist also das Herz im Busen gesinnet;  
Selbst nur willst du verzehren vielmehr, als Andern geben.

Aber Antinoos drauf antwortete, solches erwidern: 405  
 Jüngling von troziger Red', Unbändiger, welcherlei Schmähung!  
 Wenn so viel ihm jeder umher darreichte der Freier,  
 Wohl möcht' auch drei Monde das Haus hier seiner verschönt  
 seyn.

Jener sprach's, und zugleich den ergriffenen Schemel erhob er  
 Unter dem Tisch, wo ruhten des Schmausenden stattliche Füße. 410  
 Aber die Andern gaben ihm all', und erfüllten den Rangen  
 Ihm mit Brod und Fleisch; und es wollt' ist eben Odysseus  
 Wieder zur Schwell' hingeh'n, das Geschenk der Achaier zu kosten.  
 Doch vor Antinoos trat er zuerst, und redete also:

Lieber, beschenke mich auch, denn nicht ein geringer Achaier 415  
 Scheinst du mir, sondern ein edler; du hast ein königlich Anseh'n.  
 Drum geziemt dir zu schenken, und reichlicher noch, denn die  
 Andern,

Deiner Kost; dann meld' ich dein Lob im unendlichen Weltraum.  
 Denn ich wohnte ja selbst ein Glücklicher unter den Menschen  
 Einst im begüterten Haus, und gab dem Irrenden oftmals, 420  
 So wie gestaltet er war, und in welchem Bedarf er daherkam.  
 Auch der Dienenden waren Unzählige; viel auch des Andern.  
 Was man, wohl zu leben und reich zu heißen, erfordert.  
 Aber Zeus Kronion vernichtet' es, (denn so gefiel's ihm!)  
 Der mit vereinigte Schaar weitirrender Räuber mich antrieb 425  
 Nach dem Aegyptos zu geh'n, den langen Weg des Verderbens!  
 Und ich stell' im Aegyptos die zwiefachrudernden Schiffe.  
 Eilend darauf befahl ich den werth mir geachteten Freunden,  
 Dort bei den Schiffen zu bleiben am Strom, und der Schiffe zu  
 hüten;

Sendete dann Auspäher umher auf die Warten des Landes. 430  
 Doch sie gehorchten dem Troß, dahingerafft von der Kühnheit,  
 Daß des ägyptischen Volks schönprangende Heer sie schnellig  
 Plünderten, auch die Weiber und stammelnden Kinder entführten,  
 Aber sie selbst erschlugen. Jedoch bald scholl's in die Stadt hin.  
 Als das Geschrei sie gehört, ungesäumt in der Frühe des Mor-  
 gens 435

Kamen sie: voll war das Feld von reißigem Zeug' und von Fußvoll,  
 Und weitstralendem Erz; und der donnerfrohe Kronion  
 Schreckte zu schmähliger Flucht die Unsrigen; keiner vermocht'  
 auch

Stand zu halten dem Feind, denn ringsum drohte Verderben.  
 Viele von uns erschlugen sie dort mit der Schärfe des Erzes; 440  
 Andere führten sie lebend zu Frohn und erzwungener Arbeit.  
 Doch mich gaben gen Kypros sie hin dem begegnenden Frembling  
 Dmetor des Jasos Sohn, der machtvoll waltet' in Kypros.  
 Dorthier komm' ich anjezt in das Land hier, müde von Drangsal.

Aber Antinoos drauf antwortete, laut ausrufend: 445  
 Welch ein Gott hat das Uebel gesandt, die Beschwerde des  
 Mahles?

Steh' dorthin in die Mitte, von meinem Tisch dich entfernend;  
 Daß du nicht ein herbes Aegyptos schauest und Kypros!  
 Ha du bist mir der frechste, der unverschämteste Bettler!  
 Allesamt nach der Reih' umwandelst du; und sie verleih'n dir 450  
 Sonder Scheu! denn es gilt nicht Mäßigkeit, oder Verschonung,  
 Fremdes Gut zu verschenken, da viel vor Jeglichem dasieht!

Weichend erwiederte drauf der erfindungsreiche Odyseus:  
 Götter, fürwahr nicht gleich ist deiner Gestalt die Gesinnung!

Du vom Eigenen schenkest dem Darbenden schwerlich ein Salz-  
korn, 455

Der du, an fremdem Tische beköstiget, nicht dich erbarmest,  
Mir von der Kost etwas zu verleih'n, da so viele dir dasteht!

Jener sprach's; da entbrannt' Antinoos Herz noch ergrimmt;  
Finstern schaut' er daher, und sprach die geflügelten Worte:

Nun fürwahr nicht wohl aus dem Saale mir wirst du, ver-  
muth' ich, 460.

Wieder des Wegs hinzieh'n, da du jezt noch Schmähungen  
redest!

Also sprach er, und warf mit ergriffenem Schemel die Schulter,  
Rechts an des Halses Gelenk. Doch Odysseus stand, wie ein  
Felsen,

Fest; und nicht verrückt' ihn der Wurf aus Antinoos Händen;  
Schweigend nur bewegt' er das Haupt, voll arges Entwurfes. 465  
Jezo lehrt' er zur Schwell', und setzte sich; nieder dann legt' er  
Seinen gefüllten Ranzen, und sprach zu der Freier Versamm-  
lung:

Hört mein Wort, ihr Freier der weitgepriesenen Fürstin,  
Daß ich rede, wie mir das Herz im Busen gebietet.  
Nie traun weder mit Schmerz erfüllet es, noch mit Betrü-  
niß, 470

Wenn ein Mann, der den Kampf für seine Besitzungen kämpfet,  
Würf empfäht, für Rinder und silbervolles Schafvieh.

Doch Antinoos warf mich Elenden wegen des Magens,  
Dessen verderbliche Wuth viel Leid den Sterblichen darbringt.  
Aber wo Götter noch sind und Erinnyen auch für die Armen; 475  
Treffe des Todes Geschick den Antinoos vor der Vermählung!

Sprach's; und Eupetthes Sohn Antinoos rief ihm die Antwort:  
 Sitze da ruhig und is, o Fremdling, oder entweich' uns;  
 Daß nicht Jünglinge dich, du Lasterer, zieh'n durch die Wohnung,  
 Rassend an Hand und Fuß, und ganz dir zerfleischen die Gli-  
 der! 480

Jener sprach's; doch Alle durchdrang Unwillen und Eifer.  
 Also begann im Schwarm ein übermüthiger Jüngling:  
 Uebel, Antinoos, thatst du, den Wurf nach dem Armen, der  
 umirt!

Rasender! wenn er nun gar ein Unsterblicher wäre des Himmels!  
 Denn auch selige Götter in wandernder Fremdlinge Bildung, 485  
 Jede Gestalt nachahmend, durchgeh'n oft Länder und Städte,  
 Daß sie der Sterblichen Frevel sowohl als Frömmigkeit an-  
 schau'n.

Also sprachen die Freier: doch Er nicht achtete solches.  
 Und dem Telemachos schwoll sein Herz von großer Betrübniß,  
 Wegen des Wurfs; nicht aber entsank ihm die Thrän' aus den  
 Wimpern: 490

Schweigend nur bewegt' er das Haupt, voll arges Entwurfes.  
 Als nun solches gehört die sinnige Penelopeia,  
 Wie man ihn warf im Gemach; da begann sie unter den  
 Weibern:

Also treffe dich selbst der bogenberühmte Apollon!  
 Aber Eurynome drauf, die Schaffnerin, redete also: 495  
 O wenn doch, mein Kind, nach unserem Wunsch es geschähe!  
 Keiner von jenen erlebte das Licht der goldenen Tod!  
 Ihr antwortete drauf die sinnige Penelopeia:  
 Mutter, verhaßt sind Alle dieweil sie nur Böses erkennen;



Aber Antinoos ist, wie die dunkle Ker, mir ein Abscheu! 500  
 Denn es irrt in dem Saal ein unglückseliger Fremdling,  
 Flehend den Männern umher, von bitterem Mangel genöthigt.  
 Alle die Anderen nun verlieh'n und füllten reichlich;  
 Er nur warf mit dem Schemel ihm rechts die obere Schulter.

Also redete jen', umringt von dienenden Weibern, 505  
 Sitzend in ihrem Gemach. Nun aß der edle Odysseus.  
 Jene berief, und sprach zum edelen Hüter der Saukrift:

Geh doch gleich, Eumaios, hinan, und heiße den Fremdling  
 Kommen, damit ich ein wenig Gespräch hab', und ihn befrage,  
 Ob er wo von Odysseus, dem Dulbenden, etwas gehöret, 510  
 Ober ihn selber geseh'n; denn ein Weitumirrender scheint er.

Wiederum antwortetest du, Sauhüter Eumaios:  
 Wenn sie doch nur stillschwiegen, o Königin, dort die Achaier!  
 So wie jener erzählt, in Entzückungen schwebte das Herz dir!  
 Schon drei Nächte behielt ich und drei der Tag' in dem Land-  
 hof 515

Ihn, der zuerst mir nahte, nachdem aus dem Schiff er ent-  
 floh'n war;

Und noch endet' er nicht der bestandenenen Leiden Erzählung.  
 So wie den Sänger ein Mann anschaut, ihn, der von den  
 Göttern

Lernt' im begeisterten Sinne die menschenfreundlichen Lieder;  
 Voll unersättlicher G<sup>h</sup> horcht jeglicher seinem Gesang auf: 520  
 Also entzückte mich der im Gemach dort neben mir sitzend.  
 Auch mit Odysseus, sagt er, befreund' ihn väterlich Gastrecht,  
 Ihn, der in Kreta wohne; wo Minos Heldengeschlecht ist.  
 Dorthier komm' er anjeht in das Land hier, müde von Drangsal,

Weiter und weiter gewälzt. Von Odysseus rühmt er auch Kund-  
schaft, 525

Daß er nah im fetten Gebiet der thesprotischen Männer  
Leb', und viel herführe des köstlichen Guts in die Wohnung.

Ihm antwortete drauf die sinnige Penelopeia:

Geh, und ruf' ihn herein, daß er selbst mir erzähl' in das Antlitz.  
Jene laßt vor der Thüre zu lustigem Spiele sich setzen, 530  
Oder auch dort im Palast; dieweil ihr Herz so vergnügt ist.

Denn ihr eigenes Gut, unbeschädigt liegt's in der Wohnung,  
Speiß und lieblicher Wein; und nur das Gesinde geneußt es.

Sie zu unserem Haus an jeglichem Tage sich wendend,  
Kinder zum Mahl hinopfernd, und Schaf und gemästete  
Ziegen, 535

Halten sie üppigen Schmaus, und trinken des funkelnden Weines  
Ganz fahrlos; und so viel wird leer: denn es fehlet ein  
Mann uns,

So wie Odysseus war, den Fluch von dem Hause zu wehren.

Wenn nur Odysseus käme, das Land der Väter erreichend,  
Bald würd' Er mit dem Sohne den Troß abstrafen der Män-  
ner! 540

Als sie es sprach, da nießte Telemachos laut, daß die Wohnung  
Ringsum scholl vom Getöse; da lächelte Penelopeia.

Schnell zu Eumäos darauf die geflügelten Worte begann sie:

Geh doch, rufe mir gleich hieher vor das Antlitz den Frembling!  
Siehst du nicht, wie der Sohn die Worte mir alle benießt  
hat? 545

Nun bleibt schwerlich der Tod noch unvollendet den Freiern  
Allen, und nicht flieht einer den Tod und das grauliche Schicksal.

Eines verkünd' ich dir noch, und Du bewahr' es im Herzen.  
 Wenn ich erkannt, er habe durchaus mir gemeldet die Wahrheit,  
 Werd' ich wohl ihn umhüllen mit stattlichem Mantel und Leib-  
 rock. 550

Also sprach sie; da ging nach vernommenem Worte der Sauhirt;  
 Nahe trat er hinan, und sprach die geflügelten Worte:

Fremder Vater, dich ruft die sinnige Penelopeia,  
 Sie des Telemachos Mutter; denn Kundschaft wünschet sie  
 herzlich

Begen des Manns zu erforschen, so viel auch Kummer sie  
 duldet. 555

Wenn sie erkannt, du habest durchaus ihr gemeldet die Wahrheit;  
 Gibt sie dir Mantel zur Hüll' und Leibrock, welche zumeist dir  
 Nöthig sind: doch Speis' erstlehest du leicht in dem Volke,  
 Daß du den Magen versorgst; es gibt dir jeder nach Willkühr.

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus: 560

Gleich nun möcht' ich, Eumäos, verkündigen lautere Wahrheit  
 Ihr, des Itarios Tochter, der sinnigen Penelopeia;

Denn viel weiß ich von jenem, wir duldeten einerlei Elend.

Aber der grausamen Freier Versammlung macht mir Besorgniß,  
 Deren Troß und Gewalt den eisernen Himmel erreicht. 565

Denn nur jezt, als drüben der Mann, wie im Saal ich um-  
 herging,

Und nichts Böses gethan, mich warf und den Qualen dahingab,  
 Weder Telemachos ja, noch ein Anderer, hat mich vertheidigt.

Heiße denn Penelopeia für jezt in ihren Gemächern

Harren, wie sehr sie verlangt, bis erst die Sonne sich senket. 570

Dann befrage sie mich um die Heimkehr ihres Gemahles,

Wann sie mich nahe zum Feuer gesetzt; denn elende Kleidung  
Hüllt mich; das weißt du selber, da dir ja zuerst ich genahet bin.

Also sprach er; da ging nach vernommenem Worte der Sauhirt.

Als er die Schwelle betrat, da fragt' ihn Penelopeia: 575

Bringst du ihn nicht, Eumäos? Was hat für Bedenken der  
Fremdling?

Hält ihn etwa die Furcht der Beleidigung, oder vielleicht auch  
Scham vor den Andern im Saal? Ein schämiger Bettler ist elend.

Wiederum antwortetest du, Sauhüter Eumäos:

Jener redet mit Grund, was wohl auch ein Anderer dächte, 580

Da er dem Troß ausbeuget der übermüthigen Männer.

Aber er heißt dich harren, bis erst die Sonne sich senket.

Auch dir selber ja ist es, o Königin, also bequemer,

Um mit dem Fremden allein zu reden ein Wort, und zu hören.

Ihm antwortete drauf die sinnige Penelopeia: 585

Nicht vernunftlos denket der Fremde da, wer er auch seyn mag.

Nirgends pflegen ja so bei sterblichen Erdebewohnern

Männer mit Uebermuth unbändige Frevel zu üben!

Also redete jene; da ging der treffliche Sauhirt

Hin zu der Freier Gewühl, nach ausgerichteter Botschaft. 590

Schnell zu Telemachos nun die geflügelten Worte begann er,

Nahe das Haupt hinneigend, damit nicht hörten die Andern:

Trautester, ich nun gehe, die Schwein' und das Andre zu  
hüten,

Dein Vermögen und mein's; Du sorg' hier fleißig für Alles.

Aber dich selbst erhalte zuerst, und verhüte bedachtsam 595

Jede Gefahr; denn arg dort meint es mancher Achaier.

Doch Zeus rotte sie aus, eh' uns sie Schaden bereitet!

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Väterchen, also sey's; doch geh' erst gegen den Abend.  
 Morgen früh komm' wieder, und bring' erlesene Opfer. 600  
 Doch Mir bleibt dies Alles zur Sorg', und den ewigen Göttern.

Sprach's; da setzte sich wieder der Hirt auf den stattlichen  
 Sessel.

Jeho, nachdem er der Kost sich gesättiget und des Getränkes,  
 Eilt' er hinweg zu den Schweinen, und ließ den Palast und den  
 Vorhof,

Voll der Schmausenden dort, die bei Reigentanz und Gesang  
 sich 605  
 Freueten; denn schon neigte der Tag sich gegen den Abend.

---

## Achtzehnter Gesang.

Inhalt. Odysseus kämpft mit dem Bettler Iros. Amfinomos wird umsonst gewarnt. Penelope besänftigt die Freier durch Hoffnung, und empfängt Geschenke. Odysseus von den Mägden beleidigt, von Eurymachos verhöhnt und geworfen. Die Freier geh'n zur Ruhe.

Ihso kam ein Bettler von Ithaka, welcher die Stadt durch Bettelte Haus bei Haus, ein weitberüchtigter Bielfraß, Stets nach Speis' und Getränk heißhungerig; aber nicht Stärke hatt' er, noch Kraft, wie groß auch anzuschau'n die Gestalt war. Jener hieß Arnaos, so nannt' ihn die treffliche Mutter 5 Seit der Geburt; doch Iros benamt' ihn der Jünglinge jeder, Weil er mit Botschaft gern ausging, wenn es Einer begehrte. Der nun kam, den Odysseus vom eigenen Hause zu treiben. Ihn ansahrend mit Zank, die geflügelten Worte begann er:

Weiche mir, Greis, von der Thüre, bevor du am Fuße geschleppt wirst! 10

Merkst du nicht, wie jeder bereit mit den Augen mir zuwinkt, Und dich zu schleppen gebeut? Ich aber entsehe mich dennoch. Fort denn, oder sogleich wird Streit anheben und Faustkampf!

Finster schaut' und begann der erfindungsreiche Odysseus: Seltsamer, nie ja kränkt' ich mit Thaten dich, oder mit Worten; 15 Auch mißgönn' ich dir nicht ein Geschenk, nahm' Einer auch Vieles;

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Väterchen, also sey's; doch geh' erst gegen den Abend.  
 Morgen früh komm' wieder, und bring' erlesene Opfer. 600  
 Doch Mir bleibt dies Alles zur Sorg', und den ewigen Göttern.  
 Sprach's; da setzte sich wieder der Hirt auf den stattlichen  
 Sessel.

Jeho, nachdem er der Kost sich gesättiget und des Getränkes,  
 Eilt' er hinweg zu den Schweinen, und ließ den Palast und den  
 Vorhof,  
 Voll der Schmausenden dort, die bei Reigentanz und Gesang  
 sich 605  
 Freueten; denn schon neigte der Tag sich gegen den Abend.

---

## Achtzehnter Gesang.

Inhalt. Odysseus kämpft mit dem Bettler Iros. Amphinomos wird umsonst gewarnt. Penelope besänftigt die Freier durch Hoffnung, und empfängt Geschenke. Odysseus von den Mägden beleidigt, von Eurymachos verhöhnt und geworfen. Die Freier geh'n zur Ruhe.

Jeso kam ein Bettler von Ithaka, welcher die Stadt durch  
Bettelte Haus bei Haus, ein weitberüchtigter Biefraß,  
Stets nach Speis' und Getränk heißhungerig; aber nicht Stärke  
hatt' er, noch Kraft, wie groß auch anzuschau'n die Gestalt war.  
Jener hieß Arnäos, so nann't ihn die treffliche Mutter 5  
Seit der Geburt; doch Iros benamt' ihn der Jünglinge jeder,  
Weil er mit Botschaft gern ausging, wenn es Einer begehrte.  
Der nun kam, den Odysseus vom eigenen Hause zu treiben.  
Ihn ansahrend mit Zank, die geflügelten Worte begann er:

Reiße mir, Greis, von der Thüre, bevor du am Fuße  
geschleppt wirst! 10

**Merkst du nicht, wie jeder bereit mit den Augen mir zuwinkt, und dich zu schleppen gebeut? Ich aber entsehe mich dennoch. Fort denn, oder sogleich wird Streit anheben und Faustkampf!**

Finster schaut' und begann der erfindungsreiche Odysseus:  
Seltsamer, nie ja tränk' ich mit Thaten dich, oder mit Worten; 15  
Auch mißgönn' ich dir nicht ein Geschenk, nähm' Einer auch  
Vieles;



Aber die Schwel' hat Raum für beide ja. Wenig geizt dir's,  
 Reibisch bei Fremden zu seyn: du scheinst mir ein irrender  
 Fremdling,

Gleich wie ich selbst; Wohlstand ist Gab' unsterblicher Götter.  
 Nicht so fest mich gefodert zum Faustkampf! oder im Jähzorn 20  
 Möcht' ich, ein Greis wie ich bin, dir Brust und Lippen be-  
 sudeln

Ganz mit Blut! Dann wäre mir größere Ruhe vielleicht noch  
 Morgen allhier; denn ich meine, du lehrtest nimmer in Zu-  
 kunft

Wiederum in das Haus des Laertiaden Odysseus.

Drauf mit zorniger Stimm' antwortete Fros der Bettler: 25  
 Wunder, wie rasch der Fresser mit fliegender Zunge da plappert,  
 Recht wie ein Heizerweib! Ihm möcht' ich es übel gedenken,  
 Links und rechts ihn zerschlagend, und alle Zähn' auf die Erd' ihm  
 Schmettern aus Backen und Maul, wie des saatabweidenden  
 Schweines!

Gürte dich gleich, daß Alle gesamt sie erkennen, die hier sind, 30  
 Unseren Kampf! Wie wagst du den jüngeren Mann zu bestehen?

Also zankten sie beid' an des Saals erhabenem Eingang,  
 Auf der gebildeten Schwelle, zu heftiger Wuth sich erbitternd.  
 Jesho vernahm das Geschrei Antinoos heilige Stärke:

Und mit herzlichster Lache begann er unter den Freiern: 35

Trauteste, nimmer zuvor ward uns ein solches bereitet!  
 Welch' ein lustiges Spiel doch ein Gott herführt' in die Woh-  
 nung!

Jener Fremd' und Fros ereifern sich wider einander,  
 Sterig zum Kampfe der Faust. Wohlauß, wie hehen sie eilig!

Also sprach er; und Alle vom Sitz auf sprangen sie lachend, 40  
Sieten hin, und umstanden die schlechtgekleideten Bettler.

Aber Eupейthēs Sohn Antinoos sprach zur Versammlung:

Hört mich an, was ich sag', ihr edelmüthigen Freier.

Hier ja sind Geismagen gelegt auf glühende Kohlen,  
Welche, mit Fett und Blute gefüllt, wir braten zur Nachkost. 45  
Wer von beiden nunmehr obsiegt, und stärker erscheinet:  
Dieser komm', und nehme davon sich einen nach Willkühr;  
Immerdar auch schmaus' er mit uns, und keiner der andern  
Betteler dürfe hinfort in das Haus eindringen zum Anseh'n.

Jener sprach's; und Allen gefiel des Antinoos Rede. 50  
Trugvoll wieder begann der erfindungsreiche Odysseus:

Freund', unmöglich ja wagt, den jüngeren Mann zu bestehen,  
Solch' ein Greis, der im Elend verkümmerte! Aber mich nöthigt  
Ach der leidige Magen, damit mich strecke der Faustschlag.  
Auf denn nun, ihr Alle beschwört's mit heiligem Eidschwur: 55  
Daß man nicht, dem Fros zu Gunst, mit nervichter Rechten  
Freventlich schlagen mich woll', und ihm mit Gewalt mich be-  
zwingen.

Jener sprach's; und Alle beschwuren sie, was er verlangt.  
Aber nachdem sie gelobt, und ausgesprochen den Eidschwur;  
Jeko begann vor ihnen Telemachos heilige Stärke: 60

Fremdling, wofern dir Herz und entschlossener Muth es ge-  
bietet,

Treibe getrost ihn hinweg; auch fürchte du sonst der Achaier  
Keinen: denn traun erkämpfet mit Mehreren, wer dich verleget!  
Wirth im Hause bin ich; und Beifall geben die Fürsten  
Mir, Antinoos dort und Eurymachos, beide verständig. 65

Jener sprach's; und Alle genehmigten. Aber Odysseus  
 Gürtete schnell um die Scham mit den Lumpen sich, zeigte die  
 Schenkel

Schön zugleich und gewaltig, und zeigte die mächtigen Schultern,  
 Auch die Brust, und die Arme, die nervichten; selber Athene  
 Trat hinan, und erhöhte den Wuchs dem Hirten der Völker. 70  
 Sieh, und alle die Freier bewunderten ihn mit Erstaunen;  
 Also rede Mancher, gewandt zum anderen Nachbar:

Fros, der arme Fros wird bald herziehen sein Unglück!  
 Welche stattliche Lende der Greis aus den Lumpen hervorstreckt!

Also der Schwarm; doch Fros war sehr unruhiges Herzens. 75  
 Dennoch führten die Diener ihn vor, mit Gewalt ihn umgürtend,  
 Wie er auch jagt'; und das Fleisch umzittert' ihm alle Gelenke.  
 Aber Antinoos schalt, und redete, also beginnend:

Daß du vernichtet doch wärst, Großsprahlender, und unge-  
 boren!

Wenn du schon vor jenem erbebst, und so ängstlich dich fürchtest, 80  
 Solchem Greis, der im Elend verkümmerte, daß ihm verhängt  
 ward!

Aber ich sage dir jetzt, und das wird wahrlich vollendet:  
 Wenn dir jener nunmehr obliegt, und stärker erscheint,  
 Send' ich dich gen Epeiros im dunklen Schiffe zum König  
 Eketos hin, dem Schrecken der sterblichen Erdebewohner, 85  
 Der dir Nas' und Ohren mit grausamem Erze verstümmle,  
 Und die entrissene Scham vorwerfe zerfleischenden Hunden!

Jener sprach's; ihm aber erzitterten mehr noch die Glieder.  
 Doch-man führt' ihn hervor; und beid' iht huben die Händ' auf.  
 Jepo erwog im Geiste der herrliche Dulder Odysseus: 90

Ob er ihn schlug mit Macht, daß er gleich hintaumelte seellos;  
 Oder ob sanft er schlug', und nur auf den Boden ihn streckte.  
 Dieser Gedank' erschien dem Zweifelnden endlich der beste:  
 Sanft zu schlagen, daß nicht argwöhnend ihn sah'n die Achaier.  
 Jesho erhoben sich beid', und es schlug ihm rechts auf die Schulter 95  
 Fros; den Hals schlug jener ihm unter dem Ohr, und zerbrach ihm  
 Drin das Gebein; schnell stürzt' aus dem Mund ein purpurner  
 Blutstrom;

Und er ersank in den Staub mit Geschrei, daß die Zähn' ihm er-  
 klirrten,

Zappelnd die Füß' an der Erd'. Allein die muthigen Freier  
 Hoben die Händ', und lachten sich athemlos. Aber Odysseus 100  
 Zog ihn hinweg von der Pfort', am Fuße gefaßt, bis zum Vorhof,  
 Und zu dem Thore der Hall'; und dort an der Mauer des Hofes  
 Setzt' er ihn angelehnt, und reichte den Stab in der Hand ihm,  
 Dann mit erhobenem Laut die geflügelten Worte begann er:

Hier nun sitz' auf der Stell', die Säü' und die Hunde ver-  
 scheuchend; 105

Nicht sey ferner den Armen und Fremdlingen du ein Gebieter,  
 Elender, daß nicht etwa noch größeres Uebel du erntest!

Sprach's, und warf um die Schulter den unansehnlichen  
 Mantel,

Häufig gestickt ringsum, und daran ein geflochtenes Tragband.  
 Jesho kehrt' er zur Schwell', und setzte sich. Alle nun gingen 110  
 Herzlich lachend hinein, und grüßten ihn also mit Handschlag:

Zeus gewahre dir, Fremdling, und all' unsterblichen Götter,  
 Was du am meisten begehrtst, und wie dir's im Herzen ge-  
 nehm ist;

Weil du zur Ruhe gebracht den unersättlichen Bettler  
Unserem Volk. Bald senden wir ihn gen Epeiros zum König 115  
Echetos hin, dem Schrecken der sterblichen Erdebewohner.

Also der Schwarm; doch freudig vernahm der edle Odysseus  
Ihr weissagendes Wort. Und sieh, Antinoos legt' ihm  
Dar den gewaltigen Magen, mit Fett und Blute gefüllet.  
Auch Amfinomos trug zwei Bröt' aus dem Korbe gehoben, 120  
Nahm den goldenen Becher, und sprach, zutrinkend mit Hand-  
schlag:

Freude dir, fremder Vater! es müsse dir wenigstens künftig  
Wohl ergeh'n; denn jezo umringt dich mancherlei Trübsal.

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
Du, Amfinomos, scheinst mir ein sehr verständiger Jüngling, 125  
Solchem Vater ein Sohn! denn ich hör't' ein edles Gerücht hier,  
Nisos prang' in dem Volk der Dulichier, groß und begütert,  
Der, wie man sagt, dich gezeugt; du scheinst mildredenden Her-  
zens.

Darum sag' ich dir jezt, du höre mein Wort, und vernimm es.  
Nichts ist doch so eitel und unbeständig auf Erden, 130  
Als der Mensch, von Allem, was Leben haucht und sich reget.  
Niemals denket er ja, daß Böses ihm droh' in der Zukunft,  
Während Heil ihm die Götter verleih'n, und die Kniee noch  
streben.

Doch wann Trauriges nun die seligen Götter gefertigt;  
Unmuthsvoll dann trägt er sein Loos, anringenden Geistes. 135  
Denn so ändert der Sinn der sterblichen Erdebewohner,  
So wie die Tag' herführet der waltende Vater vom Himmel.  
Selbst ja war ich vordem ein glücklicher unter den Männern,

Und mißhandelte viel, auf Gewalt und Stärke vertrauend,  
Weil mein Vater mich schützte mit Macht, und die leiblichen  
Brüder. 140

Drum erhebe sich nimmer ein Mann zu frevelem Unfug;  
Still von den Ewigen nehm' er in Demuth jede Bescherung.  
Wie doch seh' ich die Freier so viel Unarten verüben,  
Hab' und Gut wegtilgend, ja frech entehrend die Gattin  
Jenes Manns, der schwerlich den Seinigen noch und der Hei-  
mat 145

Lang' entfernt ausbleibt; der so nah' ist! Aber ein Dämon  
Führe nach Hause dich fort, und nicht begegne du jenem,  
Wann er einmal heimkehrt zum lieben Lande der Väter!  
Denn nicht trennen fürwahr sich ohne Blut aus einander  
Hier die Freier und Er, wann unter sein Dach er gekehrt ist! 150  
Sprach's; und nachdem er gesprengt des herzerfreuenden  
Weines,

Trank er, und reichte den Becher zurück dem Völkergebieter.  
Jener ging durch den Saal, sein Herz voll großer Betrübniß,  
Mit vorhangendem Haupt; denn es ahnete Böses der Geist  
schon,

Doch nicht mied er den Tod; nein, ihn auch fesselt' Athene, 155  
Daß Telemachos Hände mit mächtigem Speer ihn vertilgten.  
Und er setzt' auf den Sessel sich hin, von welchem er aufstand.

Jezo legt' in die Seele die Herrscherin Pallas Athene,  
Ihr, des Ikarios Tochter, der sinnigen Penelopeia,  
Sich zu zeigen den Freiern, daß ganz sie erweitert' in Sehn-  
sucht 160

Jeglichem Freier das Herz, und noch achtbarer sie würde

Jener sprach's; da erwog der streitbare Held Mene!  
 Wie er der Ordnung gemäß ihm Antwort sagte mit E  
 Doch vorkommend begann ist Helena, langes Gewan  
 Hört mich; selber nunmehr weis' ich es, wie's in  
 Mir Unsterbliche legen, und wie's wahrscheinlich gescheh  
 Wie er die Ganswegraffte, die fett sich genährt in der W  
 Aus dem Gebirg' ankommend, allwo ihm Nest und Gesel  
 So wird Odysseus auch, nach unendlichem Leiden und Irr  
 Wieder zur Heimat kehren, ein Rächender; oder anst  
 Ist er daheim, und die Freier bedrohet er alle mit Ung  
 Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagege.  
 Also gewähr' es Zeus, der liebende Gatte der Here!  
 Stets dann werd' ich auch dort, wie der Göttinnen eine  
 anseh'n.

Sprach's; dann trieb er die Ross', und geißelte; aber i  
 Stürmeten jen' in's Gefilde, die Stadt mit Begierde i  
 rennend.

Ganz den Tag ward ihnen das Joch um den Nacken erschu  
 Nieder tauchte die Sonn', und schattiger wurden die V  
 Als gen Ferä sie kamen, zur Burg des edlen Diokles,  
 Welchen Orsilochos zeugte, der Sohn des Stromes Alfeios  
 Dort durchruhethen jene die Nacht; und er pfl egte sie gastfre  
 Als die dämmernde eos mit Rosenfingern emporstieg;  
 Rüsteten beid' ihr Gespann, und betraten den prächtigen Wag  
 Lenkten darauf aus dem Thor, und der dümpfuntönend  
 Halle.  
 Treibend schwang  
 Schnell erreich  
 hin flogen die Ross  
 habenen Vloß.

[illegible]

Jener irrth!; in rang der Schöpfung der Natur  
 Wie er mit Schöpfung der Sinnlichkeit der Natur.  
 Zieht Natur, erzieht den Schöpfung der Natur  
 Wwärts leidet er die Natur der Schöpfung der Natur  
 Natur;

Trinken zu's Schluß dann laß er herrlich die schiere Schale, an  
Kleidung sowohl als Geld, mit dem Windes wehen;  
Jeha ermahnt' er jezt, und sprach die gesungenen Worte:

Wach nun fröh' in der Nacht, und erwache mit der Sonne,  
 O' ich zu Hause gekommen, und dies dem Herrn anheimel.  
 Denn das erlöset' ich gewiß zu der höchsten Zeit mit Christus  
 Jung:

Ein wie bad Herz ihm nicht voll geliebt, daß er ihm kommen.  
Eben er sich nicht kommen und abgeben, nicht und  
vermuthet.

[illegible]

en Alles;  
 n Amfiaraos,  
 Zeus und Apollon,  
 Schwelle des Alters 245  
 durch Weibesgeschenke.  
 und Alkmaon.  
 samt Polyseides.  
 enthronende Cos,  
 unsterblichen Götter. 250  
 bnet' Apollon  
 r Amfiaraos:  
 nend dem Vater,  
 len ihr Schicksal.  
 , nahele jeho. 255  
 welchen er antraf  
 am hurtigen Schiffe des  
 es;  
 ie geflügelten Worte:  
 dich beschäftigt finde;  
 : Gottheit, auch bei der  
 fahrt 260  
 eren, die dir gefolgt sind:  
 s, nichts mir verhehlend.  
 est du? wo die Erzeuger?  
 achos sagte dagegen:  
 ündigen, ganz nach der  
 265  
 st Vater Odysseus;



Ordnet sogleich die Geräthe des dunkeln Schiffes, o Männer;  
Selbst dann steigt hinein, daß rasch wir vollenden den Heimweg.

Jener sprach's; da hörten sie aufmerksam, und gehorchten.

Alle sie stiegen hinein, auf Ruderbänke sich setzend. 220

So nun war er geschäftig, und betete, opfernd Athenen,  
Hinten am Steuer des Schiffes. Da naht' ihm plötzlich ein

Fremdling,

Fernes Geschlechts, der aus Argos entfloh, nach getödtetem  
Manne,

Seher er selbst, und stammend vom edelen Blut des Melampus:

Welcher vordem erst wohnt' in der lämmernährenden Pylös, 225

Reich in der Pylier Volk, hochragende Säle bewohnend;

Drauf in fremdes Gebiet auswanderte, fliehend die Heimat,

Und den gewaltigen Neleus, den Stolzesten Aller, die lebten,

Der sein großes Vermögen, bis ganz umrollte der Jahrkreis,

Hielt mit Gewalt. Doch jener indeß in Pylatos Wohnung 230

Lag in grausame Bande verstrickt, Mühseligkeit duldend,

Ob des Neleus Tochter, und ob der schweren Verblendung,

Die in's Herz ihm gesandt die unnahbare Göttin Erinnyß.

Dennoch entfloh er dem Tod, und aus Pylate's Auen gen Pylös

Trieb er die brüllenden Rinder, und straft' um die schändliche Ge-  
waltthat 235

Neleus, den göttlichen Held, und führte drauf die Gemahlin

Seinem Bruder in's Haus. Dann zog er in fremdes Gebiet hin,

Zur roßweidenben Argos: denn dort bestimmt' ihm das Schicksal  
Bohnungen, weit umher ein Herrscher zu seyn den Argeiern.

Dort erklor er ein Weib, und bauete hoch den Palast auf, 240

Zeugt Antifates dann und Mantios, tapfere Söhne.

Doch Antifates zeugte den hochbeherzten Dilles;  
 Aber Dilles darauf den zerschreckenden Amfiaraos,  
 Den von Herzen geliebt der Donnerer Zeus und Apollon,  
 Mit allwaltender Huld; doch nicht zur Schwelle des Alters 245  
 Kam er, und starb vor Thebe, bethört durch Weibesgeschenke.  
 Ihm erwachsen die Söh'n Amfilochos und Alkmaon.  
 Mantios drauf erzeugte den Kleitos, samt Polyseides.  
 Siehe, den Kleitos entführte die goldenthronende Cos,  
 Seiner Schönheit halben, zum Sitz der unsterblichen Götter. 250  
 Aber den muthigen Held Polyseides ordnet' Apollon  
 Zum preiswürdigen Seher, da todt war Amfiaraos:  
 Dieser zog in die Stadt Hyperesia, zürnend dem Vater,  
 Und weissagete dort den Sterblichen allen ihr Schicksal.  
 Dessen Sohn, genannt Theoklymenos, nahete jecho. 255  
 Eilend trat er hinan zu Telemachos, welchen er antraf  
 Sprengend des Weins und betend, am hurtigen Schiffe des  
 Meeres;  
 Und er begann zu jenem, und sprach die geflügelten Worte:  
 Lieber, dieweil ich am Opfer allhier dich beschäftiget finde;  
 Fleh' ich beim Opfer dich an, und der Gottheit, auch bei der  
 Wohlfahrt 260  
 Deines eigenen Haupt's, und der Theueren, die dir gefolgt sind:  
 Sage mir Fragendem doch Untrüglisches, nichts mir verhehlend.  
 Wer, und woher der Männer? wo haustest du? wo die Erzeuger?  
 Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Gern will Ich's dir, Fremdling, verkündigen, ganz nach der  
 Wahrheit. 265  
 Her aus Ithaka stamm' ich, und mir ist Vater Odysseus;

Ach er war's! nun aber vertilgt' ihn trauriges Schicksal.  
 Darum nahm ich jezo die Freund' und das dunkle Meerschiff,  
 Kundschaft mir zu erspä'h'n vom lang' abwesenden Vater.

Ihm antwortete drauf Theoklymenos, göttlicher Bildung: 270  
 Also bin ausheimisch auch Ich; denn ich tödtete jemand  
 Unseres Volks; und er hat viel leibliche Brüder und Vettern  
 Im roßweidenden Argos, die hoch vorsteh'n den Achaltern.  
 Jetzt von diesen zu meiden den Tod und das schwarze Verhängniß,  
 Flich' ich; dieweil mir hinfort die Welt zu durchirren bestimmt  
 ist. 275

Aber, o laß mich in's Schiff, da zu dir ich Entflohener ankam:  
 Daß nicht jene mich tödten; denn sicherlich nah'n die Verfolger.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Keineswegs, wenn du wünschest, verwehr' ich das rüstige Schiff dir.  
 Hüg' uns; wir geben dir dort mit Freundlichkeit, was wir ver-  
 mögen. 280

Dieses gesagt, empfing er des Fremdlings eherne Lanze,  
 Streckte sie dann auf's Verdeck des zwiefachrudernden Schiffes.  
 Selbst auch stieg er empor in das leichthinsegelnde Meerschiff,  
 Ging zu dem Steuerend', und setzte sich; neben ihm selber  
 Saß Theoklymenos dann; und sie lösten die Seil' am Gestade. 285  
 Aber Telemachos trieb und ermunterte seine Genossen,  
 Flugs das Geräth zu ergreifen; und jene beschleunigten folgsam.  
 Erst den fichtenen Mast in die mittlere Höhlung des Bodens  
 Stellten sie hoch aufrichtend, und banden ihn fest mit den  
 Halttau'n;

Spannten dann schimmernde Segel mit wohlgestochenen Rie-  
 men. 290

Günstigen Hauch sandt' ihnen die Herrscherin Pallas Athene;  
 Stürmend saust' er vom Aether daher in die Segel des Schiffes,  
 Daß es in Eile durchlief die salzige Woge des Meeres.  
 Rund flog es vorbey, und Chalkis liebliche Mündung.

Nieder tauchte die Sonn', und schattiger wurden die Pfade. 295  
 Jesho gewann es Ferd', gedrängt vom Winde Kronions,  
 Drauf die heilige Elis, die Herrschaft stolzer Epeier.

Dorthier lenkt' er sodann zu den spitzigen Inseln das Meerschiff,  
 Sorgend im Geist, ob dem Tod' er entflieh'n würd', oder erliegen.

Aber Odyssens dort in der Hütt' und der treffliche Sauhirt 300  
 Aßen zu Nacht; auch aßen gesellt die anderen Männer.

Jesho nachdem die Begierde des Tranks und der Speise gestillt war,  
 Sprach zu jenen Odyssens, den Oberhirten versuchend,  
 Ob er annoch Herberg' im Geheg' und milde Bewirthung  
 Anböt', oder hinweg in die Stadt ihn triebe zu wandern: 305

Höre mich jezt, Eumdos, und all' ihr anderen Hirten.  
 Morgen früh dann möcht' ich zur Stadt abgehen als Bettler,  
 Daß ich nicht hier länger dich auszehr' und die Genossen.  
 Du denn rathe mir wohl, und gewähre mir einen Begleiter,  
 Welcher den Weg mich führe. Die Stadt durch muß ich denn  
 selber 310

Irren, ob einer mir biet' ein wenig Weines und Brosams.  
 Auch zum Palast hingehend des göttergleichen Odyssens,  
 Möcht' ich die Kund' ansagen der sinnigen Penelopeia;  
 Auch in den Schwarm mich gesellen der übermüthigen Freier,  
 Ob sie einmal mir reichen, da Kost in unendlicher Meng' ist. 315  
 Jeglichen Dienst auch würd' ich beschleunigen, was sie nur wollten.  
 Denn ich sage dir an; du höre mein Wort, und vernimm es.

Durch Hermeias Gunst, des Bestellenden, welcher den Menschen  
 Allzumal ihr Beginnen mit Trefflichkeit schmücket und Anmuth,  
 Kann es an tüchtigem Dienst kein Sterblicher wohl mir zuvor-  
 thun: 320

Feuer geschickt zu häufen, und trockene Scheite zu spalten,  
 Vorzulegen, zu braten am Spieß, und Wein zu vertheilen;  
 Was nur eblere Männer vom Dienst Geringerer fordern.

Unmuthsvoll antwortetest du, Sauhüter Eumäos:

Wehe mir, Gast! wie konnt' ein solcher Gedank' in das Herz dir 325  
 Kommen? Du trachtest ja völlig dich dort in Verderben zu stürzen,  
 Wenn in den Schwarm der Freier hineinzugeh'n du begehrest,  
 Deren Troß und Gewalt den eisernen Himmel erreicht!  
 Traun nicht solcher Gestalt sind dort die Diener bei jenen;  
 Jünglinge sind's, in Mantel gehüllt und zierlichen Leibrock; 330  
 Stets auch duftet von Salb' ihr Haupt und blühendes Antlitz:  
 Solche dienen all dort! und schöngeglättete Tische  
 Sind mit Brot und Fleisch, mit Wein auch stets belastet.  
 Bleib demnach; denn Keinen beschwert hier deine Gesellschaft,  
 Weder mich selbst, noch einen der Andern, welche mir helfen. 335  
 Aber sobald heimkehrt der geliebte Sohn des Odysseus,  
 Selbst dann wird er dir Mantel und Leibrock schenken zur  
 Kleidung,

Und dich senden, wohin dein Herz und Wille dich antreibt.

Ihm antwortete drauf der herrliche Dulder Odysseus:

Also werd', Eumäos, geliebt vom Vater Kronion, 340  
 Wie von mir, da du Ruhe mir gabst nach unendlicher Mühsal!  
 Nichts ist schrecklicher sonst, als unstät leben und flüchtig:  
 Denn um den leidigen Magen wie viel doch dulden des Elends

Sterbliche, welche Gefahr und Noth und Verzweiflung umtreibt.  
 Jesu weil du mich hältst, und Sein zu harren gebietest, 345  
 Sage mir doch von der Mutter des göttergleichen Odyseus,  
 Auch vom Vater, den scheidend er ließ an der Schwelle des  
 Alters:

Ob sie vielleicht noch leben im Stral der leuchtenden Sonne,  
 Oder bereits todt sind, und in Aides Schattenbehausung.

Ihm antwortete drauf der männerbeherrschende Sauhirt: 350  
 Gern will Ich's dir, Fremdling, verkündigen, ganz nach der  
 Wahrheit.

Zwar noch lebt Laertes, allein stets steht er Kronion,  
 Daß sein Geist den Gliedern entschwind' in der eigenen Wohnung.  
 Denn er beweint untröstlich den Sohn, der ferne hinwegschied,  
 Und den Verlust der treuen verständigen Jugendgenossin, 355  
 Der ihn so innig gekränkt, und früh sein Alter beschleunigt.  
 Jene verging in Gram um ihren Sohn, den Gepries'nen,  
 Ach durch traurigen Tod! So soll nicht sterben, wer je mir  
 Wohnend im Land' allhier lieb ist, und Liebes erzeiget!  
 Als nun jene noch war, obgleich in beständiger Schwermuth; 360  
 Hatt' ich noch etwas Lust, Nachfrage zu thun und zu forschen:  
 Weil sie selbst mich erzog, samt Klimene, ihrer erhab'nen  
 Tochter in langem Gewande, der Jüngern ihres Geschlechtes;  
 Beide zugleich erzog sie, und ehrte mich wenig geringer.  
 Aber nachdem wir das Ziel holdseliger Jugend erreicht; 365  
 Gaben sie jen' in Samos hinweg, sehr vieles empfangend.  
 Mich darauf, da die Mutter mit prächtigem Mantel und Leibbrod  
 Ehrenhaft mich geschmückt, und Sohlen gereicht an die Füße,  
 Sandte sie her auf das Land, und liebte mich herzlich immer.

Weil du zur Ruhe gebracht den unersättlichen Bettler  
Unserem Volk. Bald senden wir ihn gen Speiros zum König 115  
Echetos hin, dem Schrecken der sterblichen Erdbewohner.

Also der Schwarm; doch freudig vernahm der edle Odysseus  
Ihr weissagendes Wort. Und sieh, Antinoos legt' ihm  
Dar den gewaltigen Magen, mit Fett und Blute gefüllet.  
Auch Amfinomos trug zwei Bröt' aus dem Korbe gehoben, 120  
Nahm den goldenen Becher, und sprach, zutrinkend mit Hand-  
schlag:

Freude dir, fremder Vater! es müsse dir wenigstens künftig  
Wohl ergeh'n; denn jezo umringt dich mancherlei Trübsal.

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
Du, Amfinomos, scheinst mir ein sehr verständiger Jüngling, 125  
Solchem Vater ein Sohn! denn ich hört' ein edles Gerücht hier,  
Nisos prang' in dem Volk der Dulichier, groß und begütert,  
Der, wie man sagt, dich gezeugt; du scheinst mildbredenden Her-  
zens.

Darum sag' ich dir jezt, du höre mein Wort, und vernimm es.  
Nichts ist doch so eitel und unbeständig auf Erden, 130  
Als der Mensch, von Allem, was Leben haucht und sich reget.  
Niemals denkt er ja, daß Böses ihm droh' in der Zukunft,  
Während Heil ihm die Götter verleih'n, und die Kniee noch  
streben.

Doch wann Trauriges nun die seligen Götter gefertigt;  
Unmuthsvoll dann trägt er sein Loos, anringenden Geistes. 135  
Denn so ändert der Sinn der sterblichen Erdbewohner,  
So wie die Tag' herführet der waltende Vater vom Himmel.  
Selbst ja war ich vordem ein glücklicher unter den Männern,

Und mißhandelte viel, auf Gewalt und Stärke vertrauend,  
Weil mein Vater mich schützte mit Macht, und die leiblichen  
Brüder. 140

Drum erhebe sich nimmer ein Mann zu frevelem Unfug;  
Still von den Ewigen nehm' er in Demuth jede Bescherung.  
Wie doch seh' ich die Freier so viel Unarten verüben,  
Hab' und Gut wegstilgend, ja frech entehrend die Gattin  
Jenes Manns, der schwerlich den Seinigen noch und der Hei-  
mat 145

Lang' entfernt ausbleibt; der so nah' ist! Aber ein Dämon  
Führe nach Hause dich fort, und nicht begegne du jenem,  
Wann er einmal heimkehrt zum lieben Lande der Väter!  
Denn nicht trennen fürwahr sich ohne Blut aus einander  
Hier die Freier und Er, wann unter sein Dach er gekehrt ist! 150  
Sprach's; und nachdem er gesprengt des herzerfreuenden  
Weines,

Trank er, und reichte den Becher zurück dem Völkergebieter.  
Jener ging durch den Saal, sein Herz voll großer Betrübniß,  
Mit vorhangendem Haupt; denn es ahnete Böses der Geist  
schon,

Doch nicht mied er den Tod; nein, ihn auch fesselt' Athene, 155  
Daß Telemachos Hände mit mächtigem Speer ihn vertilgten.  
Und er setzt' auf den Sessel sich hin, von welchem er aufstand.

Jezzo legt' in die Seele die Herrscherin Pallas Athene,  
Ihr, des Klarios Tochter, der sinnigen Penelopeia,  
Sich zu zeigen den Freiern, daß ganz sie erweitert' in Sehn-  
sucht 160

Jedlichem Freier das Herz, und noch achtbarer sie würde



Ihrem Gemahl und dem Sohne Telemachos, als sie zuvor war.  
Und sie erzwang ein Lächeln, und redete, also beginnend:

Herzlich verlangt mich nunmehr, Eurynome, so wie zuvor nie,  
Mich zu zeigen den Freiern, wie sehr mir jene verhaßt sind. 165  
Oern auch sagt' ich dem Sohn ein Wort, das nützlich ihm wäre:  
Nicht durchaus zu verkehren im troßigen Schwarme der Freier,  
Welche gut zwar reden, doch arg im Herzen gedenken.

Aber Eurynome drauf, die Schaffnerin, redete also:  
Wahrlich, du hast, mein Kind, wohlziemende Worte geredet. 170  
Geh denn, und melde dem Sohne, was obschwebt, ohne Verheh-  
lung,

Wann du den Leib gebadet, und wohl gesalbet das Antlig.  
Nicht also von Thränen entstellt um die blühenden Wangen  
Mußt du geh'n; es vermehrt unendliche Trauer das Elend.  
Ist doch bereits dein Sohn ein Erwachsener, welchen du herzlich 175  
Vor den Unsterblichen wünschtest im Jünglingsbarte zu schauen.

Ihr antwortete drauf die sinnige Penelopeia:  
Rathe mir nicht ein solches, Eurynome, ämsig besorgt zwar,  
Daß ich den Leib erst bad', und wohl mir salbe das Antlig.  
Prangender Sinn ward mir von den ewigen Mächten des Him-  
mels 180

Ganz geraubt, seit jener in räumigen Schiffen hinwegfuhr.  
Aber Autonoe heiß mir sofort und Hippodameia  
Kommen, damit sie drunten zur Seite mir steh'n in dem Saale.  
Denn nicht geh' ich allein zu den Männern; Scham ja verbeut es.  
Jene sprach's; da enteilte die Schaffnerin aus dem Gemache, 185  
Brachte den Mägden Befehl, und ermahnete schleunig zu  
kommen.

Aber ein Andros ersann Zeus herrschende Tochter Athene.  
 Ueber Ikarios Tochter ergoß sie lieblichen Schlummer;  
 Und sie entschlief hinsinkend; es lösten sich alle Gelenke,  
 Sanft im Sessel gestreckt. Sie nun, die erhabene Göttin, 190  
 Gab ihr unsterbliche Gaben, daß staunend sie sah'n die Achaier.  
 Erst in ambrosischer Schöne verklärt' ihr schönes Gesicht sie,  
 Solcher, womit Kythereia, die Holdbetränzte, sich salbet,  
 Wann sie zum Tanz eingeht in der Chariten lieblichem Reigen;  
 Ihr auch höher zugleich und völliger schuf sie die Bildung, 195  
 Und noch weiseren Glanz, wie geschliffenes Elfenbeines.  
 Als sie solches vollbracht, entwich die erhabene Göttin..

Jezo kamen die zwo weisarmigen Mägd' aus der Wohnung  
 Angestürzt mit Geräusch; da entfloß ihr der liebliche Schlummer;  
 Und sie rieb mit den Händen die Wangen sich, also beginnend: 200

O wie mich, die Vergrämte, so sanft umhüllte der Schlummer!  
 Möchte so sanft auch den Tod mir Artemis senden, die Jungfrau,  
 Gleich nun! daß nicht länger in unaufhörlicher Schwermuth  
 Ich mein Leben verweine, vor Sehnsucht nach des Gemahles  
 Ach endlosem Verdienst; denn er ragt' aus allen Achaiern! 205

Dieses gesagt, entstieg sie den prangenden Obergemächern;  
 Nicht sie allein, ihr folgten zugleich zwo dienende Jungfrau'n.  
 Als sie nunmehr die Freier erreicht, die edle der Weiber;  
 Stand sie dort an der Pforte des wohlgebühnerten Saales,  
 Hingesenkt vor die Wangen des Haupt's hellshimmernde  
 Schleier; 210

Und an den Seiten ihr stand in Sittsamkeit eine der Jung-  
 frau'n.

Allen erbeben die Knie'; und in Wollust schmachtet' ihr Herz hin,

Jeder wünscht' und gelobte, der Königin Lager zu theilen.

Schnell zu Telemachos nun, dem trauesten Sohne, begann sie:

Nicht, o Telemachos, dauret der Geist dir, noch die Besinnung! 215

Schon als Knabe trugst du ein Herz voll regerer Klugheit!

Ihro da groß du bist, und das Jünglingsalter erreichstest,

Und wohl jeglicher sagte, du stammst von dem edelsten Manne,

Wann er so groß und schön dich schauete, selber ein Fremdling;

Ist nicht mehr, wie es sollte, der Geist dir, noch die Besinnung! 220

Welcherlei That ward eben in unserem Hause geübet,

Da du vergönnt, an dem Fremdling so gar unwürdig zu handeln!

Wie nun? wenn dir ein Fremdling, der hier in unserer Wohnung

Ruhe sucht, so leidet durch ungestüme Verstoßung?

Schande ja muß dir's bringen und Schmachred' unter den

Menschen!

225

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:

Keineswegs, o Mutter, verarg' ich dir, darum zu eifern.

Selbst wohl hab' ich im Herzen Verstand, und erkenne genugsam

Gutes zugleich und Böses; doch vormals war ich ein Kind noch:

Aber ich kann unmöglich mit Klugheit Alles bedenken. 230

Denn sie betäuben mich ganz, die ringsumher mich umsitzen,

Diese feindlich Gesinnten; und mir ist nirgend ein Helfer.

Doch des Fremdlings Kampf mit Iros endete gar nicht,

Wie es die Freier gewünscht; denn Er war stärker an Kräften.

Wenn doch, o Vater Zeus, mit Pallas Athen', und Apollon, 235

Also jetzt die Freier umher in unserer Wohnung

Auch ihr Haupt hinneigten, gebändiget, theils in dem Vorhof,

Theils inwendig im Saal, und jeglichem lahmten die Glieder:

Wie nun Iros dort an der vorderen Pforte des Hofes

Mit hintaumelndem Haupt dasitz, dem Betrunknen ähnlich, 240  
Und nicht grade vermag auf den Füßen zu steh'n, noch zu wandern,  
Heimwärts dort, wo er haust, weil jegliches Glied ihm ge-  
lähmt ist!

Also redeten jen' im Wechselgespräch mit einander.

Aber Eurymachos sprach zur Herrscherin Penelopeia:

O Itarios Tochter, du sinnige Penelopeia, 245  
Säh'n dich alle Achaier umher im rasischen Argos;  
Mehrere noch, zur Bewerbung in euerem Hause versammelt,  
Schmauseten morgen allhier: denn weit ja besiegt du die Weiber  
All' an Gestalt, und an Größ', und geordnetem Geiste des Her-  
zens!

Ihm antwortete drauf die sinnige Penelopeia: 250

Ach, Eurymachos, mir ward Trefflichkeit, Wuchs und Gestalt ja  
Ausgetilgt von den Göttern, da fern gen Ilios fuhren  
Argos Söhn', und mit ihnen auch ging mein vermählter Odysseus.  
Wenn der wiedergekehrt mir Schutz darböte des Lebens;  
Größer ja wäre sodann mein Ruhm und schöner in Wahrheit. 255  
Doch nun traur' ich; so viel ja beschied mir des Bösen ein Dämon!  
Damals ach, da er ging, vom heimischen Ufer zu segeln,  
Faßt' er die rechte Hand am Knöchel mir, also beginnend:  
Liebes Weib, nicht denk' ich, die hellumschienten Achaier  
Werden wohl und gesund von Ilios alle zurückgeh'n: 260  
Denn man sagt, auch die Troer sind streiterfahrene Männer,  
Fertige Schwinger des Speers, und geübt in der Pfeile Versen-  
dung,

Auch schnellfüßiger Rostte Bestügeler, welche ja hurtig  
Stets entscheiden den Kampf des allverderbenden Krieges.

Darum weiß ich es nicht, ob ein Gott von Troja mich heimführt, 265  
 Oder mich dort wegrafft. Du sorg' hier fleißig für Alles.  
 Hab' auf den Vater Bedacht und die Mutter zugleich im Palaste,  
 So wie jezt, ja noch mehr, dieweil ich selber entfernt bin.  
 Aber sobald du den Sohn im keimenden Barte geschauet;  
 Dann vermähle dich, welchem du willst, und verlasse die Woh-  
 nung. 270

Also redete jener, und nun wird Alles vollendet.

Einst wird kommen die Nacht, die schreckliche Nacht der Vermäh-  
 lung,

Mir unglücklichen Frau, die Zeus des Heiles beraubt hat.  
 Doch der bittere Schmerz, durch Geist und Seele mir dringt er.  
 Freier ja pflegten vordem nicht solcherlei Sitte zu üben. 275  
 Denn die ein edeles Weib und eines Begüterten Tochter  
 Heimzuführen verlangen, und Wettstreit halten mit andern:  
 Selbst ja bringen sie Kinder zum Schmaus' und gemästete Schafe  
 Für die Gefreunde der Braut, und schenken ihr köstliche Gaben;  
 Doch nicht fremdes Gut verschwenden sie ohne Vergeltung. 280

Jene sprach's; froh hört' es der herrliche Dulder Odysseus,  
 Weil sie jenen Geschenf' abloct', und mit freundlichen Worten  
 Ihnen die Seel' einnahm, da das Herz ihr anders gesinnt war.  
 Aber Eupейthes Sohn Antinoos rief ihr die Antwort:

O Karios Tochter, du sinnige Penelopeia, 285  
 Was an köstlichen Gaben daherbringt jeder Achäer,  
 Solches nimm; nicht wär' es ja fein, das Geschenk zu verwei-  
 gern;

Doch nie weichen wir eher zum Unfrigen, oder wo anders,  
 Eh' du zum Bräutigam wählst den trefflichsten dieser Achäer!

Jener sprach's; und Allen gefiel des Antinoos Rede. 290  
 Drauf die Geschenke zu bringen, entsandten sie jeder den Herold.  
 Für den Antinoos trug er ein prangendes großes Gewand her,  
 Buntgewirkt; es waren daran zwölf Spangen befestigt,  
 Alle von Gold, eingreifend mit schöngebogenen Hällein.  
 Für den Eurymachos trug er ein künstliches Busengeschmeide, 295  
 Golden, besetzt mit Elektron, der stralenden Sonne vergleichbar.  
 Für den Eurpdamos brachten ein Paar Ohrringe die Diener,  
 Dreigestirnt, hellspielend; und Anmuth leuchtete ringsum.  
 Dann aus Peisandros Palast, des polyktoridischen Herrschers,  
 Trug man ein Halsgeschmeide daher, ein köstliches Kleinod. 300  
 So bot jeder Achaier ein anderes schönes Geschenk dar.

Jezo stieg in das Obergemach die Edle der Weiber;  
 Und ihr folgten die Mägd', in der Hand die schönen Geschenke.

Jene, zum Reihntanz wieder gewandt und Freudengesänge,  
 Schwärmten in Lust, und harrten, bis spät ankäme der Abend. 305  
 Als den Belustigten jezt der finstere Abend herankam;  
 Eilend stellten sie drei der Feuergeschirr' in der Wohnung  
 Ihnen zu leuchten umher, und häuften gedorrte Scheiter,  
 Dürr vorlängst und trocken, und neu mit dem Erze gespalten,  
 Späne des Kiens einmischend. Es hellten die Glut um ein-  
 ander 310

Mägde des leidengeübten Odysseus. Aber er selber  
 Sprach zu jenen, der Held, der erfindungsreiche Odysseus:

Hört, Odysseus Mägde, des lang' abwesenden Königs,  
 Geht in die Wohnungen hin, zu der ehrwürdigen Fürstin;  
 Dreht bei ihr die Spindel mit Fleißigkeit, sie zu erheitern, 315  
 Sitzend umher im Gemach, und kammst die flockige Wolle.

Hier werd' Ich schon Alle mit leuchtender Flamme versorgen.  
 Wollen sie auch abwarten das Licht der goldenen Eos;  
 Mir thut's Keiner zuvor; denn ein Bielausbuldender bin ich.

Jener sprach's; da lachten die Mägd', und sah'n auf einander. 320  
 Doch ihn lästerte schmähhch Melantho, rosig von Antlitz:  
 Welche Dolios zeugt', und ernährte Penelopeia,  
 Und wie ein Kind sie pflegt' und gab, was die Seel' ihr ergözte;  
 Dennoch empfand sie nicht die Bekümmerniß Penelopeia's;  
 Sondern sie buhlte geheim mit Eurymachos, welchen sie liebte; 325  
 Die nun lästerte so mit Schmähungen wider Odyffeus:

Elender Fremdling, fürwahr ein im Geiste Terrütteter bist du,  
 Daß nicht schlafen du gehst zur wärmenden Esse des Schmiedes,  
 Oder zur Volksherberge: vielmehr hier Vieles daherspricht,  
 Dreistes Muths, wo der Männer so viel sind, und in der Welt  
 nichts 330

Scheuest! Gewiß dich bethöret der Weinrausch; oder beständig  
 Hegst du solcherlei Sinn, daß nichtige Worte du plauderst!  
 Schwindelt dir, weil du den Fros, den Landdurchstreicher, besiegt hast?  
 Daß nicht, besser denn Fros, ein Anderer bald sich erhebe,  
 Der, dir das Haupt ringsum mit gewaltigen Händen zerschla-  
 gend, 335

Aus dem Palast dich verstoße, mit triefendem Blute besudelt!

Finster schaut' und begann der erfindungsreiche Odyffeus:  
 Traun, dem Telemachos sag' ich es gleich, wie du Hündin da  
 plauderst,

Dorthin gehend, damit er sofort dich in Stücken zerhaue!

Jener sprach's; und die Mägde zerscheuchte das Wort aus ein-  
 ander;

Hurtig durchstob'n sie den Saal, und jeglicher wankten die  
Kniee, 340

Webend vor Angst; denn sie meinten, er hab' im Ernste geredet.  
Selbst nunmehr, den Geschirren die leuchtenden Flammen er-  
hellend,

Stand er, indem er sie All' umschauete: aber das Herz war  
Andrer Gedanken ihm voll, die nicht unvollendete blieben. 345

Doch den üppigen Freiern gestattete nicht Athenäa  
Ganz sich vom Spott zu enthalten, dem kränkenden; daß noch  
entbrannter

Dräng' in die Seele der Schmerz dem Laertiaden Odysseus.  
Siehe, des Polybos Sohn Eurymachos sprach zur Versamm-  
lung,

Reizend Odysseus Herz, und gab ein Gelächter den Freunden: 350

Hört mein Wort, ihr Freier der weitgepriesenen Fürstin!

Daß ich rede, wie mir das Herz im Busen gebietet.

Nicht ohn' einigen Gott kam Der in die Wohnung Odysseus;  
Völlig scheint mir an jenem ein Glanz wie der Fackel zu schimmern,  
Oben vom Haupt, auf dem kein einziges Härchen zu seh'n ist. 355

Sprach's, und redete drauf zum Städteverwüster Odysseus:  
Fremdling, verdünnst du dich wohl zum Miethlinge, wenn ich dich  
nähme,

Fern auf entlegener Flur, (der Lohn soll reichlich dir werden!)  
Daß du mir Dorn einträgst, und schattige Bäume mir pflanztest?  
Dort mit genügender Kost versorgt' ich dich immer das Jahr  
durch, 360

Kleidete dich in Gewand', und gäbe dir Schuh' an die Füße.  
Aber da nur Unthaten du lernetest, wirfst du dich weigern,



Landarbeit zu bestellen; vielmehr umbetteln im Volke,  
 Wirst du dir Futter ersch'ñ für des Bauchs unersättlichen Ab-  
 grund.

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus: 365  
 Wenn wir, Eurymachos, doch arbeiteten beid' um die Wette,  
 Einst in der Frühlingszeit, wann längere Tage gekommen,  
 Gras zu mäh'n; selbst hielt' ich die schöngebogene Sense,  
 So auch hieltest sie du, daß rasch wir versuchten die Arbeit,  
 Nüchtern sogar bis spät in die Nacht; und wäre nur Gras da! 370  
 Wenn auch treffliche Rinder zum Pflugzieh'n wären gerüstet,  
 Glänzende, groß von Wuchs, und gesättiget beide des Grases,  
 Gleich an Alter und Kraft, und voll unverwüster Stärke;  
 Wär' auch ein Ackergeviert, und wiche die Scholl' an der Pflugschar:  
 Wahrlich du sähest, ob die Furch' in Einem Zug' ich hinabschnitt! 375  
 Oder wofern auch Krieg uns woher aufregte Kronion,  
 Heut annoch; und ich trüge den Schild, zween blinkende Speer' auch,  
 Samt dem Helme von Erz, der wohl um die Schläfen sich wölbte:  
 Wahrlich du sähest voran mich gesellt zu den ersten der Kämpfer,  
 Daß mir schwerlich den Magen mit hämischer Rede du vor-  
 würfst! 380

Aber du bist ein Troker, und sehr unfreundliches Herzens;  
 Und du dünkst dir vielleicht auch groß zu seyn und gewaltig,  
 Weil du mit Wenigen nur, und nicht den Edelsten, umgehst!  
 Doch wenn Odysseus kam', in das Land heimkehrend der Väter,  
 Bald wohl möchten die Pforten, so weit sie der Zimmerer baute, 385  
 Dennoch zu eng dir seyn im Hinausgeh'n über den Vorstaat!  
 Jener sprach's; da entbrannt' Eurymachos Herz noch ergrimmt;  
 Finster schaut' er daher, und sprach die gefügten Worte:

Glender, gleich empfang' den Lohn, daß du also geredet,  
 Dreistes Muths, wo der Männer so viel sind, und in der Welt  
 nichts 390

Scheuest! Gewiß dich bethöret der Weinrausch; oder beständig  
 Hegst du solcherlei Sinn, daß nichtige Worte du plauderst!  
 Schwindelt dir, weil du den Jros, den Landdurchstreicher besiegt  
 hast?

Sprach's, und faßte den Schemel und drohete; aber Odysseus,  
 Schnell zu Amphinomos Knien, des Dulichiers, setzt' er sich nie-  
 der, 395

Vor dem Eurymachos bang'; und der Schemel entfloß an des  
 Schenken

Rechte Hand, daß die Kanne zur Erd' hintönete fallend,  
 Und er selbst mit Seheul rückwärts in dem Staube gestreckt lag.

Aber die Freier durchtobten mit Lärm die schattige Wohnung.  
 Also rebete Mancher, gewandt zum anderen Nachbar: 400

Wäre der Fremdling doch, der irrende, sonst wo verdorben,  
 Eh' er kam! dann brächt' er uns nicht solch lautes Getümmel!  
 Aber anist um Bettler ereifern wir; nichts auchgeneußt man  
 Mehr von der Freude des Mabl's; denn es wird je länger, je  
 ärger!

Jeho begann vor ihnen Telemachos heilige Stärke: 405  
 Unglückselige Männer, ihr rast, und das offene Herz schon  
 Zeuget von Speiß' und Trank; ein Himmlischer wahrlich erregt  
 euch!

Aber da wohl ihr geschmaußt, geht heimwärts wieder zum Aus-  
 ruhn,

Wann das Herz euch gebeut; doch treib ich keinen von hinnen.

Also sprach er; und jene gesamt auf die Lippen sich beißend, 410  
 Staunten Telemachos an, wie entschlossenes Muths er geredet.  
 Aber Amfinomos sprach und rebete vor der Versammlung,  
 Nisos glänzender Sohn, des aretiadischen Herrschers:

Trauteste, daß nun keiner so billigen Worten entgegen  
 Zu feindseliger Rede mit Ungestüm sich ereifre; 415  
 Auch nicht tränk' den Fremdling hinfort, noch einen der andern  
 Dienenden rings im Palaste des göttergleichen Odysseus.  
 Auf, nun wende der Schenk von Neuem sich rechts mit den Be-  
 chern;

Daß nach heiliger Sprenge wir heimwärts gehen zum Ausruh'n.  
 Aber der Fremdling bleib' allhier im Palast des Odysseus, 420  
 Unter Telemachos Schutz; da seinem Haus' er genacht ist.

Jener sprach's; und Allen gefiel des Amfinomos Rede.  
 Mulios aber, der Held, mischt' ihnen im Krug des Getränkes,  
 Er des Amfinomos treuer Genos, der dulichische Herold;  
 Trat dann zu Allen umher, und vertheilte. Jetzt den Göt-  
 tern 425

Sprengten sie rings, und tranken des herzerfreuenden Weines.  
 Aber nachdem sie gesprengt, und nach Herzenswunsche getrunken,  
 Gingen sie auszuruh'n, zur eigenen Wohnung ein Jeder.

---

## Neunzehnter Gesang.

Inhalt. Odysseus trägt mit Telemachos die Waffen in die obere Kammer, und bleibt im Saale allein. Sein Gespräch mit Penelope. Er wird beim Fußwaschen von der Pflegerin Eurycleia an der Narbe erkannt. Die Königin, nachdem sie durch einen Bogenkampf die Freiwerbung zu endigen beschloffen, entfernt sich.

Aber es blieb im Gemach der herrliche Dulder Odysseus,  
Ueber der Freier Mord mit Athene tief nachdenkend.

Schnell zu Telemachos nun die geflügelten Worte begann er:

Jetzt, Telemachos, gleich die Rüstungen drinnen verwahret,  
Alzumal. Die Freier indeß mit schmeichelnden Worten      5  
Abgelenkt, wenn sie etwa bei dir nachspäh'n, sie vermiffend:  
Ich enttrug sie dem Rauche; denn nicht mehr gleichen sie jenen,  
Wie sie Odysseus einst, gen Ilios gehend, zurückließ;  
Sondern der Glanz ist geschandet, so weit hindampfte das Feuer.  
Auch dies Größere noch gab mir in die Seel' ein Dämon:      10  
Daß nicht etwa vom Weine berauscht, und zu Hader euch reizend,  
Ihr einander verwundet, und ganz der Gäst' und der Freier  
Ehre beschimpft; denn selbst das Eisen ja ziehet den Mann an.

Sprach's; und Telemachos war dem liebenden Vater gehorsam,  
Rief hervor, und ermahnte die Pflegerin Eurycleia:      15

Mütterchen: halte mir jetzt in den Wohnungen drinnen die  
Weiber,

Bis ich gebracht in die Kammer die stattlichen Waffen des Vaters,

Die mir unten im Saal durch Lässigkeit blendet der Rauchdampf;  
Fern ja ist mein Vater, und Ich war Knabe bis jezo.

Doch nun will ich sie bergen, wo nicht hindampfe das Feuer. 20

Ihm antwortete drauf die Pflegerin Eurycleia:

Wenn doch endlich, mein Kind, bedachtsamen Sinn du erlangtest,  
Wohl dein Haus zu verseh'n, und die Güter gesamt zu be-  
schirmen!

Aber wer wird dir denn als Begleiterin tragen die Fackel;

Soll ja der Mägd' ist keine hervorgeh'n, daß sie dir leuchte? 25

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:

Jener Fremde! denn nicht darf müßig mir steh'n, wer von  
meinem

Scheffel ein Antheil nimmt, und ob er ferne daherkam.

Also sprach der Jüngling; und nicht entfloß ihr die Rede.

Fest verschloß sie die Pforten der schönbewohnten Gemächer. 30

Aber Odysseus schnell, und der glänzende Sohn, sich erhebend,

Trugen die Helme hinein, und die hochgenabelten Schilde,

Auch die spitzigen Lanzen; voran ging Pallas Athene,

haltend die goldene Lamp', und verbreitete Glanz und Er-  
leuchtung.

Schleunig nunmehr zu dem Vater begann Telemachos also: 35

Vater, ein großes Wunder erblick' ich dort mit den Augen!

Rings die Wände des Hauses, und jegliche schöne Vertiefung,

Auch die sichtenen Balken und hoch aufstrebenden Säulen,

Glänzen ja ganz den Augen, so hell wie von brennendem  
Feuer!

Wahrlich ein Gott ist hier, wie sie hoch obwalten im Him-  
mel!

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
Schweig', und bewahr' es geheim in dem Innersten, ohne zu  
forschen:

Das ist dir der Gebrauch der Unsterblichen auf dem Olympos.  
Doch nun gehe zur Ruh; ich selber bleib' im Gemach hier,  
Um noch etwa die Mägd' und deine Mutter zu locken; 45  
Mich dann fragt sie betrübt, und erkundiget Alles und Jedes.

Jener sprach's; und der Sohn Telemachos ging aus dem  
Saal hin

Auszurüh'n in die Kammer, mit angezündeten Fackeln,  
Wo er zuvor ausruhte, wann süß ihm nahte der Schummer;  
Jetzt auch legt' er sich dort, die heilige Früh' erwartend. 50  
Aber es blieb im Gemach der herrliche Dulder Odysseus,  
Ueber der Freier Mord mit Athene tief nachdenkend.

Siehe, da trat aus der Kammer die sinnige Penelopeia,  
Artemis gleich an Gestalt, und der goldenen Afrodite;  
Und sie stellten ihr den eigenen Sessel zum Feuer, 55  
Ausgelegt mit Silber und Elfenbeine, den vormals  
Künstlich Ikmalios schuf; ein stützender Schemel der Füße  
Hing befestigt daran, auch deckt' ihn ein mächtiges Schafvollef.  
Hierauf setzte sich nun die sinnige Penelopeia.  
Jezzo kam auch die Schaar weisfarmiger Mägd' aus der Woh-  
nung. 60

Diese räumten hinweg die reichliche Kost und die Tische,  
Auch die Gefäß', aus welchen die üppigen Männer getrunken;  
Schütteten dann zur Erde die Blut der Geschirv', und von Neuem  
Häufeten sie Holz darauf, daß Leuchtung wär' und Erwärmung.  
Aber Melantho schalt zum anderenmal den Odysseus: 65

Fremdling, du wirst noch jezo beschwerlich werden die Nacht  
durch,

Wandernd umher im Palast, und geheim auslauren den Weibern?  
Elender, geh' zur Thüre hinaus, und begnüge des Mahls dich;  
Oder du sollst mir geworfen mit feurigem Brande hinausflieh'n!

Finster schaut' und begann der erfindungsreiche Odysseus: 70  
Was, Unglückliche, fährst du mich an, so grimmiges Herzens?  
Weil nicht blühend ich bin, und in häßliche Lumpen gehüllet?  
Und ich im Volk umbettlet? Die bittere Noth ja gebeut mir!  
Also ist der armen und irrenden Männer Verhängniß!

Denn ich wohnte ja selbst ein Glücklicher unter den Menschen 75  
Einst im begüterten Haus, und gab dem Irrenden oftmals,  
So wie gestaltet er war, und in welchem Bedarf er daherkam.  
Auch der Dienenden waren unzählige, viel auch des Andern,  
Was man, wohl zu leben und reich zu heißen, erfordert.

Aber Zeus Kronion vernichtet' es; denn so gefiel's ihm! 80  
Drum daß nicht du selber, o Weib, einst gänzlich verlierest  
Dein Großthun, wie du jezo vor anderen Mägden einherprangst!  
Daß nicht etwa die Fürstin in heftigem Zorn dir entbrenne,  
Oder Odysseus komme: denn noch ist Hoffnung vom Schicksal!  
Doch sey hin er geschwunden, und niemals lehr' er zur Hei-  
mat; 85

Schon ist groß ihm der Sohn, Telemachos, der durch Apollons  
Gnad' aufwuchs; und keine der Mägd' in der Wohnung um-  
her treibt

Dem unbemerkt Muthwillen; denn traun nicht Knabe noch ist er!

Jener sprach's; ihn hörte die sinnige Penelopeia;  
Eilend schalt sie die Magd und redete, also beginnend: 90

Du schamlosestes Weib von hündischer Seele, dich kenn' ich,  
Welcherlei Thaten du thust, und du sollst mit dem Haupte sie  
büssen!

Alles ja wußtest du wohl, da selber von mir du gehöret,  
Daß ich zuvor den Fremdling beschloß in meinen Gemächern  
Um den Gemahl zu befragen, da inniges Leid mich bekümmert. 95

Sprach's, und Erynomen drauf, der Schaffnerin, sagte sie also:  
Bring', Eurynome, jeßo den Stuhl, und drüber ein Schafpoließ,  
Daß er bequem darsitzend ein Wort mir sage, der Fremdling,  
Und anhöre von mir; denn ich will ihn jeßo befragen.

Als sie vernahm, da brachte die Schaffnerin eilig und stellt'  
ihm 100

Einen zierlichen Stuhl, und breitete drüber ein Schafpoließ.  
Hierauf setzte sich nun der herrliche Dulder Odysseus.  
Jeßo begann das Gespräch die sinnige Penelopeia:

Dieses zuerst muß selber ich dir abfragen, o Fremdling:  
Wer, und woher der Männer? wo haust du? wo die Er-  
zeuger? 105

Ihr antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
Keiner, o Königin, lebt, der dich im unendlichen Weltraum  
Tadele; traun dein Ruhm erreicht den gewölbten Himmel:  
Selbst wie des Königes auch, der gut, und die Götter verehrend,  
Ueber ein Volk zahlreicher und tapferer Männer gebietet, 110  
Und die Gerechtigkeit schützt. Ihm trägt das dunkle Erdreich  
Weizen und Gerst' in Meng', und voll sind die Bäume des Obstes,  
Häufig gebiert auch das Vieh, und das Meer gibt reichliche  
Fische,  
Unter dem weisen Gebot, und in Wohlstand blühen die Völker.



Drum nach Anderem jezo befrag' in deinem Palast mich; 115  
 Aber nicht mein Geschlecht erkundige, noch mein Geburtsland:  
 Daß du nicht mein Herz mit herberen Qualen erfüllst,  
 Denk' ich des Wehs; da so Vieles ich duldete. Nicht auch ge-  
 ziemt mir,

So im fremden Hause mit trostlos klagender Schwermuth  
 Dazusitzen; es mehrt unendliche Trauer das Elend. 120  
 Daß nicht eine der Mägde mir eifere, oder du selber,  
 Sagend, ich fließ' in Thränen von überwallendem Weinrausch!

Wieder begann dagegen die sinnige Penelopeia:  
 Mir, o Fremdling, fürwahr ward Trefflichkeit, Wuchs und  
 Gestalt ja

Ausgetilgt von den Göttern, da fern gen Ilios fuhren 125  
 Argos Söhn', und mit ihnen auch ging mein vermählter Odysseus.  
 Wenn der wiedergekehrt mir Schuß darböte des Lebens;  
 Größer ja wäre sodann mein Ruhm und schöner in Wahrheit.  
 Doch nun traur' ich; so viel ja beschied mir des Bösen ein  
 Dämon!

Denn so Viel' in den Inseln Gewalt ausüben und Herrschaft, 130  
 Same, Dulichion auch, und der wälderreichen Zakynthos,  
 Auch die in Ithaka selbst die sonnigen Höhen umwohnen:  
 Alle sie werben um mich mit Gewalt, und zehren das Gut aus.  
 Drum nicht ach! ich hinfort auf Fremdlinge, noch auf Bedrängte,  
 Nicht auf die Herold' auch, die Volksgeschäfte besorgen; 135  
 Nur um Odysseus traur' ich, das Herz abhärmend in Sehnsucht.  
 Jeder drängt die Vermählung; doch zögernde Listen ersinn' ich.  
 Einen Mantel zuerst, gebot mir ein waltender Dämon,  
 Da ich ein großes Geweb' aufstellt' in der Kammer, zu wirken,

Fein und übermäßig; sogleich dann sprach ich zu jenen: 140  
 Jünglinge, werbend um mich, weil starb der edle Odysseus,  
 Wartet den Hochzeitstag zu beschleunigen, bis ich den Mantel  
 fertig gewirkt (daß nicht so-umsonst mein Garn mir verderbe),  
 Unserem Held Laertes ein Leichengewand, wenn dereinst ihn  
 Schrecklich ereilt die Stunde des langhinbettenden Todes: 145  
 Daß nicht irgend im Volk der Achairinnen eine mich tadle,  
 Läg' uneingekleidet der Mann von so großer Besizung.  
 Also ich selbst, und bezwang ihr muthiges Herz in Gehorsam.  
 Jesho saß ich des Tages, und wirkt' am großen Gewebe,  
 Trennt' es sodann in der Nacht, bei angezündeten Fackeln. 150  
 So drei Jahr' entging ich durch List, und betrog die Achäer.  
 Doch wie das vierte der Jahr' ankam, in der Horen Begleitung,  
 Und mit dem wechselnden Monde sich viel der Tage vollendet;  
 Jetzt durch der Mägde Verrath, der Hündinnen sonder Em-  
 pfindung,  
 Trafen sie mich zukommend, und schrien laut drohende Worte. 155  
 So vollendet' ich denn, zwar ungern, aber genöthigt.  
 Doch nun weder vermeiden die Hochzeit kann ich, noch irgend  
 Anderen Rath mir ersch'n. Ernsthaft auch dringen die Eltern,  
 Daß ich wähl'; und es zürnet der Sohn ob des Gutes Ver-  
 schmelzung,  
 Kundig bereits; denn er reifte zum Mann, der fähig fürwahr  
 ist, 160  
 Wohl sein Haus zu besorgen, und dem Zeus Ehre verleihet.  
 Gleichwohl sage mir doch das Geschlecht an, dem du entstammest;  
 Nicht ja der Eich' in der Fabel entstammest du, oder dem  
 Felsen.

Ihr antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:

Du ehrwürdiges Weib des Laertiaden Odysseus, 165

Nie denn lässest du ab, nach meinem Geschlecht mich zu fragen?

Nun ich verkündige dir's; obgleich du dem Gram mich hingie

Mehrerem, als mich umfängt: denn Gram fühlt billig ein

Mann wohl,

Wenn von der Heimat ferne so lange Zeit, wie ich selbst nun,

Er viel Städte durchsirt der Sterblichen, müde von Drang-

sal!

170

Dennoch, was du gefragt und erkundiget, will ich dir sagen.

Kreta heißet ein Land in der Mitte des dunkelen Meeres,

Fruchtbar und anmuthig, umwogt rings; siehe darin sind

Viel, unzählbare Menschen, die neunzig Städte bewohnen,

Andre von anderer Sprache gemischt: dort wohnen Achaier, 175

Dort einheimische Kreter voll Tapferkeit, dort auch Kydonen,

Dorier auch, dreifaches Geschlechts, und edle Pelasger.

Mächtig hervor ragt Knossos, die Stadt des Königes Minos,

Der neunjährig mit Zeus, dem gewaltigen, trautes Gespräch

pflög,

Vater von meinem Vater Deukalion, ihm dem Beherzten. 180

Er dann zeugete mich, und Idomeneus auch, den Gebieter.

Aber Idomeneus fuhr in prangenden Schiffen gen Troja,

Atreus Söhnen gesellt: mein rühmlicher Nam' ist Aethon,

Jünger ich selbst an Geburt; doch er so älter wie stärker.

Dort den Odysseus sah ich einmal, und reich't ihm Bewir-

thung.

185

Denn ihn hatte gen Kreta verstimmt die Gewalt des Orkanes,

Als gen Troja er wollt', und irre gerafft von Maleia.

Doch zum Amnisos gelangt, wo der Eileithya Gefläst ist;  
Fand er die fährliche Bucht, und kaum entrann er dem Meer-  
sturm.

Schnell nach Idomeneus dann sich erkundigend, kam er zur  
Stadt hin; 190

Jener sey, so rühmt' er, ihm Gastfreund, lieb und geehret.

Aber der zehente Morgen erschien dem, oder der elfte,

Seit er von dannen gelenkt schönbordige Schiffe gen Troja.

Ihn nun führet' ich selbst in das Haus, und bewirthet' ihn  
freundlich,

Mit sorgfältiger Pflege; denn viel war drinnen des Vor-  
raths; 195

Ihm auch, und den Genossen zugleich, die jenem gefolget,

Gab ich Mehl, von dem Volke gesteu'rt, samt funkelndem Weine,

Auch noch Stiere zum Opfer, daß wohl ihr Herz sie erlabten.

Zwölf der Tage verweilten bei uns die edlen Achaier;

Denn sie hemmte der Nord mit gewaltigem Sturm, der im Land'  
auch 200

Raum zu stehen vergönnt'; ihn erregt' ein feindlicher Dämon.

Am dreizehnten sank der Orkan; und sie steuerten meermwärts.

Also der Täuschungen viel erdichtet' er, ähnlich der Wahrheit.

Aber der Hörenden floß die schmelzende Thrän' auf die Wang' hin;

So wie der Schnee hinschmilzt auf hochgeschüttelten Bergen, 205

Welchen der Ost hinschmelzte, nachdem ihn geschüttelt der West-  
wind;

Daß von geschmolzener Nässe gedrängt abfließen die Bäche:

Also schmolz in Thränen der Gattin liebliches Antlitz,

Welche den nahen Gemahl beweinete. Aber Odysseus

Sah mit erbarmendem Herzen den Gram der klagenden Sat-  
tin; 210

Dennoch standen die Augen wie Horn ihm, oder wie Eisen,  
Unbewegt in den Wimpern; und klug verbarg er die Thräne.  
Als sie nunmehr sich gesättigt des voll ausweinenden Grames,  
Drauf begann sie von Neuem, im Wechselgespräch ihm erwidern:

Jeho muß ich dich wohl ein wenig prüfen, o Fremdling, 215  
Ob du in Wahrheit dort mit den göttergleichen Genossen  
Meinen Gemahl im Hause bewirtheatest, wie du erzähltest.  
Sage mir denn, in was für Gewand' er gekleidet einherging,  
Auch wie er selbst ausah, und die Seinigen, die ihm gefolget.

Ihr antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus: 220  
Schwer, o Königin, ist's, nach so langwieriger Trennung  
Kund ihn zu thun; da schon das zwanzigste Jahr ihm ent-  
flohn ist,

Seit von dannen er ging, und hinweg mir schied aus der Heimat.  
Dennoch will ich dir sagen, so viel mein Geist sich erinnert.  
Purpurn war und rauch das Gewand des edlen Odysseus, 225  
Zweifach; aber daran die goldene Spange geheftet,  
Schließend mit doppelten Röhren; und vorn war prangendes  
Stückwerk:

Zwischen den Vorderklauen des wild anstarrenden Hundes  
Zappelt' ein flechtiges Rehchen; und jeglicher schaute bewundernd,  
Wie, aus Golde gebildet, der Hund anstarrend das Rehkalb 230  
Würgete, aber das Reh zu entflieh'n mit den Füßen sich abrang.  
Unter dem Mantel bemerkt' ich den wunderköstlichen Leibrock;  
Zart und weich, wie die Schal' um eine getrocknete Zwiebel,  
War das feine Geweb', und schimmerte hell, wie die Sonne.

Wahrlich viel der Weiber betrachteten ihn mit Entzückung. 235  
Eines verkünd' ich dir noch, und Du bewahr' es im Herzen.  
Nicht weiß ich's, ob von Hause gebracht die Kleidung Odysseus,  
Ob sie ein Freund ihm geschenkt, da im hurtigen Schiff er hin-  
wegfuhr,

Oder wo sonst ein Bewirther: dieweil sehr Vielen Odysseus  
Theuer war; denn es glichen ihm wenige nur der Achaier. 240  
Ich auch gab zum Geschenk Erzsword und Doppelgewand ihm,  
Stattlich und purpurroth, mit langausreichendem Leibrock,  
Ehrenvoll ihn entsendend im schöngebordeten Meerschiff.  
Ferner ein Herold auch, ein wenig älter denn jener,  
Folgt' ihm nach; auch diesen bezeichn' ich dir, wie die Gestalt  
war. 245

Bucklicht war er, und braun von Gesicht, und lockiges Haupt-  
haars;

Und Eurybates hieß er: ihn ehrete hoch vor den andern  
Kriegsgenossen der Held, weil fügsames Sinnes sein Herz war.  
Sprach's, und erregt' ihr stärker des Grams wehmüthige  
Sehnsucht,

Da sie die Zeichen erkannt, die genau ihr verkündet' Odysseus. 250  
Als sie nunmehr sich gesättigt des voll ausweinenenden Grames,  
Drauf begann sie von Neuem, im Wechselgespräch ihm er-  
widernd:

Nun so sollst du, o Frembling, wie jammervoll du zuvor  
warst,

Jetzt in meinem Palaste geliebt mir seyn und geehret.  
Denn ich selbst gab diese Gewand' ihm, welche du nennest, 255  
Wohlgefaßt aus der Kammer, und dran die blinkende Spange

Setzt' ich jenem zum Schmuck. Doch nie empfang' ich ihn wieder,  
 Der in sein Haus heimkehret zum lieben Lande der Väter!  
 Ach unselige Stunde, da weg mir in Schiffen Odysseus  
 Segelte, Troja zu schau'n, die unnennbare Stadt des Ver-  
 derbens! 260

Ihr antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
 Du ehrwürdiges Weib des Laertiaden Odysseus,  
 Nicht mehr schade der schönen Gestalt, noch zehre das Herz dir  
 Ab, den Gemahl betrauernd. Ich tadele zwar es mitnichten:  
 Denn wohl jegliche Frau wehklagt, die des Mannes beraubt  
 ward, 265

Ihres Jugendgemahls, mit dem sie Kinder gezeuget;  
 Und von Odysseus sagt man, er war Unsterblichen ähnlich.  
 Dennoch stille den Gram, und vernimm ist meine Verkündung.  
 Denn ich will ungefälscht dir verkündigen, nichts auch verhehlend:  
 Daß schon selbst ich gehört von der Wiederkehr des Odysseus, 270  
 Welcher nah im fetten Gebiet der thesprotischen Männer  
 Lebt! Auch führt er daher gar viel und köstliches Kleinod,  
 Das er im Volk sich erbat. Doch die werthesten Freunde ver-  
 lor er,

Samt dem geräumigen Schiff, in der dunkelen Woge des Meeres,  
 Als von Thrinakia's Insel er fuhr; denn es zürneten jenem 275  
 Zeus und Helios sehr, daß Kinder die Freunde geschlachtet.  
 Sie nun alle versanken im stürmenden Schwallen der Meerflut;  
 Ihn nur warf auf dem Kiele des Schiffs die brandende Wog'  
 aus,

An der Phäakier Land, die selig leben wie Götter:  
 Welche hoch ihn im Herzen, wie einen Unsterblichen, ehren, 280

Auch viel Gut ihm verlieh'n, und selbst entsenden ihn wollten,  
Unversehrt in das Haus. Auch wäre vorlängst dir Odysseus  
Hier schon; aber ihm schien es ein vortheilhafterer Rathschluß,  
Güter umher zu sammeln, noch mehrere Länder durchgehend;  
So wie Odysseus stets vor den Sterblichen Erdbewohnern 285  
Wußte, was Vortheil schafft; kein Lebender möcht' es ihm  
gleich thun.

Also sagte mir Feidon, der edle thesprotische König.  
Auch beschwur er mir selbst bei heiliger Spreng' in der Wohnung,  
Schon sey niedergezogen das Schiff, und Ruderer fertig,  
Um ihn heimzusenden zum lieben Lande der Väter. 290  
Doch mich sandt' er zuvor; denn es traf, daß eben ein Meerschiff  
Ging, von Thesproten geführt, zu Dulichions Weizengefilben.  
Ja mir zeigt' er die Güter, so viel sich gesammelt Odysseus.  
Wohl bis in's zehnte Geschlecht kann noch sein Enkel versorgt seyn:  
So viel lag ihm des Schatzes gehäuft im Palaste des Königs! 295  
Jener ging gen Dodona, erzählt' er, dort aus des Gottes  
Hochgewipfelter Eiche von Zeus zu vernehmen den Rathschluß:  
Wie er lehren ihn heiße zum lieben Lande der Väter,  
Nach so langer Entfernung, ob öffentlich oder verborgen.  
Also lebt er noch frisch und gesund; auch kommt er gewiß  
bald 300

Nahе daher; nicht ferne den Seinigen und dem Geburtsland  
Wird er noch lang' ausbleiben; das schwör' ich mit heiligem  
Eidswur.

Höre denn Zeus zuerst, der Seligen Höchster und Bester,  
Auch Odysseus Herd, des Untadligen, dem ich genant bin:  
Daß fürwahr das Alles gescheh'n wird, wie ich verkünde! 305



Noch in des Jahrs Umkreis wird hieher kommen Odysseus,  
Wann der jetzige Mond abläuft, und der folgende eintritt!

Wieder begann dagegen die sinnige Penelopeia:

Möchte doch dieses Wort zur Vollendung kommen, o Fremdling!  
Dann erkennstest du bald durch Pfleg' und viele Geschenke 310  
Meinen Dank, und jeder Begegnende pries dich selig!

Aber ach schon ahnet im Geiste mir, wie es gescheh'n wird:  
Weder Odysseus lehrt in das Haus je, noch der Entsendung  
Wirst du froh; denn es sind nicht ordnende Männer im Hause,  
So wie Odysseus war, der Herrliche! (ach er war es!) 315  
Die ehrwürdige Gäst' entsendeten, oder empfangen.

Aber wascht ihm die Füß', ihr Mägd', und bringet ein Lager,  
Bettgestell und Mäntel, und Teppiche, werth der Betrachtung;  
Daß er gewärmt fortruhe zum Licht der goldenen Eos.

Morgen früh dann sollt ihr mit Bad' und Salb' ihn er-  
quicken; 320

Daß zu Telemachos drinnen gesellt er gedente des Frühmahls,  
Sitzend im Männeraal. Doch weh ihm, welcher von jenen  
Ihn durch kränkende Thaten beleidiget; nicht das geringste  
Soll er hinfort hier schaffen, und zürn' er noch so gewaltig!  
Denn wie doch, o Fremdling, erkennstest du, ob ich vor an-  
dern 325

Frauen vielleicht vorstreb' an Verstand und bedachtsamer Klug-  
heit;

Wenn voll Wust du elend Gelleideter hier an der Wohnung  
Speisetest? Sind doch den Menschen nur wenige Tage beschieden.

Wer nun grausam selber erscheint, und Grausames ausübt;  
Den verfluchen auf immer die Sterblichen alle dem Angest, 330

Weil er lebt; und den Todten auch schmäh'n noch alle mit Abscheu.

Doch wer untadelig selber erscheint, und Untadliges ausübt;  
Dessen Ruhm wird weit von den Fremdlingen ausgebreitet  
Unter die Menschen der Welt; und Mancher nennt ihn den Guten.

Ihr antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus: 335  
Du ehrwürdiges Weib des Laertiaden Odysseus,  
Wahrlich Mäntel sowohl als Teppiche, werth der Betrachtung,  
Sind mir verhaßt, seitdem ich von Kreta's schneeigen Bergen  
Ueber das Meer ausfuhr im langeberuderten Schiffe.  
Laß mich ruh'n, wie zuvor schlaflos ich die Nächte durchharret. 340  
Denn viel Nächte bereits auf unansehnlichem Lager  
Hab' ich durchwacht, und erharret das Licht der goldenen Eos.  
Auch nicht ist mir das Waschen der Füß' im Herzen hinfort noch  
Angenehm; nicht soll auch ein Weib den Fuß mir berühren,  
Jener, die dir im Hause zu jeglichem Dienste bestellt sind; 345  
Ist nicht eine bejahrt, ein Mütterchen, treu und sorgsam,  
Die so mancherlei schon, als ich, im Leben geduldet;  
Der wohl wehrt' ich es nicht, mir meinen Fuß zu berühren.

Wieder begann dagegen die sinnige Penelopeia:  
Lieber Gast! denn noch ist kein so verständiger Fremdling 350  
Mir ein lieberer Gast fernher in die Wohnung gekommen;  
So mit klugem Bedacht und verstandvoll redest du Alles!  
Ja ein Mütterchen hab' ich von wohlnachdenkendem Herzen,  
Welche den Unglückhaften als sorgsame Pflegerin aufzog,  
Und in die Arm' ihn nahm, sobald ihn geboren die Mutter: 355  
Diese wäscht dir die Füße, wie sehr auch der Kräfte sie mangelt.

Stehe denn auf, und wasche, du redliche Eurykleia,  
 Ihn, der mit deinem Herrn gleich alt ist; auch dem Odysseus  
 Sind vielleicht schon also die Füß', und also die Hände:  
 Denn in dem Unglück-pflegen die Sterblichen frühe zu al-  
 tern. 360

Jene sprach's, und die Alte verbarg mit den Händen ihr Antlitz,  
 Heiße Thränen vergießend, und sprach mit jammernder Stimme:  
 Weh mir um dich, mein Sohn! ich Verlorne! Hat denn so  
 sehr Zeus

Dich vor den Menschen gehaßt, wie gottesfürchtig dein Herz war?  
 Denn so viel hat keiner dem donnerfrohen Kronion 365  
 Fette Schenkel verbrannt, noch erlesene Sühnhekatomben:  
 Als du jenen geweiht, in frommem Vertrau'n, du erreichdest  
 Einst ein behagliches Alter, und zögst den glänzenden Sohn auf.  
 Doch nun hat dir allein er gänzlich geraubt die Zurückkunft!  
 Ach vielleicht auch jenen verhöhneten also die Weiber 370  
 Fern im fremden Geschlecht, wo ein mächtiges Haus er besuchte,  
 Eben wie dich hier schmäählich die Hündinnen alle verhöhnen;  
 Deren Gespöht nun meidend und so ruchlose Beschimpfung,  
 Du das Waschen verwehrst. Doch mir, die gerne gehorchet,  
 Heißt es-Karios Tochter, die sinnige Penelopeia. 375

Dir gern wasch' ich die Füße, sowohl um der Penelopeia,  
 Als deinwegen; denn tief in dem Innersten reget das Herz mir  
 Traurigkeit! Aber wohlan, vernimm ist, was ich dir sage.  
 Viel der Fremdlinge schon besuchten uns, irrend in Unglück;  
 Doch nie, mein' ich, erschien Jemand mir so ähnlicher Bil-  
 dung, 380

Als an Gestalt und Laut und Füßen du gleichst dem Odysseus.

Ihr antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
 Mutter, das sagen sie alle, so viel uns seh'n mit den Augen,  
 Daß wir beid' einander besonders ähnlich an Bildung  
 Sey'n; wie jezo auch du mit achtsamem Sinne bemerket. 385  
 Sprach's; und das Mütterchen ging, und nahm die blinkende  
 Wanne,

Zum Fußwaschen bestimmt; dann goß sie kaltes Gewässer  
 Viel hinein, und mischt' es mit kochendem. Aber Odysseus  
 Rüdte den Stuhl von dem Heerd', und wandt' in das Dunkel  
 sich plötzlich;

Denn schnell bebte das Herz dem Ahnenden, daß, ihn berüh-  
 rend, 390

Jene die Narbe bemerkt', und öffentlich würde die Sache.  
 Jezo naht' und wusch sie den Herrn, und erkannte die Narbe  
 Gleich, die vordem ein Eber mit schimmerndem Zahn ihm gehauen,  
 Als zum Parnasos er kam, zu Autolykos hin und den Söhnen,  
 Seinem Ahn von der Mutter, der hoch vor den Menschen be-  
 rühmt war 395

Durch Ausrede mit Schwur: ihm gewährt' es ein Himmlischer  
 selber

Hermes; denn dem brannt' er erkorner Lämmer und Zicklein  
 Fette Schenkel zur Gab'; und huldreich schirmte der Gott ihn.

Dieser Autolykos kam in Ithaka's fruchtbares Eiland  
 Einst, und traf bei der Tochter ein neugeborenes Knäblein. 400  
 Das nun setzt' auf die Kniee die Pflegerin Eurycleia  
 Ihm, nach vollendetem Mahl, und redete also beginnend:

Selbst nun finde den Namen, Autolykos, um dein geliebtes  
 Kindeskind zu benennen, das dir so herzlich erwünscht ist.

Aber Autolykos drauf antwortete, laut ausrufend: 405  
 Gebt denn, Eidam und Tochter, den Namen ihm, welchen  
 ich sage.

Vielen ja komm' ich jezo ein Zürnender her in das Eiland,  
 Männern sowohl als Weibern, auf nahrungsprossender Erde:  
 Heiß' er Odysseus drum der Zürnende. Aber ich selber,  
 Wann er ein Jüngling einmal zum erhabenen Mutterpalaste 410  
 Kommt an Parnasos Höh'n, wo mir jezt große Besizung,  
 Ihm dann schenk' ich davon, und laß ihn in Fröhlichkeit heim-  
 zieh'n.

Deßhalb kam nun Odysseus, die köstlichen Gaben erwartend.  
 Aber Autolykos selbst, und des Königes muthige Söhn' auch,  
 Reichten die Hände zum Gruß, und redeten freundliche Worte; 415  
 Auch Amfithea, herzlich geschmiegt um den Enkel Odysseus,  
 Küßt' ihm das Angesicht und beide glänzenden Augen.  
 Aber Autolykos rief den gepriesenen Söhnen befehlend,  
 Ihm ein Mahl zu bereiten; und jene beschleunigten folgsam.  
 Bald nun führten herein sie den Stier fünfjährigen Alters, 420  
 Schlachteten, zogen ihn ab, und zerlegten Alles geschäftig,  
 Schnitten behend' in Stücke das Fleisch, und steckten's an Spieße,  
 Brieten sodann vorsichtig, und reichten geordnete Theile.  
 Also den ganzen Tag bis spät zur sinkenden Sonne  
 Schmausten sie; und nicht mangelt' ihr Herz des gemeinsamen  
 Mahles. 425

Als die Sonne nunmehr absank, und das Dunkel heraufzog;  
 Legte sich Jeder zur Ruh', und empfing die Gabe des Schlafes.  
 Als die dämmernde Eos mit Rosenfingern emporstieg,  
 Eilten zur Stadt sie hinaus, die spürenden Hund' und sie selber,

Dort des Autolykos Sohn', und zugleich der edle Odyseus. 430  
 Rasch zu den Höhen empor des walddumwach'nen Parnasos  
 Strebeten sie, und erreichten des Bergs scharfluftige Krümmen.  
 Helios aber beschien mit erneuetem Stral die Gefilde,  
 Aus sanftwallender Flut des tiefen Okeanosstromes;  
 Als in ein Waldthal kamen die Jagenden. Immer voran  
 nun 435

Wandelten ihnen die Hund', und spüreten; aber von hinten  
 Dort des Autolykos Sohn'; und zugleich der edle Odyseus  
 Wandelte nahe den Hunden, und schwang den erhabenen Jagdspieß.  
 Siehe, da lag im verwach'snen Gesträuch ein gewaltiger Eber.  
 Dieses durchwehete nimmer die Wuth naßhauchender Winde, 440  
 Auch nicht Helios selber durchdrang es mit leuchtenden Stralen,  
 Ja kein gießender Regen durchnether' es: so in einander  
 War es verschränkt, und des Laubs war rings ein unendlicher  
 Abfall.

Jener vernahm der Männer und Hund' herschallenden Fußtritt,  
 Als sie zur Jagd eindringen; da stürzt' er hervor aus dem  
 Dickicht, 445

Hoch die Borsten gestäubt, mit wild anfunkelnden Augen,  
 Nahete jenen und stand. Doch sogleich vor allen Odyseus  
 Kannte hinzu, hoch hebend den Speer in der nervichten Rechten,  
 Ihn zu verwunden entflammt; doch zuvor kam jener, und  
 haut' ihn

Ueber dem Knie, viel riß er des Fleisches hinweg mit dem  
 Zahne, 450  
 Seitwärts nahendes Schwungs, doch nicht bis zum Knochen  
 ihm drang er.

Aber Autolykos drauf antwortete, laut ausrufend: 405  
 Gebt denn, Eidam und Tochter, den Namen ihm, welchen  
 ich sage.

Vielen ja komm' ich jezo ein Zürnender her in das Eiland,  
 Männern sowohl als Weibern, auf nahrungsproffender Erde:  
 Heiß' er Odysseus drum der Zürnende. Aber ich selber,  
 Wann er ein Jüngling einmal zum erhabenen Mutterpalaste 410  
 Kommt an Parnasos Höh'n, wo mir jezt große Besizung,  
 Ihm dann schenk' ich davon, und laß' ihn in Fröhlichkeit heim-  
 zieh'n.

Deßhalb kam nun Odysseus, die köstlichen Gaben erwartend.  
 Aber Autolykos selbst, und des Königes muthige Söhn' auch,  
 Reichten die Hände zum Gruß, und redeten freundliche Worte; 415  
 Auch Amfithea, herzlich geschmiegt um den Enkel Odysseus,  
 Küßt' ihm das Angesicht und beide glänzenden Augen.  
 Aber Autolykos rief den gepriesenen Söhnen befehlend,  
 Ihm ein Mahl zu bereiten; und jene beschleunigten folgsam.  
 Bald nun führten herein sie den Stier fünfjährigen Alters, 420  
 Schlachteten, zogen ihn ab, und zerlegten Alles geschäftig,  
 Schnitten behend' in Stücke das Fleisch, und steckten's an Spieße,  
 Brieten sodann vorsichtig, und reichten geordnete Theile.  
 Also den ganzen Tag bis spät zur sinkenden Sonne  
 Schmausten sie; und nicht mangelt' ihr Herz des gemeinsamen  
 Mahles. 425

Als die Sonne nunmehr absank, und das Dunkel heraufzog;  
 Legte sich Jeder zur Ruh', und empfing die Gabe des Schlafes.

Als die dämmernde Cos mit Rosenfingern emporstieg,  
 Gilten zur Stadt sie hinaus, die spürenden Hund' und sie selber,

Dort des Autolykos Sohn', und zugleich der edle Odysseus. 430  
 Rasch zu den Höhen empor des waldbumwachsenen Parnasos  
 Strebeten sie, und erreichten des Bergs scharfluftige Krümmen.  
 Helios aber beschien mit erneuetem Stral die Gefilde,  
 Aus sanftwallender Flut des tiefen Okeanosstromes;  
 Als in ein Waldthal kamen die Jagenden. Immer voran

nun

435

Wandelten ihnen die Hund', und spürten; aber von hinten  
 Dort des Autolykos Sohn'; und zugleich der edle Odysseus  
 Wandelte nahe den Hunden, und schwang den erhabenen Jagdspieß.  
 Siehe, da lag im verwachsenen Gesträuch ein gewaltiger Eber.  
 Dieses durchwehete nimmer die Wuth naßhauchender Winde, 440  
 Auch nicht Helios selber durchdrang es mit leuchtenden Stralen,  
 Ja kein gießender Regen durchnehet' es: so in einander  
 War es verschränkt, und des Laubs war rings ein unendlicher  
 Abfall.

Jener vernahm der Männer und Hund' herschallenden Fußtritt,  
 Als sie zur Jagd eindringen; da stürzt' er hervor aus dem  
 Dickicht,

445

Hoch die Borsten gestäubt, mit wild anfunkelnden Augen,  
 Nahete jenen und stand. Doch sogleich vor allen Odysseus  
 Kannte hinzu, hoch hebend den Speer in der nervichten Rechten,  
 Ihn zu verwunden entflammt; doch zuvor kam jener, und  
 haut' ihn

Ueber dem Knie, viel riß er des Fleisches hinweg mit dem  
 Zahne,

450

Seitwärts nahendes Schwungs, doch nicht bis zum Knochen  
 ihm drang er.



Aber Odyssens traf und verwundet' ihn rechts in die Schulter,  
 Daß ihm gerade durchfuhr die schimmernde Spitze des Schaftes;  
 Und er entsank in den Staub mit Geschrei, und das Leben ent-  
 flog ihm.

Diesen umstanden sofort Autolykos Söhne geschäftig; 455  
 Aber Odyssens Wunde, des götterähnlichen Jünglings,  
 Banden sie wohl, und hemmten das schwarze Blut mit Be-  
 schwörung;

Bald dann lehrten sie heim zum Palast des liebenden Vaters.  
 Aber Autolykos selbst, und des Königes muthige Söhn' auch,  
 Als sie wohl ihn geheilt, und köstliche Gaben geschenkt, 460  
 Schnell entsandten sie fröhlich den Fröhlichen heim zur geliebten  
 Ithaka: wo sein Vater zugleich und die treffliche Mutter  
 Herzlich froh heimkehren ihn sah'n, und Alles erforschten,  
 Was ihm die Narbe gebracht; und er sagt' es ihnen genau an:  
 Wie auf der Jagd ein Eber mit schimmerndem Zahn ihn ver-  
 wundet, 565

Als zum Parnasos er kam mit Autolykos muthigen Söhnen.

Diese, da kaum sie die Alte mit flachen Händen berührtet,  
 Kannte sie unter dem Druck, und ließ hingleiten den Schenkel;  
 Nieder sank in die Wanne das Bein, daß klingend das Erz scholl,  
 Und auf die Seite sich lehnt', und zur Erd' ausströmte das  
 Wasser. 470

Freude zugleich und Kummer ergriffen ihr Herz; und die Augen  
 Waren mit Thränen erfüllt, und athmend stockt' ihr die Stimme.  
 Jezo das Kinn anfassend, begann sie und sprach zu Odyssens:

Wahrlich Odyssens bist du, mein Sohn! nicht aber erkannt' ich  
 Eher den eigenen Herrn, eh' ganz dich umher ich betastet! 475

Sprach's, und wandte die Augen zur Herrscherin Penelopeia,

Anzukünden bereit, ihr lieber Gemahl sey zu Hause.

Doch nicht fornt' herschauen die Königin, noch es bemerken,

Weil ihr Athene das Herz abwendete. Aber Odysseus

Hielt in mächtigem Druck ihr die Kehle gefaßt mit der Rechten,

480

Und mit der anderen zog er sie näher sich, also beginnend:

Mutter, was willst du verderben mich sehn? Du nährtest ja selber

Mich an eigener Brust; und jetzt nach so mancherlei Trübsal

Kam ich im zwanzigsten Jahre zurück in der Väter Gefilde.

Doch da du solches bedacht, und dir's ein Himmlischer eingab; 485

Schweig, daß nicht ein Andrer in diesem Palast es vernehme.

Denn ich sage dir jetzt, und das wird wahrlich vollendet.

Wenn ein Gott mir etwa bezwingt die trohigen Freier;

Werd' ich auch dein nicht schonen, der Pflegerin, wann ich die andern

Dienenden Mägd' in meinem Palast mit dem Tode bestrafe! 490

Ihm antwortete drauf die verständige Eurykleia:

Welch ein Wort, mein Kind, ist dir aus den Lippen entflohen?

Weißt du ja auch, wie das Herz mir fest ist, und unerschüttert!

Halten will ich's, so fest wie ein Fels starrt, oder wie Eisen!

Eines verkünd' ich dir noch; und Du bewahr' es im Herzen. 495

Wenn ein Gott dir etwa bezwingt die trohigen Freier,

Dann werd' Ich dir benennen die Weiber umher in der Wohnung,

Die dich verachten sowohl, als die unsträflich beharret.

Ihr antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
Mutter, was willst du jene mir kündigen? Nicht ja bedarfst  
du. 500

Denn ich selbst schon werde mir jegliche merken und ausspäh'n.  
Halte nur solches geheim, und überlaß es den Göttern.

Jener sprach; da enteilte die Pflegerin aus dem Gemache,  
Holend ein anderes Bad; denn das erste war alles verschüttet.  
Als siennunmehr ihn gewaschen, und drauf mit Oele gesalbet, 505  
Näher zog an das Feuer zurück den Sessel Odysseus,  
Daß er sich wärmt', und die Narbe verhället' er unter den  
Lumpen.

Jetzt begann das Gespräch die sinnige Penelopeia:

Fremdling, ich will dich jetzt nur noch dies Wenige fragen:  
Denn bald wird ja die Stunde der lieblichen Ruhe heran-  
nah'n, 510

Wen der erquickende Schlummer umfängt, vor großer Betrübniß.  
Doch mir Armen beschied unermesslichen Jammer ein Dämon.  
Denn bei Tag' erfreut es mich nur, wehklagend und seufzend  
Auf mein Werk zu schau'n, und der dienenden Mägd' in der  
Wohnung.

Doch wenn die Nacht ankommt, und All' ausruh'n auf dem  
Lager, 515  
Lieg' ich in meinem Bett, und gedrängt um das leidende Herz  
mir

Wühlen verwundende Sorgen zu neuem Gram mich erregend.  
Wie wenn Pandareos Tochter, die Nachtigall, falbes Gefieders,  
Holden Gesang anhebt, in des Frühlingses junger Erneuerung;  
Unter dem dichten Gesproß umlaubender Bäume sich legend, 520

Wendet sie oft, und ergießt tonreich die melodische Stimme,  
 Klagend ihr trautes Kind, den Itylos, welchen aus Thorheit  
 Einst mit dem Erz sie erschlug, den Sohn des Königes Bethos;  
 Also schwingt unruhig mein Geist sich hiehin und dorthin:  
 Ob bei dem Sohn' ich bleib', und im Wohlstand' Alles er-  
 halte, 525

Meine Hab', und die Mägd', und die hochgebühnerte Wohnung,  
 Scheuend das Ehebett des Gemahls, und die Stimme des  
 Volkes;

Oder ob heim mich führe der edelste jener Achaier,  
 Welcher warb im Palast, und höhere Gaben mir darbot.  
 Aber der Sohn, so lang' er ein Kind noch war und vernunft-  
 los, 530

Ließ er mich nicht heirathen, das Haus des Gemahles verlassend.  
 Jeso da groß er ist, und das Jünglingsalter erreicht,  
 Wünscht er selbst, daß ich wieder hinweggeh' aus dem Palaste,  
 Wegen der Hab' unwillig, die ihm die Achaier verschwelgen.  
 Aber wohl an, den Traum erkläre mir jetzt und vernimm ihn. 535  
 Zwanzig hab' ich der Gänf' im Haus' hier, welche den Weizen  
 Fressen mit Wasser gemischt; und ich freue mich solche betrachtend.  
 Siehe, da kam vom Gebirg' ein krummgeschnabelter Adler,  
 Brach den Gänsen die Hälß, und mordete; wild durch einander  
 Lagen sie all' im Palast, und er flog in die heilige Luft auf, 540  
 Aber ich selbst wehklagt' und schluchzte laut in dem Traume;  
 Rings auch versammelten sich schönlochtige Frauen zur Tröstung  
 Mir, die in Kummer verging, daß gewürgt mir die Gänse  
 der Adler.

Woblich kam er zurück, und saß auf dem Simse des Balkens;

Und mit menschlicher Stimme den Gram mir zähmend, be-  
gann er: 545

Muthig, Klarios Tochter, des ferngepriesenen Königs!  
Traum nicht, sondern Gesicht, zum Heil dir wird es vollendet.  
Freier sind sie, die Gänse; und ich war deutender Adler  
Kurz dir zuvor, doch jetzt als Ehegemahl dir komm' ich,  
Daß ich den Freiern gesamt ein schreckliches Ende bereite, 550  
Jener sprach's; mich aber verließ der erquickende Schlum-  
mer,

Forschend darauf nach den Gänsen, erblickt' ich sie all' in der  
Wohnung,

Welche mit Waizen am Trog sich sättigten, so wie gewöhnlich.

Ihr antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
Fürstin, es war' unmöglich, den Sinn zu erklären des  
Traumes, 555

Anderswohin abbeugend; dir sagte ja selber Odysseus,  
Wie zu vollenden er denkt: es erscheint das Verderben den  
Freiern

Alzumal, daß keiner dem Tod und den Keren entzieh'n wird!

Wieder begann dagegen die sinnige Penelopeia:

Fremdling, gewiß doch Träume, die sinnlos reden und eitel, 560  
Gibt es; und nicht geht Alles den Sterblichen einst in Erfüllung.

Denn es sind zwei Pforten der lustigen Traumgebilde:

Diese von Elfenbein, und jen' aus Horne gefertigt.

Welche nun geh'n aus der Pforte geschliffenes Elfenbeines,  
Solche täuschen den Geist durch wahrheitlose Verkündung; 565  
Aber die aus des Hornes geglätteter Pforte herausgeh'n,  
Wirklichkeit deuten sie an, wenn der Sterblichen einer sie schonet.

Doch nicht dorthier, glaub' ich, daß mir ein bedeutendes Traum-  
bild

Nahete. Ach wie erwünscht mir selbst und dem Sohne geschäh' es!  
Eines verkünd' ich dir noch; und Du bewahr es im Herzen. 570  
Morgen erscheinet der Tag, der unnennbare! der von Odysseus  
Hause hinweg mich führt. Denn jezo bestimm' ich den Wettkampf,  
Durch zwölf Aerte zu treffen, die Er in seinem Palaste  
Stellte grade gereiht, wie des Kiels grad stehende Hölzer.

Selbst dann trater ferne zurück, und schnellte den Pfeil durch. 575  
Diesen Wettkampf will ich anjezt aufgeben den Freiern.

Wer am leichtesten nun anspannt in den Händen den Bügel,  
Und durch die Aert' hinschnellt, durch alle zwölf nach einander:  
Solchem werd' ich folgen, getrennt aus diesem Palaste  
Meines Jugendgemahls, dem Prangenden, reich an Be-  
sitzung, 580

Dessen mein Herz wohl künftig, im Traume sogar, sich erinnert!

Ihr antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:

Du ehrwürdiges Weib des Laertiaden Odysseus,  
Zögere nicht, im Palaste sogleich zu bestimmen den Wettkampf.  
Eher ja kommt dir daher der erfindungsreiche Odysseus, 585  
Ehe noch jene gesamt den geglätteten Boden belastend,  
Ihm die Senne gespannt und den Pfeil durch die Eisen geschueller.

Wieder begann dagegen die sinnige Penelopeia:

Wolltest du mich, o Frembling, im Saal hier neben mir sitzend  
Länger erfreu'n; nicht würde der Schlaf auf die Augen mir  
sinken. 590

Doch nicht ist es ja möglich, daß schlaflos immer beharren  
Sterbliche: denn die Götter verordneten jegliches Dinges

Maß und Ziel den Menschen auf nahrungsprossender Erde.  
 Ich demnach will wieder zur oberen Kammer hinaufgeh'n,  
 Dort auf dem Lager zu ruh'n, das mir zum Jammer bestimmt  
 ward, 595

Stets von rinnenden Thränen befeckt, seitdem mir Odysseus  
 Wegfuhr, Troja zu schau'n, die unnennbare Stadt des Ver-  
 derbens.

Dorthin geh' ich zu ruh'n: du selber ruh' im Gemach hier,  
 Ob auf die Erde gelagert, und ob dir ein Bette gestellt sey.

Jene sprach's, und stieg in die prangenden Obergemächer; 600  
 Nicht sie allein, ihr folgten auch andere dienende Weiber.  
 Als sie nunmehr den Söller erreicht mit den dienenden Jung-  
 frau'n;

Weinte sie dort um Odysseus, den trauten Gemahl, bis in  
 Schlummer

Sanft die Augen ihr schloß die Herrscherin Pallas Athene.

---

## **Wanzigster Gesang.**

**Inhalt.** Odyseus, im Vorfaal ruhend, bemerkt die Unarten der Jägte. Den endlich Entschlafenen weckt das Jammern der Gemahlin. Glückliche Zeichen. Eurycleia bereitet den Saal zum früheren Schmaus des Neumondfestes. Nach dem Sauhirten und Ziegenhirten kommt der Inderhirt Filottos, und bewährt seine Treue. Die Freier hindert ein Zeilen an Telemachos Mord. Beim Schmaus wird nach Odyseus ein Ruch geworfen. Verwirrung der Freier, die in wilder Lust den Tod ahnen. Der weissagende Theoklymenos wird verhöhnt, und geht weg. Penelopeia beendet die Ausgelassenheit.

Er nun lagerte sich vor dem Saal, der edle Odyseus,  
nten breitet' er erst die ungegerbete Stierhaut,  
rübrer sodann Schafvolle, vom üppigen Schmaus der Achaier.  
ber Eurynome deckte den Ruhenden noch mit dem Mantel.  
vort lag wachend Odyseus, und sann auf der Freier Verderben 5  
Rit unruhigem Geist. Doch jezo gingen die Weiber  
us dem Palast, die der Freier Gesellschaft liebten vordem schon,  
Beckselsweis' ein Gelächter und fröhlichen Scherz sich gewährend.  
ber empört ward jenem der Muth in der Tiefe des Herzens.  
hiel nun sann er umher in des Herzens Geist und Empfin-  
dung: 10

b er hinangestürzt mit dem Tod jedwede bestrafte,  
b er sie ließ im Verkehr der übermüthigen Freier,



Einmal noch und zuletzt; und das Herz im Innersten beßl' ihm.  
 So wie die muthige Hündin, die zarten Jungen umwandelnd,  
 Jemand, den sie nicht kennt, anbellt, und zum Kampf sich er-  
 eifert: 15

So in dem Busen ihm beßl' es, vor Grimm ob der schändlichen  
 Frevel.

Aber er schlug an die Brust, und strafte das Herz mit den Worten:

Dulde nun aus, mein Herz! noch Härteres hast du geduldet,  
 Jenes Tags, da in Wuth der ungeheure Kyklop mir  
 Fraß die tapferen Freund'; allein du ertrugst, bis ein Rathschluß 20  
 Dich aus der Höhle geführt, wo Todesgrau'n du zuvorsahst.

Also sprach er, das Herz im wallenden Busen bestrafend;  
 Bald nun blieb in der Fassung das Herz ihm, und unerschüttert  
 Dauert' es aus. Doch er selbst noch wälzte sich hierhin und  
 dorthin.

Wie wenn den Magen ein Mann, an gewaltiger Flamme des  
 Feuers, 25

Welcher mit Fett und Blute gefüllt ward, hierhin und dorthin  
 Stets umbreht, und in Eile verlangt ihn gebraten zu sehen:  
 Also hiehin und dorthin bewegt' er sich, tief nachdenkend,  
 Wie er die Händ' an die Greier, die schamlos Troßenden, legte,  
 Er allein an so Viele. Da naht' ihm Pallas Athene. 30  
 Steigend vom Himmel herab, wie ein jugendlich Mädchen ge-  
 staltet;

Ihm zum Haupte nun trat sie, und sprach anredend die Worte:

Warum wachst du doch, Unglücklichster aller Gebornen?  
 Ist dein Haus doch dieses, und dein die Gattin im Hause,  
 Auch der Sohn, wie Mancher sich wohl den Erzeugeten wünschet! 35

Ihr antwortete drauf der erfindungsreiche Odyseus:  
 Wahrlich, o Göttin, du hast wohlziemende Worte geredet.  
 Etwas aber erwägt mein Herz im Busen mit Unruh':  
 Wie ich die Händ' an die Freier, die schamlos Troßenden, lege,  
 Ich allein, da jene so zahlreich hier sich versammeln. 40  
 Auch dies Größere noch erwägt im Busen das Herz mir:  
 Wenn ich sie etwa ermorde, durch Zeus und deine Gewährung,  
 Wo dann werd' ich entflieh'n? Das nun zu bedenken ermahn' ich.

Drauf antwortete Zeus blauäugige Tochter Athene:  
 O Kleinmüthiger, traut man doch einem geringeren Freunde, 45  
 Der auch sterblich nur ist, und nicht so reich an Erkenntniß,  
 Aber ich selbst bin Göttin, die immerdar dich behütet,  
 In jedweder Gefahr. Drum sag' ich dir laut die Verkündung.  
 Wenn auch fünfzig Schaaren der vielfachredenden Menschen  
 Rings uns beid' umständen, im Kampf zu ermorden begierig; 50  
 Doch entführtest du jenen gemästete Rinder und Schafe.  
 Auf, dich umhülle der Schlummer! Beschwerlich ist's auch zu  
 wachen,

Ganz die Nacht schlaflos; du enttauchst ja den Leiden nun endlich.

Also sprach sie, und deckt' ihm die Augenlieder mit Schlummer;  
 Dann zum Olympos empor entwich die erhabene Göttin, 55  
 Als ihn der Schlummer umsing, der gramzerstreuend die Glieder  
 Sanft auflöst. Es erwachte nunmehr die treue Gemahlin;  
 Und sie weinete laut, im weichen Lager sich setzend.

Aber nachdem sie weinend des innigen Grams sich gesättigt,  
 Flehte zu Artemis erst die Edelste unter den Weibern: 60

Heilige Tochter des Zeus, o Artemis, wenn du mir jezt doch  
 Triffst das Herz mit deinem Geschöß, und das Leben entnähmest,

Jezo sogleich! Ja wenn doch empor mich raffend ein Sturm-  
wind

Führete weit in die Fern' auf mitternächtlichen Pfaden,  
Und hinwürfe, wo kreisend die Flut des Okeanos ausströmt! 65  
So wie Pandareos Töchter vordem aufhuben die Stürme.

Ihrer Erzeuger beraubt von den Ewigen, blieben sie hilflos  
Und verwaist im Palaste, da pfliegte sie Afrodite  
Wohl mit gelabeter Milch, und Wein, und würzigem Honig;  
Here sodann gab ihnen vor allen sterblichen Weibern 70

Schöne Gestalt und Verstand, und die heilige Artemis Hohenheit,  
Aber Athene die Kunst gepriesene Werke zu wirken.

Als Afrodite nunmehr aufstieg zum hohen Olympos,  
Daß sie den Mädchen ersuchte den Tag der holden Vermählung,  
Zum hochdonnernden Zeus; denn der lenkt Alles mit Weisheit, 75  
Gutes und böses Geschick der sterblichen Erdebewohner:

Hatten indeß ihr die Mädchen hinweg die Harppen geraubet,  
Und sie geschenkt den verhassten Erinyen Dienste zu fröhnen.  
Rückten mich so aus der Kunde der Welt die olympischen Götter!  
Oder Artemis Bogen entseelte mich! daß ich, Odysseus 80

Bild im Geist, nur unter die traurige Erde versänke,  
Eh' ich dem schlechtern Manne das Herz mit Freude gesättigt!  
Dennoch ist erträglich noch stets das Leiden, wosern man  
Zwar den Tag durchweinet, das Herz voll nagendes Kummers,  
Aber die Nacht der Schlummer beherrscht; denn Alles ja tilgt er, 85  
Gutes sowohl als Böses, sobald er die Augen umschattet.

Doch mich störet auch Nachts mit schrecklichen Träumen ein  
Dämon!

Eben ja ruht' es wieder bei mir, ganz ähnlich ihm selber,

So von Gestalt, wie er ging mit dem Kriegsheer; aber mein  
Herz war

Innig froh: nicht dünkt' es ein Traum mir, sondern Gewißheit. 90

Jene sprach's; da erschien die goldenthronende Cos.

Doch der Weinenden Stimme vernahm der edle Odysseus.

Angstvoll sann er umher; und jezo dacht' ihn im Herzen,

Als ob schon ihn erkennend sie daständ' oben zum Haupte.

Eilend rafft' er den Mantel zugleich und die Felle des Lagers, 95

Trug in den Saal, und legt' auf den Sessel sie; aber die Stier-  
haut

Trug er hinaus; und flehte dem Zeus mit erhobenen Händen:

Water Zeus, wenn ihr gnädig durch trockenes Land und Ge-  
wässer

Heim mich geführt in mein Land, nachdem ihr hart mich gequälet;

O dann rede mir einer der Wachenden Vorbedeutung 100

Drinnen im Haus, und draußen erschein' auch ein Zeichen Kro-  
nions!

Also steht' er empor; ihn hörte der Ordner der Welt Zeus.

Plötzlich erscholl sein Donner vom glanzerhellten Olympos

Hoch aus den Wolken herab; und froh war der edle Odysseus.

Vorbedeutung auch redet' ein mahrendes Weib im Gemache 105

Nahe bei ihm, allwo die Mühlen des Königes standen.

Täglich waren daran zwölf Müllerinnen geschäftig,

Mehl aus Weizen und Gerste zu fertigen, Markt der Männer.

Aber die anderen schliefen, nachdem sie den Weizen gemalmet;

Jene nur ruhte noch nicht, denn schwächlicher war sie an Glie-  
dern. 110

Sie nun hemmte die Mühl', und redete Deutung dem König:

Water Zeus, der du Götter und sterbliche Menschen beherrschest,  
 Traun laut donnertest du vom Sternengewölke des Himmels;  
 Doch ist nirgend Gewölke: du gewährst wohl Einem ein Zeichen!  
 Auch mir Elenden nun vollende das Wort, was ich sage. 115  
 Einmal noch und zuletzt laß heut die üppigen Freier  
 Hier in Odysseus Hause sich freu'n am lieblichen Festschmans:  
 Welche mir schon die Kniee gelöst durch die tränkende Arbeit,  
 Ihnen das Mehl zu bereiten! Zuletzt nun schmause der Schwarm  
 hier!

Jene sprach's; froh hörte die Vorbedeutung Odysseus, 120  
 Und Zeus Donnergetön; denn zu züchtigen hofft' er die Frevler.

Aber die anderen Mägd' in Odysseus schönen Gemächern  
 Kamen, und zündeten schnell auf dem Heerd' unermüdete Glut an.  
 Auch der göttliche Held Telemachos sprang aus dem Lager,  
 Angethan mit Gewanden, und hängte das Schwert um die  
 Schulter; 125

Unter die glänzenden Füß' auch band er sich stattliche Sohlen,  
 Nahm auch die mächtige Lanze, gespißt mit der Schärfe des Erzes;  
 Ging an die Schwel' und stand, und zu Eurycleia begann er:

Mütterchen, sag', ob ihr Ehre mit Speiß und Lager gethan  
 habt

Unserem Gast im Haus?; ob ganz ungeachtet er daliegt? 130  
 Denn so ist die Mutter mir nun, wie verständig sie denkt,  
 Daß sie ganz in Verwirrung den schlechteren Erdebewohner  
 Ehrt, und den besseren Mann ohn' einige Ehren entsendet.

Ihm antwortete drauf die verständige Eurycleia:  
 Nicht doch, beschuldige, Sohn, die ganz unschuldige Mutter. 135  
 Denn er trank daisigend des Weins, so lang ihm geliebte.

Auch von der Kost nicht weiter verlangt' er; denn sie befragt' ihn.  
 Aber sobald er der Ruh' und des lieblichen Schlafes gedachte,  
 Trieb zwar jene die Mägd' im Lagergestell ihm zu betten:  
 Doch er selbst, wie ein ganz unglücklicher Mann des Elends, 140  
 Wollte nicht in dem Bett ausruh'n auf prächtigen Polstern;  
 Nur auf Bliesen der Schaf' und der ungegerbeten Stierhaut  
 Schlummert' er vorn am Saal; wir deckten ihn noch mit dem  
 Mantel.

Jene sprach's; da enteilte Telemachos durch den Palast hin,  
 Haltend den Speer; ihm folgten zugleich schnellfüßige Hunde; 145  
 Eilend ging er zum Markt, zu den hellumschienten Achaïern.  
 Dort indeß den Mägden gebot die Edle der Weiber,  
 Eurycleia, die Tochter von Ops, dem Sohne Peisenors:

Hurtig heran, ihr dort, den Saal mir gefehrt mit dem Besen;  
 Sprengt auch zuvor; dann legt auf die schöngebildeten Sessel 150  
 Purpurne Teppiche hin! Ihr anderen scheuret die Tafeln  
 Alle mit Schwämmen umher, und reiniget sauber die Mischkrüg',  
 Auch die doppelten Becher, die künstlichen! Ihr da enteilt mir,  
 Wasser zu holen vom Born; doch daß ihr mir schleunig zurück-  
 kommt!

Denn nicht säumen die Freier sich hier im Gemache zu sammeln; 155  
 Rein heut kommen sie früh; denn dies ist Allen ein Festtag.

Jene sprach's; da hörten sie aufmerksam, und gehorchten.  
 Zwanzig eilten hin zu des Felsborns dunkeltem Sprudel;  
 Andere dort im Gemach vollendeten klüglich die Arbeit.

Jezo kamen herein hochherzige Diener der Freier, 160  
 Welche wohl und geschickt Holz spalteten; aber die Weiber  
 kamen vom Borne zurück; auch kam der treffliche Saubier,

Der drei Schweine der Mast eintrieb, die fettesten aller:  
 Und nun ließ er sie weidend im schönen Geheg' umhergeh'n;  
 Er dann trat zu Odysseus, und sprach die freundlichen Worte: 165  
 Fremdling, hast du bereits mehr Anseh'n vor den Achaïern?  
 Oder entehren sie dich, wie vormal's, hier in der Wohnung?

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
 Wenn doch einst, Eumaios, die Himmlischen strafen den Unfug  
 Jener, die so voll Hohns muthwillige Thaten verüben, 170  
 Hier im fremden Palast, und aller Scham sich entäußert!

Also redeten jen' im Wechselgespräch mit einander.  
 Näher wandelte nun Melanthios, Hüter der Geistrist,  
 Ziegen vom Feld' herführend, die trefflichsten rings aus den  
 Heerden,  
 Festlichen Schmaus für die Freier, von zween Geishirten be-  
 gleitet. 175

Jen' ißt banden das Vieh in der dumpfumtönenden Halle;  
 Er dann trat zu Odysseus, und sprach die tränkenden Worte:  
 Fremdling, du willst noch jezo beschwerlich seyn in der Woh-  
 nung,  
 Bettelnd umher bei den Männern, und nie zur Thüre hinaus-  
 geh'n?

Niemals werden wir beid' uns wieder trennen, vermuth' ich, 180  
 Eh' du die Fäuste gekostet! Denn traun ganz wider die Ordnung  
 Bettelst du! Anderswo ja sind Schmäuse genug der Achaier!

Jener sprach's; nichts sagte darauf der kluge Odysseus;  
 Schweigend nur bewegt' er das Haupt, voll arges Entwurfes.

Auch der Männergebieter Filötios führte den Freiern 185  
 Ein unfruchtbares Kind zum Schmaus und gemästete Ziegen.

Dorther brachten vom Land Fuhrmänner sie, welche herüber  
Andere Menschen auch fahren, so jemand kommt und sie anspricht.  
Fest band jener das Vieh in der dumpfumtönenden Halle;  
Selbst dann ging er hinan zum Hüter der Säu' und befragt'  
ihn: 190

Wer ist doch, Sauhüter, der neu ankommende Fremdling  
Hier in unserem Hause? von welcherlei Männern erzeugt denn  
Preisest er sich? und wo sein Geschlecht und Vatergefilde?  
Armer! Fürwahr er erscheint an Gestalt wie ein herrschender  
König!

Doch die Götter verkümmern das Anseh'n irrender Menschen, 195  
Auch wenn Königen selbst ihr Rath zutheilet das Elend.

Sprach's, und genaht ihm bot er die rechte Hand zur Be-  
grüßung;

Und mit erhobenem Laut die geflügelten Worte begann er:

Freude dir, fremder Vater! es müsse dir wenigstens künftig  
Wohl ergeh'n; denn jezo umringt dich mancherlei Trübsal! 200  
Vater Zeus, wie bist du vor allen Unsterblichen grausam!  
Nicht ja dau'rt dich der Männer, die doch du selber gezeuget,  
Sie zu versenken in Noth und unaussprechliches Elend.  
Schweiß drang vor, da ich kaum dich geseh'n, und mir thränten  
die Augen;

Denn ich dacht' an Odysseus: dieweil auch jener, vermuth' ich, 205  
Also in Lumpen gehüllt umherirrt unter den Menschen,  
Wenn er vielleicht wo lebend das Licht der Sonne noch schauet.  
Wenn er jedoch schon starb, und in Aides Wohnungen einging;  
Wehe mir dann um Odysseus, den Herrlichen! der mich den  
Kindern



Vorgefetzt, noch so jung, in der Refallener Gebiete. 210

Diese vermehren sich nun in's Unendliche; schwerlich wo anders  
Hat ein Mann so gedeihlich die Zucht breitstirniger Kinder.

Aber es heißen mich Andre daher sie führen zum Schmause  
Ihnen selbst; die weder des Sohns im Palaste noch achten,  
Weder vor göttlicher Rache sich scheu'n: denn sie trachten sogar  
schon 215

Hab' und Gut zu theilen des lang' abwesenden Königs.

Oftmals schon hat dieses im innersten Busen das Herz mir  
Hin und wieder bewegt: sehr unrecht zwar, da der Sohn lebt,  
Weg in ein anderes Land zu entflieh'n mit den sämtlichen  
Kindern,

Zu fremdartigem Volk; doch schrecklicher; hier zu beharren, 220  
Kinder für Andere hütend mit unaufhörlichem Aerger!

Ja vorlängst wohl wär' ich zu einem gewaltigen König  
Weg aus dem Lande gestoh'n: denn ganz unerträglich ist jenes!  
Aber noch stets sein denk' ich, des Leidenden, ob er doch endlich  
Komme, den Schwarm der Freier umher zu zerstreu'n in der  
Wohnung. 225

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:

Kuhhirt, weil kein schlechter noch thörichter Mann du erschei-  
nest,

Sondern ich selbst erkenne, daß guter Verstand dich beseelet;  
Drum verkünd' ich dir jetzt, und mit heiligem Eide beschwör' ich's,  
Höre denn Zeus von den Göttern zuerst, und der gastliche Tisch  
hier, 230

Auch Odysseus Herd, des Untadligen, dem ich genah't bin;  
Daß noch, während du selbst hier bist, heimkehret Odysseus,

Und du mit eigenen Augen es anschaust, wenn's dir geliebet,  
Wie er ermordet die Freier, die hier obwalten so herrlich.

Wieder begann dagegen der Oberhirte der Rinder: 235  
Wenn dies Wort, o Fremdling, hinaus doch führte Kronion!  
Traun du sähst, was auch meine Gewalt und die Hände vermöchten!

Eben so steht' Eumaios zu allen unsterblichen Göttern,  
Daß in sein Haus heimkehrte der weisheitsvolle Odysseus.  
Also redeten jen' im Wechselgespräch mit einander. 240

Doch die Freier beschlossen den Tod Telemachos' jeho,  
Meuchlerisch. Aber es kam links her ein bedeutender Vogel,  
Ein hochfliegender Adler, und hielt die bebende Taube.  
Und Amfinomos sprach, und redete vor der Versammlung:  
Nimmer, o Freunde, gelingt nach unserem Wunsche der Rath-  
schluß 245

Ueber Telemachos' Mord. Wohlauf, und gedenket des Mahles!  
Jener sprach's; und Allen gefiel des Amfinomos Rede.  
Als sie gekommen in's Haus des göttergleichen Odysseus,  
Legten sie ab die Mäntel auf stattliche Sessel und Throne.  
Sie nun opferten groß Schafvieh und gefeistete Stiegen, 250  
Opferten auch Mastbeer zum Schmaus', und ein Rind von der  
Heerde,

Brieten die Eingeweid', und vertheilten; Andre geschäftig  
Mischten in Krügen sich Wein, und der Sauhirt reichte die Becher;  
Aber Filötios reichte das Brod, der Männergebieter,  
Rings in zierlichen Körben, den Wein dann schenkte Melan-  
theus. 255

Und sie erhoben die Hände zum lecker bereiteten Mahle.

Doch den Odysseus setzte Telemachos, Listen erdenkend,  
Im festgründigen Männergemach, an die steinerne Schwelle,  
Wo er den schlechteren Stuhl ihm gestellt, und die kleinliche Tafel.  
Vor ihn legt' er ein Theil des Eingeweides, und goß ihm 260  
Wein in den goldenen Becher, und sprach anredend die Worte:

Hier nun sitze geruhig, und trinke Wein mit den Männern.  
Schmähungen werd' ich selber von dir abwenden und Angriff  
Aller Freier umher: denn traun kein öffentlich Haus ist  
Dieses ja, nein des Odysseus; und mir erwarb es der Vater. 265  
Ihr indeß, o Freier,enthaltet das Herz der Beschimpfung  
Und der Gewalt, daß nicht wo Hader und Zank sich erhebe.

Also sprach er; und jene, gesamt auf die Lippen sich beißend,  
Staunten Telemachos an, wie entschlossenes Muths er geredet.  
Aber Eupheithes Sohn Antinoos sprach zur Versammlung: 270

Freunde, wie hart sie auch ist, doch nehmt des Telemachos Rede  
Ruhig dahin, der uns so drohende Worte verkündigt!  
Nicht ja Zeus der Kronide vergönnt's; sonst hätten wir längst ihn  
Hier geschweigt im Palaste, den hell ertönenden Redner!

Also sprach der Freier; doch Er nicht achtete solches. 275  
Dort durch die Stadt nun führten die Festhelatome der  
Götter

Herold' hin; und Gewühl von hauptumlochten Achaiern  
Drang in den schattigen Hain des treffenden Jöbos Apollon.

Als nun diese gebraten das Fleisch, und den Spießen entzogen,  
Theilten sie Alles umher, und feierten stattlichen Festschmaus. 280  
Auch vor Odysseus legten ein Antheil dar die Besorger,  
Gleich, so wie sie es selber erlooseten: denn so befahl es  
Ihnen Telemachos an, der geliebte Sohn des Odysseus.

Doch den üppigen Freiern gestattete nicht Athenda  
Ganz sich vom Spott zu enthalten, dem tränkenden; daß noch  
entbrannter 285

Dräng' in die Seele der Schmerz dem Laertiaden Odysseus.  
Denn es war mit den Freiern ein Mann ruchloser Gesinnung,  
Der, Ktesippos genannt, ein Haus in Same bewohnte,  
Und der jetzt, im Vertrau'n auf die mächtigen Güter des Waters,  
Warb um Odysseus Weib, des lang' abwesenden Königs. 290  
Dieser begann nunmehr in der üppigen Freier Versammlung:

Hört mich an, was ich sag', ihr edelmüthigen Freier.  
Zwar hat längst der Fremde sein Antheil, wie sich gebührt,  
Gleich uns selbst; denn es wäre ja unanständig und unrecht,  
Gäste vorbeizugeh'n, die Telemachos Wohnung besuchen. 295  
Aber auch Ich verehr' ihm ein Gastgeschenk, das er selber  
Gebe der Magd zum Dank, die ihn badete, oder der andern  
Einem, wer dient im Palaste des göttergleichen Odysseus.

Also sprach er, und warf mit nervichter Rechten den Kuhfuß,  
Welchen er dort aus dem Korbe gelangt; doch mied ihn Odys-  
seus, 300

Leis' ausbeugend das Haupt; und siehe, mit schrecklichem Lächeln  
Barg er den Zorn, und das Wein fuhr gegen die zierliche Mauer.  
Doch zu Ktesippos begann Telemachos, heftig ihm drohend:

Traun, Ktesippos, es war dir ein großes Glück für dein Leben,  
Daß du den Fremden nicht traffst; denn er beugete selber dem  
Wurf aus! 305

Traun ich hätte dich mitten durchbohrt mit der spitzigen Lanze,  
Und hier statt der Vermählung ein Grabfest würde dein Vater  
Fertigen! Drum daß keiner mir Ungebühr in der Wohnung

Neßere! Denn schon hab' ich Verstand, und erkenne genugsam,  
Gutes zugleich und Böses; doch vormals war ich ein Kind  
noch! 310

Gleichwohl tragen wir dies, mit dulndem Herzen es schauend,  
Wie man das Vieh abschachtet, und Wein und jeglichen Vorrath  
Ausleert! Denn was vermag ein Einzeler gegen so Viele?  
Aber wohlan, nicht mehr der Beleidigung übt mir in Feindschaft!  
Wo ihr indeß mich selber zu morden gedenkt mit dem Erze; 315  
Lieber ja wollt' ich das, auch weit zuträglicher wär' es,  
Sterben, denn immerfort so schändliche Thaten mit anschau'n:  
Wie man Fremdlinge kränkt und verstoßt, und die Rüge des  
Hauses

Zur unwürdigen Lust hinzieht in den schönen Gemächern!

Jener sprach's, doch Alle verstumten umher, und schwiegen. 320  
Endlich begann vor ihnen Damastors Sohn Agelaos:

Trauteste, daß nun keiner so billigen Worten entgegen  
Zu feindseliger Rede mit Ungeßüm sich ereifre;  
Auch nicht kränkt den Fremdling hinfort, noch einen der andern  
Dienenden rings im Palaste des göttergleichen Odysseus. 325  
Doch dem Telemachos möcht' ich ein Wort und der Mutter ver-  
trauen,

Freundliches Sinns, wenn so euch beiden es wäre gefällig.  
Als noch euch von Hoffnung das Herz im Busen erfüllt war,  
Daß in sein Haus heimkehre der weisheitsvolle Odysseus;  
Da war's nicht zu verargen, wenn man, sein harrend, sie auf-  
hielt, 330

In dem Palast die Freier; denn vortheilhafter doch wär' es,  
Wenn heimkehrt' Odysseus, und wiedertam' in die Wohnung.

Doch nun seh'n wir ja klar, daß niemals jener zurückkehrt.  
Auf denn, gehe zur Mutter, und heiße sie, neben ihr sitzend,  
Wählen den Mann, wer edler erschien, und Mehreres darbot: 335.  
Daß du selber vergnügt dein väterlich Erbe genießeßt,  
Essend und trinkend allhier, da des Anderen Haus sie ver-  
waltet.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
Nein bei Zeus, Agelaos, und allen Leiden des Waters,  
Der von Ithaka fern wo hinschwand, oder umherirrt! 340  
Nicht verzög'r' ich der Mutter die Wahl; selbst heiß' ich viel-  
mehr sie

Wählen den Mann, den sie will, ja noch reichliche Gaben gewähr' ich.  
Aber ich scheue, mit Zwang sie hinweg aus dem Hause zu treiben  
Durch ein gewaltsames Wort. Kein Gott vollende doch solches!

Jener sprach's; und den Freiern erregete Pallas Athene 345  
Unzählbares Gelächter, und rückte hinweg die Besinnung.  
Und schon lachten sie alle, verzerrt ihr grinsendes Antlitz.

Blutbesudeltes Fleisch nun aßen sie; aber die Augen  
Waren mit Thränen erfüllt, und das Herz umschwebete Jammer.  
Jetzt vor ihnen begann Theoklymenos, göttlicher Bildung: 350

Ach was trifft euch für Leid, Unglückliche? Dunkel in Nacht ja  
Sind euch Haupt und Antlitz gehüllt, und unten die Glieder!  
Wehklag' hat sich empört, naß sind von der Thräne die Wangen!  
Blut auch sprengte die Wänd', und jegliche schöne Vertiefung!  
Voll ist schwebender Schatten die Flur, und voll auch der Vor-  
hof, 355

Die zum Erebos eilen in Finsterniß! Aber die Sonn' ist  
Ausgelöscht am Himmel, und rings herrscht gräßliches Dunkel

Jener sprach's; doch Alle mit herzlichster Lache vernahmen's.  
 Aber Eurymachos sprach, des Polybos Sohn, zur Versammlung:  
 Unflug schwast da der Fremdling, der jüngst von ferne daher-  
 kam! 360

Auf, ihr Jünglinge, schnell aus dem Saale hinaus ihn geleitet,  
 Daß er zum Markt hingehe; denn hier dünkt Alles wie Nacht ihm!

Ihm antwortete drauf Theoklymenos, göttlicher Bildung:  
 Keineswegs verlang' ich, Eurymachos, deine Geleiter;  
 Denn wohl sind noch Augen und Ohren mir, beid' auch die  
 Füße, 365

Auch mein guter Verstand ist gar sich selber nicht ungleich.  
 Hiermit geh' ich hinaus: denn ich seh' ein böses Geschick euch  
 Annah'n, das wohl keinem Entzieh'n gönnt, oder Errettung,  
 Euch, ihr Freier im Saale des göttergleichen Odysseus,  
 Wo ihr die Männer verhöhnt, muthwillige Thaten verübend. 370

Dieses gesagt, entteilt' er den schönbewohnten Gemächern,  
 Und kam hin zu Peiraios, der gern und freundlich ihn aufnahm.  
 Aber die Freier gesamt, in das Antlitz schauend einander,  
 Höhnzten Telemachos aus, um seine Gäst' ihn verlachend.  
 Also begann im Schwarm ein übermüthiger Jüngling: 375

Keiner, Telemachos, je hat schlechtere Gäste geherbergt,  
 Als du selbst! Welch einen verhungerten Bettler da hast du,  
 Der nach Speis' und Weine nur giert, doch weder der Arbeit  
 Kundig ist, noch der Kraft, nein schlechtweg Last des Gefildes!  
 Aber der Andere dort erhob sich wahrzusagen! 380

Auf, wenn mir du gehorchst, was weit zuträglicher wäre:  
 Laß uns die Gäst' einwerfen in's vielgeruderte Meerschiff,  
 Und an die Siskeler senden, wo gut wohl einer bezahlt wird.

Also sprachen die Freier; doch Er nicht achtete solches.  
Schweigend wandt' er zum Vater den Blick; und harrte be-  
ständig, 385

Wann er die Händ' an die Freier, die schamlos Trohenden, legte.

Jezzo dem Saal entgegen auf schöngebildetem Sessel  
Saß Itarios Tochter, die sinnige Penelopeia,  
Jegliches Wort der Männer umher im Saale vernehmend.  
Frühmahl feierten jene nun zwar in lautem Gelächter, 390  
Wohlgemuth und behaglich, dieweil sehr viel sie geopfert.  
Aber ein Spätmahl ward unlieblicher schwerlich gefeiert,  
Als wie bald die Göttin es dort und der tapfere Streiter  
Jenen bot, die zuvor unwürdige Thaten verübet.



## **Einundzwanzigster Gesang.**

**Inhalt.** Penelopeia veranstaltet den entscheidenden Bogenkampf. Empfindung der treuen Hirten. Telemachos stellt die Kampfeisen, und wird, den Bogen zu spannen, vom Vater gehindert. Die Freier versuchen nach einander. Ahnung des Opferprofeten. Der Bogen wird erweicht. Odysseus entdeckt sich draußen dem Sauhirten und Kinderhirten, und heißt die Thüren verschließen. Die Freier verschieben den Bogenkampf. Odysseus bittet um den Bogen, und die Freier lassen es endlich geschehen. Er spannt und trifft durch die Eisen.

**I**heo gab in die Seele die Herrscherin Pallas Athene  
Ihr des Ikarios Tochter, der sinnigen Penelopeia,  
Vorzu legen den Freiern Geschöß und grauliches Eisen,  
Dort in Odysseus Saale, zum Kampf und Beginne des Mordes.  
Eilend stieg sie hinan die erhabenen Stufen der Wohnung, 5  
Nahm in die ründliche Hand den schöngebogenen Schlüssel,  
Sierlich aus Erz gebildet, mit elfenbeinenem Griffe;  
Eilte dann zu der Kammer hinab, samt dienenden Weibern,  
Hinterwärts, wo verwahrt manch Kleinod ruhte des Königs,  
Erz und Goldes genug, und schöngeschmiedetes Eisen. 10  
Dort war auch verwahret das schnellende Horn, und der Röcher,  
Voll der Pfeil'; er enthielt viel bittere Todesgeschosse:  
Was ihm beegnend geschenkt in der Stadt Laledämon ein  
Gastfreund,  
**Ifitos, Eurptos Sohn, Unsterblichen selber vergleichbar.**

Beid' in Messene vordem begegneten jen' einander, 15  
 Dort in Orsilochos Hause, des Feurigen. Siehe, Odysseus  
 Kam zu betreiben die Schuld, die vom sämmtlichen Volk ihm  
 gebührte,

Weil messenische Männer aus Ithaka Schafe geraubet,  
 Und in den Schiffen entführt, drei Hunderte, samt den Hirten.  
 Darum kam ein Gesandter den weiten Weg nun Odysseus, 20  
 Jüngling annoch, vom Vater gesandt, und den anderen Obern:  
 Aber Ifitos kam, die verlorenen Rosse sich forschend,  
 Zwölf noch säugende Stuten, mit lastbaren Füßen der Mäuler:  
 Welche darauf ihm selber beschleunigten Tod und Verhängniß;  
 Als zu dem Sohne des Zeus er gelangte, jenem beherzten 25  
 Wundermann Herakles, dem Kundigen großer Thaten,  
 Welcher den Gast aufnahm und erschlug in der eigenen Wohnung:  
 Grausamer! nichts galt jenem der Götter Gericht, noch der  
 Gasttisch,

Den er ihm vorgesetzt; nein gleichwohl würgt' er ihn selber;  
 Aber die malmenden Rosse behielt er selbst in der Wohnung. 30  
 Die auskundigend traf er Odysseus dort; und er schenkt' ihm  
 Seinen Bogen, den einst der gewaltige Eurpytos führte,  
 Und, da er starb, dem Sohn im erhabenen Hause zurückließ.  
 Aber Odysseus schenkte sein Schwert und die mächtige Lanze  
 Ihm zum Beginn gastfreier Vertraulichkeit; doch an dem Gast-  
 tisch 35

Sahen sie nie einander, zuvor saß unter Herakles  
 Ifitos, Eurpytos Sohn, Unsterblichen selber vergleichbar,  
 Der ihm den Bogen geschenkt. Nie trug ihn der edle Odysseus,  
 Wann er zum Streit auszog in dunklen Schiffen des Meeres;

Sondestu dort zum Gedächtniß dem unvergeßlichen Gastfreund 40  
 Ließ er ihn ruh'n im Palast; doch trug er ihn stets in der  
 Heimat.

Als sie nunmehr die Kammer erreicht, die Edle der Weiber,  
 Und die eichene Schwelle hinanstieg, welche der Meister  
 Einst wohl schnitzte mit Kunst, und ordnete scharf nach der Richt-  
 schnur,

Drauf die Pfosten erhob, und einschloß glänzende Flügel; 45  
 Löste sie ab den Riemen sogleich vom Ringe der Pforte,  
 Steckte den Schlüssel hinein, und schob wegdrängend die Riegel,  
 Mit vorschauendem Blick: da erkrachten sie, laut wie ein  
 Pflugstier

Brüllt in blumiger Au, so krachten die glänzenden Flügel,  
 Aufgebrängt von dem Schlüssel, und breiteten sich auseinander. 50  
 Jeho stieg sie zur Höhe der Bühn' auf, wo ihr die Kasten  
 Standen; es lagen darin wohlduftende Kleider verwahrt.  
 Dort empor sich streckend, enthob sie vom Nagel den Bogen,  
 Samt dem Behälter zugleich, der ihn umhüllte glanzreich.

Nieder saß sie anjehet, und ihn auf die Kniee sich legend, 55  
 Weinete sie lautauf, und entzog den Bogen des Königs.

Als sie nunmehr sich gesättigt des voll ausweinenden Grames,  
 Ging sie hinweg in den Saal zu den übermüthigen Freiern,  
 Haltend zugleich in der Hand das schnellende Horn, und den  
 Köcher,

Woll der Pfeil'; er enthielt viel bittere Todesgeschosse. 60  
 Folgende Mägd' auch trugen den Rüstkorb, welcher des Eisens  
 Viel einschloß und des Erzes, die Kampfgeräthe des Königs.  
 Als sie nunmehr die Freier erreicht, die Edle der Weiber,

Stand sie dort an der Pforte des schöngewölbten Saales,  
 Hingesenkt vor die Wangen des Haupt's hellschimmernde  
 Schleier; 65

Und an den Seiten ihr stand in Sittsamkeit eine der Jungfrau'n.  
 Jene begann zu den Freiern sofort, und redete also:

Hört mich muthige Freier, die ihr in unsere Wohnung  
 Euch zu Essen und Trinken hereindrängt immer beharrlich,  
 Weil der Gemahl so lang' entfernt ist; und die sogar nichts 70  
 Anderes ihr dem Beginnen nur vorzuwenden vermöget,  
 Als daß mich zu erwerben ihr wünscht, heimführend als Gattin!  
 Auf, ihr Freier, wohlau; es erscheint euch jezo ein Wettkampf!  
 Denn hier seh' ich das große Geschöß des erhab'nen Odysseus.  
 Wer am leichtesten nun anspannt in den Händen den Bügel, 75  
 Und durch die Aert' hinschnellt, durch alle zwölf nach einander:  
 Solchem werd' ich folgen, getrennt aus diesem Palaste  
 Meines Jugendgemahls, dem Prangenden, reich an Besizung,  
 Dessen mein Herz wohl künftig, im Traume sogar, sich erinnert!

Jene sprach's, und befahl dem trefflichen Hirten Eumäos, 80  
 Vorzulegen den Freiern Geschöß und grauliches Eisen.  
 Weinend empfing Eumäos, und legt' es dar; ihm entgegen  
 Weint' auch der Rinderhirt, da des Königes Bogen er ansah.  
 Aber Antinoos schalt, und rief mit erhobener Stimme:

Alberne Landbewohner, dem Täglichen nur nachsinnend, 85  
 Unglückselige, spricht, Was vergießt ihr Thränen, und reget  
 Unter das Herz im Busen noch heftiger, welcher ja so schon  
 Kummer die Seel' umhüllt den lieben Gemahl sie ver-  
 loren?

Wipst denn ruhig am Schmaus' euch sättigend, oder hinaus auch

Geht vor der Thüre zu weinen, und laßt den Bogen uns  
 Freiern, 90  
 Daß wir den Kampf anheben, den furchtbaren! denn ich ver-  
 muth' es

Gar nicht leicht, ihn zu spannen, den schöngeglätteten Bogen.  
 Ist doch ein solcher Mann nicht hier in der ganzen Versammlung,  
 Als wie Odysseus war! Ich selbst noch hab' ihn gesehen;  
 Und ich entsinne mich wohl: ein stammelnder Knabe noch war  
 ich. 95

Jener sprach's; doch das Herz im Inneren dachte sich selber  
 Schon die Senne gespannt, und den Pfeil durch die Eisen  
 geschnelleset.

Siehe, des Pfeiles zuerst war ihm zu kosten beschieden,  
 Aus des Odysseus Hand, des Untadligen, den er entehret,  
 Sitzend dort im Palast, und gereizt auch alle Genossen. 100  
 Jesho begann vor ihnen Telemachos heilige Stärke:

Götter, fürwahr des Verstandes beraubte mich Zeus Kronion!  
 Meine Mutter verheißt nunmehr, wie gut sie auch denket,  
 Einem Anderen folgend hinwegzugeh'n aus der Wohnung,  
 Und ich lache dazu, und freue mich thörichtes Herzens. 105  
 Aber, o Freier wohl! es erscheint euch jesho ein Wettkampf,  
 Um solch Weib, wie keines annoch im achaischen Land' ist.  
 Nicht in der heiligen Pylos, in Argos, oder Mykene,  
 Noch in Ithaka selbst, noch dort in der dunklen Wüste.  
 Doch ihr selbst ja wißt es; wo darf ich loben die Mutter? 110  
 Aber wohl! nicht länger entziet euch, oder erschreckt  
 Jenes Geschloß zu spannen noch Zögerung, daß wir einmal seh'n  
 Ja ich selbst wohl möchte des Bogens Kraft versuchen.

Denn wofern ich gespannt, und den Pfeil durch die Eisen  
geschnellet;

Nicht mir Traurenden würde das Haus sie verlassen, die  
Mutter, 115

Einem Anderen folgend, da Ich ein Verlassener bliebe,  
Tüchtig schon zu besteh'n die edelen Kämpfe des Waters.

Sprach's, und warf von den Schultern den purpurschimmern-  
den Mantel

Grab' auffahrend, und warf das schneidende Schwert von der  
Schulter.

Erst nun stellt' er die Aert' einher, auffurchend das Estrich 120  
Allen in Einem Zug', und ordnete scharf nach der Richtschnur;  
Kings dann stampft' er die Erd', und Staunen ergriff, die es  
ansah'n,

Wie so genau er stellte, da nie er zuvor es geschauet.

Jehø trat er zur Schwell', und versuchte die Kraft des Bogens.  
Dreimal erschüttert' er jenen, und strengt' aufziehend Gewalt  
an; 125

Dreimal versagt' ihm die Kraft; doch elferig hofft' er im Geiste  
Schon die Senne gespannt, und den Pfeil durch die Eisen  
geschnellet.

Und nun hätt' er gespannt, da mit Kraft er das viertemal anzog;  
Aber Odyssæus winkt', und hielt den strebenden Jüngling.

Jehø begann vor ihnen Telemachos heilige Stärke: 130

Götter, fürwahr, wohl bleib' ich ein Jag' auf immer und  
Weichling;

Oder zu jung noch bin ich, und nicht den Händen vertrauend,  
Abzuwehren den Mann, wer etwa zuerst sich ereisert!

Aber wohl an, ihr Andern, die mir an Kraft ihr vorangeht,  
Jeso den Bogen versucht; und laßt uns enden den Wettkampf! 135

Also sprach er, und stellt' aus der Hand zur Erde den Bogen,  
Angelehnt an die starken und schöngebildeten Flügel;  
Ihm dann lehnt' er den hurtigen Pfeil an die zierliche Krümmung;  
Ram und setzt' auf den Sessel sich hin, von welchem er aufstand.  
Aber Eupetithes Sohn Antinoos sprach zur Versammlung: 140

Rechtshin nun in der Ordnung erhebt euch, alle Genossen,  
Dort von dem End' anfangend, woher umgeheth der Weinschenk.  
Jener sprach's; und Allen gefiel des Antinoos Rede.

Siehe, zuerst erhob sich der Denopide Leiodes,  
Der, ihr Opferprophet, am stattlichen Krüge beständig 145  
Saß im Winkel zulezt, der Einzige, welchem der Unfug  
Widerlich war, und verhaßt die sämtliche Rote der Freier.  
Dieser zuerst nahm Bogen und hurtigen Pfeil von der Erde,  
Trat alsdann zu der Schwell' und versuchte die Kraft des  
Bogens,

Doch er spannete nicht; ihm erschlafften die Händ' in dem Auf-  
ziehen, 150

Weichlich und arbeitlos; und er sprach zu der Freier Versammlung:  
Trauteste, nein Ich spanne den nicht; nur ein Anderer  
nehm' ihn.

Vielen ja raubt der Bogen allhier, und den edelsten Männern,  
Seel' und Odem hinweg; denn weit zuträglicher ist es,  
Sterben vielmehr, als lebend den Zweck verfehlen, um den  
wir, 155

Harrend von Tage zu Tag', in diesem Palast uns versammeln.  
Jeso hofft wohl Rancket im Geist, und wünscht sich mit Sehnsucht

Penelopeia zum Weib', Odysseus' eble Gemahlin.  
 Aber sobald den Bogen er wohl geprüft und betrachtet;  
 Traun ein' andere dann der prangenden Töchter Achaia's 160  
 Suche mit Brautgeschenken der Werbende; diese dagegen  
 Wähl' ihn, welcher zumeist darbringt, und vom Schicksal er-  
 seh'n ward.

Also redete jener, und stellt' auf die Erde den Bogen,  
 Angelehnt an die starken und schöngebildeten Flügel;  
 Ihm dann lehnt' er den hurtigen Pfeil an die zierliche Krüm-  
 mung, 165  
 Kam und setzt' auf den Sessel sich hin, von welchem er auf-  
 stand.

Aber Antinoos schalt, und rief mit erhobener Stimme:

Welch ein Wort, Leiodes, ist dir aus den Lippen entflohen?  
 Furchtbar traun und entsetzlich! Mit innigem Aerger ver-  
 nehmen' ich's!

Was? der Bogen allhier, der raubt den edelsten Männern 170  
 Seel' und Odem hinweg, weil du nicht taugst, ihn zu spannen?  
 Dich nun freilich gebär nicht, o die treffliche Mutter,  
 Daß du ein Held mit Bogen und hurtigen Pfeilen erschienest!  
 Doch sind wohl, ihn zu spannen, noch andere muthige Freier!

Jener sprach's, und gebot dem Ziegenhirten Melantheus: 175  
 Auf nun, zünd' uns Feuer in diesem Gemach, o Melantheus;  
 Stelle davor den Sessel und breit' uns drüber ein Schafolief;  
 Her dann bringe des Fettes gewaltige Scheib' aus der Kammer:  
 Daß wir Jünglinge wohl mit Wärm' und Salb' ihn erweichen,  
 Dann den Bogen versuchen, und schnell vollenden den Wett-  
 kampf.



Jener sprach's; da entflammte Melanthios mächtiges Feuer,  
Stellte davor den Sessel und breitete drüber ein Schafolief,  
Her dann bracht' er des Fettes gewaltige Scheib' aus der  
Kammer.

Hiermit wärmten jen' und versuchten ihn. Aber sie konnten  
Nicht aufzieh'n; denn um Vieles ermangelten sie des Ver-  
mögens. 185

Nur noch Antinoos säumt', und Eurymachos, göttlicher Bildung,  
Fürsten der Freier sie beid', an Tapferkeit Alle besiegend.

Jetzt aus der Wohnung gingen hinaus mit einander gemeinsam  
Beide, der Rinderhirt und der männerbeherrschende Sauhirt.  
Ihnen folgt' aus dem Saale der göttergleiche Odysseus. 190  
Als sie nunmehr aus der Pforte gelangten, und aus dem Vorhof,  
Redete jener sie an, und sprach die freundlichen Worte:

Hört, ich möcht' euch was sagen, du Rinderhirt und du Sauhirt.  
Oder verschweig' ich das Wort? Mich treibt zu reden das Herz an.  
Wie wär't Ihr dem Odysseus Bertheidiger, käm' aus der  
Fremd' er 195

Hierher plötzlich zurück, und bracht' ihn der Himmlischen einer?  
Würdet ihr wohl die Freier vertheidigen, oder Odysseus?  
Redet frei, wie euch selber das Herz und die Seele gebietet.

Ihm antwortete drauf der Oberhirte der Rinder:  
Water Zeus, o wenn du gewährest dieses Verlangen, 200  
Daß heimkehrte der Held, und ihn ein Unsterblicher führte!  
Traun du sähest, was auch meine Gewalt und die Hände ver-  
möchten!

Eben so fleht' Eumaios zu allen unsterblichen Göttern,  
Daß in sein Haus heimkehrte der weisheitsvolle Odysseus.

Als nun beider Gesinnung er ganz durchschaut nach der Wahr-  
heit, 205

Wiederum im Wechselgespräch antwortet' er also :

Nun hier bin ich selber daheim; nach unendlicher Trübsal  
Kam ich im zwanzigsten Jahre zurück in der Väter Gesilde.  
Und ich erkenne, wie sehr euch beiden ersehnt ich gekommen,  
Euch des Gesindes allein! denn der Andern höret' ich Nie-  
mand 210

Wünschen mit Fleh'n, daß Ich Heimkehrender kam in die Wohnung.  
Euch denn will ich genau ankündigen, wie es gescheh'n soll.  
Wenn ein Gott mir etwa bezwingt die trohigen Freier,  
Werd' ich Jedem vermählen ein Weib, und Besitzungen geben,  
Und euch Häuser erbau'n, ganz nahe mir; auch in der Zukunft 215  
Sollt ihr Telemachos Freunde mir seyn und leibliche Brüder.  
Jezzo wohl an, noch will ich ein deutliches Zeichen entdecken,  
Daß ihr wohl mich erkennt, und Vertrau'n in der Seele ge-  
winnet:

Hier die Narbe, die einst mir ein Eber gehau'n mit dem Zahne,  
Als zum Parnasos ich kam mit Autolykos muthigen Söhnen. 220

Dieses gesagt, entblößt' er die große Narb' aus den Lumpen.  
Jene, sobald sie geseh'n, und wohl nun Alles bemerktet,  
Weineten beid', umarmend den waltenden Herrscher Odysseus,  
Hießen ihn froh willkommen, und küßten ihm Antlitz und Schul-  
tern.

So küßt' ihnen das Haupt und die Händ' auch der edle Odys-  
seus. 225

Ja den Klagenden wäre das Licht der Sonne gesunken,  
Wenn nicht Odysseus selber gehemmt, und also geredet:

Ruhet jezt vom Weinen und Gram; daß keiner es sehe,  
 Aus dem Palast vorgehend, und dann es verkündige drinnen.  
 Einzeln geht nach einander hinein, nicht alle mit Einmal: 230  
 Erst ich selbst, dann ihr. Doch dies werd' unsre Bezeichnung:  
 Siehe die Anderen alle, so viel sind muthige Freier,  
 Dulden es nie, daß mir auch gereicht sey Bogen und Köcher.  
 Doch du, edler Eumäos, getrost mit dem Bogen den Saal durch  
 Geh, und reich' ihn mir in die Hand. Auch sage den Weibern, 235  
 Fest dem Gemach zu verschließen die wohl einfügenden Flügel;  
 Und so man etwa der Männer Gedächz hier oder Gepolter  
 Hört in unserem Saal, daß keine hervor aus der Thüre  
 Wandere, sondern daselbst in Ruhe beharr' an der Arbeit.  
 Edler Filottios, Dir sey des Hofthors Sorge vertrauet; 240  
 Schluß mit dem Niegel es fest, und schütz' ihm behende den  
 Knoten.

Also sprach er, und ging in die schöngebäute Wohnung,  
 Kam und sezt' auf den Sessel sich hin, von welchem er aufstand.  
 Drauf auch gingen die Knechte hinein des edlen Odyssens.

Aber Eurymachos wandte nunmehr in den Händen den Bo-  
 gen, 245  
 Hin ihn wärmend und her in der Glut Anstrahlung, und doch nicht  
 Konnt' er die Genu' aufzieh'n; er erseufzt' ehrfüchtiges Herzens.  
 Unmuthsvoll nun sprach er, und rief mit erhobener Stimme:

Götter, wie thut mir es weh, um mich selbst und alle die An-  
 dern!

Nicht so sehr die Vermählung bejammer' ich, herzlich betrübt  
 zwar; 250

Sind doch andere viel der Achäerinnen, sowohl hier

Selbst in Ithaka's Reich, als auch in anderen Städten:  
 Nein wenn nun so gänzlich der edelen Kraft wir ermangeln  
 Gegen Odysseus den Held, daß nicht wir taugen zu spannen  
 Sein Geschos! Hohnlachend vernimmt's auch spätes Geschlecht  
 noch! 255

Aber Eupithes Sohn Antinoos rief ihm die Antwort:  
 Nein, Eurymachos, nicht also! auch weißt du es selber.  
 Heute begeht ja das Volk ein Fest des erhabenen Gottes  
 Feierlich. Wer doch spannt ein Geschosß dann? Lieber geruhig  
 Legt es hin: doch die Aerte, mich dünkt, die lassen wir immer 260  
 Also steh'n; denn schwerlich ja wird sie einer entwenden,  
 Hier eingehend zum Saal des Laertiaden Odysseus.  
 Auf, nun wende der Schenk von Neuem sich rechts mit den Be-  
 chern,

Daß wir nach heiliger Sprenge das krumme Geschosß hinlegen.  
 Aber morgen befiehlt dem Ziegenhirten Melantheus, 265  
 Ziegen daherzuführen, die trefflichsten rings aus den Heerden:  
 Daß die Schenkel wir Weih'n dem bogenberühmten Apollon,  
 Dann den Bogen versuchen, und schnell vollenden den Wettkampf.

Jener sprach's; und Allen gefiel des Antinoos Rede.  
 Eilend sprengten mit Wasser die Herold' ihnen die Hände; 270  
 Jünglinge füllten sodann die Krüge zum Rand mit Getränke,  
 Wandten von Neuem sich rechts; und vertheilten Allen die  
 Becher.

Als nun Alle gesprengt, und nach Herzenswunsche getrunken;  
 Trugvoll jezo begann der erfindungsreiche Odysseus:

Hört mein Wort, ihr Freier der weitgepriesenen Fürstin, 275  
 Daß ich rede, wie mir das Herz im Busen gebietet.

Doch Eurymachos dort und Antinoos, göttlicher Bildung,  
 Fleh' ich zumeist, da solches geziemende Wort er geredet:  
 Heute zu ruh'n vom Geschos, und es anzuvertrauen den Göttern,  
 Morgen ja wird der Gott, wem er will, darreichen die Sieges-  
 kraft. 280

Gebt denn mir das Geschos, das geglättete, daß ich vor euch  
 hier

Meiner Hände Gewalt auch anstreng', ob mir annoch sey  
 Kraft, wie vordem sie gestrebt in den leichtgebogenen Gliedern,  
 Ob sie bereits hinschwand durch Irr' und mangelnde Pflēgung.  
 Jener sprach's; da entbrannten in heftigem Zorne die Freier 285  
 Sorgend, er möcht' ihn spannen, den schöngeglätteten Bogen.  
 Aber Antinoos schalt, und rief mit erhobener Stimme:

Ha, elendester Fremdling, Verstand auch im mindesten fehlt  
 dir!

Bist du nicht froh, daß du ruhig in unserer stolzen Versammlung  
 Schmausest, und nichts von dem Mahle dir abgeht? daß du auch  
 anhörst 290

Jedes Wort und Gespräch der Versammelten; während ja nie-  
 mals

Sonst hier unsre Gespräch' ein Fremdling und Betteler anhört?  
 Wahrlich der Wein bethört dich, der liebliche, welcher auch An-  
 dern

Schadet, so Einer ihn gierig verschluckt, nicht mäßig genießet.  
 Selbst der berühmte Kentaur Eurytion tobte vor Unfinn, 295  
 Als der Wein ihn berauscht in des edeln Peirithoos Wohnung:  
 Denn er kam den Lapithen ein Gast; doch im Rausche des Weines  
 Naste sein Herz, daß er Gräuel verübte in Peirithoos Saale;

Jornvoll sprangen die Helden empor, und über den Vorfaal  
 Schleppten sie jenen hinaus, und mähten mit grausamem  
 Erze 300

Nas' ihm und Ohren hinweg; und er in dumpfer Betäubung  
 Wandelte fort, mitnehmend die Straf' unsinniges Geistes.  
 Hieraus folgte der Streit dem Kentarengeschlecht und den  
 Männern;

Aber sich selber zuerst fand trunkenes Muths er das Unheil.  
 Also auch dir verkünd' ich ein Schreckliches, wenn du den Vo-  
 gen 305

Etwa spannst! Nicht wirst du hinfort mildbredende Gönner  
 Finden in unserem Volk; nein strach's im Schiffe zum König  
 Ehetos hin, dem Schrecken der sterblichen Erdebewohner,  
 Senden wir dich, wo du schwerlich gesund weggehst! Wohl an  
 denn,

Trink im Ruh', und nicht wetteifre mit jüngeren Männern! 310

Ihm antwortete drauf die sinnige Penelopeia:  
 Denk', Antinoos, doch, wie unanständig und unrecht,  
 Fremde vorbeizugeh'n, die Telemachos Wohnung besuchen!  
 Meinst du, wenn auch der Fremde den mächtigen Bogen Odys-  
 seus

Etwa spannt, den Händen und eigener Stärke vertrauend, 315  
 Daß er mich dann heimführ' als seine vermählte Gattin?  
 Schwerlich er selbst wohl heget im Inneren solcherlei Hoffnung!  
 Auch sey keiner von euch deshalb in der Seele bekümmert  
 Hier am festlichen Mahl! Unmöglich ja wär' es, unmöglich!

Aber Eurymachos sprach, des Polybos Sohn, ihr erwi-  
 dernd: 320

O Ikaros Tochter, du sinnige Penelopeia,  
 Nicht daß jener dich führe, vermuthen wir; o wie unmöglich!  
 Nein wir denken mit Scham der Männer Gered' und der Weiber,  
 Daß nicht sage dereinst ein Niedriger wo der Achaier:  
 Wie weit schlechtere Männer dem herrlichen Mann um die  
 Gattin 325

Werben; da keiner vermag den geglätteten Bogen zu spannen!  
 Aber ein Anderer kam, ein bettelnder Mann aus der Fremde,  
 Dieser spannete leicht das Geschöß, und traf durch die Eisen!  
 Also sprächen sie dann; und Vorwurf wär' es uns ewig!

Ihm antwortete drauf die sinnige Penelopeia: 330  
 Nie, Eurymachos, können ja wohlgepriesen im Volke  
 Männer seyn, die also das Haus durch Schwelgen entehren,  
 Jenes erhabenen Manns! Doch warum dünkt dieses euch Vor-  
 wurf?

Schauet dort den Frembling, wie groß und gedrungenes Wuch-  
 ses;

Auch ein edeler Mann, so rühmet er, war sein Erzeuger 335  
 Gebt denn Ihm das Geschöß, das geglättete; daß wir einmal  
 seh'n!

Denn ich verkündige jetzt, und das wird wahrlich vollendet.  
 Wenn er den Bogen gespannt, und Ruhm ihmgewähret Apollon,  
 Wird' ich wohl ihn umhüllen mit stattlichem Mantel und Leib-  
 rock,

Rüsten mit scharfem Speer, dem Schrecken der Hund' und der  
 Männer, 340


Und zweischneidigem Schwert, auch Schuh' an die Füße verleihen,  
 Und ihn senden, wohin sein Herz und Wille gebietet.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
Mutter, des Bögens hat kein einziger aller Achaier  
Macht, denn Ich, ihn zu geben nach Willkühr, oder zu wei-  
gern; 345

Weder so viel um die Felsen von Ithaka walten mit Herrschaft,  
Noch in den Inseln umher vor der rossweidenden Elis:  
Keiner davon soll mich mit Gewalt abhalten, und wollt' ich  
Ihm auch sogleich das Geschosß auf den Weg mitgeben, dem  
Fremdling!

Auf, zum Gemach hingehend, besorge du deine Geschäfte, 350  
Spindel und Webestuhl, und gebeut den dienenden Weibern,  
Fleißig am Werke zu seyn. Für Geschosß liegt Männern die  
Sorg' ob,

Allen, und mir ja zumeist; denn mein ist die Macht in der Woh-  
nung!

Staunend darob ging jene zurück in ihre Gemächer;   
Denn sie erwog im Geist die verständige Rede des Sohnes. 355  
Als sie nunmehr den Söller erreicht mit den dienenden Jung-  
frau'n,

Weinte sie dort um Odysseus, den trauten Gemahl, bis in  
Schlummer

Sanft die Augen ihr schloß die Herrscherin Pallas Athene.

Hin nun trug er das krumme Geschosß, der treffliche Sauhirt.  
Aber die Freier gesamt schrien lautes Geschrei in dem Saale. 360  
Also begann im Schwarm ein übermüthiger Jüngling:

Wo nun hin mit dem krummen Geschosß, ungesegneter Sau-  
hirt?

*Kasender! bald bei den Säuen zerreißen dich hurtige Hunde,*  
*Somers Werke. II.*



Fern von Sterblichen, sie, die du aufzogst! wenn uns Apollon  
 Jeho Gnade gewährt, und die andern unsterblichen Götter! 365  
 Also der Schwarm; da legte der Tragende dort auf der Stell'  
 ihn,

Bange, dieweil so viele daherschrien rings in dem Saale.

Aber Telemachos rief mit drohender Stimme dagegen:

Water, da bring das Geschöß! Nicht wohl, wenn du Allen  
 gehorchest!

Daß ich nicht, ob auch jünger ich sey, zu Felde dich jage, 370  
 Werfend mit Steinen daher; denn an Kraft ein Stärkerer bin  
 ich!

Wenn so weit doch vor Allen, wie viel ringsum in der Wohnung  
 Freier sind, ich an Händen und Kraft ein Stärkerer wäre!

Bald dann wanderte Mancher, von mir gar übel bewirthet,  
 Heim aus unserem Hause, dieweil sie nur Böses ersinnen! 375

Inner sprach's; und sie Alle mit herzlichster Lache vernahmen's  
 Ringsum; und nun ließen vom heftigen Zorne die Freier  
 Gegen Telemachos nach. Da trug den Bogen der Sauhirt  
 Hin durch den Saal, und reicht' ihn dem waltenden Helben  
 Odysseus;

Rief dann hervor, und ermahnte die Pflegerin Eurycleia: 380

Höre, Telemachos sagt dir, verständige Eurycleia,  
 Fest dem Gemach zu verschließen die wohl einfügenden Flügel;  
 Und so man etwa der Männer Gedäch; hier oder Gepolter  
 Hört in unserem Saal, daß keine hervor aus der Thüre  
 Wandere, sondern daselbst in Ruhe beharr' an der Arbeit. 385

Also sprach Cumäos, und nicht entzog ihr die Rede;  
 Schnell verschloß sie die Pforte der schönbewohnten Gemächer.

Heimlich nunmehr auch sprang Filbtios aus dem Palaste,  
 Und er verschloß die Pforte des wohlumhegeten Vorhofs.  
 Dort lag unter der Hall' ein Seil aus dem Baste des Byblos, 390  
 Vom gleichschwebenden Schiff, hiermit verband er die Flügel,  
 Kam und setzt' auf den Sessel sich hin, von welchem er aufstand,  
 Stets auf Odysseus den Blick. Er nun bewegte den Bogen,  
 Ueberall umdrehend, und hier und dort ihn versuchend,  
 Ob das Horn auch Würmer zernagt, da der Eigner entfernt  
 war. 395

Also redete Mancher, gewandt zum anderen Nachbar:

Traun ein kluger Beschauer, und kunstgriffreicher, des Bogens!  
 Ob er vielleicht auch selbst dergleichen im Hause bewahret,  
 Ob er ihn nachzubilden sich vornimmt? Wie er ihn umdreht  
 Hin und her in den Händen, der landdurchhubende Schlau-  
 kopf! 400

Drauf begann von Neuem ein übermüthiger Jüngling:  
 - Daß doch eben so viel Glückseligkeit jenem begegne,  
 Als ihm jemals dieses Geschos zu spannen gellinget!

Also sprachen die Freier. Allein der kluge Odysseus,  
 Als er den mächtigen Bogen gehandhabt, rings ihn betrach-  
 tend: 405

So wie ein Mann, wohlfundig des Lautenspiels und Gesanges,  
 Sonder Müß' aufspannet am neuen Wirbel die Saite,  
 Fugend an jeglichem Ende den schönegesponnenen Schafsdarm;  
 So nachlässig nun spannte den mächtigen Bogen Odysseus.  
 Dann mit der rechten Hand versucht' er fassend die Senne; 410  
 Lieblich erklang ihm die Senn', und hell wie die Stimme der  
 Schwalbe.

Aber die Freier umher durchdrang Schmerz, aller Gestalt auch Wandelte sich. Zeus aber erdonnerte, Zeichen gewährend. Freudig vernahm das Wunder der herrliche Dulder Odysseus, Welches ihm sandte der Sohn des unerforschlichen Kronos. 415 Jesso faßt' er den hurtigen Pfeil, der entblößt auf dem Tische Vor ihm lag; indes im bergenden Köcher die andern Ruheten, die jezt bald die Achaier ihm sollten versuchen. Den auf dem Griff nun faßt' er, und zog die Senn' und die Kerbe,

So wie dort auf dem Sessel er saß, und schnellte den Pfeil ab 420 Mit vorschauendem Blick, und verfehlte keine der Arzte; Ganz vom vordersten Deyr bis hindurch aus dem letzten von allen Stürmte das ehrne Geschöß; und drauf zu Telemachos sprach er: Nicht Telemachos, bringt dir Schand' im Palaste der Fremdling,

Sitzend allhier! Nicht fehlt' ich das Ziel, und den Bogen zu spannen 425

Ward nicht lange gestrebt! Noch dauret die Kraft ungeschwächt mir, Nicht also, wie die Freier mich ausgehöhnt und entehret! Doch Zeit ist's, den Achaiern das Spätmahl auch zu bereiten, Noch bei Tag'; und darauf ist andre Belustigung übrig, Lautenspiel und Gesang; denn das sind Fierden des Mahles! 430 Sprach's, und winkte geheim, da warf sein schnelldendes Schwert sich

Hurtig Telemachos um, der Sohn des erhab'nen Odysseus; Dann mit der Hand umschlang er den Speer, und nahe zu jenem Stell' er sich neben den Thron, mit blinkendem Erze bewapnet.

## **Zweihundzwanzigster Gesang.**

**Inhalt.** Odysseus erschleßt den Antinoos, und entdeckt sich den Freiern. Eurymachos bittet um Schonung. Kampf. Telemachos bringt Waffen von oben, und läßt die Thüre offen. Der Flegenhirt schleicht hinauf, und wird von den treuen Hirten gebunden. Athene erscheint in Mentors Gestalt, dann als Schwalbe. Entscheidender Sieg. Nur der Sänger und Medon werden verschont. Der gerufenen Eurycleia Frohlocken gehemmt. Reinigung des Saals, und Strafe der Treulosen. Odysseus räuchert das Haus, und wird von den treuen Mägden bewillkommen.

Jener entblößt' aus den Lumpen sich rasch, der kluge Odysseus,  
Sprang auf die Höhe der Schwel' und hielt den Bogen und  
Köcher,

Ganz mit Geschossen erfüllt; die gefiederten Pfeile dann goß er  
Dort vor die Füße sich aus, und sprach zu der Freier Versamm-  
lung:

Dieser Wettkampf nun, der furchtbare, wäre vollendet.      5  
Jezzo ein anderes Ziel, das noch kein Schütze getroffen,  
Wähl' ich mir, ob ich es treff', und Ruhm mir gewähret Apollon.

Sprach's, und Antinoos drauf erzielt' er mit herbem Geschoffe.  
Dieser trachtete jezt das schöne Gefäß zu erheben,  
Goldnen und zweigesöhrt, und schon in den Händen bewegt' er's, 10  
Daß er tränke des Weins: doch nichts von seiner Ermordung  
Ahnet' er. Wer wohl dächt' in der schmausenden Männer Ver-  
sammlung,

Einer allein bei so Vielen, und ob er der Tapferste wäre,  
 Würd' ihm bereiten des Todes Gewalt und das schwarze Ver-  
 hängniß?

Aber Odysseus schnellte den Pfeil ihm grab' in die Gurgel, 15  
 Daß aus dem zarten Genick die eiserne Spitze hervordrang.  
 Nieder sank er zur Seit', und der Hand entstürzte der Becher;  
 Schnell dem Erschossenen fuhr ein dicker Stral aus der Nase,  
 Dunkles Menschenblut, und schnellig hinweg mit dem Fuße  
 Stieß er den Tisch anschlagend, und warf zur Erde die Speisen, 20  
 Daß sich Brot und Gebratnes besudelten. Wild durch einander  
 Lärnten die Freier im Saal, da den fallenden Mann sie gesehen;  
 Und sie entsprangen den Thronen, den Saal durchtobend mit  
 Aufruhr,

Ringsumher anschauend die schöngemauerten Wände:  
 Doch war nirgend ein Schild, noch mächtiger Speer für den An-  
 griff. 25

Und mit ereiferten Worten bedroheten sie den Odysseus:

Fremdling, zum Unheil schnellst du Geschosß auf Männer! Hin-  
 fort nie

Kämpfest du andern Kampf! Nun naht dein grauses Verhängniß!  
 Solchen Mann nun eben erschoffest du, welcher der beste  
 Jüngling in Ithaka war! Drum hier nun fressen dich Geier! 30

So rief jeder im Schwarm; denn sie wäheteten, ohn' es zu  
 wollen,

Hab' er getödtet den Mann: doch nicht, o Thörichte, sah'n sie,  
 Daß nun über sie All' herdrohe das Ziel des Verderbens.

Finst' schaut' und begann der erfindungsreiche Odysseus:

Ha ihr Hund', ihr wähetet, ich lehrete nimmer zur Heimat 35

Fern aus der Troer Gebiet: drum zehrtet ihr Schwelger mein  
Gut aus,

Und mißbrauchtet zur Lust die dienenden Weiber gewaltsam,  
Ja ihr buhltet sogar um des Lebenden Ehegenossin:  
Weber die Ewigen scheuend, die hoch obwalten im Himmel,  
Noch ob unter den Menschen beschimpft würd' euer Gedächtniß! 40  
Nun seht über euch All' herdrohen das Ziel des Verderbens!

Also sprach er; und rings dort faste sie bleiches Entsetzen.  
Jeglicher schaut' umher, zu entflieh'n dem grausen Verhängniß,  
Nur Eurymachos noch antwortete, solches erwidern:

Wenn du denn jetzt Odysseus der Ithaker heimgekehrt bist; 45  
O dann rügst du mit Fug, was Alles verübt die Achaier!  
Viel im Palaste geschah Unziemendes, viel auf dem Land' auch!  
Aber er liegt ja bereits, der schuldig war an dem Allen!  
Denn Antinoos dort hat solcherlei Thaten gestiftet,  
Nicht nach Vermählung einmal so sehnsuchtsvoll und begierig, 50  
Sondern ein Anderes denkend, was nicht ihm vollendet Kronion:  
Daß er in Ithaka's Reiche, dem blühenden, selber als König  
Herrscht', und den theueren Sohn dir geheim austilgte durch  
Arglist,

Doch nun hat er sein Theil ja dahin! Du aber verschone  
Deines Volks! Wir alle, dich öffentlich wieder versöhnend, 55  
Wollen, so viel dir im Haus' an Trank und Speise verzehrt ward,  
Deß zum Ersatz herführen an zwanzig Rinder ein Jeder,  
Auch dir Erz und Gold einhändigen, bis wir das Herz dir  
Wieder erfreut. Nicht ist ja zuvor unbillig dein Eifer.

Finster schaut' und begann der erfindungsreiche Odysseus: 60  
Nein, Eurymachos, wenn ihr auch ganz darbrächtet das Erbgut,

Alles was Jecho ihr habt, und dazu noch Anderes legtet;  
Doch nicht sollten nunmehr die Hände mir ruh'n von Ermor-  
dung,

Ehe ganz ihr Freier die Missethat mir gebüßet!  
Jecho steht es vor euch: mit Kraft entweder zu streiten, 65  
Oder zu flieh'n, wer etwa dem Tod und den Reren entrinne!  
Doch kein Einziger, hoff' ich, entflieht dem grausen Verhängniß!  
Jener sprach's; und allen erzitterten Herz und Kniee.  
Aber Eurymachos rief noch Einmal in der Versammlung:

Trauteste, nimmer ja hemmt der Mann die unnahbaren  
Hände, 70

Sondern nachdem er gefaßt den geglätteten Bogen und Köcher,  
Sendet er seine Geschosse daher von der zierlichen Schwelle,  
Bis er uns alle vertilgt! Wohlauf, und gedenket der Streitlust!  
Hurtig die Schwerter gezuckt, und abgewehrt mit den Rischen  
Sein schnelltödtend Geschöß, dann alle zugleich auf ihn selber 75  
Eingestürmt, ob wir etwa von Schwell' und Pfort' ihn ver-  
drängen,

Dann umgeh'n in der Stadt, und schnell ein Geschrei sich er-  
hebe!

Bald dann hätte der Mann das letztemal Pfeile versendet!

Also redete jener, und zog das geschliffene Schwert aus,  
Ehern, mit doppelter Schneid', und sprang empor zu Odysseus, 80  
Mit graunvollem Geschrei. Doch zugleich der eble Odysseus  
Schnellte daher ein Geschöß, und traf ihm die Brust an der  
Warze.

Tief in die Leber ihm bohrte der stürmende Pfeil; aus der Rechten  
Sanft zur Erde das Schwert, und übergewälzt mit dem Rische

Laumelt' er schwindelnd hinab, und warf zur Erde die Speisen, 85  
 Samt dem doppelten Becher; er schlug mit der Stirne das Estrich,  
 Voll der entsetzlichen Angst, und den Thron mit zappelnden Füßen  
 Rüttelt' er weg, und die Augen umzog ihm nachtendes Dunkel.

Aber Amfinomos sprang zu dem hochberühmten Odysseus  
 Stürmend hinan, und zuckte das schneidende Schwert in der  
 Rechten, 90

Ob er vielleicht ihm wiche vom Eingang. Doch ihn ereilend,  
 Kannte Telemachos schnell den ehernen Speer in den Rücken,  
 Zwischen der Schulterbucht, daß vorn aus dem Busen er vor-  
 drang.

Dumpf hin kracht' er im Fall, und schlug auf den Boden das  
 Antlitz.

Aber Telemachos floh, und ließ die ragende Lanze 95  
 Dort in Amfinomos Leib, denn er fürchtete, daß ein Achaier,  
 Wenn er die Lang' auszöge, die ragende, ihn mit dem Schwerte  
 Hergestürzt entweder durchbohrete, oder zerhaute.

Eilendes Laufs entkam er zum lieben Vater Odysseus;  
 Und ihm nahe gestellt, die geflügelten Worte begann er: 100

Vater, sogleich dir hol' ich den Schild, zween blinkende Speer'  
 auch

Samt dem Helme von Erz, der wohl um die Schläfen sich wölbet.  
 Selbst dann nehm' ich mir Waffen, und trag' auch unfrem E-  
 mados

Und dem Filötios zu. Man kämpft doch besser in Rüstung.

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus: 105  
 Lauf und bring', indem mir zur Abwehr Pfeile noch da sind;  
 Daß sie mich nicht abdringen vom Eingang, wenn ich allein bin!



Sprach's; und Telemachos drauf gehorchte dem theueren  
 Vater,  
 Eilt' und stieg in's Gemach, wo die prangende Rüstung ver-  
 wahrt lag.

Dorthier nahm er sich vier der Schild', acht ragende Lanzen, 110  
 Und vier eherne Helme, geschmückt mit wallendem Rossschweif,  
 Trug sie hinab, und eilte zum lieben Vater Odysseus.

Selber zuerst nun hüllt' er den Leib in eherne Rüstung;  
 So auch waffneten sich der Rinderhirt und der Saühirt,  
 Und sie umstanden den klugen erfindungsreichen Odysseus. 115

Jener, so lang ihm Pfeile noch übrig waren zur Abwehr,  
 Streckt' im eigenen Saale, der Zielende, einen der Freier  
 Stets mit jeglichem Schuß, und sie taumelten über einander;  
 Aber nachdem es an Pfeilen gebrach dem schnellenden Herrscher;  
 Jezo gegen die Pfoste des starkgegründeten Saales 120  
 Lehnt er den Bogen zu steh'n, an die schimmernden Vorder-  
 wände,

Dann um die Schulter sich warf er den Schild vielfältiger  
 Schichtung;

Auch das gewaltige Haupt mit stattlichem Helme bedeckt' er,  
 Von Rosshaaren umwallt, und fürchterlich winkte der Helmbusch;  
 Fastete sodann zwo starke, mit Erz gerüstete Lanzen. 125

Eine Pfoste zur Treppe war schräg an der zierlichen Mauer;  
 Und an der äußersten Schwelle der starkgegründeten Wohnung  
 Führt' ein Weg in den Gang, mit wohleinfügender Thüre.

Diesen befahl Odysseus der Hut des edlen Eumaios,  
 Nahe davor zu steh'n; denn Einen nur fastete die Oeffnung. 130  
 Jezo begann Agelaos, und rief in die ganze Versammlung:

Freund', o könnte man nicht zur Treppenförte hinaufgeh'n,  
Und es dem Volk ansagen, daß schnell ein Geschrei sich erhöbe?  
Bald dann hätte der Mann das letzte Mal Pfeile versendet!

Wieder begann zu jenem Melanthios, Hüter der Geistrißt: 135  
Nimmer geh'ts, Agelaos, du Götlicher! Fürchterlich nahe  
Ist ja die Pforte des Hofes, und eng die Mündung des Ganges.  
Selbst ein einzelner Mann, wenn er Muth hat, wehret ihn Allen.  
Aber wohl, ich hol' euch Kriegsgeräth aus dem Eöller,  
Daß ihr den Leib euch rüstet! Denn dort, sonst nirgend, ver-  
muth' ich, 140

hat Odysseus die Waffen verwahrt, mit dem glänzenden Sohne.

Dieses gesagt, auf stieg er, der Geistrißt Hüter Melanthens,  
Hin zu Odysseus Kammern, empor die Stufen des Hauses.  
Dorthier nahm er sich zwölf der Schild', und zwölf auch der  
Lanzen,

Auch zwölf eherne Helme, geschmückt mit wallendem Ros-  
schweif; 145

Gilte hinab, und brachte sie schnell, und gab sie den Freiern.  
Aber dem edlen Odysseus erzitterten Herz und Kniee,  
Als er umhüllt sie schaute mit Rüstungen und in den Händen  
Lange Speere bewegend; denn groß erschien ihm die Arbeit.  
Schnell zu Telemachos nun die geflügelten Worte begann er: 150

Sicher, Telemachos, wohl hat eine der Mägd' im Palaste  
Jenen Kampf uns erregt, den schrecklichen, oder Melanthens!

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
Water, das hab' ich selber verseh'n, und keiner ist anders  
Schuldig daran; denn der Kammer mit Kunst einfügende

Pforte

155

Ließ ich nur angelehnt; und daß war ein trefflicher Lauscher.  
 Geh' denn, edler Eumäos, verschleuß die Pforte der Kammer,  
 Und nimm wahr, ob es eine der Mägd' ist, die das gethan hat,  
 Oder Dolios Sohn Melantheus, den ich vermuthete.

Also reboten jen' im Wechselgespräch mit einander. 160  
 Wieder nun eilt' in die Kammer der Geisttrift Hüter Me-  
 lantheus,

Stattliche Wehr abholend. Ihn merkte der treffliche Sauhirt;  
 Schnell begann er darauf zu Odysseus, dem er genahet war:

Edler Laertiad', erfindungsreicher Odysseus,  
 Dort ist wieder der Mann, der verderbliche, den wir ver-  
 muthet, 165

Um in die Kammer zu geh'n. Wohlan, du sage mir deutlich:  
 Ob ich sogleich ihn tödte, sofern ich an Macht ihn besieget;  
 Ob ich ihn dir herführe, damit er büße die Frevel,  
 Welche so vielfach jener in deinem Hause verübt hat?

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus: 170  
 Ich und Telemachos werden ja schon die trotzigen Freier  
 Drinnen im Saal aufhalten, wie wild ihr Haufen auch an-  
 stürmt.

Doch ihr Anderen dreht ihm Händ' und Fuß auf den Rücken,  
 Werft ihn hinein in die Kammer, und hinter euch bindet die  
 Pforte;

Knüpft drauf an jenem ein starkes Seil, und zieht ihn 175  
 Hoch an der ragenden Säule hinauf, bis dicht an die Balken,  
 Daß er noch lang' hinlebe von schrecklichen Qualen gepeinigt.

Jener sprach's; da hörten sie aufmerksam und gehorchten.  
 Selbst' ißt eilten zur Kammer, geheim ihn drinnen beschleichend.

Er dort spähte nach Waffen umher im Winkel der Kammer; 180  
 Doch sie standen erwartend an jeglicher Pforte des Eingangs.  
 Als er die Schwelle betrat, der Geisttrift Hüter Melantheus,  
 Trug er in einer Hand den schönen Helm, in der andern  
 Ein vielschaltigen Schild, entstellt von Alter und Schimmel,  
 Den Laertes der Held einst trug als blühender Jüngling; 185  
 Doch nun lag er bereits mit geborsteten Rätchen der Riemen:  
 Jezo zugleich anstürmend erhaschten sie, zogen hinein ihn  
 Augenblick, warfen sodann den Jammernden hin auf das  
 Estrich,

Banden ihm Händ' und Füße vereint in schmerzender Fessel,  
 Ganz auf den Rücken gebreht mit Heftigkeit, so wie befohlen 190  
 Er, des Laertes Sohn, der herrliche Dulder Odysseus;  
 Knüpften darauf an jenem ein starkes Seil und zogen  
 Hoch an der ragenden Säul' ihn hinauf, bis dicht an die Balken.  
 Ihn nun höhnetest du, und sprachst, Sauhüter Eumaios:

Jezowirst du ja wohl die Nacht durchruhen, Melantheus, 195  
 Da du im weichen Lager dich ausdehnst, wie dir gebühret.  
 Auch wird nicht unbemerkt die goldenthronende Eos  
 Dir von Oleanos Fluten herannah'n; daß du den Freiern  
 Siegen bringst, im Saale den köstlichen Schmaus zu bereiten.

Also blieb dort jener, gespannt in der folternden Fessel. 200  
 Beid' in Waffen gehüllt, verschlossen die schimmernde Pforte,  
 Eilten dann zum klugen erfindungsreichen Odysseus.  
 Diesen nunmehr muthathmend umstanden sie: dort auf der  
 Schwelle

Vier, und entgegen im Saale so viel und tapfere Männer.  
 Siehe da nahete Zeus blauäugige Tochter Athene,

Mentorn gleich in Allem, sowohl an Gestalt wie an Stimme.  
Freudig schaute die Göttin der Held, und redete also:

Mentor, wehre der Noth, und gedenke des liebenden Freundes,  
Der dir Gutes gethan; auch bist du Genosß mir der Noth!

Also sprach er, Athene die Schaarenzerstreuerin ahnend.  
Aber die Freier umher schrien lautes Geschrei in dem Saal:  
Heftig droht' ihr vor Allen Damastors Sohn Agelags:

Mentor, werde du nicht durch Odysseus Worte verleitet,  
Daß du die Freier bekämpfst, und Schutz ihm selber gewährest.  
Denn fürwahr so, mein' ich, vollenden wir unseren Rath-  
schluß: 215

Wann wir diese getödtet, den Vater zugleich mit dem Sohne,  
Dann auch dich samt ihnen ermorden wir, weil du ein solches  
Denkst im Palaste zu thun; mit eigenem Haupte bezahlst du!  
Aber nachdem wir eurer Gewalt mit dem Erz auch entledigt;  
All dein Gut, das du hast, im Hause sowohl, wie draußen, 220  
Unter Odysseus Gut vermischen wir! Weder die Söhne  
Lassen wir leben hinfort in den Wohnungen, weder die Töchter,  
Noch ein edeles Weib in der Stadt der Ithaker umgeh'n!

Jener sprach's; da entbrannte noch heftiger Pallas Athene,  
Und den Odysseus schalt sie mit eifernden Worten des Jornes: 225

Nicht mehr daur't dir, Odysseus, der Muth noch Stärke zur  
Abwehr,

Als wie um Helena einst, Zeus lilienarmige Tochter,  
Du neun Jahre die Troer bekämpfetest immer beharrlich,  
Und viel Männer erschlugst in schreckenvoller Entscheidung.  
Deinem Rath auch erlag des Priamos thürmende Weste! 230  
Wie denn nun, da zu deinem Palast und Gute du heimkehrst,

Jammerst du gegen die Freier zu steh'n in tapferer Abwehr?  
Aber wohlan, tritt näher, mein Freund, und schaue mein  
Thun an:

Daß du erkennst, wie dir in feindlicher Männer Umgebung  
Mentor, Altimos Sohn, Wohlthat zu vergelten gewohnt  
sey!

235

Sprach's; doch nicht gewährte sie ganz den wankenden Sieg ihm,  
Sondern den Muth annoch und die Tapferkeit prüfte sie ferner,  
So des Odysseus selbst, wie seines gepriesenen Sohnes.

Selber nunmehr hoch über des Saals schwarzrußigem Balken  
Saß sie gehoben im Schwung, und gleich der Schwalbe von  
Anseh'n.

240

Doch die Freier ermahnte Damastors Sohn Agelaos,  
Auch Eurynomos dort, und Amfimedon, Polybos Kraft auch,  
Demoptolemos auch, und Polyktors Erbe Peisandros.

Denn sie ragten hervor an Tapferkeit unter den Freiern,  
Allen, so viel noch lebten, den Kampf um die Seele bestehend; 245  
Jene vertilgte bereits das Geschos und die häufigen Pfeile.

Jeho begann Agelaos, und rief in die ganze Versammlung:

Freunde, gewiß bald hemmet der Mann die unnahbaren Hände!  
Denn schon ging ihm Mentor hinweg, da er eitel geprahlet;  
Und sie bleiben allein an der vorderen Pforte des Saales. 250  
Drum nicht Alle zugleich nun schwingt die ragenden Lanzen;  
Auf, ihr sechs da zuerst entsendet sie, ob euch vielleicht Zeus  
Gebe, daß scharf den Odysseus ihr trifft, und gewinnt den  
Siegseruhm.

Denn mit den Anderen hat's nicht Noth, wenn jener nur  
daliegt!

Jener sprach's; und sie all' entsendeten, wie er befohlen, 255  
Voller Begier; doch Alles vereitelte Pallas Athene.


Einer hatte die Pfofte des wohlgegründeten Saales  
Tief durchbohrt, ein Andrer die fest einfügende Pforte,  
Einem entfuhr in die Mauer der Esch' erzlastender Stachel.  
Aber nachdem sie vermieden die Wurfspieß' Alle der Freier: 260  
Drauf zu ihnen begann der herrliche Dulder Odysseus:

Jego wär' es an mir, euch Traütesten auch zu befehlen,  
Daß in der Freier Gewähl ihr hineinschwingt, welche sogar uns  
Auszuilgen gedenken zu allem vorigen Frevel.

Jener sprach's; und sie all' entsendeten zielend die Lanzen: 265  
Demoptolemos traf der göttergleiche Odysseus.

Dann den Eurpades traf Telemachos, aber der Sauhirt  
Elatos, und den Peisandros der Oberhirte der Rinder:  
Diese zugleich nun knirschten den Staub des geräumigen Bodens.  
Aber die Freier entflohn in den äußersten Winkel des Saales; 270  
Sie dann sprangen hinzu, und zogen die Speer' aus den Todten.

Wieder anjezt die Freier entsendeten spizige Lanzen,  
Voller Begier; doch viele vereitelte Pallas Athene.  
Einer hatte die Pfofte des wohlgegründeten Saales  
Tief durchbohrt, ein Andrer die fest einfügende Pforte, 275  
Einem entfuhr in die Mauer der Esch' erzlastender Stachel.  
Nur Amfimedon traf des Telemachos Hand an dem Knöchel,  
Streifend, die obere Haut war kaum von dem Erze ver-  
wundet.

Auch Ktesippos traf dem Eumaios rißend die Schulter  
Ueber dem Schild'; hin stürmte der Speer, und sank auf die  
Erde. 

Jene darauf um den klugen erfindungsreichen Odysseus,  
 Hin in der Freier Gewühl, entsandten sie spitzige Lanzen.  
 Jetzt den Eurydamas traf der Städteverwüster Odysseus,  
 Dann den Amfimedon traf Telemachos, aber der Sauhirt  
 Polybos, und den Ktesippos der Oberhirte der Rinder; 285  
 Dem durchbohrt' er die Brust, und rief frohlockend den Ausruf:

O Polytherse's Sohn, Spottfüchtiger, nimmer hinfort doch  
 Rede von Thorheit verführt so prahlerisch; sondern den Göttern  
 Ueberlaß das Geschäft, denn weit gewaltiger sind sie.

Nimm dieß Ehrengeschenk für den Ruhfuß, welchen du neulich 290  
 Gabst dem edlen Odysseus, da bettelnd im Saal er umherging.

Also sprach der Hüter des Hornviehs. Aber Odysseus  
 Sprang auf Damastors Sohn, und erstach mit ragender Lanz'  
 ihn.

Auch Telemachos stach dem Leiokritos, Sohn des Euenor,  
 Mitten den Speer in den Bauch, und drängete hinten das Erz  
 durch; 295

Und er entsank vormwärts, und schlug auf den Boden das Antlitz.  
 Jetho erhob Athenäa die menschenverderbende Megis,  
 Hoch von der Decke daher; und ihr Herz ward wild vor Ent-  
 setzen:

Alle durchzitterten bange den Saal, wie die Heerde der Rinder,  
 Welche die heftige Bremse voll Wuth nachfliegend umher-  
 scheucht, 300

Einst in der Frühlingszeit, wann längere Tage gekommen.

Jene, den Habichten gleich, scharfklauigen, trummes Gebisses,  
 Wie, vom Gebirg ankommend, auf kleinere Vögel sich schwingen;  
 So flattern in's Feld angstvoll aus den Wolken herunter,

Herms Werke. II.



Doch die verfolgenden Stößer ermorden sie; nirgend erscheint  
auch 305

Tapferkeit, oder Entsieh'n; es fren'n sich die Menschen des Ganges:  
So dort unter die Freier hineingestürzt in dem Saale  
Worbeten wild sie umher; mißthöniges Rächeln erhob sich  
Unter der Schädel Gefrach, und Blut umströmte das Estrich.

Aber Leiodes sprang zu Odysseus hinan, und umschlang ihm 310  
Flehend die Knie', und laut die geflügelten Worte begann er:  
Schone doch, ach bei den Knien, und erbarm' dich meiner,  
Odysseus!

Nimmermehr ja hab' ich dir eine der Rågb' in der Wohnung  
Weder mit Worten noch Thaten verunehrt, sondern sogar auch  
Anderer Freier gezåhmt, wer solcherlei Thuns sich erfrechte. 315  
Doch nicht folgten mir jene, die Hand vom Busen zu wenden:  
Darum traf auch die Frevler das schreckliche Todesverhängniß.  
Aber soll Ich, ihr Opferprophet, der nichts gethan hat,  
Fallen zugleich? So ist ja des Wohlthuns keine Vergeltung!

Finster schaut' und begann der erfindungsreiche Odysseus: 320  
Wenn du denn Opferprophet bei jenen zu seyn dich rühmest,  
Oft dann hast du vermuthlich gesagt in diesem Palaste,  
Daß mir fern hinschwände der Tag der fröhlichen Heimkehr,  
Und mein liebendes Weib dir folgt', und Kinder gebäre.  
Schwerlich demnach entrinnst du dem hart hinstreckenden  
Lobe! 325

Dieses gesagt, ergriff er das Schwert mit nervigter Rechten,  
Das dort lag, da zur Erd' hingleiten es ließ Agelaos,  
Als er starb; mit diesem gerad' in den Nacken ihm hant' er,  
Auf des Liegenden Haupt mit dem Stab hinarollen es vermischt ward.

Terpios Sohn nur, der Sänger vermied das schwarze Ver-  
hängniß, 330  
Femios, der dort sang, von dem Schwarm der Freier ge-  
nöthigt.

Dieser stand, in den Händen die hellerklingende Harfe,  
Nahe der Treppensport', und im zweifelnden Herzen erwog er:  
Ob er, entschlüpft aus dem Saal, am Altar des großen Kronion  
Draußen im Hof sich setzte, dem prangenden, wo zur Versöh-  
nung 335

Viele Schenkel der Stiere Laertes verbrannt und Odysseus;  
Ob bei den Knieen er flehte hinangestürzt dem Odysseus.  
Dieser Gedank' erschien dem Zweifelnden endlich der beste,  
Fassend die Kniee zu seh'n dem Laertiaden Odysseus.

Jetzt legt' er zur Erde die schöngewölbete Harfe, 340  
Zwischen dem mächtigen Krug' und dem silbergebuckelten Sessel;  
Selber sprang er darauf zu Odysseus hinan, und umschlang ihn  
Flehend die Knie', und laut die geflügelten Worte begann er:

Schone doch, ach bei den Knten, und erbarm' dich meiner,  
Odysseus!

Denn du selber hinfort bedauertest, wenn du den Sänger 345  
Jetzt erschlägst, der Göttern und sterblichen Menschen ge-  
sungen!

Sieh, ich lernte von selbst, und ein Gott hat mancherlei Lieder  
Mir in die Seele gepflanzt! Wohl hörst du von mir den Ge-  
sang an,

Gleich wie ein Gott! Drum sey nicht eifrig mich zu enthaupten!  
Auch dein trauester Sohn Telemachos gebe das Zeugniß, 350  
Daß ich nie freiwillig daherkam, noch aus Gewinnsucht,

Vorzusingen den Freiern am festlichen Mahl in der Wohnung  
Sondern Mehrere führten und Stärkere mich mit Gewalt her.

Jener sprach's; ihn hörte Telemachos heilige Stärke;  
Eilend sprang er hinan, und rief zum Vater Odysseus: 355

Halte, nicht diesen verwund'; er ist unschuldig, mein Vater!  
Auch den Herold Medon verschonen wir, welcher mich sorgsam  
Immer in unserem Hause gepflegt hat, als ich ein Kind war;  
Wo nicht schon ihn erlegte Fildtios, oder der Sauhirt,  
Oder du selbst ihn triffst, da den Saal du mit Rache durch-  
stürmtest. 360

Jener sprach's, und Medon vernahm's, der verständige Herold.  
Unter den Thron lag jener geschmiegt, und barg in des Kindes  
Frische Haut sich den Leib, die dunkle Ker zu vermeiden.  
Eilig enttaucht' er dem Thron, und hüllte sich rasch aus der Ruhhaut;  
Dann zu Telemachos sprang er mit Ungestüm, und umschlang  
ihm 365

Flehend die Knie', und laut die geflügelten Worte begann er:  
Lieber, da bin ich selber! O schon', und sage dem Vater,  
Daß er mich nicht in Eifer mit mordendem Erze vertilge,  
Wegen der Freier erzürnt, die seine Hab' in der Wohnung  
Ausgezehrt, und dich in thörichte Seele verachtet! 370

Lächelnd erwiderte drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
Sei getrost, denn dieser gewährt dir Schutz und Errettung:  
Daß du erkennst im Herzen, und Anderen auch es verkündest,  
Wie weit mehr, als übel zu thun, sich belohne das Wohlthun.  
Aber geht aus dem Saal, und setzt euch draußen im Vorhof, 375  
Aus dem Gewürg, du selbst und der liebertkundige Sänger,  
Bis ich alles im Hause gefertiget, was mir geböhret.

Jener sprach's; und sofort enteilten sie beid' aus dem Saale,  
 Setzen sich dann im Hof am Altar des großen Kronion,  
 Ueberall umschauend, den Tod noch immer erwartend. 380

Jeso schaut' Odysseus im Saal umher, ob vielleicht noch  
 Lebend ein Mann sich entzöge, die dunkle Ker zu vermeiden.  
 Aber er sah sie alle, mit Blut und Staube besudelt,  
 Hingestreckt in Menge den Fischen gleich, die die Fischer  
 An den gehöhlten Strand aus graulicher Woge des Meeres 385  
 Ausgezogen im Netz, dem maschigen; alle sie liegen,  
 Lechzend nach salziger Flut, auf kieselgem Sande geschüttet;  
 Und mit sengendem Stral raubt Helios ihnen den Odem:  
 So nun lagen die Freier gesamt auf einander geschüttet.  
 Drauf zu Telemachos sprach der erfindungsreiche Odysseus: 390

Nach, Telemachos, rufe die Pflegerin Eurycleia,  
 Daß ich ein Wort ihr sage, wie mir auf dem Herzen es liegt.  
 Sprach's; und Telemachos drauf gehorchte dem theueren Vater,  
 Pocht' an die Thür', und ermahnte die Pflegerin Eurycleia:

Hieher eile sofort, du altherrwürdige Mutter, 395  
 Die du der dienenden Mägd' Aufseherin bist in der Wohnung;  
 Komm, dich ruft mein Vater, er hat dir Etwas zu sagen.

Also sprach der Jüngling; und nicht entflog ihr die Rede.  
 Auf nun schloß sie die Pforten der schönbewohnten Gemächer,  
 Eilte dann, wie führend Telemachos selber voranging. 400  
 Jetzt den Odysseus fand sie, umringt von erschlagenen Leichen,  
 Wie er mit Blut und Staube besudelt war: ähnlich dem Verglen'n  
 Der, vom ländlichen Stiere gesättiget, stolz einhergeht;  
 Siehe, die Brust ringsum und die Backen an jeglicher Seit' ihm  
 Triesen von blutigem Mord; furchtbar ist zu schauen sein Antlitz: 405

So war Odysseus befeckt um die Füß' und die Hände von oben.  
Als sie die Todten nunmehr und die Ström' anschaute des  
Blutes,

Stracks ein Gejubel erhob sie: denn traun groß war ihr der  
Anblick.

Aber Odysseus hemmt', und wehrete ihrer Entzückung;  
Und mit erhobenem Laut die geflügelten Worte begann er: 410

Mutter, im Geist sey froh, und enthalte dich alles Gejubels!  
Sünde ja ist's, lautauf um erschlagene Männer zu jauchzen.  
Diese bezwang der Götter Gericht, und eigene Bosheit.

Denn sie ehrten ja keinen der sterblichen Erdebewohner,  
Weder gering noch edel, so Jemand kam und sie ansprach. 415  
Darum traf auch die Frevler das schreckliche Todesverhängniß.  
Aber du nenne mir jetzt die Weiber umher in der Wohnung,  
Die mich verachten sowohl, als die unsträflich beharret.

Ihm antwortete drauf die Pflegerin Eurycleia:

Gern will Ich's, o Sohn, dir verkündigen, ganz nach der Wahr-  
heit. 420

Dir sind fünfzig hier der dienenden Mägd' im Palaste,  
Denen wir jegliche Kunst gepriesene Werke zu wirken  
Lehren, Wolle zu kämmen, und häuslicher Dienste Bestellung.  
Hievon haben sich zwölf zur Unverschämtheit gewendet,  
Weder mich noch ehrend, noch selbst auch Penelopeia. 425

Zwar seit Kurzem erwuchs Telemachos; aber die Mutter  
Dulbete nie, daß jener den dienenden Mägden geböte.  
Jezo wohl an, aufsteigend zum prangenden Söller verkünd' ich  
Deiner Gemahlin das Wort, die ein Gott mit Schlummer er-  
quicket.

Ihr antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus: 430  
 Noch nicht wecke mir jene; bestelle du erstlich die Weiber  
 Hieher, welche zuvor unwürdige Thaten verübten.

Jener sprach's; da enteilte die Pflegerin aus dem Gemache,  
 Brachte den Mägden Befehl, und ermahnete schleunig zu kommen.  
 Ihn den Telemachos nun, Filottos auch und Eumdos, 435  
 Rief der König heran, und sprach die gestügelter Worte:

Selbst nun traget die Todten hinaus, und befehlt es den  
 Weibern.

Hierauf eilt auch Eisch' und stattliche Sessel vom Unrath  
 Wiederum mit Wasser und lockeren Schwämmen zu säubern.  
 Aber nachdem ihr Alles umher im Saale geordnet, 440  
 Führt die Mägde hinaus vor die wohlgegründete Wohnung,  
 Zwischen das Küchengewölb' und des Hof's untadliche Mauer;  
 Dort mit geschliffenem Schwert ermordet sie, bis daß ich Aller  
 Seelen hinweggetilgt, und ganz sie vergessen der Wollust,  
 Die mit dem Freierschwarm sie geübt in heimlicher Buhlschaft. 445

Jener sprach's; und die Weiber versammelten sich im Gedränge,  
 Jammervoll wehklagend, und häufige Thränen vergießend.  
 Erstlich trugen sie nun die abgeschiedenen Todten  
 Unter die tönende Halle des festverschlossenen Hofes,  
 Legten sie dann auf einander gestreckt. Es ordnet' Odysseus 450  
 Selbst antreibend das Werk; und sie trugen hinaus, auch ge-  
 zwungen.

Hierauf eilten sie, Eisch' und stattliche Sessel vom Unrath  
 Wiederum mit Wasser und lockeren Schwämmen zu säubern.  
 Aber Telemachos selbst, der Hinderhirt und der Sauhirt,  
 Schaufelten nun das Estrich des anmuthreichen Gemaches 455

Rein; und es trugen die Mägd' hinaus vor die Thüre das  
Kehricht.

Aber nachdem sie rings das Gemach nun wieder geordnet,  
Führten sie jene hinaus vor die wohlgegründete Wohnung,  
Zwischen das Küchengewölb' und des Hof's untatbliche Mauer,  
Drängten sie dann in die Enge, wo nirgend ein Weg zu ent-  
flieh'n war. 460

Und der verständige Jüngling Telemachos sprach zu den Andern :

Nicht mit reinem Lode fürwahr soll der Odem geraubt seyn  
Diesen, die mir so lang' auf das Haupt Unehre gehäufet,  
Auch der Mutter zugleich, und gebuhlt mit den üppigen Freiern.

Jener sprach's und ein Seil vom schwarzgeschnäbelten Meer-  
schiff 465

Knüpft' an den ragenden Pfeiler er fest, und umschlang das  
Gewölbe,

Spannend so hoch, daß keine den Grund mit den Füßen erreichte.  
Und wie ein fliegender Zug der Drosseln, oder der Tauben,  
Oft in die Schling' einstürzt, die aufgestellt im Gesträuch ist,  
Eilend zur nächtlichen Ruh'; doch ein trauriges Lager empfängt  
sie: - 470

Also hingen sie dort an einander gereiht mit den Häuptionen,  
Alle die Schling' um den Hals, des kläglichsten Todes zu sterben;  
Zappelten dann mit den Füßen ein Weniges, aber nicht lange.

Auch den Melanthios führten sie über die Flur und den Vorhof.  
Ihm dann Nas' und Ohren hinweg mit grausamem Erze 475  
Schnitten sie, rissen zum Fraß für zerfleischende Hunde die  
Schaam aus,

haueten Händ' auch und Füße vom Kumpf, mit eiferter Seele.

Jeso, nachdem sie rein sich Händ' und Füße gewaschen,  
 Kehreten sie zu Odysseus im Saal; und das Werk war vollendet.  
 Aber Odysseus sprach zur Pflegerin Eurycleia: 480

Bringe mir Glut, o Mutter, und fluchabwendenden Schwefel,  
 Daß ich durchräuchre den Saal. Dann rufe du Penelopeia,  
 Hieher eilig zu kommen zugleich mit den dienenden Jungfrau'n;  
 Alle gesamt auch die Mägde beschleunige mir aus der Wohnung.

Wieder begann dagegen die Pflegerin Eurycleia: 485  
 Wahrlich du hast, mein Kind, wohlziemende Worte geredet.  
 Aber wohlan, dir bring' ich Gewand' erst, Mantel und Leibrock.  
 Nicht also, mit Lumpen bedeckt um die mächtigen Schultern,  
 Stehe du hier im Gemach; denn unanständig ja wär' es.

Ihr antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus: 490  
 Glut nun werde zuerst mir hier im Gemache bereitet.

Jener sprach's; da gehorchte die Pflegerin Eurycleia;  
 Eilend brachte sie Glut und Schwefel ihm. Aber Odysseus  
 Räucherte wohl im Saal' und im Haus' umher und im Vorhof.

Sie nun, die Alte, durchging des Odysseus prächtige Kam-  
 mern, 495  
 Brachte den Mägden Befehl, und ermahnete schleunig zu kommen;  
 Und vor gingen die Mägd' aus dem Saal, in den Händen die  
 Fackel.

Alle sie stürzten umher mit freudigem Gruss um Odysseus,  
 Hießen ihn froh willkommen, und küßten ihm Antlitz und  
 Schultern,

Auch ~~die~~ ergriffenen Händ'; und er, voll inniger Wehmuth, 500  
 Weint' und schluchzete laut; er erkennt' im Herzen noch Alle.



## Dreißundzwanzigster Gesang.

**Inhalt.** Penelopeia, von der Pflegerin gerufen, geht mißtraulich in den Saal. Odysseus gebeut den Seinigen Reigentanz, um die Irthaler zu täuschen. Er selbst, vom Bade verschüttet, rechtfertigt sich der Gemahlin durch ein Geheimniß. Die Neuverbundenen erzählen vor dem Schlafe sich ihre Leiden. Am Morgen befiehlt Odysseus der Gemahlin, sich einzuschließen, und geht mit dem Sohn und den Hirten zu Laertes hinaus.

Aber das Mütterchen stieg frohlockend empor in den Söller,  
Anzusagen der Fürstin, ihr lieber Gemahl sey zu Hause:  
Mühsam strebten die Knie', und es trippelten hurtig die Füße.  
Ihr zum Haupt nun trat sie, und sprach anredend die Worte:

Wach' auf, Penelopeia, mein Töchterchen, daß du es sehest 5  
Selbst mit eigenen Augen, worauf du täglich geharret:  
Heim ist Odysseus gekehrt, und im Haus' hier, endlich doch,  
endlich!

Auch die Freier erschlug er, die Troßigen, welche das Haus ihm  
Also gekränkt, und die Güter verschwelgt, und den Sohn ihm  
entehret!

Ihr antwortete drauf die sinnige Penelopeia: 10  
Mütterchen, traun dich bethörten die Himmlischen: welchen ja  
leicht ist,

Unverständlich zu machen, auch wer sehr hellen Verstand hat,  
Und Blödsinnige wieder mit heiterem Sinn zu erleuchten;

Diese verlegten dich wohl, da zuvor dein Geist so gesund war.  
 Warum spottest du mein, der voll von Kummer das Herz ist, 15  
 Durch unwahre Verkündung, und weckst mich vom lieblichen  
 Schlummer,

Welcher mir, ach wie sanft, die Augenlieder umhüllte?  
 Denn noch niemals schlief ich so fest, seitdem mir Odysseus  
 Wegfuhr, Troja zu schau'n, die unnenubare Stadt des Ver-  
 derbens!

Flug denn steige hinab, und lehr' in die untere Wohnung. 20  
 Hätte der anderen eine, so viel auch Weiber mir dienen,  
 Solch ein Nährchen gebracht, und mich vom Schlummer  
 gewecket:

Bald dann hätt' ich fürwahr sie fürchterlich wieder entsendet,  
 Heim in den unteren Saal! Dir frommt dein Alter für diesmal.

Wieder begann dagegen die Pflegerin Eurykleia: 25  
 Rein, ich spotte ja nicht, mein Töchterchen; sondern in Wahrheit  
 Heim ist Odysseus gelehrt, und im Haus' hier, wie ich dir sage:  
 Jener Fremde, den Alle so schön' im Saale verhöhnet!  
 Auch Telemachos wußte vorlängst schon, daß er daheim sey;  
 Aber mit klugem Bedacht verbarg er des Waters Geheimniß, 30  
 Bis er rächte den Troß der übermüthigen Männer.

Jene sprach's; und mit Freuden entsprang dem Lager die Fürstin,  
 Fest um die Alte geschmiegt; ihr stürzte die Thrän' aus den  
 Wimpern;

Und mit erhobenem Laut die geflügelten Worte begann sie:

Run so verkünde mir doch, mein Natterchen, lautere Wahr-  
 heit; 35

Wenn er gewiß zum Hause gelehrt ist, wie du erzählst,

Wie doch legt' er die Händ' an die schamlos trogenden Freier,  
Er allein, da sie immer so zahlreich hier sich versammelt?

Wieder begann dagegen die Pflegerin Eurycleia:

Weber geseh'n hab' Ich's, noch gehört; nur das Aechzen vernahm  
ich, 40

Als er sie schlug: denn im Winkel der festgebaueten Kammern  
Säßen wir Mägde voll Angst, bei wohlverschlossenen Thüren,  
Bis mich zuletzt dein Sohn Telemachos aus dem Gemache  
Vorrief, welchen der Vater daher mich zu rufen gesendet.  
Jetzt den Odysseus fand ich, umringt von erschlagenen Leichen, 45  
Dasteh'n; aber umher am gediegenen Estrich die Freier  
Ueber einander gestreckt. Dich erfreut wohl hätte der Anblick,  
Wie er mit Blut und Staube besiedt war, ähnlich dem Verglen'n.  
Doch nun liegen sie All' an der vorderen Pforte des Hofes  
Aufgehäuft; und er räuchert die prächtige Wohnung mit  
Schwefel, 50

Mächtige Glut anzündend, und sendet mich her, dich zu rufen.  
Folge mir denn, damit ihr zu freudigem Muth zu rückföhrt  
Beide das liebe Herz, da des Grams so viel ihr geduldet.  
Denn nun ging ja endlich der lange Wunsch in Vollendung:  
Selbst ein Lebender kam er zum eigenen Heerd', und fand dich, 55  
Fand auch den Sohn im Palast; doch sie, die Böses gethan ihm,  
Alle die Freier bestraft' er mit schrecklicher Rach' in der Wohnung.

Ihr antwortete drauf die sinnige Penelopeia:

Mütterchen, noch nicht mußt du so laut frohlocken und jubeln.  
Weißt du doch, wie erwünscht in seinem Palast er erschiene, 60  
Allen, und mir ja zumeist, und dem Sohn, den wir beide  
gezeuget.

Aber unmöglich ist das Wahrheit, was du erzählst!  
 Nein, ein unsterblicher Gott erschlug die trotzigsten Freier,  
 Welchen der Frevel empört', und die seelenränkende Bosheit.  
 Denn sie ehrten ja keinen der sterblichen Erdebewohner, 65  
 Weder gering noch edel, so Jemand kam und sie ansprach:  
 Darum traf sie das Weh, die Freier! Aber Odysseus,  
 Fern von Achaia verlor er die Heimkehr, ach und den Geist auch!

Wieder begann dagegen die Pflegerin Eurycleia:  
 Welch ein Wort, o Tochter, ist dir aus den Lippen entflohen? 70  
 Was? der Gemahl, der drinnen am Herd' ist, sagest du, nimmer  
 Kehrt' er nach Hause zurück? Wie stets ungläubig dein Herz ist!  
 Aber wohl an, noch will ich ein deutliches Zeichen dir sagen,  
 Jene Narbe, die einst ihm ein Eber gehau'n mit dem Zahne,  
 Diese nahm beim Waschen ich wahr, und wollt' es dir selber 75  
 Kundthun; aber er faßte mich schnell mit den Händen die Gurgel,  
 Und nicht ließ er mich reden, aus wohlbedachtsamer Klugheit.  
 Folge mir denn; ich will ja zum Pfand darstellen mich selber,  
 Wo ich mit Trug dich getäuscht, des kläglichsten Todes zu sterben!

Ihr antwortete drauf die sinnige Penelopeia: 80  
 Mütterchen, schwerlich vermagst du, der ewigwaltenden Götter  
 Weisen Rath zu erforschen, wie klug du seyst an Erfahrung.  
 Dennoch laß zu dem Sohn uns hinabgeh'n, daß ich sie schaue,  
 Jene trotzigsten Freier entseelt, und wer sie getödtet.

Dieses gesagt, entstieg sie den Wohnungen; aber ihr Herz war 85  
 Unruhvoll, ob entfernt den lieben Gemahl sie befragte,  
 Oder genakt ihm küßte das Haupt und die Hände mit Inbrunst.  
 Jetho ging sie hinein, die steinerne Schwelle betretend,  
 Nahm dann gegen Odysseus den Sitz, im Glanze des Feuers,

Dort an der anderen Wand. Doch er an der ragenden Säule 90  
 Saß, die Augen gesenkt, und erwartete, was sie ihm sagte,  
 Seine erhabene Gattin, nachdem sie gesch'n mit den Augen.  
 Lange verstummt saß jene, denn ganz nahm Staunen ihr Herz ein.  
 Bald nun fand sie ihn ähnlich, genau anschauend das Antlitz;  
 Bald mißkannte sie wieder, da schlechte Gewand' ihn umhüllet. 95  
 Aber Telemachos schalt, und rebete, also beginnend:

Mutter, du böse Mutter, wie starr dein Herz und gefühllos!  
 Warum bleibst du dem Vater so abgesondert, und sehest  
 Nicht zu jenem dich hin, und fragst und forschest nach Allem?  
 Wohl kein anderes Weib wird so ausbaurendes Starrsinns 100  
 Von dem Gemahl abste'h'n, der ihr nach unendlicher Trübsal  
 Wieder im zwanzigsten Jahr heimkehrt in der Väter Gefilde;  
 Du nur trägst im Busen ein Herz, das härter denn Stein ist!

Ihm antwortete drauf die sinnige Penelopeia:  
 Lieber Sohn, mein Geist ist ganz von Erstaunen bewältigt! 105  
 Weder ihn anzureden vermag ich, noch zu befragen,  
 Noch in das Antlitz grad' ihm zu schau'n. Doch ist er es wirklich  
 Selbst, und kehrt' in das Haus mein Odysseus; wohl ja einander  
 Werden wir bald uns erkennen, und sicherer; denn wir haben  
 Eigene Zeichen für uns, die geheim wir wissen vor Andern. 110

Sprach's; da lächelte sanft der herrliche Dulder Odysseus.  
 Schnell zu Telemachos drauf die geflügelten Worte begann er:  
 Nun so laß die Mutter, Telemachos, hier in der Wohnung  
 Immerhin mich versuchen; gewiß bald merket sie besser.  
 Jetzt, da ich schmucklos bin, und in häßliche Lumpen gehüllet, 115  
 Drum verachtet sie mich, und glaubt, nicht sey ich es selber.  
 Wir nun wollen erwägen, wie dieß am besten geschehe.

Denn wer Einen der Männer auch nur im Volke getödtet,  
 Ihn, der gar nicht viele Vertheidiger hinter sich daließ,  
 Flüchtet ja doch, und verläßt die Gefreundeten und das Ge-  
 burtsland. 120

Und wir schlugen die Stütze des Reichs, die die edelsten aller  
 Jüngling' in Ithaka sind. Dieß nun zu bedenken ermah'n' ich.

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen:  
 Vater, du selbst wohl mußt hier zuseh'n! Stets ja der beste  
 War dein Rath vor den Menschen, erzählen sie; schwerlich ver-  
 mag dir 125

Irgend ein Mann sich zu gleichen der sterblichen Erdbewohner.  
 Wir mit freudiger Seele begleiten dich; nimmer auch sollst du  
 Unseres Raths vermessen, so viel die Kraft nur gewähret!

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
 Nun so will ich dir sagen, wie mir's am besten erscheint. 130  
 Gehet zuerst in das Bad, und schmücket euch wohl mit dem Leibrock;  
 Auch den Mägden im Hause befehlt, sich Gewande zu wählen.  
 Aber der göttliche Sänger, die klingende Harf' in den Händen,  
 Soll Anführer uns seyn frohscherzendes Reigentanzes,  
 Daß sie ein Fest vermuthen der Hochzeit, draußen es hörend, 135  
 Wer auf der Gass' hingehet, und wer in der Gegend umherwohnt;  
 Und nicht eher der Ruf ringsum von der Freier Ermordung  
 Sich in der Stadt ausbreite, bevor wir draußen erreicht  
 Unseren ländlichen Hof voll Pflanzungen. Dort mit einander  
 Sinnen wir, was zum Heil der Olympier etwa gewähre. 140

Jener sprach's; da hörten sie aufmerksam, und gehorchten,  
 Singen zuerst in das Bad, und schmückten sich wohl mit dem  
 Leibrock;

Auch die Mägd' erschienen im Schmuck. Doch der göttliche  
Sänger

Nahm die gewölbete Harf', und regt' in Allen Begier auf  
Liebliches Freudengesangs und schön nachahmendes Tances. 145  
Ringsum scholl der große Palast von dem stampfenden Fußtritt  
Tanzender Männer zugleich und schöngegürteter Weiber.

Also redete Mancher, wer draußen es hört' auf der Gasse:

Sicher vermählt sich ein Freier die vielumworbene Fürstin!  
Böse Frau! nicht konnte sie ihm, dem Gemahle der Jugend, 150  
Hüten den großen Palast in Beständigkeit, bis er gelehret!

Also redete man; nicht wußten sie, wie es bestellt war.  
Ihn in der eigenen Wohnung, den großgesinnten Odysseus,  
Badet' Eurynome jetzt, die Schaffnerin, salbte mit Del ihn,  
Und umhüllt' ihn darauf mit prächtigem Mantel und Leibrock. 155  
Aber das Haupt umgoß ihm mit Anmuth Pallas Athene,  
Daß er höher erschien und völliger; auch von der Scheitel  
Goß sie geringeltes Haar, wie die purpurne Blum' Hyakinthos.  
Wie wenn mit goldenem Rand' ein Mann das Silber umgießet,  
Sinnreich, welchem Hepästos gelehrt und Pallas Athene 160  
Allerlei Weisheit der Kunst, um reizende Werke zu bilden:  
Also umgoß die Göttin ihm Haupt und Schultern mit Anmuth.  
Jeho entstieg er der Wann', an Gestalt Unsterblichen ähnlich,  
Kam, und setzt' auf den Sessel sich hin, von welchem er aufstand,  
Seiner Gattin entgegen, und sprach anredend die Worte: 165

Seltame Frau, wie Dir vor den zartgebildeten Weibern  
Fühllos schufen das Herz der olympischen Höhen Bewohner!  
Wohl kein anderes Weib wird so ausdauerndes Starrsinns  
Von dem Gemahl absteht'n, der ihr nach unendlicher Trübsal

Wieder im zwanzigsten Jahr heimkehrt in der Väter Gefilde! 170  
 Auf denn, bereite mein Bett, o Mütterchen, daß ich mich selber  
 Lagere! Sie hat wahrlich ein eisernes Herz in dem Busen!

Wieder begann dagegen die sinnige Penelopeia:

Seltamer Mann, nicht steh' ich aus Stolz ja, noch aus Ver-  
 achtung,

Noch aus Befremden gürnt; ich weiß sehr wohl, wie du aus-  
 sahst, 175

Als du von Ithaka fuhrst im langberuderten Schiffe.

Auf denn, mit Sorgfalt bette das Lager ihm, Eurycleia,

Außer dem wohlerbauten Gemach, das er selber gezimmert.

Setz das zierliche Bett ihm hinaus, und breitet zum Lager

Wollige Vließ und Mäntel, und Teppiche, werth der Be-  
 trachtung. 180

So den Gemahl versuchte die Königin. Aber Odyseus

Wandte sich unmuthevoll zur tugendsamen Gemahlin:

Wahrlich du hast, o Frau, ein kränkendes Wort mir geredet!

Wer hat anders gestellt mir das Bett? Das könnte ja schwerlich  
 Selbst ein erfahrener Mann; wo nicht ein Unsterblicher  
 nahend 185

Sonder Müß', wie er wollte, zur anderen Stell' es hinwegtrug:

Doch kein sterblicher Mensch, wie er trotz' in Kräften der Jugend,

Müß' es hinwegarbeiten; denn gar ein großes Geheimniß

War an dem künstlichen Bett; und ich selbst, kein Anderer,  
 baut' es.

Grünend wuchs im Geheg' ein weitumschattender Delbaum, 190

Stark und blühender Kraft; sein Umfang war, wie der Säule.

Diesem umher das Gemach erbauet' ich bis zur Vollendung.



Häufige Stein' anordnend, und bühnete zierlich die Decke;  
 Auch verschloß ich die Pforte mit fest einfügenden Flügeln.  
 Hierauf lappt' ich die Krone des weitungschattenden Del-  
 baums; 195

Aber den Stamm von der Wurzel behaut' und glättet' ich  
 ringsum

Wohl und geschickt mit dem Erz, und ordnete scharf nach der  
 Richtschnur,

Bildend dem Bette zum Fuß, und bohrt' ihn ganz mit dem  
 Bohrer.

Hieran fügt' ich das Bett, und meißelt' es bis zur Vollendung,  
 Künstlich mit Gold und Silber und Elfenbeine durchwirkend; 200  
 Spannte darin dann Riemen von purpurschimmernder Stier-  
 haut.

Also dieß Wahrzeichen verkünd' ich dir. Aber ich weiß nicht,  
 Frau, ob noch wie zuvor mein Bett ist, oder ob Jemand  
 Anders schon es gestellet, den Fuß abhauend des Delbaums.

Jener sprach's; ihr aber erzitterten Herz und Kniee, 205  
 Da sie die Zeichen erkannt, die genau ihr verkündet' Odysseus.  
 Weinend lief sie hinan, und schlang sich mit offenen Armen  
 Ihrem Gemahl um den Hals, und das Haupt ihm küssend  
 begann sie:

Zürne mir nicht, Odysseus; du warst ja vor anderen Männern  
 Immer so gut und verständig! Die Ewigen gaben uns Elend, 210  
 Welche zu groß es geachtet, daß wir beisammen in Eintracht  
 Uns der Jugend erfreuten, und sanft annahen dem Alter.  
 Aber du mußt mir darum nicht gram seyn, oder mir eifern,  
 Weil ich nicht; da du eben ersiehst, dich also bewillkommst.

Immer ja starrete mir mein armes Herz in dem Busen 215  
 Angstvoll, daß mich einer der Sterblichen täuschte mit Worten,  
 Hieher kommend; es sind ja so mancherlei schlaue Betrüger!  
 Auch wohl Helena nicht, die Urgeierin, Tochter Kronions,  
 Hätte dem Fremdlinge je sich gefellt in Lieb' und Umarmung,  
 Wenn sie bedacht, einst würden die streitbaren Männer  
 Achais 220

Wieder zurück mit Gewalt zum Vaterlande sie führen.  
 Doch sie ergab, von der Göttin gereizt, sich der schönbesten Unthat,  
 Nicht die Strafe zuvor in ihrem Herzen erwägend,  
 Welche so grau'nvoll kam, auch uns heimsuchte mit Kummer.  
 Jezo nachdem du die Zeichen mir so umständlich genannt hast, 225  
 Unserer Lagerstatt, die sonst kein Sterblicher schaute,  
 Als du allein und ich selbst, und unsere Dienerin einzig,  
 Aktoris, die mein Vater mir mitgab, als ich daherkam,  
 Die uns beiden die Pforte bewahrt des festen Gemaches:  
 Jezo besiegst du mein Herz, wie hart es immer zuvor war. 230  
 Sprach's, und erregt' ihm stärker des Grams wehmüthige  
 Sehnsucht;

Weinend hielt er die treue, die herzeinnehmende Gattin.  
 Und wie erfreulich das Land herschwimmenden Männern er-  
 scheint,  
 Welchen Poseidons Macht das rüstige Schiff in der Meerflut  
 Schmettete, durch die Gewalt des Orkans und geschwollener  
 Brandung; 235  
 Wenige retteten sich aus graulicher Flut an's Gestade  
 Schwimmend daher, und häufig umstarrt die Glieder das  
 Meersalz;

Freudig anseht ersteigen sie Land, dem Verderben entronnen:  
 So war Ihr auch erfreulich der Anblick ihres Gemahles,  
 Und fest hielt um den Hals sie die Lilienarme geschlungen. 240  
 Ja den Traurigen wäre genah't die rosig' Eos;  
 Aber ein Andros erfannt die Herrscherin Pallas Athene.  
 Lange hielt sie die Nacht am Ende der Bahn, und verweilte  
 Dort an Oleanos' Strom die goldenthronende Eos;  
 Und nicht schirrete jene, das Licht den Menschen zu bringen, 245  
 Lampos und Phaethon an, die ihr schnellfüßig Gespann sind.  
 Drauf zur Gattin begann der erfindungsreiche Odysseus:

Frau, noch haben wir nicht das Ziel der furchtbaren Kämpfe  
 Völlig erreicht, uns droht auch hinfort unermessliche Arbeit,  
 Viel und voll Mühsal, die gesamt zu vollenden mir obliegt. 250  
 So hat mir's des hohen Teiresias Seele geweissagt,  
 Jenes Tags, da hinab in Aides Wohnung ich einging,  
 Wiederkehr den Genossen zugleich und mir selber erforschend.  
 Aber, o komm, laß, Frau, zum Bett uns gehen, damit wir  
 Auch des erquickenden Schlafs uns sättigen, sanft gelagert. 255

Wieder begann dagegen die sinnige Penelopeia:  
 Dir wird nun dein Lager bereit seyn, wann du im Herzen  
 Selbst es verlangst; nachdem dir die Götter gewährt die Zurück-  
 kunft

In das erhabene Haus und die heimischen Fluren der Väter.  
 Doch da du solches bedacht, und dir's ein Himmlischer eingab; 260  
 Sage mir jezo den Kampf. Ich muß ihn, denk' ich, hinfort doch  
 Hören; so wäre ja wohl, ihn gleich zu vernehmen, nicht schlimmer.

Ihr antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:  
 Arme, warum so eifrig verlangest du, daß ich dir jenes

Sage? So will ich's denn ankündigen, nichts auch verhehlend. 265  
 Zwar nicht wird dein Herz sich erfreu'n des; nicht ja ich selber  
 Freue mich. Denn sehr weit durch der Sterblichen Städte

deut er

Hinzugeh'n, in den Händen ein schöngeglättetes Ruder,  
 Immerfort, bis ich komm' an Sterbliche, welche das Meer nicht  
 Kennen, und nimmer mit Salz gewürzte Speise genießen: 270  
 Auch nicht Kund' ist ihnen der rothgeschnäbelten Schiffe,  
 Noch der geglätteten Ruder, mit welchen sich Schiffe bestügel'n.  
 Aber ein deutliches Zeichen verkündet er; du auch vernimm es.  
 Wenn mir einst in der Fremd' ein begegnender Wanderer sagt,  
 Daß des Worfelers Schaufel ich trag' auf rüstiger Schulter: 275  
 Jesho heft' ich das Ruder, wie jener gebet, in die Erde,  
 Bring' auch heilige Gaben dem Meerbeherrscher Poseidon,  
 Einen Widder und Stier und saubefruchtenden Eber;  
 Und dann wander' ich heim, und opfere Festhetatomben  
 Für die unsterblichen Götter, die hoch obwalten im Himmel, 280  
 Allzumal nach der Reihe. Zuletzt wird außer dem Meer mir  
 Kommen der Tod gar sanft, der mich, von behaglichem Alter  
 Aufgelöst, in Frieden hinwegnimmt; während die Völker  
 Ringsher blüh'n und gedeih'n. Also weissagt' er mein Schicksal.

Wieder begann dagegen die sinnige Penelopeia: 285

Wenn dir die Ewigen denn ein besseres Alter gewähren,  
 Dann ist Hoffnung annoch, daß sich Ausflucht öffne des Elends.

Also redeten jen' im Wechselgespräch mit einander.

Aber Eurynome setzt und die Pflegerin deckten das Lager,  
 Welche Gewand' ausbreitend, im Glanz der leuchtenden  
 Fackeln.

Drauf, nachdem sie gebettet das tüchtige Lager mit Sorgfalt,  
 Ging die Alte zu ruh'n hinweg in die eigene Kammer.  
 Doch Eurynome führt', als Wärterin ihres Gemaches,  
 Jene zum Lager daher, in der Hand die leuchtende Fackel.  
 Als sie erreicht das Gemach, da theilte sie. Beide nun endlich 295  
 Kehreten froh zum Bunde des alten vertraulichen Lagers.

Aber Telemachos selbst, und der Rinderhirt und der Sauhirt,  
 Ruheten jetzt von des Tanzes Gestampf, auch ruhten die Weiber;  
 Jeder sodann ging schlafen umher in den dunklen Gemächern.

Beide, nachdem sie das Herz der erfreuenden Liebe gesättigt, 300  
 Freueten sich des Gesprächs, und redeten viel mit einander.  
 Jene, wie viel im Palast sie ertrug, die Edle der Weiber,  
 Stets die üppigen Freier zu schau'n, und die arge Verwüstung:  
 Die um sie selbst so viele gemästete Rinder und Schafe  
 Schlachteten; auch wie des Weines so viel den Gefäßen ent-  
 schöpft ward. 305

Drauf erzählt' auch Odysseus der Held, wie mancherlei Gram er  
 Andern gebracht, und wie Manches er selbst im Elend gebuldet,  
 Alles genau. Froh horchte die Königin, ohne daß Schlaf ihr  
 Sant auf die Augenlieder, bevor er Alles erzählt.

Unter begann, wie zuerst der Rifonen Gewalt er bezwungen, 310  
 Drauf an der fruchtbaren Flur der Lotofagen gelandet;  
 Auch was gethan der Kyplop, und wie Nach' er geübt und Ver-  
 geltung

Wegen der tapferen Freunde, die jener ihm fraß' ohn' Erbarmen;  
 Wie dann Aeolos ihn den Kommenden freundlich bewirthe't,  
 Auch entsandt: doch die Stund' ins Vaterland zu gelangen 315  
 War noch nicht, da ergriff ihn der Ungestüm des Orkanes,

Der fischwimmelnde Fluten hindurch den Erseufzenden fort-  
trug;

Wie er Teiepylos dann und die Lästrygonen erreicht,  
Welche die Schiff ihm verderbt, um die hellumschienten Genossen;  
Auch von der Kirke Betrug und Tausendkünsten erzählt' er; 320  
Und wie hinab er gekommen in Ardes dumpfe Behausung,  
Um des thebischen Greises Teiresias Seele zu fragen,  
Im vielrudrigen Schiff, und die sämtlichen Freunde geschauet,  
Auch die Mutter, die einst ihn gebär und nährte von Kind auf;  
Wie er sodann der Sirenen bezaubernde Stimme gehöret; 325  
Dann wie den irrenden Felsen er naht' und der grausen Cha-  
rybdis,

Auch der Skylla, wo nie unverleht noch Einer vorbeifuhr;  
Dann wie des Helios Kinder ermordeten seine Genossen,  
Und wie das Schiff im Laufe zerßlug mit dampfendem Glutstral  
Der hochdonnernde Zeus: es versanken die tapferen Freund'  
ihm 330

Alle zugleich, nur er selber entrann dem Schreckensverhängniß;  
Wie zur ogygischen Insel er kam, und der Nymfe Kalypso,  
Die so lang' ihn verweilt, ihn sich zum Gemahle begehrend,  
In der gewölbeten Grott', und Kost ihm gereicht, und verheißt,  
Ihn unsterblich zu schaffen in ewig blühender Jugend: 335  
Doch ihm konnte sie nimmer das Herz im Busen bewegen;  
Wie er darauf die Fäaken erreicht, nach unendlicher Trübsal,  
Welche hoch ihn im Herzen, wie einen Unsterblichen, ehrten,  
Auch im Schiff ihn entsandten zum lieben Lande der Väter,  
Reichlich mit Erz und Golde beschenkt, und köstlicher Klei-  
dung. 340

Kaum nun hatt' er das Letzte gesagt, da der Schlaf ihm die  
Glieder

Sanft auflösend umfing, der Seel' Unruhe zerstreunend.

Wieder ein And'res erfann Zeus herrschende Tochter Athene.  
Als sie nunmehr im Herzen vermuthete, daß sich Odysseus  
Schon der Ruh' bei der Gattin ersättiget hab', und des  
Schlafes; 345

Schnell vom Okeanosstrom die goldenthronende Eos  
Lrieb sie daher, daß den Menschen sie leuchtete. Aber Odysseus  
Sprang aus dem schwellenden Lager, und gab der Gemahlin den  
Auftrag:

Frau, wir haben bisher des Glends volle Genüge  
Beide geschmeckt: du hier um meine bejammerte Heimkehr 350  
Weinend; und Ich, weil Zeus und die anderen Götter durch  
Unglück

Mich, wie ich strebt', abhielten vom heimischen Lande der Väter.  
Aber da beide wir nun zum ersehneten Lager gelangt sind,  
Was ich an Gut noch habe, besorge du mir in der Wohnung:  
Auch was an Vieß mir indeß die äppigen Freier verschwelget, 355  
Theils wird mir es ersen der Kriegsraub, theils der Achäer  
Ehrengeschenk, bis alle die Meierhöfe gefüllt sind.

Aber ich selbst nun will zur ländlichen Pflanzung hinausgeh'n,  
Meinen Vater zu schau'n, der mich so herzlich betrauert.  
Dir denn befehl' ich dieses, o Frau; zwar denkst du verständig: 360  
Gleich wird gehen der Ruf, sobald die Sonne sich hebet,  
Daß ich die sämtlichen Freier ermordete hier im Palaste;  
Darum steig' in den Söller, und samt den dienenden Weibern  
Gehe dich, ohne daß Einen du anschau'st, oder befragest.

Also sprach er, und hüllte die stattliche Wehr um die Schul-  
tern, 365

Wachte Telemachos dann, Philottos auch und Eumaios,  
Und hieß alle sofort mit Kriegesgeräth sich bewaffnen.  
Willig gehorchten ihm jen', und nahmen sich eberne Rüstung,  
Schlossen die Pforte dann auf, und enteilten, geführt von Odysseus.  
Schon verbreitete Licht um die Erde sich; aber Athene 370  
Führte sie schnell aus der Stadt, in dunkle Nacht sie verhüllend.

---



## Vierundzwanzigster Gesang.

Inhalt. Die Seelen der Freier finden in der Unterwelt den Achilleus mit Agamemnon sich unterredend: jener, der ruhmvoll vor Troja starb, sey glücklich vor diesem, der heimkehrend ermordet ward. Agamemnon, dem Amfimedon das Geschehene nach seiner Vorstellung erzählt, preiset die Glückseligkeit des siegreich heimkehrenden Odysseus. Dieser indes entdeckt sich dem Vater Laertes mit schonender Vorsicht, und wird beim Mahle von Dolos und dessen Eöhnen erkannt. Eupelthes, des Antinoos Vater, erregt einen Aufruhr, der nach kurzem Kampfe durch Theseus gestillt wird.

**Hermes** aber entrief, der Kyllentier, jeho die Seelen  
Jener erschlagenen Freier, und hielt in den Händen den Macht-  
stab,

Schön aus Golde gebildet, womit er der Sterblichen Augen  
Zuschleßt, welcher er will, und die Schlummernden wieder er-  
wecket:

Hiermit regt' er sie fort; und schwirrend folgten die Seelen. 5  
So wie die Fledermäus' im Geklüft der schaudrichten Höhle  
Schwirrend umher sich schwingen, wenn ein' aus der Reihe des  
Schwarmes

Niedersank von dem Fels, und darauf an einander sich klammern:  
So mit zartem Geschwirr fort zogen sie; aber voran ging  
**Hermes**, der Retter aus Noth, durch dampfbeschimelte Pfade. 10

Hin an Okeanos Flut, und hin am leukadischen Felsen,  
 Auch an Helios Thore hinweg, und dem Lande der Träume,  
 Zogen sie; kamen dann bald zur Asfodeloswiese hinunter,  
 Wo die Seelen zugleich, die Gebild' Ausruhender, wohnen.

Und sie fanden die Seele des Peleiden Achilleus, 15  
 Auch des Patroklos Seel', und Antilochos, jenes Erhabnen,  
 Auch des gewaltigen Uias, der ragt' an Gestalt und an Bildung  
 Rings im Danaervolk, nach dem tadellosen Achilleus:  
 Welche stets um jenen sich sammelten. Nahe daher auch  
 Wandelte jetzt die Seele von Atreus Sohn Agamemnon, 20  
 Schwermuthsvoll; auch umringten ihn Andere, welche zugleich  
 ihm

Dort im Saal des Megisthos den Tod und das Schicksal erreichten.  
 Jetzt begann die Seele des Peleiden Achilleus:

Atreus Sohn, wir dachten, der Donnerer habe für immer  
 Dich aus edelem Männergeschlecht sich erkoren zum Liebling, 25  
 Darum weil so Vielen und Tapferen einst du gebotest,  
 Fern im troischen Lande, wo Noth umfing uns Achaier.  
 Aber auch dir ja zu früh mußt' ach annahen des Todes  
 Hartes Geschick, dem keiner entrinnt, wen geboren die Mutter.  
 Hättest du doch in der Ehre Genuß, mit welcher du herrschtest, 30  
 Fern im troischen Lande den Tod und das Schicksal gefunden!  
 Denn ein Denkmal hätten gesamt dir erhöht die Achaier,  
 Und du hättest dem Sohn auch geschafft hochherrlichen Nachruhm.  
 Doch nun ward, zu sterben den kläglichsten Tod, dir geordnet!

Wieder begann die Seele von Atreus Sohn Agamemnon: 35  
 Glücklicher Peleus Sohn, du göttergleicher Achilleus,  
 Der du vor Ilios starbst, von Argos fern! denn umher die

Sanken zugleich der Troer und Danaer tapferste Söhne,  
 Muthvoll kämpfend um dich: du lagst im Gewirbel des Staubes  
 Groß, auf großem Bezirk, der Wagentunde vergessend. 40  
 Doch wir anderen kämpften den Tag durch; ja und durchaus nicht  
 Hätten vom Streit wir geruht, wenn nicht Zeus trennte mit  
 Sturmwind;

Als wir nun zu den Schiffen hinab dich getragen vom Schlach-  
 teld,

Legeten wir auf Gewande den schönen Leib, den wir sauber  
 Buschen in laulichem Wasser, und salbten; häufige Thränen 45  
 Weineten rings die Achaier um dich, und schoren ihr Haupthaar.  
 Auch die Mutter entstieg mit den Meerergöttinnen dem Abgrund,  
 Als sie vernommen die That; und Geschrei scholl über die Meer-  
 flut

Graulich daher, daß vor Schrecken erzitterten alle Achaier.  
 Jeder auch war' auffahrend entflohn zu den räumigen Schiffen, 50  
 Wenn nicht hemmt' ein Mann, ein Kundiger alter Erfahrung,  
 Nestor, welcher auch sonst mit trefflichem Rathe genüget;  
 Dieser begann wohlmeinend, und rebete vor der Versammlung:

Haltet ein, Argeter, und flieht nicht, Männer Achaia's;  
 Denn die Mutter entsteigt mit den Meerergöttinnen dem Abgrund 55  
 Dorthier, daß sie dem Sohn zuwandle, welcher entseelt ist.

Jener sprach's; da hemmten die Flucht die erhab'nen Achaier.  
 Um dich standen die Nymfen, erzeugt vom altenden Meerergreis,  
 Die, auffammernd vor Gram, in ambrosische Kleider dich hüllten,  
 Alle neun auch die Musen, mit holdem Ton sich erwidern, 60  
 Klageten: und wohl keinen der Danaer sahe man jezo  
 Thränenlos; so rührten der Göttinnen helle Gesänge.

zehn Tag' um dich und gleich viele Nächte beständig  
 inten wir, ewige Götter sowohl, als sterbliche Menschen.  
 achtzehnten verbrannten wir dich, und schlachteten ringsum 65  
 le gemästete Schaf' und krummgehörnete Kinder.  
 h du branntest im Göttergewand, und von Salben umduftet,  
 h balsamischem Honig; und viel der Helden Achais'  
 rten, stralend in Erz, um das lodernde Todtenfeuer,  
 inend zu Fuß und zu Wagen; es stieg ein lautes Getöse auf. 70  
 nun ganz dich verzehret die heilige Glut des Hefästos;  
 h ißt sammelten wir dein weißes Gebein, o Achilleus,  
 teren Wein aufsprenkend und Balsam. Aber die Mutter  
 ein goldenes Henkelgefäß; ein Geschenk Dionysos  
 es es jen', und ein Werk des hochberühmten Hefästos. 75  
 ein ruht dein weißes Gebein, ruhmvoller Achilleus,  
 dem Gebeine vermischt des Menötiaden Patroklos;  
 r gesondert der Staub des Antilochos, den du vor allen  
 erten Freunden geehrt, nach dem abgeschied'nen Patroklos.  
 iber sodann ein großes bewundrungswürdiges Grabmal 80  
 ften wir heiliges Heer der Danaer, fertig im Speerwurf,  
 vorlaufenden Strande des breiten Hellespontos:  
 i es fernsichtbar aus der Meerflut wäre den Männern,  
 n, die jetzt mitleben, und die seyn werden in Zukunft.  
 o stellte die Mutter des Kampfs Kleinode, von Göttern 85  
 ber erseht, in den Kreis, für die edelen Fürsten Achais'.  
 on bei vieler Helden Bestattungen warst du zugegen,  
 in sich einmal am Feste des hingeschwundenen Königs  
 glinge gürteten zum Kampfe um manch vorstralendes Kleinod;  
 i dort hätt' am meisten das Herz dir gestaunt bei dem Anblick 90

Welcherlei Kampffleinode die silberfüßige Thetis  
 Dir zur Ehre gestellt: denn ein Liebling warst du den Göttern!  
 Also auch nicht im Tod' erlosch dein Name; vielmehr stets  
 Währt bei allen Menschen ein herrlicher Ruhm dir, Achilleus.  
 Doch was frommete mir's, nachdem ich den Krieg vollendet? 95  
 Mir Heimkehrenden selber beschied Zeus grauses Verderben  
 Unter Aegisthos Hand, und jenes entseßlichen Weibes!

Also redeten jen' im Wechselgespräch mit einander.

Ihnen nahete jetzt der bestellende Argoswürger,  
 Führend die Seelen der Freier hinab, die getödtet Odyseus. 100  
 Gradan gingen sie beide, verwunderungsvoll ob dem Anblick;  
 Und es erkannte die Seele von Atreus Sohn Agamemnon  
 Dort den Amfinimedon gleich, des Melaneus rühmlichen Spröß-  
 ling,

Welcher ihm Gastfreund war, in der felsigen Ithaka wohnend.  
 Jetzt begann zu jenem die hohe Seel' Agamemnons: 105

Was, Amfinimedon, führt euch herab in den dunkelen Erdgrund?  
 Alle, wie auserwählt, gleichaltrige! Schwerlich wo anders  
 Könnte man wohl in der Stadt so treffliche Männer erlesen!  
 Hat euch vielleicht in Schiffen der Erdumstürmer bewältigt,  
 Schreckliche Wind' aufregend zum Ungeßüm des Orkanes? 110  
 Oder der Feind' Obmacht hat euch auf der Weste geschadet,  
 Als ihr weidende Rinder geraubt und stattliches Wollvieh,  
 Oder indem für die Stadt sie kämpfeten, und für die Weiber?  
 Sage mir Fragenden dieß, dein Gastfreund war ich ja lebend.  
 Denkst du nicht, wie dort in euere Wohnung ich ankam, 115  
 Daß ich Odyseus trieb', und der göttliche Held Menelaos,  
 Mit gen Troja zu geh'n in schöngebordeten Schiffen?

Völlig ein Monat schwand, eh' wir vollbrachten die Meerfahrt,  
Da nur kaum wir beredet den Städteverwüster Odysseus.

Jenem erwiderte drauf Amfimebons Seele die Antwort: 120  
Atreus Sohn, Ruhmvoller, du Völkerfürst Agamemnon,  
Wohl noch den' ich das alles, o Göttlicher, wie du geredet.  
Aber ich will dir Alles verkündigen, ganz nach der Wahrheit,  
Wie das schreckliche Ende gesch'eh'n ist unseres Todes.

Wir umwarben Odysseus des lang' abwesenden Gattin; 125  
Doch sie versagt' uns nie, und vollendete nie die Vermählung,  
Uns insgeheim aussinnend den Tod und das schwarze Verhäng-  
niß.

Diesen Betrug mit Andern erspähte sie schlaues Geistes.  
Siehe, sie stellt' in der Kammer und wirkt' ein großes Gewebe,  
Fein und übermäßig; und sprach vor unsrer Versammlung: 130  
Jünglinge, werbend um mich, weil starb der edle Odysseus,  
Wartet den Hochzeittag zu beschleunigen, bis ich den Mantel  
Fertig gewirkt, (daß nicht so umsonst mein Garn mir verderbe,)  
Unserem Held Laertes ein Leichengewand, wenn dereinst ihn  
Schrecklich ereilt die Stunde des langhinbettenden Todes: 135  
Daß nicht irgend im Volk der Achairinnen Eine mich table,  
Läg' uneingekleidet der Mann von so großer Besizung:  
Jene sprach's, und bezwang uns das muthige Herz in Gehorsam.  
Jezo saß sie des Tages, und wirkt' ihr großes Gewebe,  
Trennt' es sodann in der Nacht bei angezündeten Fackeln. 140  
So drei Jahr' entging sie durch List, und betrog die Achaiier.  
Doch wie das vierte her Jahr' ankam, in der Horen Begleitung,  
Und mit dem wechselnden Monde sich viel der Tage vollendet;  
Jezo erzählt' es eine der Dienenden, welche sie wahrnahm;

Und wir fanden sie selbst ihr schönes Geweb' aufstrennend. 145  
So vollendete sie, zwar ungern, aber genöthigt.

Als sie den Mantel nun zeigt', und die stattliche Bebe gewaschen  
Uns mit dem Glanze der Sonn' anschimmerte, oder des Mondes;  
Jeso trieb den Odyssens woher ein verderblicher Dämon,  
Fern an die Gränze der Flur, wo ein Haus bewohnte der Sau-  
hirt. 150

Dorthin kam auch der Sohn des göttergleichen Odyssens,  
Heim mit dem dunklen Schiffe gelehrt aus der sandigen Pylös.  
Beide, da über der Freier entsehligen Mord sie gerathschlagt,  
Kamen zur prangenden Stadt der Ithaler: nämlich Odyssens  
Folgte nach, ihm voraus war Telemachos früher gegangen. 155  
Aber der Sauhirt führte den schlechtgelleibeten König,  
Der, dem bekümmerten Bettler von Anseh'n gleich und dem  
Greise,

Wankt' am Stab', um den Leib mit häßlichen Lumpen bekleidet.  
Keiner von uns vermochte den Mann zu erkennen für jenen,  
Welcher so plötzlich erschien, auch selbst von den Aelteren kei-  
ner; 160

Sondern mit Worten zugleich mißhandelten wir und mit Würfen.  
Jener zuerst nun trug in der eigenen Wohnung den Unfug,  
Wie man ihn warf und schmählich verhöhnt', ausdaurendes Her-  
zens.

Aber nachdem ihn erweckte der Geist des Aegiserschütt'ers,  
Jest mit Telemachos schnell die stattlichen Waffen enthebend 165  
Barg er sie oben im Söller, und schloß die Pforte mit Riegeln.  
Selbst dann seiner Gemahlin mit listiger Seele gebot er,  
Vorzuzeigen den Freiern Geschosß und grauliches Eisen,

Uns Unglücklichen allen zum Kampf und Beginne des Mordes.  
Keiner von uns nun konnte des übergewaltigen Bogens 170  
Senn' aufzieh'n; denn um Vieles ermangelten wir des Vermö-  
gens.

Doch da das große Geschöß hinging in die Hand des Odysseus;  
Wir jezt alle gesamt schrien lautes Geschrei in dem Saale,  
Nicht ihm den Bogen zu geben, und redet' er noch so Vieles,  
Aber Telemachos sprach mit dringendem Ernst den Befehl  
aus. 175

Ihn dann nahm in die Hand der herrliche Dulder Odysseus,  
Spannete leicht aufziehend die Senn', und traf durch die Eisen;  
Sprang dann zur Schwelle hinauf, und goß die gesiederten Pfeil'  
aus,

Fürchterlich rollend den Blick, und Antinoos schosser, den König.  
Dann auf die Anderen auch entsendet' er herbe Geschosse, 180  
Zielend von oben daher; und sie taumelten über einander.

Sichtbar war's, daß ihnen ein Gott zur Hülfe geeilt war.  
Siehe, mit Wuth in dem Saale, dahingerafft von der Kühnheit,  
Mordeten wild sie umher; misthöniges Möcheln erhob sich  
Unter der Schädel Getrach, und Blut umströmte das Estrich. 185  
Also dem Tod', Agamemnon, erlagen wir, und noch anjezt uns  
Liegen die Leiber versäumt im hohen Palaß des Odysseus.

Denn noch wissen es nicht die Gefreund' in unseren Häusern,  
Daß sie den wustigen Mord abspülen den Wunden, und klagen  
Unsere Bahren umsteh'n; denn das ist die Ehre der Todten. 190

Wieder begann dagegen die hohe Seel' Agamemnons:  
Glücklicher Sohn des Laertes, erfindungsreicher Odysseus,  
Ja zu gesegnetem Heile fürwahr ward dir die Gemahlin!



O wie edel gesinnt die untad'lige Penelopeia.

War, Klarios Tochter! wie dachte sie stets des Odysseus, 195  
Ihres Jugendgemahls! Drum schwind' auch nimmer der Nachruhm  
Ihrem Verdienst; denn die Götter verewigen unter den Menschen  
Einst durch holden Gesang die züchtige Penelopeia.

Nicht wie Lyndareos Tochter verübte sie frevele Thaten,  
Welche den Mann der Jugend erschlug. Ein verhaßter Gesang  
ist 200

Jene den Menschen hinfort, und häuft' Uneh'r' auf den Namen  
Zartgeschaffener Frau'n, auch die sich des Guten befließigt!

Also redeten jen' im Wechselgespräch mit einander,  
Stehend unter der Erd', in Nides dunkler Behausung.

Jen' ihteilten hinab aus der Stadt, und erreichten Laertes 205  
Ländlichen Hof, den schönen geordneten, welchen sich selber  
Einst Laertes erwarb, mit des Kriegs mühseliger Arbeit.  
Dort war jenem ein Haus, umringt von Gebäuden der Wirth-  
schaft,

• Wo ihr Mahl empfangen, zugleich auch saßen und schliefen  
Seine nöthigen Knechte, die ihm, was er wünschte, bestellten. 210  
Drinnen wohnt' auch die alte Sikelerin, welche des Greises  
Pflegte mit sorgsamer Treu', entfernt von der Stadt auf dem  
Lande.

Dort zu dem Sohn und den Hirten begann der eble Odysseus:

Ihr nun gehet hinein in die schöngebauete Wohnung;  
Schnell dann opfert zum Mahle das auserlesenste Mastschwein. 215  
Aber ich selbst will geh'n, um unseren Vater zu prüfen:  
Ob er mich etwa erkennt, und wohl bemerkt im Anblick;  
Oder für fremd mich achtet, da lange Zeit ich entfernt war,

Also sprach er, und reichte das Kriegesgeräth den Genossen.  
 Sie dann wandten sofort zu dem Hause sich. Aber Odysseus 220  
 Eilt' in das fruchtbefangte Gefild', um den Vater zu prüfen.  
 Und nicht Dolios fand er, da weit er den Garten hinanging,  
 Noch sonst einen der Knecht', auch die Söhne nicht; alle zugleich  
 nun

Sammelten Dornesträuch, daß befriediget würde der Fruchthain,  
 Draußen im Feld'; und er selber der Greis war Führer des  
 Weges. 225

Ihn nur fand er, den Vater, im schöngeordneten Fruchthain,  
 Welcher ein Bäumchen umgrub. Ihn hüllt' ein schmutziger  
 Leibrock,

Grob und häufig geflickt: auch ein paar stierlederne Schienen  
 Trug er geflickt um die Beine, dem risenden Dorne zur Ab-  
 wehr;

Handschuh' auch an den Händen, vor Stachelgewächs; und von  
 oben 230

Deckt' er das Haupt mit der Kappe von Geißfell, während den  
 Kummer.

Als nun jenen erblickte der herrliche Dulder Odysseus,  
 Wie er geschwächt von Alter, und tief in der Seele betrübt war,  
 Stand er am mächtigen Stamme des Birnbaums, Thränen ver-  
 gießend.

Und er erwog hierauf in des Herzens Geist und Empfindung: 235  
 Ob er mit Küßen den Vater umarmete, und ihm auf einmal  
 Sagte, wie heim er komme, gelehrt zum Lande der Väter;  
 Ob er zuvor ausforscht', und jegliches prüfte mit Sorgfalt.  
 Dieser Gedank' erschien dem Zweifelnden endlich der beste:

Erst mit scherzender Red' ihn wohl zu prüfen, den Vater. 240

Also gesinnt ging grad' er hinan, der edle Odysseus.

Jener, das Haupt absenkend, umlockerte ämfig den Sproßling;

Jezo trat ihm näher der glänzende Sohn, und begann so:

Oreis, nicht fehlet dir Kund' in tüchtiger Gartenbestellung,  
Sondern schön wird alles gepflegt; kein einzig Gewächs hier, 245  
Weber Rebe noch Obst, kein Delbaum, Feigen- und Birnbaum,  
Keines der Beet' auch vermißt die gehörige Pfleg' in dem Garten.  
Eines nur sag' ich dir an; du eifere nicht in der Seele.

Selbst wirst du nicht gehörig gepflegt, vom traurigen Alter  
Schwach zugleich, und elend in Wust und häßlicher Kleidung. 250  
Traun nicht Trägheit ist es, warum dich dein Herr un gepflegt  
läßt.

Selbst nichts Knechtisches ist nur gemäß dir, wenn man be-  
trachtet

Deine Gestalt und Größe; denn königlich scheinst du von An-  
seh'n.

Solchem Mann ja geziemte, vom Bad' erquickt und der Mahl-  
zeit,

Sanft sich auszuruh'n; denn das ist die Weise der Alten. 255

Aber o sage mir jezt, und verkündige lautere Wahrheit:

Wem denn dienst du als Knecht? und weß Fruchtgarten besorgst du?

Auch erzähle mir dies als Redlicher, daß ich es wisse:

Ob denn in Ithaka hier wir gelangeten, wie mir gesaget

Jener Mann, der mir eben begegnete, als ich daherging? 260

Kein Wohlbedenkender zwar: denn er harrete nicht, mir ein jedes

Kund zu thun, noch zu achten des Redenden, als ich ihn fragte,

*Wegen des Gastfreunds hier, ob dieser noch lebt und gesund ist.*

Ober vielleicht schon starb, und in Aides Wohnungen einging.  
 Denn ich sage dir an; du höre mein Wort, und vernimm es. 265  
 Einen Mann herbergt' ich vordem in der Väter Gefilde,  
 Welcher bei uns einkehrt'; und noch kein anderer Mann ist  
 Mir ein lieberer Gast fernher in die Wohnung gekommen.  
 Jener pries sein Geschlecht aus Ithaka, und er erzählte,  
 Daß ihn Laertes gezeugt, der arkeisiadische Herrscher. 270  
 Ihn nun führet' ich selbst in das Haus, und bewirther' ihn  
 freundlich

Mit sorgfältiger Pflege, denn viel war drinnen des Vorraths;  
 Ehrengesent' auch reicht' ich, als Gastfreund, wie es gebührte:  
 Schenkt' ihm sieben Talente des schöngebildeten Goldes;  
 Einen Krug auch schenkt' ich von lauterem Silber, mit Blu-  
 men; 275

Zwölf der Teppiche dann, und des Schlafs einfachere Hüllen,  
 Auch Leibröcke so viel, und so viel der prächtigen Mäntel;  
 Außerdem noch Weiber, untad'lige, kundig der Arbeit,  
 Hier von edler Gestalt, die er selbst nach Gefallen sich auser.

Aber der Vater darauf antwortete, Thränen vergießend: 280  
 Ja in das Land, o Fremdling, gelangtest du, welches du fragest;  
 Doch muthwillige wohnen darin, und frevele Männer;  
 Und du verschenktest umsonst mit Gefälligkeit Jenes so vieles.  
 Hättest du ihn doch lebend in Ithaka's Wolke gefunden!  
 Wahrlicher hätt' anständig mit Gegengesent dich entsendet, 285  
 Und gastfreundlicher Pflege; denn solches gebührt dem Beginner.  
 Aber o sage mir jetzt, und verkündige lautere Wahrheit:  
 Wie viel Jahre nun sind's, da jener als Gast dich besuchte?  
 Dein unglücklicher Freund, mein Sohn einst! ach er war es!

Armer Sohn! den, ferne den Seinigen wohl und der Helmat, 290  
 Schon wo im Meer die Fische verzehreten, oder zu Lande  
 Raubendes Wild und Gevögel hinwegschlang! Nicht hat die

Mutter

Ihn einkleidend beweint, und ich, die wir beid' ihn erzeugten;  
 Noch hat die edle Genossin, die züchtige Penelopeia,  
 Schluchzend geklagt am Bette des lieben Gemahls, wie es ziemet, 295

Und ihm die Augen gebrüht: denn das ist die Ehre der Todten!  
 Auch erzähle mir dies als Reblücher, daß ich es wisse:

Wer, und woher der Männer? wo hauest du? wo die Erzeuger?  
 Und wo steht lauffertig das Schiff, das dich selber dahertrug,  
 Samt den tapferen Freunden? Vielleicht als Reisender kamst  
 du 300

Mit aufgedungenem Schiff, und sie setzten dich aus, und enteilten?

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus:

Gern will ich dir solches verkündigen, ganz nach der Wahrheit.  
 Her aus Alphas bin ich, ein stattliches Haus da bewohnend,  
 Ich von Afeidas erzeugt, dem herrschenden Sohn Polypemons; 305  
 Und mein eigener Nam' ist Eperitos. Aber ein Dämon  
 Trieb von Sikania mich, daß ich herkam, ohne mein Wollen.  
 Dorthin steht mir das Schiff, abwärts von der Stadt am Gefilde.

Schon das fünfte der Jahr' erschien dem edlen Odysseus,  
 Seit von dannen er fuhr, mein heimisches Ufer verlassend. 310

Armer Freund! doch flogen dem Gehenden glückliche Vögel,  
 Rechts einher, und freudig darob entsender' ich jenen,

Freudig ging er auch selbst: denn oft noch dachten wir beide  
Uns als Gäste zu seh'n, und köstliche Gaben zu wechseln.

Sprach's; und jenen umhüllte der Schwermuth finstere  
Wolke. 315

Siehe, mit beiden Händen des schwärzlichen Staubes ergreifend,  
Ueberstreut' er sein Haupt, wie es graut', und seufzete heftig.  
Aber empört ward Jenem das Herz, und es schnob in der Nas'  
ihm

Schnell der erbitterte Muth, da den liebenden Vater er ansah.  
Rüffend umschlang er ihn jeso hinangestürzt, und begann so: 320

Jener bin ich, mein Vater, ich selbst, nach welchem du fragest,  
Der ich im zwanzigsten Jahr heimkehrt' in der Väter Gefilde!  
Doch nun ruhe vom Weinen und endlos thränenden Jammer!  
Denn ich sage dir an: (hier gilt es Beschleunigung wahrlich!)  
Nieder schlug ich die Freier gesamt in unserer Wohnung, 325  
Daß ich den Frevel bestraft', und die seelenkränkende Bosheit!

Aber Laertes drauf antwortete, laut ausrufend:  
Wenn du denn wirklich mein Sohn Odysseus wiedergekehrt bist,  
Sieh doch ein Zeichen mir an, ein entscheidendes, daß ich es  
glaube.

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odysseus: 330  
Erstlich die Narb' allhier mit eigenen Augen betrachtet,  
Die am Parnasos ein Eber mit schimmerndem Zahn mir ge-  
hauen,  
Als ich verreist; denn mich sandtest du selbst und die treffliche  
Mutter

Hin zum liebenden Ahn Autolysos, daß die Geschenk' ich  
Nähme, die hier im Besuch mit verheißendem Wink' gelobet. 335

Jeho wohlan, auch die Bäume des schöngeordneten Fruchtthains  
 Renn' ich dir, welche du einst mirgeschenkt; denn ich hat dich um-  
 jeden,

Als ich ein Kind dich im Garten begleitete: unter den Bäumen  
 Singen wir um, und du nanntest und zeigtest mir jegliche Gat-  
 tung.

Dreizehn gabst voll Birnen du mir, zehn andre mit Äpfeln, 340  
 Vierzig der Feigenbäum'; auch nanntest du Nebengeländer  
 Mir als Geschenk hier, fünfzig, wo jeglicher Stoc für die Kelter  
 Bucherte: rings ist Alles mit mancherlei Trauben belastet,  
 Wann Zeus Hören anjezt fruchtschwer andringen von oben.

Jener sprach's; und dem Greis' erzitterten Herz und Kniee, 345  
 Als er die Zeichen erkannt, die genau ihm verkündet Odyssens.  
 Schnell den geliebtesten Sohn umarmet' er; aber es hielt ihn,  
 Wie er in Ohnmacht sank, der herrliche Dulder Odyssens.  
 Als er zu athmen begann, und der Geist dem Herzen zurückkam,  
 Jeho mit lauter Stimm' antwortet' er, solches erwidern: 350

Vater Zeus, noch lebt er fürwahr, ihr olympischen Götter,  
 Wenn doch endlich die Gräuel der trozigen Freier bestraft sind.  
 Doch nun sorg' ich, im Herzen geängstiget, daß sie auf einmal  
 Alle zugleich antkommen, die Ithaker, und die Verkündung  
 Ringsumher in die Städte der Refallenier senden! 355

Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odyssens:  
 Nuthig, und laß nicht dieses das Herz dir im Busen beküm-  
 mern.

Auf, wir geh'n zu dem Hause, das nah' am Garten dir lieget.  
 Dort ist Telemachos schon, und der Kinderhirt und der Sauhirt,  
 Welche voran ich gesandt, um schnell zu bereiten das Frühmahl. 360

Also redeten beid', und gingen zur stattlichen Wohnung.  
Bald erreichten sie jetzt die schönbewohnten Gemächer,  
Wo Telemachos schon, und der Kinderhirt und der Sauhirt,  
Fleisch zerlegten in Meng', und mischten den röthlichen Fest-  
wein.

Ihn in der eigenen Wohnung, den großgesinnten Laertes, 365  
Badete jetzt die treue Sikelerin, salbte mit Del ihn,  
Hüllt' ihn drauf in den Mantel, den prangenden. Aber Athene  
Trat hinan, und erhöhte den Wuchs dem Hirten der Völker,  
Größer ihn, denn zuvor, und völliger schaffend von Anseh'n.  
Jeso entstieg er der Wonn'; und es staunte der Sohn vor Be-  
wund'ung, 370

Als er ihn sah in Gestalt unsterblicher Götter einhergeh'n.  
Und mit erhobenem Laut die geflügelten Worte begann er:

Water, gewiß hat einer der ewigwaltenden Götter  
Dich an Größ' und Gestalt weit herrlicher jesu gebildet!

Und der verständige Greis Laertes sagte dagegen: 375  
Wenn doch, o Water Zeus, und Pallas Athen', und Apollon,  
So, wie ich Nerikos einst, die schöngebaute Weste,  
Nahm, an Speiros Gestade, die Refallenier führend,  
So von Gestalt dich gestern ich selbst in unserer Wohnung,  
Wohlbewehrt um die Schultern, vertheidiget hätt', und ge-  
kämpft 380

Gegen der Freier Gewalt! Dann hätt' ich die Kniee gelbset  
Mancher im räumigen Saal, dir zu inniger Freude des Herzens!

Also redeten jen' im Wechselgespräch mit einander.  
Aber nachdem sie ruhten vom Werk, und das Mahl sich bereitet,  
Setzten sich alle gereiht auf stattliche Sessel und Throne. 385



Dort erhoben zum Mahle die Hände sie. Nahe daher kam  
 Dolios jeso der Greis, und zugleich die Söhne des Greises,  
 Müde der Felbarkeit, dieweil sie zu rufen die Mutter  
 Ging, die siteliche Alte, die jen' erzog, und des Greises  
 Pflegte mit sorgsamer Treue, nachdem ihn beschlichen das  
 Alter. 390

Als sie nunmehr den Odyssens geseh'n, und im Herzen erkannten,  
 Standen sie still im Gemach, und stauneten. Aber Odyssens  
 Redete freundlich sie an mit sanft einnehmenden Worten :

Setze dich, Alter, zum Mahl, und enthaltet euch alles Ver-  
 wunderns;

Denn schon lange zur Kost die Hand zu erheben begierig, 395  
 Harren wir hier im Gemach, euch Anderen immer erwartend.

Sprach's; doch Dolios schnell mit ausgebreiteten Armen  
 Eilte hinzu, und ergriff und küßte die Hand dem Odyssens;  
 Und mit erhobenem Laut die geflügelten Worte begann er:

Lieber, da heim du gelehrt, nach unserem herzlichem Wunsche, 400  
 Doch ohn' alles Vermuthen, und Himmlische selbst dich geführt;  
 Heil dir, und Freude die Füll', und beständiger Segen der Götter!  
 Dies auch sage mir nun als Redlicher, daß ich es wisse:  
 Ob sie vielleicht schon weiß, die verständige Penelopeia,  
 Daß du zu Hause gelehrt; ob schnell wir senden die Botschaft. 405  
 Ihm antwortete drauf der erfindungsreiche Odyssens:  
 Alter, sie weiß es schon; was brauchst du dich drum zu be-  
 mühen?

Sprach's; da setzte sich jener auf einen der zierlichen Sessel.  
 So auch Dolios Söhne, gedrängt um den edlen Odyssens,  
 Hießen ihn froh willkommen, und drückten ihm alle die Hände, 410

Setzen sich dann in die Reihe zu Dolios, ihrem Erzeuger.  
So um das Frühstück waren sie dort in der Wohnung geschäftig.

Ossa indeß, die schnelle Verkünderin, eilte die Stadt durch,  
Anzusagen der Freier entsetzliches Todesverhängniß.  
Jene vernahmen es kaum, und sie wandelten dorthier und da-  
her, 415

Laut mit Klag' und Geseufz, vor den hohen Palast des Odysseus,  
Trugen die Todten hinaus, und bestatteten jeden den seinen.  
Doch die aus anderen Städten entsandten sie, jeden zur Heimat,  
Durch hinfahrende Fischer, in hurtige Schiffe sie legend.  
Dann zu dem Markt im Gewühl theilten sie, trauriges Her-  
zens. 420

Als sie nunmehr sich versammelt, und voll die Versammlung  
gedrängt war:

Jego entstand Eupheides, und redete vor den Achaïern;  
Denn um Antinoos trug er unheilbaren Schmerz in der Seele,  
Seinen Sohn, den zuerst mit Geschloß ermordet Odysseus;  
Dieser begann mit Thränen, und redete vor der Versamm-  
lung: 425

Freunde, fürwahr ein Großes verübte der Mann den Achaïern;  
Erst in den Schiffen entführend so viel und tapfere Männer,  
Hat er die räumigen Schiffe verderbt, und verderbt die Genossen;  
Heim dann kehrend erschlug er die edelsten Kefallener.  
Aber wohlan, eh' jener gen Pylos schnell sich gerettet, 430  
Oder zur heiligen Elis, der Herrschaft stolzer Epeier;  
Folget ihm! Traun, sonst werden wir nie aufheben das Antlitz!  
Schande ja wär' es und Hohn auch spätem Geschlecht zu ver-  
nehmen,

Wenn wir nicht die Mörder der Söhn' und leiblichen Brüder  
Strafeten! Nein, ich könnte mit fröhlichem Herzen hinfort  
nicht 435

Leben; vielmehr bald sanft ich entseelt zu den Schatten hinunter!  
Auf denn, verfolgt, daß nicht uns über das Meer sie entfliehen!

Also der weinende Greis; und Erbarmen durchdrang die  
Versammlung.

Nache nunmehr kam ihnen der göttliche Sänger und Medon  
Her aus Odysseus Hanse, nachdem sie der Schlummer ver-  
lassen; 440

Beide sie traten hervor in den Kreis, und es staunten die Männer.  
Hierauf redete Medon im Volk, der verständige Herold:

Höret anjezt mein Wort, ihr Ithaker! Wahrlich Odysseus  
hat nicht ohne den Rath der Olympier solches vollendet!

Selber ersah ich ihn, den Unsterblichen, der dem Odysseus 445  
Immer zur Seite stand, und Mentors ganze Gestalt trug.

Jener unsterbliche Gott, bald dort, vor dem edeln Odysseus  
Sichtbar, kräftigt' er ihn, und bald die Freier zerrüttend,  
Lobt' er umher durch den Saal, und sie taumelten über einander.

Also sprach er; und rings dort faßte sie bleiches Entsetzen. 450

Jezo begann vor ihnen der graue Held Halitherses,  
Mastors Sohn, der allein vorwärts hinschauet und rückwärts;  
Dieser begann wohlmeinend, und redete vor der Versammlung:

Höret anjezt mein Wort, ihr Ithaker, was ich euch sage.

Euerer Trägheit halben, o Freund', ist solches geschehen; 455

Denn nicht folget ihr mir, noch dem völkerweidenden Mentor,

Daß ihr euerer Söhn' unbändige Herzen bezähmet,  
Welche die schreckliche That mit Frevelmuth verübten,

Hab' und Gut wegstilgend, ja frech entehrend die Gattin  
Jenes erhabenen Manns, im Wahn, nicht lehr' er zur Heimat. 460  
So nun mög' es gescheh'n; willsahret mir, wie ich euch sage:  
Nicht ihn verfolgt; daß keiner sich selbst nachziehe das Unheil!

Jener sprach's; doch sie fuhren empor mit Geschrei und  
Getümmel,

Mehr denn die Hälfte des Volks; die Anderen blieben ver-  
sammelt.

Denn nicht jenen gefiel, was er redete; nein den Eupetthes 465  
Hörten sie; und sogleich zu den Rüstungen rannten sie eilig.

Jeko, nachdem sie den Leib in blendendes Erz sich gehüllet,  
Ramen sie außer der Stadt im Blachgefilde zusammen.

Aber Eupetthes führte die Heerschaar, thörichtes Herzens:

Denn er gedachte zu rächen den Mord des Sohnes; allein  
nicht 470

War ihm zu lehren bestimmt, nein dort zu vollenden sein  
Schicksal.

Jeko begann Athenäa zum Donnerer Zeus Kronion:

Water und Allen gesamt, o Kronid', hochwaltender König,  
Sage mir Fragenden nun, was Rath's du im Herzen verbergst:  
Ob du hinfort durch Kriegesgewalt und verderbende Zwie-  
tracht 475

Züchtigst, oder in Frieden die beiderlei Schaaren vereinest?

Ihr antwortete drauf der Herrscher im Donnergewölk Zeus:  
Tochter, warum doch solches erkundigst du, mich befragend?

Hast du denn nicht diesen Beschluß dir eronnen du selber,  
Daß einmal zu jenen mit Rach' heimlehret' Odysseus? 480

*Epeu*, wie dir es gefällt; doch will ich sagen, was ziemet.

Weil er nunmehr die Freier gestraft, der edle Odyßeus,  
 Schwöre man heiligen Bund: er bleib' ihr König auf immer;  
 Wir dann wollen der Söhn' und leiblichen Brüder Ermordung  
 Tilgen aus Aller Geist; man liebe sich unter einander 485  
 So wie zuvor; und es sey Wohlstand und Friede befestigt.

Also Zeus, und erregte die schon verlangende Göttin;  
 Stürmenden Schwungs entflog sie den Felsenhö'n des Olympos.

Als nun jene das Herz mit labender Speise gesättigt,  
 Jesso begann zu ihnen der herrliche Dulder Odyßeus: 490

Gehe doch Einer zu schau'n, ob bereits annahen die Feinde.  
 Jener sprach's; und ein Sohn des Dolios ging, ihm gehorchend,  
 Trat auf die Schwelle des Hauses, und sah annahen sie Alle.  
 Schnell zu Odyßeus drauf die geflügelten Worte begann er:

Nähe sind jene bereits; wohlauf zu den Rüstungen eilig! 495  
 Sprach's; da fuhren sie auf, und hülleten Waffengeschmeid' um:  
 Vier des Odyßeus Zahl, und Sechs dort, Dolios Söhne;  
 Auch Laertes zugleich und Dolios nahmen die Rüstung,  
 Graues Haupts wie sie waren, durch Noth gezwungene Krieger.  
 Aber nachdem sie den Leib in blendendes Erz sich gehüllet, 500  
 Schlossen die Pforte sie auf, und enteiltern, geführt von Odyßeus.

Ihnen nähete Zeus blauäugige Tochter Athene,  
 Mentorn gleich in Allem, sowohl an Gestalt wie an Stimme.  
 Diese zu schau'n war fröhlich der edele Dulder Odyßeus;  
 Schnell zu Telemachos nun, dem trauesten Sohne begann er: 505

Jetzt, o Telemachos, wirst du dahinsieh'n, selber genacht dort,  
 Wo in der Männerschlacht sich hervorthun tapfere Streiter,  
 Nicht zu schänden den Stamm der Unstigen, welche zuvor ja  
*Kraft und männlicher Muth ausgezeichnete rings auf dem Erdreich!*

Und der verständige Jüngling Telemachos sagte dagegen: 510  
Vater, du wirst anschau'n, so du willst, daß mit dieser Ge-  
sinnung

Ich nicht schände den Stamm der Deinigen! Welcherlei  
sprachst du!

Freudig vernahm Laertes das Wort, und redete also:  
Was für ein Tag mir dieser! wie freut sich mein Herz, o ihr  
Götter!

Sohn zugleich und Enkel beginnen mir Streit um die Tu-  
gend! 515

Ihm genaht sprach jeho die Herrscherin Pallas Athene:  
O Arkeisios Sohn, mir geliebt vor allen Genossen,  
Flehe zu Zeus dem Vater, und Zeus blauäugiger Tochter,  
Rasch dann schwing', und entsende die weithinschattende Lanze.

Also Pallas Athen', und haucht' ihm erhabenen Muth ein. 520  
Jener flehete drauf zu Zeus des Allmächtigen Tochter,  
Rasch dann schwang, und entsandt' er die weithinschattende  
Lanze;

Sieh, und er traf dem Eupetithes des Helms erzwangige Kuppel:  
Und nicht hemmete solche den Speer, durchstürmte das Erz ihm:  
Dumpf hin kracht' er im Fall, und es rasselten um ihn die  
Waffen. 525

Aber Odysseus rannt', und der glänzende Sohn, in den Wor-  
kampf,

Zuckend daher die Schwerter und zwiefachschneidenden Lanzen.  
Und nun hätten sie Alle vertilgt und beraubet der Heimkehr,  
Wenn nicht Pallas Athene, des Agiserschütterers Tochter,  
Ausrief hallenden Ruf, und die Streitenden alle zurückhielt. 530

Ruht, ihr Jthaker, ruht vom unglückseligen Kriege!  
Schonet des Menschenblutes, und trennt euch schnell aus  
einander!

Also rief Athenäa; da faßte sie bleiches Entsetzen.  
Schnell aus den Händen hinweg der Erschrockenen flogen die  
Waffen,

Al' auf die Erde gestürzt, da den Ruf austönte die Göttin; 535  
Gegen die Stadt nun floh'n sie, in ängstlicher Sorg' um das  
Leben.

Aber fürchterlich schrie der herrliche Dulder Odysseus,  
Und anstürmt' er gefaßt, wie ein hochfliegender Adler.  
Jezzo schwang der Kronide daher den dampfenden Blutstral;  
Dieser schlug vor Athene, die Tochter des schrecklichen Waters. 540  
Und zu Odysseus sprach die Herrscherin Pallas Athene:

Edler Laertiad', erfindungsreicher Odysseus,  
Halte dich, zähme den Kampf des allverderbenden Krieges,  
Daß nicht Zorn dich treffe vom waltenden Ordner der Welt Zeus.

Also gebot ihm Athen'; und mit freudiger Seele gehorcht' er. 545  
Zwischen ihm und dem Volk erneuete jezo das Bündniß  
Selber Pallas Athene, des Megiserschütterers Tochter,  
Mentorn gleich in Allem, sowohl an Gestalt wie an Stimme.

---

## Des Odysseus Wohnung.

- a. Die Mauer mit Zinnen: Odysseus. XVII, 267. XVIII, 102. XXII, 439.
- b. Steinerner Sitz: XVI, 543, links für den König, wie bei Nestor, III, 406.
- A. Wirtschaftshof, oder Gehege, für den Unrath der Kühe und der Ställe: XVII, 266, 297. XXII, 442.
- c. Das Thor mit doppelter Pforte, inwendig verriegelt: XVII, 267. XXI, 389.
- d. Schauer für den Hofs Hund: XVII, 294.
- e. Ställe für Hausthiere und Kinder: XVII, 298. Pferde waren in Ithaka nicht: IV, 607.
- f. Zwei Hallen, links für angebundenes Schlachtvieh: XX, 176, 189 (vergl. 164). Rechts lehnte man die Wagen an geweihte Wände: IV, 42.
- g. Das Rückengewölbe: XXII, 442. Um dessen spitz auslaufende Kuppel von der Linde der vorderen Mauer ein Seil zum Aufhängen der zwölf schuldigen Mägde gespannt wurde: XXII, 466. Der Eingang (ss) ist durch das Zimmer des Berlegers.
- h. Doppelpforte zur Halle des Hofes: XVIII, 101, 102, 259. Außerhalb dieser Pforte lag der Dünger: XVII, 297.
- B. Der gepflasterte Mittelhof oder Borhof: I, 104. IV, 627. XVII, 168; oft mit einem Brunnen: VII, 151.
- i. Die Halle, ein bedeckter Säulengang um den Borhof. Oben vor dem Hause schlafen gewöhnlich die Gäste: IV, 302. Unten am Eingange wurden die erschlagenen Freier hingelegt: XXII, 449. XXIII, 49.
- k. Ein Altar des Zeus Herkeios: XXII, 334. (II, XI, 772.)
- l. Des Telemachos Zimmer, mit einer Aussicht nach der Meerseite: I, 426. (In einem ähnlichen wohnte Nauplios, VI, 15.)
- m. Andere Zimmer zum Wohnen und zur Wirtschaft; unter einigen auch Vorrathsgewölbe für den täglichen Gebrauch: VI, 621.



- n. Die Hausflur: XVIII, 10—100.
- o. Das Badezimmer: XXIII, 153, wie bei Menelaos: IV, 48.
- p. Eine Wirtschaftskammer, worunter ein schmaler Gang in den Seitenhof führt: XXIII, 127, 137.
- q. Der Männeraal, etwas in die Erde gesenkt, mit gestampftem Estrich: XXI, 120. XXIII, 46. Der Rauch des Herdes (VII, 553. XX, 123) und der Feuergefäße (XVIII, 307) zieht durch eine Oeffnung der Decke, die oben ein plattes Dach mit gebrannten Fliesen hat: I, 321.
- r. Stelle für die Mischkannen, aus welchen der Wein rechtsum gereicht wird: XXI, 142. XXII, 333, 341.
- s. Säulen, um die Balken der Decke zu tragen: XIX, 38. An einer sitzt der Sänger: I, 154, wie bei Ulysses: VIII, 66, 473. An einer ist das Speerbehälter: I, 127. Nur wenn Telemachos gleich wieder ausgehen will, stellt er den Speer auf der Hausflur an eine Säule: XVII, 29.
- t. Einfache Thüre, die auf den Seitenhof nach der Treppe führt: XXII, 126. Durch diese (an der linken Seite des Saals: XXI, 142. XXII, 333, 341) werden die Waffen in ein oberes Zimmer hinaufgetragen: XIX, 31.
- u. Durchgänglicher Seitenhof, um das Gastzimmer zu vermeiden: XXII, 128.
- v. Einfache Thüre von der Hausflur zum Seitenhofe: XXII, 127, 137.
- w. Treppe zu Odysseus Kammern über dem Vorplatze des Männeraals: XIX, 17. XXII, 143, bei der Kirche zum flachen Dache: X, 554—60.
- x. Einfache Thüre durch die Scheidemauer der Weibermwohnung: XXII, 394.
- y. Treppe zu den Obergemächern der Königin, wo sie Ruhe und Einsamkeit sucht: I, 329. II, 357. IV, 760, und insgeheim ein Gewand webt und wieder trennt: XV, 516.
- z. Arbeitsaal der Königin: IV, 679—768. XVI, 411. XVII, 36, 505. XX, 387. XXIII, 20, und ihrer Weiber: XVIII, 315. Auch er hatte Säulen: VI, 507, einen Herd: VI, 305, und einen Rauchfang: XIX, 544.
- aa. Andere Zimmer: XXI, 387. XXIII, 41. Unter einem die geheime Vorrathskammer: II, 358, (XV, 98.) XXI, 8, zu welcher den Schlüssel Penelopeia aus dem Obergemache holt: XXI, 5.
- ab. Die eheliche Schlafkammer, später um einen Delbaum des hinteren Seitenhofes hinaufgebaut: XXIII, 190—201.
- ac. Die Doppelthüre, an welcher Penelopeia sich den Freiern zeigt: I, 534; durch diese erkennt sie auch, was im Saale vorgeht, XVII, 493, 501—4.
- ad. Der hintere Seitenhof zum Gebrauche der Weiber, mit einzelnen Bäumen: XXIII, 190, und Ställen für Säue: XV, 160—173. XIX, 300.

Von den griechischen Benennungen scheinen nur diese einer Erklärung zu bedürfen. *Οικος* ist überhaupt Wohnung: oft ein größeres Wohnzimmer, worin Feuer gemacht werden kann; daher heißt das ganze Haus zwar *δωματά*, *μεγάρα*, auch ein Theil *θαλαμοί*, aber nie *οικοί*. Die Wörter *προδύρον* und *προδομος* haben Beziehung auf das Vorhergehende, und bedeuten den Raum vor jeder Thüre, vor jeder Wohnung, er sey frei, oder auch selbst ein Theil des Hauses.

---



Die Brückhülle ist am Ende  
 Ströme wasserförmig vertieft  
 der, im Forten nahe bei sich  
 und Nachweise stellen.

Neus im

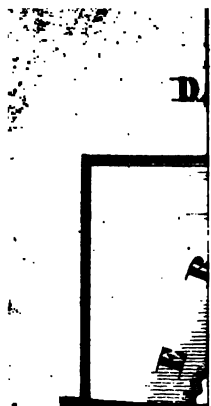


IE A IONT

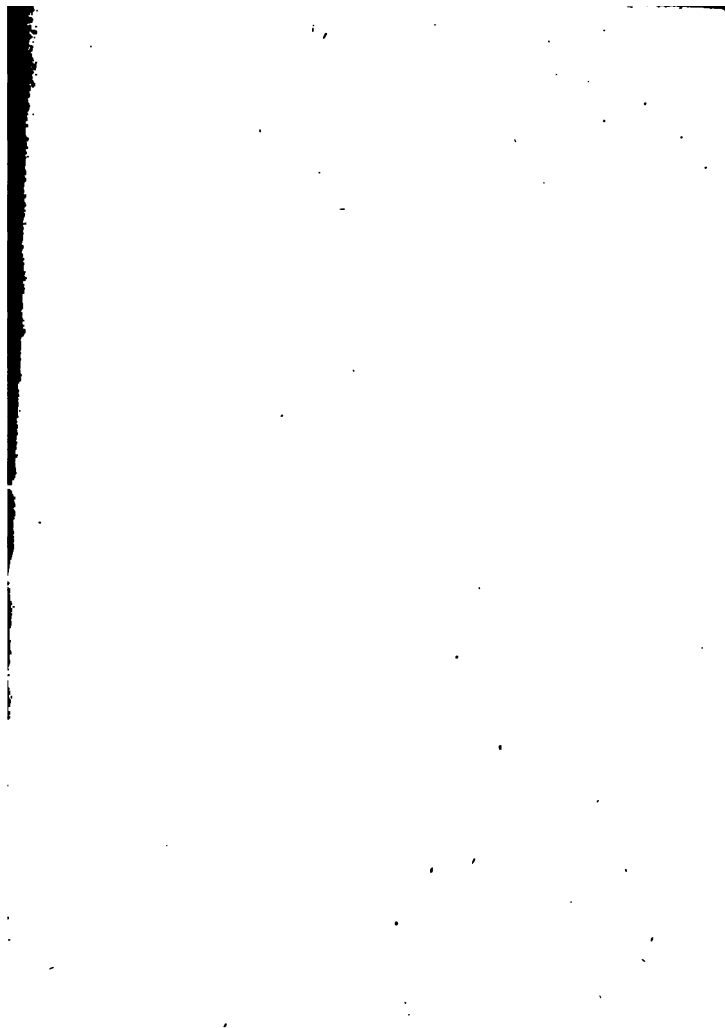
A Pygmäen

den  
 der Weltmeere  
 tung der Guten Elyrien, a  
 Paradies, sondern ein selb  
 Bildhant auf Frömmigkeit,  
 Internwelt durch Bergkluft















THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY  
REFERENCE DEPARTMENT

**This book is under no circumstances to be taken from the Building**

[illegible]

